叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 海之女神(the Sea Lady) 000001
2. 海之女神(the Sea Lady) 000002
3. 海之女神(the Sea Lady) 000003
4. 海之女神(the Sea Lady) 000004
5. 海之女神(the Sea Lady) 000005
6. 海之女神(the Sea Lady) 000006
7. 海之女神(the Sea Lady) 000007
8. 海之女神(the Sea Lady) 000008
9. 海之女神(the Sea Lady) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海之女神(The Sea Lady)
第1/9页

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi]
THE SEA LADY
这 海 女士

海之女士

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .
“ Am I doing it right ? ” asked the Sea Lady .
” 是 我 正在做 它 正确的 ? ” 问 这 海 女士 .

“我这样做对吗？”海之女神问道。

([siː] [peɪdʒ] - .)
(See page 150 .)
(看 页 - .)

(参见第150页。)

[[ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi]
THE SEA LADY
这 海 女士

海之女士

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz]
H . G . WELLS
H . G . 水井

H·G·威尔斯

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] COMPANY1902

D	.	APPLETON	AND	COMPANY1902
D	.	阿普尔顿	和	COMPANY1902

D. APPLETON AND COMPANY 1902

[[ˌaɪ 'viː]]

[	iv	]
[	四	]

[iv]

['kɑːpiraɪt] , -

Copyright	,	1902
版权	,	-

版权所有，1902年

[baɪ][diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

By	D	.	APPLETON	AND	COMPANY
经过	D	.	阿普尔顿	和	公司

由 D. APPLETON AND COMPANY 提供

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , -

Published	September	,	1902
已发布	九月	,	-

出版于1902年9月

['kɑːpiraɪt] - [baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz]

Copyright	1901	by	H	.	G	.	Wells
版权	-	经过	H	.	G	.	威尔斯

版权所有 © 1901 HG Wells

[[viː]]

[	v	]
[	v	]

[v]

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] . — [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wʌn]

I	.	—	The	coming	of	the	Sea	Lady	1
我	.	—	这	未来	的	这	海	女士	1

一、——海之女神的到来 1

[iː] .

II	.
二	.

二、

— [sʌm; səm][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] -

—	Some	first	impressions	30
—	一些	第一的	印象	-

—一些第一印象 30

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

— [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['dʒə:nəlists] -

—	The	episode	of	the	various	journalists	71
—	这	插曲	的	这	各种各样的	记者	-

—关于各位记者的事件 71

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

— [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['pɑ:kə] -

—	The	quality	of	Parker	90
—	这	质量	的	帕克	-

—派克90的品质

[vi:] . — [ðə; ði] ['æbsəns] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hæri] ['tʃætərɪs] -

V	.	—	The	absence	and	return	of	Mr	.	Harry	Chatteris	101
V	.	—	这	缺席	和	返回	的	先生	.	哈里	查特里斯	-

五、哈里·查特里斯先生的失踪与归来 101

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

— [ˌsɪmptə'mætɪk] -

—	Symptomatic	133
—	症状	-

—有症状 133

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

— [ðə; ði] ['kraɪsɪs] -

—	The	crisis	204
—	这	危机	-

—危机204

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

— ['mu:nʃaɪn] [traɪ'ʌmfənt] -

—	Moonshine	triumphant	285
—	私酿酒	凯	-

—月光酒凯旋 285

[['vaɪ, 'vi:]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

['feɪsɪŋ]
FACING
面向

面向

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi]
“ Am I doing it right ? ” asked the Sea Lady
“ 是 我 正在做 它 正确的 ? ” 问 这 海 女士

“我这样做对吗？”海之女神问道。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

“ [stʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ɑːnt] [fækts] ” -
“ Stuff that the public won't believe aren't facts ” 81
“ 东西 那 这 民众 惯于 相信 不是 事实 ” -

“公众不相信的事情就不是事实” 81

[ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] -
She positively and quietly settled down with the Buntings 90
她 积极地 和 悄悄 定居 向下 和 这 彩旗 -

她平静而积极地与邦廷一家90号安顿了下来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [bæθ] [tʃer] -
A little group about the Sea Lady's bath chair 134
一个 小的 团体 关于 这 海 女士的 洗澡 椅子 -

关于海之女士浴椅的小组 134

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” -
“ Why not ? ” 160
“ 为什么 不是 ? ” -

“为什么不呢？” 160

[ðə; ði] ['weɪtər] [ri'taiəz] [ə'meɪzd] -
The waiter retires amazed 170
这 服务员 退休 惊叹 -

服务员退休时惊讶地发现有170人

[ðeɪ] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bloʊ] [ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] ['pepərz] -
They seemed never to do anything but blow and sigh and rustle papers 180
他们 似乎 绝不 到 做 任何事物 但 吹 和 叹 和 沙沙 文件 -

他们似乎除了吹气、叹气和翻动纸张之外，什么也不做。180

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪgnəti] -
Adjusting the folds of his blanket to a greater dignity 216
调整 这 折叠 的 他的 毯子 到 一个 更大的 尊严 -

他调整了一下毯子的褶皱，使之显得更加端庄。216

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]] [[wʌn]]
[viii] [1]
[八] [1]

[viii][1]

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi]
THE SEA LADY
这 海 女士

海之女士

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] [fɜːrst] .
THE **FIRST** **.**
这 第一的 .

第一。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['leɪdi]
THE **COMING** **OF** **THE** **SEA** **LADY**
这 未来 的 这 海 女士

海之女神的到来

[aɪ]
I
我

我

[sʌtʃ] ['priːviəs] ['lændɪŋz] [ʌv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] [æz; əz][hæv; həv] [left] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [hæv; həv][ɔːl][ə; eɪ]
Such **previous** **landings** **of** **mermaids** **as** **have** **left** **a** **record** **,** **have** **all** **a**
这样的 以前的 着陆 的 美人鱼 作为 有 左边 一个 记录 , 有 全部 一个
['fleɪvər] [ʌv; əv] [daʊt] .
flavour **of** **doubt** **.**
味道 的 怀疑 .

以往所有留下记录的美人鱼登陆事件，都带有疑点。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [bruːʒ] [siː] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['klevər]
Even **the** **very** **circumstantial** **account** **of** **that** **Bruges** **Sea** **Lady** **,** **who** **was** **so** **clever**
甚至 这 非常 间接的 帐户 的 那 布鲁日 海 女士 , WHO 曾是 所以 聪明的
[æt; ət] ['fænsi] [wɜːrk] ,
at **fancy** **work** **,**
在 想要 工作 ,

即使是关于那位精于花哨手艺的布鲁日海女的非常具体的描述，

['gɪvz] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['skeptɪk] .
gives **occasion** **to** **the** **sceptic** **.**
给予 场合 到 这 怀疑论者 .

这给了怀疑论者机会。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr]
I **must** **confess** **that** **I** **was** **absolutely** **incredulous** **of** **such** **things** **until** **a** **year**
我 必须 承认 那 我 曾是 绝对地 难以置信 的 这样的 事物 直到 一个 年
[ə'goʊ] .
ago **.**
前 .

我必须承认，直到一年前，我对这类事情完全不相信。

[bʌt; bət] [naʊ] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækts][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd]
But **now** **,** **face** **to** **face** **with** **indisputable** **facts** **in** **my** **own** **immediate** **neighbourhood**
, 脸 到 脸 和 无可争议的 事实 在 我的 自己的 即时 邻里
,
,
,

但现在，当我直面发生在我家附近无可辩驳的事实时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] ['melvɪl] ([ʌv; əv] ['si:tən] ['kæru:]) [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f]

and	with	my	own	second	cousin	Melville	(	of	Seaton	Carew	)	as	the	chief
和	和	我的	自己的	第二	表哥	梅尔维尔	(	的	西顿	卡鲁	)	作为	这	首席

['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

witness	to	the	story	,
证人	到	这	故事	,

而我的远房表兄梅尔维尔（西顿卡鲁人）则是这个故事的主要证人。

[aɪ] [si:] [ði:z] [oʊld]['ledʒəndz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] .

I	see	these	old	legends	in	a	very	different	light	.
我	看	这些	老的	传说	在	一个	非常	不同的	光	.

我对这些古老的传说有了截然不同的看法。

[jet] [soʊ] [[ˌtu:'tu:]]

Yet	so	[	2	]
然而	所以	[	2	]

然而[2]

['meni] ['pi:p(ə)l] [kən'sɜ:rnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌʃɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] , [ðæt] , [bʌt; bət]

many	people	concerned	themselves	with	the	hushing	up	of	this	affair	,	that	,	but
许多	人们	担心的	他们自己	和	这	嘘	向上	的	这	事务	,	那	,	但

[fɔ:r; fər][maɪ] ['sedʒələs] [ɪn'kwaɪəriz] ,

for	my	sedulous	enquiries	,
为了	我的	勤奋的	查询	,

许多人都忙于掩盖此事，若非我锲而不舍的调查，此事恐怕早已曝光。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] ['oʊldər]['ledʒəndz][ɪn][ə; eɪ]

I	am	certain	it	would	have	become	as	doubtful	as	those	older	legends	in	a
我	是	肯定	它	会	有	变得	作为	疑	作为	那些	老	传说	在	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

couple	of	score	of	years	.
夫妻	的	分数	的	年	.

我确信，再过二三十年，它就会像那些古老的传说一样变得扑朔迷离。

['i:v(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] ['meni] [maɪndz] — —

Even	now	to	many	minds	—	—
甚至	现在	到	许多	思想	—	—

即使现在，许多人仍然这么认为——

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌʃɪŋ] - [ʌp] ['prɑ:ses] [wɜ:r; wər][noʊ] [daʊt] [ɪk'sepʃənəli]

The	difficulties	in	the	way	of	the	hushing	-	up	process	were	no	doubt	exceptionally
这	困难	在	这	方式	的	这	嘘	-	向上	过程	是	不	怀疑	非常

[greɪt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

great	in	this	case	,
伟大的	在	这	案件	,

毫无疑问，本案中掩盖真相的过程困难重重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [kən'traɪv] [tu:; tə][du:][soʊ] [mʌtʃ] ,

and	that	they	did	contrive	to	do	so	much	,
和	那	他们	做过	精心策划	到	做	所以	很多	,

他们确实策划做了这么多事，

[si:mz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [dʒʌst] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['məutivz] [fɔ:r; fər] ['si:krəsi] [ɪn][ɔ:l] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

seems	to	show	just	how	strong	are	the	motives	for	secrecy	in	all	such	cases	.
似乎	到	展示	只是	如何	强的	是	这	动机	为了	保密	在	全部	这样的	案例	.

这似乎表明，在所有此类案件中，保密的动机是多么强烈。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [rɪ'moʊtnəs] [nɔ:r] [əb'skjʊrəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'vents] .

There	is	certainly	no	remoteness	nor	obscurity	about	the	scene	of	these	events	.
那里	是	当然	不	偏远	也不	朦胧	关于	这	场景	的	这些	活动	.

这些事件发生的地点绝非偏僻或偏僻。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [dʒʌst] [iːst] [ʌv; əv] ['sænd,geɪt] ['kæs(ə)l] , [tɔːrdz] ['fəukstəun] ,

They	began	upon	the	beach	just	east	of	Sandgate	Castle	,	towards	Folkestone	,
他们	开始	之上	这	海滩	只是	东方	的	桑德盖特	城堡	,	向	福克斯通	,

他们从桑德盖特城堡东边的海滩出发，朝着福克斯通方向前进。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['endɪd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [nɪr] ['fəukstəun] [pɪr] [nɑːt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

and	they	ended	on	the	beach	near	Folkestone	pier	not	two	miles	away	.
和	他们	结束	在	这	海滩	靠近	福克斯通	码头	不是	二	英里	离开	.

他们最终到达了距离福克斯通码头不到两英里的海滩。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl]

The	beginning	was	in	broad	daylight	on	a	bright	blue	day	in	August	and	in	full
这	开始	曾是	在	广阔	日光	在	一个	明亮的	蓝色的	天	在	八月	和	在	满的

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] .

sight	of	the	windows	of	half	a	dozen	houses	.
视线	的	这	视窗	的	一半	一个	打	房屋	.

事情的起因是在八月一个阳光灿烂的蓝天白云下，在六户人家的窗户边，一切都清晰可见。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðɪs] [ə'loʊn][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɑːpjələr][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [[θriː]

At	first	sight	this	alone	is	sufficient	to	make	the	popular	want	of	information	[	3
在	第一的	视线	这	独自的	是	充足的	到	制作	这	受欢迎的	想	的	信息	[	3

]

]

]

乍一看，仅此一点就足以说明大众对信息的渴求[3]

['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

almost	incredible	.
几乎	极好的	.

简直难以置信。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] ['leɪtər] .

But	of	that	you	may	think	differently	later	.
但	的	那	你	可能	思考	不同	之后	.

但你以后可能会有不同的想法。

['mɪsɪz] . ['rændɔlf] ['bʌntɪŋz] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] ['beɪðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]

Mrs	.	Randolph	Bunting's	two	charming	daughters	were	bathing	at	the	time	in
太太	.	兰道夫	彩旗	二	迷人	女儿们	是	洗澡	在	这	时间	在

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gest] ,

company	with	their	guest	,
公司	和	他们的	客人	,

当时，兰道夫·邦廷太太的两个迷人女儿正和她们的客人一起沐浴。

[mɪs] ['meɪbəl] [glɛn'daʊər] .

Miss	Mabel	Glendower	.
错过	梅布尔	格伦多尔	.

梅布尔·格伦多尔小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ['leɪdi] ['tʃiːfli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,

It	is	from	the	latter	lady	chiefly	,	and	from	Mrs	.	Bunting	,
它	是	从	这	后者	女士	主要	,	和	从	太太	.	彩旗	,

主要是来自后一位女士，还有邦廷夫人。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [piːst] [tə'geðər] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [ə'raɪv(ə)l] .

that	I	have	pieced	together	the	precise	circumstances	of	the	Sea	Lady's	arrival	.
那	我	有	拼接	一起	这	精确的	情况	的	这	海	女士的	到达	.

我已经拼凑出了“海之女士”抵达的确切情况。

[frʌm; frəm] [mɪs] [glɛn'daʊər] , [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [tuː] [glɛn'daʊər] ['gɜːlz] ,

From	Miss	Glendower	,	the	elder	of	two	Glendower	girls	,
从	错过	格伦多尔	,	这	长老	的	二	格伦多尔	女孩们	,

来自格伦道尔小姐，她是格伦道尔家的两个女儿中的姐姐。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊz] , [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] ,

for	all	that	she	is	a	principal	in	almost	all	that	follows	,	I	have	obtained	,
为了	全部	那	她	是	一个	主要的	在	几乎	全部	那	跟随	,	我	有	获得	,

尽管她在接下来几乎所有事情中都扮演着主要角色，但我已经了解到，

[ænd; ənd][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][əb'teɪn] , [noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

and	have	sought	to	obtain	,	no	information	whatever	.
和	有	寻求	到	获得	,	不	信息	任何	.

并且试图获取任何信息，但一无所获。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] ['fiːlɪŋz] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] ['gæðər] [ðeɪ]

There	is	the	question	of	the	lady's	feelings	—	and	in	this	case	I	gather	they
那里	是	这	问题	的	这	女士的	情怀	—	和	在	这	案件	我	收集	他们

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [kəm'pleks][sɔːrt] .

are	of	a	peculiarly	complex	sort	.
是	的	一个	奇特地	复杂的	种类	.

还有这位女士的感受的问题——而且就此案而言，我认为她的感受非常复杂。

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

Quite	naturally	they	would	be	.
相当	自然	他们	会	是	.

他们当然会如此。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ruːθləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kɔːlɪŋ] [hæz; həz] [feɪld] [ˌem 'iː] .

At	any	rate	,	the	natural	ruthlessness	of	the	literary	calling	has	failed	me	.
在	任何	速度	,	这	自然的	冷酷无情	的	这	文学	呼叫	有	失败的	我	.

总之，文学创作中那种与生俱来的冷酷无情并没有让我受益。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] . ...

I	have	not	ventured	to	touch	them	.	...
我	有	不是	冒险	到	触碰	他们	.	...

我不敢碰它们.....

[ðə; ði] ['vɪlə] ['rezɪdənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] ['sænd͵geɪt] ['kæs(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ,

[ɑːr; ər] [[fɔːr]]

The	villa	residences	to	the	east	of	Sandgate	Castle	,	you	must	understand	,
这	别墅	住宅	到	这	东方	的	桑德盖特	城堡	,	你	必须	理解	,

are	[	4	]
是	[	4	]

您必须明白，桑德盖特城堡东侧的别墅住宅是[4]

[pər'tɪkjələrli] ['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] ['gaːdnz] [ðæt] [rʌn] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

particularly	lucky	in	having	gardens	that	run	right	down	to	the	beach	.
特别	幸运的	在	拥有	花园	那	跑步	正确的	向下	到	这	海滩	.

特别幸运的是，他们的花园一直延伸到海滩。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['esplənɑːd͵espləneɪd][ɔːr][roʊd][ɔːr][pæθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌts] [ɔːf] ['naɪnti] - [naɪn]

There	is	no	intervening	esplanade	or	road	or	path	such	as	cuts	off	ninety	-	nine
那里	是	不	介入	滨海大道	或者	路	或者	小路	这样的	作为	削减	离开	九十	-	九

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðæt] [feɪs] [ðə; ði] [siː] .

out	of	the	hundred	of	houses	that	face	the	sea	.
出去	的	这	百	的	房屋	那	脸	这	海	.

没有像某些人所说的那样，有滨海大道、道路或小径阻隔了面向大海的一百栋房屋中的九十九栋。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [liːz] ,

As	you	look	down	on	them	from	the	western	end	of	the	Leas	,
作为	你	看	向下	在	他们	从	这	西	结尾	的	这	采摘	,

当你从利斯河西端俯瞰它们时，

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːrdʒɪn] .

you	see	them	crowding	the	very	margin	.
你	看	他们	拥挤	这	非常	利润	.

你可以看到它们挤在边缘地带。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [haɪ] [grɔinz] [stænd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [əˈlɔːŋ] [ðɪs]

And	as	a	great	number	of	high	groins	stand	out	from	the	shore	along	this
和	作为	一个	伟大的	数字	的	高的	腹股沟	站立	出去	从	这	支撑	沿着	这

[piːs] [ʌv; əv] [koʊst] ,

piece	of	coast	,
片	的	海岸	,

沿着这段海岸线，有许多高耸的防波堤从岸边突出。

[ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz] ['præktɪkli] [kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd] [meɪd] ['praɪvət] [ɪkˈsept] [æt; ət] ['veri] [loʊ] ['wɔːtər] ,

the	beach	is	practically	cut	off	and	made	private	except	at	very	low	water	,
这	海滩	是	几乎	切	离开	和	制成	私人的	除了	在	非常	低的	水	,

除了极低潮时，这片海滩实际上与世隔绝，成为私人领地。

[wen] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [get] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɔinz] .

when	people	can	get	around	the	ends	of	the	groins	.
什么时候	人们	能	得到	大约	这	结束	的	这	腹股沟	.

当人们能够绕过腹股沟末端时。

[ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwentli] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

These	houses	are	consequently	highly	desirable	during	the	bathing	season	,
这些	房屋	是	最后	高度	理想	期间	这	洗澡	季节	,

因此，这些房屋在游泳季非常受欢迎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɒkjʊpaɪəz] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] ['fɜːrnɪʃt]

and	it	is	the	custom	of	many	of	their	occupiers	to	let	them	furnished
和	它	是	这	风俗	的	许多	的	他们的	占领者	到	让	他们	提供

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æfluəns] .

during	the	summer	to	persons	of	fashion	and	affluence	.
期间	这	夏天	到	人	的	时尚	和	富裕	.

许多房主都有这样的习惯：在夏季将房屋装修一新后出租给时尚富裕的人士。

[ðə; ði] ['rændɔlf] ['bʌntɪŋ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] — [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] .

The	Randolph	Buntings	were	such	persons	—	indisputably	.
这	兰道夫	彩旗	是	这样的	人	—	无可争议地	.

兰道夫·邦廷一家就是这样的人——这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈrɪstəkræt] ,

It	is	true	of	course	that	they	were	not	Aristocrats	,
它	是	真的	的	课程	那	他们	是	不是	贵族	,

当然，他们并非贵族。

[ɔːr] [ɪnˈdiːd] [wʌt] [æn; ən] [ˌʌnˈpeɪd] ['herəld] [wʊd] ['friːli] [kɔːl] [[faɪv]]

or	indeed	what	an	unpaid	herald	would	freely	call	[	5	]
或者	的确	什么	一个	未付	先驱	会	自由	称呼	[	5	]

或者，正如一位未领薪水的传令官会自由地称之为[5]

“ ['dʒent(ə)l] .

“	gentle	.
“	温和的	.

“温和的。

” [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ɑːrmz] .

”	They	had	no	right	to	any	sort	of	arms	.
”	他们	有	不	正确的	到	任何	种类	的	武器	.

“他们无权拥有任何形式的武器。”

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'mɑːrk] , [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv]

But	then	,	as	Mrs	.	Bunting	would	sometimes	remark	,	they	made	no	pretence	of
但	然后	,	作为	太太	.	彩旗	会	有时	评论	,	他们	制成	不	虚伪	的

[ðæt] [sɔːrt] ;

that	sort	;
那	种类	;

但正如邦廷夫人有时会说的那样，他们并没有假装那样；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [friː] ([æz; əz] [ɪn'diːd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['naʊədeɪz]) [frʌm; frəm] ['snɑːbəri] .

they	were	quite	free	(	as	indeed	everybody	is	nowadays	)	from	snobbery	.
他们	是	相当	自由的	(	作为	的确	大家	是	如今	)	从	势利眼	.

他们（就像现在所有人一样）完全没有势利眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] ['hoʊmli] ['bʌntɪŋ] — ['rændɔlf] ['bʌntɪŋ] — “ [gʊd] ['piːp(ə)l] ” [æz; əz][ðə; ði]

They	were	simple	homely	Buntings	—	Randolph	Buntings	—	“	good	people	”	as	the
他们	是	简单的	家常的	彩旗	—	兰道夫	彩旗	—	“	好的	人们	”	作为	这

['seɪɪŋ] [ɪz] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪdli] [dɪ'fjuːzd] ['hæmpʃə] [stɑːk] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['bruːɪŋ] ,

saying	is	—	of	a	widely	diffused	Hampshire	stock	addicted	to	brewing	,
说	是	—	的	一个	广泛	扩散	汉普郡	库存	上瘾	到	酿造	,

他们是朴实无华的邦廷家族——兰道夫·邦廷家族——正如人们常说的“好人”——是汉普郡一个广泛分布的家族，酷爱酿酒。

[ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ] ['suːtəbli] [rɪ'mjuːnəˌreɪtɪd] ['herəld] [kʊd; kəd][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pruːvd]

and	whether	a	suitably	remunerated	herald	could	or	could	not	have	proved
和	无论	一个	适当地	有偿	先驱	可以	或者	可以	不是	有	已证实

[ðem; ðəm] “ ['dʒent(ə)l] ” [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

them	“	gentle	”	there	can	be	no	doubt	that	Mrs	.	Bunting	was	quite
他们	“	温和的	”	那里	能	是	不	怀疑	那	太太	.	彩旗	曾是	相当

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] ,

justified	in	taking	in	the	Gentlewoman	,
合理的	在	采取	在	这	淑女	,

至于一位报酬合理的传令官能否证明她们“温柔”，这一点尚待商榷，但毫无疑问，邦廷夫人收留这位淑女是完全合理的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] [fred] [wɜːr; wər] ['sedʒələs] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	that	Mr	.	Bunting	and	Fred	were	sedulous	gentlemen	,
和	那	先生	.	彩旗	和	弗雷德	是	勤奋的	先生们	,

邦廷先生和弗雷德都是勤勉的绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['delɪkət] [ænd; ənd][naɪs] .

and	that	all	their	ways	and	thoughts	were	delicate	and	nice	.
和	那	全部	他们的	方式	和	想法	是	精美的	和	好的	.

他们的一切言行举止和思想都细腻美好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [tuː] [mɪs] - ,

And	they	had	staying	with	them	the	two	Miss	Glendowers	,
和	他们	有	入住	和	他们	这	二	错过	-	,

和他们一起住的还有两位格伦道尔斯小姐。

[tuː; tə] [huːm] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] , ['evər] [sɪns] ['mɪsɪz] .

to	whom	Mrs	.	Bunting	had	been	something	of	a	mother	,	ever	since	Mrs	.
到	谁	太太	.	彩旗	有	到过	某物	的	一个	母亲	,	曾经	自从	太太	.

-	[deθ] .
Glendower's	death .
-	死亡 .

自从格伦道尔太太去世后，邦廷太太就一直像母亲一样照顾着她。

[ðə; ði] [tuː] [mɪs] - [wɜːr; wər][hæf] [[sɪks]]

The	two	Miss	Glendowers	were	half	[	6	]
这	二	错过	-	是	一半	[	6	]

两位格伦多沃斯小姐是同父异母的[6]

['sɪstər] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] ,

sisters	,	and	gentle	beyond	dispute	,
姐妹	,	和	温和的	超过	争议	,

姐妹情深，温柔体贴，毋庸置疑。

[ə; eɪ] ['kaʊnti] ['fæməli] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [stuːpt] [tuː; tə] [treɪd] ,

a	county	family	race	that	had	only	for	a	generation	stooped	to	trade	,
一个	县	家庭	种族	那	有	仅有的	为了	一个	一代	弯腰	到	贸易	,

这是一个曾经只在一代人的时间里屈尊从事贸易的县城家族，

[ænd; ənd] ['rɪzn] [æt; ət] [wʌns] - - [laɪk] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] .

and	risen	at	once	Antæus	-	-	like	,	refreshed	and	enriched	.
和	升起	在	一次	-	-	喜欢	,	焕然一新	和	富含	.	

随即像安泰俄斯一样复活，精神焕发，神清气爽。

[ðə; ði] ['eldər] , ['ædəlain] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn] — [ðə; ði] ['erəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [blʌd]

The	elder	,	Adeline	,	was	the	rich	one	—	the	heiress	,	with	the	commercial	blood
这	长老	,	阿德琳	,	曾是	这	富有的	一	—	这	女继承人	,	和	这	商业的	血

[ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] .

in	her	veins	.
在	她	静脉	.

姐姐阿德琳是家里的富婆，她是女继承人，血液里流淌着商业的基因。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd]

She	was	really	very	rich	,	and	she	had	dark	hair	and	grey	eyes	and
她	曾是	真的	非常	富有的	,	和	她	有	黑暗的	头发	和	灰色的	眼睛	和

['sɪriəs] [vjuːz] ,

serious	views	,
严肃的	浏览	,

她非常富有，有着黑色的头发和灰色的眼睛，并且性格严肃。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] ,

and	when	her	father	died	,	which	he	did	a	little	before	her	step	-	mother	,
和	什么时候	她	父亲	死亡	,	哪个	他	做过	一个	小的	前	她	步	-	母亲	,

她父亲去世时（比她继母早去世不久），

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['leɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leɪtər] [juːθ] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

she	had	only	the	later	portion	of	her	later	youth	left	to	her	.
她	有	仅有的	这	之后	部分	的	她	之后	青年	左边	到	她	.

她只剩下晚年时光了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

She	was	nearly	seven	-	and	-	twenty	.
她	曾是	几乎	七	-	和	-	二十	.

她当时快27岁了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [juːθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪn'fɜːrməti] [ʌv; əv] ['tempər] [ɪn]

She	had	sacrificed	her	earlier	youth	to	her	father's	infirmity	of	temper	in
她	有	牺牲	她	早些时候	青年	到	她	父亲的	虚弱	的	脾气	在

[ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːrlhʊd] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit]

a	way	that	had	always	reminded	her	of	the	girlhood	of	Elizabeth	Barrett
一个	方式	那	有	总是	提醒	她	的	这	少女时代	的	伊丽莎白	巴雷特

['braʊnɪŋ] .

Browning	.
勃朗宁	.

她早年因父亲脾气暴躁而牺牲了自己的青春，这让她总是想起伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁的少女时代。

[bʌt; bət] ['æftər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sfɪr] [wer] [hɪz; ɪz] ['tempər] [hæz; həz] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]

But	after	his	departure	for	a	sphere	where	his	temper	has	no	doubt	a
但	后	他的	离开	为了	一个	领域	在哪里	他的	脾气	有	不	怀疑	一个

['waɪdər] [skoʊp] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

wider	scope	—	for	what	is	this	world	for	if	it	is	not	for	the	Formation	of
更广泛	范围	—	为了	什么	是	这	世界	为了	如果	它	是	不是	为了	这	形成	的

['kærəktər] ?

Character	?
特点	?

但在他离开前往一个他的脾气无疑有更广阔发挥空间的领域之后——如果这个世界不是为了塑造品格，那它还有什么意义呢？

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['strɔːŋli] .

—	she	had	come	out	strongly	.
—	她	有	来	出去	强烈	.

——她表现得非常强势。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [['sɛvən]]

It	became	evident	she	had	always	had	a	mind	,	and	a	very	[	7	]
它	成为	明显	她	有	总是	有	一个	头脑	,	和	一个	非常	[	7	]

很明显，她一直很有主见，而且非常[7]

['æktɪv] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][wʌn] , [æn; ən] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [fʌnd] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] [mʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

active	and	capable	one	,	an	accumulated	fund	of	energy	and	much	ambition	.
积极的	和	有能力的	一	,	一个	积累	基金	的	活力	和	很多	志向	.

积极进取、能力出众，拥有充沛的精力和远大的抱负。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bluːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	bloomed	into	a	clear	and	critical	socialism	,	and	she	had
她	有	盛开	进入	一个	清除	和	批判的	社会主义	,	和	她	有

['blɔsəmd] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] ;

blossomed	at	public	meetings	;
盛开	在	民众	会议	;

她逐渐形成了清晰而批判性的社会主义思想，并在公众集会上大放异彩；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] ['riːəli] ['veri] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [bʌt; bət]

and	now	she	was	engaged	to	that	really	very	brilliant	and	promising	but
和	现在	她	曾是	已订婚的	到	那	真的	非常	杰出的	和	有前途	但

['ræðər] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['pɜːrs(ə)n] ,

rather	extravagant	and	romantic	person	,
相当	靡	和	浪漫的	人	,

现在她和那位才华横溢、前途无量，但又相当挥霍无度、浪漫多情的人订婚了。

['hæri] ['tʃætərɪs] , [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,

Harry	Chatteris	,	the	nephew	of	an	earl	and	the	hero	of	a	scandal	,
哈里	查特里斯	,	这	侄子	的	一个	伯爵	和	这	英雄	的	一个	丑闻	,

哈里·查特里斯，一位伯爵的侄子，也是一桩丑闻的主角，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['lɪbərəl] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haiθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [kent] .

and	quite	a	possible	Liberal	candidate	for	the	Hythe	division	of	Kent	.
和	相当	一个	可能的	自由派	候选人	为了	这	海斯	分配	的	肯特	.

很有可能成为肯特郡海斯选区的自由党候选人。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [læst] ['mætər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

At	least	this	last	matter	was	under	discussion	and	he	was	about	,
在	至少	这	最后的	事情	曾是	在下面	讨论	和	他	曾是	关于	,

至少最后这件事还在讨论中，而且他也在场。

[ænd; ənd] [mɪs] [glɛn'daʊər] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ,

and	Miss	Glendower	liked	to	feel	she	was	supporting	him	by	being	about	too	,
和	错过	格伦多尔	喜欢	到	感觉	她	曾是	支持	他	经过	存在	关于	也	,

格伦道尔小姐也喜欢待在他身边，以此来支持他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [waɪ] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['sænd͵geɪt] [fɔːr; fər]

and	that	was	chiefly	why	the	Buntings	had	taken	a	house	in	Sandgate	for
和	那	曾是	主要	为什么	这	彩旗	有	已采取	一个	房子	在	桑德盖特	为了

[ðə; ði] ['sʌmər] .

the	summer	.
这	夏天	.

而这主要就是邦廷一家在桑德盖特租了一栋房子过暑假的原因。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Sometimes	he	would	come	and	stay	a	night	or	so	with	them	,
有时	他	会	来	和	停留	一个	夜晚	或者	所以	和	他们	,

有时他会来和他们一起住上一两晚，

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [ə'pɑːn] [ə'ferz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

sometimes	**he**	**would**	**be**	**off**	**upon**	**affairs**	**,**	**for**	**he**	**was**	**known**	**to**	**be**	**a**
有时	他	会	是	离开	之上	事务	,	为了	他	曾是	已知	到	是	一个

['veri] ['vɜːrsət(ə)l] ,

very	**versatile**	**,**
非常	多才多艺的	,

他有时会外出办事，因为他以风流成性而闻名。

['brɪliənt] , [fɜːrst] - [klæs] [pə'lɪtɪk(ə)l] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd] [haiθ] ['veri] ['lʌki] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪd]

brilliant	**,**	**first**	**-**	**class**	**political**	**young**	**man**	**—**	**and**	**Hythe**	**very**	**lucky**	**to**	**have**	**a**	**bid**
杰出的	,	第一的	-	班级	政治的	年轻的	男人	—	和	海斯	非常	幸运的	到	有	一个	出价

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [[eɪt]]

for	**him**	**,**	**all**	**[**	**8**	**]**
为了	他	,	全部	[	8	]

一位才华横溢、一流的年轻政治家——海斯镇非常幸运能竞标他[8]

[θɪŋz] [kən'sɪdərd] .

things	**considered**	**.**
事物	经过考虑的	.

综合考虑。

[ænd; ənd] [fred] ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] - [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [mʌtʃ] [les]

And	**Fred**	**Bunting**	**was**	**engaged**	**to**	**Miss**	**Glendower's**	**less**	**distinguished**	**,**	**much**	**less**
和	弗雷德	彩旗	曾是	已订婚的	到	错过	-	较少的	杰出的	,	很多	较少的

['welθi] ,

wealthy	**,**
富裕	,

弗雷德·邦廷与格伦道尔小姐的未婚妻订婚了，格伦道尔小姐的未婚妻出身不如弗雷德，家境也远不如弗雷德。

[ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪr] [oʊld] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ˌɔːltə'geðər] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] [hæf] - ['sɪstər] , ['meɪbəl]

seventeen	**-**	**year**	**old**	**and**	**possibly**	**altogether**	**more**	**ordinary**	**half**	**-**	**sister**	**,**	**Mabel**
十七	-	年	老的	和	可能	共	更多的	普通的	一半	-	姐姐	,	梅布尔

[glɛn'daʊər] ,

Glendower	**,**
格伦多尔	,

十七岁，或许更平凡一些的同父异母妹妹，梅布尔·格伦道尔

[huː] [hæd; həd] [di'səːnd] [lɔːŋ] [sɪns] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

who	**had**	**discerned**	**long**	**since**	**when**	**they**	**were**	**at**	**school**	**together**	**that**	**it**	**wasn't**
WHO	有	辨别	长的	自从	什么时候	他们	是	在	学校	一起	那	它	不是

['eni] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [klɪr] [wen] ['ædəlain] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

any	**good**	**trying**	**to**	**be**	**clear**	**when**	**Adeline**	**was**	**about**	**.**
任何	好的	尝试	到	是	清除	什么时候	阿德琳	曾是	关于	.

他们早在上学时就意识到，当艾德琳在场时，试图说清楚话是没用的。

[ðə; ðɪ] ['bʌntɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [beɪð] “ [mɪkst] ,

The	**Buntings**	**did**	**not**	**bathe**	**“**	**mixed**	**,**
这	彩旗	做过	不是	洗澡	“	混合	,

邦廷一家不进行“混浴”，

” [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli] ['veri] ['daʊtfəli] ['diːsnt] [ɪn] - ,

”	**a**	**thing**	**indeed**	**that**	**was**	**still**	**only**	**very**	**doubtfully**	**decent**	**in**	**1898**	**,**
”	一个	事物	的确	那	曾是	仍然	仅有的	非常	怀疑地	体面的	在	-	,

“这在1898年确实还算不上体面。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rændɔlf] ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [fred] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ]

but	Mr	.	Randolph	Bunting	and	his	son	Fred	came	down	to	the	beach
但	先生	.	兰道夫	彩旗	和	他的	儿子	弗雷德	来了	向下	到	这	海滩

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['fræŋkli] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːr]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

with	them	frankly	instead	of	hiding	away	or	going	for	a	walk	according	to
和	他们	坦率地说	反而	的	隐藏	离开	或者	去	为了	一个	走	根据	到

[ðə; ði]['oʊldər] ['fæʃ(ə)n] .

the	older	fashion	.
这	老	时尚	.

但兰道夫·邦廷先生和他的儿子弗雷德却坦然地和他们一起来到了海滩，而不是像以前那样躲起来或者出去散步。

([ðɪs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['meɪbəl] [glɛn'daʊər] , ['frɛdz] [fi'ɑnseɪ] [tuː; tə] [buːt] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]

(	This	,	notwithstanding	that	Miss	Mabel	Glendower	,	Fred's	fiancée	to	boot	,	was	of
(	这	,	虽然	那	错过	梅布尔	格伦多尔	,	弗雷德的	未婚妻	到	启动	,	曾是	的

[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['pɑːrti] .)

the	bathing	party	.)
这	洗澡	派对	.)

（尽管弗雷德的未婚妻梅布尔·格伦道尔小姐也在游泳队伍中。）

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['evərgriːn] [oʊks] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

They	formed	a	little	procession	down	under	the	evergreen	oaks	in	the	garden	and
他们	形成	一个	小的	游行	向下	在下面	这	常绿	橡树	在	这	花园	和

[daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] ['mɑːrdʒɪn] .

down	the	ladder	and	so	to	the	sea's	margin	.
向下	这	梯子	和	所以	到	这	海域	利润	.

他们排成一小队，从花园里的常绿橡树下，顺着梯子往下走，一直走到海边。

['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [went] [fɜːrst] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [[naɪn]]

Mrs	.	Bunting	went	first	,	looking	as	it	[	9	]
太太	.	彩旗	去	第一的	,	寻找	作为	它	[	9	]

邦廷夫人第一个上场，看起来像[9]

[wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['piːpɪŋ] [tɑːm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [mɪs] [glɛn'daʊər] ,

were	for	Peeping	Tom	with	her	glasses	,	and	Miss	Glendower	,
是	为了	偷窥	汤姆	和	她	眼镜	,	和	错过	格伦多尔	,

是给戴着眼镜的偷窥狂和格伦道尔小姐准备的，

[huː] ['nevər] [beɪðd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —

who	never	bathed	because	it	made	her	feel	undignified	,	went	with	her	—
WHO	绝不	洗澡	因为	它	制成	她	感觉	有失尊严	,	去	和	她	—

['werɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ,

wearing	one	of	those	simple	,
穿着	一	的	那些	简单的	,

她从不洗澡，因为洗澡让她觉得有失尊严，也跟着她去了——穿着一件简单的.....

['kɔːstli] “ [ɑːrt] ” ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːstuːmz] ['səuʃəlists] [ə'fekt] .

costly	“	art	”	morning	costumes	Socialists	affect	.
昂贵	“	艺术	”	早晨	服装	社会主义者	影响	.

社会主义者们热衷于昂贵的“艺术”晨间服装。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [prə'tektɪŋ] [væn] [keɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz] ,

Behind	this	protecting	van	came	,	one	by	one	,	the	three	girls	,
在后面	这	保护	货车	来了	,	一	经过	一	,	这	三	女孩们	,

在这辆护卫车后面，三个女孩一个接一个地走了过来。

[ɪn][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'rizjən] ['beɪðɪŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['heddres] — [ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər]

in	their	beautiful	Parisian	bathing	dresses	and	headdresses	—	though	these	were
在	他们的	美丽的	巴黎人	洗澡	连衣裙	和	头饰	—	尽管	这些	是

[ʌv; əv] [kɔːrs] [kəm'pliːtli] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn][hjuːdʒ] ['hʊdɪd] [gaʊnz] [ʌv; əv] ['taʊəlɪŋ] — [ænd; ənd]

of	course	completely	muffled	up	in	huge	hooded	gowns	of	towelling	—	and
的	课程	完全地	闷音	向上	在	巨大的	连帽的	礼服	的	毛巾	—	和

['werɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] — [ðeɪ] [beɪðd] [ɪn] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

wearing	of	course	stockings	and	shoes	—	they	bathed	in	stockings	and	shoes	.
穿着	的	课程	长筒袜	和	鞋	—	他们	洗澡	在	长筒袜	和	鞋	.

她们穿着漂亮的巴黎泳装和头饰——当然，这些都被裹在巨大的带帽毛巾浴袍里——当然，她们还穿着长袜和鞋子——她们穿着长袜和鞋子洗澡。

[ðen] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [ðə; ði]

Then	came	Mrs	.	Bunting's	maid	and	the	second	housemaid	and	the	maid	the
然后	来了	太太	.	彩旗	女佣	和	这	第二	保姆	和	这	女佣	这

[glɛn'daʊər] ['gɜːlz] [hæd; həd] [brɔːt] ,

Glendower	girls	had	brought	,
格伦多尔	女孩们	有	带来	,

然后是邦廷太太的女佣、第二个女佣和格伦道尔家的女孩们带来的女佣。

['kæriɪŋ] ['taʊəlz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] [ðə; ði] [tuː] [men] ['kæriɪŋ] [roʊps] [ænd; ənd]

carrying	towels	,	and	then	at	a	little	interval	the	two	men	carrying	ropes	and
携带	毛巾	,	和	然后	在	一个	小的	间隔	这	二	男人	携带	绳索	和

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

他们拿着毛巾，然后隔了一会儿，又有两个男人拿着绳索和其他东西。

(['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [bɪ'fɔːr] ['evər] [ðeɪ]

(	Mrs	.	Bunting	always	put	a	rope	around	each	of	her	daughters	before	ever	they
(	太太	.	彩旗	总是	放	一个	绳索	大约	每个	的	她	女儿们	前	曾经	他们

[pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [aʊt] [ə'gen] .

put	a	foot	in	the	water	and	held	it	until	they	were	safely	out	again	.
放	一个	脚	在	这	水	和	握住	它	直到	他们	是	安全	出去	再次	.

（邦廷太太总是在女儿们下水前，用绳子把她们绑起来，直到她们安全上岸。）

[bʌt; bət]['meɪbəl] [glɛn'daʊər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][roʊp] .) [-]

But	Mabel	Glendower	would	not	have	a	rope	.	)	[	10	]
但	梅布尔	格伦多尔	会	不是	有	一个	绳索	.	)	[	-	]

但梅布尔·格伦多尔没有绳子。）[10]

[wer] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɛndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'gɪnz] [mɪs] [glɛn'daʊər] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ænd; ənd]

Where	the	garden	ends	and	the	beach	begins	Miss	Glendower	turned	aside	and
在哪里	这	花园	结束	和	这	海滩	开始	错过	格伦多尔	转向	旁边	和

[sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ['aɪərn] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['evərgriːn] [oʊk] ,

sat	down	on	the	green	iron	seat	under	the	evergreen	oak	,
卫星	向下	在	这	绿色的	铁	座位	在下面	这	常绿	橡木	,

花园尽头，沙滩开始的地方，格伦道尔小姐转过身，坐在常绿橡树下的绿色铁椅上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] “ [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - ” — [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	having	found	her	place	in	“	Sir	George	Tressady	”	—	a	book	of	which	she
和	拥有	成立	她	地方	在	“	先生	乔治	-	”	—	一个	书	的	哪个	她

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [fɑːnd] — [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ]

was	naturally	enough	at	that	time	inordinately	fond	—	sat	watching	the	others	go
曾是	自然	足够的	在	那	时间	过度	喜爱	—	卫星	观看	这	其他的	去

[ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

on	down	the	beach	.
在	向下	这	海滩	.

她找到了自己在《乔治·特雷萨迪爵士》这本书中的位置——当时她自然非常喜欢这本书——然后坐在那里看着其他人沿着海滩继续往前走。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [gruːp] [ʌv; əv] ['prɑːspərəs] ['ænɪmeɪtɪd]

There	they	were	a	very	bright	and	very	pleasant	group	of	prosperous	animated
那里	他们	是	一个	非常	明亮的	和	非常	令人愉快的	团体	的	繁荣	动画

['piːp(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [biːtʃ] ,

people	upon	the	sunlit	beach	,
人们	之上	这	阳光照射	海滩	,

阳光照耀下的海滩上，站着一群容光焕发、神采奕奕、充满活力的人们。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ɪn] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,

and	beyond	them	in	streaks	of	grey	and	purple	,
和	超过	他们	在	连胜	的	灰色的	和	紫色的	,

在它们之外，还有灰色和紫色的条纹，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [kɑːm] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] , [wʌz; wəz]

and	altogether	calm	save	for	a	pattern	of	dainty	little	wavelets	,	was
和	共	冷静的	节省	为了	一个	图案	的	纤巧	小的	小波	,	曾是

[ðæt] ['eɪnʃənt] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sə'praiziz] ,

that	ancient	mother	of	surprises	,
那	古老的	母亲	的	惊喜	,

除了细微的波浪纹路外，一切都平静如镜，这就是那古老的惊喜之母。

[ðə; ði] [siː] .

the	Sea	.
这	海	.

大海。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'diːsnt]

As	soon	as	they	reached	the	high	-	water	mark	where	it	is	no	longer	indecent
作为	很快	作为	他们	达到	这	高的	-	水	标记	在哪里	它	是	不	更长	不雅

[tuː; tə][biː; bi][klæd] ['mɪrli] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [dres] ,

to	be	clad	merely	in	a	bathing	dress	,
到	是	覆膜	仅仅	在	一个	洗澡	裙子	,

一旦她们的观念达到了顶峰，仅仅穿着泳装不再显得不得体，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['hændɪd][hɜːr; hər] [ə'tendənt] [hɜːr; hər] [ræp] ,

each	of	the	young	ladies	handed	her	attendant	her	wrap	,
每个	的	这	年轻的	女士们	递交	她	服务员	她	裹	,

每一位年轻女士都将自己的披肩递给了侍女，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [ænd; ənd] ['læftər] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [lʊkt] ['kerfəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

and	after	a	little	fun	and	laughter	Mrs	.	Bunting	looked	carefully	to	see	if
和	后	一个	小的	乐趣	和	笑声	太太	.	彩旗	看起来	小心	到	看	如果

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['dʒeli] [fɪʃ] ,

there	were	any	jelly	fish	,
那里	是	任何	果冻	鱼	,

一番嬉笑玩闹之后，邦廷太太仔细地查看有没有水母。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [-]

and	then	they	[	11	]
和	然后	他们	[	-	]

然后他们[11]

[went] [ɪn] .

went	in	.
去	在	.

进去了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['betɪ] , [ðə; ðɪ]['eldər] [mɪs] ['bʌntɪŋ] , [stɑːpt]

And	after	a	minute	or	so	,	it	seems	Betty	,	the	elder	Miss	Bunting	,	stopped
和	后	一个	分钟	或者	所以	,	它	似乎	贝蒂	,	这	长老	错过	彩旗	,	停止

['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

splashing	and	looked	,
溅起水花	和	看起来	,

过了一会儿，年长的邦廷小姐贝蒂似乎停止了泼水，转头看向前方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] [jaːdz] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [siː]

and	then	they	all	looked	,	and	there	,	about	thirty	yards	away	was	the	Sea
和	然后	他们	全部	看起来	,	和	那里	,	关于	三十	码	离开	曾是	这	海

['leɪdiːz] [hed] ,

Lady's	head	,
女士的	头	,

然后他们都抬头一看，发现大约三十码外就是海之女神的头像。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][lænd] .

as	if	she	were	swimming	back	to	land	.
作为	如果	她	是	游泳	后退	到	土地	.

仿佛她正游回岸边。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['neɪbər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Naturally	they	concluded	that	she	must	be	a	neighbour	from	one	of	the
自然	他们	结束	那	她	必须	是	一个	邻居	从	一	的	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] .

adjacent	houses	.
邻近的	房屋	.

他们自然而然地得出结论，她一定是隔壁邻居家的住户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

They	were	a	little	surprised	not	to	have	noticed	her	going	down	into	the
他们	是	一个	小的	惊讶	不是	到	有	注意到	她	去	向下	进入	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他们有点惊讶竟然没有注意到她下水。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	beyond	that	her	apparition	had	no	shadow	of	wonder	for	them	.
但	超过	那	她	幻影	有	不	阴影	的	想知道	为了	他们	.

但除此之外，她的出现并没有给他们带来任何惊奇之感。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['fɜːrtɪv] ['penətreɪtɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

They	made	the	furtive	penetrating	observations	usual	in	such	cases	.
他们	制成	这	鬼鬼祟祟	渗透	观察	通常	在	这样的	案例	.

他们像这类案件中常见的那样，进行了偷偷摸摸、深入细致的观察。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] ['veri] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

They	could	see	that	she	was	swimming	very	gracefully	and	that	she	had	a
他们	可以	看	那	她	曾是	游泳	非常	优雅地	和	那	她	有	一个

['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz] ,

lovely	face	and	very	beautiful	arms	,
迷人的	脸	和	非常	美丽的	武器	,

他们可以看出她游泳的姿态非常优美，而且她长相甜美，手臂也很漂亮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['goʊldən] [her] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n]

but	they	could	not	see	her	wonderful	golden	hair	because	all	that	was	hidden
但	他们	可以	不是	看	她	精彩的	金的	头发	因为	全部	那	曾是	隐

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['frɪdʒiən] ['beɪðɪŋ] [kæp] ,

in	a	fashionable	Phrygian	bathing	cap	,
在	一个	时髦	弗里吉亚	洗澡	帽	,

但他们看不到她那美丽的金色秀发，因为那全都被一顶时髦的弗里吉亚泳帽遮住了。

[pɪkt] [ʌp] — [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['æftərwərdz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] — [sʌm; səm] [naɪts] [bɪ'fɔ:r]

picked	up	—	as	she	afterwards	admitted	to	my	second	cousin	—	some	nights	before
挑选	向上	—	作为	她	然后	承认	到	我的	第二	表哥	—	一些	夜晚	前

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['nɔ:rmən] [plɑ:ʒ] .

upon	a	Norman	plage	.
之上	一个	诺曼	海滩	.

她后来向我的表弟承认，几天前的一个晚上，她在诺曼底海滩上捡到了这件东西。

[nɔ:r][kʊd; kəd] [-]

Nor	could	[	12	]
也不	可以	[	-	]

也不能[12]

[ðeɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['ʃəuldəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['kɑ:stu:m] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] .

they	see	her	lovely	shoulders	because	of	the	red	costume	she	wore	.
他们	看	她	迷人的	肩膀	因为	的	这	红色的	戏服	她	穿着	.

因为她穿着红色衣服，所以人们看到了她美丽的肩膀。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt]

They	were	just	on	the	point	of	feeling	their	inspection	had	reached	the	limit
他们	是	只是	在	这	观点	的	感觉	他们的	检查	有	达到	这	限制

[ʌv; əv] ['ri:əli] [naɪs] ['mænərz] [ænd; ənd]['meɪbəl][wʌz; wəz] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['splæʃɪŋ] [ə'gen]

of	really	nice	manners	and	Mabel	was	pretending	to	go	on	splashing	again
的	真的	好的	礼仪	和	梅布尔	曾是	假装	到	去	在	溅起水花	再次

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['beti] ,

and	saying	to	Betty	,
和	说	到	贝蒂	,

她们正觉得刚才的检查已经礼貌得不能再客气了，梅布尔却假装又开始泼水，对贝蒂说：

“ [ʃi:z] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [red] [dres] .

“	She's	wearing	a	red	dress	.
“	她是	穿着	一个	红色的	裙子	.

她穿着一件红色连衣裙。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] — ” [wen] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l] ['hæpənd] .

I	wish	I	could	see	—	”	when	something	very	terrible	happened	.
我	希望	我	可以	看	—	”	什么时候	某物	非常	糟糕的	发生	.

我真希望我能亲眼看到——”当可怕的事情发生时。

[ðə; ði] ['swɪmər] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv][flɑ:p][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [θru:] [ʌp] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]

The	swimmer	gave	a	queer	sort	of	flop	in	the	water	,	threw	up	her	arms
这	游泳运动员	给予	一个	酷儿	种类	的	失败	在	这	水	,	扔	向上	她	武器

[ænd; ənd] — ['vænɪʃt] !

and	—	vanished	!
和	—	消失了	!

游泳者在水中做了个奇怪的扑腾动作，举起双臂——消失了！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [si:mz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [fri:z]

It	was	the	sort	of	thing	that	seems	for	an	instant	to	freeze
它	曾是	这	种类	的	事物	那	似乎	为了	一个	立即的	到	冻结

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

那一刻，仿佛所有人都被定格了。

[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] ['evriwʌn] [hæz; həz] [ri:d] [ʌv; əv][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd] ['veri]

just	one	of	those	things	that	everyone	has	read	of	and	imagined	and	very
只是	一	的	那些	事物	那	每个人	有	读	的	和	想象	和	非常

[fju:] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [si:n] .

few	people	have	seen	.
很少	人们	有	已见	.

这只是那种每个人都读过、想象过，但很少有人亲眼见过的事情之一。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [noʊ][wʌn][dɪd] ['eniθɪŋ] .

For	a	space	no	one	did	anything	.
为了	一个	空间	不	一	做过	任何事物	.

没人在这片空地上做任何事。

[wʌn] , [tuː] ,

One	,	two	,
一	,	二	,

一，二，

[θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ber] [ɑːrm] [flæʃt] [ɪn]

three	seconds	passed	and	then	for	an	instant	a	bare	arm	flashed	in
三	秒	通过了	和	然后	为了	一个	立即的	一个	裸	手臂	闪光灯	在

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'gen] .

the	air	and	vanished	again	.
这	空气	和	消失了	再次	.

三秒钟过去了，然后一瞬间，一只裸露的手臂在空中闪过，随即又消失了。

['meɪbəl] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pærəlaɪzd] [-]

Mabel	tells	me	she	was	quite	paralysed	[	13	]
梅布尔	讲述	我	她	曾是	相当	瘫痪	[	-	]

梅布尔告诉我她当时几乎瘫痪了[13]

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [mɪs] ['bʌntɪŋ] , [rɪ'kʌvərɪŋ]

with	horror	,	she	did	nothing	all	the	time	,	but	the	two	Miss	Buntings	,	recovering
和	恐怖	,	她	做过	没有什么	全部	这	时间	,	但	这	二	错过	彩旗	,	恢复中

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

她惊恐万分，什么也没做，但两位邦廷小姐渐渐恢复了一些。

[skriːmd] [aʊt] , “ [oʊ] , [ʃiːz] ['draʊnɪŋ] ! ” [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æt; ət]

screamed	out	,	“	Oh	,	she's	drowning	!	”	and	hastened	to	get	out	of	the	sea	at
尖叫	出去	,	“	哦	,	她是	溺水	!	”	和	加快	到	得到	出去	的	这	海	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

他大喊：“哦，她溺水了！”然后赶紧跑出海去。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,

a	proceeding	accelerated	by	Mrs	.	Bunting	,
一个	进行中	加速	经过	太太	.	彩旗	,

邦廷夫人加快了诉讼进程，

[huː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [weɪt]

who	with	great	presence	of	mind	pulled	at	the	ropes	with	all	her	weight
WHO	和	伟大的	在场	的	头脑	拉	在	这	绳索	和	全部	她	重量

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊl] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] [jaːdz]

and	turned	about	and	continued	to	pull	long	after	they	were	many	yards
和	转向	关于	和	持续	到	拉	长的	后	他们	是	许多	码

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	the	water's	edge	and	indeed	cowering	in	a	heap	at	the	foot	of	the
从	这	水的	边缘	和	的确	畏缩	在	一个	堆	在	这	脚	的	这

[siː] [wɔːl] .

sea	wall	.
海	墙	.

她临危不乱，用尽全身力气拉绳子，然后转身继续拉，即使他们已经离水边好几码远，甚至蜷缩在海堤脚下，她仍然不停地拉。

[mɪs] [glɛn'daʊər] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps] ,

Miss	Glendower	became	aware	of	a	crisis	and	descended	the	steps	,
错过	格伦多尔	成为	意识到的	的	一个	危机	和	下降	这	步骤	,

格伦道尔小姐意识到情况危急，便走下了台阶。

“ [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - ” [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

“	Sir	George	Tressady	”	in	one	hand	and	the	other	shading	her	eyes	,
”	先生	乔治	-	”	在	一	手	和	这	其他	阴影	她	眼睛	,

她一手拿着“乔治·特雷萨迪爵士”的牌子，另一只手遮着眼睛。

['kraɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] ['rezəluːt] [vɔɪs] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] !

crying	in	her	clear	resolute	voice	,	“	She	must	be	saved	!
哭泣	在	她	清除	坚决	嗓音	,	“	她	必须	是	已保存	!

她用清晰而坚定的声音喊道：“她必须得救！”

” [ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] — [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː]

”	The	maids	of	course	were	screaming	—	as	became	them	—	but	the	two
”	这	女佣	的	课程	是	尖叫	—	作为	成为	他们	—	但	这	二

[men] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

men	appear	to	have	acted	with	the	greatest	presence	of	mind	.
男人	出现	到	有	行动	和	这	最	在场	的	头脑	.

“女仆们当然在尖叫——这很符合她们的性格——但这两个男人似乎表现得非常冷静沉着。”

“ [fred] , - ! ” [sed] ['mɪstər] . ['rændɔlf] ['bʌntɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] - [dɔːr]

“	Fred	,	Nexdoors	ledder	!	”	said	Mr	.	Randolph	Bunting	—	for	the	next	-	door
”	弗雷德	,	-	账簿	!	”	说	先生	.	兰道夫	彩旗	—	为了	这	下一个	-	门

['neɪbər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kən'viːniənt] [stoʊn] [-]

neighbour	instead	of	having	convenient	stone	[	14	]
邻居	反而	的	拥有	方便的	石头	[	-	]

“弗雷德，隔壁邻居的账簿！”兰道夫·邦廷先生说道——为了隔壁邻居，而不是为了方便的石头[14]

[steps] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] ['lædər] ,

steps	had	a	high	wall	and	a	long	wooden	ladder	,
步骤	有	一个	高的	墙	和	一个	长的	木制的	梯子	,

台阶处有一堵高墙和一架长长的木梯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ]['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [ɪf] ['evər][æn; ən]['æksɪdənt]

and	it	had	often	been	pointed	out	by	Mr	.	Bunting	if	ever	an	accident
和	它	有	经常	到过	尖	出去	经过	先生	.	彩旗	如果	曾经	一个	事故

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] !

should	happen	to	anyone	there	was	that	!
应该	发生	到	任何人	那里	曾是	那	!

邦廷先生曾多次指出，如果有人发生意外，那就是那里！

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [flʌŋ] [ɔːf]['dʒækɪt][ænd; ənd] [vest] , ['kɑːlər] , [taɪ]

In	a	moment	it	seems	they	had	both	flung	off	jacket	and	vest	,	collar	,	tie
在	一个	片刻	它	似乎	他们	有	两个都	扔	离开	夹克	和	背心	,	衣领	,	领带

[ænd; ənd] [ʃuːz] ,

and	shoes	,
和	鞋	,

转眼间，他们似乎都脱掉了外套、马甲、领带和鞋子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbɔ-z] ['lædər] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	were	running	the	neighbour's	ladder	out	into	the	water	.
和	是	跑步	这	邻居	梯子	出去	进入	这	水	.

他们正把邻居的梯子搬到水里去。

“ [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] , [ˌdiː'iː'diː] ? ” [sed] [fred] .

“	Where	did	she	go	,	Ded	?	”	said	Fred	.
”	在哪里	做过	她	去	,	已故	?	”	说	弗雷德	.

“她去哪儿了，戴德？”弗雷德问道。

“ [raɪt] [aʊt][ˌhiː'eɪ] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] ,

“	Right	out	hea	!	”	said	Mr	.	Bunting	,
”	正确的	出去	头部	!	”	说	先生	.	彩旗	,

“就在这儿！”邦廷先生说道。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz][wɜːrd][ðer; ðər] [flæʃt] [ə'gen] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] “ ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk]

and	to	confirm	his	word	there	flashed	again	an	arm	and	“	something	dark
和	到	确认	他的	单词	那里	闪光灯	再次	一个	手臂	和	“	某物	黑暗的

” — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['sʌbsɪkwəntli] ['hæpənd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd]

”	—	something	which	in	the	light	of	all	that	subsequently	happened	I	am	inclined
”	—	某物	哪个	在	这	光	的	全部	那	随后	发生	我	是	倾斜

[tuː; tə] [sə'poʊz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiːz] [teɪl] .

to	suppose	was	an	unintentional	exposure	of	the	Lady's	tail	.
到	认为	曾是	一个	无意的	接触	的	这	女士的	尾巴	.

为了证实他的话，又闪过一只手臂和“一些黑色的东西”——根据后来发生的一切，我倾向于认为那是那位女士无意中露出的尾巴。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]['ekspɜːrt] ['swɪmər] — [ɪn'diːd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ]

Neither	of	the	two	gentlemen	are	expert	swimmers	—	indeed	so	far	as	I
两者都不	的	这	二	先生们	是	专家	游泳运动员	—	的确	所以	远的	作为	我

[kæn; kən] ['gæðər] ,

can	gather	,
能	收集	,

这两位先生都不是游泳高手——事实上，据我所知，

['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fər'gɑːt]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]

Mr	.	Bunting	in	the	excitement	of	the	occasion	forgot	almost	everything	he
先生	.	彩旗	在	这	激动	的	这	场合	忘了	几乎	一切	他

[hæd; həd]['evər] [noʊn] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [weidid] [aʊt] ['væliəntli] [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [-]

had	ever	known	of	swimming	—	but	they	waded	out	valiantly	one	on	each	[	15	]
有	曾经	已知	的	游泳	—	但	他们	涉水	出去	英勇地	一	在	每个	[	-	]

邦廷先生在激动的心情下，几乎忘记了他所知道的关于游泳的一切——但他们勇敢地一人涉水而出[15]

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

side	of	the	ladder	,	thrust	it	out	before	them	and	committed	themselves	to
边	的	这	梯子	,	推力	它	出去	前	他们	和	坚定的	他们自己	到

[ðə; ði] [diːp] ,

the	deep	,
这	深的	,

梯子侧面，他们把它伸出来，然后纵身跃入深渊。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['kæstɪŋ] [noʊ] [dɪs'kredɪt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [reɪs] .

in	a	manner	casting	no	discredit	upon	our	nation	and	race	.
在	一个	方式	铸件	不	诋毁	之上	我们的	国家	和	种族	.

这样做不会给我们的国家和种族带来任何耻辱。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

Yet	on	the	whole	I	think	it	is	a	matter	for	general	congratulation	that	they
然而	在	这	所有的	我	思考	它	是	一个	事情	为了	一般的	恭喜	那	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['reskjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] ['draʊnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

were	not	engaged	in	the	rescue	of	a	genuinely	drowning	person	.
是	不是	已订婚的	在	这	救援	的	一个	真的	溺水	人	.

但总的来说，我认为他们没有参与营救真正溺水的人，这是一件值得普遍祝贺的事情。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'kwaɪəriz] [wət'evər] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [meɪ] [wʌns] [hæv; həv]

At	the	time	of	my	enquiries	whatever	soreness	of	argument	that	may	once	have
在	这	时间	的	我的	查询	任何	疼痛	的	争论	那	可能	一次	有

[əb'teɪnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [pæst] ,

obtained	between	them	had	passed	,
获得	之间	他们	有	通过了	,

在我询问时，他们之间曾经可能存在的任何争执都已经过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ferli] [klɪr] [ðæt] [waɪl] [fred] ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [hɑːrd]

and	it	is	fairly	clear	that	while	Fred	Bunting	was	engaged	in	swimming	hard
和	它	是	相当	清除	那	尽管	弗雷德	彩旗	曾是	已订婚的	在	游泳	难的

[ə'genst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][soʊ] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['roʊteɪt] ['sloʊli] [ɑːn][ɪts]

against	the	long	side	of	the	ladder	and	so	causing	it	to	rotate	slowly	on	its
反对	这	长的	边	的	这	梯子	和	所以	导致	它	到	旋转	缓慢地	在	它是

['æksɪs] ,

axis	,
轴	,

很明显，当弗雷德·邦廷拼命地向梯子的长边游去时，导致梯子绕着轴线缓慢旋转。

['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [siː] - ['wɔːtər]

Mr	.	Bunting	had	already	swallowed	a	very	considerable	amount	of	sea	-	water
先生	.	彩旗	有	已经	吞咽	一个	非常	大量	数量	的	海	-	水

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [fred] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ] ['eɪmləs] ['vɪgər] .

and	was	kicking	Fred	in	the	chest	with	aimless	vigour	.
和	曾是	踢	弗雷德	在	这	胸部	和	漫无目的	活力	.

邦廷先生已经吞下了相当多的海水，他正漫无目的地用力踢着弗雷德的胸口。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪk'spleɪnz] , " [tuː; tə][get][maɪ][legz] [daʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

This	he	did	,	as	he	explains	,	"	to	get	my	legs	down	,	you	know	.
这	他	做过	,	作为	他	解释	,	"	到	得到	我的	腿	向下	,	你	知道	.

他解释说，他这样做是为了"放下我的腿，你知道的"。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lædər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ʌp] !

Something	about	that	ladder	,	you	know	,	and	they	would	go	up	!
某物	关于	那	梯子	,	你	知道	,	和	他们	会	去	向上	!

你知道，那架梯子有点特别，他们会爬上去！

" [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] [siː] [-]

"	And	then	quite	unexpectedly	the	Sea	[	16	]
"	和	然后	相当	不料	这	海	[	-	]

"然后出乎意料的是，大海[16]

['leɪdi] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

Lady	appeared	beside	them	.
女士	出现	旁	他们	.

一位女士出现在他们身边。

[wʌn] ['lʌvli] [ɑːrm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

One	lovely	arm	supported	Mr	.	Bunting	about	the	waist	and	the	other	was
一	迷人的	手臂	有	先生	.	彩旗	关于	这	腰部	和	这	其他	曾是

['oʊvər][ðə; ði] ['lædər] .

over	the	ladder	.
超过	这	梯子	.

一只纤细的手臂托着邦廷先生的腰，另一只手臂搭在梯子上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔːl] [peɪl] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr][aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,

She	did	not	appear	at	all	pale	or	frightened	or	out	of	breath	,
她	做过	不是	出现	在	全部	苍白	或者	害怕	或者	出去	的	气息	,

她看起来一点也不脸色苍白，也不害怕，更没有气喘吁吁的迹象。

[fred] [toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ,

Fred	told	me	when	I	cross	-	examined	him	,
弗雷德	讲述	我	什么时候	我	叉	-	检查	他	,

当我盘问弗雷德时，他告诉我：

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['vaɪələntli] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [noʊt] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðæt]

though	at	the	time	he	was	too	violently	excited	to	note	a	detail	of	that
尽管	在	这	时间	他	曾是	也	暴力	兴奋的	到	笔记	一个	细节	的	那

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

虽然当时他过于激动，没有注意到这类细节。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

Indeed	she	smiled	and	spoke	in	an	easy	pleasant	voice	.
的确	她	微笑	和	辐	在	一个	简单的	令人愉快的	嗓音	.

她面带微笑，用轻松悦耳的声音说话。

“ [kræmp] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [aɪ][hæv; həv][kræmp] .

“	Cramp	,	”	she	said	,	“	I	have	cramp	.
“	抽筋	,	”	她	说	,	“	我	有	抽筋	.

“抽筋，”她说，“我抽筋了。”

” [bəuθ][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] .

”	Both	the	men	were	convinced	of	that	.
”	两个都	这	男人	是	确信	的	那	.

“两人都对此深信不疑。”

['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld] [taɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Mr	.	Bunting	was	on	the	point	of	telling	her	to	hold	tight	and	she
先生	.	彩旗	曾是	在	这	观点	的	讲述	她	到	抓住	紧的	和	她

[wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] ，

would	be	quite	safe	,
会	是	相当	安全的	,

邦廷先生正要告诉她抓紧了，她会很安全的。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [went] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

when	a	little	wave	went	almost	entirely	into	his	mouth	and	reduced	him	to
什么时候	一个	小的	海浪	去	几乎	完全	进入	他的	嘴	和	减少	他	到

[waɪld] [splʌtɜ-ɪŋz] .

wild	splutterings	.
荒野	噼啪声	.

一小股波浪几乎完全涌入他的口中，让他发出一阵阵剧烈的呛咳。

“ [wiːl] [get] [juː; jʊ][ɪn] ， ” [sed] [fred] ，[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ，[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [hʌŋ] ，

“	We'll	get	you	in	,	”	said	Fred	,	or	something	of	that	sort	,	and	so	they	all	hung	,
“	出色地	得到	你	在	,	”	说	弗雷德	,	或者	某物	的	那	种类	,	和	所以	他们	全部	悬挂	,

“我们会把你弄进去的，”弗雷德说，或者类似的话，于是他们都吊了起来。

['bɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʌntɪŋz] ['trʌb(ə)l] .

bobbing	in	the	water	to	the	tune	of	Mr	.	Bunting's	trouble	.
上下摆动	在	这	水	到	这	调	的	先生	.	彩旗	麻烦	.

在水中随着邦廷先生的烦恼的旋律上下起伏。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔkt] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

They	seem	to	have	rocked	so	for	some	time	.
他们	似乎	到	有	摇滚	所以	为了	一些	时间	.

他们似乎已经这样风靡了一段时间。

[fred] [sez] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [lʊkt] [-]

Fred	says	the	Sea	Lady	looked	[	17	]
弗雷德	说道	这	海	女士	看起来	[	-	]

弗雷德说海之女士看起来[17]

[kɑːm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] ['dɪstəns]

calm	but	a	little	puzzled	and	that	she	seemed	to	measure	the	distance
冷静的	但	一个	小的	困惑	和	那	她	似乎	到	措施	这	距离

['ʃɔːrwərd] .

shoreward	.
向岸边	.

她神情平静，但略带疑惑，似乎在丈量着与岸边的距离。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ?

"	You	mean	to	save	me	?
"	你	意思是	到	节省	我	?

你是想救我吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	him	.
"	她	问	他	.

她问他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [draʊnd] .

He	was	trying	to	think	what	could	be	done	before	his	father	drowned	.
他	曾是	尝试	到	思考	什么	可以	是	完毕	前	他的	父亲	溺水	.

他努力思考在父亲溺水之前还能做些什么。

" [wɪə(r)] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We're	saving	you	now	,	"	he	said	.
"	是	保存	你	现在	,	"	他	说	.

"我们现在要救你，"他说。

" [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] ?

"	You'll	take	me	ashore	?
"	你会	拿	我	岸上	?

"你会带我上岸吗？"

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [kuːl] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [plæn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

"	As	she	seemed	so	cool	he	thought	he	would	explain	his	plan	of	operations	,
"	作为	她	似乎	所以	凉爽的	他	想法	他	会	解释	他的	计划	的	运营	,

"因为她看起来很冷静，所以他决定向她解释一下他的行动计划。"

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] — [end] [ʌv; əv] ['lædər] — [kɪk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [legz] .

"	Trying	to	get	—	end	of	ladder	—	kick	with	my	legs	.
"	尝试	到	得到	—	结尾	的	梯子	—	踢	和	我的	腿	.

"试图爬上梯子末端，用腿踢出去。"

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [depθ] — [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] — — "

Only	a	few	yards	out	of	our	depth	—	if	we	could	only	—	—	"
仅有的	一个	很少	码	出去	的	我们的	深度	—	如果	我们	可以	仅有的	—	—	"

只差几码就能到位——如果我们能——"

" ['mɪnɪt] — [get] [maɪ] [breθ] — - - [siː] - ['wɔːtər] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] .

"	Minute	—	get	my	breath	—	moufu	'	sea	-	water	,	"	said	Mr	.	Bunting	.
"	分钟	—	得到	我的	气息	—	-	-	海	-	水	,	"	说	先生	.	彩旗	.

"等一下——喘口气——moufu'海水，"邦廷先生说道。

[splæʃ] ! [wʊf] ! ...

Splash	!	wuff	!	...
溅	!	沃夫	!	...

哗啦！扑通！.....

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fred] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] .

And	then	it	seemed	to	Fred	that	a	little	miracle	happened	.
和	然后	它	似乎	到	弗雷德	那	一个	小的	奇迹	发生	.

然后，弗雷德觉得好像发生了一点小小的奇迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ðə; ði][swɜːrl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skruː] [prə'pelər] ,

There	was	a	swirl	of	the	water	like	the	swirl	about	a	screw	propeller	,
那里	曾是	一个	漩涡	的	这	水	喜欢	这	漩涡	关于	一个	拧紧	螺旋桨	,

水面翻腾起漩涡，就像螺旋桨周围的漩涡一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lædər] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

and	he	gripped	the	Sea	Lady	and	the	ladder	just	in	time	,	as	it	seemed
和	他	紧握	这	海	女士	和	这	梯子	只是	在	时间	,	作为	它	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他似乎及时抓住了“海之女神”号和梯子。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [-]

to	prevent	his	being	washed	[	18	]
到	防止	他的	存在	洗过	[	-	]

防止他被洗[18]

[fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

far	out	into	the	Channel	.
远的	出去	进入	这	渠道	.

深入海峡深处。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [dʒʌst]

His	father	vanished	from	his	sight	with	an	expression	of	astonishment	just
他的	父亲	消失了	从	他的	视线	和	一个	表达	的	惊讶	只是

['fɔːmiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

forming	on	his	face	and	reappeared	beside	him	,
成型	在	他的	脸	和	再次出现	旁	他	,

他父亲脸上刚浮现出一丝惊讶的表情，就从他的视线中消失了，然后又出现在他身边。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [bæk] [ænd; ənd] [legz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	back	and	legs	are	concerned	,
所以	远的	作为	后退	和	腿	是	担心的	,

就背部和腿部而言，

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deθ] [grɪp] .

holding	on	to	the	ladder	with	a	sort	of	death	grip	.
保持	在	到	这	梯子	和	一个	种类	的	死亡	紧握	.

他死死地抓住梯子。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'hoʊld] !

And	then	behold	!
和	然后	看哪	!

然后，奇迹发生了！

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ˌɪn'ʃɔːr] ,

They	had	shifted	a	dozen	yards	inshore	,
他们	有	转移	一个	打	码	近岸	,

他们向岸边移动了十几码，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [fred] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]

and	they	were	in	less	than	five	feet	of	water	and	Fred	could	feel	the
和	他们	是	在	较少的	比	五	脚	的	水	和	弗雷德	可以	感觉	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他们当时所处的水深不到五英尺，弗雷德能感觉到水底。

[æt; ət][ɪts] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɪ'mi:diətli] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pjʊrɪst]

At	its	touch	his	amazement	and	dismay	immediately	gave	way	to	the	purest
在	它是	触碰	他的	惊愕	和	沮丧	立即地	给予	方式	到	这	最纯净的

['herəʊɪzəm] .

heroism	.
英雄主义	.

触碰到它之后，他的惊奇和沮丧立刻被最纯粹的英雄主义所取代。

[hi:; hi] [θrʌst] ['lædər] [ænd; ənd] [si:] ['leɪdi] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ə'bændənd] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	thrust	ladder	and	Sea	Lady	before	him	,	abandoned	the	ladder	and	his
他	推力	梯子	和	海	女士	前	他	,	弃	这	梯子	和	他的

[naʊ] [kwaɪt] [dɪs'ɔ:rdərd] ['perənt] ,

now	quite	disordered	parent	,
现在	相当	混乱	父母	,

他把梯子和海之女神推到身前，丢下了梯子和他那已经完全失控的父母。

[kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

caught	her	tightly	in	his	arms	,	and	bore	her	up	out	of	the	water	.
捕捉	她	紧紧	在	他的	武器	,	和	钻孔	她	向上	出去	的	这	水	.

他紧紧地抱住她，把她从水里抱了出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kraɪd] “ [seɪvd] !

The	young	ladies	cried	“	Saved	!
这	年轻的	女士们	哭	“	已保存	!

年轻的女士们喊道：“得救了！”

” [ðə; ði] [meɪdz] [kraɪd] “ [seɪvd] !

”	the	maids	cried	“	Saved	!
”	这	女佣	哭	“	已保存	!

女仆们喊道：“得救了！”

” ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] “ [seɪvd] , [hu'reɪ] !

”	Distant	voices	echoed	“	Saved	,	Hooray	!
”	遥远	声音	回声	“	已保存	,	万岁	!

远处传来回荡的声音：“得救了，万岁！”

” ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][fækt][kraɪd] “ [seɪvd] ! ” [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [sez] ,

”	Everybody	in	fact	cried	“	Saved	!	”	except	Mrs	.	Bunting	,	who	was	,	she	says	,
”	大家	在	事实	哭	“	已保存	!	”	除了	太太	.	彩旗	,	WHO	曾是	,	她	说道	,

“事实上，除了邦廷太太之外，所有人都喊了‘得救了！’，她说，她当时……”

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [-]

under	the	impression	that	Mr	.	Bunting	was	in	a	[	19	]
在下面	这	印象	那	先生	.	彩旗	曾是	在	一个	[	-	]

认为邦廷先生在[19]

[fɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] ,

fit	,	and	Mr	.	Bunting	,
合身	,	和	先生	.	彩旗	,

合适，还有邦廷先生，

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [baɪ]

who	seems	to	have	been	under	an	impression	that	all	those	laws	of	nature	by
WHO	似乎	到	有	到过	在下面	一个	印象	那	全部	那些	法律	的	自然	经过

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他似乎误以为所有那些自然法则都适用于人类，

['ʌndər] ['prɑ:vɪdəns] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [floʊt] [ænd; ənd] [swɪm] ,

under	Providence	,	we	are	permitted	to	float	and	swim	,
在下面	普罗维登斯	,	我们	是	允许	到	漂浮	和	游泳	,

在上帝的庇佑下，我们可以漂浮和游泳。

[wɜːr; wər][ɪn] [sə'spens] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪk] ['veri] [hɑːrd]

were	in	suspense	and	that	the	best	thing	to	do	was	to	kick	very	hard
是	在	悬念	和	那	这	最好的	事物	到	做	曾是	到	踢	非常	难的

[ænd; ənd][fæst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

and	fast	until	the	end	should	come	.
和	快速地	直到	这	结尾	应该	来	.

当时大家都很紧张，最好的办法就是拼命快速地踢，直到胜利到来。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːr][soʊ][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt]

But	in	a	dozen	seconds	or	so	his	head	was	up	again	and	his	feet
但	在	一个	打	秒	或者	所以	他的	头	曾是	向上	再次	和	他的	脚

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [weɪl] [ænd; ənd]['wɔːlrəs] ['nɔɪzɪz] ,

were	on	the	ground	and	he	was	making	whale	and	walrus	noises	,
是	在	这	地面	和	他	曾是	制作	鲸	和	海象	噪音	,

但大约过了十几秒钟，他又抬起头，双脚着地，开始发出鲸鱼和海象的叫声。

[ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [kæt][ænd; ənd] [laɪk] ['sɔːɪŋ] ,

and	noises	like	a	horse	and	like	an	angry	cat	and	like	sawing	,
和	噪音	喜欢	一个	马	和	喜欢	一个	生气的	猫	和	喜欢	锯切	,

还有像马蹄声、像愤怒的猫叫声、像锯子声的声音。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

and	was	wiping	the	water	from	his	eyes	;
和	曾是	擦拭	这	水	从	他的	眼睛	;

他正擦着眼睛里的水；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ([ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn]

and	Mrs	.	Bunting	(	except	that	now	and	then	she	really	had	to	turn
和	太太	.	彩旗	(	除了	那	现在	和	然后	她	真的	有	到	转动

[ænd; ənd] [seɪ] “ ['rændɔlf] !

and	say	“	Randolph	!
和	说	“	兰道夫	!

还有邦廷太太（只是偶尔她真的不得不转过身说“兰道夫！

”) [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɜːrðən] [ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][sʌn] .

”	)	could	give	her	attention	to	the	beautiful	burthen	that	clung	about	her	son	.
”	)	可以	给	她	注意力	到	这	美丽的	负担	那	紧紧抓住	关于	她	儿子	.

”）可以让她关注儿子身上那份美好的负担。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aʊt]

And	it	is	a	curious	thing	that	the	Sea	Lady	was	at	least	a	minute	out
和	它	是	一个	好奇的	事物	那	这	海	女士	曾是	在	至少	一个	分钟	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [weɪ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] —

of	the	water	before	anyone	discovered	that	she	was	in	any	way	different	from	—
的	这	水	前	任何人	发现	那	她	曾是	在	任何	方式	不同的	从	—

['ʌðər] ['leɪdiz] .

other	ladies	.
其他	女士们	.

奇怪的是，这位海之女士离开水面至少一分钟后，才有人发现她与其他女士有何不同。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [-]

I	suppose	they	were	all	crowding	[	20	]
我	认为	他们	是	全部	拥挤	[	-	]

我想他们当时都很拥挤[20]

[kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

close	to	her	and	looking	at	her	beautiful	face	,
关闭	到	她	和	寻找	在	她	美丽的	脸	,

靠近她，凝视着她美丽的脸庞，

[ɔːr][pərˈhæps] [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪndɪˈskriːt] [bʌt; bət][ˈnɑːv(ə)l][fɔːrm]

or	perhaps	they	imagined	that	she	was	wearing	some	indiscreet	but	novel	form
或者	也许	他们	想象	那	她	曾是	穿着	一些	轻率	但	小说	形式

[ʌv; əv][dɑːrk][ˈraɪdɪŋ][ˈhæbɪt][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

of	dark	riding	habit	or	something	of	that	sort	.
的	黑暗的	骑术	习惯	或者	某物	的	那	种类	.

或许他们想象她穿着某种不雅但新颖的黑色骑装之类的东西。

[ˈenihaʊ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Anyhow	not	one	of	them	noticed	it	,
无论如何	不是	一	的	他们	注意到	它	,

总之，他们中没有一个人注意到这一点。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] .

although	it	must	have	been	before	their	eyes	as	plain	as	day	.
虽然	它	必须	有	到过	前	他们的	眼睛	作为	清楚的	作为	天	.

虽然这件事明明就在他们眼前，一目了然。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] .

Certainly	it	must	have	blended	with	the	costume	.
当然	它	必须	有	混合	和	这	戏服	.

它肯定和服装很搭。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [fred] [hæd; həd] [ˈreskjuːd] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi][ʌv; əv]

And	there	they	stood	,	imagining	that	Fred	had	rescued	a	lovely	lady	of
和	那里	他们	站立	,	想象	那	弗雷德	有	获救	一个	迷人的	女士	的

[ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] ,

indisputable	fashion	,
无可争议的	时尚	,

他们站在那里，想象着弗雷德救下了一位风姿绰约、魅力四射的女士。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbeɪðɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈneɪbərɪŋ] [haʊs] ,

who	had	been	bathing	from	some	neighbouring	house	,
WHO	有	到过	洗澡	从	一些	邻接	房子	,

他是从邻居家过来洗澡的。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər]

and	wondering	why	on	earth	there	was	nobody	on	the	beach	to	claim	her
和	好奇	为什么	在	地球	那里	曾是	无人	在	这	海滩	到	宣称	她

.

:

.

她纳闷为什么沙滩上竟然没有人来认领她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [fred] [ænd; ənd] ,

And	she	clung	to	Fred	and	,
和	她	紧紧抓住	到	弗雷德	和	,

她紧紧地抱着弗雷德，

[æz; əz] [mɪs] [ˈmeɪbəl] [glɛnˈdaʊər] [ˈsʌbsɪkwəntli] [riˈmɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

as	Miss	Mabel	Glendower	subsequently	remarked	in	the	course	of	conversation
作为	错过	梅布尔	格伦多尔	随后	评论	在	这	课程	的	对话

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fred] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

with	him	,	Fred	clung	to	her	.
和	他	,	弗雷德	紧紧抓住	到	她	.

正如梅布尔·格伦道尔小姐后来在与他交谈时所说，弗雷德一直黏着她。

“ [aɪ][hæd; həd][kræmp] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] [ˈleɪdi] ,

“	I	had	cramp	,	”	said	the	Sea	Lady	,
“	我	有	抽筋	,	”	说	这	海	女士	,

“我抽筋了，”海之女士说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [ə'genst] ['frɛdz] [tʃiːk] [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

with	her	lips	against	Fred's	cheek	and	one	eye	on	Mrs	.	Bunting	.
和	她	嘴唇	反对	弗雷德的	脸颊	和	一	眼睛	在	太太	.	彩旗	.

她嘴唇贴着弗雷德的脸颊，一只眼睛盯着邦廷太太。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kræmp] . ...

“	I	am	sure	it	was	cramp	.	...
”	我	是	当然	它	曾是	抽筋	.	...

我确定是抽筋了……

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] . ” [-]

I've	got	it	still	.	”	[	21	]
我已经	得到	它	仍然	.	”	[	-	]

我还有它。”[21]

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['enibɑːdi] — ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

“	I	don't	see	anybody	—	”	began	Mrs	.	Bunting	.
”	我	不	看	任何人	—	”	开始	太太	.	彩旗	.

“我没看到任何人——”邦廷太太开口说道。

“ [pliːz] ['kæri] [ˌem 'iː][ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ,

“	Please	carry	me	in	,	”	said	the	Sea	Lady	,
”	请	携带	我	在	,	”	说	这	海	女士	,

“请把我抱进去，”海之女神说道。

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪl] — [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [flʌʃt]

closing	her	eyes	as	if	she	were	ill	—	though	her	cheek	was	flushed
结束	她	眼睛	作为	如果	她	是	患病的	—	尽管	她	脸颊	曾是	酡

[ænd; ənd][wɔːrm] .

and	warm	.
和	温暖的	.

她闭上眼睛，好像生病了一样——尽管她的脸颊红扑扑的，很烫。

“ ['kæri] [ˌem 'iː][ɪn] . ”

“	Carry	me	in	.	”
”	携带	我	在	.	”

“把我抬进去。”

“ [wer] ? ” [gɑːspt] [fred] .

“	Where	?	”	gasped	Fred	.
”	在哪里	?	”	倒吸一口气	弗雷德	.

“在哪儿？”弗雷德倒吸一口凉气。

“ ['kæri] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Carry	me	into	the	house	,	”	she	whispered	to	him	.
”	携带	我	进入	这	房子	,	”	她	低声说道	到	他	.

“抱我进屋里去，”她低声对他说。

“ [wɪtʃ] [haʊs] ?

“	Which	house	?
”	哪个	房子	?

哪栋房子?

” ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [keɪm] ['nɪrər] .

”	Mrs	.	Bunting	came	nearer	.
”	太太	.	彩旗	来了	更近	.

邦廷太太走近了些。

“ [jʊr; jər] [haʊs] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ,

“	Your	house	,	”	said	the	Sea	Lady	,
”	你的	房子	,	”	说	这	海	女士	,

“你的房子，”海之女神说道。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] ['fɜːrðər] [ri'maːks] .

and	shut	her	eyes	for	good	and	became	oblivious	to	all	further	remarks	.
和	关闭	她	眼睛	为了	好的	和	成为	浑然不觉	到	全部	更远	评论	.

然后她永远地闭上了眼睛，对之后的一切话语都充耳不闻。

“ [ʃiː; ʃi] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , [ə'dresɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ...

“	She	—	But	I	don't	understand	—	”	said	Mrs	.	Bunting	,	addressing	everybody	.	...
”	她	—	但	我	不	理解	—	”	说	太太	.	彩旗	,	解决	大家	.	...

“她——但我不太明白——”邦廷太太对着大家说道……

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	it	was	they	saw	it	.
和	然后	它	曾是	他们	锯	它	.

然后他们就看到了。

['neti] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] ['bʌntɪŋ] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

Nettie	,	the	younger	Miss	Bunting	,	saw	it	first	.
内蒂	,	这	年轻	错过	彩旗	,	锯	它	第一的	.

年轻的邦廷小姐内蒂最先看到了它。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [spiːk] .

She	pointed	,	she	says	,	before	she	could	find	words	to	speak	.
她	尖	,	她	说道	,	前	她	可以	寻找	字	到	说话	.

她说，她指着前方，还没来得及开口说话。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

Then	they	all	saw	it	!
然后	他们	全部	锯	它	!

然后他们都看到了！

[mɪs] [glɛn'daʊər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [-]

Miss	Glendower	,	I	believe	,	was	the	[	22	]
错过	格伦多尔	,	我	相信	,	曾是	这	[	-	]

我相信，格伦多尔小姐是[22]

['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][læst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

person	who	was	last	to	see	it	.
人	WHO	曾是	最后的	到	看	它	.

最后看到它的人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

At	any	rate	it	would	have	been	like	her	if	she	had	been	.
在	任何	速度	它	会	有	到过	喜欢	她	如果	她	有	到过	.

无论如何，如果她真是那样的话，那也符合她的风格。

“ ['mʌðər] , ” [sed] ['neti] , ['gɪvɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɔːrər] .

“	Mother	,	”	said	Nettie	,	giving	words	to	the	general	horror	.
”	母亲	,	”	说	内蒂	,	给予	字	到	这	一般的	恐怖	.

“妈妈，”内蒂说道，道出了众人心中的恐惧。

“ ['mʌðər] !

“	Mother	!
”	母亲	!

“母亲！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][teɪl] !

She	has	a	tail	!
她	有	一个	尾巴	!

她有条尾巴！

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [meɪdz] [ænd; ənd]['meɪbəl] [glɛn'daʊər] [skriːmd] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

”	And	then	the	three	maids	and	Mabel	Glendower	screamed	one	after	the	other	.
”	和	然后	这	三	女佣	和	梅布尔	格伦多尔	尖叫	一	后	这	其他	.

“然后，三个女仆和梅布尔·格伦道尔一个接一个地尖叫起来。”

“ [lʊk] !
“ Look !
” 看 !

“看！

” [ðeɪ] [kraɪd] .
” they cried .
” 他们 哭 .

他们哭了。

“ [ə; eɪ] [teɪl] ! ”
“ A tail ! ”
” 一个 尾巴 ! ”

“一条尾巴！”

“ [ʌv; əv] [ɔːl] — ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] [feɪld] [hɜːr; hər] .
“ Of all — ” said Mrs . Bunting , and words failed her .
” 的 全部 — ” 说 太太 . 彩旗 , 和 字 失败的 她 .

“所有的一切——”邦廷太太说着，却说不出话来。

“ [oʊ] ! ” [sed] [mɪs] [glɛn'daʊər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
“ Oh ! ” said Miss Glendower , and put her hand to her heart .
” 哦 ! ” 说 错过 格伦多尔 , 和 放 她 手 到 她 心 .

“哦！”格伦道尔小姐说着，把手放在胸口。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [neɪm] .
And then one of the maids gave it a name .
和 然后 一 的 这 女佣 给予 它 一个 姓名 .

然后，其中一个女佣给它取了个名字。

“ [its] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] !
“ It's a mermaid !
” 它是 一个 美人鱼 !

“是美人鱼！”

” [skriːmd] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['evriwʌn] [skriːmd] , “ [its] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] .
” screamed the maid , and then everyone screamed , “ It's a mermaid .
” 尖叫 这 女佣 , 和 然后 每个人 尖叫 , “ 它是 一个 美人鱼 .

“！”女仆尖叫道，然后大家齐声尖叫：“是美人鱼！”

” [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['pæsɪv] ,
” Except the mermaid herself ; she remained quite passive ,
” 除了 这 美人鱼 她自己 ; 她 剩余 相当 被动的 ,

“除了美人鱼本人；她始终保持着相当被动的状态。”

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'sensəb(ə)l] ['pɑːrtli] [ɑːn] ['frɛdz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]
pretending to be insensible partly on Fred's shoulder and altogether in his arms
假装 到 是 麻木不仁 部分 在 弗雷德的 肩膀 和 共 在 他的 武器
. [-]
. [23]
. [-]

假装昏迷，一部分靠在弗雷德的肩膀上，一部分完全躺在他的怀里。[23]

[iː]
II
二

二

[ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
That , you know ,
那 , 你 知道 ,

你知道，

[ɪz][ðə; ði] ['tæbloʊ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ə'gen] .

is	the	tableau	so	far	as	I	have	been	able	to	piece	it	together	again	.
是	这	画面	所以	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	片	它	一起	再次	.

这就是我目前能够重新拼凑起来的画面。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

You	must	imagine	this	little	knot	of	people	upon	the	beach	,	and	Mr	.
你	必须	想象	这	小的	结	的	人们	之上	这	海滩	,	和	先生	.

['bʌntɪŋ] , [aɪ] ['fɪgjər] ,

Bunting	,	I	figure	,
彩旗	,	我	数字	,

你必须想象一下沙滩上这小群人，我想，邦廷先生.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , [dʒʌst] ['weɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['veri] [wet] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs]

a	little	apart	,	just	wading	out	of	the	water	and	very	wet	and	incredulous
一个	小的	除	,	只是	涉水	出去	的	这	水	和	非常	湿的	和	难以置信

[ænd; ənd][hæf] [draʊnd] .

and	half	drowned	.
和	一半	溺水	.

两人稍稍分开，刚从水里趟出来，浑身湿透，难以置信，半溺水了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɝz] ['lædər] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['kwaɪətli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

And	the	neighbour's	ladder	was	drifting	quietly	out	to	sea	.
和	这	邻居	梯子	曾是	漂流	悄悄	出去	到	海	.

邻居的梯子正静静地漂向大海。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'ziʃənz] [ðæt] [hæv; həv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Of	course	it	was	one	of	those	positions	that	have	an	air	of	being
的	课程	它	曾是	一	的	那些	职位	那	有	一个	空气	的	存在

[kən'spɪkjuəs] .

conspicuous	.
显眼的	.

当然，这是一个很容易引人注目的职位。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] .

Indeed	it	was	conspicuous	.
的确	它	曾是	显眼的	.

确实很显眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [bɪ'loʊ] [haɪ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [stʊd] [aʊt] [pər'hæps] ['θɜːrti]

It	was	some	way	below	high	water	and	the	group	stood	out	perhaps	thirty
它	曾是	一些	方式	以下	高的	水	和	这	团体	站立	出去	也许	三十

[jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

yards	down	the	beach	.
码	向下	这	海滩	.

当时水位比最高水位低了一段距离，这群人大概在离海滩三十码远的地方显得格外显眼。

['noʊbɑːdi] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [toʊld][maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] ,

Nobody	,	as	Mrs	.	Bunting	told	my	cousin	Melville	,
无人	,	作为	太太	.	彩旗	讲述	我的	表哥	梅尔维尔	,

正如邦廷太太告诉我表兄梅尔维尔的那样，没有人.....

[nuː] [ə; eɪ][bɪt] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd]['iːv(ə)n][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ʃer] [ʌv; əv]

knew	a	bit	what	to	do	and	they	all	had	even	an	exaggerated	share	of
知道	一个	少量	什么	到	做	和	他们	全部	有	甚至	一个	夸张的	分享	的

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] .

the	national	hatred	of	being	seen	in	a	puzzle	.
这	国家的	仇恨	的	存在	已见	在	一个	谜	.

他们都略知一二，而且都对在拼图游戏中被人看到有着近乎夸张的厌恶感。

[ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [siːmd] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɑːbləm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [fred] ,

The	mermaid	seemed	content	to	remain	a	beautiful	problem	clinging	to	Fred	,
这	美人鱼	似乎	内容	到	保持	一个	美丽的	问题	依恋	到	弗雷德	,

[ænd; ənd] [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [-]

and	by	all	accounts	[	24	]
和	经过	全部	账户	[	-	]

美人鱼似乎乐于继续做弗雷德身边一个美丽的麻烦，而且据各方说法[24]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['bɜːrðən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] .

she	was	a	reasonable	burthen	for	a	man	.
她	曾是	一个	合理的	负担	为了	一个	男人	.

对一个男人来说，她是个合理的负担。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [lɑːrdʒ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs]

It	seems	that	the	very	large	family	of	people	who	were	stopping	at	the	house
它	似乎	那	这	非常	大的	家庭	的	人们	WHO	是	停止	在	这	房子

[kɔːld] [kuːt] [huːmi] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [fɔːrs] ,

called	Koot	Hoomi	had	appeared	in	force	,
称为	库特	胡米	有	出现	在	力量	,

看来，在名为库特胡米（Koot Hoomi）的房子里停留的那大家族人马都来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] .

and	they	were	all	staring	and	gesticulating	.
和	他们	是	全部	凝视	和	做手势	.

他们都盯着看，还比划着手势。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] —

They	were	just	the	sort	of	people	the	Buntings	did	not	want	to	know	—
他们	是	只是	这	种类	的	人们	这	彩旗	做过	不是	想	到	知道	—

['treɪdzpiːpl] ['veri] ['prɑːbəbli] .

tradespeople	very	probably	.
工匠	非常	大概	.

他们正是邦廷一家最不想结识的那种人——很可能是商贩。

['prez(ə)ntli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] — [ðə; ði] [pər'tɪkjələrli] ['vʌlgər] [mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət]

Presently	one	of	the	men	—	the	particularly	vulgar	man	who	used	to	shoot	at
目前	一	的	这	男人	—	这	特别	庸俗	男人	WHO	用过的	到	射击	在

[ðə; ði] [gʌlz] — [bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['lædər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [əd'vaɪs] ,

the	gulls	—	began	putting	down	their	ladder	as	if	he	intended	to	offer	advice	,
这	海鸥	—	开始	推杆	向下	他们的	梯子	作为	如果	他	故意的	到	提供	建议	,

这时，其中一个男人——就是那个经常射杀海鸥、举止粗俗的男人——开始放下梯子，好像要给出什么建议似的。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ['glæsɪz]

and	Mrs	.	Bunting	also	became	aware	of	the	black	glare	of	the	field	glasses
和	太太	.	彩旗	还	成为	意识到的	的	这	黑色的	强光	的	这	场地	眼镜

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['hɔːrɪd] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .

of	a	still	more	horrid	man	to	the	west	.
的	一个	仍然	更多的	可怕的	男人	到	这	西方	.

邦廷太太也注意到西边有一个更加可怕的男人，他正用望远镜观察着什么，眼神中透出黑色的光芒。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['ɔːθər] [huː] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] , [æn; ən] [ɪ'ræsəb(ə)l] [dɑːrk] [skwer] - ['hedɪd]

Moreover	the	popular	author	who	lived	next	door	,	an	irascible	dark	square	-	headed
而且	这	受欢迎的	作者	WHO	居住地	下一个	门	,	一个	暴躁	黑暗的	正方形	-	标题

['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] ['spektəklz] ,

little	man	in	spectacles	,
小的	男人	在	眼镜	,

此外，住在隔壁的是一位颇受欢迎的作家，他是一个脾气暴躁、身材矮小、戴着眼镜、黑皮肤、方脑袋的男人。

['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [bɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [wɔːl] [tɑːp] ['sʌmθɪŋ]

suddenly	**turned**	**up**	**and**	**began**	**bawling**	**from**	**his**	**inaccessible**	**wall**	**top**	**something**
突然	转向	向上	和	开始	嚎啕大哭	从	他的	无法进入	墙	顶部	某物

['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lædər] .

foolish	**about**	**his**	**ladder**	**.**
愚蠢	关于	他的	梯子	.

突然出现，从他够不着的墙顶上嚎啕大哭，说着一些关于他梯子的蠢话。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪli] ['lædər] [ɔːr] [tʊk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nætʃ(ə)rəli] . [-]

Nobody	**thought**	**of**	**his**	**silly**	**ladder**	**or**	**took**	**any**	**trouble**	**about**	**it**	**,**	**naturally**	**.**	**[**	**25**	**]**
无人	想法	的	他的	愚蠢的	梯子	或者	采取	任何	麻烦	关于	它	,	自然	.	[	-	]

当然，没有人想到他那愚蠢的梯子，也没有人为此费心思。[25]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stuːpɪdli] [ɪk'saɪtɪd] .

He	**was**	**quite**	**stupidly**	**excited**	**.**
他	曾是	相当	愚蠢地	兴奋的	.

他当时兴奋得简直愚蠢极了。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

To	**judge**	**by**	**his**	**tone**	**and**	**gestures**	**he**	**was**	**using**	**dreadful**	**language**	**and**
到	法官	经过	他的	语气	和	手势	他	曾是	使用	可怕	语言	和

[siːmd] [dɪ'spoʊzd] ['evri] ['moʊmənt] [tuː; tə] [dʒʌmp] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]

seemed	**disposed**	**every**	**moment**	**to**	**jump**	**down**	**to**	**the**	**beach**	**and**	**come**	**to**
似乎	处置	每一个	片刻	到	跳	向下	到	这	海滩	和	来	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

从他的语气和手势判断，他使用了极其恶劣的语言，而且似乎随时准备跳下沙滩冲向他们。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['westwərd] [grɔɪn] [ə'pɪrd] [loʊ]

And	**then**	**to**	**crown**	**the**	**situation**	**,**	**over**	**the**	**westward**	**groin**	**appeared**	**Low**
和	然后	到	王冠	这	情况	,	超过	这	向西	腹股沟	出现	低的

[ɪk'skɜːrʃənɪsts] !

Excursionists	**!**
远足者	!

更糟糕的是，西侧的隆隆岩上出现了低矮的远征者！

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['hedz] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ri'maːks] .

First	**of**	**all**	**their**	**heads**	**came**	**,**	**and**	**then**	**their**	**remarks**	**.**
第一的	的	全部	他们的	头部	来了	,	和	然后	他们的	评论	.

首先是他们的头，然后是他们的发言。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['klæmbər] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊts] .

Then	**they**	**began**	**to**	**clamber**	**the**	**breakwater**	**with**	**joyful**	**shouts**	**.**
然后	他们	开始	到	攀	这	防波堤	和	快乐	喊叫	.

然后他们欢呼着，开始攀爬防波堤。

“ [pɪp] , [pɪp] , ” [sed] [ðə; ði] [loʊ] [ɪk'skɜːrʃənɪsts] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]

“	**Pip**	**,**	**Pip**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Low**	**Excursionists**	**as**	**they**	**climbed**	**—**	**it**	**was**	**the**	**year**	**of**
“	皮普	,	皮普	,	”	说	这	低的	远足者	作为	他们	攀登	—	它	曾是	这	年	的

“ [pɪp] ,

“	**pip**	**,**
“	管道	,

“皮普，皮普，”低矮探险队一边攀登一边喊道——那一年是“皮普”之年，

[pɪp] ” — [ænd; ənd] , “ [wʌt] [hoʊ] [ʃiː; ʃi] [bʌmps] !

pip	**”**	**—**	**and**	**,**	**“**	**What**	**HO**	**she**	**bumps**	**!**
管道	”	—	和	,	“	什么	总部	她	颠簸	!

pip”——以及，“她撞到了什么HO！

" [ænd; ənd] [ðen] [les] ['dʒen(ə)rəli] , " [wɒts] [ʌp] - [er] ?
" and then less generally , " What's up ' ere ?
" 和 然后 较少的 一般来说 , " 是什么 向上 - 埃雷 ?

然后，更笼统地说，“这里发生了什么事？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [loʊ] [ɪk'skɜːrʃənɪsts] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ænsər] , " [pɪp] , [pɪp] .
" And the voices of other Low Excursionists still invisible answered , " Pip , Pip .
" 和 这 声音 的 其他 低的 远足者 仍然 无形的 回答 , " 皮普 , 皮普 .

“其他低空航行者的声音仍然看不见，他们回答说：‘皮普，皮普。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] .
" It was evidently a large party .
" 它 曾是 显然 一个 大的 派对 .

“显然这是一场大型聚会。”

“ ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ɪk'skɜːrʃənɪsts] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .
“ Anything wrong ? " shouted one of the Low Excursionists at a venture .
“ 任何事物 错误的 ? " 喊叫 一 的 这 低的 远足者 在 一个 风险投资 .

“出什么事了吗？”一名低空探险队员对着一个探险队喊道。

“ [maɪ] [dɪr] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [tuː; tə]['meɪbəl] , " [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
“ My dear ! " said Mrs . Bunting to Mabel , " what are we to do ?
“ 我的 亲爱的 ! " 说 太太 . 彩旗 到 梅布尔 , " 什么 是 我们 到 做 ?

“亲爱的！”邦廷太太对梅布尔说，“我们该怎么办？”

" [ænd; ənd][ɪn] [-]
" And in [26]
" 和 在 [-]

“并且[26]

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] [ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [meɪk]
her description of the affair to my cousin Melville she used always to make
她 描述 的 这 事务 到 我的 表哥 梅尔维尔 她 用过的 总是 到 制作
[ðæt] [ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
that the clou of the story .
那 这 云 的 这 故事 .

她向我的表兄梅尔维尔描述这段风流韵事时，总是把这件事作为故事的结尾。

“ [maɪ] [dɪr] !
“ My DEAR !
“ 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
What ARE we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] .
" I believe that in her desperation she even glanced at the water .
" 我 相信 那 在 她 绝望 她 甚至 瞥了一眼 在 这 水 .

“我相信，在她绝望的时候，她甚至瞥了一眼水面。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [bæk] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði]
But of course to have put the mermaid back then would have involved the
但 的 课程 到 有 放 这 美人鱼 后退 然后 会 有 涉及 这
[moʊst]['terəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃənz] . ...
most terrible explanations . ...
最多 糟糕的 解释 . ...

当然，如果当时真的把美人鱼放回去，那就需要编造出极其糟糕的解释.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

It	was	evident	there	was	only	one	thing	to	be	done	.
它	曾是	明显	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	.

很明显，只有一件事可做。

['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

Mrs	.	Bunting	said	as	much	.
太太	.	彩旗	说	作为	很多	.

邦廷夫人也这么说过。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪz][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] .

“	The	only	thing	,	”	said	she	,	“	is	to	carry	her	indoors	.
“	这	仅有的	事物	,	”	说	她	,	“	是	到	携带	她	室内	.

“唯一的办法，”她说，“就是把她抱进屋里。”

” [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] [ðeɪ] [dɪd] ! ...

”	And	carry	her	indoors	they	did	!	...
”	和	携带	她	室内	他们	做过	!	...

“然后他们就把她抬进了屋里！.....

[wʌn] [kæn; kən] ['fɪgjər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] .

One	can	figure	the	little	procession	.
一	能	数字	这	小的	游行	.

人们可以想象出这个小小的游行队伍。

[ɪn] [frʌnt] [fred] , [wet] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [bʌt; bət] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ,

In	front	Fred	,	wet	and	astonished	but	still	clinging	and	clung	to	,
在	正面	弗雷德	,	湿的	和	惊讶	但	仍然	依恋	和	紧紧抓住	到	,

在弗雷德面前，他浑身湿透，惊愕不已，但仍然紧紧地抓着不放。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

and	altogether	too	out	of	breath	for	words	.
和	共	也	出去	的	气息	为了	字	.

他们气喘吁吁，说不出话来。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

And	in	his	arms	the	Sea	Lady	.
和	在	他的	武器	这	海	女士	.

他怀里抱着海之女神。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l][teɪl] [bɪ'gæn] ([ænd; ənd]

She	had	a	beautiful	figure	,	I	understand	,	until	that	horrible	tail	began	(	and
她	有	一个	美丽的	数字	,	我	理解	,	直到	那	可怕	尾巴	开始	(	和

[ðə; ði][fɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	fin	of	it	,
这	鳍	的	它	,

据我所知，她原本身材很好，直到那条可怕的尾巴（以及尾巴的鳍）出现为止。

['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [toʊld][maɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɑːnfɪdəns] , [went] [ʌp] [-]

Mrs	.	Bunting	told	my	cousin	in	a	whispered	confidence	,	went	up	[	27	]
太太	.	彩旗	讲述	我的	表哥	在	一个	低声说道	信心	,	去	向上	[	-	]

邦廷太太悄悄地告诉我表弟，然后上去了[27]

[ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['kɔːrnərz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] -) .

and	down	and	with	pointed	corners	for	all	the	world	like	a	mackerel's	)	.
和	向下	和	和	尖	角落	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	-	)	.

向下，而且棱角分明，就像鲭鱼的棱角一样）。

[ˌaɪ 'tiː] [flɔpt] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] — [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

It	flopped	and	dripped	along	the	path	—	I	imagine	.
它	失败	和	滴落	沿着	这	小路	—	我	想象	.

我想，它沿着小路耷拉着，滴着水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['veri] [lɔːŋ] - ['skɜːrtɪd] [dres] [ʌv; əv] [red] [mə'tɪriəl]

She	was	wearing	a	very	nice	and	very	long	-	skirted	dress	of	red	material
她	曾是	穿着	一个	非常	好的	和	非常	长的	-	裙摆	裙子	的	红色的	材料

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [waɪt] [leɪs] ,

trimmed	with	coarse	white	lace	,
修剪过的	和	粗	白色的	蕾丝	,

她穿着一件非常漂亮、裙摆很长的红色连衣裙，裙边饰有粗糙的白色蕾丝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['meɪbəl][toʊld][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][ʒə'leɪ] ,

and	she	had	,	Mabel	told	me	,	a	gilet	,
和	她	有	,	梅布尔	讲述	我	,	一个	背心	,

梅布尔告诉我，她还穿了一件背心。

[ðoʊ] [ðæt] [wʊd] ['skersli] [ʃoʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

though	that	would	scarcely	show	as	they	went	up	the	garden	.
尽管	那	会	几乎	展示	作为	他们	去	向上	这	花园	.

但当他们走向花园时，这一点几乎看不出来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['frɪdʒiən] [kæp][hɪd][ɔːl][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [waɪt] , [loʊ] ,

And	that	Phrygian	cap	hid	all	her	golden	hair	and	showed	the	white	,	low	,
和	那	弗里吉亚	帽	隐藏	全部	她	金的	头发	和	显示	这	白色的	,	低的	,

那顶弗里吉亚帽遮住了她所有的金发，露出了白色的、低垂的……

['lev(ə)l] ['fɔːrhed] ['oʊvər][hɜːr; hər] [siː] - [bluː] [aɪz] .

level	forehead	over	her	sea	-	blue	eyes	.
等级	前额	超过	她	海	-	蓝色的	眼睛	.

她平坦的额头遮住了她湛蓝色的眼睛。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

From	all	that	followed	,
从	全部	那	随后	,

从之后发生的一切来看，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['skænɪŋ] [ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	imagine	her	at	the	moment	scanning	the	veranda	and	windows	of	the
我	想象	她	在	这	片刻	扫描	这	阳台	和	视窗	的	这

[haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːgərnəs] [ʌv; əv]['skruːtəni] .

house	with	a	certain	eagerness	of	scrutiny	.
房子	和	一个	肯定	渴望	的	审查	.

我仿佛看到她此刻正带着某种急切的审视目光扫视着房子的阳台和窗户。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['stægərɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] [tuː] [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [keɪm] .

Behind	this	staggering	group	of	two	I	believe	Mrs	.	Bunting	came	.
在后面	这	令人震惊	团体	的	二	我	相信	太太	.	彩旗	来了	.

我相信，在这两人背后，是邦廷夫人。

[ðen] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] .

Then	Mr	.	Bunting	.
然后	先生	.	彩旗	.

然后是邦廷先生。

['dredfəli] [wet] [ænd; ənd]['broʊkən] [daʊn] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ðen] ,

Dreadfully	wet	and	broken	down	Mr	.	Bunting	must	have	been	by	then	,
极其糟糕	湿的	和	破碎的	向下	先生	.	彩旗	必须	有	到过	经过	然后	,

当时的邦廷先生一定浑身湿透，狼狈不堪。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [sɪns] ,

and	from	one	or	two	things	I	have	noticed	since	,
和	从	一	或者	二	事物	我	有	注意到	自从	,

从我之后注意到的一两件事来看，

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] ,

I	can't	help	imagining	him	as	pursuing	his	wife	with	,	“	Of	course	,	my	dear	,
我	不能	帮助	想象	他	作为	追求	他的	妻子	和	,	“	的	课程	,	我的	亲爱的	,

[aɪ] ['kudnt] [tel] ,

I	couldn't	tell	,
我	不能	告诉	,

我忍不住想象他追着妻子说：“当然，亲爱的，我看不出来。”

[juː; jʊ] [noʊ] ！ ” [-]

you	know	!	”	[	28	]
你	知道	！	”	[	-	]

你知道的！”[28]

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'meɪd] [jet] ['kjʊriəs] [bʌntʃ] ,

And	then	,	in	a	dismayed	yet	curious	bunch	,
和	然后	,	在	一个	沮丧	然而	好奇的	束	,

然后，一群既沮丧又好奇的人……

[ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðer; ðər] [ræps] [ʌv; əv] ['taʊəlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd]

the	girls	in	their	wraps	of	towelling	and	the	maids	carrying	the	ropes	and
这	女孩们	在	他们的	卷饼	的	毛巾	和	这	女佣	携带	这	绳索	和

[θɪŋz] [ænd; ənd] ,

things	and	,
事物	和	,

女孩们裹着毛巾，女仆们扛着绳索和其他东西，

[æz; əz] [ɪf] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm] , [moʊst][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd] [fred] ['bʌntɪŋz]

as	if	inadvertently	,	as	became	them	,	most	of	Mr	.	and	Fred	Bunting's
作为	如果	无意中	,	作为	成为	他们	,	最多	的	先生	.	和	弗雷德	彩旗

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

仿佛无意间，也像他们一贯的作风，邦廷先生和弗雷德的大部分衣服都被他们拿走了。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [glɛn'daʊər] , [fɔːr; fər] [wʌns] [æt; ət] [liːst] [ɪn][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [poʊz] [wət'evər] ,

And	then	Miss	Glendower	,	for	once	at	least	in	no	sort	of	pose	whatever	,
和	然后	错过	格伦多尔	,	为了	一次	在	至少	在	不	种类	的	姿势	任何	,

然后是格伦道尔小姐，至少这一次，她没有任何摆拍的姿势。

['klʌtʃɪŋ] “ [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - ” [ænd; ənd] [pər'plekst] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

clutching	“	Sir	George	Tressady	”	and	perplexed	and	disturbed	beyond	measure	.
紧握	“	先生	乔治	-	”	和	困惑	和	不安	超过	措施	.

他紧紧抓住“乔治·特雷萨迪爵士”的名字，感到无比困惑和不安。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pər'sʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] , “ [pɪp] , [pɪp] ,

And	then	,	as	it	were	pursuing	them	all	,	“	Pip	,	pip	,
和	然后	,	作为	它	是	追求	他们	全部	,	“	皮普	,	管道	,

然后，仿佛在追赶他们所有人，“皮普，皮普，

” [ænd; ənd][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ik'skəːʃənist] [stɪl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

”	and	the	hat	and	raised	eyebrows	of	a	Low	Excursionist	still	anxious	to
”	和	这	帽子	和	提高	眉毛	的	一个	低的	远足者	仍然	焦虑的	到

[noʊ] “ [wɒts] [ʌp] ?

know	“	What's	up	?
知道	“	是什么	向上	?

”还有一顶帽子和一双扬起的眉毛，那是低地探险者仍然急切地想知道“发生了什么事？”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [end] .

”	from	the	garden	end	.
”	从	这	花园	结尾	.

从花园那头。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] ,

So	it	was	,	or	at	least	in	some	such	way	,
所以	它	曾是	,	或者	在	至少	在	一些	这样的	方式	,

确实如此，或者至少在某种程度上是这样。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] ['reɪvɪŋz] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['lædər] [ɔːr] ['ʌðər]

and	to	the	accompaniment	of	the	wildest	ravings	about	some	ladder	or	other
和	到	这	伴奏	的	这	最狂野的	胡言乱语	关于	一些	梯子	或者	其他

[hɜːrd] [ɔːl] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn]

heard	all	too	distinctly	over	the	garden
听到	全部	也	明显地	超过	这	花园

伴随着花园里清晰可闻的、关于某个梯子或其他东西的疯狂呓语。

[wɔːl] — (" [ˌoʊvər'drest] - [teɪk] [maɪ] [rer] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['ædʒɪktɪv] ['lædər] ... ! ") — [ðæt]

wall	—	(	"	Overdressed	Snobbs	take	my	rare	old	English	adjective	ladder	...	!	"	)	—	that
墙	—	(	"	穿得太正式了	-	拿	我的	稀有的	老的	英语	形容词	梯子	...	!	"	)	—	那

墙——（"衣着浮夸的势利眼们，拿走我这罕见的古英语形容词梯子吧……！"）——那

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ([huː] [ə'pɪrd] [-]

they	carried	the	Sea	Lady	(	who	appeared	[	29	]
他们	携带	这	海	女士	(	WHO	出现	[	-	]

他们带着海之女神（她出现[29]）

[sə'riːnli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['evriθɪŋ]) [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn]

serenely	insensible	to	everything	)	up	through	the	house	and	laid	her	down
平静地	麻木不仁	到	一切	)	向上	通过	这	房子	和	铺设	她	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] [ruːm] .

upon	the	couch	in	Mrs	.	Bunting's	room	.
之上	这	长椅	在	太太	.	彩旗	房间	.

她神态平静，对一切都漠不关心，然后穿过房子，把她放在邦廷太太房间的沙发上。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [mɪs] [glɛn'daʊər] [wʌz; wəz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðeɪ]

And	just	as	Miss	Glendower	was	suggesting	that	the	very	best	thing	they
和	只是	作为	错过	格伦多尔	曾是	建议	那	这	非常	最好的	事物	他们

[kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

could	do	would	be	to	send	for	a	doctor	,
可以	做	会	是	到	发送	为了	一个	医生	,

正当格伦道尔小姐建议他们最好的办法就是请医生来的时候，

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nætʃrəlnəs] [said] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] . [-]

the	Sea	Lady	with	a	beautiful	naturalness	sighed	and	came	to	.	[	30	]
这	海	女士	和	一个	美丽的	自然	叹了口气	和	来了	到	.	[	-	]

海之女神带着一种自然的美丽叹了口气，醒了过来。[30]

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['sekənd]

THE	SECOND
这	第二

第二部分

[sʌm; səm] [fɜːrst] [im'preʃəns]

SOME	FIRST	IMPRESSIONS
一些	第一的	印象

一些初步印象

[aɪ]

I
我

我

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	with	as	much	verisimilitude	as	I	can	give	it	,
那里	和	作为	很多	逼真性	作为	我	能	给	它	,

我尽我所能地赋予它真实感，

[ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['fəukstəun] ['mɜːrmeɪd] ['riːəli] [keɪm] [tuː; tə][lænd] .

is	how	the	Folkestone	mermaid	really	came	to	land	.
是	如何	这	福克斯通	美人鱼	真的	来了	到	土地	.

这就是福克斯通美人鱼真正来到陆地的方式。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli] [plænd]

There	can	be	no	doubt	that	the	whole	affair	was	a	deliberately	planned
那里	能	是	不	怀疑	那	这	所有的	事务	曾是	一个	故意地	计划

[ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

intrusion	upon	her	part	.
入侵	之上	她	部分	.

毫无疑问，整件事都是她精心策划的一次侵犯。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][kræmp] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][kræmp] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['draʊnɪŋ] ,

She	never	had	cramp	,	she	couldn't	have	cramp	,	and	as	for	drowning	,
她	绝不	有	抽筋	,	她	不能	有	抽筋	,	和	作为	为了	溺水	,

她从来没有痛经，也不可能痛经，至于溺水，

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [nɪr] ['draʊnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] ,

nobody	was	near	drowning	for	a	moment	except	Mr	.	Bunting	,
无人	曾是	靠近	溺水	为了	一个	片刻	除了	先生	.	彩旗	,

除了邦廷先生之外，其他人一度濒临溺水。

[huːz] ['væljuəb(ə)l][laɪf][ʃiː; ʃi] ['veri] ['nɪrli] ['sækrifaist] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] .

whose	valuable	life	she	very	nearly	sacrificed	at	the	outset	of	her	adventure	.
谁	有价值的	生活	她	非常	几乎	牺牲	在	这	开端	的	她	冒险	.

在她冒险之初，她几乎牺牲了对方宝贵的生命。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][nekst] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

And	her	next	proceeding	was	to	demand	an	interview	with	Mrs	.
和	她	下一个	进行中	曾是	到	要求	一个	面试	和	太太	.

['bʌntɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ə'pɪrəns] [tuː; tə]

Bunting	and	to	presume	upon	her	youthful	and	glowing	appearance	to
彩旗	和	到	怙	之上	她	青春	和	发光	外貌	到

[geɪn][ðə; ði] [sə'pɔːrt] ,

gain	the	support	,
获得	这	支持	,

接下来，她要求与邦廷夫人面谈，并妄图凭借自己年轻靓丽的外表来争取支持。

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [-]

sympathy	and	assistance	of	that	good	-	hearted	[	31	]
同情	和	协助	的	那	好的	-	心地	[	-	]

那位好心人的同情和帮助[31]

['leɪdi] ([huː] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

lady	(	who	as	a	matter	of	fact	was	a	thing	of	yesterday	,
女士	(	WHO	作为	一个	事情	的	事实	曾是	一个	事物	的	昨天	,

这位女士（事实上，她已经是昨天的事了），

[ə; eɪ] [mɪr] ['tʃɪkɪn] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['jɪrz]) [ɪn][hɜːr; hər]

a	mere	chicken	in	comparison	with	her	own	immemorial	years	)	in	her
一个	仅仅	鸡	在	比较	和	她	自己的	远古的	年	)	在	她

[ɪk'strɔːrdəneri] [reɪd] [ə'pɑːn][hjuː'mænəti] .

extraordinary	raid	upon	Humanity	.
非凡的	袭击	之上	人类	.

与她漫长的岁月相比，她简直就像一只鸡）在她对人类的非凡袭击中。

[hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ,

Her	treatment	of	Mrs	.	Bunting	would	be	incredible	if	we	did	not	know	that	,
她	治疗	的	太太	.	彩旗	会	是	极好的	如果	我们	做过	不是	知道	那	,

如果我们不知道她对待邦廷太太的方式，我们会觉得难以置信。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [wel] [riːd]

in	spite	of	many	disadvantages	,	the	Sea	Lady	was	an	extremely	well	read
在	尽管如此	的	许多	缺点	,	这	海	女士	曾是	一个	极其	出色地	读

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

尽管有很多不利因素，但这位海之女主人是一位博览群书的人。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['sevrəl] ['leɪtər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] .

She	admitted	as	much	in	several	later	conversations	with	my	cousin	Melville	.
她	承认	作为	很多	在	一些	之后	对话	和	我的	表哥	梅尔维尔	.

在后来与我表兄梅尔维尔的几次谈话中，她也承认了这一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntɪməsi] — [soʊ] ['melvɪl] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

For	a	time	there	was	a	friendly	intimacy	—	so	Melville	always	preferred	to
为了	一个	时间	那里	曾是	一个	友好的	亲密关系	—	所以	梅尔维尔	总是	首选	到

['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ,

present	it	—	between	these	two	,
展示	它	—	之间	这些	二	,

两人之间曾有过一段友好的亲密关系——梅尔维尔总是更愿意这样描述这段关系。

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ferli] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	my	cousin	,	who	has	a	fairly	considerable	amount	of	curiosity	,
和	我的	表哥	,	WHO	有	一个	相当	大量	数量	的	好奇心	,

还有我那位好奇心相当强的表弟，

[lɜːrnt] ['meni] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf] “ [aʊt] [ðer; ðər] ” [ɔːr] “ [daʊn] [ðer; ðər] ” —

learnt	many	very	interesting	details	about	the	life	“	out	there	”	or	“	down	there	”	—
学会了	许多	非常	有趣的	细节	关于	这	生活	“	出去	那里	”	或者	“	向下	那里	”	—

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [juːst] ['iːðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

for	the	Sea	Lady	used	either	expression	.
为了	这	海	女士	用过的	任何一个	表达	.

了解到了许多关于“外面”或“下面”生活的非常有趣的细节——因为这位海之女士使用了这两个表达方式。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['retɪs(ə)nt] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv]

At	first	the	Sea	Lady	was	exceedingly	reticent	under	the	gentle	insistence	of
在	第一的	这	海	女士	曾是	非常	沉默寡言	在下面	这	温和的	坚持	的

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

his	curiosity	,
他的	好奇心	,

起初，面对他温和而执着的好奇心，海之女神非常沉默寡言。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] ['gæðər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [bəːsts] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [-]

but	after	a	time	,	I	gather	,	she	gave	way	to	bursts	of	cheerful	[	32	]
但	后	一个	时间	,	我	收集	,	她	给予	方式	到	爆发	的	快乐	[	-	]

但过了一段时间，我猜想，她开始发出欢快的笑声[32]。

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

信心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , ” [sez] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

“	It	is	clear	,	”	says	my	cousin	,
“	它	是	清除	,	”	说道	我的	表哥	,

“很明显，”我的表弟说。

“ [ðæt] [ðə; ði][oʊld][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [geɪm]
“ that the old ideas of the submarine life as a sort of perpetual game
” 那 这 老的 想法 的 这 潜艇 生活 作为 一个 种类 的 永久 游戏
[ʌv; əv] - [huː] - [huːp] - [θruː] [groʊvz] [ʌv; əv]['kɔːrəl] ,
of ' who - hoop ' through groves of coral ,
的 - WHO - 箍 - 通过 小树林 的 珊瑚 ,

“那种认为潜艇生活就像在珊瑚丛中永无止境地玩‘跳圈’游戏的旧观念，

[dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ] ['muːnlaɪt] [her] - ['kəumiŋ] [ɑːn] ['rɑːki] [strændz] , [niːd] ['veri] [ɪk'stensɪv]
diversified by moonlight hair - combings on rocky strands , need very extensive
多元化 经过 月光 头发 - 梳子 在 岩石 线 , 需要 非常 广泛的
[ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
modification .
修改 .

在月光下，岩石海岸上的头发被梳理得五花八门，需要进行非常广泛的改造。

” [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['præktɪkli] [ɔːl]
” In this matter of literature , for example , they have practically all
” 在 这 事情 的 文学 , 为了 例子 , 他们 有 几乎 全部
[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ,
that we have ,
那 我们 有 ,

“例如在文学方面，他们几乎拥有我们所拥有的一切。”

[ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['liːʒər] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
and unlimited leisure to read it in .
和 无限 闲暇 到 读 它 在 .

并且有无限的闲暇时间来阅读。

['melvɪl] [ɪz] ['veri] [ɪn'sɪstənt] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['ræðər] ['enviəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['liːʒər] .
Melville is very insistent upon and rather envious of that unlimited leisure .
梅尔维尔 是 非常 坚持 之上 和 相当 羡慕 的 那 无限 闲暇 .

梅尔维尔非常坚持要拥有无限的闲暇时间，并且相当羡慕这种闲暇方式。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n] ['siːwiːd] ,
A picture of a mermaid swinging in a hammock of woven seaweed ,
一个 图片 的 一个 美人鱼 摇摆 在 一个 吊床 的 编织 海藻 ,

一张美人鱼在海藻编织的吊床上荡秋千的图片，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['bɪʃəp] [kɔːl][ə; eɪ] “ ['lætər] - [deɪ] ” ['nɑːv(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn]
with what bishops call a “ latter - day ” novel in one hand and a sixteen
和 什么 主教们 称呼 一个 “ 后者 - 天 ” 小说 在 一 手 和 一个 十六
['kænd(ə)l] - ['paʊər] [ˌfɑːsfə'resnt] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
candle - power phosphorescent fish in the other ,
蜡烛 - 力量 磷光 鱼 在 这 其他 ,

一手拿着主教们所谓的“现代”小说，一手拿着一根十六烛光强度的磷光鱼，

[meɪ] [dʒɑːr][ə'pɑːn] [wʌnz] [priːkən'sepʃnz] ,
may jar upon one's preconceptions ,
可能 罐 之上 一个人的 先入为主的观念 ,

可能会与人们的固有观念相悖，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʃiː; ʃi]
but it is certainly far more in accordance with the picture of the abyss she
但 它 是 当然 远的 更多的 在 根据 和 这 图片 的 这 深渊 她
['prɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
printed on his mind .
打印 在 他的 头脑 .

但这无疑更符合她在他脑海中描绘的深渊景象。

['evriwer] [tʃeɪndʒ] [wɜːrks] [hɜːr; hər] [wɪl] [ɑːn] [θɪŋz] .

Everywhere	Change	works	her	will	on	things	.
到处	改变	作品	她	将要	在	事物	.

变化无处不在，它以自己的意志影响着万物。

['evriwer] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] , [mə'dɜːrnəti] [spredz] .

Everywhere	,	and	even	among	the	immortals	,	Modernity	spreads	.
到处	,	和	甚至	之中	这	不朽者	,	现代性	传播	.

现代性无处不在，甚至在不朽者之中也蔓延开来。

['iːv(ə)n][ɑːn] [oʊ'lɪmpəs] [aɪ] [sə'poʊz] [-]

Even	on	Olympus	I	suppose	[	33	]
甚至	在	奥林匹斯山	我	认为	[	-	]

我想即使在奥林匹斯山上也是如此[33]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['pɑːrti][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['feɪətən] ['ædʒɪteɪtɪŋ][tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði]

there	is	a	Progressive	party	and	a	new	Phaeton	agitating	to	supersede	the
那里	是	一个	进步	派对	和	一个	新的	法厄同	搅拌	到	取代	这

['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [baɪ][sʌm; səm]['soʊlər]['moʊtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

horses	of	his	father	by	some	solar	motor	of	his	own	.
马匹	的	他的	父亲	经过	一些	太阳的	发动机	的	他的	自己的	.

有一个进步党和一个新法厄同正在鼓动用他自己的太阳能动力装置来取代他父亲的马匹。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['melvɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] " ['hɔːrəb(ə)l] ! ['hɔːrəb(ə)l] !

I	suggested	as	much	to	Melville	and	he	said	"	Horrible	!	Horrible	!
我	建议	作为	很多	到	梅尔维尔	和	他	说	"	可怕	!	可怕	!

我向梅尔维尔提出了这个建议，他说："太糟糕了！太糟糕了！"

" [ænd; ənd][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][maɪ] ['stʌdi] ['faɪər] .

"	and	stared	hard	at	my	study	fire	.
"	和	凝视	难的	在	我的	学习	火	.

"然后我目不转睛地盯着书房里的炉火。"

[dɪr] [oʊld] ['melvɪl] !

Dear	old	Melville	!
亲爱的	老的	梅尔维尔	!

亲爱的老梅尔维尔！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][end][ʌv; əv][fækts] [ə'baʊt] [diːp] [siː] ['riːdɪŋ] .

She	gave	him	no	end	of	facts	about	Deep	Sea	Reading	.
她	给予	他	不	结尾	的	事实	关于	深的	海	阅读	.

她给他讲了无数关于深海阅读的知识。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [prɪnt] [bʊks] " [aʊt] [ðer; ðər] ,

Of	course	they	do	not	print	books	"	out	there	,
的	课程	他们	做	不是	打印	图书	"	出去	那里	,

当然，他们不会"在外面"印刷书籍。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɝz] [ɪŋk] ['ʌndər] ['wɔːtər] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [rʌn] [æz; əz][flaɪ] — [ʃiː; ʃi] [meɪd]

"	for	the	printer's	ink	under	water	would	not	so	much	run	as	fly	—	she	made
"	为了	这	打印机的	墨水	在下面	水	会	不是	所以	很多	跑步	作为	飞	—	她	制成

[ðæt] ['veri] [pleɪn] ;

that	very	plain	;
那	非常	清楚的	;

"因为印刷机的墨水在水下与其说是流动，不如说是飞舞——她把这一点解释得很清楚；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [tə'restriəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [sez]

but	in	one	way	or	another	nearly	the	whole	of	terrestrial	literature	,	says
但	在	一	方式	或者	其他	几乎	这	所有的	的	陆地	文学	,	说道

['melvɪl] ,

Melville	,
梅尔维尔	,

但梅尔维尔说，从某种意义上说，几乎整个陆地文学都是如此。

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
has **come** **to** **them** **.**
有 来 到 他们 .

已经来到他们身边。

“ [wiː; wi] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **We** **know** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我们 知道 , ” 她 说 .

“我们知道，”她说。

[ðeɪ] [fɔːrm] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] ,
They **form** **indeed** **a** **distinct** **reading** **public** **,**
他们 形式 的确 一个 清楚的 阅读 民众 ,

他们确实构成了一个独特的读者群体。

[ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər][væst] [səb'mɜːrdʒd] ['laɪbreri] [ðæt] ['sɜːkjuleits] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **additions** **to** **their** **vast** **submerged** **library** **that** **circulates** **forever** **with** **the**
和 新增内容 到 他们的 广阔的 湮 图书馆 那 流通 永远 和 这
[taɪdz] ,
tides **,**
潮汐 ,

以及不断扩充他们庞大的水下图书馆，这座图书馆随着潮汐永不停息地循环着。

[ɑːr; ər] [naʊ] ['prɪti] [ˌsɪstə'mætɪkli] [sɔːt] .
are **now** **pretty** **systematically** **sought** **.**
是 现在 漂亮的 系统地 寻求 .

现在人们已经相当系统地寻找这些目标了。

[ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['veriəs] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] .
The **sources** **are** **various** **and** **in** **some** **cases** **a** **little** **odd** **.**
这 来源 是 各种各样的 和 在 一些 案例 一个 小的 奇怪的 .

来源多种多样，有些来源还有些奇怪。

['meni] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] ['sʌŋkən] [ʃɪps] .
Many **books** **have** **been** **found** **in** **sunken** **ships** **.**
许多 图书 有 到过 成立 在 凹陷 船舶 .

人们在沉船中发现了许多书籍。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['melvɪl] .
“ **Indeed** **!** **”** **said** **Melville** **.**
“ 的确 ! ” 说 梅尔维尔 .

“的确如此！”梅尔维尔说道。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [-]
There **is** **always** **[** **34** **]**
那里 是 总是 [-]

总是[34]

[ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] [ʌv; əv]['nɑːvəlz][ænd; ənd] ['mægəzinz] [frʌm; frəm][moʊst]
a **dropping** **and** **blowing** **overboard** **of** **novels** **and** **magazines** **from** **most**
一个 下降 和 吹 落水 的 小说 和 杂志 从 最多
['pæsɪndʒər] - ['kæriɪŋ] ['ves(ə)lz] — ['sʌmtaɪmz] ,
passenger **-** **carrying** **vessels** **—** **sometimes** **,**
乘客 - 携带 船只 — 有时 ,

大多数客轮上都会发生小说和杂志被风吹落海面的现象——有时，

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃənz] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['ʃaɪɪŋ] ['oʊvərbɔːrd]
but **these** **are** **not** **as** **a** **rule** **valuable** **additions** **—** **a** **deliberate** **shying** **overboard**
但 这些 是 不是 作为 一个 规则 有价值的 新增内容 — 一个 商榷 害羞 落水
.
:
.

但这些通常不是什么有价值的补充——这是故意回避。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [bʊks] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [sɔ:rt][ɑ:r; ər] [θroʊn] ['oʊvər] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

But	sometimes	books	of	an	exceptional	sort	are	thrown	over	when	they	are
但	有时	图书	的	一个	非凡的	种类	是	抛掷	超过	什么时候	他们	是

[kwaɪt] ['fɪnɪʃt] .

quite	finished	.
相当	完成的	.

但有时，一些杰出的书籍在完全完成后却被弃置一旁。

(['melvɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['ri:dər] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] .)

(	Melville	is	a	dainty	irritable	reader	and	no	doubt	he	understood	that	.	)
(	梅尔维尔	是	一个	纤巧	易怒的	读者	和	不	怀疑	他	理解	那	.	)

（梅尔维尔是个娇气又易怒的读者，他无疑明白这一点。）

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [si:] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz][ʌv; əv]['hɑ:lədeɪ][rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] , [mɔ:r'oʊvər] ,

From	the	sea	beaches	of	holiday	resorts	,	moreover	,
从	这	海	海滩	的	假期	度假村	,	而且	,

此外，从度假胜地的海滩上，

[ðə; ðɪ] ['laɪtər] ['sɔrts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑ:r; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['getɪŋ] [bloʊn] [aʊt][tu:; tə] [si:] .

the	lighter	sorts	of	literature	are	occasionally	getting	blown	out	to	sea	.
这	打火机	排序	的	文学	是	偶尔	获得	吹	出去	到	海	.

一些轻松的文学作品偶尔会被时代抛弃。

[ænd; ənd][soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bu:mz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['pɑ:pjələr] ['nɒvəlɪsts] [ɑ:r; ər]['oʊvər] ,

And	so	soon	as	the	Booms	of	our	great	Popular	Novelists	are	over	,
和	所以	很快	作为	这	繁荣	的	我们的	伟大的	受欢迎的	小说家	是	超过	,

['melvɪl] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] ,

Melville	assured	me	,
梅尔维尔	保证	我	,

梅尔维尔向我保证，一旦我们伟大的通俗小说家的创作热潮过去，

[ðə; ðɪ]['laɪbrɛˌri:z][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][kæst] [sʌtʃ] ['sɜ:rplʌs] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɜ:rənt] [wɜ:rks]

the	libraries	find	it	convenient	to	cast	such	surplus	copies	of	their	current	works
这	图书馆	寻找	它	方便的	到	投掷	这样的	剩余	副本	的	他们的	当前的	作品

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] ['prizənz] ['kænɑ:t] [teɪk] ,

as	the	hospitals	and	prisons	cannot	take	,
作为	这	医院	和	监狱	不能	拿	,

图书馆觉得把医院和监狱接收不了的剩余馆藏书籍当作赠品很方便。

[bɪ'loʊ] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk] .

below	high	-	water	mark	.
以下	高的	-	水	标记	.

低于高水位线。

“ [ðæts] [nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , ” [sed] [aɪ] .

“	That's	not	generally	known	,	”	said	I	.
“	那就是	不是	一般来说	已知	,	”	说	我	.

“这一般人不知道，”我说。

“ [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['melvɪl] .

“	They	know	it	,	”	said	Melville	.
“	他们	知道	它	,	”	说	梅尔维尔	.

“他们知道这一点，”梅尔维尔说。

[ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ðə; ðɪ]['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] [ji:ld] .

In	other	ways	the	beaches	yield	.
在	其他	方式	这	海滩	屈服	.

在其他方面，海滩则不尽如人意。

[jʌŋ] ['kʌpəlz] [hu:] “ [bɪ'gɪn] [tu:; tə][sɪt] ['hi:pi] , ” [-]

Young	couples	who	“	begin	to	sit	heapy	,	”	[	35	]
年轻的	情侣	WHO	“	开始	到	坐	堆积	,	”	[	-	]

年轻夫妇“开始坐得很重”[35]

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [toʊld][maɪ]['kʌz(ə)n] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] [wɪl] [liːv] ['eksələnt] ['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n]

the	Sea	Lady	told	my	cousin	,	as	often	as	not	will	leave	excellent	modern	fiction
这	海	女士	讲述	我的	表哥	,	作为	经常	作为	不是	将要	离开	出色的	现代的	小说

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

海之女士告诉我表弟，她们往往会留下优秀的现代小说作品。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] [pleɪs] .

when	at	last	they	return	to	their	proper	place	.
什么时候	在	最后的	他们	返回	到	他们的	恰当的	地方	.

最终，它们回到了它们应该在的地方。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

There	is	a	particularly	fine	collection	of	English	work	,	it	seems	,
那里	是	一个	特别	美好的	收藏	的	英语	工作	,	它	似乎	,

这里似乎收藏了一些非常优秀的英文作品。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ; ['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tauknits]

in	the	deep	water	of	the	English	Channel	;	practically	the	whole	of	the	Tauchnitz
在	这	深的	水	的	这	英语	渠道	;	几乎	这	所有的	的	这	陶赫尼茨

['laɪbreri] [ɪz][ðer; ðər] ,

Library	is	there	,
图书馆	是	那里	,

在英吉利海峡的深水中；陶赫尼茨图书馆几乎全部都在那里。

[θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][baɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɔːr] ['tɪmɪd] ['trævələz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

thrown	overboard	at	the	last	moment	by	conscientious	or	timid	travellers	returning
抛掷	落水	在	这	最后的	片刻	经过	尽责的	或者	胆小	旅行者	返回

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

from	the	continent	,
从	这	大陆	,

被那些从欧洲大陆返回的、认真负责或胆怯的旅行者在最后一刻扔下船。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ]['sɪmələr] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]

and	there	was	for	a	time	a	similar	source	of	supply	of	American
和	那里	曾是	为了	一个	时间	一个	相似的	来源	的	供应	的	美国人

['riːˌprɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['mə-zi] ,

reprints	in	the	Mersey	,
重印	在	这	默西河	,

一段时间内，默西河一带也曾有类似的美国重印本供应来源。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɔːf] [ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

but	that	has	fallen	off	in	recent	years	.
但	那	有	倒下	离开	在	最近的	年	.

但近年来这种情况有所下降。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['fɪʃərmən] [hæz; həz] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪn]

And	the	Deep	Sea	Mission	for	Fishermen	has	now	for	some	years	been
和	这	深的	海	使命	为了	渔民	有	现在	为了	一些	年	到过

['reɪnɪŋ] [daʊn] [trækts][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['elɪveɪtɪd] [toʊn] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

raining	down	tracts	and	giving	a	particularly	elevated	tone	of	thought	to	the
下雨	向下	小册子	和	给予	一个	特别	升高	语气	的	想法	到	这

[ɪk'stensɪv] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

extensive	shallows	of	the	North	Sea	.
广泛的	浅滩	的	这	北	海	.

多年来，深海渔民使命一直在向北海广阔的浅海地区提供指导，并赋予其特别高的思考层次。

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['veri] [prɪ'saɪs] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] .

The	Sea	Lady	was	very	precise	on	these	points	.
这	海	女士	曾是	非常	精确的	在	这些	积分	.

海之女士在这些方面非常准确。

[wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪts] [ə,kju:mjə'leɪʃn] ,

When	one	considers	the	conditions	of	its	accumulation	,
什么时候	一	考虑	这	状况	的	它是	积累	,

当我们考虑其积累的条件时，

[wʌn] [ɪz] [nɑ:t] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [æz; əz] [-]

one	is	not	surprised	to	hear	that	the	element	of	fiction	is	as	[	36	]
一	是	不是	惊讶	到	听到	那	这	元素	的	小说	是	作为	[	-	]

听到虚构的元素是[36]，并不令人惊讶。

['dɑ:mɪnənt] [ɪn] [ðɪs] [di:p] [si:] ['laɪbreri] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kauntəz] [ʌv; əv] ['mesərz] . ['mju:di] ;

dominant	in	this	Deep	Sea	Library	as	it	is	upon	the	counters	of	Messrs	.	Mudie	;
主导的	在	这	深的	海	图书馆	作为	它	是	之上	这	计数器	的	先生们	.	泥巴	;

在深海图书馆中占据主导地位，就像在穆迪先生的柜台上一样；

[bʌt; bət] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [lɜ:rnt] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəzinz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]

but	my	cousin	learnt	that	the	various	illustrated	magazines	,	and	particularly	the
但	我的	表哥	学会了	那	这	各种各样的	插图	杂志	,	和	特别	这

['fæʃ(ə)n] ['pepərz] ,

fashion	papers	,
时尚	文件	,

但我表弟了解到，各种插图杂志，尤其是时尚杂志，

[ɑ:r; ər] ['vælju:d] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['haɪli] [ðæn; ðən] ['nɑ:vəlz] ,

are	valued	even	more	highly	than	novels	,
是	有价值的	甚至	更多的	高度	比	小说	,

比小说更有价值，

[ɑ:r; ər] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [fɑ:r] [mɔ:r] ['i:gərli] [ænd; ənd] [pə'ru:zd] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

are	looked	for	far	more	eagerly	and	perused	with	envious	emotion	.
是	看起来	为了	远的	更多的	急切地	和	仔细阅读	和	羡慕	情感	.

人们更加热切地寻找它们，并带着羡慕的情绪仔细阅读它们。

[ɪn'di:d] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məutivz] [ðæt]

Indeed	on	that	point	my	cousin	got	a	sudden	glimpse	of	one	of	the	motives	that
的确	在	那	观点	我的	表哥	得到	一个	突然	一瞥	的	一	的	这	动机	那

[hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪs] ['derɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] .

had	brought	this	daring	young	lady	into	the	air	.
有	带来	这	大胆	年轻的	女士	进入	这	空气	.

就在那时，我的表弟突然明白了促使这位大胆的年轻女子飞上天空的原因之一。

[hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

He	made	some	sort	of	suggestion	.
他	制成	一些	种类	的	建议	.

他提出了一些建议。

“ [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [tu:; tə] ['dresɪŋ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

“	We	should	have	taken	to	dressing	long	ago	,	”	she	said	,	and	added	,
“	我们	应该	有	已采取	到	敷料	长的	前	,	”	她	说	,	和	额外	,

“我们早就应该开始穿衣服了，”她说，并补充道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [toʊn] , “ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] [wɪə(r)] [ʌn'femənɪn] ,

with	a	vague	quality	of	laughter	in	her	tone	,	“	it	isn't	that	we're	unfeminine	,
和	一个	模糊的	质量	的	笑声	在	她	语气	,	“	它	不是	那	是	不女性化的	,

['mɪstər] . ['melvɪl] .

Mr	.	Melville	.
先生	.	梅尔维尔	.

她语气中带着一丝淡淡的笑意，“并不是说我们缺乏女性气质，梅尔维尔先生。”

['oʊnli] — [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,

Only	—	as	I	was	explaining	to	Mrs	.	Bunting	,
仅有的	—	作为	我	曾是	解释	到	太太	.	彩旗	,

只是——正如我向邦廷太太解释的那样，

[wʌn] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [wʌnz] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [hoʊp] [tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ]

one	must	consider	one's	circumstances	—	how	can	one	hope	to	keep	anything
一	必须	考虑	一个人的	情况	—	如何	能	一	希望	到	保持	任何事物

[naɪs] ['ʌndər] ['wɔːtər] ?

nice	under	water	?
好的	在下面	水	?

必须考虑自身所处的环境——如何才能让美好的事物留在水下呢?

[ɪ'mædʒɪn] [leɪs] ! ”

Imagine	lace	!	”
想象	蕾丝	!	”

想象一下蕾丝!

“ [soʊkt] ! ” [sed] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['melvɪl] .

“	Soaked	!	”	said	my	cousin	Melville	.
“	浸泡过	!	”	说	我的	表哥	梅尔维尔	.

“湿透了!”我的表弟梅尔维尔说道。

“ [drentʃt] ! ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

“	Drenched	!	”	said	the	Sea	Lady	.
“	湿透了	!	”	说	这	海	女士	.

“浑身湿透了!”海之女神说道。

“ ['ruːɪnd] ! ” [sed] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['melvɪl] . [-]

“	Ruined	!	”	said	my	cousin	Melville	.	[	37	]
“	毁坏	!	”	说	我的	表哥	梅尔维尔	.	[	-	]

“毁了!”我的表兄梅尔维尔说道。[37]

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ['veri] ['greɪvli] , “ [wʌnz] [her] ! ”

“	And	then	you	know	,	”	said	the	Sea	Lady	very	gravely	,	“	one's	hair	!	”
“	和	然后	你	知道	,	”	说	这	海	女士	非常	严重地	,	“	一个人的	头发	!	”

“然后你知道,”海之女神非常严肃地说,“一个人的头发!”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['melvɪl] .

“	Of	course	,	”	said	Melville	.
“	的	课程	,	”	说	梅尔维尔	.

“当然,”梅尔维尔说。

“ [waɪ] ! — [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [draɪ] ! ”

“	Why	!	—	you	can	never	get	it	dry	!	”
“	为什么	!	—	你	能	绝不	得到	它	干燥	!	”

“为什么!——你永远也晾不干!”

“ [ðæts] [prɪ'saɪsli] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	That's	precisely	it	,	”	said	she	.
“	那就是	恰恰	它	,	”	说	她	.

“正是如此,”她说。

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ['melvɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] ['tɑːpɪk] .

My	cousin	Melville	had	a	new	light	on	an	old	topic	.
我的	表哥	梅尔维尔	有	一个	新的	光	在	一个	老的	话题	.

我的表弟梅尔维尔对一个老话题提出了新的见解。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] — [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪm] — — ? ”

“	And	that's	why	—	in	the	old	time	—	—	?	”
“	和	那就是	为什么	—	在	这	老的	时间	—	—	?	”

“所以,在过去——?”

“ [ɪg'zæktli] !

“	Exactly	!
“	确切地	!

“确切地!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪg'zæktli] !
" she cried , " exactly !
" 她 哭 , " 确切地 !

她喊道："没错！"

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ɪk'skɜːrʃənɪsts] [ænd; ənd] ['seɪləz] [ænd; ənd] [loʊ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ,
Before there were so many Excursionists and sailors and Low People about ,
前 那里 是 所以 许多 远足者 和 水手们 和 低的 人们 关于 ,
[wʌn] [keɪm] [aʊt] ,
one came out ,
一 来了 出去 ,

在远征者、水手和低地人众多之前，有一个人走了出来。

[wʌn][sæt][ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
one sat and brushed it in the sun .
一 卫星 和 刷过 它 在 这 太阳 .

有人坐在那里，在阳光下刷着它。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
And then of course it really was possible to do it up .
和 然后 的 课程 它 真的 曾是 可能的 到 做 它 向上 .

当然，之后也确实有可能进行翻新。

[bʌt; bət] [naʊ] — —
But now — —
但 现在 — —

但现在——

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['petʃələnt] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət] ['melvɪl] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp]
" She made a petulant gesture and looked gravely at Melville , biting her lip
" 她 制成 一个 任性的 手势 和 看起来 严重地 在 梅尔维尔 , 咬 她 唇
[ðə; ði] [waɪl] .
the while .
这 尽管 .

她愠怒地做了个手势，严肃地看着梅尔维尔，同时咬着嘴唇。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [nɔɪz] .
My cousin made a sympathetic noise .
我的 表哥 制成 一个 交感神经 噪音 .

我的表弟发出了一声表示同情的声音。

" [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['mɑːdərn] ['spɪrɪt] , " [hiː; hi] [sed] — ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] . ...
" The horrid modern spirit , " he said — almost automatically . ...
" 这 可怕的 现代的 精神 , " 他 说 — 几乎 自动地 . ...

"可怕的现代精神，"他几乎是脱口而出……

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪ'gretəbli] ['dɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði]
But though fiction and fashion appear to be so regrettably dominant in the
但 尽管 小说 和 时尚 出现 到 是 所以 遗憾的是 主导的 在 这
['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛr, 'mɝː] - [maɪnd] ,
nourishment of the mer - mind ,
营养 的 这 梅尔 - 头脑 ,

但是，尽管小说和时尚似乎在滋养人鱼的心灵方面占据着令人遗憾的主导地位，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [-]
it must not be [38]
它 必须 不是 是 [-]

它绝不能是[38]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海之女神(The Sea Lady)
第2/9页

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɪŋ] ['nevər] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]

supposed	that	the	most	serious	side	of	our	reading	never	reaches	the
据称	那	这	最多	严肃的	边	的	我们的	阅读	绝不	到达	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

bottom	of	the	sea	.
底部	的	这	海	.

假设我们阅读中最严肃的一面永远不会到达海底。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [keɪs] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] , [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [sed] ,

There	was	,	for	example	,	a	case	quite	recently	,	the	Sea	Lady	said	,
那里	曾是	,	为了	例子	,	一个	案件	相当	最近	,	这	海	女士	说	,

“例如，就在不久前就发生过这样一个案例，”海之女士说道。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [huːz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌnˈhɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]

of	the	captain	of	a	sailing	ship	whose	mind	had	become	unhinged	by	the
的	这	队长	的	一个	帆船	船	谁	头脑	有	变得	精神错乱	经过	这

['hʌkstə(r)] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] ['deɪli] [meɪl] ,

huckstering	uproar	of	the	Times	and	Daily	Mail	,
兜售	骚动	的	这	《时代周刊》	和	日常的	邮件	,

一位帆船船长，因《泰晤士报》和《每日邮报》的夸张炒作而精神失常。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [bɔːt] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

and	who	had	not	only	bought	a	second	-	hand	copy	of	the	Times
和	WHO	有	不是	仅有的	买	一个	第二	-	手	复制	的	这	《时代周刊》

['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] [brɪˈtænɪkə] ,

reprint	of	the	Encyclopædia	Britannica	,
重印	的	这	百科全书	大英百科全书	,

而且他不仅购买了一本二手的《大英百科全书》（泰晤士报重印版），

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [dens] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [snæks] [ænd; ənd]['sæmpəlz] ,

but	also	that	dense	collection	of	literary	snacks	and	samples	,
但	还	那	稠密	收藏	的	文学	零食	和	样品	,

但同时也是一系列丰富的文学作品和样品。

[ðæt] [ɔːl] - ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['sɔːsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kəmˈprest] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weɪti]

that	All	-	Literature	Sausage	which	has	been	compressed	under	the	weighty
那	全部	-	文学	香肠	哪个	有	到过	压缩	在下面	这	重

['editiŋ] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['ritʃəd] ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] .

editing	of	Doctor	Richard	Garnett	.
编辑	的	医生	理查德	石榴石	.

那部经过理查德·加内特博士的精心编辑而浓缩的文学大全。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊˈtɔːriəs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɜːr; wər][fɑːr]

It	has	long	been	notorious	that	even	the	greatest	minds	of	the	past	were	far
它	有	长的	到过	臭名昭著	那	甚至	这	最	思想	的	这	过去的	是	远的

[tuː] ['koʊpiəs] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] — [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] [goʊz] — [ˌluːbrɪˈkeɪʃn] .

too	copious	and	confusing	in	their	—	as	the	word	goes	—	lubrications	.
也	丰富	和	令人困惑	在	他们的	—	作为	这	单词	去	—	润滑剂	.

众所周知，即使是过去最伟大的头脑，在他们的——用这个词来说——润滑剂方面也过于丰富和混乱。

['dɑːktər]['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈledʒd] ,

Doctor	Garnett	,	it	is	alleged	,
医生	石榴石	,	它	是	据称	,

据称，加内特医生

[hæz; həz] [si:zd] [ðə; ði][dʒɪst][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][kəm'pæktliˌkɑ:mpæktli] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] ['eni]

has	seized	the	gist	and	presented	it	so	compactly	that	almost	any
有	查获	这	要旨	和	呈现	它	所以	紧凑地	那	几乎	任何

['bɪznəs] [mæn] [naʊ] [meɪ] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['sɪrɪəs]

business	man	now	may	take	hold	of	it	without	hindrance	to	his	more	serious
商业	男人	现在	可能	拿	抓住	的	它	没有	障碍	到	他的	更多的	严肃的

[ˌɑ:kjə'peɪʃənz] . [-]

occupations	.	[	39	]
职业	.	[	-	]

抓住了要点，并以简洁的方式呈现出来，以至于现在几乎任何商人都可以理解它，而不会妨碍他更重要的职业。[39]

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['si:mən] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

The	unfortunate	and	misguided	seaman	seems	to	have	carried	the	entire
这	不幸	和	错误的	水手	似乎	到	有	携带	这	全部的

[kə'lekʃ(ə)n] [ə'bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

collection	aboard	with	him	,
收藏	船上	和	他	,

这位不幸且误入歧途的水手似乎把所有藏品都带上了船。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][lænd][ɪn] ['sɪdni] [ðə; ði]['waɪzɪst][mæn]

with	the	pretty	evident	intention	of	coming	to	land	in	Sydney	the	wisest	man
和	这	漂亮的	明显	意图	的	未来	到	土地	在	悉尼	这	最明智的	男人

[ə'laɪv] — [ə; eɪ][ˌhin'du:; 'hindu:] - ['maɪndɪd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .

alive	—	a	Hindoo	-	minded	thing	to	do	.
活	—	一个	印度教	-	有思想	事物	到	做	.

很明显，他此行的目的是要成为当时世界上最睿智的人——这很符合印度教的思维方式。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

The	result	might	have	been	anticipated	.
这	结果	可能	有	到过	预期	.

这个结果或许在意料之中。

[ðə; ði] [mæs] ['ʃɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

The	mass	shifted	in	the	night	,
这	大量的	转移	在	这	夜晚	,

那团物质在夜间发生了移动。

[θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]

threw	the	whole	weight	of	the	science	of	the	middle	nineteenth	century	and
扔	这	所有的	重量	的	这	科学	的	这	中间	第十九	世纪	和

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ɔ:l] [taɪm] ,

the	literature	of	all	time	,
这	文学	的	全部	时间	,

倾注了十九世纪中期科学和所有时代文学的全部力量，

[ɪn][ə; eɪ]['vɪrələntliˌvɪrjələntli] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [steɪt] , [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [ænd; ənd]

in	a	virulently	concentrated	state	,	on	one	side	of	his	little	vessel	and
在	一个	剧毒地	集中	状态	,	在	一	边	的	他的	小的	血管	和

['kæpsaɪzd][ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] . ...

capsized	it	instantly	.	...
倾覆	它	即刻	.	...

他处于极度浓缩的状态，一头扎进了他那艘小船的一侧，瞬间就把它掀翻了.....

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] [si:] ['leɪdi] [sed] , [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['loʊdɪd]

The	ship	,	the	Sea	Lady	said	,	dropped	into	the	abyss	as	if	it	were	loaded
这	船	,	这	海	女士	说	,	掉落	进入	这	深渊	作为	如果	它	是	已加载

[wɪð; wɪθ] [li:d] ,

with	lead	,
和	带领	,

“那艘船，”海之女士说道，“仿佛装满了铅块一样，沉入了深渊。”

[ænd; ənd][ɪts] [kruː] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['muːvəbəlz][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði]

and	its	crew	and	other	movables	did	not	follow	it	down	until	much	later	in	the
和	它是全体人员		和	其他	动产	做过	不是	跟随	它	向下	直到	很多	之后	在	这

[deɪ] .

day	.
天	.

而它的船员和其他可移动物品直到当天晚些时候才随之沉没。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] , [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

The	captain	was	the	first	to	arrive	,	said	the	Sea	Lady	,	and	it	is	a
这	队长	曾是	这	第一的	到	到达	,	说	这	海	女士	,	和	它	是	一个

['kjʊriəs] [fækt] ,

curious	fact	,
好奇的	事实	,

“船长是第一个到达的，”海之女士说道，“这真是一件奇事。”

[duː] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hed]

due	probably	to	some	preliminary	dippings	into	his	purchase	,	that	he	came	head
到期的	大概	到	一些	初步的	蘸酱	进入	他的	购买	,	那	他	来了	头

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

可能是由于之前对购买的商品进行了一些试探性消费，所以他才会一头扎进去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fiːt] [daʊn] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɪk'spændɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wei] . ... [-]

instead	of	feet	down	and	limbs	expanded	in	the	customary	way	.	...	[	40	]
反而	的	脚	向下	和	四肢	扩展	在	这	习惯	方式	.	...	[	-	]

与通常的双脚着地、四肢伸展不同.....[40]

[haʊ'evər] , [sʌtʃ] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['windfɔːlz] [ə'veɪl] ['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] [laɪt]

However	,	such	exceptional	windfalls	avail	little	against	the	rain	of	light
然而	,	这样的	非凡的	意外之财	可用	小的	反对	这	雨	的	光

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

literature	that	is	constantly	going	on	.
文学	那	是	不断地	去	在	.

然而，这种意外之财对于持续不断的轻文学浪潮来说几乎毫无用处。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['riːdɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

The	novel	and	the	newspaper	remain	the	world's	reading	even	at	the	bottom
这	小说	和	这	报纸	保持	这	世界的	阅读	甚至	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

即使在海底，小说和报纸仍然是世界上人们的阅读材料。

[æz; əz] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

As	subsequent	events	would	seem	to	show	,
作为	随后的	活动	会	似乎	到	展示	,

后来的事件似乎表明，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] ['lætər] - [deɪ] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

it	must	have	been	from	the	common	latter	-	day	novel	and	the
它	必须	有	到过	从	这	常见的	后者	-	天	小说	和	这

['nuːzpeɪpər] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [dɪ'raɪvd] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd] ['sentɪmənt]

newspaper	that	the	Sea	Lady	derived	her	ideas	of	human	life	and	sentiment
报纸	那	这	海	女士	衍生的	她	想法	的	人类	生活	和	情绪

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

and	the	inspiration	of	her	visit	.
和	这	灵感	的	她	访问	.

这位海之女士一定是从当时流行的小说和报纸中获得了关于人类生活和情感的想法，以及她此次访问的灵感。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði]['noʊblɝ] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	if	at	times	she	seemed	to	underestimate	the	nobler	tendencies	of	the
和	如果	在	时代	她	似乎	到	低估	这	更高贵	倾向	的	这

['hjuːmən]['spɪrɪt] ,

human	spirit	,
人类	精神	,

如果说她有时似乎低估了人类精神中更高尚的倾向，

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [triːt] ['ædəlain] [glɛn'daʊər] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	at	times	she	seemed	disposed	to	treat	Adeline	Glendower	and	many	of	the
如果	在	时代	她	似乎	处置	到	对待	阿德琳	格伦多尔	和	许多	的	这

[diːpər] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['skeptɪk(ə)l] ['levəti] ,

deeper	things	of	life	with	a	certain	sceptical	levity	,
更深	事物	的	生活	和	一个	肯定	怀疑论者	轻浮	,

如果说她有时似乎倾向于用某种怀疑的轻佻态度来对待阿德琳·格伦道尔以及生活中许多更深层次的事情，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][læst] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [sə'bɔːrdɪnət] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ,

if	she	did	at	last	indisputably	subordinate	reason	and	right	feeling	to	passion	,
如果	她	做过	在	最后的	无可争议地	下属	原因	和	正确的	感觉	到	热情	,

如果她最终无可辩驳地将理性和正当情感置于激情之下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [diːpər] ['ɪʃuːz] ,

it	is	only	just	to	her	,	and	to	those	deeper	issues	,
它	是	仅有的	只是	到	她	,	和	到	那些	更深	问题	,

这只对她公平，也只对那些更深层次的问题公平。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'skraɪb] [hɜːr; hər] [æbə'reɪʃnz] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] [kɔːz] . ... [-]

that	we	should	ascribe	her	aberrations	to	their	proper	cause	.	...	[	41	]
那	我们	应该	归咎于	她	偏差	到	他们的	恰当的	原因	.	...	[	-	]

我们应该将她的异常行为归因于其正当原因.....[41]

[iː]

II

二

二

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [dɪd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] [get][ə; eɪ] [veɪg] ,

My	cousin	Melville	,	I	was	saying	,	did	at	one	time	or	another	get	a	vague	,
我的	表哥	梅尔维尔	,	我	曾是	说	,	做过	在	一	时间	或者	其他	得到	一个	模糊的	,

我说，我的表弟梅尔维尔，曾经一度陷入一种模糊的.....

[ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [diːp] - [siː] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [laɪk] .

a	very	vague	conception	of	what	that	deep	-	sea	world	was	like	.
一个	非常	模糊的	概念	的	什么	那	深的	-	海	世界	曾是	喜欢	.

对深海世界究竟是什么样子，我只有非常模糊的概念。

[bʌt; bət] ['weðər] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [hæz; həz] ['eni] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

But	whether	his	conception	has	any	quality	of	truth	in	it	is	more	than	I
但	无论	他的	概念	有	任何	质量	的	真相	在	它	是	更多的	比	我

[der] [seɪ] .

dare	say	.
敢	说	.

但是，他的想法是否具有任何真理的成分，我不敢妄下断言。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wɜːrld] [ɪn'diːd] ,

He	gives	me	an	impression	of	a	very	strange	world	indeed	,
他	给予	我	一个	印象	的	一个	非常	奇怪的	世界	的确	,

他给我的印象是一个非常奇怪的世界。

[ə; eɪ] [griːn] ['luːmɪnəs] [flu'ɪdəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['biːɪŋs] [floʊt] ,

a	green	luminous	fluidity	in	which	these	beings	float	,
一个	绿色的	发光的	流动性	在	哪个	这些	生物	漂浮	,

这些生物漂浮在一种绿色的、发光的流体中，

[ə; eɪ] [wɜːrld] [lɪt] [baɪ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɒnstəz] [ðæt] [drɪft] [ə'θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	world	lit	by	great	shining	monsters	that	drift	athwart	it	,
一个	世界	点燃	经过	伟大的	灼灼	怪物	那	漂移	横穿	它	,

一个被巨大的、闪闪发光的怪物照亮的世界，这些怪物在世界中游荡。

[ænd; ənd] [baɪ] ['weɪvɪŋ] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['nebjələs] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [drɪft] [laɪk]

and	by	waving	forests	of	nebulous	luminosity	amidst	which	the	little	fishes	drift	like
和	经过	挥手	森林	的	模糊的	亮度	在……之中	哪个	这	小的	鱼	漂移	喜欢

['netɪd] [stɑːrz] .

netted	stars	.
网	明星	.

在摇曳的朦胧光晕森林中，小鱼儿像网中的星星一样漂浮着。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['sɪtɪŋ] , [nɔːr] ['stændɪŋ] , [nɔːr] ['goʊɪŋ] , [nɔːr] ['kʌmɪŋ] ,

It	is	a	world	with	neither	sitting	,	nor	standing	,	nor	going	,	nor	coming	,
它	是	一个	世界	和	两者都不	坐着	,	也不	常设	,	也不	去	,	也不	未来	,

这是一个既无坐，也无站，既无行，也无来的世界。

[θruː] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [floʊt] [ænd; ənd] [drɪft] [æz; əz] [wʌn] [floʊts] [ænd; ənd] [drɪfts] [ɪn] [driːmz] .

through	which	its	inhabitants	float	and	drift	as	one	floats	and	drifts	in	dreams	.
通过	哪个	它是	居民	漂浮	和	漂移	作为	一	浮标	和	漂移	在	梦境	.

它的居民在其中漂浮漂流，就像人在梦中漂浮漂流一样。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] !

And	the	way	they	live	there	!
和	这	方式	他们	居住	那里	!

还有他们在那里的生活方式!

“ [maɪ] [dɪr] [mæn] ! ” [sed] ['melvɪl] , “ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['siːlɪŋ] ! ...

“	My	dear	man	!	”	said	Melville	,	“	it	must	be	like	a	painted	ceiling	!	...
”	我的	亲爱的	男人	!	”	说	梅尔维尔	,	“	它	必须	是	喜欢	一个	绘	天花板	!	...

“我亲爱的朋友！”梅尔维尔说，“那一定就像一幅彩绘天花板！……

” [aɪ] [duː] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [-]

”	I	do	not	even	feel	certain	that	it	is	in	[	42	]
”	我	做	不是	甚至	感觉	肯定	那	它	是	在	[	-	]

“我甚至不确定它是否在[42]

[ðə; ðɪ] [siː] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] ['leɪdi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

the	sea	particularly	that	this	world	of	the	Sea	Lady	is	to	be	found	.
这	海	特别	那	这	世界	的	这	海	女士	是	到	是	成立	.

尤其是大海，因为海之女神的世界就发生在这里。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['sætʃəreɪtɪd] [bʊks] [ænd; ənd] [draʊnd] [skræps] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

But	about	those	saturated	books	and	drowned	scraps	of	paper	,	you	say	?
但	关于	那些	饱和	图书	和	溺水	碎屑	的	纸	,	你	说	?

你说，那那些被水浸透的书籍和被淹没的纸片呢?

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] , [wiː; wi]

Things	are	not	always	what	they	seem	,	and	she	told	him	all	of	that	,	we
事物	是	不是	总是	什么	他们	似乎	,	和	她	讲述	他	全部	的	那	,	我们

[mʌst; məst] [rɪ'flekt] ,

must	reflect	,
必须	反映	,

事情并非总是如表面所见，她把这一切都告诉了他，我们必须反思。

[wʌn] ['læfɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .

one	laughing	afternoon	.
一	笑	下午	.

一个充满欢笑的下午。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈpɪr] , [æt; ət][taɪmz] , [hiː; hi] [sez] , [æz; əz]['riːəl][æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ,

She	**could**	**appear**	**,**	**at**	**times**	**,**	**he**	**says**	**,**	**as**	**real**	**as**	**you**	**or**	**I**	**,**
她	可以	出现	,	在	时代	,	他	说道	,	作为	真实的	作为	你	或者	我	,

他说，有时候她看起来就像你我一样真实。

[ænd; ənd] [əˈgen] [keɪm] ['mɪstəri] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

and	**again**	**came**	**mystery**	**all**	**about**	**her**	**.**
和	再次	来了	神秘	全部	关于	她	.

她身上再次笼罩着一层神秘的面纱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hɜːrt][hɜːr; hər][ɔːr]

There	**were**	**times**	**when**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**you**	**might**	**have**	**hurt**	**her**	**or**
那里	是	时代	什么时候	它	似乎	到	他	你	可能	有	伤害	她	或者

[kɪld] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][hɜːrt][ænd; ənd] [kɪl] ['eniwʌn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pennaɪf] [fɔːr; fər]

killed	**her**	**as**	**you**	**can**	**hurt**	**and**	**kill**	**anyone**	**—**	**with**	**a**	**penknife**	**for**
被杀	她	作为	你	能	伤害	和	杀	任何人	—	和	一个	小刀	为了

[ɪgˈzæmp(ə)l] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jʊ][kʊd; kəd]

example	**—**	**and**	**there**	**were**	**times**	**when**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**you**	**could**
例子	—	和	那里	是	时代	什么时候	它	似乎	到	他	你	可以

[hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [məˈtɪriəl] ['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [stɪl] .

have	**destroyed**	**the**	**whole**	**material**	**universe**	**and**	**left**	**her**	**smiling**	**still**	**.**
有	损毁	这	所有的	材料	宇宙	和	左边	她	微笑	仍然	.

有时候，他觉得你可能会伤害她，甚至杀死她，就像你可以伤害和杀死任何人一样——比如用一把小刀——有时候，他觉得你可能会毁灭整个物质宇宙，而她依然会微笑。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [æmˈbɪgjuəs] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi] , [mɔːr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld]['leɪtər] .

But	**of**	**this**	**ambiguous**	**element**	**in**	**the**	**lady**	**,**	**more**	**is**	**to**	**be**	**told**	**later**	**.**
但	的	这	模糊的	元素	在	这	女士	,	更多的	是	到	是	讲述	之后	.

但关于这位女士身上这种暧昧不明的特质，以后再详述。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['waɪdər] ['siːz] [ðæn; ðən]['evər] [kiːl] [seɪld] [əˈpɑːn] ,

There	**are**	**wider**	**seas**	**than**	**ever**	**keel**	**sailed**	**upon**	**,**
那里	是	更广泛	海域	比	曾经	龙骨	航行	之上	,

海洋比我们以往航行过的任何地方都要广阔。

[ænd; ənd] [diːps] [ðæt] [noʊ] [liːd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kæstɪŋ] [wɪl] ['evər] [plʌm] .

and	**deeps**	**that**	**no**	**lead**	**of**	**human**	**casting**	**will**	**ever**	**plumb**	**.**
和	深水	那	不	带领	的	人类	铸件	将要	曾经	垂直	.

以及任何人类探照灯都永远无法探明的深渊。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [sʌmd] [ʌp] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ædˈmɪt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [-]

When	**it**	**is**	**all**	**summed**	**up**	**,**	**I**	**have**	**to**	**admit**	**,**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**I**	**cannot**	**[**	**43**	**]**
什么时候	它	是	全部	总结	向上	,	我	有	到	承认	,	我	做	不是	知道	,	我	不能	[	-	]

总而言之，我不得不承认，我不知道，我不能[43]

[tel] .

tell	**.**
告诉	.

告诉。

[aɪ] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn] ['melvɪl] [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [kəˈlektɪd] [fækts] .

I	**fall**	**back**	**upon**	**Melville**	**and**	**my**	**poor**	**array**	**of**	**collected**	**facts**	**.**
我	落下	后退	之上	梅尔维尔	和	我的	贫穷的	大批	的	集	事实	.

我只能求助于梅尔维尔和我那可怜的、收集来的史料。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eni] [huː] [hæd; həd]

At	**first**	**there**	**was**	**amazingly**	**little**	**strangeness**	**about**	**her**	**for**	**any**	**who**	**had**
在	第一的	那里	曾是	令人惊讶的是	小的	奇怪	关于	她	为了	任何	WHO	有

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

to	**deal**	**with**	**her**	**.**
到	交易	和	她	.

起初，对于任何与她接触过的人来说，她身上几乎没有什么奇怪之处。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['pælpəbli] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] , [ə; eɪ]['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

There	she	was	,	palpably	solid	and	material	,	a	lady	out	of	the	sea	.
那里	她	曾是	,	明显地	坚硬的	和	材料	,	一个	女士	出去	的	这	海	.

她就那样站在那里，真实而有形，像是一位来自大海的女子。

[ðɪs] ['mɑːdərn][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ɪz] ['ʌtərli] ['kɑːmənpleɪs] .

This	modern	world	is	a	world	where	the	wonderful	is	utterly	commonplace	.
这	现代的	世界	是	一个	世界	在哪里	这	精彩的	是	完全地	平凡	.

在当今世界，美好的事物已司空见惯。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bred][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ə'meɪzmənt] ,

We	are	bred	to	show	a	quiet	freedom	from	amazement	,
我们	是	繁殖	到	展示	一个	安静的	自由	从	惊愕	,

我们天生就应该表现出一种沉着冷静、不带惊奇的自由。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['bɑːg(ə)l][æt; ət] [mə'tɪriəl] ['mɜːˌmeɪdz] ,

and	why	should	we	boggle	at	material	Mermaids	,
和	为什么	应该	我们	惊奇	在	材料	美人鱼	,

我们为什么要对物质美人鱼感到困惑呢?

[wɪð; wɪθ] ['djuːə] [sə'lidəfaiŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪm'pælpəb(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][mɑːr'koʊni] [weɪvz]

with	Dewars	solidifying	all	sorts	of	impalpable	things	and	Marconi	waves
和	帝王威士忌	凝	全部	排序	的	无形的	事物	和	马可尼	波浪

['spredɪŋ] ['evriwer] ?

spreading	everywhere	?
传播	到处	?

杜瓦威士忌能将各种无形之物凝固，马可尼波能四处传播?

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

To	the	Buntings	she	was	as	matter	of	fact	,
到	这	彩旗	她	曾是	作为	事情	的	事实	,

对邦廷一家来说，她就像个理所当然的人。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['məutivz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [saʊnd]

as	much	a	matter	of	authentic	and	reasonable	motives	and	of	sound
作为	很多	一个	事情	的	真正的	和	合理的	动机	和	的	声音

['sɑːlɪd] [ˌsentɪmen'tæləti] ,

solid	sentimentality	,
坚硬的	感伤	,

这既关乎真实合理的动机，也关乎坚实可靠的情感。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [wɜːrld] .

as	everything	else	in	the	Bunting	world	.
作为	一切	别的	在	这	彩旗	世界	.

就像邦廷世界里的其他一切一样。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

So	she	was	for	them	in	the	beginning	,
所以	她	曾是	为了	他们	在	这	开始	,

所以她一开始是站在他们那边的。

[ænd; ənd][soʊ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['meməri] [rɪ'meɪnz] . [-]

and	so	up	to	this	day	with	them	her	memory	remains	.	[	44	]
和	所以	向上	到	这	天	和	他们	她	记忆	遗迹	.	[	-	]

直到今天，她的音容笑貌依然留在人们心中。[44]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [tɔːkt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	way	in	which	the	Sea	Lady	talked	to	Mrs	.	Bunting	on	that	memorable	morning	,
这	方式	在	哪个	这	海	女士	谈话	到	太太	.	彩旗	在	那	难忘	早晨	,

那位海之女士在那个令人难忘的早晨与邦廷太太交谈的方式，

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] [stɪl] ['vɪzəbli] ['fɪʃi] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] ['dresɪŋ] -

when	she	lay	all	wet	and	still	visibly	fishy	on	the	couch	in	Mrs	.	Bunting's	dressing	-
什么时候	她	躺	全部	湿的	和	仍然	明显地	腥	在	这	长椅	在	太太	.	彩旗	敷料	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

当她浑身湿透，身上还明显带着鱼腥味地躺在邦廷太太更衣室的沙发上时，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fʊlnəs] ,

I	am	also	able	to	give	with	some	little	fulness	,
我	是	还	有能力的	到	给	和	一些	小的	充满	,

我也能给予一些小小的满足，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sevrəl] [taɪmz] , ['æktɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [drə'mætɪk]

because	Mrs	.	Bunting	repeated	it	all	several	times	,	acting	the	more	dramatic
因为	太太	.	彩旗	重复	它	全部	一些	时代	,	表演	这	更多的	戏剧性

['spiːtʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

speeches	in	it	,
演讲	在	它	,

因为邦廷夫人把所有内容重复了好几遍，还表演了其中比较戏剧化的台词。

[tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] [lɔːŋ] [tɔːks] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

to	my	cousin	Melville	in	several	of	those	good	long	talks	that	both	of	them	in
到	我的	表哥	梅尔维尔	在	一些	的	那些	好的	长的	会谈	那	两个都	的	他们	在

[ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] — [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] — ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .

those	happy	days	—	and	particularly	Mrs	.	Bunting	—	always	enjoyed	so	much	.
那些	快乐的	天	—	和	特别	太太	.	彩旗	—	总是	享受	所以	很多	.

在那些快乐的日子里，我和表兄梅尔维尔有过几次愉快的长谈，他们俩——尤其是邦廷太太——总是非常享受这些谈话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] [fɜːrst] [spiːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

And	with	her	very	first	speech	,	it	seems	,
和	和	她	非常	第一的	演讲	,	它	似乎	,

而从她的第一次演讲来看，似乎.....

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [tʊk] [hɜːr; hər] [laɪn] [streɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] ['dʒenərəs] ['mænɪdʒɪŋ] [hɑːrt] .

the	Sea	Lady	took	her	line	straight	to	Mrs	.	Bunting's	generous	managing	heart	.
这	海	女士	采取	她	线	直的	到	太太	.	彩旗	慷慨的	管理	心	.

“海之女”直击邦廷夫人慷慨的管理之心。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [druː] [ðə; ði] [æntɪmə'kæsər] ['mɑːdɪstli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dɪ'fɔːrməti] ,

She	sat	up	on	the	couch	,	drew	the	antimacassar	modestly	over	her	deformity	,
她	卫星	向上	在	这	长椅	,	画	这	防污漆	谦虚地	超过	她	畸形	,

她从沙发上坐起来，委婉地用椅垫遮住残疾部位。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] ['swiːtli] [daʊn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['oʊpənli][ænd; ənd] ['trʌstfəli] ['ɪntuː]

and	sometimes	looking	sweetly	down	and	sometimes	openly	and	trustfully	into
和	有时	寻找	甜蜜地	向下	和	有时	公然	和	值得信赖地	进入

['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] [feɪs] ,

Mrs	.	Bunting's	face	,
太太	.	彩旗	脸	,

有时他温柔地低头看着邦廷太太，有时他又坦率而信任地直视着邦廷太太的脸。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [klɪr] [grə'mætɪkl] [-]

and	speaking	in	a	soft	clear	grammatical	[	45	]
和	请讲	在	一个	柔软的	清除	语法	[	-	]

并且说话轻声细语，清晰语法[45]

['mænər] [ðæt] [stæmpt] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][æz; əz][noʊ] [mɪr] ['mɜːrmeɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [faɪn]
manner **that** **stamped** **her** **at** **once** **as** **no** **mere** **mermaid** **but** **a** **finished** **fine**
方式 那 盖章 她 在 一次 作为 不 仅仅 美人鱼 但 一个 完成的 美好的
[siː] ['leɪdi] ,
Sea **Lady** **,**
海 女士 ,

她那举手投足间都表明，她不仅仅是一条美人鱼，而是一位完美无瑕的海之女神。

[ʃiː; ʃi] “ [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [sed] ,
she **“** **made** **a** **clean** **breast** **of** **it** **,** **”** **as** **Mrs** **.** **Bunting** **said** **,**
她 “ 制成 一个 干净的 胸部 的 它 , ” 作为 太太 . 彩旗 说 ,

正如邦廷太太所说，她“坦诚地承认了这件事”。

[ænd; ənd] “ ['fʊli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ” [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] [hændz] .
and **“** **fully** **and** **frankly** **”** **placed** **herself** **in** **Mrs** **.** **Bunting's** **hands** **.**
和 “ 完全 和 坦率地说 ” 放置 她自己 在 太太 . 彩旗 双手 .

她“完全坦诚地”将自己托付给了邦廷夫人。

“ ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] ,
“ **Mrs** **.** **Bunting** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Bunting** **to** **my** **cousin** **Melville** **,**
“ 太太 . 彩旗 , ” 说 太太 . 彩旗 到 我的 表哥 梅尔维尔 ,

“邦廷太太，”邦廷太太对我的表弟梅尔维尔说，

[ɪn][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ['leɪdiːz] ['mænər] , “ [duː] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz]
in **a** **dramatic** **rendering** **of** **the** **Sea** **Lady's** **manner** **,** **“** **do** **permit** **me** **to** **apologise**
在 一个 戏剧性 渲染 的 这 海 女士的 方式 , “ 做 允许 我 到 道歉
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,
for **this** **intrusion** **,**
为了 这 入侵 ,

用海之女神夸张的语气说道：“请允许我为打扰您而道歉。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] .
for **I** **know** **it** **is** **an** **intrusion** **.**
为了 我 知道 它 是 一个 入侵 .

因为我知道这是一种侵犯。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
But **indeed** **it** **has** **almost** **been** **forced** **upon** **me** **,**
但 的确 它 有 几乎 到过 强制 之上 我 ,

但事实上，这几乎是被迫的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] , ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] —
and **if** **you** **will** **only** **listen** **to** **my** **story** **,** **Mrs** **.** **Bunting** **,** **I** **think** **you** **will** **find** **—**
和 如果 你 将要 仅有的 听 到 我的 故事 , 太太 . 彩旗 , 我 思考 你 将要 寻找 —
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

邦廷太太，如果您愿意听我讲完这个故事，我想您会发现——嗯，

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [jʊr; jər]
if **not** **a** **complete** **excuse** **for** **me** **—** **for** **I** **can** **understand** **how** **exacting** **your**
如果 不是 一个 完全的 原谅 为了 我 — 为了 我 能 理解 如何 严格 你的
['stændərdz] [mʌst; məst][biː; bi] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] —
standards **must** **be** **—** **at** **any** **rate** **some** **excuse** **for** **what** **I** **have** **done** **—**
标准 必须 是 — 在 任何 速度 一些 原谅 为了 什么 我 有 完毕 —
[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl] ,
for **what** **I** **must** **call** **,**
为了 什么 我 必须 称呼 ,

即使不能完全为我开脱——因为我能理解你们的标准有多么严格——至少也能为我所做的事——为我必须称之为“……”的事情——找个借口。

['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , [maɪ] [dɪ'si:tf(ə)l] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] .

Mrs	.	Bunting	,	my	deceitful	conduct	towards	you	.
太太	.	彩旗	,	我的	欺骗性的	执行	向	你	.

邦廷夫人，我对您有欺骗行为。

[dɪ'si:tf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ]['nevər][hæd; həd][kræmp] —

Deceitful	it	was	,	Mrs	.	Bunting	,	for	I	never	had	cramp	—
欺骗性的	它	曾是	,	太太	.	彩旗	,	为了	我	绝不	有	抽筋	—

邦廷太太，这完全是骗人的，因为我根本没有痛经——

[bʌt; bət] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ” — [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wʊd] [-]

But	then	,	Mrs	.	Bunting	”	—	and	here	Mrs	.	Bunting	would	[	46	]
但	然后	,	太太	.	彩旗	”	—	和	这里	太太	.	彩旗	会	[	-	]

但是，邦廷太太”——在这里，邦廷太太会[46]

[ɪn'sɜ:rt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪm'presɪv] [pɔ:z] — “ [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] ! ”

insert	a	long	impressive	pause	—	“	I	never	had	a	mother	!	”
插入	一个	长的	感人的	暂停	—	“	我	绝不	有	一个	母亲	!	”

（插入一段意味深长的停顿）——“我从来没有母亲！”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə][maɪ]

“	And	then	and	there	,	”	said	Mrs	.	Bunting	,	when	she	told	the	story	to	my
“	和	然后	和	那里	,	”	说	太太	.	彩旗	,	什么时候	她	讲述	这	故事	到	我的

['kʌz(ə)n] ['melvɪl] ,

cousin	Melville	,
表哥	梅尔维尔	,

“就在那时，”邦廷太太在给我表弟梅尔维尔讲述这个故事时说道。

“ [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] [ænd; ənd] [kən'fest] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]

“	the	poor	child	burst	into	tears	and	confessed	she	had	been	born	ages	and
“	这	贫穷的	孩子	爆裂	进入	眼泪	和	坦白	她	有	到过	出生	年龄	和

['eɪdʒɪz][ə'goʊ][ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [mɪ'rækjələs] [wei] [ɪn][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [pleɪs] [nɪr] ['saɪprəs] ,

ages	ago	in	some	dreadful	miraculous	way	in	some	terrible	place	near	Cyprus	,
年龄	前	在	一些	可怕	神奇	方式	在	一些	糟糕的	地方	靠近	塞浦路斯	,

“可怜的孩子突然哭了起来，坦白说她很久很久以前，以某种可怕的奇迹方式出生在塞浦路斯附近某个可怕的地方。”

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rneɪm] — [wel] , [ðer; ðər] — ! ” [sed] ['mɪsɪz] .

and	had	no	more	right	to	a	surname	—	Well	,	there	—	!	”	said	Mrs	.
和	有	不	更多的	正确的	到	一个	姓	—	出色地	,	那里	—	!	”	说	太太	.

['bʌntɪŋ] ,

Bunting	,
彩旗	,

也不再有权拥有姓氏了——好吧，就是这样！”邦廷太太说道。

['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['dʒestʃər]

telling	the	story	to	my	cousin	Melville	and	making	the	characteristic	gesture
讲述	这	故事	到	我的	表哥	梅尔维尔	和	制作	这	特征	手势

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [pæst] ['oʊvər][ænd; ənd] [dɪs'əʊnd] ['eni] [ɪn'delɪkəsi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]

with	which	she	always	passed	over	and	disowned	any	indelicacy	to	which	her
和	哪个	她	总是	通过了	超过	和	被断绝关系	任何	不得体	到	哪个	她

[θɔ:ts] [maɪt] [hæv; həv] [tendid] .

thoughts	might	have	tended	.
想法	可能	有	倾向于	.

她把这个故事讲给我的表兄梅尔维尔听，并做了她特有的手势，以此来掩饰和否认她脑海中可能存在的任何不雅想法。

“ [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['æksent][ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	And	all	the	while	speaking	with	such	a	nice	accent	and	moving	in	such	a
“	和	全部	这	尽管	请讲	和	这样的	一个	好的	口音	和	移动	在	这样的	一个

['leɪdɪlaɪk] [wei] ! ”

ladylike	way	!	”
淑女	方式	!	”

“而且说话口音那么好听，举止那么淑女！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['melvɪl] ,

“	Of	course	,	”	said	my	cousin	Melville	,
“	的	课程	,	”	说	我的	表哥	梅尔维尔	,

“当然，”我的表兄梅尔维尔说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [huːm] [wʌn] [iks'kjuːziz] — [wʌn] [mʌst; məst] [weɪ] — — ”

“	there	are	classes	of	people	in	whom	one	excuses	—	One	must	weigh	—	—	”
“	那里	是	课程	的	人们	在	谁	一	借口	—	一	必须	称重	—	—	”

“有些类型的人可以被原谅——必须权衡——”

“ [prɪ'saɪsli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

“	Precisely	,	”	said	Mrs	.	Bunting	.
“	恰恰	,	”	说	太太	.	彩旗	.

“正是如此，”邦廷夫人说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [tʃoʊz] [-]

“	And	you	see	it	seems	she	deliberately	chose	[	47	]
“	和	你	看	它	似乎	她	故意地	选择	[	-	]

“你看，她似乎是故意选择的[47]

[ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] .

me	as	the	very	sort	of	person	she	had	always	wanted	to	appeal	to	.
我	作为	这	非常	种类	的	人	她	有	总是	通缉	到	上诉	到	.

我正是她一直想要吸引的那种人。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hæp'hæzərd] — [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

It	wasn't	as	if	she	came	to	us	haphazard	—	she	picked	us	out	.
它	不是	作为	如果	她	来了	到	我们	偶然	—	她	挑选	我们	出去	.

她并不是随意地来到我们身边——她是特意挑选了我们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊst] ['wɑtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	had	been	swimming	round	the	coast	watching	people	day	after	day	,	she	said	,
她	有	到过	游泳	圆形的	这	海岸	观看	人们	天	后	天	,	她	说	,

她说，她每天都在海岸边游泳，观察来来往往的人们。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [feɪs] ,

for	quite	a	long	time	,	and	she	said	when	she	saw	my	face	,
为了	相当	一个	长的	时间	,	和	她	说	什么时候	她	锯	我的	脸	,

过了很久，当她看到我的脸时，她说：

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [beɪð] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['fʌni] ['gɜːlz][ɑːr; ər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,

watching	the	girls	bathe	—	you	know	how	funny	girls	are	,	”	said	Mrs	.	Bunting	,
观看	这	女孩们	洗澡	—	你	知道	如何	有趣的	女孩们	是	,	”	说	太太	.	彩旗	,

“看着女孩们洗澡——你知道女孩子有多有趣，”邦廷太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deprɪkətɔːri] [læf] ,

with	a	little	deprecatory	laugh	,
和	一个	小的	贬义的	笑	,

带着一丝自嘲的笑声，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['kaɪndli] [aɪz] .

and	all	the	while	with	a	moisture	of	emotion	in	her	kindly	eyes	.
和	全部	这	尽管	和	一个	水分	的	情感	在	她	亲切地	眼睛	.

她那双慈祥的眼睛里始终带着一丝感动的泪光。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [kwaɪt] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] . ”

“	She	took	quite	a	violent	fancy	to	me	from	the	very	first	.	”
“	她	采取	相当	一个	暴力	想要	到	我	从	这	非常	第一的	.	”

“从一开始，她就对我表现出非常强烈的迷恋。”

“ [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] .

“	I	can	quite	believe	that	,	at	any	rate	,	”	said	my	cousin	Melville	with	unction	.
“	我	能	相当	相信	那	,	在	任何	速度	,	”	说	我的	表哥	梅尔维尔	和	功能	.

“至少我完全相信这一点，”我的表兄梅尔维尔满怀信心地说。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] ,
I **know** **he** **did** **,**
我 知道 他 做过 ,

我知道他确实这么做了。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wen] [hiː; hi] [telz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
although **he** **always** **leaves** **it** **out** **of** **the** **story** **when** **he** **tells** **it** **to** **me** **.**
虽然 他 总是 树叶 它 出去 的 这 故事 什么时候 他 讲述 它 到 我 .

虽然他每次跟我讲这个故事的时候都会略过这件事。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [fəˈgets] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
But **then** **he** **forgets** **that** **I** **have** **had** **the** **occasional** **privilege** **of** **making** **a**
但 然后 他 忘记了 那 我 有 有 这 偶然 特权 的 制作 一个
[θɜːrd] [ˈpɑːrti] [ɪn] [ðiːz] [gʊd] [lɔːŋ] [tɔːks] .
third **party** **in** **these** **good** **long** **talks** **.**
第三 派对 在 这些 好的 长的 会谈 .

但他却忘记了，我偶尔也有幸在这些深入的谈话中扮演第三方的角色。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [its] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [-]
“ **You** **know** **it's** **most** **extraordinary** **[** **48** **]**
” 你 知道 它是 最多 非凡的 [-]

“你知道这是非常非凡的[48]

[ænd; ənd][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈstɔːri] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌntɪŋ] .
and **exactly** **like** **the** **German** **story** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Bunting** **.**
和 确切地 喜欢 这 德语 故事 , ” 说 太太 . 彩旗 .

“这和德国的故事完全一样，”邦廷夫人说。

“ [um] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ **Oom** **—** **what** **is** **it** **?** **”**
” oom — 什么 是 它 ? ”

“Oom——那是什么？”

“ [ˈʌndin] ? ”
“ **Undine** **?** **”**
” 水仙女 ? ”

“温蒂妮？”

“ [ɪgˈzæktli] — [jes] .
“ **Exactly** **—** **yes** **.**
” 确切地 — 是的 .

“没错——是的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmz] [ðiːz] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [ɑːr; ər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ,
And **it** **really** **seems** **these** **poor** **creatures** **are** **Immortal** **,**
和 它 真的 似乎 这些 贫穷的 生物 是 不朽 ,

这些可怜的生物似乎真的拥有不死之身。

[ˈmɪstər] . [ˈmelvɪl] — [æt; ət] [liːst] [wɪˈðɪn] ['limits] — [ˈkriːtʃərz] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts]
Mr **.** **Melville** **—** **at** **least** **within** **limits** **—** **creatures** **born** **of** **the** **elements**
先生 . 梅尔维尔 — 在 至少 之内 限制 — 生物 出生 的 这 元素
[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [əˈgen] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]
and **resolved** **into** **the** **elements** **again** **—** **and** **just** **as** **it** **is** **in** **the**
和 已解决 进入 这 元素 再次 — 和 只是 作为 它 是 在 这
[ˈstɔːri] — [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [soʊlz] !
story **—** **there's** **always** **a** **something** **—** **they** **have** **no** **Souls** **!**
故事 — 有 总是 一个 某物 — 他们 有 不 灵魂 !

梅尔维尔先生——至少在一定范围内——由元素诞生并最终回归元素的生物——就像故事里写的那样——总有一些东西——它们没有灵魂！

[noʊ] [soʊlz] [æt; ət] [ɔːl] !

No	Souls	at	all	!
不	灵魂	在	全部	!

完全没有灵魂!

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	the	poor	child	feels	it	.
和	这	贫穷的	孩子	感觉	它	.

可怜的孩子感受到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['dredfəli] .

She	feels	it	dreadfully	.
她	感觉	它	极其糟糕	.

她感到非常难过。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [soʊlz] , ['mɪstər] . ['melvɪl] ,

But	in	order	to	get	souls	,	Mr	.	Melville	,
但	在	命令	到	得到	灵魂	,	先生	.	梅尔维尔	,

但为了获得灵魂，梅尔维尔先生，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] .

you	know	they	have	to	come	into	the	world	of	men	.
你	知道	他们	有	到	来	进入	这	世界	的	男人	.

你知道他们终究要进入男人的世界。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [daʊn] [ðer; ðər] .

At	least	so	they	believe	down	there	.
在	至少	所以	他们	相信	向下	那里	.

至少那里的人们是这么认为的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['fəukstəun] .

And	so	she	has	come	to	Folkestone	.
和	所以	她	有	来	到	福克斯通	.

于是她来到了福克斯通。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [soʊl] .

To	get	a	soul	.
到	得到	一个	灵魂	.

获得灵魂。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [hɜːr; hər] [greɪt] ['ɑːbʤekt] , ['mɪstər] . ['melvɪl] ,

Of	course	that's	her	great	object	,	Mr	.	Melville	,
的	课程	那就是	她	伟大的	目的	,	先生	.	梅尔维尔	,

当然，那是她最大的目标，梅尔维尔先生。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [fə'nætɪkl] [ɔːr] ['sɪli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she's	not	at	all	fanatical	or	silly	about	it	.
但	她是	不是	在	全部	狂热的	或者	愚蠢的	关于	它	.

但她对此丝毫没有狂热或愚蠢的态度。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

Any	more	than	we	are	.
任何	更多的	比	我们	是	.

比我们更甚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] — ['piːp(ə)l] [huː] [fiːl] ['diːpli] — — ″

Of	course	we	—	people	who	feel	deeply	—	—	″
的	课程	我们	—	人们	WHO	感觉	深	—	—	″

当然，我们这些情感丰富的人——″

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['melvɪl] , [-]
“ Of course , ” said my cousin Melville , [49]
“ 的 课程 , ” 说 我的 表哥 梅尔维尔 , [-]

“当然，”我的表兄梅尔维尔说道，[49]

[wɪð; wɪθ] , [aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['grævəti] , ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz]
with , I know , a momentary expression of profound gravity , drooping eyelids
和 , 我 知道 , 一个 瞬间 表达 的 深刻的 重力 , 下垂 眼睑
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .
and a hushed voice .
和 一个 静静地 嗓音 .

我知道，他脸上瞬间浮现出极其严肃的表情，眼皮耷拉着，声音也低了下来。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
For my cousin does a good deal with his soul , one way and another .
为了 我的 表哥 做 一个 好的 交易 和 他的 灵魂 , 一 方式 和 其他 .

我的表弟在很多方面都对自己的灵魂做出了很大的贡献。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,
“ And she feels that if she comes to earth at all , ” said Mrs . Bunting ,
“ 和 她 感觉 那 如果 她 来 到 地球 在 全部 , ” 说 太太 . 彩旗 ,

“她觉得，如果她真的能来到人间，”邦廷夫人说，

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'mʌŋ] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] .
“ she must come among nice people and in a nice way .
“ 她 必须 来 之中 好的 人们 和 在 一个 好的 方式 .

她必须以友善的方式与友善的人相处。

[wʌn] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
One can understand her feeling like that .
一 能 理解 她 感觉 喜欢 那 .

人们可以理解她的感受。

[bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪn] [hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] !
But imagine her difficulties !
但 想象 她 困难 !

但想想她面临的困难吧！

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪr] [kɔːz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['sɪli] ['pærəˌgræf] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪli]
To be a mere cause of public excitement , and silly paragraphs in the silly
到 是 一个 仅仅 原因 的 民众 激动 , 和 愚蠢的 段落 在 这 愚蠢的
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

仅仅是为了博取公众关注，以及在节日期间写一些愚蠢的段落，

[tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [ʌv; əv] , [ɪn] [fækt] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
to be made a sort of show of , in fact — she doesn't want any of it ,
到 是 制成 一个 种类 的 展示 的 , 在 事实 — 她 不 想 任何 的 它 ,

事实上，她根本不想被当成一场作秀。

” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] [bəuθ] [hændz] .
” added Mrs . Bunting , with the emphasis of both hands .
” 额外 太太 . 彩旗 , 和 这 强调 的 两个都 双手 .

邦廷夫人补充道，同时双手用力比划着强调。

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɑːnt] ? ” [æskt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['melvɪl] .
“ What does she want ? ” asked my cousin Melville .
“ 什么 做 她 想 ? ” 问 我的 表哥 梅尔维尔 .

“她想要什么？”我的表弟梅尔维尔问道。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

“	She	wants	to	be	treated	exactly	like	a	human	being	,	to	be	a	human	being
“	她	想要	到	是	治疗	确切地	喜欢	一个	人类	存在	,	到	是	一个	人类	存在

,

,

,

“她希望被当作人来对待，希望自己能成为一个真正的人。”

[dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] .

just	like	you	or	me	.
只是	喜欢	你	或者	我	.

就像你我一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æsks][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

And	she	asks	to	stay	with	us	,	to	be	one	of	our	family	,
和	她	问	到	停留	和	我们	,	到	是	一	的	我们的	家庭	,

她请求留下来和我们住在一起，成为我们家庭的一员。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

and	to	learn	how	we	live	.
和	到	学习	如何	我们	居住	.

并了解我们的生活方式。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] [-]

She	has	asked	me	[	50	]
她	有	问	我	[	-	]

她问过我[50]

[tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] [wʌt] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ɑːr; ər] ['riːəli] [naɪs] ,

to	advise	her	what	books	to	read	that	are	really	nice	,
到	建议	她	什么	图书	到	读	那	是	真的	好的	,

向她推荐一些非常值得一读的书。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [dres] - ['meɪkər] ,

and	where	she	can	get	a	dress	-	maker	,
和	在哪里	她	能	得到	一个	裙子	-	制造商	,

以及她可以在哪里找到裁缝。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən][tuː; tə][sɪt] ['ʌndər] [huː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['laɪkli]

and	how	she	can	find	a	clergyman	to	sit	under	who	would	really	be	likely
和	如何	她	能	寻找	一个	牧师	到	坐	在下面	WHO	会	真的	是	可能

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [keɪs] ,

to	understand	her	case	,
到	理解	她	案件	,

她该如何找到一位真正能够理解她处境的牧师呢?

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	everything	.
和	一切	.

以及所有的一切。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

She	wants	me	to	advise	her	about	it	all	.
她	想要	我	到	建议	她	关于	它	全部	.

她想让我给她一些建议。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][maɪ][hændz] .

She	wants	to	put	herself	altogether	in	my	hands	.
她	想要	到	放	她自己	共	在	我的	双手	.

她想把自己完全交到我手中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['naɪsli] [ænd; ənd] ['swiːtli] .

And	she	asked	it	all	so	nicely	and	sweetly	.
和	她	问	它	全部	所以	很好	和	甜蜜地	.

她问这些问题的时候语气那么温柔甜美。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”

She	wants	me	to	advise	her	about	it	all	.	”
她	想要	我	到	建议	她	关于	它	全部	.	”

她想让我给她提建议。

“ [ʌm; əm] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] .

“	Um	,	”	said	my	cousin	Melville	.
”	嗯	,	”	说	我的	表哥	梅尔维尔	.

“嗯，”我的表弟梅尔维尔说道。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

“	You	should	have	heard	her	!	”	cried	Mrs	.	Bunting	.
”	你	应该	有	听到	她	!	”	哭	太太	.	彩旗	.

“你应该听听她叫什么！”邦廷太太喊道。

“ ['præktɪkli] [its] [ə'nʌðər] ['dɔːtər] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

“	Practically	it's	another	daughter	,	”	he	reflected	.
”	几乎	它是	其他	女儿	,	”	他	反映	.

“实际上，这就像我的另一个女儿一样，”他沉思道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , “ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

“	Yes	,	”	said	Mrs	.	Bunting	,	“	and	even	that	did	not	frighten	me	.
”	是的	,	”	说	太太	.	彩旗	,	“	和	甚至	那	做过	不是	吓唬	我	.

“是的，”邦廷太太说，“即使那样也没有吓到我。”

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] . ”

She	admitted	as	much	.	”
她	承认	作为	很多	.	”

她也承认了这一点。

“ [stɪl] — —

“	Still	—	—
”	仍然	—	—

“仍然 -

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] .

”	He	took	a	step	.
”	他	采取	一个	步	.

他迈出了一步。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [miːnz] ?

“	She	has	means	?
”	她	有	方法	?

她有钱吗?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ə'brʌptli] . [-]

”	he	inquired	abruptly	.	[	51	]
”	他	询问	突然	.	[	-	]

他突然问道。[51]

“ ['æmp(ə)l] .

“	Ample	.
”	充足	.

“充足。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks] .

She	told	me	there	was	a	box	.
她	讲述	我	那里	曾是	一个	盒子	.

她告诉我那里有个盒子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [muəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [grɔɪn] ,

She	said	it	was	moored	at	the	end	of	a	groin	,
她	说	它	曾是	系泊	在	这	结尾	的	一个	腹股沟	,

她说船停泊在海峡末端。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɪr] [ˈrændɔlf] [wɑːtʃt] [ɔːl] [θruː] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] ,

and	accordingly	dear	Randolph	watched	all	through	luncheon	,	and	afterwards	,
和	因此	亲爱的	兰道夫	观看	全部	通过	午餐	,	和	然后	,

因此，亲爱的兰道夫全程观看了午餐，之后也一直观看。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [weɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [taɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

when	they	could	wade	out	and	reach	the	end	of	the	rope	that	tied	it	,
什么时候	他们	可以	涉水	出去	和	抵达	这	结尾	的	这	绳索	那	系	它	,

当他们能够涉水走到系住它的绳子末端时，

[hiː; hi][ænd; ənd] [fred] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ænd; ənd] [helpt] [fɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp]

he	and	Fred	pulled	it	in	and	helped	Fitch	and	the	coachman	carry	it	up
他	和	弗雷德	拉	它	在	和	帮助	惠誉	和	这	马车夫	携带	它	向上

.

:

.

他和弗雷德把它拉了进来，然后帮助菲奇和马车夫把它抬了上去。

[its] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l][bɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə][hæv; həv] , [wel] [meɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]

It's	a	curious	little	box	for	a	lady	to	have	,	well	made	,	of	course	,	but
它是	一个	好奇的	小的	盒子	为了	一个	女士	到	有	,	出色地	制成	,	的	课程	,	但

[ʌv; əv] [wʊd] ,

of	wood	,
的	木头	,

对于一位女士来说，这真是一个奇特的小盒子，做工当然很好，但是是用木头做的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [tɑːm] - [kʌt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrʌfli]

with	a	ship	painted	on	the	top	and	the	name	of	'	Tom	'	cut	in	it	roughly
和	一个	船	绘	在	这	顶部	和	这	姓名	的	-	汤姆	-	切	在	它	大致

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ;

with	a	knife	;
和	一个	刀	;

顶部画着一艘船，上面用刀粗略地刻着“汤姆”的名字；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈleðər] [ˈsɪmpli] [wɪl] [nɑːt][læst] [daʊn] [ðer; ðər] ,

but	,	as	she	says	,	leather	simply	will	not	last	down	there	,
但	,	作为	她	说道	,	皮革	简单地	将要	不是	最后的	向下	那里	,

但正如她所说，皮革在那里根本无法持久耐用。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌn][kæn; kən][get] ;

and	one	has	to	put	up	with	what	one	can	get	;
和	一	有	到	放	向上	和	什么	一	能	得到	;

人只能接受自己所能得到的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [its] [fʊl] , [ˈpɜːrfɪktli] [fʊl] , [ʌv; əv][goʊld] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	the	great	thing	is	it's	full	,	perfectly	full	,	of	gold	coins	and	things	.
和	这	伟大的	事物	是	它是	满的	,	完美	满的	,	的	金子	硬币	和	事物	.

最棒的是，它里面装满了金币和其他东西，满满当当的。

[jes] , [goʊld] — [ænd; ənd][ˈdaiəmənds] , [ˈmɪstər] . [ˈmelvɪl] .

Yes	,	gold	—	and	diamonds	,	Mr	.	Melville	.
是的	,	金子	—	和	钻石	,	先生	.	梅尔维尔	.

是的，黄金——还有钻石，梅尔维尔先生。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈrændɔlf] [ˌʌndəˈstændz] [ˈsʌmθɪŋ] — [jes] , [wel] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [bɑːks] — [oʊ] !

You	know	Randolph	understands	something	—	Yes	,	well	he	says	that	box	—	oh	!
你	知道	兰道夫	明白	某物	—	是的	,	出色地	他	说道	那	盒子	—	哦	!

你知道兰道夫明白一些事情——是的，嗯，他说那个盒子——哦！

[aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] !

I	couldn't	tell	you	how	much	it	isn't	worth	!
我	不能	告诉	你	如何	很多	它	不是	值得	!

我简直无法告诉你它有多么不值钱!

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [goʊld] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [feɪnt] ['rɛdi] [tʌtʃ] . ...

And	all	the	gold	things	with	just	a	sort	of	faint	reddy	touch	.	...
和	全部	这	金子	事物	和	只是	一个	种类	的	头晕的	雷迪	触碰	.	...

所有金色的东西都带着一丝淡淡的红色.....

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [-]

But	anyhow	,	she	[	52	]
但	无论如何	,	她	[	-	]

但无论如何，她[52]

[ɪz] [rɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

is	rich	,	as	well	as	charming	and	beautiful	.
是	富有的	,	作为	出色地	作为	迷人	和	美丽的	.

它既富有，又迷人、美丽。

[ænd; ənd] ['riːəli] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['melvɪl] , [ˌɔːltə'geðər] — [wel] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

And	really	you	know	,	Mr	.	Melville	,	altogether	—	Well	,	I'm	going	to	help	her	,
和	真的	你	知道	,	先生	.	梅尔维尔	,	共	—	出色地	,	我是	去	到	帮助	她	,

梅尔维尔先生，您真的知道，总而言之——好吧，我会帮她的。

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [kæn; kən] .

just	as	much	as	ever	I	can	.
只是	作为	很多	作为	曾经	我	能	.

我会尽我所能。

['præktɪkli] , [ʃiːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['peɪɪŋ] [gest] .

Practically	,	she's	to	be	our	paying	guest	.
几乎	,	她是	到	是	我们的	付费	客人	.

实际上，她将作为我们的付费房客入住。

[æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] — [its] [noʊ] [greɪt] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['ædəlain] — [jes] . ...

As	you	know	—	it's	no	great	secret	between	us	—	Adeline	—	Yes	.	...
作为	你	知道	—	它是	不	伟大的	秘密	之间	我们	—	阿德琳	—	是的	.	...

你知道的——这在我们之间算不上什么秘密——艾德琳——是的.....

[ʃiːl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] .

She'll	be	the	same	.
壳	是	这	相同的	.

她也会一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

And	I	shall	bring	her	out	and	introduce	her	to	people	and	so	forth	.
和	我	将	带来	她	出去	和	介绍	她	到	人们	和	所以	前进	.

我会带她出来，把她介绍给其他人等等。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [help] .

It	will	be	a	great	help	.
它	将要	是	一个	伟大的	帮助	.

这将对我有很大的帮助。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [ɪk'sept] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

And	for	everyone	except	just	a	few	intimate	friends	,
和	为了	每个人	除了	只是	一个	很少	亲密的	朋友们	,

除了少数几个亲密的朋友之外，其他人都是如此。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd] —

she	is	to	be	just	a	human	being	who	happens	to	be	an	invalid	—
她	是	到	是	只是	一个	人类	存在	WHO	发生	到	是	一个	无效的	—

[ˌtempə'rerəli] [æn; ən][ɪn'vælɪd] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ] [gʊd] ,

temporarily	an	invalid	—	and	we	are	going	to	engage	a	good	,
暂时地	一个	无效的	—	和	我们	是	去	到	从事	一个	好的	,

她只是一个碰巧是残疾人——暂时是残疾人——的普通人，我们将采取良好的措施，

['trʌstwɜːrði] ['wʊmən] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] ['iznt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ]

trustworthy	woman	—	the	sort	of	woman	who	isn't	astonished	at	anything	,	you
值得信赖的	女士	—	这	种类	的	女士	WHO	不是	惊讶	在	任何事物	,	你

[noʊ] — [ðeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spensɪv]

know	—	they're	a	little	expensive
知道	—	它们是	一个	小的	昂贵的

值得信赖的女人——那种对任何事都不会感到惊讶的女人，你知道——她们有点贵。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt]['iːv(ə)n] ['naʊədeɪz] — [huː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [meɪd] — [ænd; ənd]

but	they're	to	be	got	even	nowadays	—	who	will	be	her	maid	—	and
但	它们是	到	是	得到	甚至	如今	—	WHO	将要	是	她	女佣	—	和

[meɪk] [hɜːr; hər] ['dresɪz] ,

make	her	dresses	,
制作	她	连衣裙	,

但即使在今天，也需要找到合适的人选——谁来做她的女仆——为她做衣服。

[hɜːr; hər][skəːts][æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dres] [hɜːr; hər][ɪn] [lɔːŋ] [skəːts] — [ænd; ənd]

her	skirts	at	any	rate	—	and	we	shall	dress	her	in	long	skirts	—	and
她	裙子	在	任何	速度	—	和	我们	将	裙子	她	在	长的	裙子	—	和

[θroʊ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

throw	something	over	It	,
扔	某物	超过	它	,

总之，她的裙子——我们会给她穿上长裙——再在上面盖上一些东西。

[juː; jʊ] [noʊ] — — ″ [-]

you	know	—	—	″	[	53	]
你	知道	—	—	″	[	-	]

你知道——”[53]

“ ['oʊvər] — — ? ”

“	Over	—	—	?	”
”	超过	—	—	?	”

“超过 - ？ ”

“ [ðə; ði][teɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	The	tail	,	you	know	.
”	这	尾巴	,	你	知道	.

“尾巴，你知道的。”

” [maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] [sed] “ [prɪ'saɪsli] !

”	My	cousin	Melville	said	“	Precisely	!
”	我的	表哥	梅尔维尔	说	“	恰恰	!

我的表兄梅尔维尔说：“正是如此！”

” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] .

”	with	his	head	and	eyebrows	.
”	和	他的	头	和	眉毛	.

“用他的头和眉毛。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] ,

But	that	was	the	point	that	hadn't	been	clear	to	him	so	far	,
但	那	曾是	这	观点	那	之前没有	到过	清除	到	他	所以	远的	,

但这一点他之前一直没弄明白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .

and	it	took	his	breath	away	.
和	它	采取	他的	气息	离开	.

这让他屏住了呼吸。

['pɑːzətɪvli] — [ə; eɪ][teɪl] !

Positively	—	a	tail	!
积极地	—	一个	尾巴	!

没错——有条尾巴!

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌɪnkə'rekt] ['θɪərɪz] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] .

All	sorts	of	incorrect	theories	went	by	the	board	.
全部	排序	的	错误	理论	去	经过	这	木板	.

各种各样的错误理论都被忽略了。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːpɪk][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ɜːrdʒəntli] [pər'suːd] .

Somehow	he	felt	this	was	a	topic	not	to	be	too	urgently	pursued	.
不知何故	他	毛毡	这	曾是	一个	话题	不是	到	是	也	紧急	追击	.

他总觉得这个问题不宜过分急于深入探讨。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] .

But	he	and	Mrs	.	Bunting	were	old	friends	.
但	他	和	太太	.	彩旗	是	老的	朋友们	.

但他和邦廷太太是老朋友。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz] ... [ə; eɪ][teɪl] ?

“	And	she	really	has	...	a	tail	?
”	和	她	真的	有	...	一个	尾巴	?

“她真的有……一条尾巴吗?”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [laɪk] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['mækrəl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [noʊ] [mɔːr] .

“	Like	the	tail	of	a	big	mackerel	,	”	said	Mrs	.	Bunting	,	and	he	asked	no	more	.
”	喜欢	这	尾巴	的	一个	大的	鲭鱼	,	”	说	太太	.	彩旗	,	和	他	问	不	更多的	.

“像大鲭鱼的尾巴一样,”邦廷太太说,他便不再问了。

“ [its] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	a	most	extraordinary	situation	,	”	he	said	.
”	它是	一个	最多	非凡的	情况	,	”	他	说	.

“这是一个非常特殊的情况,”他说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

“	But	what	else	could	I	do	?	”	asked	Mrs	.	Bunting	.
”	但	什么	别的	可以	我	做	?	”	问	太太	.	彩旗	.

“但我还能怎么办呢?”邦廷太太问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['θɪŋz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'sperɪmənt] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [kwaɪt] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ,

“	Of	course	the	thing's	a	tremendous	experiment	,	”	said	my	cousin	Melville	,	and	repeated	quite	inadvertently	,
”	的	课程	这	事物	一个	巨大的	实验	,	”	说	我的	表哥	梅尔维尔	,	和	重复	相当	无意中	,

“这当然是一项了不起的实验,”我的表兄梅尔维尔说道,并且不经意间重复了一遍。

“ [ə; eɪ] [teɪl] ！ ” [-]
“ a tail ！ ” [54]
〃 一个 尾巴 ！ 〃 [-]

“一条尾巴！”[54]

[klɪr] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [əb'strʌktɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Clear and vivid before his eyes , obstructing absolutely the advance of his
清除 和 生动 前 他的 眼睛 , 阻碍 绝对地 这 进步 的 他的
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,

清晰而鲜明地呈现在他眼前，完全阻碍了他的思考。

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [klɪr] [laɪnz] , [ðə; ði] ['ɔɪli] [blæk] , [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] ['pɜ:rp(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
were the shiny clear lines , the oily black , the green and purple and silver ,
是 这 闪亮的 清除 线条 , 这 油腻的 黑色的 , 这 绿色的 和 紫色的 和 银 ,

是闪亮的清晰线条，油亮的黑色，绿色、紫色和银色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:zi] [ɪk'spænsɪvnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and the easy expansiveness of a mackerel's termination .
和 这 简单的 扩张性 的 一个 - 终止 .

以及鲭鱼尾部易于扩张的特性。

“ [bʌt; bət] ['ri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['melvɪl] ,
“ But really , you know , ” said my cousin Melville ,
〃 但 真的 , 你 知道 , 〃 说 我的 表哥 梅尔维尔 ,

“但说真的，你知道，”我的表弟梅尔维尔说道。

[prəu'test, 'prəu-] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] — “ [ə; eɪ] [teɪl] ！ ”
protesting in the name of reason and the nineteenth century — “ a tail ！ ”
抗议 在 这 姓名 的 原因 和 这 第十九 世纪 — 〃 一个 尾巴 ！ 〃

以理性和十九世纪的名义进行抗议——“一条尾巴！”

“ [aɪ] ['pætɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .
“ I patted it , ” said Mrs . Bunting .
〃 我 轻拍 它 , 〃 说 太太 . 彩旗 .

“我拍了拍它，”邦廷太太说。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

['sɜ:rt(ə)n] [ˌsʌplɪ'mentri] ['æspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ['leɪdi:z] [fɜ:rst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .
Certain supplementary aspects of the Sea Lady's first conversation with Mrs .
肯定 补充 方面 的 这 海 女士的 第一的 对话 和 太太 .
['bʌntɪŋ] [aɪ] [gɑ:t] [frʌm; frəm] [ðæt] ['leɪdi] [hɜ:r'self] ['æftərwərdz] .
Bunting I got from that lady herself afterwards .
彩旗 我 得到 从 那 女士 她自己 然后 .

关于海之女与邦廷夫人第一次谈话的某些补充细节，我后来从邦廷夫人本人那里了解到。

[ðə; ði] [si:] ['leɪdi] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [kwɪr] [mis'teik] .
The Sea Lady had made one queer mistake .
这 海 女士 有 制成 一 酷儿 错误 .

海之女神犯了一个奇怪的错误。

“ [jʊr; jər] [fɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['dɔtɘz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tu:] [sʌnz] . ”
“ Your four charming daughters , ” she said , “ and your two sons . ”
〃 你的 四 迷人 女儿们 , 〃 她 说 , 〃 和 你的 二 儿子们 . 〃

“你四个可爱的女儿，”她说，“还有你的两个儿子。”

“ [maɪ] [dɪr] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] — [ðeɪ] [-]
“ My dear ! ” cried Mrs . Bunting — they [55]
” 我的 亲爱的 ! ” 哭 太太 . 彩旗 — 他们 [-]

“我的宝贝！”邦廷太太喊道——他们[55]

[hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðer; ðər] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [baɪ] [ðen] — “ [aɪv] ['oʊnli] [tuː] ['dɔtɚz] [ænd; ənd][wʌn]
had got through their preliminaries by then — “ I've only two daughters and one
有 得到 通过 他们的 预备工作 经过 然后 — ” 我已经 仅有的 二 女儿们 和 一
[sʌn] ! ”
son ! ”
儿子 ! ”

那时他们已经完成了前期准备工作——“我只有两个女儿和一个儿子！”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['kærid] — [huː] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] ? ”
“ The young man who carried — who rescued me ? ”
” 这 年轻的 男人 WHO 携带 — WHO 获救 我 ? ”

“那个背着我——救了我的年轻人？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['gɝːlz][ɑːr; ər] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['vɪzɪtər] [huː] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And the other two girls are friends , you know , visitors who are staying with
和 这 其他 二 女孩们 是 朋友们 , 你 知道 , 访客 WHO 是 入住 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

另外两个女孩是我的朋友，她们是来我家做客的。

[ɑːn][lænd][wʌn][hæz; həz] ['vɪzɪtər] — — ”
On land one has visitors — — ”
在 土地 一 有 访客 — — ”

陆地上有访客——”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
” 我 知道 .

“我知道。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ? ”
So I made a mistake ? ”
所以 我 制成 一个 错误 ? ”

所以我犯了个错误吗?

“ [oʊ] [jes] . ”
“ Oh yes . ”
” 哦 是的 . ”

“哦是的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] ? ”
“ And the other young man ? ”
” 和 这 其他 年轻的 男人 ? ”

“那另一个年轻人呢？”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] . ”
“ You don't mean Mr . Bunting . ”
” 你 不 意思是 先生 . 彩旗 . ”

“你指的不会是邦廷先生吧。”

“ [huː] [ɪz]['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] ? ”
“ Who is Mr . Bunting ? ”
“ WHO 是 先生 . 彩旗 ? ”

“邦廷先生是谁？”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] — — ”
“ The other gentleman who — — ”
“ 这 其他 绅士 WHO — — ”

“另一位先生——”

“ [noʊ] ! ”
“ No ! ”
“ 不 ! ”

“不！ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] — — ”
“ There was no one — — ”
“ 那里 曾是 不 一 — — ”

“当时一个人也没有——”

“ [bʌt; bət] ['sevrəl] ['mɔːrnɪŋz] [ə'goʊ] ? ”
“ But several mornings ago ? ”
“ 但 一些 早晨 前 ? ”

“但那是几天前的早上吗？”

“ [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['mɪstər] . ['melvɪl] ? ...
“ Could it have been Mr . Melville ? ...
“ 可以 它 有 到过 先生 . 梅尔维尔 ? ...

“会不会是梅尔维尔先生？.....

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

[juː; jʊ] [miːn] ['mɪstər] . ['tʃætərɪs] !
You mean Mr . Chatteris !
你 意思是 先生 . 查特里斯 !

您指的是查特里斯先生吧！

[aɪ] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
I remember , he came down with us one morning .
我 记住 , 他 来了 向下 和 我们 一 早晨 .

我记得，有一天早上他跟我们一起下来了。

[ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [fer] — ['ræðər] [-]
A tall young man with fair — rather [56]
一个 高的 年轻的 男人 和 公平的 — 相当 [-]

一位身材高挑、肤色白皙的年轻男子——相当[56]

- [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] — [her] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
curlyish you might say — hair , wasn't it ?
- 你 可能 说 — 头发 , 不是 它 ?

可以说是卷曲的——头发，对吧?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .
And a rather thoughtful face .
和 一个 相当 周到 脸 .

脸上带着若有所思的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] . ”
He was dressed all in white linen and he sat on the beach . ”
他 曾是 穿着 全部 在 白色的 亚麻布 和 他 卫星 在 这 海滩 . ”

他身穿一身白色亚麻布衣服，坐在沙滩上。

“ [aɪ]['fænsi][hiː; hi][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

“	I	fancy	he	did	,	”	said	the	Sea	Lady	.
”	我	想要	他	做过	,	”	说	这	海	女士	.

“我想他确实这么做了，”海之女士说道。

“ ['hiːz] [nɑːt][maɪ] [sʌn] .

“	He's	not	my	son	.
”	他是	不是	我的	儿子	.

“他不是我的儿子。”

['hiːz] — ['hiːz][ə; eɪ] [frend] .

He's	—	he's	a	friend	.
他是	—	他是	一个	朋友	.

他——他是我的朋友。

['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['ædəlain] , [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] [mɪs] [glɛn'daʊər] .

He's	engaged	to	Adeline	,	to	the	elder	Miss	Glendower	.
他是	已订婚的	到	阿德琳	,	到	这	长老	错过	格伦多尔	.

他与阿德琳订婚了，阿德琳是格伦道尔小姐的姐姐，年纪比较大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr][soʊ] .

He	was	stopping	here	for	a	night	or	so	.
他	曾是	停止	这里	为了	一个	夜晚	或者	所以	.

他在这里停留一两晚。

[aɪ] ['deə'sei] ['hiːl] [kʌm] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

I	daresay	he'll	come	again	on	his	way	back	from	Paris	.
我	敢说	地狱	来	再次	在	他的	方式	后退	从	巴黎	.

我敢说他从巴黎回来的时候还会再来一次。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

['fænsi] [maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [laɪk] [ðæt] !

Fancy	my	having	a	son	like	that	!
想要	我的	拥有	一个	儿子	喜欢	那	!

真羡慕我有个这样的儿子！

” [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [prɑːmpt] [ɪn] [ri'plaiŋ] .

”	The	Sea	Lady	was	not	quite	prompt	in	replying	.
”	这	海	女士	曾是	不是	相当	迅速的	在	回复	.

“海之女士的回复并不十分及时。”

“ [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [mis'teik] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] !

“	What	a	stupid	mistake	for	me	to	make	!
”	什么	一个	愚蠢的	错误	为了	我	到	制作	!

我犯了多么愚蠢的错误啊！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] ,

”	she	said	slowly	;	and	then	with	more	animation	,	“	Of	course	,	now	I	think	,
”	她	说	缓慢地	;	和	然后	和	更多的	动画片	,	“	的	课程	,	现在	我	思考	,

她缓缓说道；然后语气更加激动地说道：“当然，现在我想，

['hiːz] [mʌtʃ] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sʌn] ! ”

he's	much	too	old	to	be	your	son	!	”
他是	很多	也	老的	到	是	你的	儿子	!	”

他年纪太大了，不可能是你儿子！

“ [wel] , ['hiːz] ['θɜːrti] - [tuː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Well	,	he's	thirty	-	two	!	”	said	Mrs	.	Bunting	with	a	smile	.
“	出色地	,	他是	三十	-	二	!	”	说	太太	.	彩旗	和	一个	微笑	.

“嗯，他都三十二岁了！”邦廷太太笑着说。

“ [its] [prɪ'pɑːstərəs] . ”
“ It's preposterous . ”
” 它是 荒谬 . ”

“这太荒谬了。”

“ [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] . ” [-]
“ I won't say that . ” [57]
” 我 惯于 说 那 . ” [-]

“我不会这么说。”[57]

“ [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ;
“ But I saw him only at a distance , you know , ” said the Sea Lady ;
” 但 我 锯 他 仅有的 在 一个 距离 , 你 知道 , ” 说 这 海 女士 ;

“但你知道，我只是远远地见过他，”海之女神说道；

[ænd; ənd] [ðen] , “ [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [glɛn'daʊər] ?
and then , “ And so he is engaged to Miss Glendower ?
和 然后 , “ 和 所以 他 是 已订婚的 到 错过 格伦多尔 ?

然后，“所以他与格伦道尔小姐订婚了？”

[ænd; ənd] [mɪs] [glɛn'daʊər] — — ? ”
And Miss Glendower — — ? ”
和 错过 格伦多尔 — — ? ”

格伦道尔小姐——?

“ [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][roʊb] [huː] — — ”
“ Is the young lady in the purple robe who — — ”
” 是 这 年轻的 女士 在 这 紫色的 长袍 WHO — — ”

“那位身穿紫色长袍的年轻女子是——”

“ [huː] ['kærid] [ə; eɪ] [bʊk] ? ”
“ Who carried a book ? ”
” WHO 携带 一个 书 ? ”

谁拿了一本书?

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , “ [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .
“ Yes , ” said Mrs . Bunting , “ that's the one .
” 是的 , ” 说 太太 . 彩旗 , “ 那就是 这 一 .

“是的，”邦廷太太说，“就是那一个。”

[ðeɪv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [θriː] [mʌnθs] . ”
They've been engaged three months . ”
他们有 到过 已订婚的 三 几个月 . ”

他们订婚已经三个月了。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .
“ Dear me ! ” said the Sea Lady .
” 亲爱的 我 ! ” 说 这 海 女士 .

“我的天哪！”海之女神说道。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] — [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”
“ She seemed — And is he very much in love with her ? ”
” 她 似乎 — 和 是 他 非常 很多 在 爱 和 她 ? ”

“她看起来——他是不是非常爱她？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .
“ Of course , ” said Mrs . Bunting .
” 的 课程 , ” 说 太太 . 彩旗 .

“当然，”邦廷太太说。

“ ['veri] [mʌtʃ] ? ”
“ Very much ? ”
” 非常 很多 ? ”

“非常？ ”

“ [oʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Oh — of course .
“ 哦 — 的 课程 .

“哦——当然。”

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] , [hiː; hi] ['wʊdnt] — — ”
If he wasn't , he wouldn't — — ”
如果 他 不是 , 他 不会 — — ”

如果他不是，他就不会——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ['θɔːtfəli] .
“ Of course , ” said the Sea Lady thoughtfully .
“ 的 课程 , ” 说 这 海 女士 深思熟虑 .

“当然，”海之女神若有所思地说。

“ [ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] [ɪn] ['evri] [wei] .
“ And it's such an excellent match in every way .
“ 和 它是 这样的 一个 出色的 匹配 在 每一个 方式 .

“这真是一场各方面都非常完美的匹配。”

[ædəlaɪnz] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] — — ” [-]
Adeline's just in the very position to help him — — ” [58]
阿德琳的 只是 在 这 非常 位置 到 帮助 他 — — ” [-]

阿德琳正好处于可以帮助他的位置——”[58]

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['briːfli] [bʌt; bət] ['klɪrli] [sə'plaɪd] [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]
And Mrs . Bunting it would seem briefly but clearly supplied an indication
和 太太 . 彩旗 它 会 似乎 简要地 但 清楚地 供应 一个 指示
[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃætərɪs] ,
of the precise position of Mr . Chatteris ,
的 这 精确的 位置 的 先生 . 查特里斯 ,

邦廷夫人似乎简短而清晰地指出了查特里斯先生的确切位置。

[nɑːt] [əu'mitɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] ,
not omitting even that he was the nephew of an earl ,
不是 省略 甚至 那 他 曾是 这 侄子 的 一个 伯爵 ,

甚至连他是伯爵侄子这一点也不忘提及。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
as indeed why should she omit it ?
作为 的确 为什么 应该 她 忽略 它 ?

她为什么要省略呢?

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['prɑːspekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [plə'biːən]
— and the splendid prospects of his alliance with Miss Glendower's plebeian
— 和 这 灿烂 前景 的 他的 联盟 和 错过 - 平民
[bʌt; bət] [ɪk'stensɪv] [welθ] .
but extensive wealth .
但 广泛的 财富 .

——以及他与格伦道尔小姐虽出身平民却拥有巨额财富的联姻所带来的美好前景。

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ['lisnd] ['greɪvli] .
The Sea Lady listened gravely .
这 海 女士 听着 严重地 .

海之女神严肃地听着。

“ [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] , [hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] .
“ He is young , he is able , he may still be anything — anything .
“ 他 是 年轻的 , 他 是 有能力的 , 他 可能 仍然 是 任何事物 — 任何事物 .

“他年轻，他有能力，他将来可能成为任何想成为的人——任何想成为的人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['ɜːrnɪst] , [soʊ]['klevər] [hɜːr'self] — ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] .

And	she	is	so	earnest	,	so	clever	herself	—	always	reading	.
和	她	是	所以	认真	，	所以	聪明的	她自己	—	总是	阅读	。

她本人非常认真，也很聪明——总是读书。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [riːdz] [bluː] [bʊks] — ['gʌvərnmənt] [bluː] [bʊks] [aɪ] [miːn] — ['dredf(ə)l] [stə'tɪstɪk(ə)l]

She	even	reads	Blue	Books	—	government	Blue	Books	I	mean	—	dreadful	statistical
她	甚至	阅读	蓝色的	图书	—	政府	蓝色的	图书	我	意思是	—	可怕	统计

-	[θɪŋz] .

schedulely	things	.
-	事物	。

她甚至还会阅读蓝皮书——我指的是政府蓝皮书——那些可怕的统计日程表之类的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] .

And	the	condition	of	the	poor	and	all	those	things	.
和	这	状况	的	这	贫穷的	和	全部	那些	事物	。

还有穷人的境况等等。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [aɪv] ['evər] [met] ;

She	knows	more	about	the	condition	of	the	poor	than	any	one	I've	ever	met	;
她	知道	更多的	关于	这	状况	的	这	贫穷的	比	任何	一	我已经	曾经	遇见	；

她比我认识的任何人都更了解穷人的处境；

[wʌt] [ðeɪ] [ɜːrn] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [iːt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]

what	they	earn	and	what	they	eat	,	and	how	many	of	them	live	in	a
什么	他们	赚	和	什么	他们	吃	，	和	如何	许多	的	他们	居住	在	一个

[ruːm] .

room	.
房间	。

他们的收入、饮食以及有多少人住在一个房间里。

[soʊ] ['dredfəli] ['kraʊdɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['pɜːrfɪktli] ['ʃɑːkɪŋ] . ...

So	dreadfully	crowded	,	you	know	—	perfectly	shocking	.	...
所以	极其糟糕	挤	，	你	知道	—	完美	令人震惊	。	...

人多得可怕，真是令人震惊.....

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['helpər] [hiː; hi] [niːdz] .

She	is	just	the	helper	he	needs	.
她	是	只是	这	帮手	他	需求	。

她正是他需要的帮手。

[soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] — [soʊ]['keɪpəb(ə)l] [-]

So	dignified	—	so	capable	[	59	]
所以	凝重	—	所以	有能力的	[	-	]

如此高贵——如此能干[59]

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪŋ] ['piːp(ə)l] , [soʊ] ['ɜːrnɪst] !

of	giving	political	parties	and	influencing	people	,	so	earnest	!
的	给予	政治的	各方	和	影响	人们	，	所以	认真	！

如此认真地对待政党和影响人民！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɜkmən] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [treɪdz]

And	you	know	she	can	talk	to	workmen	and	take	an	interest	in	trades
和	你	知道	她	能	讲话	到	工人	和	拿	一个	兴趣	在	交易

['juːnjənz] ,

unions	,
工会	，

你知道她能和工人们交谈，而且对工会很感兴趣。

[ænd; ənd][ɪn] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋz] .

and	in	quite	astonishing	things	.
和	在	相当	惊人	事物	。

以及一些非常惊人的事情。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʃiːz] [dʒʌst] [mɑːr'selə] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] .

I	always	think	she's	just	Marcella	come	to	life	.
我	总是	思考	她是	只是	马塞拉	来	到	生活	.

我总觉得她就像是活生生的马塞拉。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ɪm'bɑːkt] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪ'lʌstrətɪv] [bʌt; bət] [ɪn'vɑːlvd]

"	And	from	that	the	good	lady	embarked	upon	an	illustrative	but	involved
"	和	从	那	这	好的	女士	启航	之上	一个	举例说明	但	涉及

['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [mɪs] - ['mɑːrvələs] [bluː] - ['bukiʃnis] . ...

anecdote	of	Miss	Glendower's	marvellous	blue	-	bookishness	.	...
轶事	的	错过	-	奇妙	蓝色的	-	爱读书	.	...

于是，这位善良的女士开始讲述一个生动但又颇为复杂的小故事，来描述格伦道尔小姐那令人惊叹的书卷气.....

" ['hiːl] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [suːn] ?

"	He'll	come	here	again	soon	?
"	地狱	来	这里	再次	很快	?

他很快还会再来吗?

" [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [æskt] [kwaɪt] ['kerləsli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	the	Sea	Lady	asked	quite	carelessly	in	the	midst	of	it	.
"	这	海	女士	问	相当	粗心大意	在	这	中间	的	它	.

“海之女神在这一切之中漫不经心地问道。”

[ðə; ði] ['kwɪri] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] ,

The	query	was	carried	away	and	lost	in	the	anecdote	,
这	询问	曾是	携带	离开	和	丢失的	在	这	轶事	,

这个问题被带偏了，淹没在轶事之中。

[soʊ] [ðæt] ['leɪtər][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kerləsli] .

so	that	later	the	Sea	Lady	repeated	her	question	even	more	carelessly	.
所以	那	之后	这	海	女士	重复	她	问题	甚至	更多的	粗心大意	.

因此，后来海之女神更加漫不经心地重复了她的问题。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [said] [æt; ət][ɔːl][ɔːr][nɑːt] .

But	Mrs	.	Bunting	did	not	know	whether	the	Sea	Lady	sighed	at	all	or	not	.
但	太太	.	彩旗	做过	不是	知道	无论	这	海	女士	叹了口气	在	全部或者	不是	.	

但邦廷太太并不知道海之女神是否会叹息。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [nɑːt] .

She	thinks	not	.
她	思考	不是	.

她并不这么认为。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['trʌbld]

She	was	so	busy	telling	her	all	about	everything	that	I	don't	think	she	troubled
她	曾是	所以	忙碌的	讲述	她	全部	关于	一切	那	我	不	思考	她	麻烦

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] . [-]

very	much	to	see	how	her	information	was	received	.	[	60	]
非常	很多	到	看	如何	她	信息	曾是	已收到	.	[	-	]

她忙着向她讲述一切，以至于我觉得她并没有太在意别人对她所讲述的内容的反应。[60]

[wʌt] [maɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['sentərd]

What	mind	she	had	left	over	from	her	own	discourse	was	probably	centred
什么	头脑	她	有	左边	超过	从	她	自己的	话语	曾是	大概	居中

[ɑːn][ðə; ði][teɪl] .

on	the	tail	.
在	这	尾巴	.

她从自己的论述中残存下来的思想，大概都集中在尾巴上了。

[viː]

V
V

['i:v(ə)n][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] ['sensɪz] — [ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] [hu:] [teɪk] ['evriθɪŋ] (

Even	to	Mrs	.	Bunting's	senses	—	she	is	one	of	those	persons	who	take	everything	(
甚至	到	太太	.	彩旗	感官	—	她	是	一	的	那些	人	WHO	拿	一切	(

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ɔ:r] [ˌɪmprə'praɪəti]) [kwaɪt] ['kɑ:mli] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ,

except	of	course	impertinence	or	impropriety	)	quite	calmly	—	it	must	,
除了	的	课程	无礼	或者	不当行为	)	相当	平静地	—	它	必须	,

即使以邦廷太太的理智来看——她属于那种对一切都泰然处之的人（当然，除了无礼或不合时宜的事情之外）——这也一定是……

[aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r] ,

I	think	,	have	been	a	little	astonishing	to	find	herself	sitting	in	her	boudoir	,
我	思考	,	有	到过	一个	小的	惊人	到	寻找	她自己	坐着	在	她	闺房	,

我想，发现自己坐在闺房里，确实有点不可思议。

[pə'laɪtli] ['teɪkɪŋ] [ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv]['ledʒənderi] ['kri:tʃər] .

politely	taking	tea	with	a	real	live	legendary	creature	.
礼貌地	采取	茶	和	一个	真实的	居住	传奇	生物	.

礼貌地与一只活生生的传奇生物一起喝茶。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ti:] [ɪn][ðə; ði]['bu:dwɑ:r] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['kɔ:ləz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['kwaɪətli]

They	were	having	tea	in	the	boudoir	,	because	of	callers	,	and	quite	quietly
他们	是	拥有	茶	在	这	闺房	,	因为	的	来电者	,	和	相当	悄悄

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

because	,
因为	,

因为有客人来访，她们在闺房里喝茶，而且声音很小。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['leɪdi:z] ['smaɪlɪŋ] [ə'ʃuərənsiz] ,

in	spite	of	the	Sea	Lady's	smiling	assurances	,
在	尽管如此	的	这	海	女士的	微笑	保证	,

尽管海之女神面带微笑地保证，

['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪərd][ænd; ənd] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði]

Mrs	.	Bunting	would	have	it	she	must	be	tired	and	unequal	to	the
太太	.	彩旗	会	有	它	她	必须	是	疲劳的	和	不等	到	这

[ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] .

exertions	of	social	intercourse	.
努力	的	社会的	交往	.

邦廷太太会说，她一定是太累了，无法承受社交交往的劳累。

“ ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

“	After	such	a	journey	,	”	said	Mrs	.	Bunting	.
”	后	这样的	一个	旅行	,	”	说	太太	.	彩旗	.

“经历了这样的旅程之后，”邦廷夫人说道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði] [θri:] , ['ædəlain] [glɛn'daʊər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd] ; [ænd; ənd] [fred] [ænd; ənd]

There	were	just	the	three	,	Adeline	Glendower	being	the	third	;	and	Fred	and
那里	是	只是	这	三	,	阿德琳	格伦多尔	存在	这	第三	;	和	弗雷德	和

[ðə; ði] [θri:] ['ʌðər] ['gɜ:lz] ,

the	three	other	girls	,
这	三	其他	女孩们	,

当时只有三个人，阿德琳·格伦道尔是第三个；还有弗雷德和其他三个女孩。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [-]

I	understand	,	hung	about	in	a	[	61	]
我	理解	,	悬挂	关于	在	一个	[	-	]

我明白，在[61]中闲逛

['dʒen(ə)rəl][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ([tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv]

general	sort	of	way	up	and	down	the	staircase	(	to	the	great	annoyance	of
一般的	种类	的	方式	向上	和	向下	这	楼梯	(	到	这	伟大的	烦恼	的

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [kept] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər]) [kən'fə:mɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɝz]

the	servants	who	were	thus	kept	out	of	it	altogether	)	confirming	one	another's
这	仆人	WHO	是	因此	保留	出去	的	它	共	)	确认	一	另一个的

[vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ,

views	of	the	tail	,
浏览	的	这	尾巴	,

他们大致以某种方式上下楼梯（这让完全被排除在外的仆人们非常恼火），互相印证着对尾巴的看法。

['ɑ:rgju:ɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['mɜ:ˌmeɪdz] ,

arguing	on	the	theory	of	mermaids	,
争论	在	这	理论	的	美人鱼	,

关于美人鱼理论的争论，

[ˌri:'vizitɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [bi:tʃ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'vent] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ]

revisiting	the	garden	and	beach	and	trying	to	invent	an	excuse	for	seeing
重温	这	花园	和	海滩	和	尝试	到	发明	一个	原谅	为了	看到

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ə'gen] .

the	invalid	again	.
这	无效的	再次	.

重游花园和海滩，并试图找个借口再次去看望那位病人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ænd; ənd] [pledʒd] [tu:; tə] ['si:krəsi] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,

They	were	forbidden	to	intrude	and	pledged	to	secrecy	by	Mrs	.	Bunting	,
他们	是	禁止	到	侵入	和	承诺	到	保密	经过	太太	.	彩旗	,

邦廷夫人禁止他们擅闯，并要求他们保密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'setld] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz]

and	they	must	have	been	as	altogether	unsettled	and	miserable	as
和	他们	必须	有	到过	作为	共	不安的	和	悲惨的	作为

[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][bi:; bi] .

young	people	can	be	.
年轻的	人们	能	是	.

他们一定像所有年轻人一样，感到极度不安和痛苦。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [pleɪd] [kroʊ'keɪ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [wei] ,

For	a	time	they	played	croquet	in	a	half	-	hearted	way	,
为了	一个	时间	他们	玩	槌球	在	一个	一半	-	心地	方式	,

他们曾一度漫不经心地玩槌球，

[i:tʃ] [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['bu:dwɑ:r] ['wɪndoʊ] .

each	no	doubt	with	an	eye	on	the	boudoir	window	.
每个	不	怀疑	和	一个	眼睛	在	这	闺房	窗户	.

她们无疑都对闺房的窗户垂涎三尺。

([ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] .)

(	And	as	for	Mr	.	Bunting	,	he	was	in	bed	.	)
(	和	作为	为了	先生	.	彩旗	,	他	曾是	在	床	.	)

（至于邦廷先生，他当时正在床上休息。）

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] ['leɪdiz] [sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [æz; əz] ['eni] [θri:] ['leɪdiz] [ɔ:l] [kwaɪt] [rɪ'zɑ:lvd]

I	gather	that	the	three	ladies	sat	and	talked	as	any	three	ladies	all	quite	resolved
我	收集	那	这	三	女士们	卫星	和	谈话	作为	任何	三	女士们	全部	相当	已解决

[tu:; tə][bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wʊd] [tɔ:k] .

to	be	pleasant	to	one	another	would	talk	.
到	是	令人愉快的	到	一	其他	会	讲话	.

我感觉这三位女士坐下来聊天，就像任何三位决心彼此友好相处的女士都会做的那样。

['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] [glɛn'daʊər] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [wel] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːvənsiz]

Mrs	.	Bunting	and	Miss	Glendower	were	far	too	well	trained	in	the	observances
太太	.	彩旗	和	错过	格伦多尔	是	远的	也	出色地	受过训练	在	这	观察

[ʌv; əv] [-]

of	[	62	]
的	[	-	]

邦廷夫人和格伦道尔小姐在遵守[62]方面训练得太好了

[gʊd] [sə'saɪəti] ([wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

good	society	(	which	is	as	every	one	knows	,	even	the	best	of	it	now	,
好的	社会	(	哪个	是	作为	每一个	一	知道	,	甚至	这	最好的	的	它	现在	,

一个良好的社会（正如每个人都知道的那样，即使是现在最好的社会也是如此），

[ɪk'striːmli] [mɪkst]) [tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] ['steɪtəs; 'stætəs]

extremely	mixed	)	to	make	too	searching	enquiries	into	the	Sea	Lady's	status
极其	混合	)	到	制作	也	搜索	查询	进入	这	海	女士的	地位

[ænd; ənd] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [prɪ'saɪsli] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

and	way	of	life	or	precisely	where	she	lived	when	she	was	at	home	,
和	方式	的	生活	或者	恰恰	在哪里	她	居住地	什么时候	她	曾是	在	家	,

（极其矛盾）对海之女士的身份、生活方式，或者她在家时的具体住址进行过于深入的调查，

[ɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːr] ['dɪdnt] [noʊ] .

or	whom	she	knew	or	didn't	know	.
或者	谁	她	知道	或者	没有	知道	.

或者她认识的，或者不认识的。

[ðoʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['bædli] [ɪ'nʌf] .

Though	in	their	several	ways	they	wanted	to	know	badly	enough	.
尽管	在	他们的	一些	方式	他们	通缉	到	知道	糟糕	足够的	.

尽管他们以各种方式非常渴望知道真相。

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [ˌvɔlən'tiəd] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [kən'tɛntɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ]

The	Sea	Lady	volunteered	no	information	,	contenting	herself	with	an	entertaining
这	海	女士	自愿	不	信息	,	内容	她自己	和	一个	娱乐

[ˌsuːpərˌfɪʃi'æləti] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] ,

superficiality	of	touch	and	go	,
肤浅	的	触碰	和	去	,

海之女士没有主动提供任何信息，只是满足于一种引人入胜的、若即若离的浅薄状态。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['leɪdilaɪk] [weɪ] .

in	the	most	ladylike	way	.
在	这	最多	淑女	方式	.

以最淑女的方式。

[ʃiː; ʃi] [prə'fest] [hɜːr'self] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [er] [ænd; ənd]

She	professed	herself	greatly	delighted	with	the	sensation	of	being	in	air	and
她	声称	她自己	非常	高兴极了	和	这	感觉	的	存在	在	空气	和

[ˌsuːpər'fɪʃəli] [kwaɪt] [draɪ] ,

superficially	quite	dry	,
表面上	相当	干燥	,

她声称自己对身处空气中且表面干燥的感觉感到非常高兴，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [tiː] .

and	was	particularly	charmed	with	tea	.
和	曾是	特别	迷住了	和	茶	.

他对茶尤其着迷。

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] [tiː] ?

“	And	don't	you	have	tea	?
“	和	不	你	有	茶	?

“你们没有茶吗？”

" [kraɪd] [mɪs] [glɛn'daʊər] , ['stɑːrtld] .
" cried Miss Glendower , startled .
" 哭 错过 格伦多尔 , 惊慌 .

"格伦道尔小姐惊叫道，吓了一跳。"

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ? "
" How can we ? "
" 如何 能 我们 ? "

"我们该怎么做？"

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] — — ? "
" But do you really mean — — ? "
" 但 做 你 真的 意思是 — — ? "

"但你真正的意思是——？"

" [aɪv] ['nevər] ['teɪstɪd] [tiː] [bɪ'fɔːr] .
" I've never tasted tea before .
" 我已经 绝不 尝过 茶 前 .

我以前从未尝过茶。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] ? "
How do you think we can boil a kettle ? "
如何 做 你 思考 我们 能 熬 一个 壶 ? "

你觉得我们该怎么烧开水壶?

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [-]
" What a strange — what a wonderful [63]
" 什么 一个 奇怪的 — 什么 一个 精彩的 [-]

"多么奇怪——多么美妙[63]

[wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ! " [kraɪd] ['ædəlain] .
world it must be ! " cried Adeline .
世界 它 必须 是 ! " 哭 阿德琳 .

"一定是这个世界！"艾德琳喊道。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [sed] : " [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [tiː] .
And Mrs . Bunting said : " I can hardly imagine it without tea .
和 太太 . 彩旗 说 : " 我 能 几乎 想象 它 没有 茶 .

邦廷太太说："我简直无法想象没有茶的生活。"

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː] — [ʌv; əv] [ə'brɔːd] .
It's worse than — I mean it reminds me — of abroad .
它是 更糟 比 — 我 意思是 它 提醒 我 — 的 国外 .

比国外更糟——我的意思是，这让我想起了国外。

" ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ri'filiŋ] [ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [kʌp] .
" Mrs . Bunting was in the act of refilling the Sea Lady's cup .
" 太太 . 彩旗 曾是 在 这 行为 的 补充 这 海 女士的 杯子 .

"邦廷夫人正在给海之女士的杯子续水。"

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" I suppose , " she said suddenly ,
" 我 认为 , " 她 说 突然 ,

"我想是的，"她突然说道。

" [æz; əz] [jʊə(r)] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ə'fekt] [jʊr; jər] - — " [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət]
" as you're not used to it — It won't affect your diges — " She glanced at
" 作为 你是 不是 用过的 到 它 — 它 惯于 影响 你的 - — " 她 瞥了一眼 在
['ædəlain][ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Adeline and hesitated .
阿德琳 和 犹豫了一下 .

"因为你还不习惯——这不会影响你的消化——"她瞥了阿德琳一眼，犹豫了一下。

“ [bʌt; bət] [its] ['tʃaɪnə] [tiː] .
“ But it's China tea .
” 但 它是 中国 茶 .

“但这是中国茶。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði][kʌp] .
” And she filled the cup .
” 和 她 已填 这 杯子 .

她把杯子倒满了。

“ [its] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] [wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ædəlain] .
“ It's an inconceivable world to me , ” said Adeline .
” 它是 一个 不可思议 世界 到 我 , ” 说 阿德琳 .

“这对我来说简直难以置信，”阿德琳说。

“ [kwaɪt] .
“ Quite .
” 相当 .

“相当。

” [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['restɪd] ['θɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
” Her dark eyes rested thoughtfully on the Sea Lady for a space .
” 她 黑暗的 眼睛 休息 深思熟虑 在 这 海 女士 为了 一个 空间 .

她深邃的目光若有所思地停留在海之女神身上片刻。

“ [ˌɪnkən'siːvəbl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [fɔːr; fər] ,
“ Inconceivable , ” she repeated , for ,
” 不可思议 , ” 她 重复 , 为了 ,

“难以置信，”她重复道，因为，

[ɪn] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪl] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [feilz]
in that unaccountable way in which a whisper will attract attention that a turmoil fails
在 那 无法解释 方式 在 哪个 一个 耳语 将要 吸引 注意力 那 一个 动荡 失败
[tuː; tə] [ə'raʊz] ,
to arouse ,
到 引起 ,

以那种难以解释的方式，就像耳语能引起骚乱都无法引起的关注一样，

[ðə; ði] [tiː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [teɪl] .
the tea had opened her eyes far more than the tail .
这 茶 有 打开 她 眼睛 远的 更多的 比 这 尾巴 .

茶比尾巴更能让她大开眼界。

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fræŋknəs] .
The Sea Lady looked at her with sudden frankness .
这 海 女士 看起来 在 她 和 突然 坦率 .

海之女神突然坦率地看着她。

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [-]
“ And think how wonderful [64]
” 和 思考 如何 精彩的 [-]

“想想这有多么美好[64]

[ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
all this must seem to me !
全部 这 必须 似乎 到 我 !

这一切在我看来一定如此！

” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
” she remarked .
” 她 评论 .

她说道。

[bʌt; bət] [ædəlaɪnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

But	Adeline's	imagination	was	aroused	for	the	moment	and	she	was	not
但	阿德琳的	想像力	曾是	被唤醒	为了	这	片刻	和	她	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [tə'restriəl] [im'preʃəns] .

to	be	put	aside	by	the	Sea	Lady's	terrestrial	impressions	.
到	是	放	旁边	经过	这	海	女士的	陆地	印象	.

但此刻，阿德琳的想象力被激发了出来，她不会被海之女士的陆地印象所打消。

[ʃiː; ʃi] [pɪrst] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] — [ðə; ði] ['leɪdilaɪk] [sə'renəti] ,

She	pierced	—	for	a	moment	or	so	—	the	ladylike	serenity	,
她	穿孔	—	为了	一个	片刻	或者	所以	—	这	淑女	宁静	,

她短暂地打破了那份淑女般的宁静。

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'restriəl] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'poʊzɪŋ] [soʊ]

the	assumption	of	a	terrestrial	fashion	of	mind	that	was	imposing	so
这	假设	的	一个	陆地	时尚	的	头脑	那	曾是	气势磅礴	所以

[sək'sesfəli] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

successfully	upon	Mrs	.	Bunting	.
成功地	之上	太太	.	彩旗	.

这种世俗的思维方式成功地强加给了邦廷夫人。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [wɜːrld] .

“	It	must	be	,	”	she	said	,	“	the	strangest	world	.
“	它	必须	是	,	”	她	说	,	“	这	最奇怪的	世界	.

“这一定是，”她说，“最奇怪的世界。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn'vaɪtɪŋli] . ...

”	And	she	stopped	invitingly	.	...
”	和	她	停止	热情地	.	...

她停了下来，语气颇为诱人.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wʊd] [nɑːt][help][hɜːr; hər] .

She	could	not	go	beyond	that	and	the	Sea	Lady	would	not	help	her	.
她	可以	不是	去	超过	那	和	这	海	女士	会	不是	帮助	她	.

她无法再往前走了，而海之女神也不会帮助她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ]['saɪlənt] ['iːgər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['tɑːpɪks] .

There	was	a	pause	,	a	silent	eager	search	for	topics	.
那里	曾是	一个	暂停	,	一个	沉默的	渴望的	搜索	为了	主题	.

一阵沉默，大家急切地寻找着话题。

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [mɪs]

Apropos	of	the	Niphetos	roses	on	the	table	they	talked	of	flowers	and	Miss
恰好	的	这	-	玫瑰	在	这	桌子	他们	谈话	的	花朵	和	错过

[glɛn'daʊər] ['ventʃərd] :

Glendower	ventured	:
格伦多尔	冒险	:

说到桌上的尼菲托斯玫瑰，他们谈论起了花，格伦道尔小姐试探性地说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'neməniz] [tuː] !

“	You	have	your	anemones	too	!
“	你	有	你的	海葵	也	!

“你们也有银莲花啊！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rɑːks] !

How	beautiful	they	must	be	amidst	the	rocks	!
如何	美丽的	他们	必须	是	在.....之中	这	岩石	!

它们在岩石间一定很美吧!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ['leɪdi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['prɪti] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɔrts] . ...
" And the Sea Lady said they were very pretty — especially the cultivated sorts . ...
" 和 这 海 女士 说 他们 是 非常 漂亮的 — 尤其 这 栽培 排序 . ...
[-]
[65]
[-]

"海之女神说它们非常漂亮——尤其是人工栽培的品种.....[65]

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .
" And the fishes , " said Mrs . Bunting .
" 和 这 鱼 , " 说 太太 . 彩旗 .

"还有鱼，"邦廷太太说。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ! "
" How wonderful it must be to see the fishes ! "
" 如何 精彩的 它 必须 是 到 看 这 鱼 ! "

"能看到鱼儿该有多棒啊！"

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [si:] ['leɪdi] , " [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fi:d] [aʊt][ʌv; əv]
" Some of them , " volunteered the Sea Lady , " will come and feed out of
" 一些 的 他们 , " 自愿 这 海 女士 , " 将要 来 和 喂养 出去 的
[wʌnz] [hænd] .
one's hand .
一个人的 手 .

"它们中的一些，"海之女士主动说道，"会过来从人们手中取食。"

" ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ku:] [ʌv; əv] [ə'pru:v(ə)l] .
" Mrs . Bunting made a little coo of approval .
" 太太 . 彩旗 制成 一个 小的 酷 的 赞同 .

邦廷太太轻声赞许地咕哝了一声。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [ʃoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was reminded of chrysanthemum shows and the outside of the
她 曾是 提醒 的 菊花 演出 和 这 外部 的 这
['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] ['oʊnli][ðə; ði]
Royal Academy exhibition and she was one of those people to whom only the
皇家 学院 展览 和 她 曾是 一 的 那些 人们 到 谁 仅有的 这
[fə'mɪliər] [ɪz] ['ri:əli] ['sætɪsfaɪɪŋ] .
familiar is really satisfying .
熟悉的 是 真的 令人满意 .

她想起了菊花展和皇家艺术学院展览的外景，而她就是那种只有熟悉的事物才能真正让她感到满足的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌdaɪvɜ:r'tɪkjʊləm][ʌv; əv]
She had a momentary vision of the abyss as a sort of diverticulum of
她 有 一个 瞬间 想象 的 这 深渊 作为 一个 种类 的 憩室 的
[ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Piccadilly and the Temple ,
皮卡迪利 和 这 寺庙 ,

她短暂地看到了深渊，那景象就像是皮卡迪利大街和圣殿之间的一个岔口。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
a place unexpectedly rational and comfortable .
一个 地方 不料 合理的 和 舒服的 .

一个出乎意料地理性舒适的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,
There was a kink for a time about a little matter of illumination ,
那里 曾是 一个 纠结 为了 一个 时间 关于 一个 小的 事情 的 照明 ,

有一段时间，因为照明方面的一个小问题，出现了一些小插曲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [riˈkəːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] ['æftər] .

but	it	recurred	to	Mrs	.	Bunting	only	long	after	.
但	它	复发	到	太太	.	彩旗	仅有的	长的	后	.

但邦廷太太很久以后才再次想起这件事。

[ðə; ðɪ] [siː] ['leɪdi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [mɪs] - [ˌɪntə'rɑːgətɪv] ['grævəti] [ʌv; əv]

The	Sea	Lady	had	turned	from	Miss	Glendower's	interrogative	gravity	of
这	海	女士	有	转向	从	错过	-	疑问	重力	的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] .

expression	to	the	sunlight	.
表达	到	这	阳光	.

海之女士的目光从格伦道尔小姐那种充满疑问的严肃表情转向了阳光。

“ [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [siːmz] [soʊ]['goʊldən] [hɪr] , ” [-]

“	The	sunlight	seems	so	golden	here	,	”	[	66	]
“	这	阳光	似乎	所以	金的	这里	,	”	[	-	]

“这里的阳光看起来是金色的，”[66]

[sed] [ðə; ðɪ] [siː] ['leɪdi] .

said	the	Sea	Lady	.
说	这	海	女士	.

海之女神说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['goʊldən] ? ”

“	Is	it	always	golden	?	”
“	是	它	总是	金的	?	”

“它总是金色的吗？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['griːnəri] - [bluː] ['ʃɪmər] [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [mɪs] [glɛn'daʊər] ,

“	You	have	that	beautiful	greenery	-	blue	shimmer	I	suppose	,	”	said	Miss	Glendower	,
“	你	有	那	美丽的	绿植	-	蓝色的	闪烁	我	认为	,	”	说	错过	格伦多尔	,

“我想，你的眼睛里一定闪烁着美丽的绿蓝色光泽吧。”格伦道尔小姐说道。

“ [ðæt] [wʌn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['sʌmtaɪmz] ['evər][soʊ] ['feɪntli] [ɪn][ə'kweərɪə] — — ”

“	that	one	catches	sometimes	ever	so	faintly	in	aquaria	—	—	”
“	那	一	捕获物	有时	曾经	所以	淡淡的	在	水族箱	—	—	”

“有时在水族馆里能捕捉到的那种——”

“ [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [siː] ['leɪdi] .

“	One	lives	deeper	than	that	,	”	said	the	Sea	Lady	.
“	一	生活	更深	比	那	,	”	说	这	海	女士	.

“人的内心世界比这更深刻，”海之女神说道。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] [ˌfɑːsfə'resnt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [its] [laɪk] — [aɪ]

“	Everything	is	phosphorescent	,	you	know	,	a	mile	or	so	down	,	and	it's	like	—	I
“	一切	是	磷光	,	你	知道	,	一个	英里	或者	所以	向下	,	和	它是	喜欢	—	我

['hɑːrdli] [noʊ] .

hardly	know	.
几乎	知道	.

“你知道，往下走一英里左右，到处都是磷光，感觉就像——我几乎不知道该怎么形容。”

[æz; əz] [taʊnz] [lʊk] [æt; ət] [naɪt] — ['oʊnli] [braitə] .

As	towns	look	at	night	—	only	brighter	.
作为	城镇	看	在	夜晚	—	仅有的	更亮	.

城镇的夜景——更加明亮。

[laɪk] ['pɪrz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . ”

Like	piers	and	things	like	that	.	”
喜欢	码头	和	事物	喜欢	那	.	”

比如码头之类的东西。”

“ ['riːəli] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strænd] ['æftər][ðə; ði] ['θiətəz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

“	Really	!	”	said	Mrs	.	Bunting	,	with	the	Strand	after	the	theatres	in	her	head	.
”	真的	!	”	说	太太	.	彩旗	,	和	这	斯特兰德	后	这	剧院	在	她	头	.

“真的吗！”邦廷太太说道，她脑海里想着剧院之后的斯特兰德大街。

“ [kwaɪt] [braɪt] ? ”

“	Quite	bright	?	”
”	相当	明亮的	?	”

“很亮吗？”

“ [oʊ] , [kwaɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

“	Oh	,	quite	,	”	said	the	Sea	Lady	.
”	哦	,	相当	,	”	说	这	海	女士	.

“哦，确实如此，”海之女神说道。

“ [bʌt; bət] — ” ['strʌgld] ['ædəlaɪn] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [pʊt] [aʊt] ? ”

“	But	—	”	struggled	Adeline	,	“	is	it	never	put	out	?	”
”	但	—	”	挣扎	阿德琳	,	”	是	它	绝不	放	出去	?	”

“可是——”艾德琳结结巴巴地说，“它从来不熄灭吗？”

“ [its] [soʊ] ['dɪfrənt] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

“	It's	so	different	,	”	said	the	Sea	Lady	.
”	它是	所以	不同的	,	”	说	这	海	女士	.

“真是太不一样了，”海之女士说道。

“ [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] ['ædəlaɪn] . [-]

“	That's	why	it	is	so	interesting	,	”	said	Adeline	.	[	67	]
”	那就是	为什么	它	是	所以	有趣的	,	”	说	阿德琳	.	[	-	]

“这就是它如此有趣的原因，”阿德琳说。[67]

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	There	are	no	nights	and	days	,	you	know	.
”	那里	是	不	夜晚	和	天	,	你	知道	.

“你知道，没有白天和黑夜之分。”

[noʊ] [taɪm] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . ”

No	time	nor	anything	of	that	sort	.	”
不	时间	也不	任何事物	的	那	种类	.	”

没有时间，也没有类似的事情。

“ [naʊ] [ðæts] ['veri] [kwɪr] ,

“	Now	that's	very	queer	,
”	现在	那就是	非常	酷儿	,

“这真是太奇怪了。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ['tiːkʌp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]

”	said	Mrs	.	Bunting	with	Miss	Glendower's	teacup	in	her	hand	—	they	were	both
”	说	太太	.	彩旗	和	错过	-	茶碗	在	她	手	—	他们	是	两个都

['drɪŋkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tiː] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,

drinking	quite	a	lot	of	tea	absent	-	mindedly	,
喝	相当	一个	很多	的	茶	缺席的	-	用心地	,

“邦廷太太手里拿着格伦道尔小姐的茶杯说道——她们俩都心不在焉地喝着茶。”

[ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

in	their	interest	in	the	Sea	Lady	.
在	他们的	兴趣	在	这	海	女士	.

他们对“海之女神”很感兴趣。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [tel] [wen] [its] ['sʌndeɪ] ? ”

“	But	how	do	you	tell	when	it's	Sunday	?	”
”	但	如何	做	你	告诉	什么时候	它是	星期日	?	”

“但是，你怎么知道今天是星期天呢？”

“ [wiː; wi][dəunt] — ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

“	We	don't	—	”	began	the	Sea	Lady	.
”	我们	不	—	”	开始	这	海	女士	.

“我们不——”海之女士开口道。

“ [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪg'zæktli] — ” [ænd; ənd] [ðen] — “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] ['hiːrz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪmz]

“	At	least	not	exactly	—	”	And	then	—	“	Of	course	one	hears	the	beautiful	hymns
”	在	至少	不是	确切地	—	”	和	然后	—	”	的	课程	一	听到	这	美丽的	赞美诗

[ðæt] [ɑːr; ər] [sʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ʃɪps] . ”

that	are	sung	on	the	passenger	ships	.	”
那	是	唱	在	这	乘客	船舶	.	”

“至少不完全是——”然后——“当然，人们会在客轮上听到优美的赞美诗。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,

“	Of	course	!	”	said	Mrs	.	Bunting	,
”	的	课程	!	”	说	太太	.	彩旗	,

“当然！”邦廷太太说道。

['hævɪŋ] [sʌŋ] [soʊ][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [fə'getiŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

having	sung	so	in	her	youth	and	quite	forgetting	something	elusive	that	she
拥有	唱	所以	在	她	青年	和	相当	遗忘	某物	难以捉摸的	那	她

[hæd; həd] ['priːviəsli] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] .

had	previously	seemed	to	catch	.
有	之前	似乎	到	抓住	.

她年轻时曾如此歌唱，却完全忘记了她以前似乎领悟到的一些难以捉摸的东西。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔːr] ['sɪriəs] [daɪ'vɜːrdʒəns] — [ə; eɪ]

But	afterwards	there	came	a	glimpse	of	some	more	serious	divergence	—	a
但	然后	那里	来了	一个	一瞥	的	一些	更多的	严肃的	发散	—	一个

[glɪmps] ['mɪrli] .

glimpse	merely	.
一瞥	仅仅	.

但随后出现了一些更严重的偏差——仅仅是偏差而已。

[mɪs] [glɛn'daʊər] ['hæzədid] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ['piːp(ə)l] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðer; ðər]

Miss	Glendower	hazarded	a	supposition	that	the	sea	people	also	had	their
错过	格伦多尔	危险的	一个	假设	那	这	海	人们	还	有	他们的

['prɔːbləms] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [-]

Problems	,	and	then	it	[	68	]
问题	,	和	然后	它	[	-	]

格伦道尔小姐大胆地假设，海员也有他们的问题，然后[68]

[wʊd] [siːm] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər]['prɑːpər]

would	seem	the	natural	earnestness	of	her	disposition	overcame	her	proper
会	似乎	这	自然的	认真	的	她	处置	克服	她	恰当的

['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['leɪdilaɪk] [ˌsuːpərˌfɪʃi'æləti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

attitude	of	ladylike	superficiality	and	she	began	to	ask	questions	.
态度	的	淑女	肤浅	和	她	开始	到	问	问题	.

似乎她天性中的真诚战胜了她应有的淑女风范，她开始提问。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ɪ'veɪsɪv] , [ænd; ənd] [mɪs] [glɛn'daʊər]

There	can	be	no	doubt	that	the	Sea	Lady	was	evasive	,	and	Miss	Glendower
那里	能	是	不	怀疑	那	这	海	女士	曾是	回避	,	和	错过	格伦多尔

,

,

,

毫无疑问，这位海女在闪烁其辞，而格伦道尔小姐也是如此。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ɜːrdʒənt] ,

perceiving	that	she	had	been	a	trifle	urgent	,
感知	那	她	有	到过	一个	琐事	紧迫的	,

察觉到她刚才有些着急，

[traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] ['erər] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

tried	to	cover	her	error	by	expressing	a	general	impression	.
尝试	到	覆盖	她	错误	经过	表达	一个	一般的	印象	.

她试图通过表达一个总体印象来掩盖自己的错误。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [æskt] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

“	I	can't	see	it	,	”	she	said	,	with	a	gesture	that	asked	for	sympathy	.
”	我	不能	看	它	,	”	她	说	,	和	一个	手势	那	问	为了	同情	.

“我看不见，”她说，同时做了个寻求同情的手势。

“ [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

“	One	wants	to	see	it	,	one	wants	to	be	it	.
”	一	想要	到	看	它	,	一	想要	到	是	它	.

“人们都想亲眼看看，都想成为那样的人。”

[wʌn] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ]['mɛr, 'mɜ˞ː] - [tʃaɪld] . ”

One	needs	to	be	born	a	mer	-	child	.	”
一	需求	到	是	出生	一个	梅尔	-	孩子	.	”

一个人必须生来就是人鱼之子。

“ [ə; eɪ]['mɛr, 'mɜ˞ː] - [tʃaɪld] ? ” [æskt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

“	A	mer	-	child	?	”	asked	the	Sea	Lady	.
”	一个	梅尔	-	孩子	?	”	问	这	海	女士	.

“是人鱼宝宝吗？”海之女神问道。

“ [jes] — [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][wʌnz] — — ? ”

“	Yes	—	Don't	you	call	your	little	ones	—	—	?	”
”	是的	—	不	你	称呼	你的	小的	一个	—	—	?	”

“是啊——你不叫你的孩子们——吗？”

“ [wʌt] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

“	What	little	ones	?	”	asked	the	Sea	Lady	.
”	什么	小的	一个	?	”	问	这	海	女士	.

“什么小家伙？”海之女神问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] ['wʌndər] ,

She	regarded	them	for	a	moment	with	a	frank	wonder	,
她	认为	他们	为了	一个	片刻	和	一个	坦率	想知道	,

她带着坦率的惊奇目光打量了他们一会儿，

[ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [æt; ət] [ðæt] [pər'petʃuəl] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [deθ]

the	undying	wonder	of	the	Immortals	at	that	perpetual	decay	and	death
这	不朽	想知道	的	这	不朽者	在	那	永久	衰变	和	死亡

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

and	replacement	which	is	the	gist	of	human	life	.
和	替代品	哪个	是	这	要旨	的	人类	生活	.

永生者对人类生命本质——永恒的衰败、死亡和更替——始终充满惊奇。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]

Then	at	the	expression	of	[	69	]
然后	在	这	表达	的	[	-	]

然后，在表达式[69]

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .

their	faces	she	seemed	to	recollect	.
他们的	面孔	她	似乎	到	追忆	.

她似乎还记得他们的面容。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [pər'suːt] ['dɪfɪkəlt] ,

“	Of	course	,	”	she	said	,	and	then	with	a	transition	that	made	pursuit	difficult	,
”	的	课程	,	”	她	说	,	和	然后	和	一个	过渡	那	制成	追逐	难的	,

“当然，”她说，然后话音未落，语气就变得难以捉摸。

[ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [ˈædəlain] .

she	agreed	with	Adeline	.
她	同意	和	阿德琳	.

她同意艾德琳的说法。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	different	,	”	she	said	.
”	它	是	不同的	,	”	她	说	.

“情况不一样，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] .

“	It	is	wonderful	.
”	它	是	精彩的	.

“太棒了。”

[wʌn] [fiːlz] [soʊ] [əˈlaɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈdɪfrənt] .

One	feels	so	alike	,	you	know	,	and	so	different	.
一	感觉	所以	同样	,	你	知道	,	和	所以	不同的	.

你知道吗，感觉彼此既相似又不同。

[ðæts] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] .

That's	just	where	it	is	so	wonderful	.
那就是	只是	在哪里	它	是	所以	精彩的	.

那里的美妙之处就在于此。

[duː][aɪ] [lʊk] — ?

Do	I	look	—	?
做	我	看	—	?

我看起来像——?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][maɪ] [her] [ʌp] ,

And	yet	you	know	I	have	never	had	my	hair	up	,
和	然而	你	知道	我	有	绝不	有	我的	头发	向上	,

但你知道我从来没有把头发扎起来过。

[nɔːr] [wɔːrn] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [bɪˈfɔːr] [təˈdeɪ] . ”

nor	worn	a	dressing	gown	before	today	.	”
也不	磨损	一个	敷料	袍	前	今天	.	”

此前从未穿过睡袍。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wer] ? ” [æskt] [mɪs] [glɛnˈdaʊər] .

“	What	do	you	wear	?	”	asked	Miss	Glendower	.
”	什么	做	你	穿	?	”	问	错过	格伦多尔	.

“你穿什么衣服？”格伦道尔小姐问道。

“ [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [θɪŋz] , [aɪ] [səˈpoʊz] . ”

“	Very	charming	things	,	I	suppose	.	”
”	非常	迷人	事物	,	我	认为	.	”

“我想，这真是非常迷人的东西。”

“ [its] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkɑːstuːm] [ˌɔːltəˈgeðər] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] [ˈleɪdi] , [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [krʌm] .

“	It's	a	different	costume	altogether	,	”	said	the	Sea	Lady	,	brushing	away	a	crumb	.
”	它是	一个	不同的	戏服	共	,	”	说	这	海	女士	,	刷牙	离开	一个	屑	.

“这完全是另一套服装，”海之女神一边说着，一边拂去地上的面包屑。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . [ˈbʌntɪŋ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [ˈfɪksɪdli] .

Just	for	a	moment	Mrs	.	Bunting	regarded	her	visitor	fixedly	.
只是	为了	一个	片刻	太太	.	彩旗	认为	她	游客	固定地	.

邦廷太太只是短暂地注视着她的访客。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ]['fænsi] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ɪm'pɜːrfɪkt] [glɪmps] [ʌv; əv]['peɪgən]
She had , I fancy , in that moment , an indistinct , imperfect glimpse of pagan
她 有 , 我 想要 , 在 那 片刻 , 一个 模糊 , 不完善 一瞥 的 异教徒
[ˌpɔsə'bilitiz] .
possibilities .
可能性 .

我猜想，在那一刻，她对异教的可能性有了模糊、不完美的瞥见。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [ɪn][hɜːr; hər] ['ræpər] , [soʊ] ['pælpəbli] [ə; eɪ]
But there , you know , was the Sea Lady in her wrapper , so palpably a
但 那里 , 你 知道 , 曾是 这 海 女士 在 她 包装纸 , 所以 明显地 一个
['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [-]
lady , with her [70]
女士 , 和 她 [-]

但是，你知道，海之女士就在那里，穿着她的裹布，如此明显地是一位女士，和她在一起[70]

['prɪti] [her] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fræŋk] ['ɪnəsns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
pretty hair brought up to date and such a frank innocence in her eyes ,
漂亮的 头发 带来 向上 到 日期 和 这样的 一个 坦率 无辜 在 她 眼睛 ,

她梳着漂亮的头发，眼神中流露出坦率纯真的神情。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] [səs'piʃənz] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
that Mrs . Bunting's suspicions vanished as they came .
那 太太 . 彩旗 怀疑 消失了 作为 他们 来了 .

邦廷太太的疑虑来得快去得也快。

([bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['ædəlain] .) [-]
(But I am not so sure of Adeline .) [71]
(但 我 是 不是 所以 当然 的 阿德琳 .) [-]

（但我对阿德琳不太确定。）[71]

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] [θɜːrd]
THE THIRD
这 第三

第三

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]
THE EPISODE OF THE VARIOUS
这 插曲 的 这 各种各样的

各种剧集

['dʒəːnəlists]
JOURNALISTS
记者

记者

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] ['riːəli] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] ['proʊgræm] ['mɪsɪz] .
The remarkable thing is that the Buntings really carried out the programme Mrs .
这 卓越 事物 是 那 这 彩旗 真的 携带 出去 这 程序 太太 .
['bʌntɪŋ] [leɪd] [daʊn] .
Bunting laid down .
彩旗 铺设 向下 .

令人惊讶的是，邦廷一家真的执行了邦廷太太制定的计划。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['pɑːzətɪvli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi]['ɪntuː]

For	a	time	at	least	they	positively	succeeded	in	converting	the	Sea	Lady	into
为了	一个	时间	在	至少	他们	积极地	成功了	在	转换	这	海	女士	进入

[ə; eɪ]['kredəb(ə)l]['hjuːmən][ɪn'vælɪd] ,

a	credible	human	invalid	,
一个	可信的	人类	无效的	,

至少在一段时间内，他们确实成功地将这位海之女士塑造成了一个可信的残疾人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ʌv; əv] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

in	spite	of	the	galaxy	of	witnesses	to	the	lady's	landing	and	in	spite	of
在	尽管如此	的	这	星系	的	证人	到	这	女士的	降落	和	在	尽管如此	的

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪ'sɛnʃənz] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [broʊk] [aʊt] .

the	severe	internal	dissensions	that	presently	broke	out	.
这	严重	内部的	分歧	那	目前	打破	出去	.

尽管有无数目击者见证了这位女士的登陆，尽管此时内部爆发了严重的纷争。

[ɪn] [spaɪt] , [mɔːr'oʊvər] ,

In	spite	,	moreover	,
在	尽管如此	,	而且	,

尽管如此，

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] — [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [wɪtʃ] ['oʊnli] [lɔːŋ] ['æftər] — [toʊld]

of	the	fact	that	one	of	the	maids	—	they	found	out	which	only	long	after	—	told
的	这	事实	那	一	的	这	女佣	—	他们	成立	出去	哪个	仅有的	长的	后	—	讲述

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ['ʌndər] [vaʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [suː'pɪriər] [jʌŋ] [mæn] [huː] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][nekst]

the	whole	story	under	vows	to	her	very	superior	young	man	who	told	it	next
这	所有的	故事	在下面	誓言	到	她	非常	优越的	年轻的	男人	WHO	讲述	它	下一个

['sʌndeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [liːz] [mə'tjʊr] [-]

Sunday	to	a	rising	journalist	who	was	sitting	about	on	the	Leas	maturing	[	72	]
星期日	到	一个	上升	记者	WHO	曾是	坐着	关于	在	这	采摘	成熟	[	-	]

后来他们才知道，其中一个女仆向她非常优秀的年轻男子发誓，把整个故事告诉了他。这位年轻男子在下一个星期天把这件事告诉了一位正在利斯闲逛、逐渐成熟的年轻记者[72]。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

a	descriptive	article	.
一个	描述性的	文章	.

一篇描述性文章。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .

The	rising	journalist	was	incredulous	.
这	上升	记者	曾是	难以置信	.

这位冉冉升起的新闻新星难以置信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] .

But	he	went	about	enquiring	.
但	他	去	关于	查询	.

但他还是四处打听。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] .

In	the	end	he	thought	it	good	enough	to	go	upon	.
在	这	结尾	他	想法	它	好的	足够的	到	去	之上	.

最后他认为这足以让他继续下去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] ['sevrəl] ['kwɔːrtərz] [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ;

He	found	in	several	quarters	a	vague	but	sufficient	rumour	of	a	something	;
他	成立	在	一些	四分之一	一个	模糊的	但	充足的	谣言	的	一个	某物	;

他在好几个地方都听到了一些模糊但足以说明问题的传闻；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪdz] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ]

for	the	maid's	young	man	was	a	conversationalist	when	he	had	anything
为了	这	女佣	年轻的	男人	曾是	一个	健谈者	什么时候	他	有	任何事物

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

因为女仆的年轻丈夫是个健谈的人，只要有话要说。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [went] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [tʃiːf]

Finally	the	rising	journalist	went	and	sounded	the	people	on	the	two	chief
最后	这	上升	记者	去	和	听起来	这	人们	在	这	二	首席

['fəukstəun] ['pepərz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Folkestone	papers	and	found	the	thing	had	just	got	to	them	.
福克斯通	文件	和	成立	这	事物	有	只是	得到	到	他们	.

最后，这位冉冉升起的记者去福克斯通的两家主要报纸询问了相关人士，发现这件事也已经传开了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðeɪ] ['hædnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	inclined	to	pretend	they	hadn't	heard	of	it	,
他们	是	倾斜	到	假装	他们	之前没有	听到	的	它	,

他们倾向于假装没听说过这件事。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['pepərz] [wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] ,

after	the	fashion	of	local	papers	when	confronted	by	the	abnormal	,
后	这	时尚	的	当地的	文件	什么时候	面对	经过	这	异常	,

效仿地方报纸面对异常情况时的惯用手法，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [woʊk] [ðem; ðəm]

but	the	atmosphere	of	enterprise	that	surrounded	the	rising	journalist	woke	them
但	这	气氛	的	企业	那	包围	这	上升	记者	觉醒	他们

[ʌp] .

up	.
向上	.

但围绕着这位冉冉升起的新闻工作者的进取精神唤醒了他们。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

He	perceived	he	had	done	so	and	that	he	had	no	time	to	lose	.
他	感知	他	有	完毕	所以	和	那	他	有	不	时间	到	失去	.

他意识到自己已经做到了这一点，而且没有时间可以浪费了。

[soʊ] [waɪl] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪn'ventɪŋ] [reprɪ'zentətɪv] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

So	while	they	engaged	in	inventing	representatives	to	enquire	,
所以	尽管	他们	已订婚的	在	发明	代表	到	查询	,

所以，当他们忙着编造代表去询问时，

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] ['telifaund] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['gʌnfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['peɪpər] .

he	went	off	and	telephoned	to	the	Daily	Gunfire	and	the	New	Paper	.
他	去	离开	和	电话	到	这	日常的	炮火	和	这	新的	纸	.

他随后打电话给《每日枪声报》和《新报》。

[wen] [ðeɪ] ['ænsər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [-]

When	they	answered	he	was	[	73	]
什么时候	他们	回答	他	曾是	[	-	]

当他们回答时，他是[73]

['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .

positive	and	earnest	.
积极的	和	认真	.

积极真诚。

[hiː; hi] [steɪkt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] !

He	staked	his	reputation	—	the	reputation	of	a	rising	journalist	!
他	已抵押	他的	名声	—	这	名声	的	一个	上升	记者	!

他赌上了自己的名誉——一位冉冉升起的新闻记者的名誉！

“ [aɪ] [swer] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	swear	there's	something	up	,	”	he	said	.
”	我	发誓	有	某物	向上	,	”	他	说	.

“我发誓肯定有什么事瞒着我，”他说。

“ [get] [ɪn] [fɜːrst] — [ðæts] [ɔːl] .

“	Get	in	first	—	that's	all	.
”	得到	在	第一的	—	那就是	全部	.

“抢占先机——仅此而已。”

” [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	He	had	some	reputation	,	I	say	—	and	he	had	staked	it	.
”	他	有	一些	名声	,	我	说	—	和	他	有	已抵押	它	.

“我说过，他有点名声——而且他把名声都押上了。”

[ðə; ði] ['deɪli] ['gʌnfaɪər] [wʌz; wəz] ['skeptɪk(ə)l] [bʌt; bət] [prɪ'saɪs] ,

The	Daily	Gunfire	was	sceptical	but	precise	,
这	日常的	炮火	曾是	怀疑论者	但	精确的	,

《每日枪火》杂志态度怀疑，但报道准确。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['peɪpər] [spræŋ] [ə; eɪ] ['hedlaɪn] “ [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] [æt; ət] [læst] !

and	the	New	Paper	sprang	a	headline	“	A	Mermaid	at	last	!
和	这	新的	纸	弹簧	一个	标题	”	一个	美人鱼	在	最后的	!

《新报》随即刊登了一篇题为“终于出现了一条美人鱼！”的头条新闻。

” [juː; jʊ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] ['æftər] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] .

”	You	might	well	have	thought	the	thing	was	out	after	that	,	but	it	wasn't	.
”	你	可能	出色地	有	想法	这	事物	曾是	出去	后	那	,	但	它	不是	.

“你可能以为这件事就此结束了，但事实并非如此。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wʌn] ['dʌznt] [biˈliːv] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæfpeni] ['peɪpər] .

There	are	things	one	doesn't	believe	even	if	they	are	printed	in	a	halfpenny	paper	.
那里	是	事物	一	不	相信	甚至	如果	他们	是	打印	在	一个	半便士	纸	.

有些事，即使印在五分钱的报纸上，人们也不会相信。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] ['hæmərɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɔːz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

To	find	the	reporters	hammering	at	their	doors	,	so	to	speak	,
到	寻找	这	记者	锤击	在	他们的	门	,	所以	到	说话	,

记者们蜂拥而至，可以说是在敲他们的门。

[ænd; ənd] [fendid] [ɔːf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [prəˈpoʊz(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [əˈgen] ;

and	fended	off	only	for	a	time	by	a	proposal	that	they	should	call	again	;
和	抵挡	离开	仅有的	为了	一个	时间	经过	一个	提议	那	他们	应该	称呼	再次	;

他们只是暂时抵挡住了对方的进攻，提议他们应该再次打电话；

[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ɪnˈkredəb(ə)l] ['siːkrət] ['glerɪŋli] [ɪn] [prɪnt] ,

to	see	their	incredible	secret	glaringly	in	print	,
到	看	他们的	极好的	秘密	显而易见	在	打印	,

亲眼目睹他们惊人的秘密被明明白白地印在纸上，

[dɪd] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [siːm] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ɪkˈspoʊʒər] [tuː; tə] [bəuθ] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ]

did	indeed	for	a	moment	seem	a	hopeless	exposure	to	both	the	Buntings
做过	的确	为了	一个	片刻	似乎	一个	绝望	接触	到	两个都	这	彩旗

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

and	the	Sea	Lady	.
和	这	海	女士	.

确实有一瞬间，我们似乎无力抵抗邦廷斯和海夫人的攻击。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['stɔːri] ['spredɪŋ] , [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rʌʃ] [ʌv; əv]

Already	they	could	see	the	story	spreading	,	could	imagine	the	imminent	rush	of
已经	他们	可以	看	这	故事	传播	,	可以	想象	这	迫在眉睫	匆忙	的

['ɪntɪmət] [ɪn'kwaɪəriz] ,

intimate	enquiries	,
亲密的	查询	,

他们已经能预见到这件事会迅速传播开来，也能想象到接下来会有多少人蜂拥而至地打听消息。

[ðə; ði]['traɪpɑːd] [straɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] , [-]

the	tripod	strides	of	a	multitude	of	cameras	,	[	74	]
这	三脚架	步幅	的	一个	民众	的	相机	,	[	-	]

许多相机的三脚架步幅[74]

[ðə; ði] [kraʊdz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pʌb'lɪsəti] .

the	crowds	watching	the	windows	,	the	horrors	of	a	great	publicity	.
这	人群	观看	这	视窗	,	这	恐怖	的	一个	伟大的	宣传	.

围观的人群透过窗户向外张望，大规模宣传带来的恐怖景象。

[ɔːl][ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd]['meɪbəl][wɜːr; wər] [ə'gæst] , ['sɪmpli] [ə'gæst] .

All	the	Buntings	and	Mabel	were	aghast	,	simply	aghast	.
全部	这	彩旗	和	梅布尔	是	惊愕	,	简单地	惊愕	.

邦廷一家和梅布尔都惊呆了，简直惊呆了。

['ædəlaɪn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'gæst] [æz; əz] [ɪk'sesɪvli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪmɪnənt] [ænd; ənd]

Adeline	was	not	so	much	aghast	as	excessively	annoyed	at	this	imminent	and
阿德琳	曾是	不是	所以	很多	惊愕	作为	过度	恼怒	在	这	迫在眉睫	和

,

,

,

阿德琳对即将到来的事情与其说是惊恐，不如说是极度恼怒。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'reləvənt] [pʌb'lɪsəti] .

so	far	as	she	was	concerned	,	absolutely	irrelevant	publicity	.
所以	远的	作为	她	曾是	担心的	,	绝对地	无关紧要	宣传	.

在她看来，这完全是无关紧要的宣传。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [der] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] “ [kən'sɪdər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts] ['hæri] !

“	They	will	never	dare	—	”	she	said	,	and	“	Consider	how	it	affects	Harry	!
“	他们	将要	绝不	敢	—	”	她	说	,	和	“	考虑	如何	它	影响	哈里	!

“他们绝不敢——”她说，“想想这会对哈利造成什么影响！”

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

”	and	at	the	earliest	opportunity	she	retired	to	her	own	room	.
”	和	在	这	最早	机会	她	退休	到	她	自己的	房间	.

于是，她一有机会就回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fens] ,

The	others	,	with	a	certain	disregard	of	her	offence	,
这	其他的	,	和	一个	肯定	漠视	的	她	罪行	,

其他人则对她的过错漠不关心，

[sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [kaʊtʃ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] —

sat	around	the	Sea	Lady's	couch	—	she	had	scarcely	touched	her	breakfast	—
卫星	大约	这	海	女士的	长椅	—	她	有	几乎	感动	她	早餐	—

[ænd; ənd] ['kænvəst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['terər] .

and	canvassed	the	coming	terror	.
和	拉票	这	未来	恐怖	.

众人围坐在海之女主人的沙发旁——她几乎没动过早餐——讨论着即将到来的恐怖。

“ [ðeɪ] [wɪl] [pʊt]['aʊər; ɑːr] ['fəutəgræfs] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] [mɪs] ['bʌntɪŋ] .

“	They	will	put	our	photographs	in	the	papers	,	”	said	the	elder	Miss	Bunting	.
“	他们	将要	放	我们的	照片	在	这	文件	,	”	说	这	长老	错过	彩旗	.

“他们会把我们的照片刊登在报纸上，”年长的邦廷小姐说。

“ [wel] , [ðeɪ] [wəʊnt] [pʊt] [maɪn] [ɪn] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

“	**Well**	**,**	**they**	**won't**	**put**	**mine**	**in**	**,**	**”**	**said**	**her**	**sister**	**.**
”	出色地	,	他们	惯于	放	矿	在	,	”	说	她	姐姐	.

“唉，他们不会把我的放进去的，”她姐姐说。

“ [its] ['hɔːrɪd] .

“	**It's**	**horrid**	**.**
”	它是	可怕的	.

“太可怕了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [raɪt] [ɔːf] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [ə'gen] . ”

I	**shall**	**go**	**right**	**off**	**now**	**and**	**have**	**it**	**taken**	**again**	**.**	**”**
我	将	去	正确的	离开	现在	和	有	它	已采取	再次	.	”

我现在就去再拍一次。”

“ [ðeɪl] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði][ˌdiː'iː'diː] ! ”

“	**They'll**	**interview**	**the**	**Ded**	**! ”**
”	他们会	面试	这	已故	! ”

“他们会采访死者！”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] ['terəfaɪd] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Bunting**	**terrified**	**.**
”	不	,	不	,	”	说	先生	.	彩旗	恐惧	.

“不，不，”邦廷先生惊恐地说。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] — — ” [-]

“	**Your**	**mother**	**—**	**—**	**”**	**[**	**75**	**]**
”	你的	母亲	—	—	”	[	-	]

“你母亲——”[75]

“ [its] [jʊr; jər] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

“	**It's**	**your**	**place**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Bunting**	**.**
”	它是	你的	地方	,	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.	彩旗	.

“这是你的地盘，亲爱的，”邦廷太太说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˌdiː'iː'diː] — ” [sed] [fred] .

“	**But**	**the**	**Ded**	**—**	**”**	**said**	**Fred**	**.**
”	但	这	已故	—	”	说	弗雷德	.

“但是死神——”弗雷德说道。

“ [aɪ] ['kudnt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] .

“	**I**	**couldn't**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Bunting**	**.**
”	我	不能	,	”	说	先生	.	彩旗	.

“我做不到，”邦廷先生说。

“ [wel] , [sʌm; səm] [wʌnl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] - [ɪm] ['enihaʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

“	**Well**	**,**	**some**	**one'll**	**have**	**to**	**tell**	**'**	**em**	**anyhow**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Bunting**	**.**
”	出色地	,	一些	一个会	有	到	告诉	-	呃	无论如何	,	”	说	太太	.	彩旗	.

“总得有人告诉他们吧，”邦廷太太说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	**You**	**know**	**,**
”	你	知道	,

“你知道，

[ðeɪ] [wɪl] — — ”

they	**will**	**—**	**—**	**”**
他们	将要	—	—	”

他们会——”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , ” [weɪld] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ,

“	**But**	**it**	**isn't**	**at**	**all**	**what**	**I**	**wanted**	**,**	**”**	**wailed**	**the**	**Sea**	**Lady**	**,**
”	但	它	不是	在	全部	什么	我	通缉	,	”	哀嚎	这	海	女士	,

“但这根本不是我想要的，”海之女神哀叹道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪli] ['gʌnfaɪər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with	the	Daily	Gunfire	in	her	hand	.
和	这	日常的	炮火	在	她	手	.

她手里拿着《每日枪击报》。

“ [kɑːnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [stɑːpt] ? ”

“	Can't	it	be	stopped	?	”
”	不能	它	是	停止	?	”

“难道就不能阻止吗？”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['dʒəːnəlists] , ” [sed] [fred] .

“	You	don't	know	our	journalists	,	”	said	Fred	.
”	你	不	知道	我们的	记者	,	”	说	弗雷德	.

“你不了解我们的记者，”弗雷德说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海之女神(The Sea Lady)
第3/9页

[ðə; ði][tækt][ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

The	tact	of	my	cousin	Melville	saved	the	situation	.
这	策略	的	我的	表哥	梅尔维尔	已保存	这	情况	.

我表弟梅尔维尔的机智化解了危机。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dæbəld] [ɪn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['lɪtəreri] ['fɛloʊz] [laɪk] [maɪ'self] .

He	had	dabbled	in	journalism	and	talked	with	literary	fellows	like	myself	.
他	有	浅尝辄止	在	新闻业	和	谈话	和	文学	伙伴们	喜欢	我	.

他曾涉足新闻业，也和像我这样的文学爱好者交流过。

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['fɛloʊz] [laɪk] [maɪ'self][ɑːr; ər][æpt][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [friː] [ænd; ənd]

And	literary	fellows	like	myself	are	apt	at	times	to	be	very	free	and
和	文学	伙伴们	喜欢	我	是	易于	在	时代	到	是	非常	自由的	和

[aʊt'spoʊkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pres] .

outspoken	about	the	press	.
直言不讳	关于	这	按	.

像我这样的文学爱好者有时往往会对媒体发表非常自由、直言不讳的看法。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌntɪŋ] - ['ʃrɪŋkɪŋ] ['terər] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

He	heard	of	the	Buntings	'	shrinking	terror	of	publicity	as	soon	as	he
他	听到	的	这	彩旗	-	收缩	恐怖	的	宣传	作为	很快	作为	他

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

他一到就听说了邦廷一家越来越害怕媒体曝光的事。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['klæmər] — [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zʌltənt] ['klæmər] [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['terər] ,

a	perfect	clamour	—	an	almost	exultant	clamour	indeed	,	of	shrinking	terror	,
一个	完美的	叫嚣	—	一个	几乎	眉飞色舞	叫嚣	的确	,	的	收缩	恐怖	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [-]

and	he	caught	the	[	76	]
和	他	捕捉	这	[	-	]

一阵喧闹——实际上是一种近乎欢欣雀跃的喧闹，带着恐惧的退缩，他抓住了[76]

[siː] ['leɪdiːz] [aɪ]

Sea	Lady's	eye
海	女士的	眼睛

海之女神的眼睛

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

and	took	his	line	there	and	then	.
和	采取	他的	线	那里	和	然后	.

他当场就接过了那条线。

“ [its] [nɑːt][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['stɪkɪŋ] [æt; ət]['traɪfəlz] , ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	not	an	occasion	for	sticking	at	trifles	,	Mrs	.	Bunting	,	”	he	said	.
”	它是	不是	一个	场合	为了	粘性	在	琐事	,	太太	.	彩旗	,	”	他	说	.

“邦廷夫人，这不是纠缠于琐事的时候，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

“	But	I	think	we	can	save	the	situation	all	the	same	.
”	但	我	思考	我们	能	节省	这	情况	全部	这	相同的	.

但我认为我们仍然可以挽救局面。

[jʊə(r)] [tuː] ['hoʊpləs] .
You're too hopeless .
你是 也 绝望 .

你真是没救了。

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt]['aʊər; ɑːr] [fʊt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ; [ðæts] [ɔːl] .
We must put our foot down at once ; that's all .
我们 必须 放 我们的 脚 向下 在 一次 ; 那就是 全部 .

我们必须立即采取强硬立场；仅此而已。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðiːz] [rɪ'pɔːrtər] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['deɪliz] .
Let me see these reporter fellows and write to the London dailies .
让 我 看 这些 记者 伙伴们 和 写 到 这 伦敦 每日新闻 .

让我见见这些记者，然后给伦敦的日报写信。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [wɪl] ['set(ə)l][ðem; ðəm] . ”
I think I can take a line that will settle them . ”
我 思考 我 能 拿 一个 线 那 将要 定居 他们 . ”

我认为我可以采取一种能让他们满意的策略。

“ [eɪ] ? ” [sed] [fred] .
“ Eh ? ” said Fred .
“ 嗯 ? ” 说 弗雷德 .

“嗯？”弗雷德说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [wɪl] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [trʌst] [ˌem 'iː] . ”
“ I can take a line that will stop it , trust me . ”
“ 我 能 拿 一个 线 那 将要 停止 它 , 相信 我 . ”

“我可以采取办法阻止它，相信我。”

“ [wʌt] , [ˌɔːltə'geðər] ? ”
“ What , altogether ? ”
“ 什么 , 共 ? ”

“总共多少？”

“ [ˌɔːltə'geðər] . ”
“ Altogether . ”
“ 共 . ”

“共。”

“ [haʊ] ? ” [sed] [fred] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .
“ How ? ” said Fred and Mrs . Bunting .
“ 如何 ? ” 说 弗雷德 和 太太 . 彩旗 .

“怎么会这样？”弗雷德和邦廷太太问道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][braɪb][ðem; ðəm] ! ”
“ You're not going to bribe them ! ”
“ 你是 不是 去 到 贿赂 他们 ! ”

“你休想贿赂他们！”

“ [braɪb] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] .
“ Bribe ! ” said Mr . Bunting .
“ 贿赂 ! ” 说 先生 . 彩旗 .

“贿赂！”邦廷先生说道。

“ [wɪə(r)] [nɑːt][ɪn] [fræns] .
“ We're not in France .
“ 是 不是 在 法国 .

“我们不在法国。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [braɪb] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['peɪpər] .
You can't bribe a British paper .
你 不能 贿赂 一个 英国 纸 .

你不可能贿赂英国报纸。

" ([ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səb'duːd] [tʃɪr] [went] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembld] ['bʌntɪŋ] .) [-]

" (A sort of subdued cheer went around from the assembled Buntings .) [77]

" (一个 种类 的 低沉的 欢呼 去 大约 从 这 组装 彩旗 .) [-]

（聚集在一起的邦廷一家人发出了一阵低沉的欢呼声。）[77]

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['melvɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

" You leave it to me , " said Melville , in his element .

" 你 离开 它 到 我 , " 说 梅尔维尔 , 在 他的 元素 .

“交给我吧，”梅尔维尔如鱼得水般说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstli] [ɪk'sprest] [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['kɑːnfɪdənt] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

And with earnestly expressed but not very confident wishes for his success ,

和 和 切实 表达 但 不是 非常 自信的 愿望 为了 他的 成功 ,

[ðeɪ] [dɪd] .

they did .

他们 做过 .

他们真诚地祝愿他成功，但并没有十足的把握。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ædmərəbli] .

He managed the thing admirably .

他 管理 这 事物 令人钦佩地 .

他把这件事处理得非常出色。

" [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] ?

" What's this about a mermaid ?

" 是什么 这 关于 一个 美人鱼 ?

“这是关于美人鱼的故事吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dʒəːnəlists] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

" he demanded of the local journalists when they returned .

" 他 要求 的 这 当地的 记者 什么时候 他们 返回 .

“他向返回的当地记者们提出了这样的要求。”

[ðeɪ] ['trævld] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , ['biːɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['dʒəːnəlists] ,

They travelled together for company , being , so to speak , emergency journalists ,

他们 旅行 一起 为了 公司 , 存在 , 所以 到 说话 , 紧急情况 记者 ,

[kəm'pɑːzɪtər] [ɪn][ðer; ðər]['maɪldər]['moʊmənts] ,

compositors in their milder moments ,

排版机 在 他们的 较温和 时刻 ,

他们结伴而行，可以说是临时记者，在比较温和的时候，他们也算是排版员。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['haɪər] ['æspekts][ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

and unaccustomed to these higher aspects of journalism .

和 不习惯 到 这些 更高 方面 的 新闻业 .

他们不习惯新闻业的这些更高层次的方面。

" [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] ? " [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [waɪl] [ðeɪ] [weɪvd] ['presɪdəns]

" What's this about a mermaid ? " repeated my cousin , while they waived precedence

" 是什么 这 关于 一个 美人鱼 ? " 重复 我的 表哥 , 尽管 他们 放弃 优先权

['dʌmli] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

dumbly one to another .

默默地 一 到 其他 .

“这是关于美人鱼的事吗？”我的表弟重复道，同时他们傻傻地互相挥舞着手臂，表示优先权。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] [wʌnz] [bɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] , " [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] .

" I believe some one's been letting you in , " said my cousin Melville .

" 我 相信 一些 一个人的 到过 出租 你 在 , " 说 我的 表哥 梅尔维尔 .

“我相信有人一直在帮你放你进来，”我的表弟梅尔维尔说。

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] ! — [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ! "

" Just imagine ! — a mermaid ! "

" 只是 想象 ! — 一个 美人鱼 ! "

“想象一下！——一条美人鱼！”

“ [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ˈdʒəːnəlists] .

“	That's	what	we	thought	,	”	said	the	younger	of	the	two	emergency	journalists	.
”	那就是	什么	我们	想法	,	”	说	这	年轻	的	这	二	紧急情况	记者	.

“我们也是这么想的，”两位应急记者中较年轻的那位说道。

“ [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][hoʊks] , [juː; jʊ] [-]

“	We	knew	it	was	some	sort	of	hoax	,	you	[	78	]
”	我们	知道	它	曾是	一些	种类	的	骗局	,	你	[	-	]

“我们知道这是某种骗局，你[78]

[noʊ] .

know	.
知道	.

知道。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [nuː] [ˈpeɪpər] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhedlaɪn] — — ”

Only	the	New	Paper	giving	it	a	headline	—	—	”
仅有的	这	新的	纸	给予	它	一个	标题	—	—	”

只有《新报》用了头条新闻——”

“ [aɪm] [əˈmeɪzd] [ˈiːv(ə)n] - — ” [sed] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈmelvɪl] .

“	I'm	amazed	even	Banghurst	—	”	said	my	cousin	Melville	.
”	我是	惊叹	甚至	-	—	”	说	我的	表哥	梅尔维尔	.

“连班赫斯特都让我感到惊讶——”我的表弟梅尔维尔说道。

“ [its] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈgʌnfaɪər][æz; əz] [wel] , ” [sed] [ðə; ði][ˈoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪˈmɜːrdʒənsi]

“	It's	in	the	Daily	Gunfire	as	well	,	”	said	the	older	of	the	two	emergency
”	它是	在	这	日常的	炮火	作为	出色地	,	”	说	这	老	的	这	二	紧急情况

[ˈdʒəːnəlists] .

journalists	.
记者	.

“《每日枪声报》上也有报道，”两位应急记者中年纪较大的那位说道。

“ [wɒts] [wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈheɪpnɪ] [ˈfiːvər] [rægz] ?

“	What's	one	more	or	less	of	these	ha'penny	fever	rags	?
”	是什么	一	更多的	或者较少的		的	这些	半便士	发烧	破布	?

多买或少买一件这种五便士的感冒药又有什么关系呢?

” [kraɪd] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [skɔːrn] .

”	cried	my	cousin	with	a	ringing	scorn	.
”	哭	我的	表哥	和	一个	铃声	轻蔑	.

“我的表弟带着响亮的轻蔑喊道。”

“ [ˈʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈfəukstəun] [nuːz] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˈlʌndən] [ˈpepərz] . ”

“	Surely	you're	not	going	to	take	your	Folkestone	news	from	mere	London	papers	.	”
”	一定	你是	不是	去	到	拿	你的	福克斯通	消息	从	仅仅	伦敦	文件	.	”

“你肯定不会只从伦敦的报纸上获取福克斯通的新闻吧。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [kʌm] [əˈbaʊt] ? ” [bɪˈgæn][ðə; ði][ˈoʊldər] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ˈdʒɜːrnəlɪst] .

“	But	how	did	the	story	come	about	?	”	began	the	older	emergency	journalist	.
”	但	如何	做过	这	故事	来	关于	?	”	开始	这	老	紧急情况	记者	.

“但是这个故事是怎么发生的呢？”那位年长的应急新闻记者问道。

“ [ðæts] [nɑːt][maɪ] [əˈfer] .

“	That's	not	my	affair	.
”	那就是	不是	我的	事务	.

“那不是我的事情。”

” [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ˈdʒɜːrnəlɪst][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

”	The	younger	emergency	journalist	had	an	inspiration	.
”	这	年轻	紧急情况	记者	有	一个	灵感	.

这位年轻的应急新闻记者受到了启发。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [noʊt] [bʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] .

He	produced	a	note	book	from	his	breast	pocket	.
他	生产	一个	笔记	书	从	他的	胸部	口袋	.

他从胸前的口袋里掏出一个笔记本。

“ [pər'hæps] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [maɪt]

“	Perhaps	,	sir	,	you	wouldn't	mind	suggesting	to	us	something	we	might
”	也许	,	先生	,	你	不会	头脑	建议	到	我们	某物	我们	可能

[seɪ] — —

say	—	—
说	—	—

“先生，您或许不介意给我们提些建议，让我们说些什么——”

” [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['melvɪl] [kəm'plaɪd] . [-]

”	My	cousin	Melville	complied	.	[	79	]
”	我的	表哥	梅尔维尔	遵命	.	[	-	]

“我的表兄梅尔维尔照做了。[79]

[iː]

II
三

二

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [huː] [hæd; həd] [fɜːrst] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] — [huː]

The	rising	young	journalist	who	had	first	got	wind	of	the	business	—	who
这	上升	年轻的	记者	WHO	有	第一的	得到	风	的	这	商业	—	WHO

[mʌst; məst] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['dʒəːnəlists]

must	not	for	a	moment	be	confused	with	the	two	emergency	journalists
必须	不是	为了	一个	片刻	是	使困惑	和	这	二	紧急情况	记者

[ˌhɪrtu'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] — [keɪm] [tuː; tə] - [nekst] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [streɪndʒ]

heretofore	described	—	came	to	Banghurst	next	night	in	a	state	of	strange
此前	描述	—	来了	到	-	下一个	夜晚	在	一个	状态	的	奇怪的

[ˌegzʌl'teɪʃn] .

exultation	.
大喜	.

最先听到这则消息的年轻记者——千万不要把他和前面提到的两位紧急记者混淆——第二天晚上就兴高采烈地来到了班赫斯特。

“ [aɪv] [bɪn] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [pæntid] .

“	I've	been	through	with	it	and	I've	seen	her	,	”	he	panted	.
”	我已经	到过	通过	和	它	和	我已经	已见	她	,	”	他	喘息	.

“我已经经历过这一切，我也见过她了，”他喘着气说。

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

“	I	waited	about	outside	and	saw	her	taken	into	the	carriage	.
”	我	等待	关于	外部	和	锯	她	已采取	进入	这	运输	.

“我在外面等了一会儿，看到她被带进了马车。”

[aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] — [aɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

I've	talked	to	one	of	the	maids	—	I	got	into	the	house	under	pretence	of	being
我已经	谈话	到	一	的	这	女佣	—	我	得到	进入	这	房子	在下面	虚伪	的	存在

[ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [mæn] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['telɪfoʊn] — [aɪ] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] ['waɪər] — [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]

a	telephone	man	to	see	their	telephone	—	I	spotted	the	wire	—	and	it's	a
一个	电话	男人	到	看	他们的	电话	—	我	斑	这	金属丝	—	和	它是	一个

[fækt] .

fact	.
事实	.

我跟其中一位女佣谈过了——我假装是电话维修工进了房子，想看看她们的电话——我看到了电线——这是事实。

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [fækt] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪl] — [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['mɜːrmeɪdz] [teɪl] .

A	positive	fact	—	she's	a	mermaid	with	a	tail	—	a	proper	mermaid's	tail	.
一个	积极的	事实	—	她是	一个	美人鱼	和	一个	尾巴	—	一个	恰当的	美人鱼的	尾巴	.

一个积极的事实——她是一条有尾巴的美人鱼——一条货真价实的美人鱼尾巴。

[aɪv] [gɑːt] [hɪr] — —

I've	got	here	—	—
我已经	得到	这里	—	—

我在这里——

" [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ʃiːts] .

"	He	displayed	sheets	.
"	他	显示	纸张	.

他展示了床单。

" - ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] - [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪtəd] [desk] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði]

"	Whaddyer	talking	about	?	"	said	Banghurst	from	his	littered	desk	,	eyeing	the
"	-	说	关于	?	"	说	-	从	他的	垃圾	桌子	,	觊觎	这

[ʃiːts] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ˌænɪ'mɑːsəti] . [-]

sheets	with	apprehensive	animosity	.	[	80	]
纸张	和	忧虑	敌意	.	[	-	]

"你在说什么？"邦赫斯特坐在堆满杂物的办公桌前，带着不安的敌意看着床单，问道。[80]

" [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] — [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] .

"	The	mermaid	—	there	really	is	a	mermaid	.
"	这	美人鱼	—	那里	真的	是	一个	美人鱼	.

"美人鱼——真的有美人鱼。"

[æt; ət] ['fəukstəun] .

At	Folkestone	.
在	福克斯通	.

在福克斯通。

" - [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['pɔd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pen] [treɪ] .

"	Banghurst	turned	away	from	him	and	pawed	at	his	pen	tray	.
"	-	转向	离开	从	他	和	爪子	在	他的	笔	托盘	.

班赫斯特转过身去，用爪子扒拉着他的笔筒。

" [wɑːd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] !

"	Whad	if	there	is	!
"	什么	如果	那里	是	!

"如果真有呢！"

" [hiː; hi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	he	said	after	a	pause	.
"	他	说	后	一个	暂停	.

"他停顿了一下，然后说道。"

" [bʌt; bət] [its] [pruːvd] .

"	But	it's	proved	.
"	但	它是	已证实	.

"但这已被证明。"

[ðæt] [noʊt] [juː; jʊ] ['prɪntɪd] — — "

That	note	you	printed	—	—	"
那	笔记	你	打印	—	—	"

你打印的那张纸条——"

“ [ðæt] [noʊt] [aɪ] ['prɪntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ['goʊɪŋ] ,
“ That note I printed was a mistake if there's anything of that sort going ,
” 那 笔记 我 打印 曾是 一个 错误 如果 有 任何事物 的 那 种类 去 ,
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

“年轻人，如果真有什么事发生的话，那我打印的那张纸条就是个错误。”

” - [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] [bæk] .
” Banghurst remained an obstinate expansion of back .
” - 剩余 一个 顽固 扩张 的 后退 .

“Banghurst 仍然是一个顽固的后方扩张。

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
” 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [wi:; wi][dəunt] [di:l] [ɪn] ['mɜ:ˌmeɪdz] [hɪr] . ”
“ We don't deal in mermaids here . ”
” 我们 不 交易 在 美人鱼 这里 . ”

“我们这里不做美人鱼生意。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][drɑ:p] ? ”
“ But you're not going to let it drop ? ”
” 但 你是 不是 去 到 让 它 降低 ? ”

“但你不会就此罢休吧？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ I am . ”
” 我 是 . ”

“我是。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] ! ”
“ But there she is ! ”
” 但 那里 她 是 ! ”

“但她就在那里！ ”

“ [let] [hɜ:r; hər][bi:; bi] .
“ Let her be .
” 让 她 是 .

随她去吧。

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dʒɜ:rnəlɪst] ,
” He turned on the rising young journalist ,
” 他 转向 在 这 上升 年轻的 记者 ,

他转而攻击这位冉冉升起的年轻记者，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['mæsɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [faɪn] [ænd; ənd]
and his massive face was unusually massive and his voice fine and
和 他的 大量的 脸 曾是 异常地 大量的 和 他的 嗓音 美好的 和
[fʊl] [ænd; ənd] ['fru:ti] .
full and fruity .
满的 和 果香 .

他那张巨大的脸庞显得格外巨大，他的声音悦耳动听、浑厚而富有磁性。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['pʌblɪk] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
“ Do you think we're going to make our public believe anything simply because
” 做 你 思考 是 去 到 制作 我们的 民众 相信 任何事物 简单地 因为
[its] [tru:] ?
it's true ?
它是 真的 ?

“你认为我们会因为某件事是真的就让公众相信它吗？ ”

[ðeɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [-]
They know perfectly [81]
他们 知道 完美 [-]

他们非常清楚[81]

[wel] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
well what they are going to believe and what they aren't going to believe ,
出色地 什么 他们 是 去 到 相信 和 什么 他们 不是 去 到 相信 ,

他们会相信什么，又不会相信什么?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɜːˌmeɪdz] — [juː; jʊ][bet][jʊr; jər][hæt] .
and they aren't going to believe anything about mermaids — you bet your hat .
和 他们 不是 去 到 相信 任何事物 关于 美人鱼 — 你 赌注 你的 帽子 .

他们绝对不会相信任何关于美人鱼的事情——这一点毋庸置疑。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [biːtʃ] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːˌmeɪdz] — [nɑːt][ðə; ði]
I don't care if the whole damned beach was littered with mermaids — not the
我 不 关心 如果 这 所有的 该死的 海滩 曾是 垃圾 和 美人鱼 — 不是 这
[hoʊl] [dæmd] [biːtʃ] !
whole damned beach !
所有的 该死的 海滩 !

我不在乎整个该死的沙滩上是不是到处都是美人鱼——但不是整个该死的沙滩上!

[wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .
We've got our reputation to keep up .
我们已经 得到 我们的 名声 到 保持 向上 .

我们必须维护好我们的声誉。

[siː] ? ...
See ? ...
看 ? ...

看? ...

[lʊk] [hɪr] ! — [juː; jʊ][dəunt] [lɜːrn] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][æz; əz][aɪ] [hoʊpt] [juːd] [duː] .
Look here ! — you don't learn journalism as I hoped you'd do .
看 这里 ! — 你 不 学习 新闻业 作为 我 希望 你会 做 .

瞧瞧！——你学新闻的方式和我预想的完全不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [wʌt] [brɔːt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ə'baʊt][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] ['kemɪstri] — — ”
It was you what brought in all that stuff about a discovery in chemistry — — ”
它 曾是 你 什么 带来 在 全部 那 东西 关于 一个 发现 在 化学 — — ”

是你带来了所有关于化学发现的东西——”

“ [its] [truː] . ”
“ It's true . ”
“ 它是 真的 . ”

“没错。”

“ [ʊx；ɜː] ! ”
“ Ugh ! ”
“ 啊 ! ”

“呃！”

“ [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] — — ”
“ I had it from a Fellow of the Royal Society — — ”
“ 我 有 它 从 一个 同伴 的 这 皇家 社会 — — ”

“我从一位皇家学会会员那里得到的——”

“ [stʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ɑːnt] [fækts] . ”
“ Stuff that the public won't believe aren't facts . ”
“ 东西 那 这 民众 惯于 相信 不是 事实 . ”

“公众不相信的事情就不是事实。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] — ['enibɑːdi] .

“	I	don't	care	if	you	had	it	from	—	anybody	.
〃	我	不	关心	如果	你	有	它	从	—	任何人	.

“我不在乎你是从谁那里得到的。”

[stʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ɑːnt] [fækts] .

Stuff	that	the	public	won't	believe	aren't	facts	.
东西	那	这	民众	惯于	相信	不是	事实	.

公众不相信的事情就不是事实。

['biːɪŋ] [truː] ['oʊnli] [meɪks] - [ɪm] [wɜːrs] .

Being	true	only	makes	'	em	worse	.
存在	真的	仅有的	制作	-	呃	更糟	.

说实话只会让他们的情况更糟。

[ðeɪ] [bai] ['aʊər; ɑːr]['peɪpər][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [its] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['iːzi] .

They	buy	our	paper	to	swallow	it	and	it's	got	to	go	down	easy	.
他们	买	我们的	纸	到	吞	它	和	它是	得到	到	去	向下	简单的	.

他们买我们的报纸是为了吞下去，所以它必须容易下咽。

[wen] [aɪ] ['prɪntɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊt] [ænd; ənd] ['hedlaɪn] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrk]

When	I	printed	you	that	note	and	headline	I	thought	you	was	up	to	a	lark
什么时候	我	打印	你	那	笔记	和	标题	我	想法	你	曾是	向上	到	一个	云雀

.

:

.

当我把那张便条和标题打印给你的时候，我还以为你在开玩笑呢。

[aɪ] [θɔːt] [-]

I	thought	[	82	]
我	想法	[	-	]

我以为[82]

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪkst] ['beɪðɪŋ] ['skænd(ə)l][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] — [wɪð; wɪθ]

you	was	on	to	a	mixed	bathing	scandal	or	something	of	that	sort	—	with
你	曾是	在	到	一个	混合	洗澡	丑闻	或者	某物	的	那	种类	—	和

[dʒuːs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

juice	in	it	.
汁	在	它	.

你当时好像发现了什么男女混浴丑闻之类的——而且还有果汁之类的东西。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ˌʌndər'stænd] .

The	sort	of	thing	that	all	understand	.
这	种类	的	事物	那	全部	理解	.

这是人人都能理解的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['fəukstəun] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt]

You	know	when	you	went	down	to	Folkestone	you	were	going	to	describe	what
你	知道	什么时候	你	去	向下	到	福克斯通	你	是	去	到	描述	什么

['sɔːlzbəri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːz] .

Salisbury	and	all	the	rest	of	them	wear	upon	the	Leas	.
索尔兹伯里	和	全部	这	休息	的	他们	穿	之上	这	采摘	.

你知道，当你去福克斯通的时候，你打算描述一下索尔兹伯里和其他所有在利斯地区穿着的衣服。

[ænd; ənd][stɑːrt][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [əˌklaɪmətɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .

And	start	a	discussion	on	the	acclimatisation	of	the	café	.
和	开始	一个	讨论	在	这	适应	的	这	咖啡店	.

然后开始讨论咖啡馆的适应情况。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

And	all	that	.
和	全部	那	.

以及所有这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [tuː; tə] [ðɪs] ([ʌn'prɪntəbl] ['epɪθet]) ['nɑːnsens] ！ ”

And	then	you	get	on	to	this	(	unprintable	epithet	)	nonsense	！	”
和	然后	你	得到	在	到	这	(	无法印刷	别名	)	废话	！	”

然后你又开始胡说八道了！（不堪入耳的脏话）

“ [bʌt; bət] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] — [hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ] [tuː; tə] ['fəukstəun] .

“	But	Lord	Salisbury	—	he	doesn't	go	to	Folkestone	.
”	但	主	索尔兹伯里	—	他	不	去	到	福克斯通	.

“但是索尔兹伯里勋爵——他不去福克斯通。”

” - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] .

”	Banghurst	shrugged	his	shoulders	over	a	hopeless	case	.
”	-	耸了耸肩	他的	肩膀	超过	一个	绝望	案件	.

班赫斯特耸了耸肩，表示这案子毫无希望。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋkˌpɑːt] [ɪn] ['pleɪntɪv] [toʊnz] , “ [dʌz] [ðæt]

“	What	the	deuce	,	”	he	said	,	addressing	his	inkpot	in	plaintive	tones	,	“	does	that
“	什么	这	二	,	”	他	说	,	解决	他的	墨水瓶	在	哀怨	音调	,	“	做	那

['mætər] ?

matter	?
事情	?

“这到底有什么关系？”他对着墨水瓶，用哀怨的语气说道，“这重要吗？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'flektɪd] .

”	The	young	man	reflected	.
”	这	年轻的	男人	反映	.

年轻人沉思道。

[hiː; hi] [ə'drest] - [bæk] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

He	addressed	Banghurst's	back	after	a	pause	.
他	已解决	-	后退	后	一个	暂停	.

停顿片刻后，他转向了班赫斯特的背部。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['flætnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

His	voice	had	flattened	a	little	.
他的	嗓音	有	扁平的	一个	小的	.

他的声音略显低沉。

“ [aɪ] [maɪt] [goʊ] ['oʊvər] [ðɪs] [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːrk] [pər'hæps] .

“	I	might	go	over	this	and	do	it	up	as	a	lark	perhaps	.
”	我	可能	去	超过	这	和	做	它	向上	作为	一个	云雀	也许	.

“我可能会把它翻出来，然后一时兴起把它完成。”

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['daɪəlɔːg] [sketʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['riːəli] [bi'liːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [

Make	it	a	comic	dialogue	sketch	with	a	man	who	really	believed	in	it	—	or	[
制作	它	一个	漫画	对话	草图	和	一个	男人	WHO	真的	相信	在	它	—	或者	[

-]

83	]
-	]

把它变成一个真正相信它的人的喜剧对话小品——或者[83]

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

something	like	that	.
某物	喜欢	那	.

差不多就是这样。

[its] [ə; eɪ] ['biːstli] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kɑːpi] [tuː; tə] [get] [slʌmpt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

It's	a	beastly	lot	of	copy	to	get	slumped	,	you	know	.	”
它是	一个	兽	很多	的	复制	到	得到	瘫倒	,	你	知道	.	”

你知道，这么多文案要是被埋没，那可真是太可惜了。

“ ['noʊˌhaʊ] , ” [sed] - .
“ Nohow , ” said Banghurst .
“ 无论如何 , ” 说 - .

“绝对不可能，”班赫斯特说道。

“ [nɑːt][ɪn]['eni] [ʃeɪp] .
“ Not in any shape .
“ 不是 在 任何 形状 .

“没有任何形式。”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[ðeid] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['klevər] .
They'd think it clever .
他们会 思考 它 聪明的 .

他们会觉得这很聪明。

[ðeid] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They'd think you was making game of them .
他们会 思考 你 曾是 制作 游戏 的 他们 .

他们会觉得你在戏弄他们。

[ðeɪ] [heɪt] [θɪŋz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɑːr; ər] ['klevər] !
They hate things they think are clever !
他们 恨 事物 他们 思考 是 聪明的 !

他们讨厌那些他们认为很聪明的东西!

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
” The young man made as if to reply ,
” 这 年轻的 男人 制成 作为 如果 到 回复 ,

年轻人似乎想回答，

[bʌt; bət] - [bæk] [ɪk'sprest] [kwaɪt] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
but Banghurst's back expressed quite clearly that the interview was at an end .
但 - 后退 表达 相当 清楚地 那 这 面试 曾是 在 一个 结尾 .

但班赫斯特的背部动作清楚地表明，采访已经结束了。

“ ['noʊˌhaʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] - [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] .
“ Nohow , ” repeated Banghurst just when it seemed he had finished altogether .
“ 无论如何 , ” 重复 - 只是 什么时候 它 似乎 他 有 完成的 共 .

“无论如何，”班赫斯特重复道，就在他似乎完全说完的时候。

“ [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['gʌnfaɪər] [ðen] ?
“ I may take it to the Gunfire then ?
“ 我 可能 拿 它 到 这 炮火 然后 ?

“那我或许可以把它带到枪火酒吧去？”

” - [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
” Banghurst suggested an alternative .
” - 建议 一个 选择 .

班赫斯特提出了另一种方案。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hiːtɪd] , “ [ðə; ði]['gʌnfaɪər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Very well , ” said the young man , heated , “ the Gunfire it is .
“ 非常 出色地 , ” 说 这 年轻的 男人 , 加热 , “ 这 炮火 它 是 .

“很好，”年轻人激动地说，“那就开枪吧。”

〞 [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnfaɪər] . [-]

〞	But	in	that	he	was	reckoning	without	the	editor	of	the	Gunfire	.	[	84	]
〃	但	在	那	他	曾是	清算	没有	这	编辑	的	这	炮火	.	[	-	]

但那样一来，他就忽略了《枪火》杂志的编辑。[84]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [suːn] ['æftər] [ðæt] ,

It	must	have	been	quite	soon	after	that	,
它	必须	有	到过	相当	很快	后	那	,

应该是在那之后不久的事。

[ðæt] [aɪ][maɪ'self] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] ,

that	I	myself	heard	the	first	mention	of	the	mermaid	,
那	我	我	听到	这	第一的	提到	的	这	美人鱼	,

我本人是第一次听到有人提到美人鱼。

['lɪt(ə)l] [rek] [ðæt] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

little	recking	that	at	last	it	would	fall	to	me	to	write	her	history	.
小的	铁路	那	在	最后的	它	会	落下	到	我	到	写	她	历史	.

令人唏嘘的是，最终撰写她生平故事的重任竟落在了我的肩上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [rer] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['lʌndən] ,

I	was	on	one	of	my	rare	visits	to	London	,
我	曾是	在	一	的	我的	稀有的	访问	到	伦敦	,

那是我难得的一次伦敦之行。

[ænd; ənd] [mɪkəlθweɪt] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['penwaipə] [klʌb] ,

and	Micklethwaite	was	giving	me	lunch	at	the	Penwiper	Club	,
和	米克尔斯韦特	曾是	给予	我	午餐	在	这	笔刷	俱乐部	,

米克尔斯韦特在彭威珀俱乐部请我吃午饭。

['sɜːrt(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['dʌz(ə)n] ['lɪtəreri] [klʌbz] [ɪn] ['lʌndən] .

certainly	one	of	the	best	dozen	literary	clubs	in	London	.
当然	一	的	这	最好的	打	文学	俱乐部	在	伦敦	.

这绝对是伦敦最好的十几个文学俱乐部之一。

[aɪ]['noʊtɪd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst][æt; ət][ə; eɪ]['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lʌntʃɪŋ] [ə'loʊn] .

I	noted	the	rising	young	journalist	at	a	table	near	the	door	,	lunching	alone	.
我	著名的	这	上升	年轻的	记者	在	一个	桌子	靠近	这	门	,	午餐	独自的	.

我注意到门口附近的一张桌子旁坐着一位冉冉升起的年轻记者，他独自一人正在吃午饭。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [teiblz][wɜːr; wər]['veɪkənt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər]

All	about	him	tables	were	vacant	,	though	the	other	parts	of	the	room	were
全部	关于	他	表格	是	空缺	,	尽管	这	其他	部分	的	这	房间	是

['kraʊdɪd] .

crowded	.
挤	.

他周围的桌子都是空的，而房间的其他地方却挤满了人。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	sat	with	his	face	towards	the	door	,
他	卫星	和	他的	脸	向	这	门	,

他面朝门口坐着，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wen'evər] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ɪn] ,

and	he	kept	looking	up	whenever	any	one	came	in	,
和	他	保留	寻找	向上	每当	任何	一	来了	在	,

每当有人进来，他都会抬头看向他们。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˈnevər] [keɪm] .

as	if	he	expected	some	one	who	never	came	.
作为	如果	他	预期的	一些	一	WHO	绝不	来了	.

仿佛他在期待一个永远不会出现的人。

[wʌns] [dɪˈstɪŋktli] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈbekən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][dɪd][nɑːt][rɪˈspɑːnd] .

Once	distinctly	I	saw	him	beckon	to	a	man	,	but	the	man	did	not	respond	.
一次	明显地	我	锯	他	招手	到	一个	男人	,	但	这	男人	做过	不是	回应	.

我曾清楚地看到他向一个男人招手，但那男人没有回应。

“ [lʊk] [hɪr] , [mɪkəlθweɪt] , ” [aɪ] [sed] , “ [waɪ] [ɪz][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðæt] [mæn] [-]

“	Look	here	,	Micklethwaite	,	”	I	said	,	“	why	is	everybody	avoiding	that	man	[	85	]
”	看	这里	,	米克尔斯韦特	,	”	我	说	,	“	为什么	是	大家	避免	那	男人	[	-	]

“听着，米克尔斯韦特，”我说，“为什么大家都在躲着那个人[85]？”

[ˈoʊvər][ðer; ðər] ?

over	there	?
超过	那里	?

在那边?

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get]

I	noticed	just	now	in	the	smoking	-	room	that	he	seemed	to	be	trying	to	get
我	注意到	只是	现在	在	这	吸烟	-	房间	那	他	似乎	到	是	尝试	到	得到

[ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [təˈbuː] — —

into	conversation	with	some	one	and	that	a	kind	of	taboo	—	—
进入	对话	和	一些	一	和	那	一个	种类	的	忌讳	—	—

我刚才在吸烟室里注意到，他似乎想和某人搭讪，而且似乎在触及某种禁忌——

” [mɪkəlθweɪt] [stɛərd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][fɔːrk] .

”	Micklethwaite	stared	over	his	fork	.
”	米克尔斯韦特	凝视	超过	他的	叉	.

米克尔斯韦特盯着他的叉子。

“ [raː] - [ðər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Ra	-	ther	,	”	he	said	.
”	拉	-	那里	,	”	他	说	.

“还好，”他说。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [hiː; hi] [dʌn] ? ”

“	But	what's	he	done	?	”
”	但	是什么	他	完毕	?	”

“但他到底做了什么？”

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [mɪkəlθweɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] , [ˈevɪdəntli] [əˈnɔɪd] .

“	He's	a	fool	,	”	said	Micklethwaite	with	his	mouth	full	,	evidently	annoyed	.
”	他是	一个	傻子	,	”	说	米克尔斯韦特	和	他的	嘴	满的	,	显然	恼怒	.

“他是个傻瓜，”米克尔斯韦特嘴里塞满了东西，显然很生气地说。

“ [ʊx；ɜː] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː][soʊ] .

“	Ugh	,	”	he	said	as	soon	as	he	was	free	to	do	so	.
”	啊	,	”	他	说	作为	很快	作为	他	曾是	自由的	到	做	所以	.

“呃，”他一有机会就说道。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

I	waited	a	little	while	.
我	等待	一个	小的	尽管	.

我等了一会儿。

“ [wɒts] [hiː; hi] [dʌn] ?

“	What's	he	done	?
”	是什么	他	完毕	?

他做了什么?

" [aɪ] ['ventʃərd] .
" I ventured .
" 我 冒险 .

我冒险尝试了一下。

[mɪkəlθweɪt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [kræmd] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ]
Micklethwaite did not answer for a moment and crammed things into his mouth
米克尔斯韦特 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 和 拥挤 事物 进入 他的 嘴
[vɪn'dɪktɪvli] ,
vindictively ,
怀有报复心理 ,

米克尔斯韦特一时没有回答，而是恶狠狠地往嘴里塞东西。

[bred] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
bread and all sorts of things .
面包 和 全部 排序 的 事物 .

面包和各种各样的东西。

[ðen] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænər] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn'dɪgnənt] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [aɪ]
Then leaning towards me in a confidential manner he made indignant noises which I
然后 倾斜 向 我 在 一个 机密的 方式 他 制成 愤怒 噪音 哪个 我
[kʊd; kəd][nɑːt] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æz; əz][wɜːrdz] .
could not clearly distinguish as words .
可以 不是 清楚地 区分 作为 字 .

然后他以一种神秘的方式靠近我，发出了一些愤慨的声音，但我无法清楚地分辨出那是些什么词。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦!

" [aɪ] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
" I said , when he had done .
" 我 说 , 什么时候 他 有 完毕 .

"我说，等他做完之后。"

" [jes] , " [sed] [mɪkəlθweɪt] .
" Yes , " said Micklethwaite .
" 是的 , " 说 米克尔斯韦特 .

"是的，"米克尔斯韦特说。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [-]
He swallowed [86]
他 吞咽 [-]

他吞下了[86]

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːd] [hɪm'self] [waɪn] — ['splæʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .
and then poured himself wine — splashing the tablecloth .
和 然后 倾倒 他自己 葡萄酒 — 溅起水花 这 桌布 .

然后他给自己倒了杯酒——酒溅到了桌布上。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "
" He had me for an hour very nearly the other day . "
" 他 有 我 为了 一个 小时 非常 几乎 这 其他 天 . "

"前几天他几乎把我缠了一个小时。"

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['sɪli] [fuːl] , " [sed] [mɪkəlθweɪt] .
" Silly fool , " said Micklethwaite .
" 愚蠢的 傻子 , " 说 米克尔斯韦特 .

"傻瓜，"米克尔斯韦特说道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] ,
I was afraid it was all over ,
我 曾是 害怕的 它 曾是 全部 超过 ,

我当时害怕一切都结束了。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ə'gen] ['æftər] [gʌlpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪn] .
but luckily he gave me an opening again after gulping down his wine .
但 幸运的是 他 给予 我 一个 开幕 再次 后 吞咽 向下 他的 葡萄酒 .

但幸运的是，他一口气喝完酒后，又给了我一个机会。

" [hiː; hi] [liːdz] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə]['ɑːrgjuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" He leads you on to argue , " he said .
" 他 线索 你 在 到 争论 , " 他 说 .

"他会引诱你去争论，"他说。

" [ðæt] — — ? "
" That — — ? "
" 那 — — ? "

"那 - ? "

" [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That he can't prove it . "
" 那 他 不能 证明 它 . "

"他无法证明这一点。"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的? "

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃoʊz] [juː; jʊ][hiː; hi][kæn; kən] .
" And then he shows you he can .
" 和 然后 他 演出 你 他 能 .

然后他会向你证明他能做到。

[dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [haʊ] [dæmd] [ɪn'dʒiːniəs] [hiː; hi][ɪz] .
Just showing off how damned ingenious he is .
只是 显示 离开 如何 该死的 巧妙 他 是 .

他只是在炫耀自己有多么聪明绝顶。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .
" I was a little confused .
" 我 曾是 一个 小的 使困惑 .

我当时有点困惑。

" [pruːv] [wʌt] ?
" Prove what ?
" 证明 什么 ?

"证明什么? "

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

“ ['hævnt] [aɪ] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ? ” [sed] [mɪkəlθweɪt] , ['groʊɪŋ] ['veri] [red] .

“	Haven't	I	been	telling	you	?	”	said	Micklethwaite	,	growing	very	red	.
”	还没有	我	到过	讲述	你	?	”	说	米克尔斯韦特	,	生长	非常	红色的	.

“我不是一直跟你说过吗？”米克尔斯韦特说着，脸涨得通红。

“ [ə'baʊt] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['mɜːrmeɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æt; ət] ['fəukstəun] . ” [-]

“	About	this	confounded	mermaid	of	his	at	Folkestone	.	”	[	87	]
”	关于	这	令人困惑	美人鱼	的	他的	在	福克斯通	.	”	[	-	]

“关于他在福克斯通的那个可恶的美人鱼。”[87]

“ [hiː; hi] [sez] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ? ”

“	He	says	there	is	one	?	”
”	他	说道	那里	是	一	?	”

“他说有一个？”

“ [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] [mɪkəlθweɪt] , ['goʊɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['veri] [hɑːrd]

“	Yes	,	he	does	,	”	said	Micklethwaite	,	going	purple	and	staring	at	me	very	hard
”	是的	,	他	做	,	”	说	米克尔斯韦特	,	去	紫色的	和	凝视	在	我	非常	难的

.

:

.

“是的，他确实有，”米克尔斯韦特说着，脸涨得通红，死死地盯着我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [æsk] ['mjuːtli] ['weðər] [aɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɑːn] [hɪm; ɪm]

He	seemed	to	ask	mutely	whether	I	of	all	people	proposed	to	turn	on	him
他	似乎	到	问	默默地	无论	我	的	全部	人们	建议的	到	转动	在	他

[ænd; ənd] [bæk] [ʌp] [ðɪs] ['ɪnfəməs] ['skaʊndrəl] .

and	back	up	this	infamous	scoundrel	.
和	后退	向上	这	臭名昭著的	恶棍	.

他似乎在默默地询问，我这个最不可能的人竟然会背叛他，去支持这个臭名昭著的恶棍。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['æpəpleksi] ,

I	thought	for	a	moment	he	would	have	apoplexy	,
我	想法	为了	一个	片刻	他	会	有	中风	,

我当时真以为他会中风。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['duːti] [æz; əz] [maɪ] [hoʊst] .

but	happily	he	remembered	his	duty	as	my	host	.
但	快乐地	他	记得	他的	责任	作为	我的	主持人	.

但令人欣慰的是，他没有忘记作为主人的职责。

[soʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['weɪtər] [fɔːr; fər] [nɑːt] [rɪ'muːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪts]

So	he	turned	very	suddenly	on	a	meditative	waiter	for	not	removing	our	plates
所以	他	转向	非常	突然	在	一个	冥想	服务员	为了	不是	移除	我们的	盘子

.

:

.

于是他突然对正在沉思的服务员大发雷霆，责怪他没有收走我们的盘子。

“ [hæd; həd] ['eni] [gɑːlf] ['leɪtli] ?

“	Had	any	golf	lately	?
”	有	任何	高尔夫球	最近	?

最近打过高尔夫吗？

” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [mɪkəlθweɪt] , [wen] [ðə; ðɪ] [pleɪts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['weɪtər]

”	I	said	to	Micklethwaite	,	when	the	plates	and	the	remains	of	the	waiter
”	我	说	到	米克尔斯韦特	,	什么时候	这	盘子	和	这	遗迹	的	这	服务员

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

had	gone	away	.
有	已消失	离开	.

“当盘子和侍者的残骸都离开后，我对米克尔斯韦特说道。

[gɑːlf] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [mɪkəlθweɪt] [gʊd] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] ['pleɪɪŋ] .

Golf	always	does	Micklethwaite	good	except	when	he	is	actually	playing	.
高尔夫球	总是	做	米克尔斯韦特	好的	除了	什么时候	他	是	实际上	玩耍	.

除了在球场上打球的时候，高尔夫总是能给米克尔斯韦特带来好处。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɔːf][ænd; ənd] [reɪz] [maɪ] ['aɪˌbraʊz]

I	am	told	—	If	I	were	Mrs	.	Bunting	I	should	break	off	and	raise	my	eyebrows
我	是	讲述	—	如果	我	是	太太	.	彩旗	我	应该	休息	离开	和	增加	我的	眉毛

[ænd; ənd][bəuθ][hændz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

and	both	hands	at	this	point	,
和	两个都	双手	在	这	观点	,

有人告诉我——如果我是邦廷太太，此时我应该停下来，扬起眉毛，双手举起。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] [gɑːlf] [ækts][ɑːn] [mɪkəlθweɪt] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] .

to	indicate	how	golf	acts	on	Micklethwaite	when	he	is	playing	.
到	表明	如何	高尔夫球	行为	在	米克尔斯韦特	什么时候	他	是	玩耍	.

用来描述高尔夫运动对米克尔斯韦特的影响。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [feɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [-]

I	turned	my	mind	to	feigning	an	interest	[	88	]
我	转向	我的	头脑	到	假装	一个	兴趣	[	-	]

我转而假装感兴趣[88]

[ɪn] [gɑːlf] — [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [ɪn] [truːθ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [heɪt] [æz; əz][aɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [heɪt]

in	golf	—	a	game	that	in	truth	I	despise	and	hate	as	I	despise	and	hate
在	高尔夫球	—	一个	游戏	那	在	真相	我	鄙视	和	恨	作为	我	鄙视	和	恨

['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

nothing	else	in	this	world	.
没有什么	别的	在	这	世界	.

高尔夫——说实话，我鄙视和憎恨这项运动，就像我鄙视和憎恨世界上任何其他运动一样。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fæt] ['kriːtʃər] [laɪk] [mɪkəlθweɪt] ,

Imagine	a	great	fat	creature	like	Micklethwaite	,
想象	一个	伟大的	胖的	生物	喜欢	米克尔斯韦特	,

想象一下像米克尔斯韦特那样又大又胖的生物，

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['tɜːrbən][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [roʊb][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]

a	creature	who	ought	to	wear	a	turban	and	a	long	black	robe	to	hide	his
一个	生物	WHO	应该	到	穿	一个	头巾	和	一个	长的	黑色的	长袍	到	隐藏	他的

['groʊsnəs] ,

grossness	,
恶心	,

一个应该戴上头巾、穿上黑色长袍来掩盖其丑陋本质的生物，

['wækɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɔːl][fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrdʒəri][ʌv; əv]

whacking	a	little	white	ball	for	miles	and	miles	with	a	perfect	surgery	of
猛击	一个	小的	白色的	球	为了	英里	和	英里	和	一个	完美的	外科手术	的

['ɪnstrʊmənts] ,

instruments	,
仪器	,

用一套完美的器械，将一个小白球击飞数英里远。

['wækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ] [sə'lemnəti] [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [reɪdʒ][æz; əz] [lʌk] [meɪ]
whacking **it** **either** **with** **a** **babyish** **solemnity** **or** **a** **childish** **rage** **as** **luck** **may**
猛击 它 任何一个 和 一个 幼稚 严肃 或者 一个 幼稚 愤怒 作为 运气 可能
[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ,
have **decided** **,**
有 决定 ,

或许是带着孩童般的庄重，或许是带着孩子般的愤怒，任凭运气决定。

['wækɪŋ] [ə'weɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
whacking **away** **while** **his** **country** **goes** **to** **the** **devil** **,**
猛击 离开 尽管 他的 国家 去 到 这 魔鬼 ,

他奋力拼搏，而他的国家却走向毁灭。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['treɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [swer] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]
and **incidentally** **training** **an** **innocent** **-** **eyed** **little** **boy** **to** **swear** **and** **be** **a**
和 顺便 训练 一个 清白的 - 眼睛 小的 男生 到 发誓 和 是 一个
[tɪp] - ['hʌntɪŋ] ['loʊfər] .
tip **-** **hunting** **loafer** **.**
提示 - 打猎 浪子 .

而且顺便还训练了一个眼神天真的小男孩说脏话，并让他成为一个到处讨要小费的游手好闲之徒。

[ðæts] [gɑːlf] !
That's **golf** **!**
那就是 高尔夫球 !

这就是高尔夫!

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[aɪ] [kən'troʊld] [maɪ][ɔːl] [tuː] ['fæs(ə)l] [snɪr] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [gɑːlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts]
I **controlled** **my** **all** **too** **facile** **sneer** **and** **talked** **of** **golf** **and** **the** **relative** **merits**
我 受控 我的 全部 也 容易的 冷笑 和 谈话 的 高尔夫球 和 这 相对的 优点
[ʌv; əv] [gɑːlf] [lɪŋks] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [bʌnz] [ɔːr][dɪ'strækt][ə; eɪ] ['pʌpi]
of **golf** **links** **as** **I** **might** **talk** **to** **a** **child** **about** **buns** **or** **distract** **a** **puppy**
的 高尔夫球 链接 作为 我 可能 讲话 到 一个 孩子 关于 面包 或者 转移 一个 小狗
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] “ [ræts] ,
with **the** **whisper** **of** **“** **rats** **,**
和 这 耳语 的 “ 老鼠 ,

我克制住自己那过于轻佻的嘲讽，谈论高尔夫和高尔夫球场的相对优劣，就像我跟孩子谈论面包，或者用“老鼠”的耳语来分散小狗的注意力一样。

” [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr]
” **and** **when** **at** **last** **I** **could** **look** **at** **the** **rising** **young** **journalist** **again** **our**
” 和 什么时候 在 最后的 我 可以 看 在 这 上升 年轻的 记者 再次 我们的
[lʌntʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
lunch **had** **come** **to** **an** **end** **.**
午餐 有 来 到 一个 结尾 .

当我终于能再次看到这位冉冉升起的年轻记者时，我们的午餐已经结束了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]
I **saw** **that** **he** **was** **talking** **with** **a** **[** **89** **]**
我 锯 那 他 曾是 说 和 一个 [-]

我看到他正在和[89]说话

['greɪtər] [er] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə] [klʌb] ['weitəz] ,
greater **air** **of** **freedom** **than** **it** **is** **usual** **to** **display** **to** **club** **waiters** **,**
更大的 空气 的 自由 比 它 是 通常 到 展示 到 俱乐部 服务员 ,

与平时在夜总会侍者面前表现出的自由自在相比，

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [held] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

to	the	man	who	held	his	coat	.
到	这	男人	WHO	握住	他的	外套	.

致那位帮他拿着外套的人。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] [bʌt; bət]

The	man	looked	incredulous	but	respectful	,	and	was	answering	shortly	but
这	男人	看起来	难以置信	但	尊重	,	和	曾是	回答	不久	但

[pə'laɪtli] .

politely	.
礼貌地	.

那人一脸难以置信，但态度恭敬，回答简短而礼貌。

[wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

When	we	went	out	this	little	conversation	was	still	going	on	.
什么时候	我们	去	出去	这	小的	对话	曾是	仍然	去	在	.

我们出去的时候，这段对话还在继续。

[ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dʒɝːnəlɪsts] [sɔːft] [felt] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]

The	waiter	was	holding	the	rising	young	journalist's	soft	felt	hat	and	the	rising
这	服务员	曾是	保持	这	上升	年轻的	记者的	柔软的	毛毡	帽子	和	这	上升

[jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [ʌv; əv] ['pepərz] .

young	journalist	was	fumbling	in	his	coat	pocket	with	a	thick	mass	of	papers	.
年轻的	记者	曾是	笨拙	在	他的	外套	口袋	和	一个	厚的	大量的	的	文件	.

服务员手里拿着这位年轻记者的软毡帽，而这位年轻记者正在外套口袋里摸索着一大叠文件。

“ [its] [trə'mendəs] .

“	It's	tremendous	.
”	它是	巨大的	.

“太棒了。”

[aɪv] [gɑːt][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [went] [baɪ] .

I've	got	most	of	it	here	,	”	he	was	saying	as	we	went	by	.
我已经	得到	最多	的	它	这里	,	”	他	曾是	说	作为	我们	去	经过	.

“我这里大部分都有了，”我们经过时，他边说边走。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juːd] [ker] — — ”

“	I	don't	know	if	you'd	care	—	—	”
”	我	不	知道	如果	你会	关心	—	—	”

我不知道你是否会介意——

“ [aɪ] [get] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , [sɜːr] , ” [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [ri'plaiŋ] . [-]

“	I	get	very	little	time	for	reading	,	sir	,	”	the	waiter	was	replying	.	[	90	]
”	我	得到	非常	小的	时间	为了	阅读	,	先生	,	”	这	服务员	曾是	回复	.	[	-	]

“先生，我很少有时间读书，”服务员回答道。[90]

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[ðə; ði] [fɔːrθ]

THE	FOURTH
这	第四

第四

[ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['pɑːkə]

THE	QUALITY	OF	PARKER
这	质量	的	帕克

派克钢笔的品质

[aɪ]
I
我

我

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [fʊl] , [aɪ] [noʊ] ,
So far I have been very full , I know ,
所以 远的 我 有 到过 非常 满的 , 我 知道 ,

我知道，到目前为止我一直都很饱。

[ænd; ənd] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['wɑːtʃwɜːrd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [truː] [ˌæfə'deɪvɪt] [staɪl] .
and verisimilitude has been my watchword rather than the true affidavit style .
和 逼真性 有 到过 我的 口令 相当 比 这 真的 宣誓书 风格 .

我的座右铭是追求真实性，而不是追求真正的宣誓书风格。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdər] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ðɪ] [siː] ['leɪdi] ['lændɪd]
But if I have made it clear to the reader just how the Sea Lady landed
但 如果 我 有 制成 它 清除 到 这 读者 只是 如何 这 海 女士 登陆
[ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][lænd][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
and just how it was possible for her to land and become a
和 只是 如何 它 曾是 可能的 为了 她 到 土地 和 变得 一个
['membər] [ʌv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt]
member of human society without any considerable excitement on the part of that
成员 的 人类 社会 没有 任何 大量 激动 在 这 部分 的 那
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

但是，如果我已经向读者清楚地说明了海之女士是如何登陆的，以及她是如何登陆并成为人类社会的一员，而没有引起人类社会的任何重大反应，

[sʌtʃ] [pʊr] [peɪnz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][tɪnt][ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ðɪ]
such poor pains as I have taken to tint and shadow and embellish the
这样的 贫穷的 疼痛 作为 我 有 已采取 到 着色 和 阴影 和 润 这
[fækts][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] [veɪn] .
facts at my disposal will not have been taken in vain .
事实 在 我的 处理 将要 不是 有 到过 已采取 在 徒劳 .

我为修饰、润色和美化我所掌握的事实而付出的这些微不足道的努力，不会白费。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bʌntɪŋ] .
She positively and quietly settled down with the Buntings .
她 积极地 和 悄悄 定居 向下 和 这 彩旗 .

她平静而积极地和邦廷一家安顿了下来。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['setld] [daʊn] [soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] , [seɪv] [fɔːr; fər]
Within a fortnight she had really settled down so thoroughly that , save for
之内 一个 两星期 她 有 真的 定居 向下 所以 彻底 那 , 节省 为了
[hɜːr; hər] [ɪk'sepʃən(ə)l] [-]
her exceptional [91]
她 非凡的 [-]

不到两周，她就完全安顿下来了，除了她特别的[91]

['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [feɪnt] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
beauty and charm and the occasional faint touches of something a little
美丽 和 魅力 和 这 偶然 头晕的 触摸 的 某物 一个 小的
[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] ,
indefinable in her smile ,
无法定义的 在 她 微笑 ,

她美丽动人，魅力四射，笑容中偶尔流露出一些难以言喻的微妙情感。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['pæsəbl] [ænd; ənd] ['kredəb(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

she	had	become	a	quite	passable	and	credible	human	being	.
她	有	变得	一个	相当	及格	和	可信的	人类	存在	.

她已经变成了一个相当合格且可信的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

She	was	a	cripple	,	indeed	,
她	曾是	一个	削弱	,	的确	,

她确实是个残疾人。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪm] [wʌz; wəz] [moʊst] [pə'θetɪkli] [swɔðd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

and	her	lower	limb	was	most	pathetically	swathed	and	put	in	a	sort	of
和	她	降低	肢	曾是	最多	可悲地	裹挟着	和	放	在	一个	种类	的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

她的下肢被极其可怜地包裹起来，放在一个类似盒子的东西里。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz]

but	it	was	quite	generally	understood	—	I	am	afraid	at	Mrs	.	Bunting's
但	它	曾是	相当	一般来说	理解	—	我	是	害怕的	在	太太	.	彩旗

[ɪ'nɪʃətɪv] — [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] — ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [sed] “ [ðeɪ] ,

initiative	—	that	presently	they	—	Mrs	.	Bunting	said	“	they	,
倡议	—	那	目前	他们	—	太太	.	彩旗	说	“	他们	,

但人们普遍认为——恐怕是邦廷太太主动提出的——他们很快就会——邦廷太太说“他们，

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [fɑːr] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [lɪ'dʒɪtɪmət]

”	which	was	certainly	almost	as	far	or	even	a	little	farther	than	legitimate
”	哪个	曾是	当然	几乎	作为	远的	或者	甚至	一个	小的	更远	比	合法的

[prɪˌværɪ'keɪʃn] [meɪ] [goʊ] — [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] .

prevarication	may	go	—	would	be	as	well	as	ever	.
推诿	可能	去	—	会	是	作为	出色地	作为	曾经	.

“这当然几乎和合法的谎言一样，甚至还要更进一步——这样也好。”

[ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] .

She	positively	and	quietly	settled	down	with	the	Buntings	.
她	积极地	和	悄悄	定居	向下	和	这	彩旗	.

她平静而积极地和邦廷一家安顿了下来。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['baɪsɪkl] [ə'gen] — —

“	Of	course	,	”	said	Mrs	.	Bunting	,	“	she	will	never	be	able	to	bicycle	again	—	—
“	的	课程	,	”	说	太太	.	彩旗	,	“	她	将要	绝不	是	有能力的	到	自行车	再次	—	—

“当然，”邦廷太太说，“她再也不能骑自行车了——”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['glæmər] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	That	was	the	sort	of	glamour	she	threw	about	it	.
”	那	曾是	这	种类	的	魅力	她	扔	关于	它	.

“她就是用那种光鲜亮丽的语气来渲染这件事。”

[iː]

II

三

二

[ɪn] ['pɑːkə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [faʊnd] — [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [faʊnd]

In	Parker	it	is	indisputable	that	the	Sea	Lady	found	—	or	at	least	had	found
在	帕克	它	是	无可争议的	那	这	海	女士	成立	—	或者	在	至少	有	成立

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] — [ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [-]

for	her	by	Mrs	.	Bunting	—	a	treasure	of	[	92	]
为了	她	经过	太太	.	彩旗	—	一个	宝藏	的	[	-	]

在帕克的著作中，毫无疑问，海之女侠找到了——或者至少是邦廷夫人为她找到了——一笔宝藏[92]

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [sɔːrt] .

the	richest	sort	.
这	最富有的	种类	.

最富有的那一类。

['pɑːkə] [wʌz; wəz] [stɪl] [fə´leiʃəsli] [jʌŋ] ,

Parker	was	still	fallaciously	young	,
帕克	曾是	仍然	错误地	年轻的	,

帕克当时还很年轻，这显然是不真实的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][frʌm; frəm]['ɪndiə] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] “

but	she	had	been	maid	to	a	lady	from	India	who	had	been	in	a	“
但	她	有	到过	女佣	到	一个	女士	从	印度	WHO	有	到过	在	一个	”

[keɪs] ” [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

case	”	and	had	experienced	and	overcome	cross	-	examination	.
案件	”	和	有	经验丰富的	和	克服	叉	-	考试	.

但她曾是印度一位女士的佣人，这位女士曾卷入一起“案件”，经历过并克服了交叉质询。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] ['greɪtli] ,

She	had	also	been	deceived	by	a	young	man	,	whom	she	had	fancied	greatly	,
她	有	还	到过	受骗	经过	一个	年轻的	男人	,	谁	她	有	幻想	非常	,

她也曾被一个她非常喜欢的年轻男子欺骗过。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] — ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'fleksəb(ə)l]

only	to	find	him	walking	out	with	another	—	contrary	to	her	inflexible
仅有的	到	寻找	他	步行	出去	和	其他	—	相反	到	她	不灵活的

[sens] [ʌv; əv] [kə'rektnəs] — [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [veɪn]

sense	of	correctness	—	in	the	presence	of	which	all	other	things	are	altogether	vain
感觉	的	正确性	—	在	这	在场	的	哪个	全部	其他	事物	是	共	徒劳

.

:

.

结果却发现他和另一个女人一起走了出去——这与她固执的正确观念相悖——在那个女人面前，其他一切都显得毫无意义。

[laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [sə'praiziz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Life	she	had	resolved	should	have	no	further	surprises	for	her	.
生活	她	有	已解决	应该	有	不	更远	惊喜	为了	她	.

她决心过上不再有意外的生活。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ɪts] (['lɑːrdʒli] [ɪm'prɑːpər]) ['pædʒənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɜːrt]

She	looked	out	on	its	(	largely	improper	)	pageant	with	an	expression	of	alert
她	看起来	出去	在	它是	(	很大程度上	不当	)	盛会	和	一个	表达	的	警报

[ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ɪn][hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

impartiality	in	her	hazel	eyes	,
公正性	在	她	榛	眼睛	,

她用那双淡褐色的眼睛，带着警觉而公正的神情，注视着这场（很大程度上不合时宜的）盛会。

[kɑːm] , ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [spə'sɪfɪk] ['duːti] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] ['fɜːrðər] .

calm	,	doing	her	specific	duty	,	and	entirely	declining	to	participate	further	.
冷静的	,	正在做	她	具体的	责任	,	和	完全	下降	到	参加	更远	.

她保持冷静，尽职尽责，完全拒绝进一步参与。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][ɪn]

She	always	kept	her	elbows	down	by	her	side	and	her	hands	always	just	in
她	总是	保留	她	肘部	向下	经过	她	边	和	她	双手	总是	只是	在

['kɑːntækt] ,

contact	,
接触	,

她总是将手肘垂在身体两侧，双手始终保持着微微接触的状态。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'siːv]

and	it	was	impossible	for	the	most	powerful	imagination	to	conceive
和	它	曾是	不可能的	为了	这	最多	强大的	想像力	到	构想

[hɜːr; hər]['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz][æz; əz] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [streɪt] [ænd; ənd]

her	under	any	circumstances	as	being	anything	but	absolutely	straight	and
她	在下面	任何	情况	作为	存在	任何事物	但	绝对地	直的	和

[kliːn] [ænd; ənd] [niːt] .

clean	and	neat	.
干净的	和	整洁的	.

即使是最有想象力的人，也无法想象她在任何情况下会是绝对正直、干净、整洁的。

[ænd; ənd] [-]

And	[	93	]
和	[	-	]

和[93]

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [loʊ] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [dɪ'stɪŋkt] — [dʒʌst]

her	voice	was	always	under	all	circumstances	low	and	wonderfully	distinct	—	just
她	嗓音	曾是	总是	在下面	全部	情况	低的	和	太棒了	清楚的	—	只是

[tuː; tə][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [dɪ'griː] [ɪn'diːd] “ ['mɪnsɪŋ] .

to	an	infinitesimal	degree	indeed	“	mincing	.
到	一个	无穷小	程度	的确	“	绞碎	.

无论在任何情况下，她的声音总是低沉而清晰——只是略带一丝“矫揉造作”的意味。

” ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

”	Mrs	.	Bunting	had	been	a	little	nervous	when	it	came	to	the	point	.
”	太太	.	彩旗	有	到过	一个	小的	紧张的	什么时候	它	来了	到	这	观点	.

“到了那个时候，邦廷太太有点紧张。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [huː] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] ,

It	was	Mrs	.	Bunting	of	course	who	engaged	her	,
它	曾是	太太	.	彩旗	的	课程	WHO	已订婚的	她	,

当然，是邦廷夫人聘请了她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] .

because	the	Sea	Lady	was	so	entirely	without	experience	.
因为	这	海	女士	曾是	所以	完全	没有	经验	.

因为这位海之女士完全没有经验。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] ['nɜːrvəsnəs] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] .

But	certainly	Mrs	.	Bunting's	nervousness	was	thrown	away	.
但	当然	太太	.	彩旗	紧张	曾是	抛掷	离开	.

但邦廷太太的紧张情绪显然烟消云散了。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , “ [ðæt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

“	You	understand	,	”	said	Mrs	.	Bunting	,	taking	a	plunge	at	it	,	“	that	—	that	she
“	你	理解	,	”	说	太太	.	彩旗	,	采取	一个	暴跌	在	它	,	“	那	—	那	她

[ɪz][æn; ən][ɪn'vælɪd] . ”

is	an	invalid	.	”
是	一个	无效的	.	”

“你明白，”邦廷太太大胆地说，“她是个残疾人。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] , [mem] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɑːkə] [rɪ'spektfəli] ,

“	I	didn't	,	Mem	,	”	replied	Parker	respectfully	,
“	我	没有	,	内存	,	”	回复	帕克	尊敬	,

“我没有，梅姆，”帕克恭敬地回答道。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti][ɪn]
and evidently quite willing to understand anything as part of her duty in
和 显然 相当 愿意的 到 理解 任何事物 作为 部分 的 她 责任 在
[ðɪs] [wɜːrld] .
this world .
这 世界 .

显然，她非常愿意了解任何事情，这是她在这个世界上的职责所在。

“ [ɪn][fækt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,
“ In fact , ” said Mrs . Bunting ,
“ 在 事实 , ” 说 太太 . 彩旗 ,

“事实上，”邦廷夫人说，

['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] ['deɪntɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glʌvd] ['fɪŋgər][ænd; ənd]
rubbing the edge of the tablecloth daintily with her gloved finger and
擦 这 边缘 的 这 桌布 轻柔地 和 她 戴手套 手指 和
['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
watching the operation with interest ,
观看 这 手术 和 兴趣 ,

她戴着手套，用手指轻轻摩挲着桌布的边缘，饶有兴致地看着整个过程。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɜːrmeɪdz] [teɪl] . ” [-]
“ as a matter of fact , she has a mermaid's tail . ” [94]
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 她 有 一个 美人鱼的 尾巴 . ” [-]

“事实上，她有一条美人鱼的尾巴。”[94]

“ ['mɜːrmeɪdz] [teɪl] !
“ Mermaid's tail !
“ 美人鱼的 尾巴 !

“美人鱼的尾巴！”

[ɪn'diːd] , [mem] !
Indeed , Mem !
的确 , 内存 !

没错，Mem！

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['peɪnf(ə)l][æt; ət][ɔːl] ? ”
And is it painful at all ? ”
和 是 它 痛苦 在 全部 ? ”

会痛吗?

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] — ['nʌθɪŋ] .
“ Oh , dear , no , it involves no inconvenience — nothing .
“ 哦 , 亲爱的 , 不 , 它 涉及 不 不便 — 没有什么 .

“哦，天哪，不，这不会造成任何不便——一点也不。”

[ɪk'sept] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] — [dɪ'skreʃ(ə)n] . ”
Except — you understand , there is a need of — discretion . ”
除了 — 你 理解 , 那里 是 一个 需要 的 — 审慎 . ”

但是——你也明白，这里需要——谨慎行事。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mem] , ” [sed] ['pɑːkə] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz] . ”
“ Of course , Mem , ” said Parker , as who should say , “ there always is . ”
“ 的 课程 , 内存 , ” 说 帕克 , 作为 WHO 应该 说 , “ 那里 总是 是 . ”

“当然，梅姆，”帕克说道，就像他自己说的那样，“总会有的。”

“ [wiː; wi] [pər'tɪkjələrli] [dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] — — ”
“ We particularly don't want the servants — — ”
“ 我们 特别 不 想 这 仆人 — — ”

“我们尤其不希望有佣人——”

“ [ðə; ði] ['loʊər] ['sɜːrvənt] — [noʊ] , [mem] . ”

“	The	lower	servants	—	No	,	Mem	.	”
”	这	降低	仆人	—	不	,	内存	.	”

“下级仆人——不，梅姆。”

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

“	You	understand	?
”	你	理解	?

你明白吗?

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['pɑːkə] ['kɑːmli] .

”	and	Mrs	.	Bunting	looked	up	again	and	regarded	Parker	calmly	.
”	和	太太	.	彩旗	看起来	向上	再次	和	认为	帕克	平静地	.

邦廷太太再次抬起头，平静地看着帕克。

“ [prɪ'saɪsli] , [mem] ! ” [sed] ['pɑːkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˌʌn'muːvd] ,

“	Precisely	,	Mem	!	”	said	Parker	,	with	a	face	unmoved	,
”	恰恰	,	内存	!	”	说	帕克	,	和	一个	脸	不动	,

“正是如此，梅姆！”帕克面无表情地说。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [tɜːrmz] .

and	so	they	came	to	the	question	of	terms	.
和	所以	他们	来了	到	这	问题	的	条款	.

于是，他们开始讨论条款问题。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pæst] [ɔːf][moʊst] [ˌsætɪs'fæktərəli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,

“	It	all	passed	off	most	satisfactorily	,	”	said	Mrs	.	Bunting	,
”	它	全部	通过了	离开	最多	令人满意地	,	”	说	太太	.	彩旗	,

“一切都进行得非常顺利，”邦廷夫人说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .

taking	a	deep	breath	at	the	mere	memory	of	that	moment	.
采取	一个	深的	气息	在	这	仅仅	记忆	的	那	片刻	.

仅仅是回想起那一刻，就让我不禁深吸了一口气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] ['pɑːkə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

And	it	is	clear	that	Parker	was	quite	of	her	opinion	.
和	它	是	清除	那	帕克	曾是	相当	的	她	观点	.

很显然，帕克对自己的观点非常坚持。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'skriːt] [bʌt; bət] ['riːəli] ['klevər] [ænd; ənd] ['hændi] .

She	was	not	only	discreet	but	really	clever	and	handy	.
她	曾是	不是	仅有的	慎重	但	真的	聪明的	和	便利	.

她不仅行事谨慎，而且非常聪明能干。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [-]

From	the	very	outset	[	95	]
从	这	非常	开端	[	-	]

从一开始[95]

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] [bʌt; bət] ['veri] ['fɜːrmli] .

she	grasped	the	situation	,	unostentatiously	but	very	firmly	.
她	抓住	这	情况	,	低调地	但	非常	牢牢	.

她对形势把握得非常到位，虽然不张扬，但态度却十分坚定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːkə] [huː] [kən'traɪvd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˌvaɪə'lɪn] [keɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	Parker	who	contrived	the	sort	of	violin	case	for	It	,
它	曾是	帕克	WHO	人为的	这	种类	的	小提琴	案件	为了	它	,

是帕克为它设计了那种小提琴盒。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] [gaʊn] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['keɪsɪz] ['ærɪd] ['kɔnˌtʊəz] .

and	who	made	the	tea	gown	extension	that	covered	the	case's	arid	contours	.
和	WHO	制成	这	茶	袍	扩大	那	涵盖	这	案件的	干旱	轮廓	.

以及是谁制作了遮盖箱子干瘪轮廓的茶衣式延伸部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːkə] [huː] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [-] [tʃer] [fɔːr; fər][juːz] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

It	was	Parker	who	suggested	an	invalid's	chair	for	use	indoors	and	in	the
它	曾是	帕克	WHO	建议	一个	无效的	椅子	为了	使用	室内	和	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

是帕克建议设计一种可以在室内和花园里使用的残疾人专用椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæriɪŋ] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

and	a	carrying	chair	for	the	staircase	.
和	一个	携带	椅子	为了	这	楼梯	.

还有一把用于上下楼梯的搬运椅。

[ˌhɪðər'tuː] [fred] ['bʌntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hænd] , [æt; ət][læst]['iːv(ə)n][ɪn] [ɪk'sesɪv] [ə'bʌndəns] ,

Hitherto	Fred	Bunting	had	been	on	hand	,	at	last	even	in	excessive	abundance	,
迄今为止	弗雷德	彩旗	有	到过	在	手	,	在	最后的	甚至	在	过多的	丰富	,

此前，弗雷德·邦廷一直都在场，甚至可以说是过度活跃。

[wen'evər] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [leɪ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ɑːrmz] .

whenever	the	Sea	Lady	lay	in	need	of	masculine	arms	.
每当	这	海	女士	躺	在	需要	的	男性	武器	.

每当海之女神需要男性的臂膀时。

[bʌt; bət] ['pɑːkə] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ə'kɔːrdns]

But	Parker	made	it	clear	at	once	that	that	was	not	at	all	in	accordance
但	帕克	制成	它	清除	在	一次	那	那	曾是	不是	在	全部	在	根据

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] ,

with	her	ideas	,
和	她	想法	,

但帕克立即明确表示，这完全不符合她的想法。

[ænd; ənd][soʊ] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv]['meɪbəl] [glɛn'daʊər] .

and	so	earned	the	lifelong	gratitude	of	Mabel	Glendower	.
和	所以	获得	这	终身	感激	的	梅布尔	格伦多尔	.

因此赢得了梅布尔·格伦多尔终生的感激。

[ænd; ənd] ['pɑːkə] [tuː] [spoʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['draɪvz] ,

And	Parker	too	spoke	out	for	drives	,
和	帕克	也	辐	出去	为了	驱动	,

帕克也为驾车发声，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['raɪtnəs] [ðæt] [left] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

and	suggested	with	an	air	of	rightness	that	left	nothing	else	to	be	done	,
和	建议	和	一个	空气	的	正义	那	左边	没有什么	别的	到	是	完毕	,

他以一种不容置疑的正确态度提出了这个建议，仿佛除此之外别无他法。

[ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ði]['iːkwəl] [dɪ'laɪt]

the	hire	of	a	carriage	and	pair	for	the	season	—	to	the	equal	delight
这	聘请	的	一个	运输	和	一对	为了	这	季节	—	到	这	平等的	喜

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

of	the	Buntings	and	the	Sea	Lady	.
的	这	彩旗	和	这	海	女士	.

租一辆马车和一对马夫，供本季使用——邦廷一家和海夫人都同样高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːkə] [huː] [dik'teitid] [ðə; ði] ['deɪli] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [liːz]

It	was	Parker	who	dictated	the	daily	drive	up	to	the	eastern	end	of	the	Leas
它	曾是	帕克	WHO	口述	这	日常的	驾驶	向上	到	这	东	结尾	的	这	采摘

[ænd; ənd]

and
和

是帕克决定了每天驱车前往利斯东端的路线，

[ðə; ði] [-]
the [**96**]
这 [-]

[96]

[siː] ['leɪdiːz] [træns'fɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [træns'fɜːr] ,
Sea **Lady's** **transfer** **,** **and** **the** **manner** **of** **the** **Sea** **Lady's** **transfer** **,**
海 女士的 转移 , 和 这 方式 的 这 海 女士的 转移 ,

海之女神的转移，以及海之女神的转移方式，

[tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌprɔmə'neɪdid] [ðə; ði] [liːz] .
to **the** **bath** **chair** **in** **which** **she** **promenaded** **the** **Leas** **.**
到 这 洗澡 椅子 在 哪个 她 漫步 这 采摘 .

她坐着浴椅在利斯漫步。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊwer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ði]
There **seemed** **to** **be** **nowhere** **that** **it** **was** **pleasant** **and** **proper** **for** **the**
那里 似乎 到 是 无处 那 它 曾是 令人愉快的 和 恰当的 为了 这
[siː] ['leɪdi] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] ['pɑːkə] [dɪd][nɑːt] ['swɪftli] [ænd; ənd] [kə'rektli] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]
Sea **Lady** **to** **go** **that** **Parker** **did** **not** **swiftly** **and** **correctly** **indicate** **it** **and** **the**
海 女士 到 去 那 帕克 做过 不是 迅速地 和 正确 表明 它 和 这
[wei] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
way **to** **get** **to** **it** **,**
方式 到 得到 到 它 ,

似乎凡是“海之女士”号可以去的地方，帕克都能迅速而准确地指出去向和路线。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ðə; ði]
and **there** **seems** **to** **have** **been** **nothing** **that** **it** **was** **really** **undesirable** **the**
和 那里 似乎 到 有 到过 没有什么 那 它 曾是 真的 不理想的 这
[siː] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ænd; ənd] ['eniwer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
Sea **Lady** **should** **do** **and** **anywhere** **that** **it** **was** **really** **undesirable** **that** **she** **should**
海 女士 应该 做 和 任何地方 那 它 曾是 真的 不理想的 那 她 应该
[goʊ] ,
go **,**
去 ,

而且似乎没有什么事是海之女神真正不该做的，也没有什么事是她真正不该去的。

[ðæt] ['pɑːkə] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ɪn'vɪzəbli] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪvli] [ˌɪntər'poʊz] [ə; eɪ][bɑːr] .
that **Parker** **did** **not** **at** **once** **invisibly** **but** **effectively** **interpose** **a** **bar** **.**
那 帕克 做过 不是 在 一次 隐形地 但 有效地 插入 一个 酒吧 .

帕克并没有立即悄无声息地设置障碍，而是有效地设置了障碍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːkə] [huː] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['praɪvət]
It **was** **Parker** **who** **released** **the** **Sea** **Lady** **from** **being** **a** **sort** **of** **private**
它 曾是 帕克 WHO 发布 这 海 女士 从 存在 一个 种类 的 私人的
[ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['bʌntɪŋ] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ]
and **peculiar** **property** **in** **the** **Bunting** **household** **and** **carried** **her** **off** **to** **a**
和 奇特 财产 在 这 彩旗 家庭 和 携带 她 离开 到 一个
[bɪ'kʌmɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
becoming **position** **in** **the** **world** **,**
成为 位置 在 这 世界 ,

是帕克将“海之女士”从邦廷家的私人财产中解放出来，并将她带到了一个更适合她的地方。

[wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] .
when **the** **crisis** **came** **.**
什么时候 这 危机 来了 .

危机爆发之时。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz][ɪn] [greɪt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [nɑːt] .
In **little** **things** **as** **in** **great** **she** **failed** **not** **.**
在 小的 事物 作为 在 伟大的 她 失败的 不是 .

无论大事小事，她都从未失手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['luːmɪnəs] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [kɑːrd] [pleɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet]

It	was	she	who	made	it	luminous	that	the	Sea	Lady's	card	plate	was	not	yet
它	曾是	她	WHO	制成	它	发光的	那	这	海	女士的	卡片	盘子	曾是	不是	然而

[ɪn'greɪvd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] (“ [mɪs] ['dɔːrɪs] [θɑːlɑːʃə] ['wɔːtərz] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [-]

engraved	and	printed	(	“	Miss	Doris	Thalassia	Waters	”	was	the	pleasant	[	97	]
刻	和	打印	(	“	错过	多丽丝	大洋洲	沃特斯	”	曾是	这	令人愉快的	[	-	]

正是她让人们意识到，海之女士的名片还没有被雕刻和印刷出来（“多丽丝·塔拉西亚·沃特斯小姐”是令人愉快的[97]）。

[ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [keɪm] [praɪmd]) ,

and	appropriate	name	with	which	the	Sea	Lady	came	primed	)	,
和	合适的	姓名	和	哪个	这	海	女士	来了	已准备	)	,

（以及海之女神所拥有的恰当名字）

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zuːməbli] [dæŋk][ænd; ənd] [draʊnd] [ænd; ənd]

and	who	replaced	the	box	of	the	presumably	dank	and	drowned	and
和	WHO	替换	这	盒子	的	这	想必	dank	和	溺水	和

['drɪpɪŋ] “ [tɑːm] ” [baɪ][ə; eɪ]['dʒuːəl] [keɪs] ,

dripping	“	Tom	”	by	a	jewel	case	,
滴落	“	汤姆	”	经过	一个	宝石	案件	,

是谁把那个可能潮湿阴暗、浸泡在水中、滴着水的“汤姆”的盒子换成了珠宝盒？

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] [bæg][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [trʌŋks] .

a	dressing	bag	and	the	first	of	the	Sea	Lady's	trunks	.
一个	敷料	包	和	这	第一的	的	这	海	女士的	树干	.

一个梳妆包和海之女士的第一个行李箱。

[ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [ə'keiʒənz] [ðɪs] ['pɑːkə] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz]

On	a	thousand	little	occasions	this	Parker	showed	a	sense	of	propriety	that	was
在	一个	千	小的	场合	这	帕克	显示	一个	感觉	的	礼	那	曾是

['penitreitiŋli] [faɪn] .

penetratingly	fine	.
深入地	美好的	.

这支派克钢笔在无数细小的场合都展现出一种极其敏锐的得体感。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌn] [deɪ] [wen] “ [θɪŋz] ” [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [sɔːrt][wɜːr; wər]

For	example	,	in	the	shop	one	day	when	“	things	”	of	an	intimate	sort	were
为了	例子	,	在	这	店铺	一	天	什么时候	“	事物	”	的	一个	亲密的	种类	是

['biːɪŋ] ['pəːtʃəst] ,

being	purchased	,
存在	购买	,

例如，有一天在商店里，当人们正在购买一些私密物品时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'viːnd] .

she	suddenly	intervened	.
她	突然	介入	.

她突然插手了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stɑːkɪŋz] , [mem] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['ʌndərtoʊn] , [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][nɑːt]

“	There	are	stockings	,	Mem	,	”	she	said	in	a	discreet	undertone	,	behind	,	but	not
“	那里	是	长筒袜	,	内存	,	”	她	说	在	一个	慎重	底色	,	在后面	,	但	不是

[tuː] ['vʌlgərli] [bɪ'haɪnd] ,

too	vulgarly	behind	,
也	粗俗地	在后面	,

“有丝袜，梅姆，”她用一种谨慎的低语说道，声音是从后面传来的，但并不粗俗。

[ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [streɪt] [hænd] .

a	fluttering	straight	hand	.
一个	飘动	直的	手	.

一只飘动的直手。

“ ['stɑ:kɪŋz] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

“	**Stockings**	**!**	**”**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Bunting**	**.**
”	长筒袜	!	”	哭	太太	.	彩旗	.

“长筒袜！”邦廷太太喊道。

“ [bʌt; bət] — — ! ”

“	**But**	**—**	**—**	**!**	**”**
”	但	—	—	!	”

“但 - ！ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [mem] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stɑ:kɪŋz] , ” [sed] ['pɑ:kə] , ['kwaɪətli] [bʌt; bət] ['veri] ['fɜ:rmli] .

“	**I**	**think**	**,**	**Mem**	**,**	**she**	**should**	**have**	**stockings**	**,**	**”**	**said**	**Parker**	**,**
”	我	思考	,	内存	,	她	应该	有	长筒袜	,	”	说	帕克	,

quietly	**but**	**very**	**firmly**	**.**		
悄悄	但	非常	牢牢	.		

“我觉得，梅姆，她应该穿长筒袜，”帕克平静但坚定地说。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdi]

And	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**	**why**	**should**	**an**	**unavoidable**	**deficiency**	**in**	**a**	**lady**
和	来	到	思考	的	它	,	为什么	应该	一个	不可避免的	不足	在	一个	女士

[ɪk'skju:s] [-]

excuse	**[**	**98**	**]**
原谅	[	-	]

仔细想想，为什么女士不可避免的缺陷可以成为借口呢？[98]

[wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ?

one	**that**	**can**	**be**	**avoided**	**?**
一	那	能	是	避免	?

可以避免的吗?

[its] [ðer; ðər] [wi:; wi] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] [ænd; ənd] ['sentrəl] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:pər]

It's	**there**	**we**	**touch**	**the**	**very**	**quintessence**	**and**	**central**	**principle**	**of**	**the**	**proper**
它是	那里	我们	触碰	这	非常	精华	和	中央	原则	的	这	恰当的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

正是在这里，我们触及了美好生活的精髓和核心原则。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] .

But	**Mrs**	**.**	**Bunting**	**,**	**you**	**know**	**,**	**would**	**never**	**have**	**seen**	**it**	**like**	**that**	**.**
但	太太	.	彩旗	,	你	知道	,	会	绝不	有	已见	它	喜欢	那	.

但你知道，邦廷太太绝对不会那样看待这件事。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[let] [ˌem 'i:] [ˌeɪ di: 'di:] [hɪr] , [rɪ'gretfəli] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'spekt] , [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [ə'baʊt]

Let	**me**	**add**	**here**	**,**	**regretfully**	**but**	**with**	**infinite**	**respect**	**,**	**one**	**other**	**thing**	**about**
让	我	添加	这里	,	遗憾的是	但	和	无限	尊重	,	一	其他	事物	关于

['pɑ:kə] ,

Parker	**,**
帕克	,

在此，我怀着深深的敬意，遗憾地补充一句关于帕克的事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [drɑ:p] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['prɑ:pər] [pleɪs] .

and	**then**	**she**	**shall**	**drop**	**into**	**her**	**proper**	**place**	**.**
和	然后	她	将	降低	进入	她	恰当的	地方	.

然后她就会回到她应在的位置。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,

I	**must**	**confess**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**tinge**	**of**	**humiliation**	**,**
我	必须	承认	,	和	一个	轻微	色调	的	屈辱	,

我必须承认，带着一丝羞愧，

[ðæt] [aɪ] [pər'suːd] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] ['haɪtən] ['taʊərz] —

that	I	pursued	this	young	woman	to	her	present	situation	at	Highton	Towers	—
那	我	追击	这	年轻的	女士	到	她	展示	情况	在	海顿	塔楼	—

[meɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [ðæt] ['emɪnənt] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][ˌprɑːpə'gændɪst] ,

maid	she	is	to	that	eminent	religious	and	social	propagandist	,
女佣	她	是	到	那	杰出	宗教	和	社会的	宣传工作者	,

我一路追踪这位年轻女子，最终让她落得如今在海顿塔楼的下场——她是那位杰出的宗教和社会宣传家的女仆。

[ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['glænˌvɪl] .

the	Lady	Jane	Glanville	.
这	女士	简	格兰维尔	.

简·格兰维尔夫人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] ,

There	were	certain	details	of	which	I	stood	in	need	,
那里	是	肯定	细节	的	哪个	我	站立	在	需要	,

我需要了解一些具体细节，

['sɜːrt(ə)n] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [hæd; həd]

certain	scenes	and	conversations	of	which	my	passion	for	verisimilitude	had
肯定	场景	和	对话	的	哪个	我的	热情	为了	逼真性	有

['skersli] [ə; eɪ] [krʌm] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] .

scarcely	a	crumb	to	go	upon	.
几乎	一个	屑	到	去	之上	.

某些场景和对话，我那追求逼真的热情几乎找不到一丝一毫的依据。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [-]

And	from	first	to	last	,	what	she	[	99	]
和	从	第一的	到	最后的	,	什么	她	[	-	]

从始至终，她[99]

[mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [lɜːrnt] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːrd] [wʊd] [ə'maʊnt] ['præktɪkli] [tuː; tə]

must	have	seen	and	learnt	and	inferred	would	amount	practically	to
必须	有	已见	和	学会了	和	推断	会	数量	几乎	到

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

所见、所闻、所推断几乎涵盖了一切。

[aɪ] [pʊt] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fræŋkli] .

I	put	this	to	her	frankly	.
我	放	这	到	她	坦率地说	.

我坦率地把这件事告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌem 'iː][nɔːr][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

She	made	no	pretence	of	not	understanding	me	nor	of	ignorance	of	certain
她	制成	不	虚伪	的	不是	理解	我	也不	的	无知	的	肯定

['hɪd(ə)n] [θɪŋz] .

hidden	things	.
隐	事物	.

她没有装作不理解我，也没有装作对某些隐秘的事情一无所知。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lev(ə)l][rɪ'gɑːrd] .

When	I	had	finished	she	regarded	me	with	a	level	regard	.
什么时候	我	有	完成的	她	认为	我	和	一个	等级	看待	.

我讲完后，她用平常的目光看着我。

“ [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	couldn't	think	of	it	,	sir	,	”	she	said	.
“	我	不能	思考	的	它	,	先生	,	”	她	说	.

“我想不出办法，先生，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəz] . ”

“	It	wouldn't	be	at	all	according	to	my	ideas	.	”
”	它	不会	是	在	全部	根据	到	我的	想法	.	”

“这完全不符合我的想法。”

“ [bʌt; bət] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hɜːrt][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . ”

“	But	!	—	It	surely	couldn't	possibly	hurt	you	now	to	tell	me	.	”
”	但	!	—	它	一定	不能	可能	伤害	你	现在	到	告诉	我	.	”

“但是！——现在告诉我，肯定不会对你有什么坏处。”

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kudnt] , [sɜːr] . ”

“	I'm	afraid	I	couldn't	,	sir	.	”
”	我是	害怕的	我	不能	,	先生	.	”

“恐怕我不能，先生。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hɜːrt] ['eniwʌn] . ”

“	It	couldn't	hurt	anyone	.	”
”	它	不能	伤害	任何人	.	”

“这不会伤害任何人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , [sɜːr] . ”

“	It	isn't	that	,	sir	.	”
”	它	不是	那	,	先生	.	”

“不是那样的，先生。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [luːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	I	should	see	you	didn't	lose	by	it	,	you	know	.
”	我	应该	看	你	没有	失去	经过	它	,	你	知道	.

“我应该看到你并没有因此而失败，你知道的。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [pə'laɪtli] , ['hævɪŋ] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

”	She	looked	at	me	politely	,	having	said	what	she	intended	to	say	.
”	她	看起来	在	我	礼貌地	,	拥有	说	什么	她	故意的	到	说	.

“她礼貌地看了我一眼，说完了她想说的话。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪnd'juːsmənts] ,

And	,	in	spite	of	what	became	at	last	very	fine	and	handsome	inducements	,
和	,	在	尽管如此	的	什么	成为	在	最后的	非常	美好的	和	英俊的	诱导	,

尽管最终出现了非常诱人且丰厚的诱惑，

[ðæt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['pɑːrkɚz] [rɪ'plaɪ] . [-]

that	remained	the	inflexible	Parker's	reply	.	[	100	]
那	剩余	这	不灵活的	帕克的	回复	.	[	-	]

帕克的回答依然是那么坚定。[100]

['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪ'nes] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

Even	after	I	had	come	to	an	end	with	my	finesse	and	attempted	to
甚至	后	我	有	来	到	一个	结尾	和	我的	技巧	和	尝试过	到

[braɪb][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['groʊsɪst] ['mænər] ,

bribe	her	in	the	grossest	manner	,
贿赂	她	在	这	最恶心的	方式	,

即使在我用尽所有花招，甚至用最卑鄙的手段试图贿赂她之后，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti]

she	displayed	nothing	but	a	becoming	respect	for	my	impregnable	social	superiority
她	显示	没有什么	但	一个	成为	尊重	为了	我的	坚不可摧	社会的	优势

.

:

.

她对我那不可撼动的社会地位表现出了应有的尊重。

“ [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	I	couldn't	think	of	it	,	sir	,	”	she	repeated	.
”	我	不能	思考	的	它	,	先生	,	”	她	重复	.

“我想不起来，先生，”她重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəz] .

“	It	wouldn't	be	at	all	according	to	my	ideas	.
”	它	不会	是	在	全部	根据	到	我的	想法	.

“这完全不符合我的想法。”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðɪs] ['stɔːri][tuː; tə]['eni] [ɪk'stent] [veɪg] [ɔːr] [ˌɪnkəm'pliːt]

”	And	if	in	the	end	you	should	find	this	story	to	any	extent	vague	or	incomplete
”	和	如果	在	这	结尾	你	应该	寻找	这	故事	到	任何	程度	模糊的	或者	未完成

,

,

,

“如果最终你觉得这个故事在任何方面都含糊不清或不够完整，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['pɑːrkɚz] [aɪ'diːəz] [stʊd] [ɪn][maɪ]

I	trust	you	will	remember	how	the	inflexible	severity	of	Parker's	ideas	stood	in	my
我	相信	你	将要	记住	如何	这	不灵活的	严重性	的	帕克的	想法	站立	在	我的

[weɪ] . [-]

way	.	[	101	]
方式	.	[	-	]

我相信你还记得帕克思想的僵硬严苛是如何阻碍我的。[101]

['tʃæptər]

CHAPTER

章

章

[ðə; ði] [fɪfθ]

THE	FIFTH
这	第五

第五

[ðə; ði] ['æbsəns] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['mɪstər] .

THE	ABSENCE	AND	RETURN	OF	MR	.
这	缺席	和	返回	的	先生	.

先生的缺席和归来

['hæri] ['tʃætərɪs]

HARRY	CHATTERIS
哈利	查特里斯

哈里·查特里斯

[aɪ]

I

我

我

[ðiːz] [daɪ'grɛʃənz] [ə'baʊt] ['pɑːkə] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒəːnəlists][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [led][ˌem 'iː] [ə'streɪ]

These	digressions	about	Parker	and	the	journalists	have	certainly	led	me	astray
这些	题外话	关于	帕克	和	这	记者	有	当然	引领	我	误入歧途

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

from	the	story	a	little	.
从	这	故事	一个	小的	.

这些关于帕克和记者的离题之谈确实让我稍微偏离了故事主线。

[juː; jʊ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

You	will	,	however	,	understand	that	while	the	rising	young	journalist	was	still	in
你	将要	,	然而	,	理解	那	尽管	这	上升	年轻的	记者	曾是	仍然	在

[pər'suːt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

pursuit	of	information	,
追逐	的	信息	,

然而，你会明白，当这位冉冉升起的年轻记者仍在追寻信息时，

[hoʊp] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['pɑːkə] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [nɑːt]

Hope	and	Banghurst	,	and	Parker	merely	a	budding	perfection	,	the	carriage	not
希望	和	-	,	和	帕克	仅仅	一个	萌芽	完美	,	这	运输	不是

['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

even	thought	of	,
甚至	想法	的	,

霍普和班赫斯特，以及帕克，只不过是一个初具雏形的完美之作，马车甚至还没有被考虑在内。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['evərgriːn]

things	were	already	developing	in	that	bright	little	establishment	beneath	the	evergreen
事物	是	已经	发展	在	那	明亮的	小的	建立	下面	这	常绿

[oʊks] [ɑːn] [ðə; ði] ['fəukstəun] [ˌrɪvi'erə] .

oaks	on	the	Folkestone	Riviera	.
橡树	在	这	福克斯通	里维埃拉	.

在福克斯通里维埃拉常绿橡树下的那家明亮的小店里，一些事情已经开始发展起来了。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['foʊkəst] [ə'pɑːn]

So	soon	as	the	minds	of	the	Buntings	ceased	to	be	altogether	focused	upon
所以	很快	作为	这	思想	的	这	彩旗	停止	到	是	共	专注	之上

[ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

this	new	and	amazing	social	addition	,
这	新的	和	惊人的	社会的	添加	,

当邦廷一家不再完全专注于这个全新而奇妙的社交活动时，

[ðeɪ] — [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] — [hæd; həd] [moʊst] [-]

they	—	of	all	people	—	had	most	[	102	]
他们	—	的	全部	人们	—	有	最多	[	-	]

他们——在所有这些人中——拥有最多的[102]

[ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [dɪ'skʌvərd] ,

indisputably	discovered	,
无可争议地	发现	,

无可争议地发现，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [fɜːrst] ['feɪntli] [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['klɪrli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɪmp(ə)l]

it	became	at	first	faintly	and	then	very	clearly	evident	that	their	own	simple
它	成为	在	第一的	淡淡的	和	然后	非常	清楚地	明显	那	他们的	自己的	简单的

['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gest] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [mɪs] ['wɔːtərz] ,

pleasure	in	the	possession	of	a	guest	so	beautiful	as	Miss	Waters	,
乐趣	在	这	拥有	的	一个	客人	所以	美丽的	作为	错过	沃特斯	,

起初只是隐约地，后来就变得非常清楚了，他们自己享受到拥有像沃特斯小姐这样美丽客人的简单快乐。

[soʊ] ['sɑːlɪdli] ['welθi] [ænd; ənd] — [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] — [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

so	solidly	wealthy	and	—	in	a	manner	—	so	distinguished	,
所以	稳固地	富裕	和	—	在	一个	方式	—	所以	杰出的	,

如此富有，而且——在某种程度上——如此杰出，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʃerd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

was	not	entirely	shared	by	the	two	young	ladies	who	were	to	have	been
曾是	不是	完全	共享	经过	这	二	年轻的	女士们	WHO	是	到	有	到过

[ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)l] [gests] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

their	principal	guests	for	the	season	.
他们的	主要的	客人	为了	这	季节	.

这两位原本是他们本季主要客人的年轻女士并没有完全认同这一点。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪft] [wʌz; wəz] [pər'septəb(ə)l] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [hæd; həd] [æn; ən]

This	little	rift	was	perceptible	the	very	first	time	Mrs	.	Bunting	had	an
这	小的	裂痕	曾是	可感知的	这	非常	第一的	时间	太太	.	彩旗	有	一个

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [nu:] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [glɛn'daʊər] .

opportunity	of	talking	over	her	new	arrangements	with	Miss	Glendower	.
机会	的	说	超过	她	新的	安排	和	错过	格伦多尔	.

邦廷太太第一次有机会和格伦道尔小姐谈论她的新安排时，这种小小的裂痕就显现出来了。

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌmər] ? ” [sed] ['ædəlain] .

“	And	is	she	really	going	to	stay	with	you	all	the	summer	?	”	said	Adeline	.
”	和	是	她	真的	去	到	停留	和	你	全部	这	夏天	?	”	说	阿德琳	.

“她真的要和你一起待整个夏天吗？”艾德琳问道。

“ ['ʃʊrli] , [dɪr] , [ju:; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ? ”

“	Surely	,	dear	,	you	don't	mind	?	”
”	一定	,	亲爱的	,	你	不	头脑	?	”

“亲爱的，你肯定不介意吧？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [sər'praɪz] . ”

“	It	takes	me	a	little	by	surprise	.	”
”	它	需要	我	一个	小的	经过	惊喜	.	”

“这让我有点意外。”

“ [ʃi:z] [æskt] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] — — ”

“	She's	asked	me	,	my	dear	—	—	”
”	她是	问	我	,	我的	亲爱的	—	—	”

“她问我了，亲爱的——”

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hæri] .

“	I'm	thinking	of	Harry	.
”	我是	思维	的	哈里	.

我在想哈里。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kʌmz] [ɑ:n] [ɪn] [sep'tembər] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk]

If	the	general	election	comes	on	in	September	—	and	every	one	seems	to	think
如果	这	一般的	选举	来	在	在	九月	—	和	每一个	一	似乎	到	思考

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] — [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ] [wʊd] [let] [ˌju: 'es] ['ɪnʌndeɪt] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] . ” [

it	will	—	You	promised	you	would	let	us	inundate	you	with	electioneering	.	”	[
它	将要	—	你	承诺	你	会	让	我们	淹没	你	和	竞选活动	.	”	[

-]

103	]
-	]

如果大选在九月举行——而且每个人似乎都认为会举行——你答应过要让我们用竞选活动淹没你。”[103]

“ [bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] — — ”

“	But	do	you	think	she	—	—	”
”	但	做	你	思考	她	—	—	”

“但是你认为她——”

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['dredfəli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .

“	She	will	be	dreadfully	in	the	way	.
”	她	将要	是	极其糟糕	在	这	方式	.

“她会非常碍事。”

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] , “ [ʃi:; ʃi] ['stɑ:ps] [maɪ] ['wɜ:rkɪŋ] . ”

”	She	added	after	an	interval	,	“	She	stops	my	working	.	”
”	她	额外	后	一个	间隔	,	“	她	停止	我的	在职的	.	”

过了一会儿，她又补充道：“她让我无法工作。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ! ”

“	But	,	my	dear	!	”
”	但	,	我的	亲爱的	!	”

“可是，亲爱的！”

“ [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] , ” [sed] [ˈædəlain] .

“	She's	out	of	harmony	,	”	said	Adeline	.
”	她是	出去	的	和谐	,	”	说	阿德琳	.

“她情绪失调了，”阿德琳说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbʌntɪŋ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtæmərɪsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .

Mrs	.	Bunting	looked	out	of	her	window	at	the	tamarisk	and	the	sea	.
太太	.	彩旗	看起来	出去	的	她	窗户	在	这	柽	和	这	海	.

邦廷太太从窗户望出去，看到了柽柳和大海。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [ˈhɛriːz] [ˈprɑːspekts] .

“	I'm	sure	I	wouldn't	do	anything	to	hurt	Harry's	prospects	.
”	我是	当然	我	不会	做	任何事物	到	伤害	哈利的	前景	.

“我肯定不会做任何损害哈里前途的事情。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] .

You	know	how	enthusiastic	we	all	are	.
你	知道	如何	热情的	我们	全部	是	.

你知道我们所有人都有多么热情。

[ˈrændɔlf] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] .

Randolph	would	do	anything	.
兰道夫	会	做	任何事物	.

兰道夫什么都愿意做。

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ? ”

But	are	you	sure	she	will	be	in	the	way	?	”
但	是	你	当然	她	将要	是	在	这	方式	?	”

但你确定她会碍事吗?

“ [wʌt] [els] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ? ”

“	What	else	can	she	be	?	”
”	什么	别的	能	她	是	?	”

她还能是什么呢?

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [help] [ˈiːv(ə)n] . ”

“	She	might	help	even	.	”
”	她	可能	帮助	甚至	.	”

“她甚至可能帮上忙。”

“ [oʊ] , [help] ! ”

“	Oh	,	help	!	”
”	哦	,	帮助	!	”

“哦，救命！”

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈkænvəs] .

“	She	might	canvass	.
”	她	可能	帆布	.

她可能会进行拉票活动。

[ʃiːz] [ˈveri] [əˈtræktɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] . ”

She's	very	attractive	,	you	know	,	dear	.	”
她是	非常	吸引人的	,	你	知道	,	亲爱的	.	”

你知道吗，亲爱的，她非常漂亮。

“ [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [mɪs] [glɛnˈdaʊər] .

“	Not	to	me	,	”	said	Miss	Glendower	.
”	不是	到	我	,	”	说	错过	格伦多尔	.

“对我来说不是，”格伦道尔小姐说。

“ [aɪ] [dəunt] [trʌst] [hɜːr; hər] . ”

“	I	don't	trust	her	.	”
”	我	不	相信	她	.	”

“我不信任她。”

“ [bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] .
“	But	to	some	people	.
”	但	到	一些	人们	.

但对某些人来说。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæri] [sez] , [æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪmz] ['evri] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [-]
And	as	Harry	says	,	at	election	times	every	one	who	can	[	104	]
和	作为	哈里	说道	,	在	选举	时代	每一个	一	WHO	能	[	-	]

正如哈里所说，在选举期间，每个能[104]的人

[duː] ['eniθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][let][duː][ˌaɪ 'tiː] .
do	anything	must	be	let	do	it	.
做	任何事物	必须	是	让	做	它	.

凡事都必须允许去做。

[kʌt] [ðem; ðəm] — [duː] ['eniθɪŋ] ['æftərwərdz] ,
Cut	them	—	do	anything	afterwards	,
切	他们	—	做	任何事物	然后	,

把它们剪掉——之后再做什么都行。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mɪstər] . ['faɪsən][ænd; ənd]
but	at	the	time	—	you	know	he	talked	of	it	when	Mr	.	Fison	and
但	在	这	时间	—	你	知道	他	谈话	的	它	什么时候	先生	.	菲森	和

[hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] .
he	were	here	.
他	是	这里	.

但当时——你知道，他和菲森先生在这里的时候，他谈到过这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [left] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['riːəli] [naɪs] ['piːp(ə)l] — — ”
If	you	left	electioneering	only	to	the	really	nice	people	—	—	”
如果	你	左边	竞选活动	仅有的	到	这	真的	好的	人们	—	—	”

如果只让那些真正善良的人来参与竞选活动——”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['faɪsən] [sed] [ðæt] , [nɑːt] ['hæri] .
“	It	was	Mr	.	Fison	said	that	,	not	Harry	.
”	它	曾是	先生	.	菲森	说	那	,	不是	哈里	.

“那是菲森先生说的，不是哈里说的。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [help] . ”
And	besides	,	she	wouldn't	help	.	”
和	除了	,	她	不会	帮助	.	”

而且，她也不会帮忙。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [dɪr] .
“	I	think	you	misjudge	her	there	,	dear	.
”	我	思考	你	误判	她	那里	,	亲爱的	.

“亲爱的，我觉得你误判她了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] — — ”
She	has	been	asking	—	—	”
她	有	到过	问	—	—	”

她一直在问——”

“ [tuː; tə] [help] ? ”
“	To	help	?	”
”	到	帮助	?	”

“帮忙吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Yes	,	and	all	about	it	,	”	said	Mrs	.	Bunting	,	with	a
”	是的	,	和	全部	关于	它	,	”	说	太太	.	彩旗	,	和	一个

[ˈtrænʃənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænʒənt; ˈtrænziənt] [pɪŋk] .

transient	pink	.
瞬态	粉色的	.

“是的，而且是关于这件事的一切，”邦廷太太说着，脸上闪过一丝淡淡的粉红色。

“ [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

“	She	keeps	asking	questions	about	why	we	are	having	the	election	and	what	it
”	她	保持	问	问题	关于	为什么	我们	是	拥有	这	选举	和	什么	它

[ɪz] [ɔːl] [əˈbaʊt] ,

is	all	about	,
是	全部	关于	,

“她不停地问我们为什么要举行选举，选举的意义何在。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈhæri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

and	why	Harry	is	a	candidate	and	all	that	.
和	为什么	哈里	是	一个	候选人	和	全部	那	.

以及哈里为什么是候选人等等。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈdiːpli] .

She	wants	to	go	into	it	quite	deeply	.
她	想要	到	去	进入	它	相当	深	.

她想深入研究一下。

[aɪ] [kɑːnt] [ˈænsər] [hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][æsks] . ”

I	can't	answer	half	the	things	she	asks	.	”
我	不能	回答	一半	这	事物	她	问	.	”

她问的问题我有一半都回答不了。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ʌp] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmelvɪl] , [aɪ]

“	And	that's	why	she	keeps	up	those	long	conversations	with	Mr	.	Melville	,	I
”	和	那就是	为什么	她	保持	向上	那些	长的	对话	和	先生	.	梅尔维尔	,	我

[səˈpoʊz] ,

suppose	,
认为	,

“我想，这就是她为什么总是和梅尔维尔先生进行长时间谈话的原因吧。”

[ænd; ənd] [waɪ] [fred] [goʊz] [əˈbaʊt] [niˈglektɪŋ] [ˈmeɪbəl] — — ” [-]

and	why	Fred	goes	about	neglecting	Mabel	—	—	”	[	105	]
和	为什么	弗雷德	去	关于	疏忽	梅布尔	—	—	”	[	-	]

以及弗雷德为何要冷落梅布尔——”[105]

“ [maɪ] [dɪr] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌntɪŋ] .

“	My	dear	!	”	said	Mrs	.	Bunting	.
”	我的	亲爱的	!	”	说	太太	.	彩旗	.

“亲爱的！”邦廷太太说道。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈkænvəsɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , ” [sed] [mɪs]

“	I	wouldn't	have	her	canvassing	with	us	for	anything	,	”	said	Miss
”	我	不会	有	她	拉票	和	我们	为了	任何事物	,	”	说	错过

[glɛnˈdaʊər] .

Glendower	.
格伦多尔	.

“我绝不会让她和我们一起参加任何竞选活动，”格伦多尔小姐说。

“ [ʃiːd] [spɔɪl] [ˈevriθɪŋ] .

“	She'd	spoil	everything	.
”	棚	剧透	一切	.

她会把一切都搞砸的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] .

She	is	frivolous	and	satirical	.
她	是	轻浮	和	讽刺	.

她轻浮又讽刺。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [blaɪt] [ɔːl] [wʌnz] ['ɜːrnɪstnəs]

She	looks	at	you	with	incredulous	eyes	,	she	seems	to	blight	all	one's	earnestness
她	看起来	在	你	和	难以置信	眼睛	,	她	似乎	到	枯萎病	全部	一个人的	认真

. ...

:	...

. ...

她用难以置信的眼神看着你，仿佛能摧毁你所有的诚意……

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,

I	don't	think	you	quite	understand	,	dear	Mrs	.	Bunting	,
我	不	思考	你	相当	理解	,	亲爱的	太太	.	彩旗	,

亲爱的邦廷太太，我想您还没有完全明白。

[wʌt] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] ['stʌdiz] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['hæri] .

what	this	election	and	my	studies	mean	to	me	—	and	Harry	.
什么	这	选举	和	我的	研究	意思是	到	我	—	和	哈里	.

这次选举和我的学业对我以及哈里意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ɔːl] [ðæt] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] . ”

She	comes	across	all	that	—	like	a	contradiction	.	”
她	来	穿过	全部	那	—	喜欢	一个	矛盾	.	”

她给人的感觉就像一个矛盾体。

“ ['ʃʊrli] , [maɪ] [dɪr] !

“	Surely	,	my	dear	!
“	一定	,	我的	亲爱的	!

“当然，亲爱的！

[aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˌkɑːntrə'dɪkt] . ”

I've	never	heard	her	contradict	.	”
我已经	绝不	听到	她	顶撞	.	”

我从未听过她反驳。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] .

“	Oh	,	she	doesn't	contradict	.
“	哦	,	她	不	顶撞	.

“哦，她没有反驳。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] — [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][moʊst]

But	she	—	There	is	something	about	her	—	One	feels	that	things	that	are	most
但	她	—	那里	是	某物	关于	她	—	一	感觉	那	事物	那	是	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

important	and	vital	are	nothing	to	her	.
重要的	和	必不可少的	是	没有什么	到	她	.

但她——她身上有种说不出的气质——让人觉得那些最重要、最关键的事情对她来说都无关紧要。

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	feel	it	?
不	你	感觉	它	?

你难道没有感觉到吗?

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

She	comes	from	another	world	to	us	.
她	来	从	其他	世界	到	我们	.

她仿佛来自另一个世界。

" ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [rɪ'meɪnd] [dʒu:'dɪʃəl] .

"	Mrs	.	Bunting	remained	judicial	.
"	太太	.	彩旗	剩余	司法	.

邦廷夫人仍然保持着司法公正。

['ædəlain] [drɑ:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [ki:] [ə'gen] .

Adeline	dropped	to	a	lower	key	again	.
阿德琳	掉落	到	一个	降低	钥匙	再次	.

阿德琳的语调再次降低。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['enihaʊ] , [ðæt] [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [-]

"	I	think	,	"	she	said	,	"	anyhow	,	that	we're	taking	[	106	]
"	我	思考	,	"	她	说	,	"	无论如何	,	那	是	采取	[	-	]

"我认为,"她说，"无论如何，我们正在采取[106]

[hɜ:r; hər] ['veri] ['i:zəli] .

her	very	easily	.
她	非常	容易地	.

她很容易就做到了。

[haʊ] [du:][wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ?

How	do	we	know	what	she	is	?
如何	做	我们	知道	什么	她	是	?

我们怎么知道她是什么人?

[daʊn] [ðer; ðər] , [aʊt][ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] .

Down	there	,	out	there	,	she	may	be	anything	.
向下	那里	,	出去	那里	,	她	可能	是	任何事物	.

在那里，在外面，她可能是什么都可能。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][lænd] — — "

She	may	have	had	excellent	reasons	for	coming	to	land	—	—	"
她	可能	有	有	出色的	原因	为了	未来	到	土地	—	—	"

她或许有充分的理由登陆——"

" [maɪ] [dɪr] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

"	My	dear	!	"	cried	Mrs	.	Bunting	.
"	我的	亲爱的	!	"	哭	太太	.	彩旗	.

"我的宝贝！"邦廷太太喊道。

" [ɪz] [ðæt] ['tʃærəti] ? "

"	Is	that	charity	?	"
"	是	那	慈善机构	?	"

"那是慈善吗？"

" [haʊ] [du:] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "

"	How	do	they	live	?	"
"	如何	做	他们	居住	?	"

他们如何生活?

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [lɪvd] ['naɪsli] [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [bɪ'heɪv] [soʊ] ['naɪsli] . "

"	If	she	hadn't	lived	nicely	I'm	sure	she	couldn't	behave	so	nicely	.	"
"	如果	她	之前没有	居住地	很好	我是	当然	她	不能	表现	所以	很好	.	"

"如果她没有过着良好的生活，我相信她也不可能表现得这么好。"

" [bɪ'saɪdz] — ['kʌmɪŋ] [hɪr] !

"	Besides	—	coming	here	!
"	除了	—	未来	这里	!

"此外——来到这里！"

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — — "

She	had	no	invitation	—	—	"
她	有	不	邀请	—	—	"

她没有收到邀请函——"

“ [aɪv] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ['dʒentli] .

“	I've	invited	her	now	,	”	said	Mrs	.	Bunting	gently	.
”	我已经	受邀	她	现在	,	”	说	太太	.	彩旗	轻轻地	.

“我已经邀请她了，”邦廷太太温和地说。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] [jɔːr'self] .

“	You	could	hardly	help	yourself	.
”	你	可以	几乎	帮助	你自己	.

你几乎无法控制自己。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] — — ”

I	only	hope	your	kindness	—	—	”
我	仅有的	希望	你的	仁慈	—	—	”

我只希望您能善待我——”

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , “ [its] [ə; eɪ]['duːti] .

“	It's	not	a	kindness	,	”	said	Mrs	.	Bunting	,	“	it's	a	duty	.
”	它是	不是	一个	仁慈	,	”	说	太太	.	彩旗	,	“	它是	一个	责任	.

“这不是出于善意，”邦廷夫人说，“而是一种责任。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli][hæf][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

If	she	were	only	half	as	charming	as	she	is	.
如果	她	是	仅有的	一半	作为	迷人	作为	她	是	.

如果她有现在一半的魅力就好了。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] ” — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] — “ [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [fɔːr; fər] . ”

You	seem	to	forget	”	—	her	voice	dropped	—	“	what	it	is	she	comes	for	.	”
你	似乎	到	忘记	”	—	她	嗓音	掉落	—	“	什么	它	是	她	来	为了	.	”

你似乎忘记了——”她的声音低了下来——“她来这里是为了什么。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”

“	That's	what	I	want	to	know	.	”
”	那就是	什么	我	想	到	知道	.	”

“这正是我想要知道的。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [-]

“	I'm	sure	in	these	days	,	with	so	much	[	107	]
”	我是	当然	在	这些	天	,	和	所以	很多	[	-	]

“我相信在如今这个时代，有这么多[107]

[mə'tɪrɪəlɪzəm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ['evriwer] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæz; həz]

materialism	about	and	such	wickedness	everywhere	,	when	everybody	who	has
唯物主义	关于	和	这样的	邪恶	到处	,	什么时候	大家	WHO	有

[ə; eɪ] [soʊl] [siːmz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	soul	seems	trying	to	lose	it	,
一个	灵魂	似乎	尝试	到	失去	它	,

到处充斥着物质主义和邪恶，似乎每个有灵魂的人都在试图失去它。

[tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn] [huː] ['hædnt][ə; eɪ][soʊl][ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] — — ”

to	find	any	one	who	hadn't	a	soul	and	who	is	trying	to	find	one	—	—	”
到	寻找	任何	一	WHO	之前没有	一个	灵魂	和	WHO	是	尝试	到	寻找	一	—	—	”

去寻找那些没有灵魂却试图寻找灵魂的人——”

“ [bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [wʌn] ? ”

“	But	is	she	trying	to	get	one	?	”
”	但	是	她	尝试	到	得到	一	?	”

“但她是不是想弄到一个？”

“ ['mɪstər] . [flændʒ] [kʌmz] [twaɪs] ['evri] [wiːk] .

“	Mr	.	Flange	comes	twice	every	week	.
”	先生	.	法兰	来	两次	每一个	星期	.

“弗兰奇先生每周来两次。”

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɒf(tə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]

He	would	come	oftener	,	as	you	know	,	if	there	wasn't	so	much	confirmation
他	会	来	更频繁	,	作为	你	知道	,	如果	那里	不是	所以	很多	确认

[ə'baʊt] . ”

about	.	”
关于	.	”

你知道，如果不是有那么多确凿的消息，他会更频繁地来的。

“ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hiː; hi] [sɪts] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] ,

“	And	when	he	comes	he	sits	and	touches	her	hand	if	he	can	,
”	和	什么时候	他	来	他	坐着	和	触摸	她	手	如果	他	能	,

“他来的时候，如果可以的话，会坐下来碰碰她的手。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['loʊɪst] [vɔɪs] ,

and	he	talks	in	his	lowest	voice	,
和	他	会谈	在	他的	最低	嗓音	,

他用最低的声音说话，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] [smaɪlz] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [lɑːfs] ['aʊtraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sez] .

and	she	sits	and	smiles	—	she	almost	laughs	outright	at	the	things	he	says	.
和	她	坐着	和	微笑	—	她	几乎	笑声	直接	在	这	事物	他	说道	.

”

”
”

她坐着，面带微笑——他的话几乎让她忍不住大笑起来。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

“	Because	he	has	to	win	his	way	with	her	.
”	因为	他	有	到	赢	他的	方式	和	她	.

“因为他必须赢得她的芳心。”

['ʃʊrli] ['mɪstər] . [flændʒ] [meɪ] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [kæn; kən] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ə'træktɪv] ? ”

Surely	Mr	.	Flange	may	do	what	he	can	to	make	religion	attractive	?	”
一定	先生	.	法兰	可能	做	什么	他	能	到	制作	宗教	吸引人的	?	”

弗兰奇先生当然可以尽其所能地让宗教变得更有吸引力吧?

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [soʊl] .

“	I	don't	believe	she	believes	she	will	get	a	soul	.
”	我	不	相信	她	相信	她	将要	得到	一个	灵魂	.

“我不相信她相信自己会得到灵魂。”

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [wʌn] [ə; eɪ] [bɪt] .

I	don't	believe	she	wants	one	a	bit	.
我	不	相信	她	想要	一	一个	少量	.

我觉得她一点也不想要孩子。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] . [-]

”	She	turned	towards	the	door	as	if	she	had	done	.	[	108	]
”	她	转向	向	这	门	作为	如果	她	有	完毕	.	[	-	]

“她转身走向门口，好像已经这么做了。[108]

['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] [pɪŋk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜːrmənənt] .

Mrs	.	Bunting's	pink	was	now	permanent	.
太太	.	彩旗	粉色的	曾是	现在	永恒的	.

邦廷太太的粉红色头发从此成了永久性的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɚz] ,

She	had	brought	up	a	son	and	two	daughters	,
她	有	带来	向上	一个	儿子	和	二	女儿们	,

她养育了一个儿子和两个女儿，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] “ [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ]

and	besides	she	had	brought	down	a	husband	to	“	My	dear	,	how	was	I
和	除了	她	有	带来	向下	一个	丈夫	到	“	我的	亲爱的	,	如何	曾是	我

[tu:; tə] [noʊ] ?

to	know	?
到	知道	?

而且她还带了一个丈夫来“亲爱的，我怎么会知道呢？”

” [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rm] — ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]['ædəlain] [glɛn'daʊər]

”	and	when	it	was	necessary	to	be	firm	—	even	with	Adeline	Glendower
”	和	什么时候	它	曾是	必要的	到	是	公司	—	甚至	和	阿德琳	格伦多尔

— [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rm][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑ:di] .

—	she	knew	how	to	be	firm	just	as	well	as	anybody	.
—	她	知道	如何	到	是	公司	只是	作为	出色地	作为	任何人	.

“而且，当需要态度强硬的时候——即使是对阿德琳·格伦多尔——她也像任何人一样懂得如何强硬。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][hɜ:r; hər] ['veri] ['fɝ:məst]['kwaɪət] ['mænər] ,

“	My	dear	,	”	she	began	in	her	very	firmest	quiet	manner	,
”	我的	亲爱的	,	”	她	开始	在	她	非常	最坚固	安静的	方式	,

“亲爱的，”她用极其坚定而平静的语气说道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑ:zətɪv] [ju:; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [mɪs] ['wɔ:tərz] .

“	I	am	positive	you	misjudge	Miss	Waters	.
”	我	是	积极的	你	误判	错过	沃特斯	.

“我确信你误判了沃特斯小姐。”

['trɪviəl] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] — [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Trivial	she	may	be	—	on	the	surface	at	any	rate	.
琐碎的	她	可能	是	—	在	这	表面	在	任何	速度	.

她或许微不足道——至少表面上如此。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [meɪks] [fʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	she	laughs	and	makes	fun	a	little	.
也许	她	笑声	和	制作	乐趣	一个	小的	.

或许她会笑一笑，开个玩笑。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .

There	are	different	ways	of	looking	at	things	.
那里	是	不同的	方式	的	寻找	在	事物	.

看待事物的方式有很多种。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət] ['bɑ:təm] [ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['sɪriəs] , [dʒʌst][æz; əz] [greɪv] , [æz; əz] —

But	I	am	sure	that	at	bottom	she	is	just	as	serious	,	just	as	grave	,	as	—
但	我	是	当然	那	在	底部	她	是	只是	作为	严肃的	,	只是	作为	严重	,	作为	—

['eni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

但我确信，从本质上讲，她和任何人一样认真、一样严肃。

[ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər] ['heɪstɪli] .

You	judge	her	hastily	.
你	法官	她	草草	.

你对她妄下判断。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [hɜ:r; hər] ['betər] — [æz; əz][aɪ][du:] — —

I	am	sure	if	you	knew	her	better	—	as	I	do	—	—
我	是	当然	如果	你	知道	她	更好的	—	作为	我	做	—	—

我相信，如果你更了解她——就像我一样——

” ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [left] [æn; ən] ['eləkwənt] [pɔ:z] .

”	Mrs	.	Bunting	left	an	eloquent	pause	.
”	太太	.	彩旗	左边	一个	雄辩	暂停	.

邦廷夫人留下了意味深长的沉默。

[mɪs] [glɛn'daʊər] [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['flʌʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Miss	Glendower	had	two	little	pink	flushes	in	her	cheeks	.
错过	格伦多尔	有	二	小的	粉色的	冲洗	在	她	脸颊	.

格伦道尔小姐的双颊泛起了两抹淡淡的粉红。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] . [-]

She	turned	with	her	hand	on	the	door	.	[	109	]
她	转向	和	她	手	在	这	门	.	[	-	]

她转身，一只手扶着门。[109]

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	At	any	rate	,	”	she	said	,
“	在	任何	速度	,	”	她	说	,

“无论如何，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['hæri] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [help] [tuː; tə]

“	I	am	sure	that	Harry	will	agree	with	me	that	she	can	be	no	help	to
“	我	是	当然	那	哈里	将要	同意	和	我	那	她	能	是	不	帮助	到

['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

our	cause	.
我们的	原因	.

“我相信哈里会同意我的看法，她对我们的事业没有任何帮助。”

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][tuː; tə][duː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] ['vʌlgər]

We	have	our	work	to	do	and	it	is	something	more	than	just	vulgar
我们	有	我们的	工作	到	做	和	它	是	某物	更多的	比	只是	庸俗

[ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] .

electioneering	.
竞选活动	.

我们还有很多工作要做，这不仅仅是低俗的竞选活动。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [aɪ'diːəz] .

We	have	to	develop	and	establish	ideas	.
我们	有	到	发展	和	建立	想法	.

我们必须发展和确立各种理念。

['hæri] [hæz; həz] [vjuːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nuː] [ænd; ənd] [waɪd] - [riːtʃɪŋ] .

Harry	has	views	that	are	new	and	wide	-	reaching	.
哈里	有	浏览	那	是	新的	和	宽的	-	到达	.

哈里的观点新颖而深刻。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][pʊt]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [streŋθ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrk] .

We	want	to	put	our	whole	strength	into	this	work	.
我们	想	到	放	我们的	所有的	力量	进入	这	工作	.

我们想全力以赴完成这项工作。

[naʊ] [ɪ'speʃəli] .

Now	especially	.
现在	尤其	.

现在尤其如此。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] — —

And	her	presence	—	—
和	她	在场	—	—

而她的出现——

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	She	paused	for	a	moment	.
”	她	暂停	为了	一个	片刻	.

她停顿了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] .
“ It is a digression .
〃 它 是 一个 题外话 .

这是题外话。

[ʃiː; ʃi] [di'vaidz] [θɪŋz] .
She divides things .
她 分割 事物 .

她把东西分成几类。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɔːŋ] .
She puts it all wrong .
她 放置 它 全部 错误的 .

她的说法完全错误。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .
She has a way of concentrating attention about herself .
她 有 一个 方式 的 集中 注意力 关于 她自己 .

她有一种吸引别人注意力的本事。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːltəz] [ðə; ði]['vælјuːz][ʌv; əv] [θɪŋz] .
She alters the values of things .
她 改变 这 值 的 事物 .

她改变了事物的价值。

[ʃiː; ʃi][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][maɪ] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [prɪ'vent] ['hæri] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] -
She prevents my being single - minded , she will prevent Harry being single -
她 阻止 我的 存在 单身的 - 有思想 , 她 将要 防止 哈里 存在 单身的 -
['maɪndɪd] — — 〃
minded — — 〃
有思想 — — 〃

她阻止我一心一意，她也会阻止哈利一心一意——”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [trʌst] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
“ I think , my dear , that you might trust my judgment a little ,
〃 我 思考 , 我的 亲爱的 , 那 你 可能 相信 我的 判断 一个 小的 ,

“亲爱的，我想你应该稍微相信我的判断吧。”

〃 [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] [pɔːzd] .
〃 said Mrs . Bunting and paused .
〃 说 太太 . 彩旗 和 暂停 .

邦廷太太说着，停顿了一下。

[mɪs] [glɛn'daʊər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
Miss Glendower opened her mouth and shut it again , without speaking .
错过 格伦多尔 打开 她 嘴 和 关闭 它 再次 , 没有 请讲 .

格伦多尔小姐张了张嘴，又闭上了，一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [-]
It became [110]
它 成为 [-]

它变成了[110]

['evɪdənt] [faɪ'nælәti][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .
evident finality was attained .
明显 最终性 曾是 已达到 .

显然已经达到最终结果。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'gretəbl] .
Nothing remained to be said but the regrettable .
没有什么 剩余 到 是 说 但 这 令人遗憾 .

除了遗憾之外，已经没有什么可说的了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['smɑːrtli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .

The	door	opened	and	closed	smartly	and	Mrs	.	Bunting	was	alone	.
这	门	打开	和	关闭	聪明地	和	太太	.	彩旗	曾是	独自的	.

门咔哒一声开了又关上，邦廷太太独自一人待在里面。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [ɔːl] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ædəlaɪnz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə]

Within	an	hour	they	all	met	at	the	luncheon	table	and	Adeline's	behaviour	to
之内	一个	小时	他们	全部	遇见	在	这	午餐	桌子	和	阿德琳的	行为	到

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ə'lɜːrt][æz; əz] ['eni]

the	Sea	Lady	and	to	Mrs	.	Bunting	was	as	pleasant	and	alert	as	any
这	海	女士	和	到	太太	.	彩旗	曾是	作为	令人愉快的	和	警报	作为	任何

['haɪli] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [jʌŋ] ['leɪdiːz][kʊd; kəd][biː; bi] .

highly	earnest	and	intellectual	young	lady's	could	be	.
高度	认真	和	知识分子	年轻的	女士的	可以	是	.

不到一个小时，她们都在午餐桌旁见面了。阿德琳对待海夫人和邦廷夫人的态度，就像任何一位认真聪慧的年轻女士那样，既和蔼又机敏。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] [tendid] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] ['ɪnfɪnət] [tækt]

And	all	that	Mrs	.	Bunting	said	and	did	tended	with	what	people	call	infinite	tact
和	全部	那	太太	.	彩旗	说	和	做过	倾向于	和	什么	人们	称呼	无限	策略

— [wɪtʃ] ['riːəli] ,

—	which	really	,
—	哪个	真的	,

邦廷太太的一言一行都展现出人们所说的无限的圆滑——实际上，

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

[miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tækt][ðæn; ðən][ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd]

means	a	great	deal	more	tact	than	is	comfortable	—	to	develop	and
方法	一个	伟大的	交易	更多的	策略	比	是	舒服的	—	到	发展	和

[ɪk'spoʊz][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [maɪnd] .

expose	the	more	serious	aspect	of	the	Sea	Lady's	mind	.
暴露	这	更多的	严肃的	方面	的	这	海	女士的	头脑	.

这意味着要比人们想象的要更加委婉——去展现和揭示海之女士内心更严肃的一面。

['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

Mr	.	Bunting	was	unusually	talkative	and	told	them	all	about	a
先生	.	彩旗	曾是	异常地	健谈	和	讲述	他们	全部	关于	一个

['glɔːriəs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

glorious	project	he	had	just	heard	of	,
辉煌	项目	他	有	只是	听到	的	,

邦廷先生异常健谈，滔滔不绝地讲述着他刚刚听说的一个宏伟项目。

[tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['ræðər] ['ʃrʌbi] [ænd; ənd] ['wiːdi] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːz] [ænd; ənd] [stɪk] [ɪn]

to	cut	out	the	rather	shrubby	and	weedy	front	of	the	Leas	and	stick	in
到	切	出去	这	相当	灌木	和	杂草	正面	的	这	采摘	和	戳	在

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [waɪn] [vɔːlt] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntər] ['gɑːrdn] —

something	between	a	wine	vault	and	the	Crystal	Palace	as	a	Winter	Garden	—
某物	之间	一个	葡萄酒	金库	和	这	水晶	宫殿	作为	一个	冬天	花园	—

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [aɪ'diːə] [ɪn'diːd] . [-]

which	seemed	to	him	a	very	excellent	idea	indeed	.	[	111	]
哪个	似乎	到	他	一个	非常	出色的	主意	的确	.	[	-	]

把利斯庄园前面杂草丛生、灌木丛生的景象清理掉，然后在酒窖和水晶宫之间建造一个冬季花园——这在他看来确实是一个非常好的主意。[111]

[iː]

II
二

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈtʃætərɪs] ,

It	is	time	now	to	give	some	impression	of	the	imminent	Chatteris	,
它	是	时间	现在	到	给	一些	印象	的	这	迫在眉睫	查特里斯	,

现在是时候给即将到来的查特里斯（Chatteris）一些印象了。

[huː] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [leɪt] [əˈpɪrəns] [ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈkʌz(ə)n]

who	for	all	his	late	appearance	is	really	the	chief	human	being	in	my	cousin
WHO	为了	全部	他的	晚的	外貌	是	真的	这	首席	人类	存在	在	我的	表哥

[ˈmɛlˌvɪlz] [ˈstɔːri] .

Melville's	story	.
梅尔维尔的	故事	.

尽管他出场较晚，但他实际上是我表兄梅尔维尔故事中最重要的人物。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfriːkwənsi] [ɪn][maɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [deɪz] [ænd; ənd]

It	happens	that	I	met	him	with	some	frequency	in	my	university	days	and
它	发生	那	我	遇见	他	和	一些	频率	在	我的	大学	天	和

[ˈæftərwərdz] [ˈevər][ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

afterwards	ever	and	again	I	came	upon	him	.
然后	曾经	和	再次	我	来了	之上	他	.

我在大学时期经常见到他，之后也总是会碰到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [mæn][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

He	was	rather	a	brilliant	man	at	the	university	,
他	曾是	相当	一个	杰出的	男人	在	这	大学	,

他在大学里是一位相当杰出的人，

[smɑːrt] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd] [ˈklevər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

smart	without	being	vulgar	and	clever	for	all	that	.
聪明的	没有	存在	庸俗	和	聪明的	为了	全部	那	.

他既聪明又不庸俗，而且才华横溢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːnset][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd]

He	was	remarkably	good	-	looking	from	the	very	onset	of	his	manhood
他	曾是	非常	好的	-	寻找	从	这	非常	发病	的	他的	男子气概

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ə; eɪ] [ˈʃoʊi] [ˈspendθrɪft] ,

and	without	being	in	any	way	a	showy	spendthrift	,
和	没有	存在	在	任何	方式	一个	炫耀	败家子	,

他从成年之初就相貌英俊，而且为人低调，丝毫没有炫耀财富的挥霍无度之感。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [mægˈnɪfɪsntli] [ɪkˈstrævəgənt] .

was	quite	magnificently	extravagant	.
曾是	相当	壮丽	靡	.

真是极尽奢华。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [læst] [jɪr] , [ˈsʌmθɪŋ] [hʌʃt] [ʌp] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][gɜːrl][ɔːr] [ˈwʊmən]

There	was	trouble	in	his	last	year	,	something	hushed	up	about	a	girl	or	woman
那里	曾是	麻烦	在	他的	最后的	年	,	某物	静静地	向上	关于	一个	女孩	或者	女士

[ɪn] [ˈlʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

他生命的最后一年出了点事，好像是关于伦敦一个女孩或女人的什么隐瞒之事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [ɜːrl]

but	his	family	had	it	all	over	with	him	,	and	his	uncle	,	the	Earl
但	他的	家庭	有	它	全部	超过	和	他	,	和	他的	叔叔	,	这	伯爵

[ʌv; əv] [ˈbiːtʃˌkrɔːft] ,

of	Beechcroft	,
的	比奇克罗夫特	,

但他的家人却对他百般刁难，他的叔叔，比奇克罗夫特伯爵，

['setld] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪlz] .
settled some of his bills .
定居 一些 的 他的 账单 .

他帮他结清了一些账单。

[nɑːt][ɔːl] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][ɪz] [kə'mendəbli] [friː] [frʌm; frəm][ˌsentɪ'ment(ə)l][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] —
Not all — for the family is commendably free from sentimental excesses —
不是 全部 — 为了 这 家庭 是 值得称赞 自由的 从 感伤的 过剩 —
[bʌt; bət] [-]
but [112]
但 [-]

并非全部——因为这个家庭值得称赞地没有感伤的过度行为——但是[112]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'gen] .
enough to make him comfortable again .
足够的 到 制作 他 舒服的 再次 .

足以让他再次感到舒适。

[ðə; ði]['fæməli][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [ə'baundz] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]
The family is not a rich one and it further abounds in an extraordinary
这 家庭 是 不是 一个 富有的 一 和 它 更远 很多 在 一个 非凡的
['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['rædər] ['fraʊzi] ,
quantity of rather frowsy ,
数量 的 相当 邋遢 ,

这个家庭并不富裕，而且家里还有数量惊人的邋遢衣物。

[luːs] - [tʌŋd] [ænt] — [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['fæməli] [kwaɪt] [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][oʊld] [ænt] .
loose - tongued aunts — I never knew a family quite so rich in old aunts .
松动的 - 舌头 姑姑们 — 我 绝不 知道 一个 家庭 相当 所以 富有的 在 老的 姑姑们 .

口无遮拦的姑妈们——我从未见过哪个家庭有这么多老姑妈。

[bʌt; bət] ['tʃætərɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['iːzi] - ['mænərd] , [ænd; ənd] ['klevər] ,
But Chatteris was so good - looking , easy - mannered , and clever ,
但 查特里斯 曾是 所以 好的 - 寻找 , 简单的 - 有礼貌的 , 和 聪明的 ,

但查特里斯相貌英俊、举止得体、聪明伶俐，

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] .
that they seemed to agree almost without discussion to pull him through .
那 他们 似乎 到 同意 几乎 没有 讨论 到 拉 他 通过 .

他们似乎几乎未经讨论就达成一致，要帮助他渡过难关。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [rɪ'mjuːnərətɪv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
They hunted about for something that would be really remunerative without being
他们 猎杀 关于 为了 某物 那 会 是 真的 有报酬的 没有 存在
[lə'bɔːriəs] [ɔːr] [tuː] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ;
laborious or too commercial ;
费力的 或者 也 商业的 ;

他们四处寻找既能带来丰厚回报，又不会太费力或太商业化的工作；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] — ['æftər][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] , ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ]
and meanwhile — after the extraordinary craving of his aunt , Lady Poynting
和 同时 — 后 这 非凡的 渴望 的 他的 阿姨 , 女士 波因廷
['mæloʊ] ,
Mallow ,
锦葵 ,

与此同时——在他姑妈波因廷·马洛夫人异乎寻常的渴望之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海之女神(The Sea Lady)
第4/9页

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['æktɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]
to **see** **him** **acting** **had** **been** **overcome** **by** **the** **united** **efforts** **of** **the** **more**
到 看 他 表演 有 到过 克服 经过 这 团结的 努力 的 这 更多的
[rɪ'lɪdʒəs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] — ['tʃætərɪs] [set] [hɪm'self] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər]
religious **section** **of** **his** **aunts** **—** **Chatteris** **set** **himself** **seriously** **to** **the** **higher**
宗教 部分 的 他的 姑姑们 — 查特里斯 放 他自己 严重地 到 这 更高
['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
journalism **—** **that** **is** **to** **say** **,**
新闻业 — 那 是 到 说 ,

看到他演戏，他的姑妈们中比较虔诚的那部分人齐心协力劝说他——查特里斯认真地投身于更高层次的新闻事业——也就是说，

[ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [ðæt] [daɪnz] ['eniwer] , [gets] [pə'lɪtɪk(ə)l] [tɪps] ['æftər] ['dɪnər] ,
the **journalism** **that** **dines** **anywhere** **,** **gets** **political** **tips** **after** **dinner** **,**
这 新闻业 那 餐厅 任何地方 , 获得 政治的 尖端 后 晚餐 ,

那种无论在哪里吃饭都能在饭后获得政治建议的记者

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ək'septəb(ə)l] — [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌθɜːr'tiːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] — [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn]
and **is** **always** **acceptable** **—** **if** **only** **to** **avoid** **thirteen** **articles** **—** **in** **a** **half** **-** **crown**
和 是 总是 可接受 — 如果 仅有的 到 避免 十三 文章 — 在 一个 一半 - 王冠
[rɪ'vjuː] . [-]
review **.** **[** **113** **]**
审查 . [-]

而且，即使只是为了避免写十三篇文章，在半克朗的评论中，这也是可以接受的。[113]

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
In **addition** **,**
在 添加 ,

此外，

[hiː; hi] [roʊt] [sʌm; səm] ['veri] ['pæsəbl] [vɜːrs] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli]
he **wrote** **some** **very** **passable** **verse** **and** **edited** **Jane** **Austen** **for** **the** **only**
他 写道 一些 非常 及格 诗 和 编辑 简 奥斯汀 为了 这 仅有的
['pʌblɪʃər] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] ['riːˌprɪntid] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðæt] ['klæsɪk] ['leɪdi] .
publisher **who** **had** **not** **already** **reprinted** **the** **works** **of** **that** **classic** **lady** **.**
出版商 WHO 有 不是 已经 转载 这 作品 的 那 经典的 女士 .

他写了一些还算过得去的诗歌，并为唯一一家尚未重印简·奥斯汀作品的出版社编辑过这位经典作家的作品。

[hɪz; ɪz] [vɜːrs] , [laɪk] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
His **verse** **,** **like** **himself** **,** **was** **shapely** **and** **handsome** **,** **and** **,** **like** **his** **face** **,**
他的 诗 , 喜欢 他自己 , 曾是 优美 和 英俊的 , 和 , 喜欢 他的 脸 ,

他的诗句如同他本人一样，优美动人；而他的容貌，也如同他的诗歌一样，优美动人。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌrezər'veʃən] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
it **suggested** **to** **the** **penetrating** **eye** **certain** **reservations** **and** **indecisions** **.**
它 建议 到 这 渗透 眼睛 肯定 预订 和 优柔寡断 .

敏锐的目光从中可以看出某些保留意见和犹豫不决。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt] [ɪz] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [mæn] .
There **was** **just** **that** **touch** **of** **refinement** **that** **is** **weakness** **in** **the** **public** **man** **.**
那里 曾是 只是 那 触碰 的 精炼 那 是 弱点 在 这 民众 男人 .

他身上那种略带世故的气质，恰恰是公众人物的弱点。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] ;
But **as** **yet** **he** **was** **not** **a** **public** **man** **;**
但 作为 然而 他 曾是 不是 一个 民众 男人 ;

但他当时还不是公众人物；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ˌenərˈdʒetɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n]

he	was	known	to	be	energetic	and	his	work	was	gathering	attention
他	曾是	已知	到	是	精力充沛	和	他的	工作	曾是	采集	注意力

[æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkeɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈbrɪliənt] .

as	always	capable	and	occasionally	brilliant	.
作为	总是	有能力的	和	偶尔	杰出的	.

他以精力充沛著称，他的作品也因其一贯的才华和偶尔的卓越表现而备受关注。

[hɪz; ɪz] [ænt] [dɪˈklerd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪpənɪŋ] ,

His	aunts	declared	he	was	ripening	,
他的	姑姑们	声明	他	曾是	成熟	,

他的姑姑们说他已经成熟了。

[ðæt] [ˈeni] [ˈdiːfekt] [ɪn] [ˈvɪgər] [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːses] ,

that	any	defect	in	vigour	he	displayed	was	the	incompleteness	of	the	process	,
那	任何	缺点	在	活力	他	显示	曾是	这	不完整	的	这	过程	,

他表现出的任何活力不足，都只是因为这个过程尚未完成。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [wer] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs]

and	decided	he	should	go	to	America	,	where	vigour	and	vigorous
和	决定	他	应该	去	到	美国	,	在哪里	活力	和	蓬勃

[ˌɑːpərˈtuːnətiz] [əˈbaʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

opportunities	abound	,	and	there	,
机会	盛产	,	和	那里	,

于是他决定去美国，那里充满活力，机遇众多，而且，

[aɪ] [ˈgæðər] , [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .

I	gather	,	he	came	upon	something	like	a	failure	.
我	收集	,	他	来了	之上	某物	喜欢	一个	失败	.

我猜，他遇到了某种失败。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] , [ɪnˈdiːd] , [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt] [ˈhæpənd] .

Something	happened	,	indeed	,	quite	a	lot	happened	.
某物	发生	,	的确	,	相当	一个	很多	发生	.

确实发生了很多事。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˌʌnˈmærid] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz] , [-]

He	came	back	unmarried	—	and	viâ	the	South	Seas	,	[	114	]
他	来了	后退	未婚	—	和	通过	这	南	海域	,	[	-	]

他未婚归来，途经南海[114]

[ˌɔːstrəˈleɪʒə] [ænd; ənd] [ˈɪndiə] .

Australasia	and	India	.
澳大拉西亚	和	印度	.

澳大利亚和印度。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈmæloʊ] [ˈpʌblɪkli] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [wen] [hiː; hi][gɑːt]

And	Lady	Poynting	Mallow	publicly	told	him	he	was	a	fool	,	when	he	got
和	女士	波因廷	锦葵	公开	讲述	他	他	曾是	一个	傻子	,	什么时候	他	得到

[bæk] .

back	.
后退	.

波因廷·马洛夫人在他回来后当众斥责他是个傻瓜。

[wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [kənˈsʌlt] [kənˈtempəreri] [əˈmerɪkən] [ˈpepərz] ,

What	happened	in	America	,	even	if	one	does	not	consult	contemporary	American	papers	,
什么	发生	在	美国	,	甚至	如果	一	做	不是	咨询	当代的	美国人	文件	,

即使不查阅当时的美国报纸，美国究竟发生了什么?

[ɪz] [stɪl] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] .

is	still	very	difficult	to	determine	.
是	仍然	非常	难的	到	决定	.

仍然很难确定。

[ðer; ðər] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

There	appear	to	have	been	the	daughter	of	a	millionaire	and	something	like
那里	出现	到	有	到过	这	女儿	的	一个	百万富翁	和	某物	喜欢

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

an	engagement	in	the	story	.
一个	订婚	在	这	故事	.

故事里似乎有个百万富翁的女儿，还有类似订婚的情节。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [jel] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] , ['krɪspɪst] ,

According	to	the	New	York	Yell	,	one	of	the	smartest	,	crispest	,
根据	到	这	新的	约克	叫喊	,	一	的	这	最聪明的	,	最清脆	,

据《纽约呐喊》报道，这是最聪明、最干脆利落的……

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [moʊst] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['pepərz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

and	altogether	most	representative	papers	in	America	,	there	was	also	the
和	共	最多	代表	文件	在	美国	,	那里	曾是	还	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

daughter	of	some	one	else	,
女儿	的	一些	一	别的	,

而且，在美国大多数具有代表性的报纸上，还有别人的女儿。

[huːm] [ðə; ði] [jel] ['ɪntəvjuːd] , [ɔːr] [prə'fest] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] :

whom	the	Yell	interviewed	,	or	professed	to	interview	,	under	the	heading	:
谁	这	叫喊	接受采访	,	或者	声称	到	面试	,	在下面	这	标题	:

《Yell》杂志采访或声称采访的对象，标题为：

[æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] ['brɪtɪʃər]

AN	ARISTOCRATIC	BRITISHER
一个	贵族	不列颠人

一位英国贵族

['traɪfəlz] [wɪð; wɪθ]

TRIFLES	WITH
琐事	和

特里夫斯

[ə; eɪ] [pjʊr] [ə'merɪkən] [gɜːrl]

A	PURE	AMERICAN	GIRL
一个	纯的	美国人	女孩

一个纯正的美国女孩

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪktɪm]

INTERVIEW	WITH	THE	VICTIM
面试	和	这	受害者

对受害者的采访

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]

OF	HIS
的	他的

他的

['hɑːrtləs] ['levəti] [-]

HEARTLESS	LEVITY	[	115	]
狠心	轻浮	[	-	]

无情的轻浮[115]

[bʌt; bət] [ðɪs] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ,

But	this	some	one	else	was	,
但	这	一些	一	别的	曾是	,

但这却是另一个人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eksələntli] ['eksɪkjuːtɪd] ['pɔːrtrət] ,

I	am	inclined	to	think	in	spite	of	her	excellently	executed	portrait	,
我	是	倾斜	到	思考	在	尽管如此	的	她	非常出色	执行	肖像	,

尽管她的肖像画作非常出色，但我倾向于认为……

['mɪrli] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [stroʊk] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,

merely	a	brilliant	stroke	of	modern	journalism	,
仅仅	一个	杰出的	中风	的	现代的	新闻业	,

这不过是现代新闻报道的一次精彩尝试罢了。

[ðə; ði] [jel] ['hævɪŋ] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] ['tʃætərɪs] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ]

the	Yell	having	got	wind	of	the	sudden	retreat	of	Chatteris	and	inventing	a
这	叫喊	拥有	得到	风	的	这	突然	撤退	的	查特里斯	和	发明	一个

['riːz(ə)n] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌn] .

reason	in	preference	to	discovering	one	.
原因	在	偏爱	到	发现	一	.

耶尔得知查特里斯突然撤退的消息后，与其寻找原因，不如编造一个原因。

['wenzlideil] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truː] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][boʊlt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] .

Wensleydale	tells	me	the	true	impetus	to	bolt	was	the	merest	trifle	.
温斯利代尔	讲述	我	这	真的	动力	到	螺栓	曾是	这	最	琐事	.

温斯利代尔告诉我，真正促使他逃跑的原因是一件微不足道的小事。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl] ,

The	daughter	of	the	millionaire	,	being	a	bright	and	spirited	girl	,
这	女儿	的	这	百万富翁	,	存在	一个	明亮的	和	精神抖擞	女孩	,

这位百万富翁的女儿，是一个聪明活泼的女孩，

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ['ɪntərvjuːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] , [ɑːn]

had	undergone	interviewing	on	the	subject	of	her	approaching	marriage	,	on
有	经历	面试	在	这	主题	的	她	接近	婚姻	,	在

['mærɪdʒ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

marriage	in	general	,
婚姻	在	一般的	,

她曾就即将到来的婚礼以及婚姻本身接受过采访。

[ɑːn]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

on	social	questions	of	various	sorts	,	and	on	the	relations	of	the	British
在	社会的	问题	的	各种各样的	排序	,	和	在	这	关系	的	这	英国

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['piːpəlz] ,

and	American	peoples	,
和	美国人	人民	,

关于各种社会问题，以及英国和美国人民之间的关系，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .

and	he	seems	to	have	found	the	thing	in	his	morning	paper	.
和	他	似乎	到	有	成立	这	事物	在	他的	早晨	纸	.

他似乎是在晨报上发现了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] .

It	took	him	suddenly	and	he	lost	his	head	.
它	采取	他	突然	和	他	丢失的	他的	头	.

他猝不及防，失去了理智。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

And	once	he	started	,
和	一次	他	开始	,

一旦他开始行动，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [lækt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kʌm]

he	seems	to	have	lacked	the	power	of	mind	to	turn	about	and	come
他	似乎	到	有	缺乏	这	力量	的	头脑	到	转动	关于	和	来

[bæk] .

back	.
后退	.

他似乎缺乏回头的意志力。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] , [ðə; ði]['fæməli] [peɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪlz] [ænd; ənd]

The	affair	was	a	mess	,	the	family	paid	some	more	of	his	bills	and
这	事务	曾是	一个	混乱	,	这	家庭	有薪酬的	一些	更多的	的	他的	账单	和

[ʃɜːkt] ['ʌðər] ,

shirked	others	,
逃避	其他的	,

这件事一团糟，家人帮他付了一些账单，却又逃避了其他一些。

[ænd; ənd] ['tʃætərɪs] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn] [-]

and	Chatteris	turned	up	in	[	116	]
和	查特里斯	转向	向上	在	[	-	]

Chatteris 出现在[116]

['lʌndən] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [dɪ'mɪnɪʃt] ['glɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

London	again	after	a	time	,	with	somewhat	diminished	glory	and	a	series	of
伦敦	再次	后	一个	时间	,	和	有些	减少	荣耀	和	一个	系列	的

['letərz] [ɑːn] [ɪm'pɪriəl] [ə'ferz] ,

letters	on	Imperial	Affairs	,
信件	在	帝国	事务	,

过了一段时间，伦敦再次焕发活力，但辉煌已不如从前，同时他也收到了一系列关于帝国事务的信件。

[iːtʃ] ['hedɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] : “ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [huː] ['oʊnli] ['ɪŋglənd]

each	headed	with	the	quotation	:	“	What	do	they	know	of	England	who	only	England
每个	标题	和	这	引述	:	“	什么	做	他们	知道	的	英格兰	WHO	仅有的	英格兰

[noʊ] ?

know	?
知道	?

每篇文章的标题都是这样一句引言：“只了解英格兰的人，对英格兰又了解多少呢？”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [lɜːrnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Of	course	people	of	England	learnt	nothing	of	the	real	circumstances	of	the
”	的	课程	人们	的	英格兰	学会了	没有什么	的	这	真实的	情况	的	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

“当然，英国民众对这起案件的真实情况一无所知。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk]

but	it	was	fairly	obvious	that	he	had	gone	to	America	and	come	back
但	它	曾是	相当	明显的	那	他	有	已消失	到	美国	和	来	后退

['empti] - ['hændɪd] .

empty	-	handed	.
空的	-	递交	.

但很明显，他去了美国，却空手而归。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['ædəlain]

And	that	was	how	,	in	the	course	of	some	years	,	he	came	to	Adeline
和	那	曾是	如何	,	在	这	课程	的	一些	年	,	他	来了	到	阿德琳

[glɛn'daʊər] ,

Glendower	,
格伦多尔	,

就这样，几年后，他遇到了阿德琳·格伦道尔。

[ʌv; əv] [huːz] ['speʃ(ə)l] [gɪfts] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['helpər] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd]

of	whose	special	gifts	as	his	helper	and	inspiration	you	have	already	heard
的	谁	特别的	礼物	作为	他的	帮手	和	灵感	你	有	已经	听到

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

from	Mrs	.	Bunting	.
从	太太	.	彩旗	.

邦廷夫人已经向你讲述了她作为他的助手和灵感来源所展现出的特殊才能。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['fæməli] ,

When	he	became	engaged	to	her	,	the	family	,
什么时候	他	成为	已订婚的	到	她	,	这	家庭	,

当他与她订婚时，她的家人

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [kreɪvd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] — ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

which	had	long	craved	to	forgive	him	—	Lady	Poynting	Mallow	as	a	matter
哪个	有	长的	渴望	到	原谅	他	—	女士	波因廷	锦葵	作为	一个	事情

[ʌv; əv][fækt][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] — ['braɪtnd] ['wʌndərfəli] .

of	fact	had	done	so	—	brightened	wonderfully	.
的	事实	有	完毕	所以	—	明亮	太棒了	.

一直渴望原谅他的人——事实上，波因廷·马洛夫人已经原谅了他——顿时容光焕发。

[ænd; ənd]['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [əb'skjʊr] [æk'tɪvətiz] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['lɪbərəl]

And	after	considerable	obscure	activities	he	declared	himself	a	philanthropic	Liberal
和	后	大量	朦胧	活动	他	声明	他自己	一个	慈善	自由派

[wɪð; wɪθ]['oʊpən]['speɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['plætfɔːrm] ,

with	open	spaces	in	his	platform	,
和	打开	空间	在	他的	平台	,

在进行了大量不为人知的活动之后，他宣称自己是一位热衷慈善的自由主义者，其政纲中保留了开放的空间。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [-]

and	in	a	position	,	[	117	]
和	在	一个	位置	,	[	-	]

并且处于某种位置[117]

[ænd; ənd] ['redi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [saʊθ] .

and	ready	as	a	beginning	,	to	try	the	quality	of	the	conservative	South	.
和	准备好	作为	一个	开始	,	到	尝试	这	质量	的	这	保守的	南	.

一切准备就绪，就等开始体验一下保守的南方风情了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['meɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'saɪsɪv] [ə'reɪndʒmənts] , [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

He	was	away	making	certain	decisive	arrangements	,	in	Paris	and	elsewhere	,
他	曾是	离开	制作	肯定	决定性	安排	,	在	巴黎	和	别处	,

他当时在巴黎或其他地方处理一些关键性安排。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

at	the	time	of	the	landing	of	the	Sea	Lady	.
在	这	时间	的	这	降落	的	这	海	女士	.

在"海之女士"号登陆之时。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Before	the	matter	was	finally	settled	it	was	necessary	that	something	should	be
前	这	事情	曾是	最后	定居	它	曾是	必要的	那	某物	应该	是

[sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪt] ['pʌblɪk] ['kærəktər] ,

said	to	a	certain	great	public	character	,
说	到	一个	肯定	伟大的	民众	特点	,

在事情最终解决之前，有必要对某位重要的公众人物说些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [tel] ['ædəlain] .

and	then	he	was	to	return	and	tell	Adeline	.
和	然后	他	曾是	到	返回	和	告诉	阿德琳	.

然后他要回去告诉阿德琳。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ['deɪli] , [ɪn'kluːdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ,

And	every	one	was	expecting	him	daily	,	including	,	it	is	now	indisputable	,
和	每一个	一	曾是	期待	他	日常的	,	包括	,	它	是	现在	无可争议的	,

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

the	Sea	Lady	.
这	海	女士	.

每个人都在期待着他的到来，包括，现在无可争议的是，海之女神。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [glɛn'daʊər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['lʌvər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

The	meeting	of	Miss	Glendower	and	her	affianced	lover	on	his	return	from
这	会议	的	错过	格伦多尔	和	她	已订婚	情人	在	他的	返回	从

['pærɪs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [siːnz] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [æn; ən]

Paris	was	one	of	those	scenes	in	this	story	for	which	I	have	scarcely	an
巴黎	曾是	一	的	那些	场景	在	这	故事	为了	哪个	我	有	几乎	一个

['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['diːteɪlz] .

inkling	of	the	true	details	.
暗示	的	这	真的	细节	.

格伦道尔小姐与从巴黎归来的未婚夫的会面，是这个故事中我几乎完全不了解真实细节的场景之一。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['fəukstəun] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] ,

He	came	to	Folkestone	and	stopped	at	the	Métropole	,
他	来了	到	福克斯通	和	停止	在	这	大都会	,

他来到福克斯通，并在大都会酒店停了下来。

[ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [haʊs] ['biːɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [hoʊ'tel][tuː; tə]

the	Bunting	house	being	full	and	the	Métropole	being	the	nearest	hotel	to
这	彩旗	房子	存在	满的	和	这	大都会	存在	这	最近的	酒店	到

['sændˌgeɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [-]

Sandgate	;	and	he	[	118	]
桑德盖特	;	和	他	[	-	]

邦廷旅馆客满，而大都会旅馆是离桑德盖特最近的旅馆；于是他[118]

[wɔːkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['ædəlain] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['ræðər]

walked	down	in	the	afternoon	and	asked	for	Adeline	,	which	was	pretty	rather
步行	向下	在	这	下午	和	问	为了	阿德琳	,	哪个	曾是	漂亮的	相当

[ðæn; ðən] [kə'rekt] .

than	correct	.
比	正确的	.

下午走下来，问有没有艾德琳，结果叫得挺漂亮，但并不准确。

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['tʃætərɪs] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]

I	gather	that	they	met	in	the	drawing	-	room	,	and	as	Chatteris	closed	the	door
我	收集	那	他们	遇见	在	这	绘画	-	房间	,	和	作为	查特里斯	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

我推测他们是在客厅里见面的，查特里斯关上身后的门后，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'res] .

I	imagine	there	was	something	in	the	nature	of	a	caress	.
我	想象	那里	曾是	某物	在	这	自然	的	一个	抚摸	.

我想其中应该包含着某种爱抚的意味。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] ['envi] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd]

I	must	confess	I	envy	the	freedom	of	the	novelist	who	can	take	you	behind
我	必须	承认	我	嫉妒	这	自由	的	这	小说家	WHO	能	拿	你	在后面

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔkt] [dɔːr] [æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [seɪ] [ænd; ənd][duː] .

such	a	locked	door	as	this	and	give	you	all	that	such	persons	say	and	do	.
这样的	一个	已锁定	门	作为	这	和	给	你	全部	那	这样的	人	说	和	做	.

我必须承认，我羡慕小说家的自由，他们可以带你走进这样一扇紧闭的大门，让你了解这些人所说所做的一切。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][tuː; tə] [blend] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skræps][ʌv; əv]

But	with	the	strongest	will	in	the	world	to	blend	the	little	scraps	of
但	和	这	最强	将要	在	这	世界	到	混合	这	小的	碎屑	的

[fækt][aɪ][hæv; həv]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

fact	I	have	into	a	continuous	sequence	of	events	,
事实	我	有	进入	一个	连续的	顺序	的	活动	,

但我以世界上最坚定的意志，将我掌握的零碎事实拼凑成一个连贯的事件序列，

[aɪ] ['fɔːltər] [æt; ət] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

I	falter	at	this	occasion	.
我	犹豫不决	在	这	场合	.

我这次失算了。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['ædəlain] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

After	all	,	I	never	saw	Adeline	at	all	until	after	all	these	things	were	over	,
后	全部	,	我	绝不	锯	阿德琳	在	全部	直到	后	全部	这些	事物	是	超过	,

毕竟，直到这一切结束后，我才第一次见到艾德琳。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

and	what	is	she	now	?
和	什么	是	她	现在	?

她现在是什么身份?

[ə; eɪ] ['ræðər] [tɔːl] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['restləs] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['wʊmən] ,

A	rather	tall	,	a	rather	restless	and	active	woman	,
一个	相当	高的	,	一个	相当	不安	和	积极的	女士	,

一位身材高挑、活泼好动的女性

['veri] [kiːn] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] — [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

very	keen	and	obvious	in	public	affairs	—	with	something	gone	out	of	her	.
非常	敏锐的	和	明显的	在	民众	事务	—	和	某物	已消失	出去	的	她	.

她对公共事务非常敏锐且显而易见——但她似乎失去了某种东西。

['melvɪl] [wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['melvɪl] ['nevər] [laɪkt]

Melville	once	saw	a	gleam	of	that	,	but	for	the	most	part	Melville	never	liked
梅尔维尔	一次	锯	一个	闪耀	的	那	,	但	为了	这	最多	部分	梅尔维尔	绝不	喜欢

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

梅尔维尔曾经瞥见过她身上的这种特质，但大多数时候，梅尔维尔都不喜欢她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪdər][græsp][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [

she	had	a	wider	grasp	of	things	than	he	,	and	he	was	a	little	[
她	有	一个	更广泛	抓牢	的	事物	比	他	,	和	他	曾是	一个	小的	[

-	]

119	]
-	]

她对事物的理解比他更透彻，而他则有点[119]

[ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

afraid	of	her	;
害怕的	的	她	;

害怕她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [wei] ['niːðər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [nɔːr][ə; eɪ] “ [dɪr] ['leɪdi] ” [nɔːr]

she	was	in	some	inexplicable	way	neither	a	pretty	woman	nor	a	“	dear	lady	”	nor
她	曾是	在	一些	无法解释的	方式	两者都不	一个	漂亮的	女士	也不	一个	“	亲爱的	女士	”	也不

[ə; eɪ] [grænd] [deɪm] [nɔːr] ['toʊtəli] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ,

a	grande	dame	nor	totally	insignificant	,
一个	格兰德	贵妇人	也不	完全	微不足道	,

她不知何故既不是漂亮女人，也不是“亲爱的女士”，更不是贵妇人，也不是完全无关紧要的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['herətɪk] ['ðerfɔːr] [ɪn] ['mɛlˌvɪlz] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	a	heretic	therefore	in	Melville's	scheme	of	things	.
和	一个	异教徒	所以	在	梅尔维尔的	方案	的	事物	.

因此，在梅尔维尔的理论体系中，他是一个异端分子。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [smɔːl] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɜːrliər] ['ædəlain] .

He	gives	me	small	material	for	that	earlier	Adeline	.
他	给予	我	小的	材料	为了	那	早些时候	阿德琳	.

他给了我一些关于之前那位艾德琳的小素材。

“ [ʃiː; ʃi] [poʊzd] , ” [hiː; hi] [sez] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [pəˈlɪtɪk(ə)l] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ]

“	She	posed	,	”	he	says	;	she	was	“	political	,	”	and	she	was	always	reading
“	她	摆拍	,	”	他	说道	;	她	曾是	“	政治的	,	”	和	她	曾是	总是	阅读

['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːrd] .

Mrs	.	Humphry	Ward	.
太太	.	汉弗莱	沃德	.

他说：“她摆姿势；她有政治意识”，而且她总是读汉弗莱·沃德夫人的书。

[ðə; ði] [læst] ['melvɪl] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['heɪnəs] [əˈfens] .

The	last	Melville	regarded	as	the	most	heinous	offence	.
这	最后的	梅尔维尔	认为	作为	这	最多	令人发指的	罪行	.

梅尔维尔认为最后一部作品是最令人发指的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] ['wiknəsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdz] [ðɪs] [greɪt] ['nɑːvəlɪst]

It	is	not	the	least	of	my	cousin's	weaknesses	that	he	regards	this	great	novelist
它	是	不是	这	至少	的	我的	表亲	弱点	那	他	问候	这	伟大的	小说家

[æz; əz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [kəˈrʌptɪŋ] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['gɝːlz] .

as	an	extremely	corrupting	influence	for	intelligent	girls	.
作为	一个	极其	腐败	影响	为了	聪明的	女孩们	.

我表弟的诸多缺点中，最不值得一提的是，他认为这位伟大的小说家对聪明的女孩有着极其恶劣的腐蚀作用。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðem; ðəm] [gʊd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , [hiː; hi] [sez] .

She	makes	them	good	and	serious	in	the	wrong	way	,	he	says	.
她	制作	他们	好的	和	严肃的	在	这	错误的	方式	,	他	说道	.

他说，她把他们培养得既优秀又严肃，但方式不对。

['ædəlain] , [hiː; hi] [əˈsɜːts] , [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [bɪlt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Adeline	,	he	asserts	,	was	absolutely	built	on	her	.
阿德琳	,	他	断言	,	曾是	绝对地	建造	在	她	.

他断言，Adeline 完全是以她为原型打造的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [mɑːrˈselə] .

She	was	always	attempting	to	be	the	incarnation	of	Marcella	.
她	曾是	总是	尝试	到	是	这	化身	的	马塞拉	.

她一直试图成为马塞拉的化身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [pərˈvɜːrtɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] [maɪnd][tuː; tə][əˈdɑːpt] [ðɪs] ['fænsi] .

It	was	he	who	had	perverted	Mrs	.	Bunting's	mind	to	adopt	this	fancy	.
它	曾是	他	WHO	有	变态	太太	.	彩旗	头脑	到	采纳	这	想要	.

是他蛊惑了邦廷太太，让她产生了这种幻想。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['gɝːlz] ['bɪldɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [

But	I	don't	believe	for	a	moment	in	this	idea	of	girls	building	themselves	on	[
但	我	不	相信	为了	一个	片刻	在	这	主意	的	女孩们	建筑	他们自己	在	[

-]

120	]

-]

但我一点也不相信女孩们可以依靠[120]来建立自己。

['herəwənz][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

heroines	in	fiction	.
女英雄们	在	小说	.

小说中的女主角。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['mætərz] [ʌv; əv] [ɪ'lektɪv] [ə'fɪnəti] , [ænd; ənd] [ən'les] [sʌm; səm] ['bʊliɪŋ] ['krɪtɪk][ɔːr]

These	are	matters	of	elective	affinity	,	and	unless	some	bullying	critic	or
这些	是	事情	的	选修课	亲和力	,	和	除非	一些	欺凌	评论家	或者

['priːtʃər] [sendz] [ˌjuː 'es] [ə'streɪ] ,

preacher	sends	us	astray	,
牧师	发送	我们	误入歧途	,

这些都是选择亲和力的问题，除非有哪个蛮横的批评家或传教士误导了我们，

[wiː; wi] [teɪk] [iːtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nɑːvəlɪst][æz; əz][ðə; ði] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['swiːdn'bɔːdʒiən] ['sɪstəm]

we	take	each	to	our	own	novelist	as	the	souls	in	the	Swedenborgian	system
我们	拿	每个	到	我们的	自己的	小说家	作为	这	灵魂	在	这	瑞典堡	系统

[teɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɛlz] .

take	to	their	hells	.
拿	到	他们的	地狱	.

我们每个人都像瑞典堡体系中的灵魂下地狱一样，被带向各自的小说家。

['ædəlain] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [mɑːr'selə] .

Adeline	took	to	the	imaginary	Marcella	.
阿德琳	采取	到	这	假想	马塞拉	.

阿德琳爱上了想象中的马塞拉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['melvɪl] [sez] , [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['laɪknəs] [ɪn][ðer; ðər]['ment(ə)l] ['ætməsfɪr] .

There	was	,	Melville	says	,	the	strongest	likeness	in	their	mental	atmosphere	.
那里	曾是	,	梅尔维尔	说道	,	这	最强	相似	在	他们的	精神的	气氛	.

梅尔维尔说，他们之间最强烈的相似之处在于他们的精神氛围。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,

They	had	the	same	defects	,
他们	有	这	相同的	缺陷	,

它们都存在同样的缺陷。

[ə; eɪ]['baɪəs][fɔːr; fər] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] — [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [freɪz] — [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

a	bias	for	superiority	—	to	use	his	expressive	phrase	—	the	same	disposition
一个	偏见	为了	优势	—	到	使用	他的	富有表现力的	短语	—	这	相同的	处置

[tɔːrdz] ['ærəgənt] [bə'nevələns] ,

towards	arrogant	benevolence	,
向	傲慢的	仁	,

用他生动的话说，这是一种优越感倾向，也是一种傲慢的仁慈倾向。

[ðæt] [seɪm] [əb'tuːsnəs] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [liːdz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [spiːk]

that	same	obtuseness	to	little	shades	of	feeling	that	leads	people	to	speak
那	相同的	迟钝	到	小的	色调	的	感觉	那	线索	人们	到	说话

[hə'bɪtʃuəli] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['loʊər] ['klæsɪz] ,

habitually	of	the	“	Lower	Classes	,
习惯性地	的	这	“	降低	课程	,

正是这种对细微情感差别的迟钝，导致人们习惯性地谈论“下层阶级”。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði][veɪn][ʌv; əv] [ðæt] [freɪz] .

"	and	to	think	in	the	vein	of	that	phrase	.
"	和	到	思考	在	这	静脉	的	那	短语	.

并按照这句话的思路思考。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrtʃʊ] , [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn'tegrəti] ,

They	certainly	had	the	same	virtues	,	a	conscious	and	conscientious	integrity	,
他们	当然	有	这	相同的	美德	,	一个	有意识的	和	尽责的	正直	,

他们的确拥有同样的品德，即自觉的、认真负责的正直品格。

[ə; eɪ][hɑːrd][noʊ'bɪləti] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['mædʒɪk] , [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['θɜːroʊnəs] .

a	hard	nobility	without	one	touch	of	magic	,	an	industrious	thoroughness	.
一个	难的	贵族	没有	一	触碰	的	魔法	,	一个	勤劳	彻底性	.

一种不带丝毫魔幻色彩的坚韧贵族气质，一种勤勉细致的作风。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] , ['ædəlain] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɒvəlɪsts] ['θɜːroʊnəs] , [hɜːr; hər]

More	than	in	anything	else	,	Adeline	delighted	in	her	novelist's	thoroughness	,	her
更多的	比	在	任何事物	别的	,	阿德琳	高兴极了	在	她	小说家的	彻底性	,	她

['friːdəm] [frʌm; frəm] [ɪm'preʃənɪzəm] ,

freedom	from	impressionism	,
自由	从	印象主义	,

最令艾德琳欣喜的，莫过于她小说家的严谨细致，以及她摆脱印象主义的束缚。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [-]

the	patient	resolution	[	121	]
这	病人	解决	[	-	]

患者分辨率[121]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [swept] ['ʌndər] [ðə; ði][mæt][ʌv; əv] ['evri]

with	which	she	went	into	the	corners	and	swept	under	the	mat	of	every
和	哪个	她	去	进入	这	角落	和	扫荡	在下面	这	垫	的	每一个

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

她躲到角落里，把每一件事都掩盖了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][frʌm; frəm] [ðæt] ,

And	it	would	be	easy	to	argue	from	that	,
和	它	会	是	简单的	到	争论	从	那	,

由此很容易得出这样的结论：

[ðæt] ['ædəlain] [bɪ'heɪvd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɔrdz] [moʊst] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['heroʊɪn] [bɪ'heɪvd] , [ɑːn][æn; ən]

that	Adeline	behaved	as	Mrs	.	Ward's	most	characteristic	heroine	behaved	,	on	an
那	阿德琳	表现	作为	太太	.	病房	最多	特征	女英雄	表现	,	在	一个

[ə'næləgəs] [ə'keɪʒn] .

analogous	occasion	.
类似的	场合	.

在类似的情况下，阿德琳的行为就像沃德夫人笔下最具代表性的女主人公一样。

[mɑːr'selə] [wiː; wi] [noʊ] — [æt; ət] [liːst] ['æftər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] — [wʊd] [hæv; həv]

Marcella	we	know	—	at	least	after	her	heart	was	changed	—	would	have
马塞拉	我们	知道	—	在	至少	后	她	心	曾是	已更改	—	会	有

[klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

clung	to	him	.
紧紧抓住	到	他	.

我们知道，马塞拉——至少在她心意改变之后——会紧紧抓住他不放。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [θɔːts] — [ʌv; əv][ðə; ði]

There	would	have	been	a	moment	of	high	emotion	in	which	thoughts	—	of	the
那里	会	有	到过	一个	片刻	的	高的	情感	在	哪个	想法	—	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [klæs] — ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [praɪm]

highest	class	—	mingled	with	the	natural	ambition	of	two	people	in	the	prime
最高	班级	—	混合	和	这	自然的	志向	的	二	人们	在	这	主要的

[ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['paʊər] .

of	life	and	power	.
的	生活	和	力量	.

那一刻，人们的情绪无比激动，最高尚的思想与两个正值壮年、权势滔天的人的自然抱负交织在一起。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'siːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]

Then	she	would	have	receded	with	a	quick	movement	and	listened	with
然后	她	会	有	消退	和	一个	快的	移动	和	听着	和

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] ['pensɪv] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	beautiful	hand	pensive	against	her	cheek	,
她	美丽的	手	沉思的	反对	她	脸颊	,

然后她会迅速退后一步，用她那只美丽的手若有所思地抚摸着脸颊，静静地倾听。

[waɪl] ['tʃætərɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn]

while	Chatteris	began	to	sum	up	the	forces	against	him	—	to	speculate	on
尽管	查特里斯	开始	到	和	向上	这	力量	反对	他	—	到	推测	在

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] [ænd; ənd] [ðæt] .

the	action	of	this	group	and	that	.
这	行动	的	这	团体	和	那	.

查特里斯开始总结反对他的力量——推测这个团体和那个团体的行动。

['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['tendər] [ænd; ənd][mə'tɜːrn(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][ɪn][hɜːr; hər] ,

Something	infinitely	tender	and	maternal	would	have	spoken	in	her	,
某物	无限地	投标	和	母体	会	有	说	在	她	,

她口中会流露出无比温柔慈爱的母性光辉。

['plɛdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][help] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [-]

pledging	her	to	the	utmost	help	that	love	and	a	woman	[	122	]
认捐	她	到	这	极致	帮助	那	爱	和	一个	女士	[	-	]

向她承诺尽全力帮助那个爱人和一个女人[122]

[kæn; kən] [gɪv] .

can	give	.
能	给	.

可以给予。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] [ɪn] ['tʃætərɪs] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['miŋgld] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪs] ,

She	would	have	produced	in	Chatteris	that	exquisite	mingled	impression	of	grace	,
她	会	有	生产	在	查特里斯	那	精美的	混合	印象	的	优雅	,

['pæʃ(ə)n] , [self] - ['jiːldɪŋ] ,

passion	,	self	-	yielding	,
热情	,	自己	-	屈服	,

她本可以在查特里斯展现出那种优雅、热情、自我牺牲的精妙融合的印象。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['ɪnfɪnət] [ˌveəriːeiʃənz][ænd; ənd] [repɪ'tɪʃnz] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːnstənt]

which	in	all	its	infinite	variations	and	repetitions	made	up	for	him	the	constant
哪个	在	全部	它是	无限	变体	和	重复	制成	向上	为了	他	这	持续的

['poʊəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

poem	of	her	beauty	.
诗	的	她	美丽	.

她那无穷无尽的变化和重复，在他眼中构成了一首永恒的美之诗。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ri'ælәti] .

But	that	is	the	dream	and	not	the	reality	.
但	那	是	这	梦	和	不是	这	现实	.

但这只是梦想，并非现实。

[soʊ]['ædəlain] [maɪt] [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] , [bʌt; bət] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɑ:r'selə] ,

So	Adeline	might	have	dreamt	of	behaving	,	but	—	she	was	not	Marcella	,
所以	阿德琳	可能	有	梦见	的	行为	,	但	—	她	曾是	不是	马塞拉	,

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ,

and	only	wanting	to	be	,
和	仅有的	想要	到	是	,

所以，阿德琳或许梦想着举止得体，但是——她不是马塞拉，她只是想成为马塞拉而已。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][nɑ:t]['mækswel]

and	he	was	not	only	not	Maxwell
和	他	曾是	不是	仅有的	不是	麦克斯韦

而且他不仅不是麦克斯韦。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mækswel] ['enihaʊ] .

but	he	had	no	intention	of	being	Maxwell	anyhow	.
但	他	有	不	意图	的	存在	麦克斯韦	无论如何	.

但他本来就没打算成为麦克斯韦。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mækswel][hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli]

If	he	had	had	an	opportunity	of	becoming	Maxwell	he	would	probably
如果	他	有	有	一个	机会	的	成为	麦克斯韦	他	会	大概

[hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ˌɪnsə'vɪləti] .

have	rejected	it	with	extreme	incivility	.
有	拒绝	它	和	极端	非礼	.

如果他有机会成为麦克斯韦，他很可能会以极其粗鲁的态度拒绝。

[soʊ] [ðeɪ] [met] [laɪk] [tu:] [ˌʌnhɪ'roʊɪk]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ['mu:vmənts]

So	they	met	like	two	unheroic	human	beings	,	with	shy	and	clumsy	movements
所以	他们	遇见	喜欢	二	不英雄的	人类	生物	,	和	害羞的	和	笨拙	移动

[ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

and	,	I	suppose	,
和	,	我	认为	,

于是，他们就像两个平凡人一样相遇了，举止羞涩笨拙，我想，

['ferli] ['ɑ:nɪst] [aɪz] .

fairly	honest	eyes	.
相当	诚实的	眼睛	.

相当诚实的眼睛。

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'res] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

Something	there	was	in	the	nature	of	a	caress	,	I	believe	,
某物	那里	曾是	在	这	自然	的	一个	抚摸	,	我	相信	,

我相信，其中蕴含着某种爱抚的意味。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [sed] “ [wel] ?

and	then	I	incline	to	fancy	she	said	“	Well	?
和	然后	我	倾斜	到	想要	她	说	“	出色地	?

然后我倾向于想象她说了“嗯？”

” [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ænsər] , “ [its] [ɔ:l] [raɪt] .

”	and	I	think	he	must	have	answered	,	“	It's	all	right	.
”	和	我	思考	他	必须	有	回答	,	“	它是	全部	正确的	.

我想他当时一定回答说：“没关系。”

” ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'lu:sɪvli] , [-]

”	After	that	,	and	rather	allusively	,	[	123	]
”	后	那	,	和	相当	暗示性地	,	[	-	]

“在那之后，而且相当含蓄地，[123]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

with	a	backward	jerk	of	the	head	at	intervals	as	it	were	towards	the
和	一个	落后	混蛋	的	这	头	在	间隔	作为	它	是	向	这

[greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

great	personage	,
伟大的	人士	,

他时不时地向后猛地甩头，仿佛是朝着那位伟人。

['tʃætərɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [pə'tiku:ləz] .

Chatteris	must	have	told	her	particulars	.
查特里斯	必须	有	讲述	她	细节	.

查特里斯肯定告诉过她具体情况。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːntest] [haiθ] [ænd; ənd]

He	must	have	told	her	that	he	was	going	to	contest	Hythe	and
他	必须	有	讲述	她	那	他	曾是	去	到	竞赛	海斯	和

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɑːsgəu] [kə'mɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn]

that	the	little	difficulty	with	the	Glasgow	commission	agent	who	wanted	to	run
那	这	小的	困难	和	这	格拉斯哥	委员会	代理人	WHO	通缉	到	跑步

[ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['tɪkɪt] [æz; əz][ə; eɪ] “ [mæn][ʌv; əv] [kent] ” [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə]

the	Radical	ticket	as	a	“	Man	of	Kent	”	had	been	settled	without	injury	to
这	激进的	票	作为	一个	“	男人	的	肯特	”	有	到过	定居	没有	受伤	到

[ðə; ði]['pɑːrti] ([sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]) .

the	party	(	such	as	it	is	)	.
这	派对	(	这样的	作为	它	是	)	.

他一定告诉过她，他要去竞选海斯选区，而且与格拉斯哥的选举代理人之间的小麻烦——该代理人想以“肯特郡人”的身份参加激进党的竞选——已经解决，没有对党（如果可以称之为党的话）造成损害。

[ə'ʃʊrədli] [ðeɪ] [tɔːkt] ['pɑːlətɪks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [suːn] ['æftər] ,

Assuredly	they	talked	politics	,	because	soon	after	,
当然	他们	谈话	政治	,	因为	很快	后	,

他们肯定谈论了政治，因为不久之后，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd][baɪ][saɪd][tuː; tə] [wer] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

when	they	came	into	the	garden	side	by	side	to	where	Mrs	.	Bunting	and	the
什么时候	他们	来了	进入	这	花园	边	经过	边	到	在哪里	太太	.	彩旗	和	这

[siː] ['leɪdi] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] ,

Sea	Lady	sat	watching	the	girls	play	croquet	,
海	女士	卫星	观看	这	女孩们	玩	槌球	,

当她们并肩走进花园时，邦廷太太和海夫人正坐在那里观看女孩们玩槌球。

['ædəlain] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [fækts] .

Adeline	was	in	full	possession	of	all	these	facts	.
阿德琳	曾是	在	满的	拥有	的	全部	这些	事实	.

阿德琳完全掌握了所有这些事实。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [sʌtʃ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] ,

I	fancy	that	for	such	a	couple	as	they	were	,	such	intimation	of	success	,
我	想要	那	为了	这样的	一个	夫妻	作为	他们	是	,	这样的	暗示	的	成功	,

[sʌtʃ] ['ɜːrnɪst] ['tɑːpɪks] ,

such	earnest	topics	,
这样的	认真	主题	,

我想，对于他们这样一对夫妇来说，如此成功的迹象，如此严肃的话题，

[rɪ'pleɪst] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði][veɪn] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vʌlgər]

replaced	,	to	a	certain	extent	at	any	rate	,	the	vain	repetition	of	vulgar
替换	,	到	一个	肯定	程度	在	任何	速度	,	这	徒劳	重复	的	庸俗

[en'dɪəmənts] .

endearments	.
爱称	.

在某种程度上，它取代了庸俗爱称的徒劳重复。

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

The	Sea	Lady	appears	to	have	been	the	first	to	see	them	.
这	海	女士	出现	到	有	到过	这	第一的	到	看	他们	.

海之女神似乎是第一个看到它们的人。

“ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] . [-]

“	Here	he	is	,	”	she	said	abruptly	.	[	124	]
”	这里	他	是	,	”	她	说	突然	.	[	-	]

“他来了，”她突然说道。[124]

“ [huːm] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['iːgər] ,

“	Whom	?	”	said	Mrs	.	Bunting	,	glancing	up	at	eyes	that	were	suddenly	eager	,
”	谁	?	”	说	太太	.	彩旗	,	瞥了一眼	向上	在	眼睛	那	是	突然	渴望的	,

“谁？”邦廷太太说着，抬头瞥了一眼突然充满渴望的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [glæns] [tɔːrdz] ['tʃætərɪs] .

and	then	following	their	glance	towards	Chatteris	.
和	然后	下列的	他们的	瞥一眼	向	查特里斯	.

然后顺着他们的目光看向查特里斯。

“ [jʊr; jər] ['ʌðər] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] , ['dʒestɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] .

“	Your	other	son	,	”	said	the	Sea	Lady	,	jesting	unheeded	.
”	你的	其他	儿子	,	”	说	这	海	女士	,	开玩笑	无人理会	.

“你的另一个儿子，”海之女神开玩笑地说，但没人理会。

“ [its] ['hæri] [ænd; ənd] ['ædəlain] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

“	It's	Harry	and	Adeline	!	”	cried	Mrs	.	Bunting	.
”	它是	哈里	和	阿德琳	!	”	哭	太太	.	彩旗	.

“是哈利和阿德琳！”邦廷太太喊道。

“ [dəunt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] ?

“	Don't	they	make	a	handsome	couple	?
”	不	他们	制作	一个	英俊的	夫妻	?

“他们真是郎才女貌啊！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ][ðer; ðər] [æd'væns] .

”	But	the	Sea	Lady	made	no	reply	,	and	leaned	back	,	scrutinising	their	advance	.
”	但	这	海	女士	制成	不	回复	,	和	倾斜	后退	,	仔细审查	他们的	进步	.

“但海之女神没有回答，而是向后靠去，仔细观察着他们的前进。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [per] .

Certainly	they	made	a	handsome	pair	.
当然	他们	制成	一个	英俊的	一对	.

他们确实是一对俊男靓女。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə]['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [trɪm]

Coming	out	of	the	veranda	into	the	blaze	of	the	sun	and	across	the	trim
未来	出去	的	这	阳台	进入	这	火焰	的	这	太阳	和	穿过	这	修剪

[lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪleks] [triːz] ,

lawn	towards	the	shadow	of	the	ilex	trees	,
草地	向	这	阴影	的	这	冬青	树木	,

走出阳台，沐浴在耀眼的阳光下，穿过修剪整齐的草坪，走向冬青树的阴凉处，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['glɔːriəs] ['laɪmlaɪt] ,

they	were	lit	,	as	it	were	,	with	a	more	glorious	limelight	,
他们	是	点燃	,	作为	它	是	,	和	一个	更多的	辉煌	聚光灯	,

他们仿佛被更加耀眼的聚光灯照亮了一般。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [laɪk] ['æktər] [ɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ] [mɔːr] ['speɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv]['eni]

and	displayed	like	actors	on	a	stage	more	spacious	than	the	stage	of	any
和	显示	喜欢	演员	在	一个	阶段	更多的	宽敞	比	这	阶段	的	任何

['θiːətər] .

theatre	.
剧院	.

他们像演员一样在比任何剧院舞台都更宽敞的舞台上表演。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['tʃætərɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tɔːl][ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ə; eɪ]

The	figure	of	Chatteris	must	have	come	out	tall	and	fair	and	broad	,	a
这	数字	的	查特里斯	必须	有	来	出去	高的	和	公平的	和	广阔	,	一个

['lɪt(ə)l] ['sʌnbɜːrnt] ,

little	sunburnt	,
小的	晒伤	,

查特里斯的身材一定高挑、肤色白皙、体格健壮，略带晒伤的肤色。

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðər] ['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [priˈɑːkjupaɪd] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə]

and	I	gather	even	then	a	little	preoccupied	,	as	indeed	he	always	seemed	to
和	我	收集	甚至	然后	一个	小的	心事重重	,	作为	的确	他	总是	似乎	到

[biː; bi][ɪn] [-]

be	in	[	125	]
是	在	[	-	]

而且我感觉他当时也有些心事重重，因为他似乎总是如此[125]

[ðoʊz] ['lætər] [deɪz] .

those	latter	days	.
那些	后者	天	.

后来的日子。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['ædəlain] , ['glænsɪŋ] [naʊ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [naʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

And	beside	him	Adeline	,	glancing	now	up	at	him	and	now	towards	the
和	旁	他	阿德琳	,	瞥了一眼	现在	向上	在	他	和	现在	向	这

['ɔːdiəns] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

audience	under	the	trees	,
观众	在下面	这	树木	,

而他身旁的艾德琳，时而抬头看着他，时而看向树下的观众，

[dɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , ['ræðər] [tɔːl] — [ðoʊ] [nɑːt][soʊ][tɔːl][æz; əz] [mɑːr'selə] [siːmz]

dark	and	a	little	flushed	,	rather	tall	—	though	not	so	tall	as	Marcella	seems
黑暗的	和	一个	小的	酡	,	相当	高的	—	尽管	不是	所以	高的	作为	马塞拉	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd] ,

to	have	been	—	and	,
到	有	到过	—	和	,

肤色黝黑，略带红晕，个子较高——虽然似乎没有马塞拉那么高——而且，

[juː; jʊ] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['eni] ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [glæd] .

you	know	,	without	any	instructions	from	any	novel	-	writer	in	the	world	,	glad	.
你	知道	,	没有	任何	指示	从	任何	小说	-	作家	在	这	世界	,	高兴的	.

你知道，无需世界上任何小说家的指导，我很高兴。

['tʃætərɪs] [dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['bʌntɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [ʌn'tɪl]

Chatteris	did	not	discover	that	there	was	any	one	but	Buntings	under	the	tree	until
查特里斯	做过	不是	发现	那	那里	曾是	任何	一	但	彩旗	在下面	这	树	直到

[hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] .

he	was	close	at	hand	.
他	曾是	关闭	在	手	.

直到走近了，查特里斯才发现树下除了邦廷斯之外还有其他人。

[ðen] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃekt] [wət'evər] [hi:; hi]

Then	the	abrupt	discovery	of	this	stranger	seems	to	have	checked	whatever	he
然后	这	突然	发现	的	这	陌生人	似乎	到	有	已检查	任何	他

[wʌz; wəz] [prɪ'pərd] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][deɪ'bju:] ,

was	prepared	to	say	for	his	début	,
曾是	准备	到	说	为了	他的	首次亮相	,

随后，这位陌生人的突然出现似乎打消了他原本准备在首次亮相时所说的一切。

[ænd; ənd] ['ædəlain] [tʊk] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	Adeline	took	the	centre	of	the	stage	.
和	阿德琳	采取	这	中心	的	这	阶段	.

阿德琳成为了舞台的中心。

['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [kroʊ'keɪ] ['pleɪɚz] — [ɪk'sept] ['meɪbəl] ,

Mrs	.	Bunting	was	standing	up	,	and	all	the	croquet	players	—	except	Mabel	,
太太	.	彩旗	曾是	常设	向上	,	和	全部	这	槌球	玩家	—	除了	梅布尔	,

邦廷太太站了起来，所有槌球运动员——除了梅布尔——

[hu:] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] — [kən'və:dʒd][ɑ:n] ['tʃætərɪs] [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] ['welkəm] .

who	was	winning	—	converged	on	Chatteris	with	cries	of	welcome	.
WHO	曾是	获胜	—	收敛	在	查特里斯	和	哭泣	的	欢迎	.

获胜者们——欢呼着向查特里斯走来。

['meɪbəl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ti:] - ['pɑ:rti] ,

Mabel	remained	in	the	midst	of	what	I	understand	is	called	a	tea	-	party	,
梅布尔	剩余	在	这	中间	的	什么	我	理解	是	称为	一个	茶	-	派对	,

梅布尔仍然身处一场我理解为茶话会的活动中。

['laʊdli] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] “ [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

loudly	demanding	that	they	should	see	her	“	play	it	out	.
高声	要求	那	他们	应该	看	她	”	玩	它	出去	.

大声要求他们看看她“把事情演绎出来”。

” [noʊ] [daʊt] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [-]

”	No	doubt	if	everything	had	gone	[	126	]
”	不	怀疑	如果	一切	有	已消失	[	-	]

“毫无疑问，如果一切都[126]

[wel] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [kroʊ'keɪ] [kæn; kən]

well	she	would	have	given	a	most	edifying	exhibition	of	what	croquet	can
出色地	她	会	有	给定	一个	最多	有益的	展览	的	什么	槌球	能

['sʌmtaɪmz] [bi:; bi] .

sometimes	be	.
有时	是	.

她本可以展现一场极具启发性的槌球表演，让人们了解槌球运动的魅力所在。

['ædəlain] [swæm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn]

Adeline	swam	forward	to	Mrs	.	Bunting	and	cried	with	a	note	of	triumph	in
阿德琳	游泳	向前	到	太太	.	彩旗	和	哭	和	一个	笔记	的	胜利	在

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] :

her	voice	:
她	嗓音	:

阿德琳游到邦廷太太身边，声音里带着胜利的喜悦哭了起来：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['setld] .

“	It	is	all	settled	.
”	它	是	全部	定居	.

“一切都已解决。”

['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] .

Everything	is	settled	.
一切	是	定居	.

一切都已安排妥当。

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə]['kɑːntest] [haiθ] .

He	has	won	them	all	and	he	is	to	contest	Hythe	.
他	有	韩元	他们	全部	和	他	是	到	竞赛	海斯	.

他赢得了所有比赛，他将参加海斯的比赛。

〞 [kwaɪt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hɜːr; hər] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][met][ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] .

〞	Quite	involuntarily	her	eyes	must	have	met	the	Sea	Lady's	.
〞	相当	不由自主	她	眼睛	必须	有	遇见	这	海	女士的	.

“她的目光一定是无意间与海之女士的目光相遇了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər] — [ɔːr] [ɪn'diːd] [wʌt]

It	is	of	course	quite	impossible	to	say	what	she	found	there	—	or	indeed	what
它	是	的	课程	相当	不可能的	到	说	什么	她	成立	那里	—	或者	的确	什么

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [ðen] .

there	was	to	find	there	then	.
那里	曾是	到	寻找	那里	然后	.

当然，我们完全不可能说她在那里发现了什么——或者说，当时那里究竟有什么可发现的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [feɪst] ['ridlz] ,

For	a	moment	they	faced	riddles	,
为了	一个	片刻	他们	面对	谜语	,

他们一时之间陷入了困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] ['skruːtəni][tuː; tə]

and	then	the	Sea	Lady	turned	her	eyes	with	a	long	deferred	scrutiny	to
和	然后	这	海	女士	转向	她	眼睛	和	一个	长的	延期	审查	到

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

the	man's	face	,
这	男人的	脸	,

然后，海之女神用一种久久不愿移开的目光，仔细地打量着那男人的脸。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [sɔː] [naʊ] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

which	she	probably	saw	now	closely	for	the	first	time	.
哪个	她	大概	锯	现在	密切	为了	这	第一的	时间	.

她现在很可能是第一次近距离地看到这一切。

[wʌn] ['wʌndɚz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ,

One	wonders	whether	it	is	just	possible	that	there	may	have	been	something	,
一	奇迹	无论	它	是	只是	可能的	那	那里	可能	有	到过	某物	,

人们不禁会想，是否真的发生过什么事呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['ɪnkwəri] ,

if	it	were	no	more	than	a	gleam	of	surprise	and	enquiry	,
如果	它	是	不	更多的	比	一个	闪耀	的	惊喜	和	询问	,

如果那仅仅是一丝惊讶和疑惑，

[ɪn] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

in	that	meeting	of	their	eyes	.
在	那	会议	的	他们的	眼睛	.

在他们目光交汇的那一刻。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] , [-]

Just	for	a	moment	she	held	his	regard	,	[	127	]
只是	为了	一个	片刻	她	握住	他的	看待	,	[	-	]

她只短暂地赢得了他的关注[127]

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

and	then	it	shifted	enquiringly	to	Mrs	.	Bunting	.
和	然后	它	转移	询问地	到	太太	.	彩旗	.

然后，他带着询问的语气把话题转向了邦廷夫人。

[ðæt] ['leɪdi] [ˌɪntə'viːnd] [ɪ'fjuːsɪvli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [oʊ] ! [aɪ][fər'gɑːt] , ” [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm]

That	lady	intervened	effusively	with	an	“	Oh	!	I	forgot	,	”	and	introduced	them
那	女士	介入	热情洋溢	和	一个	“	哦	!	我	忘了	,	”	和	介绍	他们

.

:

.

那位女士热情地插话道：“哦！我忘了，”并介绍了他们。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'gɑːrd]

I	think	they	went	through	that	without	another	meeting	of	the	foils	of	their	regard
我	思考	他们	去	通过	那	没有	其他	会议	的	这	箔	的	他们的	看待

.

:

.

我认为他们经历了那件事，之后再也没有见过彼此敬重的人。

“ [juː; jʊ] [bæk] ? ” [sed] [fred] [tuː; tə] ['tʃætərɪs] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪs] [kən'fɜːrmd]

“	You	back	?	”	said	Fred	to	Chatteris	,	touching	his	arm	,	and	Chatteris	confirmed
“	你	后退	?	”	说	弗雷德	到	查特里斯	,	接触	他的	手臂	,	和	查特里斯	确认的

[ðɪs] ['hæpi] [ges] .

this	happy	guess	.
这	快乐的	猜测	.

“你回来了？”弗雷德一边说着，一边拍了拍查特里斯的胳膊，查特里斯欣然接受了他的猜测。

[ðə; ði] ['bʌntɪŋ] ['gɜːlz] [siːmd] [tuː; tə] ['welkəm] [ædələaɪnz] ['enviəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən]

The	Bunting	girls	seemed	to	welcome	Adeline's	enviable	situation	rather	than
这	彩旗	女孩们	似乎	到	欢迎	阿德琳的	令人羡慕	情况	相当	比

['tʃætərɪs] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

Chatteris	as	an	individual	.
查特里斯	作为	一个	个人	.

邦廷家的女孩们似乎更乐见阿德琳令人羡慕的处境，而不是查特里斯本人。

[ænd; ənd] ['meɪbəlz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] .

And	Mabel's	voice	could	be	heard	approaching	.
和	梅布尔的	嗓音	可以	是	听到	接近	.

梅布尔的声音渐渐传来。

“ ['ɔtnt] [ðeɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['mɪstər] . ['tʃætərɪs] ? ”

“	Oughtn't	they	to	see	me	play	it	out	,	Mr	.	Chatteris	?	”
“	不应该	他们	到	看	我	玩	它	出去	,	先生	.	查特里斯	?	”

“他们难道不应该亲眼看看我是怎么演的吗，查特里斯先生？”

“ [hə'loʊ] , ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] ! ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] [blʌf]

“	Hullo	,	Harry	,	my	boy	!	”	cried	Mr	.	Bunting	,	who	was	cultivating	a	bluff
“	你好	,	哈里	,	我的	男生	!	”	哭	先生	.	彩旗	,	WHO	曾是	耕作	一个	虚张声势

['mænər] .

manner	.
方式	.

“你好，哈里，我的孩子！”邦廷先生喊道，他装出一副虚张声势的样子。

“ ['haʊz] ['pærɪs] ? ”

“	How's	Paris	?	”
“	怎么样	巴黎	?	”

“巴黎怎么样？”

“ ['haʊz] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ? ” [sed] ['hæri] .

“	How's	the	fishing	?	”	said	Harry	.
“	怎么样	这	钓鱼	?	”	说	哈里	.

“钓鱼情况怎么样？”哈利问道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪg] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['laɪvli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] “ [wʌn]

And	so	they	came	into	a	vague	circle	about	this	lively	person	who	had	“	won
和	所以	他们	来了	进入	一个	模糊的	圆圈	关于	这	热闹	人	WHO	有	“	韩元

[ðem; ðəm][ɔːl] ” — [ɪk'sept] ['paːkə] ,

them	all	”	—	except	Parker	,
他们	全部	”	—	除了	帕克	,

于是，他们大致围成了一个圈，讨论这个活泼开朗的人，他“赢得了所有人的芳心”——除了帕克。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [-]

of	course	,	who	[	128	]
的	课程	,	WHO	[	-	]

当然，谁[128]

[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpər] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]

remained	in	her	own	proper	place	and	was	,	I	am	certain	,	never	to	be
剩余	在	她	自己的	恰当的	地方	和	曾是	,	我	是	肯定	,	绝不	到	是

[wʌn] [baɪ] ['enibɑːdi] .

won	by	anybody	.
韩元	经过	任何人	.

她始终坚守着自己的位置，而且我确信，她永远不会被任何人征服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hændɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [tʃerz] .

There	was	a	handing	and	shifting	of	garden	chairs	.
那里	曾是	一个	处理	和	转变	的	花园	椅子	.

花园里的椅子被搬来搬去。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ædəlaɪnz] [drə'mætɪk] [ə'naʊnsmənt] .

No	one	seemed	to	take	the	slightest	notice	of	Adeline's	dramatic	announcement	.
不	一	似乎	到	拿	这	丝毫	注意	的	阿德琳的	戏剧性	公告	.

似乎没有人注意到艾德琳那番激动人心的宣布。

[ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .

The	Buntings	were	not	good	at	thinking	of	things	to	say	.
这	彩旗	是	不是	好的	在	思维	的	事物	到	说	.

邦廷一家不擅长想话要说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [laɪk] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æktər]

She	stood	in	the	midst	of	the	group	like	a	leading	lady	when	the	other	actors
她	站立	在	这	中间	的	这	团体	喜欢	一个	领导	女士	什么时候	这	其他	演员

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər][pɑːrts] .

have	forgotten	their	parts	.
有	被遗忘的	他们的	部分	.

当其他演员都忘了自己该演什么的时候，她却像个女主角一样站在人群中央。

[ðen] ['evri] [wʌn] [woʊk] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]

Then	every	one	woke	up	to	this	,	as	it	were	,	and	they	went	off	in	a
然后	每一个	一	觉醒	向上	到	这	,	作为	它	是	,	和	他们	去	离开	在	一个

['vɑːli] .

volley	.
截击	.

然后，大家仿佛都醒悟过来，齐刷刷地跑开了。

“ [soʊ] [its] ['riːəli] [ɔːl] ['setld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ; [ænd; ənd] ['beti] ['bʌntɪŋ] [sed] ,

“	So	it's	really	all	settled	,	”	said	Mrs	.	Bunting	;	and	Betty	Bunting	said	,
“	所以	它是	真的	全部	定居	,	”	说	太太	.	彩旗	;	和	贝蒂	彩旗	说	,

“所以事情真的都解决了，”邦廷太太说；贝蒂·邦廷说，

“ [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðen] !

“	There	is	to	be	an	election	then	!
“	那里	是	到	是	一个	选举	然后	!

“那么就要举行选举了！”

" [ænd; ənd] ['neti] [sed] , " [wʌt] [fʌn] !
" and Nettie said , " What fun !
" 和 内蒂 说 , " 什么 乐趣 !

内蒂说："真有趣！"

" ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [er] , " [soʊ][ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ðen] ? "
" Mr . Bunting remarked with a knowing air , " So you saw him then ? "
" 先生 . 彩旗 评论 和 一个 会心 空气 , " 所以 你 锯 他 然后 ? "
[ænd; ənd] [fred] [flʌŋ] " [hu'reɪ] !
and Fred flung " Hooray !
和 弗雷德 扔 " 万岁 !

邦廷先生带着一丝了然的神情说道："所以你当时看到他了？"弗雷德欢呼道："好耶！"

" ['ɪntu:][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [saʊndz] .
" into the tangle of sounds .
" 进入 这 纠纷 的 声音 .

进入混沌的声音之中。

[ðə; ði] [si:] ['leɪdi] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The Sea Lady of course said nothing .
这 海 女士 的 课程 说 没有什么 .

海之女神当然什么也没说。

" [wi:l] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] [faɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['enihaʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] . [-]
" We'll give ' em a jolly good fight for it , anyhow , " said Mr . Bunting . [129]
" 出色地 给 - 呃 一个 快乐的 好的 斗争 为了 它 , 无论如何 , " 说 先生 . 彩旗 . [-]

"无论如何，我们都会和他们好好打一场，"邦廷先生说。[129]

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:] [ðæt] , " [sed] ['tʃætərɪs] .
" Well , I hope we shall do that , " said Chatteris .
" 出色地 , 我 希望 我们 将 做 那 , " 说 查特里斯 .

"嗯，我希望我们能做到这一点，"查特里斯说。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['ædəlain] .
" We shall do more than that , " said Adeline .
" 我们 将 做 更多的 比 那 , " 说 阿德琳 .

"我们不仅要这样做，"阿德琳说。

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] ['beti] ['bʌntɪŋ] , " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] . "
" Oh , yes ! " said Betty Bunting , " we shall . "
" 哦 , 是的 ! " 说 贝蒂 彩旗 , " 我们 将 . "

"哦，是的！"贝蒂·邦廷说，"我们会的。"

" [aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['ædəlain] .
" I knew they would let him , " said Adeline .
" 我 知道 他们 会 让 他 , " 说 阿德琳 .

"我就知道他们会放他走的，"阿德琳说。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [sens] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] .
" If they had any sense , " said Mr . Bunting .
" 如果 他们 有 任何 感觉 , " 说 先生 . 彩旗 .

"如果他们还有点理智的话，"邦廷先生说。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tu:; tə] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Then came a pause , and Mr . Bunting was emboldened to lift up his voice
然后 来了 一个 暂停 , 和 先生 . 彩旗 曾是 加粗 到 举起 向上 他的 嗓音
[ænd; ənd] ['ʌtər] ['pɑ:lətɪks] .
and utter politics .
和 说出 政治 .

然后，一阵沉默之后，邦廷先生胆子大了，开始大声谈论政治。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [sens] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ They are getting sense , ” he said .
“ 他们 是 获得 感觉 , ” 他 说 .

“他们开始明白事理了，”他说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [mʌst; məst] [hæv; həv] [men] , [men] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd]
“ They are learning that a party must have men , men of birth and
“ 他们 是 学习 那 一个 派对 必须 有 男人 , 男人 的 出生 和
['treɪnɪŋ] .
training .
训练 .

他们正在认识到，一个政党必须有男人，有出身和受过训练的男人。

['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːb] — [ðeɪv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [fædz]
Money and the mob — they've tried to keep things going by playing to fads
钱 和 这 暴民 — 他们有 尝试 到 保持 事物 去 经过 玩耍 到 时尚潮流
[ænd; ənd] [klæs] ['dʒeləsiːz] .
and class jealousies .
和 班级 嫉妒 .

金钱和黑帮——他们试图通过迎合潮流和阶级嫉妒来维持现状。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
And the Irish .
和 这 爱尔兰 .

还有爱尔兰人。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['les(ə)n] .
And they've had their lesson .
和 他们有 有 他们的 课 .

他们已经吸取了教训。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[waɪ] , — [wiːv] [stʊd] [ə'saɪd] .
Why , — we've stood aside .
为什么 , — 我们已经 站立 旁边 .

为什么？——我们已经退居幕后了。

[wiːv] [left] - [ɪm] [tuː; tə] ['fædɪsts] [ænd; ənd] [ˌfəu'mentə] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
We've left ' em to faddists and fomenters — and the Irish .
我们已经 左边 - 呃 到 时髦人士 和 煽动者 — 和 这 爱尔兰 .

我们把它们留给了那些追逐潮流的人和煽动者——还有爱尔兰人。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
And here they are !
和 这里 他们 是 !

它们就在这里!

[its] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [-]
It's a revolution in [130]
它是 一个 革命 在 [-]

这是一场革命[130]

[ðə; ði] ['pɑːrti] .
the party .
这 派对 .

派对。

[wiːv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
We've let it down .
我们已经 让 它 向下 .

我们辜负了它。

[naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .
Now we must pick it up again .
现在 我们 必须 挑选 它 向上 再次 .

现在我们必须重新拾起它。

〃 [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fæt] ['lɪt(ə)l] [hænd] ,
〃 He made a gesture with his fat little hand ,
〃 他 制成 一个 手势 和 他的 胖的 小的 手 ,

他用胖乎乎的小手做了个手势，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fæt] [pɪŋk] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ðæt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['niːðər] [fleʃ] [nɔːr] [boʊnz] [ˌɪn'saɪd]
one of those fat pink little hands that appear to have neither flesh nor bones inside
一 的 那些 胖的 粉色的 小的 双手 那 出现 到 有 两者都不 肉 也不 骨头 里面
[ðem; ðəm] [bʌt; bət] ['oʊnli] ['sɔːdʌst] [ɔːr] [hɔːrs] - [her] .
them but only sawdust or horse - hair .
他们 但 仅有的 锯末 或者 马 - 头发 .

一只胖乎乎的粉红色小手，里面似乎既没有血肉也没有骨头，只有锯末或马毛。

['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʌldʒəntli] .
Mrs . Bunting leaned back in her chair and smiled at him indulgently .
太太 . 彩旗 倾斜 后退 在 她 椅子 和 微笑 在 他 纵容地 .

邦廷太太向后靠在椅子上，宠溺地对他笑了笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['kɑːmən] [ɪ'lekʃ(ə)n] , 〃 [sed] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] .
“ It is no common election , 〃 said Mr . Bunting .
〃 它 是 不 常见的 选举 , 〃 说 先生 . 彩旗 .

“这不是一场普通的选举，”邦廷先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪʃuː] .
“ It is a great issue .
〃 它 是 一个 伟大的 问题 .

这是一个重要的问题。

〃 [ðə; ðiː] [siː] ['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
〃 The Sea Lady had been regarding him thoughtfully .
〃 这 海 女士 有 到过 关于 他 深思熟虑 .

“海之女神一直在若有所思地看着他。”

“ [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪʃuː] ? 〃 [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ What is a great issue ? 〃 she asked .
〃 什么 是 一个 伟大的 问题 ? 〃 她 问 .

“什么是重大议题？”她问道。

“ [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
“ I don't quite understand .
〃 我 不 相当 理解 .

我不太明白。

〃 ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [spred] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
〃 Mr . Bunting spread himself to explain to her .
〃 先生 . 彩旗 传播 他自己 到 解释 到 她 .

邦廷先生摊开身子向她解释。

“ [ðɪs] , 〃 [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
“ This , 〃 he said to begin with .
〃 这 , 〃 他 说 到 开始 和 .

“这个，”他首先说道。

['ædəlain] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Adeline	**listened**	**with**	**a**	**mingling**	**of**	**interest**	**and**	**impatience**	**,**
阿德琳	听着	和	一个	混杂	的	兴趣	和	不耐烦	,

阿德琳听着，既有兴趣又有些不耐烦。

[ə'temptɪŋ] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [sə'pres] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] ['tʃætərɪs] [baɪ][ə; eɪ]

attempting	**ever**	**and**	**again**	**to**	**suppress**	**him**	**and**	**to**	**involve**	**Chatteris**	**by**	**a**
尝试	曾经	和	再次	到	压制	他	和	到	涉及	查特里斯	经过	一个

['tæktfl] [ˌɪntərpə'zɪʃən] .

tactful	**interposition**	**.**
委婉	插入	.

一次又一次地试图压制他，并通过巧妙的干预让查特里斯卷入其中。

[bʌt; bət] ['tʃætərɪs] [ə'pɪrd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vɑ:lvd] .

But	**Chatteris**	**appeared**	**disinclined**	**to**	**be**	**involved**	**.**
但	查特里斯	出现	不情愿	到	是	涉及	.

但查特里斯似乎并不愿意参与其中。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn'di:d] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['bʌntɪŋz] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] . [-]

He	**seemed**	**indeed**	**quite**	**interested**	**in**	**Mr**	**.**	**Bunting's**	**view**	**of**	**the**	**case**	**.**	**[**	**131**	**]**
他	似乎	的确	相当	感兴趣的	在	先生	.	彩旗	看法	的	这	案件	.	[	-	]

他似乎对邦廷先生对案件的看法很感兴趣。[131]

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] [kwɑ:r'tet] [went] [bæk] — [æt; ət] ['meɪbəlz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [tu:; tə]

Presently	**the**	**croquet**	**quartette**	**went**	**back**	**—**	**at**	**Mabel's**	**suggestion**	**—**	**to**
目前	这	槌球	四重奏	去	后退	—	在	梅布尔的	建议	—	到

[ðer; ðər] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] [tɔ:k] .

their	**game**	**,**	**and**	**the**	**others**	**continued**	**their**	**political**	**talk**	**.**
他们的	游戏	,	和	这	其他的	持续	他们的	政治的	讲话	.

随后，在梅布尔的建议下，槌球四人组又回去继续他们的比赛，而其他人则继续谈论政治。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['pɜ:rsən(ə)l][æt; ət][læst] ,

It	**became**	**more**	**personal**	**at**	**last**	**,**
它	成为	更多的	个人的	在	最后的	,

最终，事情变得更加私人化了。

['di:lɪŋ] [su:n] [kwaɪt] [spə'sɪfɪkli] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['tʃætərɪs] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r]

dealing	**soon**	**quite**	**specifically**	**with**	**all**	**that**	**Chatteris**	**was**	**doing**	**and**	**more**
处理	很快	相当	具体来说	和	全部	那	查特里斯	曾是	正在做	和	更多的

[pər'tɪkjələrli] [ɔ:l] [ðæt] ['tʃætərɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][du:] .

particularly	**all**	**that**	**Chatteris**	**was**	**to**	**do**	**.**
特别	全部	那	查特里斯	曾是	到	做	.

很快就要具体地讨论查特里斯正在做的一切，尤其是查特里斯将要做的事情。

['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [sə'prest] ['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:fərɪŋ] [əd'vaɪs] ,

Mrs	**.**	**Bunting**	**suddenly**	**suppressed**	**Mr**	**.**	**Bunting**	**as**	**he**	**was**	**offering**	**advice**	**,**
太太	.	彩旗	突然	被抑制	先生	.	彩旗	作为	他	曾是	提供	建议	,

邦廷太太突然制止了正在提供建议的邦廷先生。

[ænd; ənd] ['ædəlain] [tʊk] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [ə'gen] .

and	**Adeline**	**took**	**the**	**burden**	**of**	**the**	**talk**	**again**	**.**
和	阿德琳	采取	这	负担	的	这	讲话	再次	.

于是，阿德琳再次承担起了谈话的重任。

[ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [væst]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

She	**indicated**	**vast**	**purposes**	**.**
她	表明的	广阔的	目的	.

她展现了宏大的目标。

“ [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**This**	**election**	**is**	**merely**	**the**	**opening**	**of**	**a**	**door**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	这	选举	是	仅仅	这	开幕	的	一个	门	,	”	她	说	.

“这次选举只不过是打开了一扇门，”她说。

[wen] ['tʃætərɪs] [meɪd] ['mɑːdɪst] [ˌdɪsə'vaʊəlz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi]

When	Chatteris	made	modest	disavowals	she	smiled	with	a	proud	and	happy
什么时候	查特里斯	制成	谦虚的	否认	她	微笑	和	一个	自豪的	和	快乐的

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

consciousness	of	what	she	meant	to	make	of	him	.
意识	的	什么	她	意思是	到	制作	的	他	.

当查特里斯委婉地否认时，她脸上带着骄傲和喜悦的笑容，意识到自己打算如何利用他。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [sə'plaɪd] ['futnəuts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

And	Mrs	.	Bunting	supplied	footnotes	to	make	it	all	clear	to	the	Sea	Lady	.
和	太太	.	彩旗	供应	脚注	到	制作	它	全部	清除	到	这	海	女士	.

邦廷夫人还附上了脚注，以便让这位海员女士明白一切。

“ ['hiːz] [soʊ] ['mɑːdɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] ,

“	He's	so	modest	,	”	she	said	at	one	point	,
“	他是	所以	谦虚的	,	”	她	说	在	一	观点	,

“他真是太谦虚了，”她曾这样说道。

[ænd; ənd] ['tʃætərɪs] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [went] ['ræðər] [pɪŋk] .

and	Chatteris	pretended	not	to	hear	and	went	rather	pink	.
和	查特里斯	假装	不是	到	听到	和	去	相当	粉色的	.

查特里斯假装没听见，脸颊泛起了红晕。

['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'flekt] [ðə; ði] [tɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [-]

Ever	and	again	he	attempted	to	deflect	the	talk	towards	the	[	132	]
曾经	和	再次	他	尝试过	到	偏转	这	讲话	向	这	[	-	]

他一次又一次地试图将谈话引向[132]

[siː] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæmpərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns]

Sea	Lady	and	away	from	himself	,	but	he	was	hampered	by	his	ignorance
海	女士	和	离开	从	他自己	,	但	他	曾是	受阻	经过	他的	无知

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	her	position	.
的	她	位置	.

海之女神远离了他自己，但他却因不了解她的地位而受阻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [sed] ['skersli] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɑːtʃt] ['tʃætərɪs] [ænd; ənd] ['ædəlain] ,

And	the	Sea	Lady	said	scarcely	anything	but	watched	Chatteris	and	Adeline	,
和	这	海	女士	说	几乎	任何事物	但	观看	查特里斯	和	阿德琳	,

海之女神几乎一言不发，只是注视着查特里斯和阿德琳。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['tʃætərɪs] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['ædəlain] . [-]

and	more	particularly	Chatteris	in	relation	to	Adeline	.	[	133	]
和	更多的	特别	查特里斯	在	关系	到	阿德琳	.	[	-	]

尤其是 Chatteris 与 Adeline 的关系。[133]

['tʃæptər] [ðə; ði] [sɪksθ]

CHAPTER	THE	SIXTH
章	这	第六

第六章

[ˌsɪmptə'mætɪk]

SYMPTOMATIC
症状

症状

[aɪ]

I
我

我

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] [ɪz]['nevər] ['veri] [klɪr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [deɪts] .

My	cousin	Melville	is	never	very	clear	about	his	dates	.
我的	表哥	梅尔维尔	是	绝不	非常	清除	关于	他的	日期	.

我的表弟梅尔维尔总是记不清他的日期。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] ,

Now	this	is	greatly	to	be	regretted	,
现在	这	是	非常	到	是	后悔	,

现在这真是令人非常遗憾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɪn'diːd] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] [deɪz]

because	it	would	be	very	illuminating	indeed	if	one	could	tell	just	how	many	days
因为	它	会	是	非常	启发性的	的确	如果	一	可以	告诉	只是	如何	许多	天

[ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['tʃætərɪs] [ɪn] ['ɪntɪmət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

elapsed	before	he	came	upon	Chatteris	in	intimate	conversation	with	the	Sea	Lady	.
过去	前	他	来了	之上	查特里斯	在	亲密的	对话	和	这	海	女士	.

因为如果能知道他与海之女神亲密交谈之前究竟过了多少天，那将是一件非常有启发意义的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	was	going	along	the	front	of	the	Leas	with	some	books	from	the
他	曾是	去	沿着	这	正面	的	这	采摘	和	一些	图书	从	这

['pʌblɪk] ['laɪbreri] [ðæt] [mɪs] [glɛn'daʊər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ,

Public	Library	that	Miss	Glendower	had	suddenly	wished	to	consult	,
民众	图书馆	那	错过	格伦多尔	有	突然	希望	到	咨询	,

他正沿着利斯街的前面走着，手里拿着几本格伦道尔小姐突然想查阅的公共图书馆的书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

and	which	she	,
和	哪个	她	,

而她，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

with	that	entire	ignorance	of	his	lack	of	admiration	for	her	which	was
和	那	全部的	无知	的	他的	缺少	的	钦佩	为了	她	哪个	曾是

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

part	of	her	want	of	charm	for	him	,
部分	的	她	想	的	魅力	为了	他	,

她完全没有意识到他对她缺乏爱慕之情，而这正是她对他缺乏吸引力的原因之一。

[hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .

had	bidden	him	bring	her	.
有	拜登	他	带来	她	.

他吩咐他把她带来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃeltərd] [pæðz] [dʒʌst] ['ʌndər] [-]

It	was	in	one	of	those	sheltered	paths	just	under	[	134	]
它	曾是	在	一	的	那些	避难所	路径	只是	在下面	[	-	]

它位于[134]下方的一条隐蔽小路上

[ðə; ði] [braʊ] [wɪtʃ] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [tʃɑːrm] [tuː; tə] ['fəukstəun] ,

the	brow	which	give	such	a	pleasant	and	characteristic	charm	to	Folkestone	,
这	眉头	哪个	给	这样的	一个	令人愉快的	和	特征	魅力	到	福克斯通	,

正是这道眉峰赋予了福克斯通如此宜人而独特的魅力。

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [bæθ] [tʃer] .

that	he	came	upon	a	little	group	about	the	Sea	Lady's	bath	chair	.
那	他	来了	之上	一个	小的	团体	关于	这	海	女士的	洗澡	椅子	.

他偶然发现了一小群人正在讨论海之女士的浴椅。

['tʃætərɪs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [siːts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

Chatteris	was	seated	in	one	of	the	wooden	seats	that	are	embedded	in	the	bank	,
查特里斯	曾是	坐着	在	一	的	这	木制的	座位	那	是	嵌入式	在	这	银行	,

查特里斯坐在河岸边嵌着的木制座椅之一上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [feɪs] ;

and	was	leaning	forward	and	looking	into	the	Sea	Lady's	face	;
和	曾是	倾斜	向前	和	寻找	进入	这	海	女士的	脸	;

他向前倾身，凝视着海之女神的脸庞；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [strʌk] ['melvɪl] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

and	she	was	speaking	with	a	smile	that	struck	Melville	even	at	the	time
和	她	曾是	请讲	和	一个	微笑	那	击	梅尔维尔	甚至	在	这	时间

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['speʃ(ə)l] [ɪn][ɪts]['kwɑːlətɪ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l]

as	being	a	little	special	in	its	quality	—	and	she	seems	to	have	been	capable
作为	存在	一个	小的	特别的	在	它是	质量	—	和	她	似乎	到	有	到过	有能力的

[ʌv; əv] ['menɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪlz] .

of	many	charming	smiles	.
的	许多	迷人	微笑	.

她说话时脸上带着微笑，即使在当时，梅尔维尔也觉得她的笑容有些特别——而且她似乎能展现出许多迷人的笑容。

['pɑːkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

Parker	was	a	little	distance	away	,
帕克	曾是	一个	小的	距离	离开	,

帕克当时离得有点远，

[wer] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['bæstʃən]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [waɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr]

where	a	sort	of	bastion	projects	and	gives	a	wide	view	of	the	pier
在哪里	一个	种类	的	堡垒	项目	和	给予	一个	宽的	看法	的	这	码头

[ænd; ənd] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] ,

and	harbour	and	the	coast	of	France	,
和	港口	和	这	海岸	的	法国	,

那里有一个类似堡垒的结构，可以俯瞰码头、港口和法国海岸线。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd] [dɪs'feɪvər] ,

regarding	it	all	with	a	qualified	disfavour	,
关于	它	全部	和	一个	合格的	不受欢迎	,

对这一切抱有保留的厌恶之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæθ] ['tʃɜrmən] [wʌz; wəz] ['krʌmpld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] [lɔːst] [ɪn] [ðæt] ['wɪstf(ə)l]

and	the	bath	chairman	was	crumpled	up	against	the	bank	lost	in	that	wistful
和	这	洗澡	主席	曾是	皱巴巴的	向上	反对	这	银行	丢失的	在	那	怅惘

['melənkɑːli] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ʌv; əv]['broʊkən][hjuː'mænətɪ] [ˌnesə'serəli] [en'dʒendəz] .

melancholy	that	the	constant	perambulation	of	broken	humanity	necessarily	engenders	.
忧郁	那	这	持续的	步行	的	破碎的	人类	一定	产生	.

浴场主席蜷缩在河岸边，沉浸在破碎的人类不断徘徊所必然产生的那种惆怅的忧郁之中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [bæθ] [tʃer] .

A	little	group	about	the	Sea	Lady's	bath	chair	.
一个	小的	团体	关于	这	海	女士的	洗澡	椅子	.

一群人围观海之女士的浴椅。

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]

My	cousin	slackened	his	pace	a	little	[	135	]
我的	表哥	松弛	他的	步伐	一个	小的	[	-	]

我的表弟放慢了脚步[135]

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

and	came	up	and	joined	them	.
和	来了	向上	和	加入	他们	.

然后上前加入他们。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

The	conversation	hung	at	his	approach	.
这	对话	悬挂	在	他的	方法	.

他的出现让谈话陷入了僵局。

['tʃætərɪs] [sæt] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Chatteris **sat** **back** **a** **little** **,**
查特里斯 卫星 后退 一个 小的 ,

查特里斯向后靠了靠，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː]
but **there** **seemed** **no** **resentment** **and** **he** **sought** **a** **topic** **for** **the** **three**
但 那里 似乎 不 怨恨 和 他 寻求 一个 话题 为了 这 三
[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ['melvɪl] ['kærid] .
to **discuss** **in** **the** **books** **Melville** **carried** **.**
到 讨论 在 这 图书 梅尔维尔 携带 .

但似乎并没有怨恨，他便在梅尔维尔带来的书中寻找三人可以讨论的话题。

“ [bʊks] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Books** **?** **”** **he** **said** **.**
“ 图书 ? ” 他 说 .

“书？”他问道。

“ [fɔːr; fər] [mɪs] [glɛn'daʊər] , ” [sed] ['melvɪl] .
“ **For** **Miss** **Glendower** **,** **”** **said** **Melville** **.**
“ 为了 错过 格伦多尔 , ” 说 梅尔维尔 .

“献给格伦道尔小姐，”梅尔维尔说道。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['tʃætərɪs] .
“ **Oh** **!** **”** **said** **Chatteris** **.**
“ 哦 ! ” 说 查特里斯 .

“哦！”查特里斯说道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'baʊt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .
“ **What** **are** **they** **about** **?** **”** **asked** **the** **Sea** **Lady** **.**
“ 什么 是 他们 关于 ? ” 问 这 海 女士 .

“它们讲的是什么？”海之女神问道。

“ [lænd] ['tenjər] , ” [sed] ['melvɪl] .
“ **Land** **tenure** **,** **”** **said** **Melville** **.**
“ 土地 任期 , ” 说 梅尔维尔 .

“土地所有权，”梅尔维尔说道。

“ [ðæts] ['hɑːrdli] [maɪ]['sʌbdʒekt] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ,
“ **That's** **hardly** **my** **subject** **,** **”** **said** **the** **Sea** **Lady** **,**
“ 那就是 几乎 我的 主题 , ” 说 这 海 女士 ,

“那可不是我擅长的领域，”海之女士说道。

[ænd; ənd] ['tʃætərɪs] [dʒɔɪnd][ɪn][hɜːr; hər][smaɪl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dʒest] .
and **Chatteris** **joined** **in** **her** **smile** **as** **if** **he** **saw** **a** **jest** **.**
和 查特里斯 加入 在 她 微笑 作为 如果 他 锯 一个 笑话 .

查特里斯也跟着她笑了，仿佛看到了什么玩笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
There **was** **a** **little** **pause** **.**
那里 曾是 一个 小的 暂停 .

短暂的停顿。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'testɪŋ] [haiθ] ? ” [sed] ['melvɪl] .
“ **You** **are** **contesting** **Hythe** **?** **”** **said** **Melville** **.**
“ 你 是 竞争 海斯 ? ” 说 梅尔维尔 .

“你要竞选海斯选区？”梅尔维尔问道。

“ [feɪt] [pɔɪnts] [ðæt] [wei] , ” [sed] ['tʃætərɪs] .
“ **Fate** **points** **that** **way** **,** **”** **said** **Chatteris** **.**
“ 命运 积分 那 方式 , ” 说 查特里斯 .

“命运指向那个方向，”查特里斯说道。

“ [ðeɪ] ['θret(ə)n] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [fɔːr; fər] [sep'tembər] . ”

“	They	threaten	a	dissolution	for	September	.	”
”	他们	威胁	一个	溶解	为了	九月	.	”

“他们威胁要在九月份解散。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [sed] ['tʃætərɪs] , [-]

“	It	will	come	in	a	month	,	”	said	Chatteris	,	[	136	]
”	它	将要	来	在	一个	月	,	”	说	查特里斯	,	[	-	]

“一个月后就会到货，”查特里斯说[136]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] .

with	the	inimitable	tone	of	one	who	knows	.
和	这	无比	语气	的	一	WHO	知道	.

带着一种洞悉一切的独特语气。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['bɪzi] . ”

“	In	that	case	we	shall	soon	be	busy	.	”
”	在	那	案件	我们	将	很快	是	忙碌的	.	”

“既然如此，我们很快就会忙起来了。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['kænvəs] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

“	And	I	may	canvass	,	”	said	the	Sea	Lady	.
”	和	我	可能	帆布	,	”	说	这	海	女士	.

“我也可以去拉票，”海之女士说道。

“ [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] — — ”

“	I	never	have	—	—	”
”	我	绝不	有	—	—	”

“我从来没有——”

“ [mɪs] ['wɔːtərz] , ” [ɪk'spleɪnd] ['tʃætərɪs] , “ [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [help]

“	Miss	Waters	,	”	explained	Chatteris	,	“	has	been	telling	me	she	means	to	help
”	错过	沃特斯	,	”	解释	查特里斯	,	“	有	到过	讲述	我	她	方法	到	帮助

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

查特里斯解释说：“沃特斯小姐一直告诉我她打算帮助我们。”

” [hiː; hi] [met] ['mɛlˌvɪlz] [aɪ] ['fræŋkli] .

”	He	met	Melville's	eye	frankly	.
”	他	遇见	梅尔维尔的	眼睛	坦率地说	.

他坦率地与梅尔维尔对视。

“ [its] [rʌf] [wɜːrk] , [mɪs] ['wɔːtərz] , ” [sed] ['melvɪl] .

“	It's	rough	work	,	Miss	Waters	,	”	said	Melville	.
”	它是	粗糙的	工作	,	错过	沃特斯	,	”	说	梅尔维尔	.

“沃特斯小姐，这是个苦差事，”梅尔维尔说。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] .

“	I	don't	mind	that	.
”	我	不	头脑	那	.

“我不介意。”

[its] [fʌn] .

It's	fun	.
它是	乐趣	.

很有趣。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] .

And	I	want	to	help	.
和	我	想	到	帮助	.

我想帮忙。

[aɪ] ['riːəli] [duː][wɑːnt][tuː; tə][help] — ['mɪstər] . ['tʃætərɪs] . ”

I	really	do	want	to	help	—	Mr	.	Chatteris	.	”
我	真的	做	想	到	帮助	—	先生	.	查特里斯	.	”

“我真的很想帮忙——查特里斯先生。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] . ”

“	You	know	,	that's	encouraging	.	”
”	你	知道	,	那就是	鼓励	.	”

“你知道，这很令人鼓舞。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [bæθ] [tʃer] ? ”

“	I	could	go	around	with	you	in	my	bath	chair	?	”
”	我	可以	去	大约	和	你	在	我的	洗澡	椅子	?	”

“我可以坐着我的浴椅陪你四处走走吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪknɪk] , ” [sed] ['tʃætərɪs] .

“	It	would	be	a	picnic	,	”	said	Chatteris	.
”	它	会	是	一个	野餐	,	”	说	查特里斯	.

“那将是一次野餐，”查特里斯说。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [help] ['enihaʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

“	I	mean	to	help	anyhow	,	”	said	the	Sea	Lady	.
”	我	意思是	到	帮助	无论如何	,	”	说	这	海	女士	.

“无论如何，我都想帮忙，”海之女神说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ? ” [æskt] ['melvɪl] . [-]

“	You	know	the	case	for	the	plaintiff	?	”	asked	Melville	.	[	137	]
”	你	知道	这	案件	为了	这	原告	?	”	问	梅尔维尔	.	[	-	]

“你知道原告的案情吗？”梅尔维尔问道。[137]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	looked	at	him	.
她	看起来	在	他	.

她看着他。

“ [juːv] [gɑːt][jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts] ? ”

“	You've	got	your	arguments	?	”
”	你已经	得到	你的	论点	?	”

“你有论点吗？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['tʃætərɪs] ,

“	I	shall	ask	them	to	vote	for	Mr	.	Chatteris	,
”	我	将	问	他们	到	投票	为了	先生	.	查特里斯	,

“我将请求他们投票支持查特里斯先生，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd]

and	afterwards	when	I	see	them	I	shall	remember	them	and	smile	and
和	然后	什么时候	我	看	他们	我	将	记住	他们	和	微笑	和

[weɪv] [maɪ][hænd] .

wave	my	hand	.
海浪	我的	手	.

以后当我见到他们时，我会想起他们，微笑并挥手致意。

[wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ? ”

What	else	is	there	?	”
什么	别的	是	那里	?	”

还有什么呢?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['tʃætərɪs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][lɪd][ɑːn] ['melvɪl] .

“	Nothing	,	”	said	Chatteris	,	and	shut	the	lid	on	Melville	.
”	没有什么	,	”	说	查特里斯	,	和	关闭	这	盖	在	梅尔维尔	.

“没什么，”查特里斯说着，关上了梅尔维尔的盖子。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɑ:rgjumənt][æz; əz] [gʊd] . ”

“	I	wish	I	had	an	argument	as	good	.	”
”	我	希望	我	有	一个	争论	作为	好的	.	”

“我真希望我也有这么好的论点。”

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hɪr] ? ” [æskt] ['melvɪl] .

“	What	sort	of	people	are	they	here	?	”	asked	Melville	.
”	什么	种类	的	人们	是	他们	这里	?	”	问	梅尔维尔	.

“这里都是些什么样的人呢？”梅尔维尔问道。

“ ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['smʌglɪŋ] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] ? ”

“	Isn't	there	a	smuggling	interest	to	conciliate	?	”
”	不是	那里	一个	走私	兴趣	到	和解	?	”

难道就没有需要安抚的走私利益吗?

“ [aɪ] ['hævnt] [æskt] [ðæt] , ” [sed] ['tʃætərɪs] .

“	I	haven't	asked	that	,	”	said	Chatteris	.
”	我	还没有	问	那	,	”	说	查特里斯	.

“我没问过这个问题，”查特里斯说。

“ ['smʌglɪŋ] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][pæst] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	Smuggling	is	over	and	past	,	you	know	.
”	走私	是	超过	和	过去的	,	你	知道	.

“走私已经彻底结束了，你知道的。”

['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Forty	years	ago	.
四十	年	前	.

四十年前。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	always	has	been	forty	years	ago	.
它	总是	有	到过	四十	年	前	.

四十年前一直都是这样。

[ðeɪ] [trɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] , — ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld][mæn] , [fʊl] [ʌv; əv]

They	trotted	out	the	last	of	the	smugglers	,	—	interesting	old	man	,	full	of
他们	小跑	出去	这	最后的	的	这	走私者	,	—	有趣的	老的	男人	,	满的	的

[remɪ'nɪsnsɪz] ,

reminiscences	,
回忆录	,

他们把最后一个走私犯带了出来——一个很有趣的老人，满脑子都是回忆。

— [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæksn] [ʃɔ:r] .

—	when	there	was	a	count	of	the	Saxon	Shore	.
—	什么时候	那里	曾是	一个	数数	的	这	撒克逊	支撑	.

——当时还有对撒克逊海岸的统计。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['smʌglɪŋ] — ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	remembered	smuggling	—	forty	years	ago	.
他	记得	走私	—	四十	年	前	.

他想起了四十年前的走私经历。

['ri:əli] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] ['eni] ['smʌglɪŋ] .

Really	,	I	doubt	if	there	ever	was	any	smuggling	.
真的	,	我	怀疑	如果	那里	曾经	曾是	任何	走私	.

说真的，我怀疑是否真的存在走私活动。

[ðə; ði] [-]

The	[	138	]
这	[	-	]

[ɪg'zɪstɪŋ] [koʊst] [gɑːrd] [ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ə; eɪ][veɪn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] . ″

existing	coast	guard	is	a	sacrifice	to	a	vain	superstition	.	″
现存的	海岸	警卫	是	一个	牺牲	到	一个	徒劳	迷信	.	″

现有的海岸警卫队是对一种虚妄迷信的牺牲。

“ [waɪ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

“	Why	!	”	cried	the	Sea	Lady	.
″	为什么	！	″	哭	这	海	女士	.

“为什么！”海之女神喊道。

“ ['oʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ] [sɔː] [kwaɪt] [nɪr] [hɪr] — —

“	Only	about	five	weeks	ago	I	saw	quite	near	here	—	—
″	仅有的	关于	五	周	前	我	锯	相当	靠近	这里	—	—

“大约五周前，我曾在离这里很近的地方看到过——”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [kɔːt] ['mɛlˌvɪlz] [aɪ] .

”	She	stopped	abruptly	and	caught	Melville's	eye	.
″	她	停止	突然	和	捕捉	梅尔维尔的	眼睛	.

她突然停了下来，与梅尔维尔的目光相遇。

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] .

He	grasped	her	difficulty	.
他	抓住	她	困难	.

他理解了她的困境。

“ [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] ？ ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	In	a	paper	?	”	he	suggested	.
″	在	一个	纸	？	″	他	建议	.

“在论文里吗？”他建议道。

“ [jes] , [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər] .

“	Yes	,	in	a	paper	,	”	she	said	,	seizing	the	rope	he	threw	her	.
″	是的	,	在	一个	纸	,	″	她	说	,	抓住	这	绳索	他	扔	她	.

“是的，写在纸上，”她说着，抓住了他扔给她的绳子。

“ [wel] ？ ” [æskt] ['tʃætərɪs] .

“	Well	?	”	asked	Chatteris	.
″	出色地	？	″	问	查特里斯	.

“怎么样？”查特里斯问道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['smʌglɪŋ] [stɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ,

“	There	is	smuggling	still	,	”	said	the	Sea	Lady	,
″	那里	是	走私	仍然	,	″	说	这	海	女士	,

“走私活动依然存在，”海女说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [di'saidz] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ðæt] [ɪz]

with	an	air	of	some	one	who	decides	not	to	tell	an	anecdote	that	is
和	一个	空气	的	一些	一	WHO	决定	不是	到	告诉	一个	轶事	那	是

['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][hæf] [fər'gɑːtn] .

suddenly	found	to	be	half	forgotten	.
突然	成立	到	是	一半	被遗忘的	.

语气就像是决定不再讲述某个突然被人遗忘了一半的轶事一样。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ” [sed] ['tʃætərɪs] , ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	There's	no	doubt	it	happens	,	”	said	Chatteris	,	missing	it	all	.
″	有	不	怀疑	它	发生	,	″	说	查特里斯	,	丢失的	它	全部	.

“毫无疑问，这种事确实会发生，”查特里斯说道，他完全错过了这一切。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] .

“	But	it	doesn't	appear	in	the	electioneering	.
″	但	它	不	出现	在	这	竞选活动	.

但这并没有出现在竞选活动中。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['ʃænt] ['ædʒɪteɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæstər] ['revənuː] ['kʌtər] .

I	certainly	sha'n't	agitate	for	a	faster	revenue	cutter	.
我	当然	不会	激荡	为了	一个	快点	收入	刀具	.

我当然不会鼓吹加快削减税收的速度。

[haʊ'evər] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

However	things	may	be	in	that	respect	,
然而	事物	可能	是	在	那	尊重	,

然而，就这方面而言，情况可能并非如此。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði][laɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I	take	the	line	that	they	are	very	well	as	they	are	.
我	拿	这	线	那	他们	是	非常	出色地	作为	他们	是	.

我认为他们现在的状态就很好。

[ðæts] [maɪ][laɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ” [-]

That's	my	line	,	of	course	.	”	[	139	]
那就是	我的	线	,	的	课程	.	”	[	-	]

当然，这是我的台词。”[139]

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

And	he	looked	out	to	sea	.
和	他	看起来	出去	到	海	.

他眺望着大海。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['melvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['moʊmənt] .

The	eyes	of	Melville	and	the	Sea	Lady	had	an	intimate	moment	.
这	眼睛	的	梅尔维尔	和	这	海	女士	有	一个	亲密的	片刻	.

梅尔维尔和海之女神的目光交汇，那一刻充满了亲密感。

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wiː; wi][duː] , ” [sed]

“	There	,	you	know	,	is	just	a	specimen	of	the	sort	of	thing	we	do	,	”	said
“	那里	,	你	知道	,	是	只是	一个	标本	的	这	种类	的	事物	我们	做	,	”	说

['tʃætərɪs] .

Chatteris	.
查特里斯	.

“你知道，这只是我们所做事情的一个例子，”查特里斯说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɪntrɪkət] [æz; əz] [ðæt] ? ”

“	Are	you	prepared	to	be	as	intricate	as	that	?	”
“	是	你	准备	到	是	作为	错综复杂	作为	那	?	”

“你准备好做到如此复杂了吗？”

“ [kwaɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

“	Quite	,	”	said	the	Sea	Lady	.
“	相当	,	”	说	这	海	女士	.

“确实如此，”海之女神说道。

[maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] .

My	cousin	was	reminded	of	an	anecdote	.
我的	表哥	曾是	提醒	的	一个	轶事	.

我的表弟想起了一则轶事。

[ðə; ði] [tɔːk] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['kænvəsɪŋ] , [ænd; ənd][ræn] ['ʃæloʊ] .

The	talk	degenerated	into	anecdotes	of	canvassing	,	and	ran	shallow	.
这	讲话	退化的	进入	轶事	的	拉票	,	和	跑	浅的	.

谈话逐渐演变成拉票轶事，内容也变得肤浅。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['gæðərɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['bʌntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

My	cousin	was	just	gathering	that	Mrs	.	Bunting	and	Miss	Bunting	had	been
我的	表哥	曾是	只是	采集	那	太太	.	彩旗	和	错过	彩旗	有	到过

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

with	the	Sea	Lady	and	had	gone	into	the	town	to	a	shop	,
和	这	海	女士	和	有	已消失	进入	这	镇	到	一个	店铺	,

我的表弟刚刚得知，邦廷太太和邦廷小姐和“海夫人”一起去了镇上的商店。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

when	they	returned	.
什么时候	他们	返回	.

他们回来的时候。

['tʃætərɪs] [roʊz][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] — [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz]

Chatteris	rose	to	greet	them	and	explained	—	what	had	been	by	no	means
查特里斯	玫瑰	到	迎接	他们	和	解释	—	什么	有	到过	经过	不	方法

[ə'pærənt] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['ædəlain] ,

apparent	before	—	that	he	was	on	his	way	to	Adeline	,
明显	前	—	那	他	曾是	在	他的	方式	到	阿德琳	,

查特里斯起身迎接他们，并解释说——这在之前完全没有被提及——他正要去见阿德琳。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːrðər] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] [hiː; hi][ænd; ənd] ['melvɪl] [went] [ɑːn] [tə'geðər] .

and	after	a	few	further	trivialities	he	and	Melville	went	on	together	.
和	后	一个	很少	更远	琐事	他	和	梅尔维尔	去	在	一起	.

又经历了一些琐事之后，他和梅尔维尔继续在一起生活。

[ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . [-]

A	brief	silence	fell	between	them	.	[	140	]
一个	简短的	沉默	跌倒	之间	他们	.	[	-	]

他们之间短暂地沉默了一会儿。[140]

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [mɪs] ['wɔːtərz] ? ” [æskt] ['tʃætərɪs] .

“	Who	is	that	Miss	Waters	?	”	asked	Chatteris	.
”	WHO	是	那	错过	沃特斯	?	”	问	查特里斯	.

“沃特斯小姐是谁？”查特里斯问道。

“ [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , ” [prɪ'værɪˌkeɪtid] ['melvɪl] .

“	Friend	of	Mrs	.	Bunting	,	”	prevaricated	Melville	.
”	朋友	的	太太	.	彩旗	,	”	含糊其辞	梅尔维尔	.

“邦廷太太的朋友，”梅尔维尔含糊其辞地说。

“ [soʊ][aɪ] ['gæðər] . ...

“	So	I	gather	.	...
”	所以	我	收集	.	...

“所以我的理解是……”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] . ”

She	seems	a	very	charming	person	.	”
她	似乎	一个	非常	迷人	人	.	”

她看起来非常有魅力。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

“	She	is	.	”
”	她	是	.	”

“她是。”

“ [ʃiːz] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	She's	interesting	.
”	她是	有趣的	.

“她很有趣。”

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [siːmz] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] [ʌp] .
Her illness seems to throw her up .
她 疾病 似乎 到 扔 她 向上 .

她的病似乎让她经常呕吐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [θɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] —
It makes a passive thing of her , like a picture or something that's —
它 制作 一个 被动的 事物 的 她 , 喜欢 一个 图片 或者 某物 那就是 —
[ɪ'mædʒɪneri] .
imaginary .
假想 .

这让她变得被动，就像一幅画或某种——想象中的东西。

[ɪ'mædʒɪnd] — ['enihaʊ] .
Imagined — anyhow .
想象 — 无论如何 .

想象出来的——总之。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ri'spɔndz] .
She sits there and smiles and responds .
她 坐着 那里 和 微笑 和 回应 .

她坐在那里，面带微笑地回应。

[hɜːr; hər] [aɪz] — [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntɪmət] .
Her eyes — have something intimate .
她 眼睛 — 有 某物 亲密的 .

她的眼睛——似乎蕴含着某种私密的东西。

[ænd; ənd] [jet] — —
And yet — —
和 然而 — —

然而——

" [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ɔːfərd] [noʊ] [ə'sɪstəns] .
" My cousin offered no assistance .
" 我的 表哥 提供 不 协助 .

我的表弟没有提供任何帮助。

" [wer] [dɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [faɪnd] [hɜːr; hər] .
" Where did Mrs . Bunting find her .
" 在哪里 做过 太太 . 彩旗 寻找 她 .

邦廷太太在哪里找到她的?

" [maɪ] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪm'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [soʊ] .
" My cousin had to gather himself together for a second or so .
" 我的 表哥 有 到 收集 他自己 一起 为了 一个 第二 或者 所以 .

"我的表弟愣了一下，才缓过神来。"

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , " [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ['dʌznt] [siːm] [dɪ'spoʊzd]
" There's something , " he said deliberately , " that Mrs . Bunting doesn't seem disposed
" 有 某物 , " 他 说 故意地 , " 那 太太 . 彩旗 不 似乎 处置
— — "
— — "
— — "

"有件事，"他故意说道，"邦廷太太似乎不愿意——"

" [wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? " [-]
" What can it be ? " [141]
" 什么 能 它 是 ? " [-]

"那会是什么呢？"[141]

“ [its] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['melvɪl] ['ræðər] ['wiːkli] .

“	It's	bound	to	be	all	right	,	”	said	Melville	rather	weakly	.
”	它是	边界	到	是	全部	正确的	,	”	说	梅尔维尔	相当	弱	.

“肯定会没事的，”梅尔维尔有气无力地说。

“ [its] [streɪndʒ] , [tuː] .

“	It's	strange	,	too	.
”	它是	奇怪的	,	也	.

“这也很奇怪。”

['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] — —

Mrs	.	Bunting	is	usually	so	disposed	—	—
太太	.	彩旗	是	通常	所以	处置	—	—

邦廷太太通常都乐意这样做——

” ['melvɪl] [left] [ðæt] [tuː; tə] [ɪt'self] .

”	Melville	left	that	to	itself	.
”	梅尔维尔	左边	那	到	本身	.

梅尔维尔对此不予置评。

“ [ðæts] [wʌt] [wʌn] [fiːlz] , ” [sed] ['tʃætərɪs] .

“	That's	what	one	feels	,	”	said	Chatteris	.
”	那就是	什么	一	感觉	,	”	说	查特里斯	.

“这就是人们的感受，”查特里斯说。

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ ['mɪstəri] .

“	Mystery	.
”	神秘	.

“神秘。

” [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] ['mɪstɪk] ['meθəd]

”	My	cousin	shares	with	me	a	profound	detestation	of	that	high	mystic	method
”	我的	表哥	分享	和	我	一个	深刻的	憎恶	的	那	高的	神秘	方法

[ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['wɪmɪn] .

of	treating	women	.
的	治疗	女性	.

“我的表妹和我一样，对那种对待女性的神秘主义方法深恶痛绝。”

[hiː; hi] [laɪks] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['faɪnaɪt] — [ænd; ənd] [naɪs] .

He	likes	women	to	be	finite	—	and	nice	.
他	点赞	女性	到	是	有限	—	和	好的	.

他喜欢性格温和、有内涵的女性。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [laɪks] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['faɪnaɪt] — [ænd; ənd] [naɪs] .

In	fact	,	he	likes	everything	to	be	finite	—	and	nice	.
在	事实	,	他	点赞	一切	到	是	有限	—	和	好的	.

事实上，他喜欢一切都是有限的——而且是美好的。

[soʊ] [hiː; hi] ['mɪrli] [grʌntid] .

So	he	merely	grunted	.
所以	他	仅仅	哼哼	.

于是他只是哼了一声。

[bʌt; bət] ['tʃætərɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːpt] [baɪ] [ðæt] .

But	Chatteris	was	not	to	be	stopped	by	that	.
但	查特里斯	曾是	不是	到	是	停止	经过	那	.

但查特里斯并没有就此罢休。

[hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][noʊt] .

He	passed	to	a	critical	note	.
他	通过了	到	一个	批判的	笔记	.

他转而发表了一篇批评性文章。

“ [noʊ] [daʊt] [its] [ɔːl][ɪ'luːʒ(ə)n] .

“	No	doubt	it's	all	illusion	.
”	不	怀疑	它是	全部	错觉	.

毫无疑问，这一切都是幻觉。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɪmp'reʃənɪsts] , [ə; eɪ] [pætʃ] , [ə; eɪ] [laɪt] .

All	women	are	impressionists	,	a	patch	,	a	light	.
全部	女性	是	印象派	,	一个	修补	,	一个	光	.

所有女人都是印象派画家，她们就像一块补丁，一束光。

[juː; jʊ][get][æn; ən] [ɪ'fekt] .

You	get	an	effect	.
你	得到	一个	影响	.

你会产生效果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][get] , [aɪ] [sə'poʊz] .

And	that	is	all	you	are	meant	to	get	,	I	suppose	.
和	那	是	全部	你	是	意思是	到	得到	,	我	认为	.

我想，这就是你所能得到的全部了。

[ʃiː; ʃi] [gets] [æn; ən] [ɪ'fekt] .

She	gets	an	effect	.
她	获得	一个	影响	.

她产生了效果。

[bʌt; bət] [haʊ] — [ðæts] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

But	how	—	that's	the	mystery	.
但	如何	—	那就是	这	神秘	.

但究竟是如何实现的——这才是谜团所在。

[its] [nɑːt] ['mɪrli] ['bjuːti] .

It's	not	merely	beauty	.
它是	不是	仅仅	美丽	.

这不仅仅是美貌。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [-]

There's	plenty	of	[	142	]
有	很多	的	[	-	]

有很多[142]

['bjuːti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

beauty	in	the	world	.
美丽	在	这	世界	.

世界之美。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'fekts] .

But	not	of	these	effects	.
但	不是	的	这些	效果	.

但并非这些影响。

[ðə; ði] [aɪz] , [aɪ]['fænsi] .

The	eyes	,	I	fancy	.
这	眼睛	,	我	想要	.

我喜欢她的眼睛。

” [hiː; hi] [dwelt] [ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	He	dwelt	on	that	for	a	moment	.
”	他	居住	在	那	为了	一个	片刻	.

他沉思了一会儿。

“ [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [aɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['tʃætərɪs] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] ,

“	There's	really	nothing	in	eyes	,	you	know	,	Chatteris	,	”	said	my	cousin	Melville	,
”	有	真的	没有什么	在	眼睛	,	你	知道	,	查特里斯	,	”	说	我的	表哥	梅尔维尔	,

“你知道，眼睛里其实什么也看不出来，查特里斯，”我的表弟梅尔维尔说道。

['bɔːroʊɪŋ] [æn; ən]['eɪliən]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['sɪnɪsɪzəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

borrowing	an	alien	argument	and	a	tone	of	analytical	cynicism	from	me	.
借贷	一个	外星人	争论	和	一个	语气	的	分析	玩世不恭	从	我	.

借用我这种外来的论点和分析性的愤世嫉俗的语气。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [lʊkt] [æt; ət] [aɪz] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] ? ”

“	Have	you	ever	looked	at	eyes	through	a	hole	in	a	sheet	?	”
”	有	你	曾经	看起来	在	眼睛	通过	一个	洞	在	一个	床单	?	”

你有没有透过床单上的小洞看过别人的眼睛?

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['tʃætərɪs] .

“	Oh	,	I	don't	know	,	”	said	Chatteris	.
”	哦	,	我	不	知道	,	”	说	查特里斯	.

“哦，我不知道，”查特里斯说。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ] . ...

“	I	don't	mean	the	mere	physical	eye	.	...
”	我	不	意思是	这	仅仅	身体的	眼睛	.	...

我指的不仅仅是肉眼所见.....

[pər'hæps] [its] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [helθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bæθ] [tʃer] .

Perhaps	it's	the	look	of	health	—	and	the	bath	chair	.
也许	它是	这	看	的	健康	—	和	这	洗澡	椅子	.

或许是因为他看起来很健康——还有那把浴椅。

[ə; eɪ][boʊld]['dɪskɔːrd] .

A	bold	discord	.
一个	大胆的	Discord	.

一场大胆的冲突。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['melvɪl] ? ”

You	don't	know	what's	the	matter	,	Melville	?	”
你	不	知道	是什么	这	事情	,	梅尔维尔	?	”

梅尔维尔，你不知道出了什么事吗?

“ [haʊ] ? ”

“	How	?	”
”	如何	?	”

“如何? ”

“ [aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm] ['bʌntɪŋ] [its] [ə; eɪ] [dɪs'eɪblmənt] — [nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'fɔːrməti] . ”

“	I	gather	from	Bunting	it's	a	disablement	—	not	a	deformity	.	”
”	我	收集	从	彩旗	它是	一个	残疾	—	不是	一个	畸形	.	”

“我从邦廷那里了解到，这是一种残疾，而不是畸形。”

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . ”

“	He	ought	to	know	.	”
”	他	应该	到	知道	.	”

“他应该知道。”

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	I'm	not	so	sure	of	that	.
”	我是	不是	所以	当然	的	那	.

我对此不太确定。

[juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'eɪblmənt] ? ”

You	don't	happen	to	know	the	nature	of	her	disablement	?	”
你	不	发生	到	知道	这	自然	的	她	残疾	?	”

你碰巧知道她患的是什么病吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] ['melvɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [-]
“ I can't tell at all , ” said Melville in a [143]
“ 我 不能 告诉 在 全部 , ” 说 梅尔维尔 在 一个 [-]

“我完全看不出来，”梅尔维尔在[143]中说道。

['spekjələtɪv] [toʊn] .
speculative tone .
推测性的 语气 .

带有推测性质。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'værɪkeɪt] ['betər] .
It struck him he was getting to prevaricate better .
它 击 他 他 曾是 获得 到 含糊其辞 更好的 .

他突然意识到自己越来越擅长搪塞了。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [siːmd] [ɪg'zɔːstɪd] .
The subject seemed exhausted .
这 主题 似乎 筋疲力尽的 .

受试者似乎很疲惫。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [frend] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] [sə'dʒestɪd] .
They spoke of a common friend whom the sight of the Métropole suggested .
他们 辐 的 一个 常见的 朋友 谁 这 视线 的 这 大都会 建议 .

他们谈到一位共同的朋友，而大都会的景象让他们想到了这位朋友。

[ðen] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Then they did not talk at all for a time ,
然后 他们 做过 不是 讲话 在 全部 为了 一个 时间 ,

然后他们有一段时间完全没有说话。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɜːr] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [stænd] [wʌz; wəz] [pæst] .
until the stir and interest of the band stand was passed .
直到 这 搅拌 和 兴趣 的 这 乐队 站立 曾是 通过了 .

直到乐队演奏台上的喧闹和兴趣消散。

[ðen] ['tʃætərɪs] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] .
Then Chatteris threw out a thought .
然后 查特里斯 扔 出去 一个 想法 .

然后查特里斯抛出了一个想法。

“ [kəm'pleks] ['bɪznəs] — ['femənɪn] ['məutivz] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
“ Complex business — feminine motives , ” he remarked .
“ 复杂的 商业 — 女性 动机 , ” 他 评论 .

“复杂的生意——女性的动机，”他评论道。

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [ðɪs] ['kænvəsɪŋ] .
“ This canvassing .
“ 这 拉票 .

“这次拉票活动。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['lɪbərəlɪzəm] . ”
She can't be interested in philanthropic Liberalism . ”
她 不能 是 感兴趣的 在 慈善 自由主义 . ”

她不可能对慈善自由主义感兴趣。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [taɪp] .
“ There's a difference in the type .
“ 有 一个 不同之处 在 这 类型 .

“这两种类型是有区别的。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ， [its] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] . ”

And	besides	,	it's	a	personal	matter	.	”
和	除了	，	它是	一个	个人的	事情	.	”

而且，这是私事。

“ [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Not	necessarily	,	is	it	?
”	不是	一定	，	是	它	?

不一定，对吧?

['ʃʊrli] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] !

Surely	there's	not	such	an	intellectual	gap	between	the	sexes	!
一定	有	不是	这样的	一个	知识分子	差距	之间	这	性别	!

男女之间肯定不存在这样的智力差距!

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['ɪntrəstɪd] — — ”

If	you	can	get	interested	—	—	”
如果	你	能	得到	感兴趣的	—	—	”

如果你有兴趣的话——”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] . ”

“	Oh	,	I	know	.	”
”	哦	，	我	知道	.	”

“哦，我知道。”

“ [bɪ'saɪdz] ， [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] .

“	Besides	,	it's	not	a	question	of	principles	.
”	除了	，	它是	不是	一个	问题	的	原则	.

“此外，这不是原则问题。”

[its] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] . ” [-]

It's	the	fun	of	electioneering	.	”	[	144	]
它是	这	乐趣	的	竞选活动	.	”	[	-	]

这就是竞选的乐趣所在。”[144]

“ [fʌn] ! ”

“	Fun	!	”
”	乐趣	!	”

“乐趣！ ”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wəʊnt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd] , ” [sed] ['melvɪl] , [ænd; ənd]

“	There's	no	knowing	what	won't	interest	the	feminine	mind	,	”	said	Melville	,	and
”	有	不	会心	什么	惯于	兴趣	这	女性	头脑	，	”	说	梅尔维尔	，	和

['ædɪd] , “ [ɔːr] [wʌt] [wɪl] .

added	,	“	or	what	will	.
额外	，	“	或者	什么	将要	.

梅尔维尔说：“我们无法知道什么不会引起女性的兴趣。”他又补充道：“或者什么会引起她们的兴趣。”

” ['tʃætərɪs] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

”	Chatteris	did	not	answer	.
”	查特里斯	做过	不是	回答	.

查特里斯没有回答。

“ [its] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['melvɪl] .

“	It's	the	district	visiting	instinct	,	I	suppose	,	”	said	Melville	.
”	它是	这	区	访问	本能	，	我	认为	，	”	说	梅尔维尔	.

“我想，这是该地区巡视员的本能吧。”梅尔维尔说道。

“ [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	They	all	have	it	.
”	他们	全部	有	它	.

“他们都有。”

[its] [ðə; ði] ['kænvəsɪŋ] .

It's	the	canvassing	.
它是	这	拉票	.

这是拉票环节。

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:] ['haʊzɪz] [ðæt] [dəunt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] . ”

All	women	like	to	go	into	houses	that	don't	belong	to	them	.	”
全部	女性	喜欢	到	去	进入	房屋	那	不	属于	到	他们	.	”

所有女人都喜欢去不属于自己的房子里。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [sed] ['tʃætərɪs] ['ʃɔ:rtli] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] ['melvɪl] ,

“	Very	likely	,	”	said	Chatteris	shortly	,	and	failing	a	reply	from	Melville	,
”	非常	可能	,	”	说	查特里斯	不久	,	和	失败	一个	回复	从	梅尔维尔	,

“很有可能,”查特里斯简短地说道，而梅尔维尔则没有回复。

[hi:; hi] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] ['si:krət] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [stɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ferli] [ə'gri:əb(ə)l]

he	gave	way	to	secret	meditations	,	it	would	seem	still	of	a	fairly	agreeable
他	给予	方式	到	秘密	冥想	,	它	会	似乎	仍然	的	一个	相当	同意

[sɔ:rt] .

sort	.
种类	.

他开始进行秘密冥想，似乎仍然是一种相当令人愉悦的冥想。

[ðə; ði] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [gʌn] [θʌdid] [frʌm; frəm] - [kæmp] .

The	twelve	o'clock	gun	thudded	from	Shornecliffe	Camp	.
这	十二	点钟	枪	砰的一声	从	-	营	.

十二点钟方向，肖恩克利夫营地传来隆隆的炮声。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] ['tʃætərɪs] , [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] .

“	By	Jove	!	”	said	Chatteris	,	and	quickened	his	steps	.
”	经过	朱庇特	!	”	说	查特里斯	,	和	加速	他的	步骤	.

“我的天哪！”查特里斯说道，并加快了脚步。

[ðeɪ] [faʊnd] ['ædəlain] ['bɪzi] [ə'mɪdst] [hɜ:r; hər] ['pepərz] .

They	found	Adeline	busy	amidst	her	papers	.
他们	成立	阿德琳	忙碌的	在……之中	她	文件	.

他们发现艾德琳正埋头于文件之中。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [rɪ'proʊtʃfəli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [proʊ'tru:ʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [-]

As	they	entered	she	pointed	reproachfully	,	yet	with	the	protrusion	of	a	[	145	]
作为	他们	进入	她	尖	责备地	,	然而	和	这	突出	的	一个	[	-	]

当他们进来时，她责备地指着，但带着[145]的突出

['sɜ:rt(ə)n] [mɑ:r'selə] - [laɪk] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] , [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] .

certain	Marcella	-	like	undertone	of	sweetness	,	at	the	clock	.
肯定	马塞拉	-	喜欢	底色	的	甜味	,	在	这	钟	.

时钟上隐隐透着一丝马塞拉式的甜味。

[ðə; ði] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] [ʌv; əv] ['tʃætərɪs] [wɜ:r; wər] [ɪ'fju:sɪv] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,

The	apologies	of	Chatteris	were	effusive	and	winning	,
这	致歉	的	查特里斯	是	热情洋溢	和	获胜	,

查特里斯的道歉热情洋溢，令人信服。

[ænd; ənd] [ɪn'vɑ:lvd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ['leɪdi] [ɑ:n] [ðə; ði] [li:z] .

and	involved	no	mention	of	the	Sea	Lady	on	the	Leas	.
和	涉及	不	提到	的	这	海	女士	在	这	采摘	.

文中并未提及利斯海夫人。

['melvɪl] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] ['weɪdɪŋ] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['di:teɪlz]

Melville	delivered	his	books	and	left	them	already	wading	deeply	into	the	details
梅尔维尔	发表	他的	图书	和	左边	他们	已经	涉水	深	进入	这	细节

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['lɪbərəl] ['ɔ:gənaizə][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] .

of	the	district	organisation	that	the	local	Liberal	organiser	had	submitted	.
的	这	区	组织	那	这	当地的	自由派	组织者	有	提交	.

梅尔维尔送来了他的书，离开时已经开始深入研究当地自由党组织者提交的地区组织细节。

[i:]

II

二

二

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['tʃætərɪs] ,

A	little	while	after	the	return	of	Chatteris	,
一个	小的	尽管	后	这	返回	的	查特里斯	,

查特里斯回来后不久，

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ['leɪdi] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪleks][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

my	cousin	Melville	and	the	Sea	Lady	were	under	the	ilex	at	the	end	of
我的	表哥	梅尔维尔	和	这	海	女士	是	在下面	这	冬青	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [si:] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] — [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] ['pɑ:kə] ([æz; əz] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

the	sea	garden	and	—	disregarding	Parker	(	as	every	one	was	accustomed	to
这	海	花园	和	—	不予理会	帕克	(	作为	每一个	一	曾是	习惯	到

[du:]) ,

do	)	,
做	)	,

我的表兄梅尔维尔和海之夫人当时在海边花园尽头的冬青树下，他们——像每个人都习惯做的那样，对帕克不予理睬——

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [tʃer] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [ˌæftər'nu:n] [wɜ:rk][æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['dɪstəns] —

who	was	in	a	garden	chair	doing	some	afternoon	work	at	a	proper	distance	—
WHO	曾是	在	一个	花园	椅子	正在做	一些	下午	工作	在	一个	恰当的	距离	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .

there	was	nobody	with	them	at	all	.
那里	曾是	无人	和	他们	在	全部	.

他坐在花园的椅子上，保持着适当的距离，做着一些下午的工作——周围根本没有其他人。

[fred] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [aʊt] ['saɪklɪŋ] — [fred] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

Fred	and	the	girls	were	out	cycling	—	Fred	had	gone	with	them	at	the
弗雷德	和	这	女孩们	是	出去	骑自行车	—	弗雷德	有	已消失	和	他们	在	这

[si:] ['leɪdi:z] [rɪ'kwest] — [ænd; ənd] [-]

Sea	Lady's	request	—	and	[	146	]
海	女士的	要求	—	和	[	-	]

弗雷德和女孩们骑着自行车出去了——弗雷德是应海之女士的要求和她们一起去的——[146]

[mɪs] [glɛn'daʊər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [haiθ] ['kɔ:lɪŋ] [ˌdɪplə'mætɪkli] [ɑ:n]

Miss	Glendower	and	Mrs	.	Bunting	were	at	Hythe	calling	diplomatically	on
错过	格伦多尔	和	太太	.	彩旗	是	在	海斯	呼叫	外交上	在

[sʌm; səm] ['ræðər] ['hɔ:rɪd] ['loʊk(ə)l] ['pi:p(ə)l] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [tu:; tə] ['hæri] [ɪn][hɪz; ɪz]

some	rather	horrid	local	people	who	might	be	serviceable	to	Harry	in	his
一些	相当	可怕的	当地的	人们	WHO	可能	是	可用	到	哈里	在	他的

[ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] .

electioneering	.
竞选活动	.

格伦多尔小姐和邦廷夫人来到海斯，以外交手段拜访了一些相当讨厌的当地人，这些人或许能在哈里的竞选活动中帮上忙。

['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] .

Mr	.	Bunting	was	out	fishing	.
先生	.	彩旗	曾是	出去	钓鱼	.

邦廷先生外出钓鱼了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['meni]

He	was	not	fond	of	fishing	,	but	he	was	in	many
他	曾是	不是	喜爱	的	钓鱼	,	但	他	曾是	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['rezəluːt] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

respects	an	exceptionally	resolute	little	man	,
尊重	一个	非常	坚决	小的	男人	,

他并不喜欢钓鱼，但在许多方面，他都是一个意志异常坚定的小个子男人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['fɪʃɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['æftər] ['lʌntʃən] [ɪn]

and	he	had	taken	to	fishing	every	day	in	the	afternoon	after	luncheon	in
和	他	有	已采取	到	钓鱼	每一个	天	在	这	下午	后	午餐	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [breɪk] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] “ [rɪ'dɪkjələs] ['hæbɪt] ” [ʌv; əv]

order	to	break	himself	of	what	Mrs	.	Bunting	called	his	“	ridiculous	habit	”	of
命令	到	休息	他自己	的	什么	太太	.	彩旗	称为	他的	“	荒谬的	习惯	”	的

['getɪŋ] [siː] - [sɪk] [wen'evər] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] .

getting	sea	-	sick	whenever	he	went	out	in	a	boat	.
获得	海	-	生病的	每当	他	去	出去	在	一个	船	.

为了改掉邦廷太太所说的“可笑的习惯”，即每次乘船出海都会晕船，他每天下午午饭后都会去钓鱼。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] ['fɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌsəlz] [fɔːr; fər] [beɪt] ['æftər]

He	said	that	if	fishing	from	a	boat	with	pieces	of	mussels	for	bait	after
他	说	那	如果	钓鱼	从	一个	船	和	件	的	贻贝	为了	饵	后

['lʌntʃən] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði]['hæbɪt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ,

luncheon	would	not	break	the	habit	nothing	would	,
午餐	会	不是	休息	这	习惯	没有什么	会	,

他说，如果午饭后乘船用贻贝块作饵钓鱼都不能戒掉这个坏习惯，那就没有什么能戒掉了。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk]

and	certainly	it	seemed	at	times	as	if	it	were	going	to	break
和	当然	它	似乎	在	时代	作为	如果	它	是	去	到	休息

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

everything	that	was	in	him	.
一切	那	曾是	在	他	.

而且有时候，它似乎真的要摧毁他的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt] [ɪ'skeɪpt] .

But	the	habit	escaped	.
但	这	习惯	逃脱	.

但这个习惯却没能保留下来。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] .

This	,	however	,	is	a	digression	.
这	,	然而	,	是	一个	题外话	.

但这有点跑题了。

[ðiːz] [tuː] , [aɪ] [seɪ] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æmp(ə)l] [ʃeɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['evərgriːn] [oʊk] ,

These	two	,	I	say	,	were	sitting	in	the	ample	shade	under	the	evergreen	oak	,
这些	二	,	我	说	,	是	坐着	在	这	充足	阴影	在下面	这	常绿	橡木	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	147	]
和	[	-	]

我说，这两个人当时正坐在常绿橡树浓密的树荫下，[147]

['melvɪl] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

Melville	,	I	imagine	,
梅尔维尔	,	我	想象	,

我想，梅尔维尔

[wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [faɪn] ['feɪntli] ['pætərnd] ['flænəlz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [kəm'baɪnd] [kə'rektnəs]
was **in** **those** **fine** **faintly** **patterned** **flannels** **that** **in** **the** **year** **1899** **combined** **correctness**
曾是 在 那些 美好的 淡淡的 图案 法兰绒 那 在 这 年 - 合并 正确性
[wɪð; wɪθ] [iːz] .
with **ease** **.**
和 舒适 .

那是在1899年，穿着那种精致的、带有淡淡花纹的法兰绒衬衫，这种衬衫既得体又舒适。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ,
He **was** **no** **doubt** **looking** **at** **the** **shaded** **face** **of** **the** **Sea** **Lady** **,**
他 曾是 不 怀疑 寻找 在 这 阴影 脸 的 这 海 女士 ,

他无疑是在凝视着海之女神在阴影下的脸庞。

[freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] ['jeloʊ] - [griːn] [lɔːn] [ænd; ənd] [blæk] - [griːn] ['aɪleks] [liːvz] —
framed **in** **a** **frame** **of** **sunlit** **yellow** **-** **green** **lawn** **and** **black** **-** **green** **ilex** **leaves** **—**
框 在 一个 框架 的 阳光照射 黄色的 - 绿色的 草地 和 黑色的 - 绿色的 冬青 树叶 —
[æt; ət] [liːst] [soʊ][maɪ] ['ɪmpʌls] [fɔːr; fər] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst]
at **least** **so** **my** **impulse** **for** **verisimilitude** **conceives** **it** **—** **and** **she** **at** **first**
在 至少 所以 我的 冲动 为了 逼真性 构思 它 — 和 她 在 第一的
[wʌz; wəz] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd]
was **pensive** **and** **downcast** **that** **afternoon** **and** **afterwards** **she** **was** **interested**
曾是 沉思的 和 沮丧 那 下午 和 然后 她 曾是 感兴趣的
[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **looked** **into** **his** **eyes** **.**
和 看起来 进入 他的 眼睛 .

在阳光照耀下的黄绿色草坪和黑绿色冬青叶的映衬下——至少我出于追求逼真的本能是这样想象的——那天下午，她起初若有所思，情绪低落，后来她来了兴致，看着他的眼睛。

['iːðər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [smoʊk] [ɔːr] [els] [hiː; hi] [æskt] .
Either **she** **must** **have** **suggested** **that** **he** **might** **smoke** **or** **else** **he** **asked** **.**
任何一个 她 必须 有 建议 那 他 可能 抽烟 或者 别的 他 问 .

要么是她暗示他可以抽烟，要么是他自己问的。

['enihaʊ] , [hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] [wɜːr; wər] [prə'duːst] .
Anyhow **,** **his** **cigarettes** **were** **produced** **.**
无论如何 , 他的 香烟 是 生产 .

总之，他的香烟生产出来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'restɪd] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
She **looked** **at** **them** **with** **an** **arrested** **gesture** **,** **and** **he** **hung** **for** **a**
她 看起来 在 他们 和 一个 被捕 手势 , 和 他 悬挂 为了 一个
['moʊmənt] , ['daʊtf(ə)l] ,
moment **,** **doubtful** **,**
片刻 , 疑 ,

她神情凝重地看着他们，他愣住了，一时不知所措。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒestʃər] .
on **her** **gesture** **.**
在 她 手势 .

她的姿态。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **suppose** **you** **—** **”** **he** **said** **.**
” 我 认为 你 — ” 他 说 .

“我想你——”他说。

“ [aɪ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] .
“ **I** **never** **learned** **.**
” 我 绝不 学习 .

我始终没能吸取教训。

〞 [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['pɑːkə] [ænd; ənd] [ðen] [met] [ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [rɪ'gɑːrd] .

〞	He	glanced	at	Parker	and	then	met	the	Sea	Lady's	regard	.
〞	他	瞥了一眼	在	帕克	和	然后	遇见	这	海	女士的	看待	.

他瞥了帕克一眼，然后迎上了海之女神的目光。

“ [its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

“	It's	one	of	the	things	I	came	for	,	〞	she	said	.	[	148	]
〞	它是	一	的	这	事物	我	来了	为了	,	〞	她	说	.	[	-	]

“这是我来这里的目的之一，”她说。[148]

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔːrs] .

He	took	the	only	course	.
他	采取	这	仅有的	课程	.

他选择了唯一一条路。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .

She	accepted	a	cigarette	and	examined	it	thoughtfully	.
她	公认	一个	卷烟	和	检查	它	深思熟虑	.

她接过一支香烟，若有所思地看了看。

“ [daʊn] [ðer; ðər] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Down	there	,	〞	she	said	,
〞	向下	那里	,	〞	她	说	,

“就在下面，”她说。

“ [its] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wiː; wi] [get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sætʃəreɪtɪd]

“	it's	just	one	of	the	things	—	You	will	understand	we	get	nothing	but	saturated
〞	它是	只是	一	的	这	事物	—	你	将要	理解	我们	得到	没有什么	但	饱和

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

“这只是其中一件事——你会明白我们得到的只有饱和烟草。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məːmen] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Some	of	the	mermen	—	There's	something	they	have	picked	up	from	the
一些	的	这	人鱼	—	有	某物	他们	有	挑选	向上	从	这

['seɪləz] .

sailors	.
水手们	.

有些美人鱼——他们从水手那里学到了一些东西。

[kwɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Quids	,	I	think	they	call	it	.
英镑	,	我	思考	他们	称呼	它	.

我想他们管它叫“硬币”。

[bʌt; bət] [ðæts] [tuː] ['hɔːrɪd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] !

But	that's	too	horrid	for	words	!
但	那就是	也	可怕的	为了	字	!

但这简直太可怕了！

〞 [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['tɑːpɪk] [baɪ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː] [θɔːt] .

〞	She	dismissed	the	unpleasant	topic	by	a	movement	,	and	lapsed	into	thought	.
〞	她	解雇	这	令人不快的	话题	经过	一个	移动	,	和	失效	进入	想法	.

她用一个动作打发走了这个令人不快的话题，陷入了沉思。

[maɪ] ['kʌz(ə)n] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑːks] .

My	cousin	clicked	his	match	-	box	.
我的	表哥	点击	他的	匹配	-	盒子	.

我表弟咔哒一声按响了他的火柴盒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənteri] [daʊt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

She	had	a	momentary	doubt	and	glanced	towards	the	house	.
她	有	一个	瞬间	怀疑	和	瞥了一眼	向	这	房子	.

她心中一丝疑虑，朝房子方向瞥了一眼。

" ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ?

"	Mrs	.	Bunting	?
"	太太	.	彩旗	?

"邦廷夫人？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

['sevrəl] [taɪmz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Several	times	,	I	understand	,	she	asked	the	same	thing	.
一些	时代	,	我	理解	,	她	问	这	相同的	事物	.

据我了解，她问过好几次同样的问题。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd] — " [sed] ['melvɪl] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	She	wouldn't	mind	—	"	said	Melville	,	and	stopped	.
"	她	不会	头脑	—	"	说	梅尔维尔	,	和	停止	.

"她不会介意的——"梅尔维尔说着，停了下来。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɑːpər] , " [hiː; hi] ['æmplɪfaɪd] , " [ɪf] ['noʊbɑːdi] [els] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɑːpər]

"	She	won't	think	it	improper	,	"	he	amplified	,	"	if	nobody	else	thinks	it	improper
"	她	惯于	思考	它	不当	,	"	他	放大	,	"	如果	无人	别的	思考	它	不当

. "

:	"
.	"

"如果其他人都不觉得不妥，"他补充道，"她也不会觉得不妥。"

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [els] , " [sed] [ðə; ði] [siː] [-]

"	There's	nobody	else	,	"	said	the	Sea	[	149	]
"	有	无人	别的	,	"	说	这	海	[	-	]

"没有其他人了，"大海说道[149]

['leɪdi] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['pɑːkə] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] [lɪt] [ðə; ði] [mætʃ] .

Lady	,	glancing	at	Parker	,	and	my	cousin	lit	the	match	.
女士	,	瞥了一眼	在	帕克	,	和	我的	表哥	点燃	这	匹配	.

女士瞥了帕克一眼，然后我的表弟点燃了火柴。

[maɪ]['kʌz(ə)n][hæz; həz][æn; ən][ˌɪndə'rekt]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] .

My	cousin	has	an	indirect	habit	of	mind	.
我的	表哥	有	一个	间接	习惯	的	头脑	.

我表弟的思维方式比较迂回。

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm]

With	all	general	and	all	personal	things	his	desperation	to	get	at	them
和	全部	一般的	和	全部	个人的	事物	他的	绝望	到	得到	在	他们

[ə'bliːkli] [ə'maʊnts] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

obliquely	amounts	almost	to	a	passion	;
斜向	金额	几乎	到	一个	热情	;

他对一切事物，无论是一般的还是个人的，都渴望通过迂回的方式来获取，这种渴望几乎达到了一种狂热的程度；

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd][tuː; tə][ə; eɪ]

he	could	no	more	go	straight	to	a	crisis	than	a	cat	could	to	a
他	可以	不	更多的	去	直的	到	一个	危机	比	一个	猫	可以	到	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

他无法直接面对危机，就像猫无法直接接近陌生人一样。

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

He	came	off	at	a	tangent	now	as	he	was	sitting	forward	and
他	来了	离开	在	一个	切线	现在	作为	他	曾是	坐着	向前	和

['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['veri] ['kredɪtəbl] ['efərts] [tuː; tə] [drɔː] .

scrutinising	her	first	very	creditable	efforts	to	draw	.
仔细审查	她	第一的	非常	可信赖的	努力	到	画	.

他话锋一转，向前倾身，仔细端详着她最初非常出色的绘画作品。

“ [aɪ] [dʒʌst] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [dɪd] [kʌm] [fɔːr; fər] .

“	I	just	wonder	,	”	he	said	,	“	exactly	what	it	was	you	did	come	for	.
“	我	只是	想知道	,	”	他	说	,	“	确切地	什么	它	曾是	你	做过	来	为了	.

“我只是想知道，”他说，“你究竟是来做什么的。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒet] [ʌv; əv] [smoʊk] .

”	She	smiled	at	him	over	a	little	jet	of	smoke	.
”	她	微笑	在	他	超过	一个	小的	喷射	的	抽烟	.

她透过一缕轻烟对他笑了笑。

“ [waɪ] , [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Why	,	this	,	”	she	said	.
“	为什么	,	这	,	”	她	说	.

“为什么，是这个？”她说道。

“ [ænd; ənd] ['herdresɪŋ] ? ”

“	And	hairdressing	?	”
“	和	理发	?	”

“还有美发？”

“ [ænd; ənd] ['dresɪŋ] .

“	And	dressing	.
“	和	敷料	.

“还有着装。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	She	smiled	again	after	a	momentary	hesitation	.
”	她	微笑	再次	后	一个	瞬间	犹豫	.

她犹豫片刻后，再次露出了笑容。

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	And	all	this	sort	of	thing	,	”	she	said	,
“	和	全部	这	种类	的	事物	,	”	她	说	,

“还有诸如此类的事情，”她说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] .

as	if	she	felt	she	had	answered	him	perhaps	a	little	below	his	deserts	.
作为	如果	她	毛毡	她	有	回答	他	也许	一个	小的	以下	他的	沙漠	.

仿佛她觉得自己的回答可能略低于他应得的。

[hɜːr; hər] ['dʒestʃər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [-]

Her	gesture	indicated	the	house	[	150	]
她	手势	表明的	这	房子	[	-	]

她的手势指向房子[150]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] — [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['melvɪl] ['wʌndɚd] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [els] .

and	the	lawn	and	—	my	cousin	Melville	wondered	just	exactly	how	much	else	.
和	这	草地	和	—	我的	表哥	梅尔维尔	想知道	只是	确切地	如何	很多	别的	.

还有草坪，还有——我的表弟梅尔维尔想知道究竟还有多少其他东西。

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

“	Am	I	doing	it	right	?	”	asked	the	Sea	Lady	.
“	是	我	正在做	它	正确的	?	”	问	这	海	女士	.

“我这样做对吗？”海之女神问道。

“ ['bjuːtɪfli] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [saɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	**Beautifully**	**,**	”	**said**	**my**	**cousin**	**with**	**a**	**faint**	**sigh**	**in**	**his**	**voice**	**.**
”	非常漂亮	,	”	说	我的	表哥	和	一个	头晕的	叹	在	他的	嗓音	.

“真漂亮，”我的表弟轻声叹息道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**	**”**
”	什么	做	你	思考	的	它	?	”

你觉得怎么样?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	**It**	**was**	**worth**	**coming**	**for**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Sea**	**Lady**	**,**	**smiling**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
”	它	曾是	值得	未来	为了	,	”	说	这	海	女士	,	微笑	进入	他的	眼睛	.

“这趟旅行很值得，”海之女神微笑着看着他的眼睛说道。

“ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [dʒʌst] [kʌm] — — ?

“	**But**	**did**	**you**	**really**	**just**	**come**	**—**	**—**	**?**
”	但	做过	你	真的	只是	来	—	—	?

“但是你真的就这么来了——？ ”

” [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][gæp] .

”	**She**	**filled**	**in**	**his**	**gap**	**.**
”	她	已填	在	他的	差距	.

她填补了他的空缺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海之女神(The Sea Lady)
第5/9页

“ [tuː; tə] [siː] [wʌt] [laɪf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɑːn] [lænd] [hɪr] ? ... ['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
“ To see what life was like on land here ? ... Isn't that enough ?
” 到 看 什么 生活 曾是 喜欢 在 土地 这里 ? ... 不是 那 足够的 ?

“看看这里陆地上的生活是什么样的？……难道这还不够吗？”

” ['mɛlˌvɪlz] ['sɪgəret] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [laɪt] .
” Melville's cigarette had failed to light .
” 梅尔维尔的 卷烟 有 失败的 到 光 .

梅尔维尔的香烟点不着。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪts] ['blaɪtɪd] [kə'rɪr] ['pensɪvli] .
He regarded its blighted career pensively .
他 认为 它是 秕 职业 若有所思地 .

他若有所思地回顾了它坎坷的职业生涯。

“ [laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['iznt] [ɔːl] — [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . ”
“ Life , ” he said , “ isn't all — this sort of thing . ”
” 生活 , ” 他 说 , “ 不是 全部 — 这 种类 的 事物 . ”

他说：“生活不仅仅是——这种事。”

“ [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ? ”
“ This sort of thing ? ”
” 这 种类 的 事物 ? ”

“这种事？”

“ ['sʌnlaɪt] .
“ Sunlight .
” 阳光 .

“阳光。

['sɪgəret] ['smoʊkɪŋ] .
Cigarette smoking .
卷烟 吸烟 .

吸烟。

[tɔːk] .
Talk .
讲话 .

讲话。

['lʊkɪŋ] [naɪs] . ”
Looking nice . ”
寻找 好的 . ”

看起来不错。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [meɪd] [ʌp] — — ”
“ But it's made up — — ”
” 但 它是 制成 向上 — — ”

“但这都是编造的——”

“ [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] . ” [-]
“ Not altogether . ” [151]
” 不是 共 . ” [-]

“不完全如此。”[151]

“ [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ? ”
“ For example ? ”
” 为了 例子 ? ”

“例如？ ”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ Oh , you know . ”
” 哦 , 你 知道 . ”

“哦，你知道的。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ˈmelvɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ You know , ” said Melville , and would not look at her .
” 你 知道 , ” 说 梅尔维尔 , 和 会 不是 看 在 她 .

“你知道，”梅尔维尔说，然后就不肯看她了。

“ [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
“ I decline to know , ” she said after a little pause .
” 我 衰退 到 知道 , ” 她 说 后 一个 小的 暂停 .

“我拒绝知道，”她停顿了一下后说道。

“ [bɪˈsaɪdz] — ” [hiː; hi] [sed] .
“ Besides — ” he said .
” 除了 — ” 他 说 .

“此外——”他说。

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [juː; jʊ][toʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbʌntɪŋ] — ” [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ]
“ You told Mrs . Bunting — ” It occurred to him that he was telling
[teɪlz; ˈteɪˌliz] ,
tales ,
故事 ,

“你告诉邦廷太太——”他突然意识到自己在说谎，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈskruːp(ə)l] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
but that scruple came too late .
但 那 顾忌 来了 也 晚的 .

但这种顾虑来得太晚了。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] .
“ Something about a soul .
” 某物 关于 一个 灵魂 .

“关于灵魂的东西。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈænsər] .
” She made no immediate answer .
” 她 制成 不 即时 回答 .

她没有立即回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] .

He	looked	up	and	her	eyes	were	smiling	.
他	看起来	向上	和	她	眼睛	是	微笑	.

他抬起头，看到她的眼睛里带着笑意。

" ['mɪstər] . ['melvɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪnəsntli] , " [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [soʊl] ? "

"	Mr	.	Melville	,	"	she	said	,	innocently	,	"	what	is	a	soul	?	"
"	先生	.	梅尔维尔	,	"	她	说	,	天真地	,	"	什么	是	一个	灵魂	?	"

"梅尔维尔先生，"她天真地问道，"灵魂是什么？"

" [wel] , " [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['redɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

"	Well	,	"	said	my	cousin	readily	,	and	then	paused	for	a	space	.
"	出色地	,	"	说	我的	表哥	容易	,	和	然后	暂停	为了	一个	空间	.

"嗯，"我的表弟爽快地说道，然后停顿了一下。

" [ə; eɪ] [soʊl] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪk'stɪŋkt]

"	A	soul	,	"	said	he	,	and	knocked	an	imaginary	ash	from	his	extinct
"	一个	灵魂	,	"	说	他	,	和	敲门	一个	假想	灰	从	他的	灭绝

['sɪgəret] . [-]

cigarette	.	[	152	]
卷烟	.	[	-	]

"灵魂，"他说，然后从他燃尽的香烟中敲掉一个想象中的烟灰。[152]

" [ə; eɪ] [soʊl] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] ['pɑːkə] .

"	A	soul	,	"	he	repeated	,	and	glanced	at	Parker	.
"	一个	灵魂	,	"	他	重复	,	和	瞥了一眼	在	帕克	.

"一个灵魂，"他重复道，并瞥了一眼帕克。

" [ə; eɪ] [soʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,

"	A	soul	,	you	know	,	"	he	said	again	,
"	一个	灵魂	,	你	知道	,	"	他	说	再次	,

"你知道，灵魂，"他又说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ]

and	looked	at	the	Sea	Lady	with	the	air	of	a	man	who	is	handling	a
和	看起来	在	这	海	女士	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	是	处理	一个

['dɪfɪkəlt] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [ker] .

difficult	matter	with	skilful	care	.
难的	事情	和	熟练	关心	.

他看着海之女神，神态自若，仿佛正在巧妙谨慎地处理一件棘手的事情。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mætər] [tuː; tə]

"	Come	to	think	of	it	,	"	he	said	,	"	it's	a	rather	complicated	matter	to
"	来	到	思考	的	它	,	"	他	说	,	"	它是	一个	相当	复杂的	事情	到

[ɪk'spleɪn] — — "

explain	—	—	"
解释	—	—	"

"仔细想想，"他说，"这事儿解释起来还挺复杂的——"

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ? "

"	To	a	being	without	one	?	"
"	到	一个	存在	没有	一	?	"

"对于一个没有灵魂的存在来说？"

" [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , " [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] , ['sʌd(ə)nli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] .

"	To	any	one	,	"	said	my	cousin	Melville	,	suddenly	admitting	his	difficulty	.
"	到	任何	一	,	"	说	我的	表哥	梅尔维尔	,	突然	承认	他的	困难	.

"对任何人来说，"我的表兄梅尔维尔突然承认自己遇到了困难，说道。

[hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	meditated	upon	her	eyes	for	a	moment	.
他	冥想	之上	她	眼睛	为了	一个	片刻	.

他凝视着她的眼睛片刻。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] . ”
“ Besides , ” he said , “ you know what a soul is perfectly well . ”
“ 除了 , ” 他 说 , “ 你 知道 什么 一个 灵魂 是 完美 出色地 . ”

“此外，”他说，“你很清楚灵魂是什么。”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ][dəunt] . ”
“ No , ” she answered , “ I don't . ”
“ 不 , ” 她 回答 , “ 我 不 . ”

“不，”她回答说，“我没有。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . ”
“ You know as well as I do . ”
“ 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 . ”

“你和我一样清楚。”

“ [ɑː] ! [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] . ”
“ Ah ! that may be different . ”
“ 啊 ! 那 可能 是 不同的 . ”

“啊！那情况可能不一样。”

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [soʊl] . ”
“ You came to get a soul . ”
“ 你 来了 到 得到 一个 灵魂 . ”

“你是来寻找灵魂的。”

“ [pər'hæps] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [wʌn] .
“ Perhaps I don't want one . ”
“ 也许 我 不 想 一 . ”

“也许我并不想要一个。”

[waɪ] — [ɪf] [-]
Why — if [153]
为什么 — 如果 [-]

为什么——如果[153]

[wʌn] ['hæznt] [wʌn] — — ? ”
one hasn't one — — ? ”
一 还没有 一 — — ? ”

一个人没有——?

“ [ɑː] , [ðer; ðər] !
“ Ah , there ! ”
“ 啊 , 那里 ! ”

“啊，在那儿！”

” [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” And my cousin shrugged his shoulders . ”
” 和 我的 表哥 耸了耸肩 他的 肩膀 . ”

“我的表弟耸了耸肩。”

“ [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ] [noʊ] — [its] [dʒʌst][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] . ”
“ But really you know — It's just the generality of it that makes it hard to define . ”
“ 但 真的 你 知道 — 它是 只是 这 概论 的 它 那 制作 它 难的 到 定义 . ”

“但实际上，你知道——正是它的普遍性使得它难以定义。”

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] ? ”
“ Everybody has a soul ? ”
“ 大家 有 一个 灵魂 ? ”

“每个人都有灵魂吗? ”

“ ['evri] [wʌn] . ”
“ Every one . ”
” 每一个 一 . ”

“每个人。”

“ [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ? ”
“ Except me ? ”
” 除了 我 ? ”

“除了我吗？”

“ [aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ I'm not certain of that . ”
” 我是 不是 肯定 的 那 . ”

“我对此并不确定。”

“ ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ? ”
“ Mrs . Bunting ? ”
” 太太 . 彩旗 ? ”

“邦廷太太？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
” 当然 . ”

“当然。”

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʌntɪŋ] ? ”
“ And Mr . Bunting ? ”
” 和 先生 . 彩旗 ? ”

“还有邦廷先生？”

“ ['evri] [wʌn] . ”
“ Every one . ”
” 每一个 一 . ”

“每个人。”

“ [hæz; həz] [mɪs] [glɛn'daʊər] ? ”
“ Has Miss Glendower ? ”
” 有 错过 格伦多尔 ? ”

“格伦道尔小姐有吗？”

“ [lɑːts] .
**“ Lots . **
” 很多 .

“很多。

” [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [mjuːzd] .
” The Sea Lady mused .
” 这 海 女士 沉思 .

海之女神沉思道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] [ə'brʌptli] .
She went off at a tangent abruptly .
她 去 离开 在 一个 切线 突然 .

她突然跑题了。

“ ['mɪstər] . ['melvɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv] [soʊlz] ?
“ Mr . Melville , ” she said , “ what is a union of souls ?
” 先生 . 梅尔维尔 , ” 她 说 , “ 什么 是 一个 联盟 的 灵魂 ?

“梅尔维尔先生，”她说，“什么是灵魂的结合？”

〃 ['melvɪl] [flikt] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪŋkt] ['sɪgəret] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][æn; ən] ['elboʊ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ðen]

〃 Melville flicked his extinct cigarette suddenly into an elbow shape and then

〃 梅尔维尔 轻弹 他的 灭绝 卷烟 突然 进入 一个 弯头 形状 和 然后

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

threw it away .

扔 它 离开 .

梅尔维尔突然把燃尽的香烟弹成肘形，然后扔掉了。

[ðə; ði] [freɪz] [meɪ] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [sʌm; səm] [ˌremɪ'nɪsns] .

The phrase may have awakened some reminiscence .

这 短语 可能 有 觉醒 一些 怀旧 .

这句话或许唤起了你的一些回忆。

“ [its] [æn; ən] [-]

“ It's an [154]

〃 它是 一个 [-]

“这是一个[154]

['ekstrə] , 〃 [hiː; hi] [sed] .

extra , 〃 he said .

额外的 , 〃 他 说 .

“还要额外一点，”他说。

“ [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['flɜːrɪʃ] . ...

“ It's a sort of flourish . ...

〃 它是 一个 种类 的 繁荣 . ...

“这是一种华丽的装饰.....

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [its] [laɪk] ['liːvɪŋ] [kɑːrdz][baɪ] ['fʊtmən] — [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl]

And sometimes it's like leaving cards by footmen — a substitute for the real

和 有时 它是 喜欢 离开 牌 经过 侍从 — 一个 代替 为了 这 真实的

['prez(ə)ns] .

presence .

在场 .

有时，这就像让侍者留下卡片——以此来代替真正的到场。

〃 [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][gæp] .

〃 There came a gap .

〃 那里 来了 一个 差距 .

“出现了一个缺口。”

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['daʊnkæst] ,

He remained downcast ,

他 剩余 沮丧 ,

他情绪低落，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tɔːrdz] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

trying to find a way towards whatever it was that was in his mind to

尝试 到 寻找 一个 方式 向 任何 它 曾是 那 曾是 在 他的 头脑 到

[seɪ] .

say .

说 .

他试图找到一种方式，将他心中想说的话表达出来。

[kən'siːvəbli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['klɪrli] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Conceivably , he did not clearly know what that might be until he came to it .

或许 , 他 做过 不是 清楚地 知道 什么 那 可能 是 直到 他 来了 到 它 .

或许，直到真正遇到它之前，他并不清楚那会是什么。

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [ə'bændənd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]
The **Sea** **Lady** **abandoned** **an** **attempt** **to** **understand** **him** **in** **favour** **of** **a** **more**
这 海 女士 弃 一个 试图 到 理解 他 在 偏爱 的 一个 更多的
['ɜːrdʒənt]['tɑːpɪk] .
urgent **topic** **.**
紧迫的 话题 .

海之女神放弃了试图理解他的想法，转而关注一个更紧迫的话题。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] [glɛn'daʊər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃætərɪs] — — ?
“ **Do** **you** **think** **Miss** **Glendower** **and** **Mr** **.** **Chatteris** **—** **—** **?**
” 做 你 思考 错过 格伦多尔 和 先生 . 查特里斯 — — ?

“你认为格伦道尔小姐和查特里斯先生——？”

” ['melvɪl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” **Melville** **looked** **up** **at** **her** **.**
” 梅尔维尔 看起来 向上 在 她 .

梅尔维尔抬头看着她。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lætər] [neɪm] .
He **noticed** **she** **had** **hung** **on** **the** **latter** **name** **.**
他 注意到 她 有 悬挂 在 这 后者 姓名 .

他注意到她一直念念不忘后一个名字。

“ [dɪ'saɪdɪdli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Decidedly** **,** **”** **he** **said** **.**
” 绝对地 , ” 他 说 .

“当然，”他说。

“ [its] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] .
“ **It's** **just** **what** **they** **would** **do** **.**
” 它是 只是 什么 他们 会 做 .

“他们就是会这么做的。”

” [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
” **Then** **he** **spoke** **again** **.**
” 然后 他 辐 再次 .

然后他又开口说话了。

“ ['tʃætərɪs] ?
“ **Chatteris** **?**
” 查特里斯 ?

“查特里斯？”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **she** **.**
” 是的 , ” 说 她 .

“是的，”她说。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [sed] ['melvɪl] . [-]
“ **I** **thought** **so** **,** **”** **said** **Melville** **.** **[** **155** **]**
” 我 想法 所以 , ” 说 梅尔维尔 . [-]

“我就知道，”梅尔维尔说。[155]

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] .
The **Sea** **Lady** **regarded** **him** **gravely** **.**
这 海 女士 认为 他 严重地 .

海之女神神情严肃地看着他。

[ðeɪ] ['skruːtɪˌnaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] ['ɪntɪməsi] .

They	scrutinised	each	other	with	an	unprecedented	intimacy	.
他们	仔细审查	每个	其他	和	一个	空前的	亲密关系	.

他们以前所未有的亲密程度审视着彼此。

['melvɪl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [də'rekt] .

Melville	was	suddenly	direct	.
梅尔维尔	曾是	突然	直接的	.

梅尔维尔突然变得直截了当。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

It	was	a	discovery	that	it	seemed	he	ought	to	have	made	all	along	.
它	曾是	一个	发现	那	它	似乎	他	应该	到	有	制成	全部	沿着	.

他似乎早就应该发现这一点了。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['bɪtər] ;

He	felt	quite	unaccountably	bitter	;
他	毛毡	相当	无故	苦的	;

他感到一种莫名其妙的痛苦；

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

he	spoke	with	a	twitch	of	the	mouth	and	his	voice	had	a	note	of	accusation	.
他	辐	和	一个	抽搐	的	这	嘴	和	他的	嗓音	有	一个	笔记	的	指控	.

他说话时嘴角抽搐了一下，语气中带着指责的意味。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

“	You	want	to	talk	about	him	.
〃	你	想	到	讲话	关于	他	.

“你想谈谈他。”

〃 [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [stɪl] [greɪv] .

〃	She	nodded	—	still	grave	.
〃	她	点头	—	仍然	严重	.

她点了点头，神情依然严肃。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] .

“	Well	,	I	don't	.
〃	出色地	,	我	不	.

“嗯，我没有。”

〃 [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [noʊt] .

〃	He	changed	his	note	.
〃	他	已更改	他的	笔记	.

他修改了纸条。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . 〃

“	But	I	will	if	you	wish	it	.	〃
〃	但	我	将要	如果	你	希望	它	.	〃

“但如果你希望的话，我会的。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] . 〃

“	I	thought	you	would	.	〃
〃	我	想法	你	会	.	〃

“我就知道你会这么说。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['melvɪl] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪŋkt] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]
“ Oh , you know , ” said Melville , discovering his extinct cigarette was within reach
“ 哦 , 你 知道 , ” 说 梅尔维尔 , 发现 他的 灭绝 卷烟 曾是 之内 抵达
[ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [hiːl] .
of a vindictive heel .
的 一个 报复心强的 脚跟 .

“哦，你知道的，”梅尔维尔说道，他发现自己那根燃尽的香烟就在一只恶毒的脚后跟够得着的地方。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
She said nothing .
她 说 没有什么 .

她什么也没说。

“ [wel] ? ” [sed] ['melvɪl] .
“ Well ? ” said Melville .
“ 出色地 ? ” 说 梅尔维尔 .

“怎么样？”梅尔维尔问道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi][ə'pɑːlə,dʒaɪzd] , “ [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”
“ I saw him first , ” she apologised , “ some years ago . ”
“ 我 锯 他 第一的 , ” 她 道歉 , “ 一些 年 前 . ”

“我几年前第一次见到他，”她道歉说。

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] — [nɪr] ['tɑːŋgə] . ” [-]
“ In the South Seas — near Tonga . ” [156]
“ 在 这 南 海域 — 靠近 汤加 . ” [-]

“在南太平洋——靠近汤加。”[156]

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] ?
“ And that is really what you came for ?
“ 和 那 是 真的 什么 你 来了 为了 ?

“这就是你来此的真正目的吗？”

” [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] .
” This time her manner was convincing .
” 这 时间 她 方式 曾是 令人信服的 .

“这一次，她的态度令人信服。”

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , “ [jes] .
She admitted , “ Yes .
她 承认 , “ 是的 .

她承认：“是的。”

” ['melvɪl] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] .
” Melville was carefully impartial .
” 梅尔维尔 曾是 小心 公正 .

梅尔维尔保持了谨慎的公正态度。

“ ['hiːz] ['saɪtli] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , “ [ænd; ənd] [wel] - [bɪlt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] — [ə; eɪ]
“ He's sightly , ” he admitted , “ and well - built and a decent chap — a
“ 他是 略微 , ” 他 承认 , “ 和 出色地 - 建造 和 一个 体面的 小伙子 — 一个
['diːsnt] [tʃæp] .
decent chap .
体面的 小伙子 .

“他相貌英俊，”他承认道，“身材健壮，是个不错的人——一个不错的人。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] — —
But I don't see why you — —
但 我 不 看 为什么 你 — —

但我不太明白你为什么——

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] .
" He went off at a tangent .
" 他 去 离开 在 一个 切线 .

他跑题了。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] — — ? "
" He didn't see you — — ? "
" 他 没有 看 你 — — ? "

"他没看见你——？"

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

" ['mɛl,vɪlz] [poʊz][ænd; ənd][toʊn] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌlɪbə'rælətɪ] .
" Melville's pose and tone suggested a mind of extreme liberality .
" 梅尔维尔的 姿势 和 语气 建议 一个 头脑 的 极端 自由主义 .

"梅尔维尔的姿态和语气表明他思想极其开明。"

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't see why you came , " he said .
" 我 不 看 为什么 你 来了 , " 他 说 .

"我不明白你为什么来，"他说。

" [nɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] .
" Nor what you mean to do .
" 也不 什么 你 意思是 到 做 .

"也不是你想做的事。"

[juː; jʊ] [siː] " — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [bʌt; bət]['vælɪd]['ɑːbstək(ə)l] — " [ðeəz; ðəz]
You see " — with an air of noting a trifling but valid obstacle — " there's
你 看 " — 和 一个 空气 的 注意到 一个 琐事 但 有效的 障碍 — " 有
[mɪs] [glɛn'daʊər] . "
Miss Glendower . "
错过 格伦多尔 . "

你看，"他带着一种注意到一个微不足道但合理的障碍的语气说，"那是格伦道尔小姐。"

" [ɪz][ðer; ðər] ?
" Is there ?
" 是 那里 ?

"有没有?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wel] , ['iznt] [ðer; ðər] ? "
" Well , isn't there ? "
" 出色地 , 不是 那里 ? "

"难道没有吗？"

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's just it , " she said .
" 那就是 只是 它 , " 她 说 .

"就是这样，"她说。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [waɪ] [-]
“ And besides after all , you know , why [157]
” 和 除了 后 全部 , 你 知道 , 为什么 [-]

“而且，毕竟，你知道，为什么[157]

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] — — ? ”
should you — — ? ”
应该 你 — — ? ”

你应该——?

“ [aɪ][æd'mɪt] [ɪts] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I admit it's unreasonable , ” she said .
” 我 承认 它是 不合理 , ” 她 说 .

“我承认这不合理，”她说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ But why reason about it ?
” 但 为什么 原因 关于 它 ?

“但为什么要考虑这个问题呢？”

[ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — — ”
It's a matter of the imagination — — ”
它是 一个 事情 的 这 想像力 — — ”

这完全取决于想象力——”

“ [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”
“ For him ? ”
” 为了 他 ? ”

“对他来说？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɪm; ɪm] ?
“ How should I know how it takes him ?
” 如何 应该 我 知道 如何 它 需要 他 ?

我怎么知道他需要多长时间?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
That is what I want to know .
那 是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想要知道的。

” ['melvɪl] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ə'gen] .
” Melville looked her in the eyes again .
” 梅尔维尔 看起来 她 在 这 眼睛 再次 .

梅尔维尔再次看向她的眼睛。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [fer] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You know , you're not playing fair , ” he said .
” 你 知道 , 你是 不是 玩耍 公平的 , ” 他 说 .

“你知道，你这样做不公平，”他说。

“ [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
“ To her ? ”
” 到 她 ? ”

“对她来说？”

“ [tuː; tə] ['eni] [wʌn] . ”
“ To any one . ”
” 到 任何 一 . ”

“对任何人来说。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] — [ænd; ənd] [ˌʌninˈkʌmbəd] .

“	Because	you	are	immortal	—	and	unincumbered	.
“	因为	你	是	不朽	—	和	不受阻碍的	.

“因为你是不朽的——而且没有负担。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkænɑːt] .

Because	you	can	do	everything	you	want	to	do	—	and	we	cannot	.
因为	你	能	做	一切	你	想	到	做	—	和	我们	不能	.

因为你可以做任何你想做的事——而我们不能。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɑːt] .

I	don't	know	why	we	cannot	,	but	we	cannot	.
我	不	知道	为什么	我们	不能	,	但	我们	不能	.

我不知道为什么我们不能这样做，但我们就是不能。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [soʊlz] [tuː; tə] [seɪv] , [ɔːr] [luːz] ,

Here	we	are	,	with	our	short	lives	and	our	little	souls	to	save	,	or	lose	,
这里	我们	是	,	和	我们的	短的	生活	和	我们的	小的	灵魂	到	节省	,	或者	失去	,

我们身处此地，生命短暂，灵魂渺小，要么拯救，要么失去。

[ˈfʌsɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜːrnz] .

fussing	for	our	little	concerns	.
唠叨	为了	我们的	小的	担忧	.

为我们的小事大惊小怪。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [kʌm] [ænd; ənd] ['bekən] — — ”

And	you	,	out	of	the	elements	,	come	and	beckon	—	—	”
和	你	,	出去	的	这	元素	,	来	和	招手	—	—	”

而你，从风雨中走来，向我招手——”

“ [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][hæv; həv][ðer; ðər] [raɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	elements	have	their	rights	,	”	she	said	.
“	这	元素	有	他们的	权利	,	”	她	说	.

“自然元素也有它们的权利，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] : “ [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər][ðə; ði] [-]

And	then	:	“	The	elements	are	the	[	158	]
和	然后	:	“	这	元素	是	这	[	-	]

然后：“元素是[158]

['elɪmənts; 'eləmənts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

elements	,	you	know	.
元素	,	你	知道	.

元素，你知道的。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [fərˈget] . ”

That	is	what	you	forget	.	”
那	是	什么	你	忘记	.	”

这就是你忘记的。

“ [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ? ”

“	Imagination	?	”
“	想像力	?	”

“想象力？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[ðæts] [ðə; ði] ['elɪmənt] .

That's	the	element	.
那就是	这	元素	.

这就是关键元素。

[ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kemɪsts] — — ”

Those	elements	of	your	chemists	—	—	”
那些	元素	的	你的	化学家	—	—	”

你们化学家的那些元素——”

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的? ”

“ [ɑːr; ər][ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	Are	all	imagination	.
”	是	全部	想像力	.

“一切都是想象。”

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['ʌðər] .

There	isn't	any	other	.
那里	不是	任何	其他	.

没有其他选择。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn]

”	She	went	on	:	“	And	all	the	elements	of	your	life	,	the	life	you	imagine
”	她	去	在	:	“	和	全部	这	元素	的	你的	生活	,	这	生活	你	想象

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ,

you	are	living	,
你	是	活的	,

她接着说：“还有你生活中的所有元素，你想象中自己正在过的生活，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɛrz] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lɪt(ə)l] ['duːtiz] ,

the	little	things	you	must	do	,	the	little	cares	,	the	extraordinary	little	duties	,
这	小的	事物	你	必须	做	,	这	小的	关心	,	这	非凡的	小的	职责	,

[ðə; ði] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

the	day	by	day	,
这	天	经过	天	,

你必须做的那些小事，那些琐碎的烦恼，那些不平凡的小职责，日复一日的

[ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv]

the	hypnotic	limitations	—	all	these	things	are	a	fancy	that	has	taken	hold	of
这	催眠的	限制	—	全部	这些	事物	是	一个	想要	那	有	已采取	抓住	的

[juː; jʊ] [tuː] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] .

you	too	strongly	for	you	to	shake	off	.
你	也	强烈	为了	你	到	摇	离开	.

催眠般的限制——所有这些都是一种幻想，它牢牢地控制着你，让你无法摆脱。

[juː; jʊ] ['dɛrənt] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] , [juː; jʊ][kɑːnt] .

You	daren't	,	you	mustn't	,	you	can't	.
你	不敢	,	你	不得	,	你	不能	.

你不敢，你不应该，你不能。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] — — ”

To	us	who	watch	you	—	—	”
到	我们	WHO	手表	你	—	—	”

致我们这些注视着你的人——”

“ [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] ? ”

“	You	watch	us	?	”
”	你	手表	我们	?	”

“你们在监视我们吗? ”

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] ['envi] [juː; jʊ] .
We watch you , and sometimes we envy you .
我们 手表 你 , 和 有时 我们 嫉妒 你 .

我们关注着你，有时我们会羡慕你。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][draɪ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [triːz] ,
Not only for the dry air and the sunlight , and the shadows of trees ,
不是 仅有的 为了 这 干燥 空气 和 这 阳光 , 和 这 阴影 的 树木 ,

不仅是因为干燥的空气、阳光和树荫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plezntnəs] [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
and the feeling of morning , and the pleasantness of many such things ,
和 这 感觉 的 早晨 , 和 这 愉悦 的 许多 这样的 事物 ,
[bʌt; bət] [-]
but [159]
但 [-]

还有清晨的感觉，以及许多类似事物带来的愉悦，但是[159]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd][end] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʊk] [tɔːrdz] [æn; ən][end] .
because your lives begin and end — because you look towards an end .
因为 你的 生活 开始 和 结尾 — 因为 你 看 向 一个 结尾 .

因为你们的生命有开始也有结束——因为你们都期待着终点。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['tɑːpɪk] .
” She reverted to her former topic .
” 她 恢复 到 她 以前的 话题 .

她又回到了之前的话题。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['lɪmɪtɪd] , [soʊ][taɪd] !
“ But you are so limited , so tied !
“ 但 你 是 所以 有限的 , 所以 系 !

但是你却如此局限，如此受束缚!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ][juːz][soʊ]['pʊrliˌpɔːrli] .
The little time you have , you use so poorly .
这 小的 时间 你 有 , 你 使用 所以 差 .

你仅有的那点时间，你却利用得如此糟糕。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ][end] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
You begin and you end , and all the time between it is as if you were
[ɪn'tʃæntɪd] ;
enchanted ;
迷人的 ;

开始，结束，中间的时光仿佛被施了魔法一般；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][duː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [ðæt]
you are afraid to do this that would be delightful to do , you must do that
,
,
,

你害怕去做这件你很乐意做的事，你必须去做。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stuːpɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
though you know all the time it is stupid and disagreeable .
尽管 你 知道 全部 这 时间 它 是 愚蠢的 和 令人不快的 .

尽管你一直都知道这样做很愚蠢、很令人不快。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] — ['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:] .

Just	think	of	the	things	—	even	the	little	things	—	you	mustn't	do	.
只是	思考	的	这	事物	—	甚至	这	小的	事物	—	你	不得	做	.

想想那些你绝对不能做的事情——哪怕是很小的事情。

[ʌp] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [li:z] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:t] ['weðər] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['stʌfi] ['ʌgli]

Up	there	on	the	Leas	in	this	hot	weather	all	the	people	are	sitting	in	stuffy	ugly
向上	那里	在	这	采摘	在	这	热的	天气	全部	这	人们	是	坐着	在	闷	丑陋的

[kloʊðz] — ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [tu:] [mʌtʃ] [kloʊðz] ,

clothes	—	ever	so	much	too	much	clothes	,
衣服	—	曾经	所以	很多	也	很多	衣服	,

在这样炎热的天气里，利斯山上的人们都穿着闷热难看的衣服——衣服实在是太多了。

[hɑ:t] [taɪt] [bu:ts] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [pɪŋk] [fi:t] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

hot	tight	boots	,	you	know	,	when	they	have	the	most	lovely	pink	feet	,	some	of
热的	紧的	靴子	,	你	知道	,	什么时候	他们	有	这	最多	迷人的	粉色的	脚	,	一些	的

[ðem; ðəm] — [wi:; wi] [si:] ,

them	—	we	see	,
他们	—	我们	看	,

你知道，穿着性感紧身靴，配上她们粉嫩可爱的脚，有些——我们看到了，

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

—	and	they	are	all	with	little	to	talk	about	and	nothing	to	look	at	,
—	和	他们	是	全部	和	小的	到	讲话	关于	和	没有什么	到	看	在	,

——而且他们都没什么可聊的，也没什么可看的。

[ænd; ənd] [baʊnd] [nɑ:t][tu:; tə][du:][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [baʊnd] [tu:; tə][du:][ɔ:l] ['sɔrts]

and	bound	not	to	do	all	sorts	of	natural	things	and	bound	to	do	all	sorts
和	边界	不是	到	做	全部	排序	的	自然的	事物	和	边界	到	做	全部	排序

[ʌv; əv] [prɪ'pɑ:stərəs] [θɪŋz] .

of	preposterous	things	.
的	荒谬	事物	.

注定不会做各种自然的事情，注定会做各种荒谬的事情。

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [baʊnd] ?

Why	are	they	bound	?
为什么	是	他们	边界	?

他们为何被束缚?

[waɪ] [ɑ:r; ər] [-]

Why	are	[	160	]
为什么	是	[	-	]

为什么[160]

[ðeɪ] ['letɪŋ] [laɪf] [slɪp][baɪ][ðem; ðəm] ?

they	letting	life	slip	by	them	?
他们	出租	生活	滑	经过	他们	?

他们任由生命从指缝间溜走吗?

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi] [ded] !

Just	as	if	they	wouldn't	all	of	them	presently	be	dead	!
只是	作为	如果	他们	不会	全部	的	他们	目前	是	死的	!

好像他们现在还不是都死了似的!

[sə'poʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n]

Suppose	you	were	to	go	up	there	in	a	bathing	dress	and	a	white	cotton
认为	你	是	到	去	向上	那里	在	一个	洗澡	裙子	和	一个	白色的	棉布

[hæt] — — ″

hat	—	—	″
帽子	—	—	″

假设你穿着泳衣，戴着白色棉帽上去——″

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['prɑːpər] !
“ It wouldn't be proper !
“ 它 不会 是 恰当的 !

“这样做不合适！”

” [kraɪd] ['melvɪl] .
” cried Melville .
” 哭 梅尔维尔 .

“梅尔维尔喊道。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
” 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
” 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt'reɪdʒəs] ! ”
“ It would be outrageous ! ”
” 它 会 是 令人愤慨 ! ”

“这简直太离谱了！”

“ [bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ! ”
“ But any one may see you like that on the beach ! ”
” 但 任何 一 可能 看 你 喜欢 那 在 这 海滩 ! ”

“但是任何人都有可能在海滩上看到你那副样子！”

“ [ðæts] ['dɪfrənt] . ”
“ That's different . ”
” 那就是 不同的 . ”

“那不一样。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['dɪfrənt] .
“ It isn't different .
” 它 不是 不同的 .

“没什么不同。”

[juː; jʊ] [driːm] [its] ['dɪfrənt] .
You dream it's different .
你 梦 它是 不同的 .

你梦见情况不一样。

[ænd; ənd][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ] [driːm] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['prɑːpər][ɔːr][ɪm'prɑːpər]
And in just the same way you dream all the other things are proper or improper
和 在 只是 这 相同的 方式 你 梦 全部 这 其他 事物 是 恰当的 或者 不当
[ɔːr] [gʊd] [ɔːr][bæd][tuː; tə][duː] .
or good or bad to do .
或者 好的 或者 坏的 到 做 .

就像你梦见其他所有事情都是恰当的或不恰当的，是好是坏一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] , [ˌʌn'hoʊlsəm] ['lɪt(ə)l] [driːm] .
Because you are in a dream , a fantastic , unwholesome little dream .
因为 你 是 在 一个 梦 , 一个 极好的 , 不健康的 小的 梦 .

因为你正身处梦境之中，一个奇妙的、不太健康的梦境。

[soʊ] [smɔːl] , [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [smɔːl] !
So small , so infinitely small !
所以 小的 , 所以 无限地 小的 !

好小，好无限小！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['dredfəli] ['wɜːrid] [baɪ][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][ɪŋk][ɑːn][jʊr; jər] [sliːv] —

I	saw	you	the	other	day	dreadfully	worried	by	a	spot	of	ink	on	your	sleeve	—
我	锯	你	这	其他	天	极其糟糕	担心	经过	一个	点	的	墨水	在	你的	袖子	—

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] . ” [-]

almost	the	whole	afternoon	.	”	[	161	]
几乎	这	所有的	下午	.	”	[	-	]

前几天我看到你因为袖子上的一点墨水而非常担心——几乎整个下午都心事重重。”[161]

[maɪ]['kʌz(ə)n] [lʊkt] [dɪ'strest] .

My	cousin	looked	distressed	.
我的	表哥	看起来	苦恼	.

我表弟看起来很沮丧。

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ði][ɪŋk] - [spɑːt] .

She	abandoned	the	ink	-	spot	.
她	弃	这	墨水	-	点	.

她放弃了墨点。

“ [jʊr; jər][laɪf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [weɪk] [aʊt][ʌv; əv]

“	Your	life	,	I	tell	you	,	is	a	dream	—	a	dream	,	and	you	can't	wake	out	of
“	你的	生活	,	我	告诉	你	,	是	一个	梦	—	一个	梦	,	和	你	不能	唤醒	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] — — ”

it	—	—	”
它	—	—	”

“我告诉你，你的人生就像一场梦——一场你永远无法醒来的梦——”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

“	And	if	so	,	why	do	you	tell	me	?
“	和	如果	所以	,	为什么	做	你	告诉	我	?

“如果是这样，你为什么要告诉我？”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

”	She	made	no	answer	for	a	space	.
”	她	制成	不	回答	为了	一个	空间	.

她没有回答这个问题。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

“	Why	do	you	tell	me	?
“	为什么	做	你	告诉	我	?

你为什么要告诉我?

” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

”	he	insisted	.
”	他	坚持	.

他坚持道。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	heard	the	rustle	of	her	movement	as	she	bent	towards	him	.
他	听到	这	沙沙	的	她	移动	作为	她	弯曲	向	他	.

他听到她弯腰靠近他时窸窣窣的动作声。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɔːrmli] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	came	warmly	close	to	him	.
她	来了	热情地	关闭	到	他	.

她热情地靠近了他。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['dʒentli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ʌndərtoʊn] ,

She	spoke	in	gently	confidential	undertone	,
她	辐	在	轻轻地	机密的	底色	,

她用轻柔而低沉的语气说道，语气里带着一丝神秘感。

[æz; əz][wʌn] [huː] [imˈpɑːts] [ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['laɪtli] ['gɪv(ə)n] .

as	one	who	imparts	a	secret	that	is	not	to	be	too	lightly	given	.
作为	一	WHO	赋予	一个	秘密	那	是	不是	到	是	也	轻轻	给定	.

就像一个传递秘密的人，这个秘密不容轻易透露。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [driːmz] .

“	Because	,	”	she	said	,	“	there	are	better	dreams	.
”	因为	,	”	她	说	,	”	那里	是	更好的	梦境	.

“因为，”她说，“还有更美好的梦想。”

” [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

”	III
”	三、

“III

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['melvɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [baɪ]

For	a	moment	it	seemed	to	Melville	that	he	had	been	addressed	by
为了	一个	片刻	它	似乎	到	梅尔维尔	那	他	有	到过	已解决	经过

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [bæθ] [tʃer] [brˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

something	quite	other	than	the	pleasant	lady	in	the	bath	chair	before	him	.
某物	相当	其他	比	这	令人愉快的	女士	在	这	洗澡	椅子	前	他	.

梅尔维尔有一瞬间觉得，跟他说话的不是眼前坐在浴椅上的那位和蔼的女士，而是某种完全不同的东西。

“ [bʌt; bət] [haʊ] — ? ” [hiː; hi][brˈgæn][ænd; ənd] [stɑːpt] .

“	But	how	—	?	”	he	began	and	stopped	.
”	但	如何	—	?	”	他	开始	和	停止	.

“可是该怎么做——？”他开口说道，却又停住了。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] [-]

He	remained	silent	[	162	]
他	剩余	沉默的	[	-	]

他保持沉默[162]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈplekst] [feɪs] .

with	a	perplexed	face	.
和	一个	困惑	脸	.

一脸困惑。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi]

She	leaned	back	and	glanced	away	from	him	,	and	when	at	last	she
她	倾斜	后退	和	瞥了一眼	离开	从	他	,	和	什么时候	在	最后的	她

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [əˈgen] ,

turned	and	spoke	again	,
转向	和	辐	再次	,

她向后靠去，目光避开他，最后才转过身再次开口说话。

[spəˈsɪfɪk] [riˈælitiz] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

specific	realities	closed	in	on	him	once	more	.
具体的	现实	关闭	在	在	他	一次	更多的	.

具体的现实再次向他袭来。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ? ”

“	Why	shouldn't	I	,	”	she	asked	,	“	if	I	want	to	?	”
”	为什么	不应该	我	,	”	她	问	,	”	如果	我	想	到	?	”

“如果我想，为什么不行呢？”她问道。

“ ['ʃʊdənt] [wʌt] ? ”

“	Shouldn't	what	?	”
”	不应该	什么	?	”

“不应该什么？”

“ [ɪf] [aɪ] ['fænsi] ['tʃætərɪs] . ”
“ If I fancy Chatteris . ”
” 如果 我 想要 查特里斯 . ”

“如果我喜欢查特里斯的话。”

“ [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
“ One might think of obstacles , ” he reflected .
” 一 可能 思考 的 障碍 , ” 他 反映 .

他沉思道：“人们可能会想到一些障碍。”

“ ['hiːz] [nɑːt][hɜːrz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He's not hers , ” she said .
” 他是 不是 她的 , ” 她 说 .

“他不是她的，”她说。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] ['melvɪl] .
“ In a way , he's trying to be , ” said Melville .
” 在 一个 方式 , 他是 尝试 到 是 , ” 说 梅尔维尔 .

“从某种意义上说，他正在努力成为那样的人，”梅尔维尔说。

“ ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] !
“ Trying to be !
” 尝试 到 是 !

“努力成为！”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
He has to be what he is .
他 有 到 是 什么 他 是 .

他必须做他自己。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɜːrz] .
Nothing can make him hers .
没有什么 能 制作 他 她的 .

没有什么能让他成为她的。

[ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['driːmiŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] .
If you weren't dreaming you would see that .
如果 你 不是 做梦 你 会 看 那 .

如果你不是在做梦，你就会明白。

” [maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” My cousin was silent .
” 我的 表哥 曾是 沉默的 .

我的表弟沉默不语。

“ [ʃiːz] [nɑːt]['riːəl] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ She's not real , ” she went on .
” 她是 不是 真实的 , ” 她 去 在 .

“她不是真人，”她继续说道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['fænsis][ænd; ənd] ['vænitiz] .
“ She's a mass of fancies and vanities .
” 她是 一个 大量的 的 幻想 和 虚荣心 .

“她是一个充满幻想和虚荣心的人。”

[ʃiː; ʃi] [gets] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] .
She gets everything out of books .
她 获得 一切 出去 的 图书 .

她从书中汲取一切。

[ʃiː; ʃi] [gets] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
She gets herself out of a book .
她 获得 她自己 出去 的 一个 书 .

她从书中脱身。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [-]
You **can** **see** **her** **[** **163** **]**
你 能 看 她 [-]

你可以看到她[163]

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . ...
doing **it** **here** **.** **...**
正在做 它 这里 . ...

在这里做.....

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['siːkɪŋ] ?
What **is** **she** **seeking** **?**
什么 是 她 寻求 ?

她究竟在寻找什么?

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
What **is** **she** **trying** **to** **do** **?**
什么 是 她 尝试 到 做 ?

她想做什么?

[ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] , [ɔːl] [ðɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l] [stʌf] [ʌv; əv][hɜːrz] ?
All **this** **work** **,** **all** **this** **political** **stuff** **of** **hers** **?**
全部 这 工作 , 全部 这 政治的 东西 的 她的 ?

她做的所有这些工作，所有这些政治活动?

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] !
She **talks** **of** **the** **condition** **of** **the** **poor** **!**
她 会谈 的 这 状况 的 这 贫穷的 !

她谈到了穷人的处境!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ?
What **is** **the** **condition** **of** **the** **poor** **?**
什么 是 这 状况 的 这 贫穷的 ?

穷人的状况如何?

[ə; eɪ] ['drɪri] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt]
A **dreary** **tossing** **on** **the** **bed** **of** **existence** **,** **a** **perpetual** **fear** **of** **consequences** **that**
一个 凄凉 抛掷 在 这 床 的 存在 , 一个 永久 害怕 的 结果 那
[pər'petʃuəli] [dis'tresiz] [ðem; ðəm] .
perpetually **distresses** **them** **.**
永恒地 痛苦 他们 .

在人生的床上辗转反侧，终日恐惧后果，这种恐惧让他们痛苦不堪。

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [liːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] [hoʊl]
Lives **of** **anxiety** **they** **lead** **,** **because** **they** **do** **not** **know** **what** **a** **dream** **the** **whole**
生活 的 焦虑 他们 带领 , 因为 他们 做 不是 知道 什么 一个 梦 这 所有的
[θɪŋ] [ɪz] .
thing **is** **.**
事物 是 .

他们生活在焦虑之中，因为他们不知道这一切不过是一场梦。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ə'freɪd] . ...
Suppose **they** **were** **not** **anxious** **and** **afraid** **.** **...**
认为 他们 是 不是 焦虑的 和 害怕的 . ...

假设他们既不焦虑也不害怕.....

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , ['æftər][ɔːl] ?
And **what** **does** **she** **care** **for** **the** **condition** **of** **the** **poor** **,** **after** **all** **?**
和 什么 做 她 关心 为了 这 状况 的 这 贫穷的 , 后 全部 ?

她又怎会关心穷人的境况呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] .

It	is	only	a	point	of	departure	in	her	dream	.
它	是	仅有的	一个	观点	的	离开	在	她	梦	.

这只是她梦境中的一个出发点。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ðer; ðər] [driːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpiːɚ] ,

In	her	heart	she	does	not	want	their	dreams	to	be	happier	,
在	她	心	她	做	不是	想	他们的	梦境	到	是	更快乐	,

她内心深处并不希望他们的梦想更美好。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

in	her	heart	she	has	no	passion	for	them	,
在	她	心	她	有	不	热情	为了	他们	,

她内心对他们没有丝毫感情。

[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [driːm] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈprɑːmɪnəntli] [ˈduːɪŋ] [gʊd] , [əˈsəːtɪŋ] [hɜːrˈself] ,

only	her	dream	is	that	she	should	be	prominently	doing	good	,	asserting	herself	,
仅有的	她	梦	是	那	她	应该	是	突出地	正在做	好的	,	断言	她自己	,

她唯一的梦想就是能够做出杰出的贡献，展现自己的价值。

[kənˈtroʊlɪŋ] [ðer; ðər] [əˈferz] [əˈmɪdst] [θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] .

controlling	their	affairs	amidst	thanks	and	praise	and	blessings	.
控制	他们的	事务	在……之中	谢谢	和	称赞	和	祝福	.

在感恩、赞扬和祝福中掌控着自己的事务。

[hɜːr; hər] [driːm] !

Her	dream	!
她	梦	!

她的梦想！

[ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [θɪŋz] ! — [ə; eɪ] [raʊt] [ʌv; əv] [ˈfæntəmz] [pərˈsʊ] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ˈɪgnɪs] [-]

Of	serious	things	!	—	a	rout	of	phantoms	pursuing	a	phantom	ignis	[	164	]
的	严肃的	事物	!	—	一个	路线	的	幻影	追求	一个	幻影	伊格尼斯	[	-	]

严肃的事情！——一群幽灵追逐着一个幽灵之火[164]

[ˈfætjuːəs] — [ðə; ði] [ˈæftərgloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈrɑːʒ] .

fatuus	—	the	afterglow	of	a	mirage	.
法图斯	—	这	余辉	的	一个	海市蜃楼	.

fatuus——海市蜃楼的余辉。

[ˈvænəti][ʌv; əv] [ˈvænitiz] — — ”

Vanity	of	vanities	—	—	”
虚荣	的	虚荣心	—	—	”

虚空的虚空——”

“ [its] [ˈriːəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

“	It's	real	enough	to	her	.	”
”	它是	真实的	足够的	到	她	.	”

“对她来说，这已经足够真实了。”

“ [æz; əz] [ˈriːəl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	As	real	as	she	can	make	it	,	you	know	.
”	作为	真实的	作为	她	能	制作	它	,	你	知道	.

“她尽可能地表现得真实，你知道的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [ˈriːəl] [hɜːrˈself] .

But	she	isn't	real	herself	.
但	她	不是	真实的	她自己	.

但她本人并非真人。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgɪnz] [ˈbædli] . ”

She	begins	badly	.	”
她	开始	糟糕	.	”

她开局很糟糕。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] , [juː; jʊ] [noʊ] — — ”

“	And	he	,	you	know	—	—	”
”	和	他	,	你	知道	—	—	”

“还有他，你知道——”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	He	doesn't	believe	in	it	.	”
”	他	不	相信	在	它	.	”

“他不相信。”

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] . ”

“	I'm	not	so	sure	.	”
”	我是	不是	所以	当然	.	”

“我不太确定。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] — [naʊ] . ”

“	I	am	—	now	.	”
”	我	是	—	现在	.	”

“我现在就是。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['biːɪŋ] . ”

“	He's	a	complicated	being	.	”
”	他是	一个	复杂的	存在	.	”

“他是个复杂的人。”

“ [hiː; hi] [wɪl] ['ræv(ə)l] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

“	He	will	ravel	out	,	”	said	the	Sea	Lady	.
”	他	将要	拉威尔	出去	,	”	说	这	海	女士	.

“他会脱身的，”海之女神说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['enihaʊ] , ” [sed] ['melvɪl] .

“	I	think	you	misjudge	him	about	that	work	of	his	,	anyhow	,	”	said	Melville	.
”	我	思考	你	误判	他	关于	那	工作	的	他的	,	无论如何	,	”	说	梅尔维尔	.

“无论如何，我认为你对他的那项作品的评价有误，”梅尔维尔说。

“ ['hiːz] [ə; eɪ][mæn] ['ræðər] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [hɪm'self] .

“	He's	a	man	rather	divided	against	himself	.
”	他是	一个	男人	相当	分割	反对	他自己	.

“他是一个内心相当矛盾的人。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] , “ [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .

”	He	added	abruptly	,	“	We	all	are	.
”	他	额外	突然	,	“	我们	全部	是	.

他突然补充道：“我们都是。”

” [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ] .

”	He	recovered	himself	from	the	generality	.
”	他	恢复	他自己	从	这	概论	.

他从普遍性中恢复过来。

“ [ɪts] [veɪg] , [aɪ][æd'mɪt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['diːsnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	It's	vague	,	I	admit	,	a	sort	of	vague	wish	to	do	something	decent	,	you	know	,
”	它是	模糊的	,	我	承认	,	一个	种类	的	模糊的	希望	到	做	某物	体面的	,	你	知道	,

“我承认，这很模糊，只是一种想要做点体面事的模糊愿望，你知道的。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] — — ”

that	he	has	—	—	”
那	他	有	—	—	”

他拥有——”

“ [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] ; “ [bʌt; bət] — — ” [-]

“	A	sort	of	vague	wish	,	”	she	conceded	;	“	but	—	—	”	[	165	]
”	一个	种类	的	模糊的	希望	,	”	她	承认	;	”	但	—	—	”	[	-	]

“一种模糊的愿望，”她承认道；“但是——”[165]

“ [hiː; hi] [miːnz] [wel] , ” [sed] ['melvɪl] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

“	He	means	well	,	”	said	Melville	,	clinging	to	his	proposition	.
”	他	方法	出色地	,	”	说	梅尔维尔	,	依恋	到	他的	主张	.

“他是好意，”梅尔维尔坚持自己的提议说道。

“ [hiː; hi] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

“	He	means	nothing	.
”	他	方法	没有什么	.

他什么都不是。

['oʊnli] ['veri] ['dɪmli] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] — — ”

Only	very	dimly	he	suspects	—	—	”
仅有的	非常	依稀	他	嫌疑人	—	—	”

他只是隐约觉得——”

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的？ ”

“ [wʌt] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] . ...

“	What	you	too	are	beginning	to	suspect	.	...
”	什么	你	也	是	开始	到	怀疑	.	...

“你也开始怀疑了……

[ðæt] ['ʌðər] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

That	other	things	may	be	conceivable	even	if	they	are	not	possible	.
那	其他	事物	可能	是	可以想象的	甚至	如果	他们	是	不是	可能的	.

即使在现实中不可能，其他一些事情也可能是可以设想的。

[ðæt] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] .

That	this	life	of	yours	is	not	everything	.
那	这	生活	的	你的	是	不是	一切	.

你的今生并非你的一切。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [tuː] ['sɪriəsli] .

That	it	is	not	to	be	taken	too	seriously	.
那	它	是	不是	到	是	已采取	也	严重地	.

不必太当真。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ... [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [driːmz] !

Because	...	there	are	better	dreams	!
因为	...	那里	是	更好的	梦境	!

因为……还有更美好的梦想！

” [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [maɪ]['kʌz(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət]

”	The	song	of	the	sirens	was	in	her	voice	;	my	cousin	would	not	look	at
”	这	歌曲	的	这	警报器	曾是	在	她	嗓音	;	我的	表哥	会	不是	看	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“她的声音里充满了海妖的歌声；我的表妹不敢看她的脸。”

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [driːmz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	know	nothing	of	any	other	dreams	,	”	he	said	.
”	我	知道	没有什么	的	任何	其他	梦境	,	”	他	说	.

“我对其他任何梦境都一无所知，”他说。

“ [wʌn] [hæz; həz] [wʌn'self] [ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

“	One	has	oneself	and	this	life	,	and	that	is	enough	to	manage	.
”	一	有	自己	和	这	生活	,	和	那	是	足够的	到	管理	.

“人只有自己和此生，这就足够了。”

[wʌt] ['ʌðər] [driːmz] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ?

What	other	dreams	can	there	be	?
什么	其他	梦境	能	那里	是	?

还能有什么别的梦想呢?

['enihaʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [driːm] — [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

Anyhow	,	we	are	in	the	dream	—	we	have	to	accept	it	.
无论如何	,	我们	是	在	这	梦	—	我们	有	到	接受	它	.

总之，我们身处梦境之中——我们必须接受这一点。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Besides	,	you	know	,	that's	going	off	the	question	.
除了	,	你	知道	,	那就是	去	离开	这	问题	.

此外，你知道，这已经偏离问题主题了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃætərɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

We	were	talking	of	Chatteris	,	and	why	you	have	come	for	him	.
我们	是	说	的	查特里斯	,	和	为什么	你	有	来	为了	他	.

我们当时正在谈论查特里斯，以及你为什么来找他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [kʌm] , [waɪ] [-]

Why	should	you	come	,	why	[	166	]
为什么	应该	你	来	,	为什么	[	-	]

你为什么要来，为什么[166]

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [kʌm] — ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] ? ”

should	any	one	outside	come	—	into	this	world	?	”
应该	任何	一	外部	来	—	进入	这	世界	?	”

外人能否进入这个世界?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] — [wiː; wi] [ɪ'mɔːtlz] .

“	Because	we	are	permitted	to	come	—	we	immortals	.
“	因为	我们	是	允许	到	来	—	我们	不朽者	.

“因为我们被允许前来——我们这些不朽者。”

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [teɪst] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] ['paːsiz][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ,

And	why	,	if	we	choose	to	do	so	,	and	taste	this	life	that	passes	and	continues	,
和	为什么	,	如果	我们	选择	到	做	所以	,	和	品尝	这	生活	那	通过	和	继续	,

如果我们选择这样做，去品尝这转瞬即逝又延续的生命，那么，为什么呢?

[æz; əz][reɪn] [ðæt] [fɔːlz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

as	rain	that	falls	to	the	ground	,	why	should	we	not	do	it	?
作为	雨	那	瀑布	到	这	地面	,	为什么	应该	我们	不是	做	它	?

就像雨水落到地面一样，我们为什么不这样做呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][əb'steɪn] ? ”

Why	should	we	abstain	?	”
为什么	应该	我们	弃权	?	”

我们为什么要弃权?

“ [ænd; ənd] ['tʃætərɪs] ? ”

“	And	Chatteris	?	”
“	和	查特里斯	?	”

“那查特里斯呢? ”

“ [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] [ˌem 'iː] .

“	If	he	pleases	me	.
“	如果	他	请	我	.

“如果他让我满意的话。”

" [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][taɪ'tænɪk] ['efərt] [ə'genst] [æn; ən] [ə'preʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
" He roused himself to a Titanic effort against an oppression that was coming
" 他 唤醒 他自己 到 一个 泰坦尼克号 努力 反对 一个 压迫 那 曾是 未来
['oʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

他奋起反抗，如同泰坦尼克号般奋力抵抗即将到来的压迫。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [smɔːl] [keɪs] , [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ,
He tried to get the thing down to a definite small case , an incident ,
他 尝试 到 得到 这 事物 向下 到 一个 定 小的 案件 , 一个 事件 ,

他试图将这件事简化成一个明确的小案件，一起事件。

[æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
an affair of considerations .
一个 事务 的 考虑因素 .

这是出于各种考虑。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" But look here , you know , " he said .
" 但 看 这里 , 你 知道 , " 他 说 .

"但是你看，你知道，"他说。

" [wʌt] [prɪ'saɪsli] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] ?
" What precisely do you mean to do if you get him ?
" 什么 恰恰 做 你 意思是 到 做 如果 你 得到 他 ?

"如果你抓到他，你打算怎么做？"

[juː; jʊ][dəunt] ['sɪriəsli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
You don't seriously intend to keep up the game to that extent .
你 不 严重地 打算 到 保持 向上 这 游戏 到 那 程度 .

你不会真的打算把游戏玩到那种程度吧。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] — ['pɑːzətɪvli] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tə'restriəl] ['fæʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə] ['mæri]
You don't mean — positively , in our terrestrial fashion , you know — to marry
你 不 意思是 — 积极地 , 在 我们的 陆地 时尚 , 你 知道 — 到 结婚
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

你不会是真心实意地——用我们人类的方式来说——想嫁给他吧?

" [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [-]
" The Sea Lady laughed at his recovery [167]
" 这 海 女士 笑了 在 他的 恢复 [-]

"海之女神嘲笑他的康复[167]

[ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [toʊn] .
of the practical tone .
的 这 实际的 语气 .

语气务实。

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Well , why not ? " she asked .
" 出色地 , 为什么 不是 ? " 她 问 .

"那为什么不呢？"她问道。

" [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [tʃer] , [ænd; ənd] — [noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" And go about in a bath chair , and — No , that's not it .
" 和 去 关于 在 一个 洗澡 椅子 , 和 — 不 , 那就是 不是 它 .

"然后坐着浴椅到处走，——不，不是那样。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] .
" He looked up into her eyes , and it was like looking into deep water .
" 他 看起来 向上 进入 她 眼睛 , 和 它 曾是 喜欢 寻找 进入 深的 水 .

他抬头望着她的眼睛，就像望着深水一样。

[daʊn] [ɪn] [ðæt] [diːp] [ðer; ðər] [stɜːrd] [ɪm'pælpəb(ə)l] [θɪŋz] .
Down in that deep there stirred impalpable things .
向下 在 那 深的 那里 搅拌 无形的 事物 .

在那深渊之中，涌动着难以捉摸的事物。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She smiled at him .
她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

“ [noʊ] !
“ No !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] ['ʃænt] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ][ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [tʃer] .
" she said , “ I sha'n't marry him and go about in a bath chair .
" 她 说 , “ 我 不会 结婚 他 和 去 关于 在 一个 洗澡 椅子 .

她说：“我不会嫁给他然后坐轮椅到处走。”

[ænd; ənd] [groʊ] [oʊld][æz; əz][ɔːl] ['ɜːrθli] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] .
And grow old as all earthly women must .
和 生长 老的 作为 全部 尘世的 女性 必须 .

然后像所有世间女子一样，慢慢变老。

([its] [ðə; ði] [dʌst] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
(It's the dust , I think , and the dryness of the air ,
(它是 这 灰尘 , 我 思考 , 和 这 干燥 的 这 空气 ,

（我想是灰尘和空气干燥造成的。）

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd][end] .)
and the way you begin and end .)
和 这 方式 你 开始 和 结尾 .)

以及你的开始和结束方式。）

[juː; jʊ][bɜːrn] [tuː] [fæst] , [juː; jʊ] [fler] [ænd; ənd] [sɪŋk][ænd; ənd][daɪ] .
You burn too fast , you flare and sink and die .
你 烧伤 也 快速地 , 你 耀斑 和 下沉 和 死 .

燃烧太快，就会燃烧殆尽，然后沉没。

[ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [jɔːrz] ! — [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [oʊld] !
This life of yours ! — the illnesses and the growing old !
这 生活 的 你的 ! — 这 疾病 和 这 生长 老的 !

你的人生啊！——疾病和衰老！

[wen] [ðə; ði][skɪn] [werz] ['ʃæbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [her] ,
When the skin wears shabby , and the light is out of the hair ,
什么时候 这 皮肤 穿着 破旧 , 和 这 光 是 出去 的 这 头发 ,

当皮肤变得破旧，头发也失去了光泽时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [lʌv] [wʊd] [aɪ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
and the teeth — Not even for love would I face it .
和 这 牙齿 — 不是 甚至 为了 爱 会 我 脸 它 .

还有牙齿——即使为了爱情，我也不会面对它。

[noʊ] . ...

No	.	...
不	.	...

不。...

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] .

But	then	you	know	—	”	Her	voice	sank	to	a	low	whisper	.
但	然后	你	知道	—	”	她	嗓音	沉没	到	一个	低的	耳语	.

但是你知道——”她的声音低沉下来，变成了耳语。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈbetər] [driːmz] . ”

“	There	are	better	dreams	.	”
”	那里	是	更好的	梦境	.	”

“还有更美好的梦想。”

“ [wʌt] [driːmz] ? ” [rɪˈbeld] [ˈmelvɪl] . [-]

“	What	dreams	?	”	rebelled	Melville	.	[	168	]
”	什么	梦境	?	”	叛乱	梅尔维尔	.	[	-	]

“什么梦想？”梅尔维尔反驳道。[168]

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

What	are	you	?
什么	是	你	?

你是做什么的?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [laɪf] — [juː; jʊ] [huː] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən]

What	do	you	mean	by	coming	into	this	life	—	you	who	pretend	to	be	a	woman
什么	做	你	意思是	经过	未来	进入	这	生活	—	你	WHO	假装	到	是	一个	女士

— [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] ,

—	and	whispering	,
—	和	耳语	,

你来到这个世界——你这个假扮女人的人——低声说着什么?

[ˈwɪspərɪŋ] ... [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [huː] [hæv; həv][noʊ] [ɪˈskeɪp] . ”

whispering	...	to	us	who	are	in	it	,	to	us	who	have	no	escape	.	”
耳语	...	到	我们	WHO	是	在	它	,	到	我们	WHO	有	不	逃脱	.	”

低语……对我们这些身处其中的人，对我们这些无处可逃的人。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪˈskeɪp] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] [ˈleɪdi] .

“	But	there	is	an	escape	,	”	said	the	Sea	Lady	.
”	但	那里	是	一个	逃脱	,	”	说	这	海	女士	.

“但是还有一条出路，”海之女神说道。

“ [haʊ] ? ”

“	How	?	”
”	如何	?	”

“如何? ”

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪˈskeɪp] .

“	For	some	there	is	an	escape	.
”	为了	一些	那里	是	一个	逃脱	.

“对某些人来说，还有一条出路。”

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf] [ˈrʌɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

When	the	whole	life	rushes	to	a	moment	—	”	And	then	she	stopped	.
什么时候	这	所有的	生活	冲刺	到	一个	片刻	—	”	和	然后	她	停止	.

“当整个人生都奔向某个瞬间——”然后她停住了。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['klɪrli] [noʊ] [sens] [ɪn] [ðɪs] ['sentəns] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

Now	there	is	clearly	no	sense	in	this	sentence	to	my	mind	,
现在	那里	是	清楚地	不	感觉	在	这	句子	到	我的	头脑	,

在我看来，这句话显然毫无意义。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [ɪ'mædʒɪneri][sɔːrt] , [huː] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

even	from	a	lady	of	an	essentially	imaginary	sort	,	who	comes	out	of	the
甚至	从	一个	女士	的	一个	本质上	假想	种类	,	WHO	来	出去	的	这

[siː] .

sea	.
海	.

甚至来自一位虚构的、从海里走出来的女士。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [rʌʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

How	can	a	whole	life	rush	to	a	moment	?
如何	能	一个	所有的	生活	匆忙	到	一个	片刻	?

整个人生怎能浓缩成一个瞬间?

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][hæf]

But	whatever	it	was	she	really	did	say	,	there	is	no	doubt	she	left	it	half
但	任何	它	曾是	她	真的	做过	说	,	那里	是	不	怀疑	她	左边	它	一半

[ʌn'sed] .

unsaid	.
未说出口的话	.

但无论她到底说了什么，毫无疑问，她都留下了未说完的部分。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'brʌpt] [pɔːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

He	glanced	up	at	her	abrupt	pause	,	and	she	was	looking	at	the	house	.
他	瞥了一眼	向上	在	她	突然	暂停	,	和	她	曾是	寻找	在	这	房子	.

他注意到她突然停顿了一下，抬头望去，发现她正看着那栋房子。

“ [duː] ... ['rɪs] !

“	Do	...	ris	!
“	做	...	ris	!

“做.....ris!

[duː] ... ['rɪs] !

Do	...	ris	!
做	...	ris	!

做.....里斯!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

Are	you	there	?
是	你	那里	?

你在吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] [vɔɪs] [-]

”	It	was	Mrs	.	Bunting's	voice	[	169	]
”	它	曾是	太太	.	彩旗	嗓音	[	-	]

“那是邦廷太太的声音[169]

['floʊtɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sendənt] ['prez(ə)nt] , [ʌv; əv] [ɪn'vɪnsəbli]

floating	athwart	the	lawn	,	the	voice	of	the	ascendant	present	,	of	invincibly
漂浮的	横穿	这	草地	,	这	嗓音	的	这	上升	展示	,	的	无敌

['sensəb(ə)l] [θɪŋz] .

sensible	things	.
明智的	事物	.

飘荡在草坪上的，是当下崛起的声音，是无可战胜的理性之声。

[ðə; ði][wɜːrld] [gruː] ['riːəl] [ə'gen] [tuː; tə] ['melvɪl] .

The	world	grew	real	again	to	Melville	.
这	世界	生长	真实的	再次	到	梅尔维尔	.

对梅尔维尔来说，世界再次变得真实起来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] , [tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'luːsɪv] [træns] [ðæt] [krept]

He	seemed	to	wake	up	,	to	start	back	from	some	delusive	trance	that	crept
他	似乎	到	唤醒	向上	,	到	开始	后退	从	一些	虚幻的	发呆	那	悄悄地爬

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他似乎醒了过来，从某种悄然袭来的恍惚状态中挣脱出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

He	looked	at	the	Sea	Lady	as	if	he	were	already	incredulous	of	the	things
他	看起来	在	这	海	女士	作为	如果	他	是	已经	难以置信	的	这	事物

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] ,

they	had	said	,
他们	有	说	,

他看着海之女神，仿佛已经对他们所说的话感到难以置信。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ði] [tɔːk] .

as	if	he	had	been	asleep	and	dreamed	the	talk	.
作为	如果	他	有	到过	睡着了	和	梦见	这	讲话	.

就好像他睡着了，梦到了那番谈话。

[sʌm; səm] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [sʌm; səm] ['fænsi] ['feɪdɪd] .

Some	light	seemed	to	go	out	,	some	fancy	faded	.
一些	光	似乎	到	去	出去	,	一些	想要	褪色	.

仿佛有些光芒熄灭了，有些美好褪去了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , “ - , [bæθ] [tʃer] [prə'praɪətər] , ” [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l]

His	eye	rested	upon	the	inscription	,	“	Flamps	,	Bath	Chair	Proprietor	,	”	just	visible
他的	眼睛	休息	之上	这	题词	,	“	-	,	洗澡	椅子	业主	,	”	只是	可见的

['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

under	her	arm	.
在下面	她	手臂	.

他的目光落在了她胳膊下隐约可见的铭文上：“弗兰普斯，浴椅经营者”。

“ [wiːv] [gɑːt][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] — ” [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] [ðen]

“	We've	got	perhaps	a	little	more	serious	than	—	”	he	said	doubtfully	,	and	then
“	我们已经	得到	也许	一个	小的	更多的	严肃的	比	—	”	他	说	怀疑地	,	和	然后

,

,

,

“我们的情况可能比——”他犹豫地说，然后，

“ [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] — [dɪd][juː; jʊ][ɪg'zæktli] [miːn] — — ?

“	What	you	have	been	saying	—	did	you	exactly	mean	—	—	?
“	什么	你	有	到过	说	—	做过	你	确切地	意思是	—	—	?

“你刚才说的那些话——你到底是什么意思——？”

” [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] [æd'væns] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd] ['pɑːkə] [muːvd] [ænd; ənd]

”	The	rustle	of	Mrs	.	Bunting's	advance	became	audible	,	and	Parker	moved	and
”	这	沙沙	的	太太	.	彩旗	进步	成为	可听见的	,	和	帕克	已搬	和

[kɔft] .

coughed	.
咳嗽	.

邦廷太太走近时发出的窸窣声变得清晰可闻，帕克动了一下，咳嗽了一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] “ [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] — — ” [-]

He	was	quite	sure	they	had	been	“	more	serious	than	—	—	”	[	170	]
他	曾是	相当	当然	他们	有	到过	“	更多的	严肃的	比	—	—	”	[	-	]

他非常肯定他们“比——”更认真[170]

“ [ə'nʌðər] [taɪm] [pər'hæps] — —
“ Another time perhaps — —
” 其他 时间 也许 — —

“或许下次吧——”

” [hæd; həd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['riːəli] [bɪn] [sed] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['ʌndər] [sʌm; səm] [fæn'tæstɪk]
” Had all these things really been said , or was he under some fantastic
” 有 全部 这些 事物 真的 到过 说 , 或者 曾是 他 在下面 一些 极好的
[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?
hallucination ?
幻觉 ?

“这些话真的都说过吗？还是他产生了某种奇妙的幻觉？”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .
He had a sudden thought .
他 有 一个 突然 想法 .

他突然想到什么。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['sɪgəret] ?
“ Where's your cigarette ?
” 在哪里? 你的 卷烟 ?

你的烟呢?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] [hæd; həd] ['endɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
But her cigarette had ended long ago .
但 她 卷烟 有 结束 长的 前 .

但她的烟早就抽完了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [lɔːŋ] ? ” [sæŋ] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,
“ And what have you been talking about so long ? ” sang Mrs . Bunting ,
” 和 什么 有 你 到过 说 关于 所以 长的 ? ” 唱 太太 . 彩旗 ,

“你们刚才一直在说什么呢？”邦廷太太唱道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['mʌðərli] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['mɛlˌvɪlz] [tʃer] .
with an almost motherly hand on the back of Melville's chair .
和 一个 几乎 母性 手 在 这 后退 的 梅尔维尔的 椅子 .

一只手几乎像母亲一样搭在梅尔维尔的椅背上。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['melvɪl] , [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wʌns] ,
“ Oh ! ” said Melville , at a loss for once ,
” 哦 ! ” 说 梅尔维尔 , 在 一个 损失 为了 一次 ,

“哦！”梅尔维尔说道，难得地一时语塞。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] ,
and suddenly rising from his chair to face her ,
和 突然 上升 从 他的 椅子 到 脸 她 ,

他突然从椅子上站起来面对她，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['iːzi] [smaɪl] , “ [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi]
and then to the Sea Lady with an artificially easy smile , “ What have we
和 然后 到 这 海 女士 和 一个 人为地 简单的 微笑 , “ 什么 有 我们
[bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
been talking about ? ”
到过 说 关于 ? ”

然后，她带着虚假的轻松微笑对海之女神说：“我们刚才在聊什么呢？”

“ [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,

“	All	sorts	of	things	,	I	dare	say	,	”	said	Mrs	.	Bunting	,
”	全部	排序	的	事物	,	我	敢	说	,	”	说	太太	.	彩旗	,

“我敢说，各种各样的事情都有，”邦廷太太说。

[ɪn] [wʌt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɑːrtʃ] ['mænər] .

in	what	might	almost	be	called	an	arch	manner	.
在	什么	可能	几乎	是	称为	一个	拱	方式	.

几乎可以说是以一种傲慢的态度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnɝd] ['melvɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [smaɪl] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smaɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər]

And	she	honoured	Melville	with	a	special	smile	—	one	of	those	smiles	that	are
和	她	荣幸	梅尔维尔	和	一个	特别的	微笑	—	一	的	那些	微笑	那	是

['mɔːrəli] ['ɔːlmoʊst] [wɪŋks] .

morally	almost	winks	.
道德上	几乎	眨眼	.

她用一种特别的微笑向梅尔维尔致敬——那种微笑近乎带有道德意味的暗示。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [kɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːtʃnis] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

My	cousin	caught	all	the	archness	full	in	the	face	,	and	for	four	seconds
我的	表哥	捕捉	全部	这	拱形	满的	在	这	脸	,	和	为了	四	秒

[hiː; hi][stɛərd] [-]

he	stared	[	171	]
他	凝视	[	-	]

我的表弟完全感受到了那种傲慢的态度，他盯着看了四秒钟[171]。

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

at	Mrs	.	Bunting	in	amazement	.
在	太太	.	彩旗	在	惊愕	.

邦廷太太惊讶地看着她。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [breθ] .

He	wanted	breath	.
他	通缉	气息	.

他需要呼吸。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [sæt] [daʊn] ['plezntli] [ænd; ənd]

Then	they	all	laughed	together	,	and	Mrs	.	Bunting	sat	down	pleasantly	and
然后	他们	全部	笑了	一起	,	和	太太	.	彩旗	卫星	向下	愉快	和

[ri'mɑːkt] , [kwaɪt] ['ɔːdəbli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

remarked	,	quite	audibly	to	herself	,
评论	,	相当	可听见的	到	她自己	,

然后他们都笑了起来，邦廷太太愉快地坐了下来，自言自语道（声音相当大）：

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [ges] .

“	As	if	I	couldn't	guess	.
”	作为	如果	我	不能	猜测	.

“好像我猜不到似的。”

” [ðə; ði] ['weɪtər] [ri'taiəz] [ə'meɪzd] .

”	The	waiter	retires	amazed	.
”	这	服务员	退休	惊叹	.

服务员惊讶地离开了。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [tɔːk] ['melvɪl] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [net] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] .

I	gather	that	after	this	talk	Melville	fell	into	an	extraordinary	net	of	doubting	.
我	收集	那	后	这	讲话	梅尔维尔	跌倒	进入	一个	非凡的	网	的	怀疑	.

我推测，这次谈话之后，梅尔维尔陷入了极大的怀疑之中。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ,
In the first place , and what was most distressing ,
在 这 第一的 地方 , 和 什么 曾是 最多 令人痛心 ,

首先，也是最令人痛心的是，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] ,
he doubted whether this conversation could possibly have happened at all ,
他 怀疑 无论 这 对话 可以 可能 有 发生 在 全部 ,

他怀疑这段对话是否真的发生过。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [trɪk] [ɪn]
and if it had whether his memory had not played him some trick in
和 如果 它 有 无论 他的 记忆 有 不是 玩 他 一些 诡计 在
['mɔdifaiŋ] [ænd; ənd] [in'tensifaiiŋ] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
modifying and intensifying the import of it all .
修改 和 加剧 这 进口 的 它 全部 .

如果真是如此，他的记忆是否欺骗了他，修改并强化了这一切的重要性。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [driːmz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv][soʊ]['soʊbər][ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l][ə; eɪ][sɔːrt]
My cousin occasionally dreams conversations of so sober and probable a sort
我的 表哥 偶尔 梦境 对话 的 所以 清醒 和 可能 一个 种类
[æz; əz][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][kwaɪt] [pə´pleksiŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['riːəl] [iks'piəriənsiz] .
as to mingle quite perplexingly with his real experiences .
作为 到 交融 相当 令人费解地 和 他的 真实的 经历 .

我的表弟偶尔会梦到一些非常严肃、合情合理的对话，这些对话与他现实生活中的经历非常令人困惑地交织在一起。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ?
Was this one of these occasions ?
曾是 这 一 的 这些 场合 ?

这是其中一次吗?

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɜːrst] [ðɪs]
He found himself taking up and scrutinising , as it were , first this
他 成立 他自己 采取 向上 和 仔细审查 , 作为 它 是 , 第一的 这
[rɪ'membər] [-]
remembered [172]
记得 [-]

他发现自己拿起并仔细审视，首先是记住的[172]

['sentəns] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] .
sentence and then that .
句子 和 然后 那 .

然后就是那句话。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sed] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
Had she really said this thing and quite in this way ?
有 她 真的 说 这 事物 和 相当 在 这 方式 ?

她真的用这种方式说了这些话吗?

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz]
His memory of their conversation was never quite the same for two days
他的 记忆 的 他们的 对话 曾是 绝不 相当 这 相同的 为了 二 天
[tə'geðər] .
together .
一起 .

在接下来的两天里，他对那次谈话的记忆始终不太一样。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [fɔ:'ʃædəud] [fɔ:r; fər] ['tʃætərɪs] [sʌm; səm] [əb'skjʊr]

Had	she	really	and	deliberately	foreshadowed	for	Chatteris	some	obscure
有	她	真的	和	故意地	预兆	为了	查特里斯	一些	朦胧

[ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [səb'mɜ:rdʒəns] ?

and	mystical	submergence	?
和	神秘	淹没	?

她是否真的有意为查特里斯预示了某种晦涩神秘的沉没?

[wʌt] [ɪn'tensɪfaɪd] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dauts] [moʊst] ,

What	intensified	and	complicated	his	doubts	most	,
什么	加强	和	复杂的	他的	疑虑	最多	,

最加剧他疑虑和困惑的是什么?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [si:] ['leɪdi:z] ['sʌbsɪkwənt] [sə'ri:n] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt]

was	the	Sea	Lady's	subsequent	serene	freedom	from	allusion	to	anything	that
曾是	这	海	女士的	随后的	安详	自由	从	典故	到	任何事物	那

[maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [pæst] .

might	or	might	not	have	passed	.
可能	或者	可能	不是	有	通过了	.

海之女神随后获得了平静的自由，不再去想任何可能发生或未发生的事情。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'heɪvd] ;

She	behaved	just	as	she	had	always	behaved	;
她	表现	只是	作为	她	有	总是	表现	;

她的行为和以往一样;

['ni:ðər] [æn; ən] ['ædɪd] ['ɪntɪməsi] [nɔ:r] [ðæt] ['dɪstəns] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [ˌɪndɪ'skri:t] ['kɔnfidənsiz] [ə'pɪrd]

neither	an	added	intimacy	nor	that	distance	that	follows	indiscreet	confidences	appeared
两者都不	一个	额外	亲密关系	也不	那	距离	那	跟随	轻率	秘密	出现

[ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] .

in	her	manner	.
在	她	方式	.

她的举止中既没有流露出额外的亲密感，也没有流露出因不谨慎的倾诉而产生的疏离感。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðɪs] [krɑ:p][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'roʊz] ['prez(ə)ntli] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [set] [ʌv; əv] [dauts] ,

And	amidst	this	crop	of	questions	arose	presently	quite	a	new	set	of	doubts	,
和	在……之中	这	庄稼	的	问题	出现	目前	相当	一个	新的	放	的	疑虑	,

在这一系列问题中，很快又出现了一系列新的疑问。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli] [ɪ'kwɪpt] .

as	if	he	were	not	already	sufficiently	equipped	.
作为	如果	他	是	不是	已经	足够	配备	.

仿佛他原本的装备还不够齐全似的。

[ðə; ði] [si:] ['leɪdi] [ə'ledʒd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɑ:n][lænd] , [fɔ:r; fər]

The	Sea	Lady	alleged	she	had	come	to	the	world	that	lives	on	land	,	for
这	海	女士	据称	她	有	来	到	这	世界	那	生活	在	土地	,	为了

['tʃætərɪs] . [-]

Chatteris	.	[	173	]
查特里斯	.	[	-	]

海之女神声称她来到陆地上生活，是为了查特里斯。[173]

[ænd; ənd] [ðen] — — ?

And	then	—	—	?
和	然后	—	—	?

进而 - ?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðərˈtuː] [lʊkt] [əˈhed] [tuː; tə] [siː] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə]

He	had	not	hitherto	looked	ahead	to	see	precisely	what	would	happen	to
他	有	不是	迄今为止	看起来	前方	到	看	恰恰	什么	会	发生	到

[ˈtʃætərɪs] , [tuː; tə] [mɪs] [glɛnˈdaʊər] ,

Chatteris	,	to	Miss	Glendower	,
查特里斯	,	到	错过	格伦多尔	,

他此前从未预见过查特里斯，也就是格伦道尔小姐，究竟会遭遇什么。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌntɪŋ] [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [wen] , [æz; əz] [siːmd] [ˈhaɪli] [ˈprɑːbəb(ə)l] , [ˈtʃætərɪs] [wʌz; wəz] “

to	the	Buntings	or	any	one	when	,	as	seemed	highly	probable	,	Chatteris	was	“
到	这	彩旗	或者	任何	一	什么时候	,	作为	似乎	高度	可能	,	查特里斯	曾是	“

[gɑːt] .

got	.
得到	.

当查特里斯“被抓”时，邦廷一家或任何人（这似乎极有可能）都会知道这件事。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [driːmz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ɪgˈzɪstəns] , [æn; ən] [ˈelsˌwer] —

”	There	were	other	dreams	,	there	was	another	existence	,	an	elsewhere	—
”	那里	是	其他	梦境	,	那里	曾是	其他	存在	,	一个	别处	—

[ænd; ənd] [ˈtʃætərɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] !

and	Chatteris	was	to	go	there	!
和	查特里斯	曾是	到	去	那里	!

“还有其他的梦想，还有其他的存在，另一个世界——查特里斯要去那里！”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] !

So	she	said	!
所以	她	说	!

她说的！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈmɛlˌvɪlz] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənət] [fɔːrs] [ænd; ənd]

But	it	came	into	Melville's	mind	with	a	quite	disproportionate	force	and
但	它	来了	进入	梅尔维尔的	头脑	和	一个	相当	不成比例的	力量	和

[ˈvɪvɪdnəs] [ðæt] [wʌns] ,

vividness	that	once	,
生动性	那	一次	,

但它以一种不成比例的强烈和生动的方式进入了梅尔维尔的脑海，以至于一旦……

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜːrmeɪd] ,

long	ago	,	he	had	seen	a	picture	of	a	man	and	a	mermaid	,
长的	前	,	他	有	已见	一个	图片	的	一个	男人	和	一个	美人鱼	,

很久以前，他曾见过一幅男人和美人鱼的画。

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [θruː] [diːp] [ˈwɔːtər] . …

rushing	downward	through	deep	water	.	…
匆忙	向下	通过	深的	水	.	…

急速向下冲入深水中……

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]

Could	it	possibly	be	that	sort	of	thing	in	the	year	eighteen	hundred	and
可以	它	可能	是	那	种类	的	事物	在	这	年	十八	百	和

[ˈnaɪnti] - [naɪn] ?

ninety	-	nine	?
九十	-	九	?

1899年真的会发生这种事吗?

[kənˈsiːvəbli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðiːz] [θɪŋz] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Conceivably	,	if	she	had	said	these	things	,	did	she	mean	them	,	and	if	she
或许	,	如果	她	有	说	这些	事物	,	做过	她	意思是	他们	,	和	如果	她

[ment] [ðem; ðəm] ,

meant	them	,
意思是	他们	,

或许，如果她说了这些话，她是真心实意的吗？如果她是真心实意的，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['defɪnət] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['kæptʃər] [wʌz; wəz][ɪn][hænd] , [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrdərli] ,

and	this	definite	campaign	of	capture	was	in	hand	,	what	was	an	orderly	,
和	这	定	活动	的	捕获	曾是	在	手	,	什么	曾是	一个	秩序	,

[seɪn] - ['lɪvɪŋ] ,

sane	-	living	,
理智	-	活的	,

而这场明确的抓捕行动已经展开，原本井然有序、生活正常的社会，

[wel] - [drest] ['bætʃələr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː] ?

well	-	dressed	bachelor	of	the	world	to	do	?
出色地	-	穿着	学士	的	这	世界	到	做	?

一位衣着考究的单身汉要做什么呢?

[lʊk] [ɑːn] — [ʌn'tɪl] [θɪŋz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ? [-]

Look	on	—	until	things	ended	in	a	catastrophe	?	[	174	]
看	在	—	直到	事物	结束	在	一个	灾难	?	[	-	]

眼睁睁看着事情发展到灾难性的地步？[174]

[wʌn] ['fɪgjərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlmoʊst][eɪdʒd] .

One	figures	his	face	almost	aged	.
一	数据	他的	脸	几乎	老年人	.

有人觉得他的脸几乎老了。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['sænd͵geɪt] [͵rɪvi'erə] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	appears	to	have	hovered	about	the	house	on	the	Sandgate	Riviera	to	a
他	出现	到	有	悬停	关于	这	房子	在	这	桑德盖特	里维埃拉	到	一个

['skændələs] [ɪk'stent] ,

scandalous	extent	,
丑闻	程度	,

他似乎在桑德盖特里维埃拉的房子附近徘徊了很久，这种行为已经到了令人震惊的地步。

['feɪlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

failing	always	to	get	a	sufficiently	long	and	intimate	tête	-	à	-	tête	with	the
失败	总是	到	得到	一个	足够	长的	和	亲密的	头	-	-	-	头	和	这

[siː] ['leɪdi] [tuː; tə]['set(ə)l] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] [sed]

Sea	Lady	to	settle	once	for	all	his	doubts	as	to	what	really	had	been	said
海	女士	到	定居	一次	为了	全部	他的	疑虑	作为	到	什么	真的	有	到过	说

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɔːr] ['fænsɪd] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] .

and	what	he	had	dreamed	or	fancied	in	their	talk	.
和	什么	他	有	梦见	或者	幻想	在	他们的	讲话	.

他始终无法与海之女神进行足够长时间、足够亲密的单独谈话，从而彻底消除他心中的疑虑，弄清楚她们谈话中究竟说了什么，以及他在谈话中梦到或幻想到什么。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [twɪst] [ðɪs]

Never	had	he	been	so	exceedingly	disturbed	as	he	was	by	the	twist	this
绝不	有	他	到过	所以	非常	不安	作为	他	曾是	经过	这	捻	这

[tɔːk] [hæd; həd]['teɪkən] .

talk	had	taken	.
讲话	有	已采取	.

他从未像这次谈话的转折那样感到如此不安。

['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [poʊz] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [͵ækwi'es(ə)ns] [ɪn] [laɪf] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ]

Never	had	his	habitual	pose	of	humorous	acquiescence	in	life	been	quite	so
绝不	有	他的	习惯性的	姿势	的	幽默	默认	在	生活	到过	相当	所以

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .

difficult	to	keep	up	.
难的	到	保持	向上	.

他生前惯常表现出的幽默顺从，如今却发现维持这种姿态异常艰难。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['pɑːzətɪvli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

He	became	positively	absent	-	minded	.
他	成为	积极地	缺席的	-	有思想	.

他变得极其心不在焉。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [its] [laɪk] [ðæt] , [its] ['sɪriəs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

"	You	know	if	it's	like	that	,	it's	serious	,	"	was	the	burden	of	his	private
"	你	知道	如果	它是	喜欢	那	,	它是	严肃的	,	"	曾是	这	负担	的	他的	私人的

['mʌtɜ-ɪŋz] .

mutterings	.
低语	.

“你知道，如果真是那样，那就很严重了，”这是他私下喃喃自语的沉重心情。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['pælpəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

His	condition	was	palpable	even	to	Mrs	.	Bunting	.
他的	状况	曾是	可感知的	甚至	到	太太	.	彩旗	.

就连邦廷太太都能明显感觉到他的状况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

But	she	misunderstood	his	nature	.
但	她	被误解	他的	自然	.

但她误解了他的本性。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

She	said	something	.
她	说	某物	.

她说了些什么。

['faɪnəli] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'brʌptli] ,

Finally	,	and	quite	abruptly	,
最后	,	和	相当	突然	,

最后，而且非常突然地，

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['fræntɪk] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

he	set	off	to	London	in	a	state	of	frantic	determination	to	get	out	of	it
他	放	离开	到	伦敦	在	一个	状态	的	疯狂的	决心	到	得到	出去	的	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他怀着疯狂的决心，出发前往伦敦，想要摆脱这一切。

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] ['prez(ə)ns] [-]

The	Sea	Lady	wished	him	good	-	bye	in	Mrs	.	Bunting's	presence	[	175	]
这	海	女士	希望	他	好的	-	再见	在	太太	.	彩旗	在场	[	-	]

海之女在邦廷夫人面前向他道别[175]

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

as	if	there	had	never	been	anything	unusual	between	them	.
作为	如果	那里	有	绝不	到过	任何事物	异常	之间	他们	.

仿佛他们之间从未有过任何不寻常的事情。

[aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] [meɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbəns] .

I	suppose	one	may	contrive	to	understand	something	of	his	disturbance	.
我	认为	一	可能	精心策划	到	理解	某物	的	他的	干扰	.

我想人们或许能够理解他内心的不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [kwaɪt] [kən'sɪdərəb(ə)l]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

He	had	made	quite	considerable	sacrifices	to	the	world	.
他	有	制成	相当	大量	牺牲	到	这	世界	.

他为世界做出了相当大的牺牲。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [greɪt] [peɪnz] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	,	at	great	pains	,	found	his	place	and	his	way	in	it	,
他	有	,	在	伟大的	疼痛	,	成立	他的	地方	和	他的	方式	在	它	,

他历经千辛万苦，终于找到了自己的位置和出路。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] “ [gɑːt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

he	had	imagined	he	had	really	“	got	the	hang	of	it	,	”	as	people	say	,
他	有	想象	他	有	真的	“	得到	这	悬挂	的	它	,	”	作为	人们	说	,

他以为自己真的“掌握了要领”，就像人们常说的那样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [taɪm] .

and	was	having	an	interesting	time	.
和	曾是	拥有	一个	有趣的	时间	.

当时他过得很开心。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

And	then	,	you	know	,	to	encounter	a	voice	,
和	然后	,	你	知道	,	到	遇到	一个	嗓音	,

然后，你知道，遇到一个声音，

[ðæt] ['sʌbsɪkwəntli] [in'sists] [ə'pɑːn] ['hɔːntɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [driːmz] ” ;

that	subsequently	insists	upon	haunting	you	with	“	There	are	better	dreams	”	;
那	随后	坚持	之上	令人难忘	你	和	“	那里	是	更好的	梦境	”	;

然后它又不断地在你耳边萦绕着“还有更美好的梦想”这句话；

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ['θretənz] [ˌkɔmpli'keiʃəns] , [dɪ'zæstər] , ['broʊkən] ['hɑːrts] ,

to	hear	a	tale	that	threatens	complications	,	disasters	,	broken	hearts	,
到	听到	一个	故事	那	威胁	并发症	,	灾难	,	破碎的	心	,

听到一个充满并发症、灾难和心碎的故事，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	not	to	have	the	faintest	idea	of	the	proper	thing	to	do	.
和	不是	到	有	这	最微弱	主意	的	这	恰当的	事物	到	做	.

而且完全不知道该怎么做才是正确的。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['boʊltɪd][frʌm; frəm] ['sænd,geɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

But	I	do	not	think	he	would	have	bolted	from	Sandgate	until	he	had
但	我	做	不是	思考	他	会	有	螺栓连接	从	桑德盖特	直到	他	有

['riːəli] [gɑːt][sʌm; səm] [mɔːr] ['defɪnət] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

really	got	some	more	definite	answer	to	the	question	,
真的	得到	一些	更多的	定	回答	到	这	问题	,

但我认为，在真正得到更确切的答案之前，他是不会离开桑德盖特的。

“ [wʌt] ['betər] [driːmz] ? ” [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [ɔːr] [fɔːrst] [sʌm; səm] ['klɪrər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

“	What	better	dreams	?	”	until	he	had	surprised	or	forced	some	clearer	illumination
“	什么	更好的	梦境	?	”	直到	他	有	惊讶	或者	强制	一些	更清晰	照明

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪv] [ɪn'vælɪd] ,

from	the	passive	invalid	,
从	这	被动的	无效的	,

“还有什么比这更好的梦呢？”直到他出乎意料地或强迫这位消极的病人说出了一些更清晰的话语。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [-]

if	Mrs	.	[	176	]
如果	太太	.	[	-	]

如果夫人[176]

['bʌntɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] ['veri] ['tæktfəli] [drɑːpt] [ə; eɪ] [hɪnt] .

Bunting	one	morning	had	not	very	tactfully	dropped	a	hint	.
彩旗	一	早晨	有	不是	非常	委婉地	掉落	一个	暗示	.

一天早上，邦廷不太委婉地暗示了什么。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['tæktfəli]

You	know	Mrs	.	Bunting	,	and	you	can	imagine	what	she	tactfully
你	知道	太太	.	彩旗	,	和	你	能	想象	什么	她	委婉地

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

hinted	.
暗示	.

你认识邦廷太太，你可以想象她委婉地暗示了什么。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['gɝːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [glɛn'daʊər] ['gɝːlz] ,

Just	at	that	time	,	what	with	her	own	girls	and	the	Glendower	girls	,
只是	在	那	时间	,	什么	和	她	自己的	女孩们	和	这	格伦多尔	女孩们	,

就在那时，她既要照顾自己的女儿，又要照顾格伦道尔家的女儿们，

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'fleɪmd] [fɔːr; fər]['mætrɪmoʊni] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

her	imagination	was	positively	inflamed	for	matrimony	;	she	was	a
她	想像力	曾是	积极地	发炎的	为了	婚姻	;	她	曾是	一个

[ˌmætrɪ'moʊniəl][fə'nætɪk] ;

matrimonial	fanatic	;
婚姻	狂热分子	;

她对婚姻充满了渴望；她是个婚姻狂热分子；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] ['enibɑːdi] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	would	have	married	anybody	to	anything	just	for	the	fun	of	doing	it	,
她	会	有	已婚	任何人	到	任何事物	只是	为了	这	乐趣	的	正在做	它	,

她为了好玩，什么人、什么对象都愿意嫁。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['perɪŋ] [ɔːf] [pʊr] ['melvɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	idea	of	pairing	off	poor	Melville	to	this	mysterious	immortal	with	a
和	这	主意	的	配对	离开	贫穷的	梅尔维尔	到	这	神秘	不朽	和	一个

['skeɪli] [teɪl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

scaly	tail	seems	to	have	appeared	to	her	the	most	natural	thing	in	the
鳞片状的	尾巴	似乎	到	有	出现	到	她	这	最多	自然的	事物	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

而将可怜的梅尔维尔与这位长着鳞片尾巴的神秘不朽者配对，在她看来似乎是世界上最自然的事情。

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [aɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , “ [jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [naʊ] , ['mɪstər] .

Apropos	of	nothing	whatever	I	fancy	she	remarked	,	“	Your	opportunity	is	now	,	Mr	.
恰好	的	没有什么	任何	我	想要	她	评论	,	“	你的	机会	是	现在	,	先生	.

['melvɪl] . ”

Melville	.	”
梅尔维尔	.	”

她毫无预兆地说道：“梅尔维尔先生，你的机会来了。”

“ [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ! ” [kraɪd] ['melvɪl] , ['traɪɪŋ] ['mædli] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

“	My	opportunity	!	”	cried	Melville	,	trying	madly	not	to	understand	in	the	face	of
“	我的	机会	!	”	哭	梅尔维尔	,	尝试	疯狂地	不是	到	理解	在	这	脸	的

[hɜːr; hər] [pɪŋk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

her	pink	resolution	.
她	粉色的	解决	.

“我的机会！”梅尔维尔喊道，面对她粉红色的决心，他拼命地想要装作不理解。

“ [juːv] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	You've	a	monopoly	now	,	”	she	cried	.
“	你已经	一个	垄断	现在	,	”	她	哭	.

“你现在垄断了！”她喊道。

“ [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [-]

“	But	when	we	go	back	to	London	with	[	177	]
“	但	什么时候	我们	去	后退	到	伦敦	和	[	-	]

“但是当我们带着[177]回到伦敦时

[hɜːr; hər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['evər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

her	there	will	be	ever	so	many	people	running	after	her	.
她	那里	将要	是	曾经	所以	许多	人们	跑步	后	她	.

会有很多人追着她跑。

" [aɪ]['fænsi] ['melvɪl] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

"	I	fancy	Melville	said	something	about	carrying	the	thing	too	far	.
"	我	想要	梅尔维尔	说	某物	关于	携带	这	事物	也	远的	.

“我记得梅尔维尔好像说过，把事情做得太过火了。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] .

He	doesn't	remember	what	he	did	say	.
他	不	记住	什么	他	做过	说	.

他记不清自己说过什么。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	don't	think	he	even	knew	at	the	time	.
我	不	思考	他	甚至	知道	在	这	时间	.

我认为他当时甚至都不知道。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [fled] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

However	,	he	fled	back	to	London	in	August	,
然而	,	他	逃亡	后退	到	伦敦	在	八月	,

然而，他于8月逃回了伦敦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ] ['mɪzrəbli] [æt; ət] [luːs] ['ɛndz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə]

and	was	there	so	miserably	at	loose	ends	that	he	had	not	the	will	to
和	曾是	那里	所以	惨痛地	在	松动的	结束	那	他	有	不是	这	将要	到

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

get	out	of	the	place	.
得到	出去	的	这	地方	.

他当时百无聊赖，无所事事，甚至没有离开的意愿。

[ɑːn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dwel] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [æz; əz] [meɪ]

On	this	passage	in	the	story	he	does	not	dwell	,	and	such	verisimilitude	as	may
在	这	通道	在	这	故事	他	做	不是	住	,	和	这样的	逼真性	作为	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他并未在故事的这一部分过多着墨，也未过多探讨其真实性。

[mʌst; məst][biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

must	be	supplied	by	my	imagination	.
必须	是	供应	经过	我的	想像力	.

必须靠我的想象力来补充。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] [ə'pɔɪntɪd] [flæt] , — [ə; eɪ] [flæt] [ðæt] [ɪz] [laɪt] [wɪ'ðaʊt]

I	imagine	him	in	his	charmingly	appointed	flat	,	—	a	flat	that	is	light	without
我	想象	他	在	他的	迷人地	任命	平坦的	,	—	一个	平坦的	那	是	光	没有

['biːɪŋ] ['trɪviəl] ,

being	trivial	,
存在	琐碎的	,

我仿佛看到他坐在他那间布置精美的公寓里——一间明亮而不失格调的公寓。

[ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][wɪð; wɪθ][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɔːr] [sɪn'serəti] , — ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

and	artistic	with	no	want	of	dignity	or	sincerity	,	—	finding	a	loss	of	interest
和	艺术	和	不	想	的	尊严	或者	诚意	,	—	寻找	一个	损失	的	兴趣

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

in	his	books	,
在	他的	图书	,

他是一位才华横溢、不失尊严和真诚的艺术家——却对自己的作品失去了兴趣。

[ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪlvər] [hiː; hi] ([nɑːt] [tuː] ['viːəməntli]) [kə'lekts] .

a	loss	of	beauty	in	the	silver	he	(	not	too	vehemently	)	collects	.
一个	损失	的	美丽	在	这	银	他	(	不是	也	强烈地	)	收集	.

他（并非十分热衷地）收藏的银器失去了美感。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [bed] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ə'raʊnd]

I	imagine	him	wandering	into	that	dainty	little	bed	-	room	of	his	and	around
我	想象	他	漫游	进入	那	纤巧	小的	床	-	房间	的	他的	和	大约

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

into	the	dressing	-	room	,
进入	这	敷料	-	房间	,

我仿佛看到他漫步走进他那间精致的小卧室，然后绕到更衣室里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] [

and	there	,	rapt	in	a	blank	contemplation	of	the	seven	-	and	-	twenty	[
和	那里	, 欣喜若狂		在	一个	空白的	沉思	的	这	七	-	和	-	二十	[

-]

178	]
-	]

在那里，他全神贯注地沉思着二十七[178]

[pərz] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ([ɔːl] ['kriːsɪŋ] ['niːtli] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] ['stretʃərz]) [ðæt] [ɑːr; ər] ['nesəseri]

pairs	of	trousers	(	all	creasing	neatly	in	their	proper	stretchers	)	that	are	necessary
对	的	裤子	(	全部	褶皱	整齐地	在	他们的	恰当的	担架	)	那	是	必要的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] .

to	his	conception	of	a	wise	and	happy	man	.
到	他的	概念	的	一个	明智的	和	快乐的	男人	.

在他看来，一个聪明快乐的男人必须拥有几条裤子（每条裤子在合适的裤撑里都整齐地折叠着）。

[fɔːr; fər] ['evri] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːrnt] , [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['iːzi] ['prɑːgres] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] ,

For	every	occasion	he	has	learnt	,	in	a	natural	easy	progress	to	knowledge	,
为了	每一个	场合	他	有	学会了	,	在	一个	自然的	简单的	进步	到	知识	,

他每次都能自然而然地学到知识，学习过程轻松自然。

[ðə; ðɪ][ɪk'skwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli] [ə'proʊpriət] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [ðə; ðɪ] [pər'mɪsəb(ə)l] ['ʌpər] ['gɑːrmənt] ,

the	exquisitely	appropriate	pair	of	trousers	,	the	permissible	upper	garment	,
这	精美绝伦	合适的	一对	的	裤子	,	这	允许的	上	服装	,

[ðə; ðɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][wɜːrd] .

the	becoming	gesture	and	word	.
这	成为	手势	和	单词	.

一条非常合适的裤子，一件得体的上衣，以及恰当的姿态和言语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɪz; ɪz][wɜːrld] .

He	was	a	man	who	had	mastered	his	world	.
他	曾是	一个	男人	WHO	有	精通	他的	世界	.

他是一个掌控自己世界的人。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ðɪ] ['wɪspər] : —

And	then	,	you	know	,	the	whisper	:	—
和	然后	,	你	知道	,	这	耳语	:	—

然后，你知道，耳语：——

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [driːmz] . ”

“	There	are	better	dreams	.	”
”	那里	是	更好的	梦境	.	”

“还有更美好的梦想。”

“ [wʌt] [driːmz] ?

“	What	dreams	?
”	什么	梦境	?

“什么梦想？”

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [noʊt] .

"	I	imagine	him	asking	,	with	a	defensive	note	.
"	我	想象	他	问	,	和	一个	防守	笔记	.

"我仿佛看到他带着防御的语气问道。"

[wət'evər] [træns'perəns] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] , [wət'evər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

Whatever	transparence	the	world	might	have	had	,	whatever	suggestion
任何	透明度	这	世界	可能	有	有	,	任何	建议

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ,

of	something	beyond	there	,
的	某物	超过	那里	,

无论这个世界曾经多么透明，无论它暗示着什么超越这个世界的存在，

[ɪn][ðə; ði] [siː] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['sænd͵geɪt] ,

in	the	sea	garden	at	Sandgate	,
在	这	海	花园	在	桑德盖特	,

在桑德盖特的海滨花园里，

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ɪn] ['mɛl͵vɪlz] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] ['lʌndən] [͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [͵ɪndɪ'spjuːtəbli] [oʊ'peɪk] .

I	fancy	that	in	Melville's	apartments	in	London	it	was	indisputably	opaque	.
我	想要	那	在	梅尔维尔的	公寓	在	伦敦	它	曾是	无可争议地	不透明	.

我猜想，梅尔维尔在伦敦的公寓里，窗户肯定是不透明的。

[ænd; ənd] " [dæm] [͵aɪ 'tiː] !

And	"	Damn	it	!
和	"	该死	它	!

还有"该死！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] [ðiːz] [driːmz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['tʃætərɪs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [͵em 'iː] ?

"	he	cried	,	"	if	these	dreams	are	for	Chatteris	,	why	should	she	tell	me	?
"	他	哭	,	"	如果	这些	梦境	是	为了	查特里斯	,	为什么	应该	她	告诉	我	?

他喊道："如果这些梦是给查特里斯的，她为什么要告诉我呢？"

[sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — — " [-]

Suppose	I	had	the	chance	of	them	—	Whatever	they	are	—	—	"	[	179	]
认为	我	有	这	机会	的	他们	—	任何	他们	是	—	—	"	[	-	]

假设我有机会得到它们——无论是什么——"[179]

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

He	reflected	,	with	a	terrible	sincerity	in	the	nature	of	his	will	.
他	反映	,	和	一个	糟糕的	诚意	在	这	自然	的	他的	将要	.

他沉思着，内心深处流露出一种可怕的真诚。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不！

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , " [noʊ] !

"	And	then	again	,	"	No	!
"	和	然后	再次	,	"	不	!

然后又说："不！"

" [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] ['mʌsnt] [hæv; həv] - [ɪm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [noʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] [ænd; ənd][biː; bi]

"	And	if	one	mustn't	have	'	em	,	why	should	one	know	about	'	em	and	be
"	和	如果	一	不得	有	-	呃	,	为什么	应该	一	知道	关于	-	呃	和	是

['wɜːrid] [baɪ][ðem; ðəm] ?

worried	by	them	?
担心	经过	他们	?

"如果一个人不应该拥有它们，那么他为什么要了解它们并为之担忧呢？"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][duː] ['mɪstʃɪf] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][duː] ['mɪstʃɪf] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]

If	she	comes	to	do	mischief	,	why	shouldn't	she	do	mischief	without	making	me
如果	她	来	到	做	恶作剧	,	为什么	不应该	她	做	恶作剧	没有	制作	我

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ?

an	accomplice	?
一个	同案犯	?

如果她来捣乱，为什么不能不拉我入伙就捣乱呢?

〃 [hiː; hi] [wɔːks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]['stɑːps][æt; ət][læst][ænd; ənd] [stɛəz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

〃	He	walks	up	and	down	and	stops	at	last	and	stares	out	of	his
〃	他	散步	向上	和	向下	和	停止	在	最后的	和	凝视	出去	的	他的

['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['sʌmər] ['træfɪk] ['goʊɪŋ] ['heimɑːkit] [wei] .

window	on	the	jaded	summer	traffic	going	Haymarket	way	.
窗户	在	这	厌倦	夏天	交通	去	干草市场	方式	.

他来回踱步，最后停了下来，凝视着窗外，看着夏天疲惫不堪的车辆驶向干草市场路。

[hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['træfɪk] .

He	sees	nothing	of	that	traffic	.
他	看到	没有什么	的	那	交通	.

他完全看不到那些车流。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['sænd,geɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['veri]

He	sees	the	little	sea	garden	at	Sandgate	and	that	little	group	of	people	very
他	看到	这	小的	海	花园	在	桑德盖特	和	那	小的	团体	的	人们	非常

[smɔːl] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

small	and	bright	and	something	—	something	hanging	over	them	.
小的	和	明亮的	和	某物	—	某物	绞刑	超过	他们	.

他看到了桑德盖特的小海滨花园，看到了那一小群人，他们个子很小，精神抖擞，但有什么东西——有什么东西笼罩着他们。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [ɑːn][ðem; ðəm] — [ɔːr][ˌem 'iː] — [ɔːr] ['enibɑːdi] !

“	It	isn't	fair	on	them	—	or	me	—	or	anybody	!
“	它	不是	公平的	在	他们	—	或者	我	—	或者	任何人	!

“这对他们、对我、对任何人来说都不公平！”

〃 [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['swerɪŋ] .

〃	Then	you	know	,	quite	suddenly	,	I	imagine	him	swearing	.
〃	然后	你	知道	,	相当	突然	,	我	想象	他	咒骂	.

“然后你知道，突然之间，我仿佛看到他在咒骂。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] , [ə; eɪ] [miːl] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [triːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	imagine	him	at	his	luncheon	,	a	meal	he	usually	treats	with	a
我	想象	他	在	他的	午餐	,	一个	一顿饭	他	通常	款待	和	一个

[bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] . [-]

becoming	gravity	.	[	180	]
成为	重力	.	[	-	]

我仿佛看到他正在享用午餐，他通常以庄重的态度对待这顿饭。[180]

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['weɪtər] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndli] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs]

I	imagine	the	waiter	marking	the	kindly	self	-	indulgence	of	his	clean	-	shaven	face
我	想象	这	服务员	标记	这	亲切地	自己	-	放纵	的	他的	干净的	-	剃光	脸

,

,

,

我仿佛看到服务员注意到他刮得干干净净的脸上那份体贴的自在。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [gʊd] ['weɪtər] [ʃoʊz] [tuː; tə]
and 和 **advancing** 前进 **with** 和 **that** 那 **air** 空气 **of** 的 **intimate** 亲密的 **participation** 参与 **the** 这 **good** 好的 **waiter** 服务员 **shows** 演出 **to** 到
[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [is'tiːmz] .
such 这样的 **as** 作为 **he** 他 **esteems** 尊重 **.** .

并以一位优秀侍者对待他所尊敬的人时所表现出的那种亲切参与的态度上前。

[aɪ] ['fɪgjər] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [pɔːz] , [ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['ɪnkwəri] .
I 我 **figure** 数字 **the** 这 **respectful** 尊重 **pause** 暂停 **,** , **the** 这 **respectful** 尊重 **enquiry** 询问 **.** .

我认为，礼貌的停顿和礼貌的询问才是最好的方式。

“ [oʊ] , ['eniθɪŋ] ! ” [kraɪz] ['melvɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [ri'taiəz] [ə'meɪzd] .
“ “ **Oh** 哦 **,** , **anything** 任何事物 **!** ! **”** ” **cries** 哭泣 **Melville** 梅尔维尔 **,** , **and** 和 **the** 这 **waiter** 服务员 **retires** 退休 **amazed** 惊叹 **.** .

“哦，什么都行！”梅尔维尔喊道，服务员惊讶地退下了门。

[viː]
V V

V

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['mɛlˌvɪlz] [dɪ'stres] , [æz; əz] ['peti] [dɪs'kʌmfərt] [duː][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːl] ['dʒenjuɪn]
To 到 **add** 添加 **to** 到 **Melville's** 梅尔维尔的 **distress** 痛苦 **,** , **as** 作为 **petty** 小气 **discomforts** 不适 **do** 做 **add** 添加 **to** 到 **all** 全部 **genuine** 真的
['trʌb(ə)l] ,
trouble 麻烦 **,** ,

雪上加霜的是，正如琐碎的烦恼会加剧所有真正的麻烦一样，梅尔维尔的苦恼又添上了一层。

[hɪz; ɪz] [klʌb] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪldərz]
his 他的 **club** 俱乐部 **-** - **house** 房子 **was** 曾是 **undergoing** 正在经历 **an** 一个 **operation** 手术 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **full** 满的 **of** 的 **builders** 建筑商
[ænd; ənd] ['dekəreɪtər] ;
and 和 **decorators** 装饰师 **;** ;

他的俱乐部会所正在进行翻修，里面挤满了建筑工人和装修工人；

[ðeɪ] [hæd; həd] [gaʊdʒd] [aʊt] [ɪts] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['gægd] [ɪts] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] ['skæfəldɪŋ] ,
they 他们 **had** 有 **gouged** 被挖空 **out** 出去 **its** 它是 **windows** 视窗 **and** 和 **gagged** 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 **its** 它是 **hall** 大厅 **with** 和 **scaffolding** 脚手架 **,** ,

他们凿开了窗户，用脚手架堵住了大厅。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪk] [wɜːr; wər] [gests] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [klʌb] [ðæt] [hæd; həd] ['sevrəl]
and 和 **he** 他 **and** 和 **his** 他的 **like** 喜欢 **were** 是 **guests** 客人 **of** 的 **a** 一个 **stranger** 陌生人 **club** 俱乐部 **that** 那 **had** 有 **several** 一些
['membər] [huː] [bluː] .
members 成员 **who** WHO **blew** 吹 **.** .

他和他的同伴们是某个陌生俱乐部的客人，该俱乐部有好几名成员都吹箫。

[ðeɪ] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bloʊ] [ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] ['pepərz]
They 他们 **seemed** 似乎 **never** 绝不 **to** 到 **do** 做 **anything** 任何事物 **but** 但 **blow** 吹 **and** 和 **sigh** 叹 **and** 和 **rustle** 沙沙 **papers** 文件
[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ;
and 和 **go** 去 **to** 到 **sleep** 睡觉 **about** 关于 **the** 这 **place** 地方 **;** ;

他们似乎除了吹口气、叹气、翻动纸张和在屋里睡觉之外，什么也不做；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [-]
they **were** **like** **[** **181** **]**
他们 是 喜欢 [-]

他们就像[181]

[blaɪt] - [spɑːts][ɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] [plænt][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊst] - [klʌb] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər]
blight **-** **spots** **on** **the** **handsome** **plant** **of** **this** **host** **-** **club** **,** **and** **it** **counted** **for**
枯萎病 - 地点 在 这 英俊的 植物 的 这 主持人 - 俱乐部 , 和 它 计数 为了
['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['melvɪl] ,
little **with** **Melville** **,**
小的 和 梅尔维尔 ,

这株美丽植物上的枯萎斑点，对梅尔维尔来说无关紧要。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪdʒɪti] ['briːðəz] [wɜːr; wər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['emɪnənt]
in **the** **state** **he** **was** **in** **,** **that** **all** **the** **fidgety** **breathers** **were** **persons** **of** **eminent**
在 这 状态 他 曾是 在 , 那 全部 这 坐立不安 呼吸器 是 人 的 杰出
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

在他当时的状态下，所有坐立不安、呼吸急促的人都是地位显赫的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['tempərerɪ] [ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
But **it** **was** **this** **temporary** **dislocation** **of** **his** **world** **that** **brought** **him**
但 它 曾是 这 暂时的 错位 的 他的 世界 那 带来 他
[ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
unexpectedly **into** **a** **quasi** **confidential** **talk** **with** **Chatteris** **one** **afternoon** **,**
不料 进入 一个 准 机密的 讲话 和 查特里斯 一 下午 ,

但正是这种暂时的世界错位，让他在一个下午意外地与查特里斯进行了一次近乎秘密的谈话。

[fɔːr; fər] ['tʃætərɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['emɪnənt] [ænd; ənd] [ə'mɔːrfəs] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs]
for **Chatteris** **was** **one** **of** **the** **less** **eminent** **and** **amorphous** **members** **of** **this**
为了 查特里斯 曾是 一 的 这 较少的 杰出 和 无定形 成员 的 这
[klʌb] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃɛltɝɪŋ] ['mɛlˌvɪlz] [klʌb] .
club **that** **was** **sheltering** **Melville's** **club** **.**
俱乐部 那 曾是 庇护所 梅尔维尔的 俱乐部 .

因为查特里斯是这个庇护梅尔维尔俱乐部的俱乐部中不太出名、不太活跃的成员之一。

[ðeɪ] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bloʊ] [ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] ['pepərz] .
They **seemed** **never** **to** **do** **anything** **but** **blow** **and** **sigh** **and** **rustle** **papers** **.**
他们 似乎 绝不 到 做 任何事物 但 吹 和 叹 和 沙沙 文件 .

他们似乎除了吹气、叹气和翻动纸张之外，什么也不做。

['melvɪl] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [pʌntʃ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [muːd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ʌp]
Melville **had** **taken** **up** **Punch** **—** **he** **was** **in** **that** **mood** **when** **a** **man** **takes** **up**
梅尔维尔 有 已采取 向上 冲床 — 他 曾是 在 那 情绪 什么时候 一个 男人 需要 向上
['eniθɪŋ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
anything **—** **and** **was** **reading** **,**
任何事物 — 和 曾是 阅读 ,

梅尔维尔拿起了一份《笨拙》杂志——他当时就是那种什么都想读的人——然后开始阅读。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktlɪ] [wʌt] .
he **did** **not** **know** **exactly** **what** **.**
他 做过 不是 知道 确切地 什么 .

他并不清楚具体是什么。

['prez(ə)ntlɪ] [hiː; hi] [said] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['tʃætərɪs] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
Presently **he** **sighed** **,** **looked** **up** **,** **and** **discovered** **Chatteris** **entering** **the** **room** **.**
目前 他 叹了口气 , 看起来 向上 , 和 发现 查特里斯 进入 这 房间 .

他叹了口气，抬起头，发现查特里斯走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['tʃætərɪs] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd][dʒʌst] ['feɪntli] [ə'lɑːrmd] ,

He	was	surprised	to	see	Chatteris	,	startled	and	just	faintly	alarmed	,
他	曾是	惊讶	到	看	查特里斯	,	惊慌	和	只是	淡淡的	惊慌	,

他看到查特里斯时感到很惊讶，既惊恐又略带不安。

[ænd; ənd] ['tʃætərɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [tuː; tə] [siː]

and	Chatteris	it	was	evident	was	surprised	and	disconcerted	to	see
和	查特里斯	它	曾是	明显	曾是	惊讶	和	不安	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

很明显，查特里斯看到他后既惊讶又不安。

['tʃætərɪs] [stʊd] [ɪn][æz; əz] ['ɔːkwərd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] [-]

Chatteris	stood	in	as	awkward	an	attitude	as	he	was	capable	[	182	]
查特里斯	站立	在	作为	尴尬的	一个	态度	作为	他	曾是	有能力的	[	-	]

Chatteris 摆出了他所能摆出的最尴尬的姿态[182]

[ʌv; əv] , ['sterɪŋ] [ʌn'feɪvərəbli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

of	,	staring	unfavourably	,	and	for	a	moment
的	,	凝视	不利的	,	和	为了	一个	片刻

用不友好的目光盯着，持续了一会儿

[ɔːr][soʊ][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

or	so	he	gave	no	sign	of	recognition	.
或者	所以	他	给予	不	符号	的	认出	.

他丝毫没有表现出认出对方的意思。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [rɪ'lʌktəntli] .

Then	he	nodded	and	came	forward	reluctantly	.
然后	他	点头	和	来了	向前	勉强	.

然后他点了点头，不情愿地走了过来。

[hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

His	every	movement	suggested	the	will	without	the	wit	to	escape	.
他的	每一个	移动	建议	这	将要	没有	这	有	到	逃脱	.

他的每一个举动都表明他有逃脱的意愿，却没有逃脱的智慧。

“ [juː; jʊ] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	here	?	”	he	said	.
“	你	这里	?	”	他	说	.

“你在这儿？”他问道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [haiθ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? ” [æskt] ['melvɪl] .

“	What	are	you	doing	away	from	Hythe	at	this	time	?	”	asked	Melville	.
“	什么	是	你	正在做	离开	从	海斯	在	这	时间	?	”	问	梅尔维尔	.

“你这个时候离开海斯做什么呢？”梅尔维尔问道。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] , ” [sed] ['tʃætərɪs] .

“	I	came	here	to	write	a	letter	,	”	said	Chatteris	.
“	我	来了	这里	到	写	一个	信	,	”	说	查特里斯	.

“我来这里是为了写一封信，”查特里斯说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['helpləsli] .

He	looked	about	him	rather	helplessly	.
他	看起来	关于	他	相当	无助地	.

他无助地环顾四周。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['melvɪl] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Then	he	sat	down	beside	Melville	and	demanded	a	cigarette	.
然后	他	卫星	向下	旁	梅尔维尔	和	要求	一个	卷烟	.

然后他坐在梅尔维尔旁边，要了一支烟。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] .
Suddenly **he** **plunged** **into** **intimacy** **.**
突然 他 暴跌 进入 亲密关系 .

他突然投入到亲密关系中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['kɑːntest] [haiθ] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
“ **It** **is** **doubtful** **whether** **I** **shall** **contest** **Hythe** **,** **”** **he** **remarked** **.**
” 它 是 疑 无论 我 将 竞赛 海斯 , ” 他 评论 .

“我是否会竞选海斯选区议员还很难说，”他说道。

“ [jes] ? ”
“ **Yes** **?** **”**
” 是的 ? ”

“是的? ”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
” 是的 .

“是的。

” [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
” **He** **lit** **his** **cigarette** **.**
” 他 点燃 他的 卷烟 .

他点燃了香烟。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ?
“ **Would** **you** **?**
” 会 你 ?

你会吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['melvɪl] .
“ **Not** **a** **bit** **of** **it** **,** **”** **said** **Melville** **.**
” 不是 一个 少量 的 它 , ” 说 梅尔维尔 .

“一点儿也没有，”梅尔维尔说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海之女神(The Sea Lady)
第6/9页

“ [bʌt; bət] [ðen] [its] [nɑːt][maɪ] [laɪn] . ” [-]
“ But then it's not my line . ” [183]
“ 但 然后 它是 不是 我的 线 . ” [-]

“但那不是我的台词。”[183]

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪn] ? ”
“ Is it mine ? ”
“ 是 它 矿 ? ”

“是我的吗？”

“ ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] ['melvɪl] .
“ Isn't it a little late in the day to drop it ? ” said Melville .
“ 不是 它 一个 小的 晚的 在 这 天 到 降低 它 ? ” 说 梅尔维尔 .

“现在放弃是不是有点晚了？”梅尔维尔说道。

“ [juːv] [bɪn] [pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
“ You've been put up for it now .
“ 你已经 到过 放 向上 为了 它 现在 .

“你现在被提名了。”

['evri] [wʌnz] [æt; ət] [wɜːrk] .
Every one's at work .
每一个 一个人的 在 工作 .

大家都在上班。

[mɪs] [glɛn'daʊər] — — ”
Miss Glendower — — ”
错过 格伦多尔 — — ”

格伦多尔小姐——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['tʃætərɪs] .
“ I know , ” said Chatteris .
“ 我 知道 , ” 说 查特里斯 .

“我知道，”查特里斯说。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] . ”
“ I don't seem to want to go on . ”
“ 我 不 似乎 到 想 到 去 在 . ”

“我好像不想继续下去了。”

“ [maɪ] [dɪr] [mæn] ! ”
“ My dear man ! ”
“ 我的 亲爱的 男人 ! ”

“我亲爱的朋友！ ”

“ [its] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌoʊvər'wɜːrk][pər'hæps] .
“ It's a bit of overwork perhaps .
“ 它是 一个 少量 的 过度劳累 也许 .

“或许是工作过度了。”

[aɪm] [ɔːf] ['kʌlər] .
I'm off colour .
我是 离开 颜色 .

我脸色不好。

[θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [flæt] .
Things have gone flat .
事物 有 已消失 平坦的 .

事情变得平淡无奇。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ʌp] [hɪr] .
That's why I'm up here .
那就是 为什么 我是 向上 这里 .

这就是我站在这里的原因。

" [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] ['veri] [əb'sɜːrd] [θɪŋ] .
" He did a very absurd thing .
" 他 做过 一个 非常 荒诞 事物 .

他做了一件非常荒谬的事。

[hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [smoʊkt] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [di'mɑːndid]
He threw away a quarter - smoked cigarette and almost immediately demanded
他 扔 离开 一个 四分之一 - 熏制 卷烟 和 几乎 立即地 要求
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

他扔掉了一根抽了四分之一的香烟，几乎立刻又要了一根。

" [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'mɑːdərət] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [stə'tɪstɪks] , " [sed] ['melvɪl] .
" You've been a little immoderate with your statistics , " said Melville .
" 你已经 到过 一个 小的 过分 和 你的 统计数据 , " 说 梅尔维尔 .

"你的统计数据有点过于夸张了，"梅尔维尔说。

['tʃætərɪs] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [strʌk] ['melvɪl] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːr] .
Chatteris said something that struck Melville as having somehow been said before .
查特里斯 说 某物 那 击 梅尔维尔 作为 拥有 不知何故 到过 说 前 .

查特里斯说的话让梅尔维尔觉得似曾相识。

" [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['prɑːgres] , [gʊd] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] , ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] .
" Election , progress , good of humanity , public spirit .
" 选举 , 进步 , 好的 的 人类 , 民众 精神 .

"选举、进步、人类福祉、公共精神。"

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [-]
None of these [184]
没有任何 的 这些 [-]

这些都不是[184]

[θɪŋz] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] .
things interest me really , " he said .
事物 兴趣 我 真的 , " 他 说 .

"我对很多事情都感兴趣，"他说。

" [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [dʒʌst] [naʊ] .
" At least , not just now .
" 在 至少 , 不是 只是 现在 .

"至少，不是现在。"

" ['melvɪl] ['weɪtɪd] .
" Melville waited .
" 梅尔维尔 等待 .

梅尔维尔等待着。

“ [wʌn] [gets] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [its] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['wɪspəd] [ðæt] [wʌn]

“	One	gets	brought	up	in	an	atmosphere	in	which	it's	always	being	whispered	that	one
“	一	获得	带来	向上	在	一个	气氛	在	哪个	它是	总是	存在	低声说道	那	一

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kə'rɪr] .

should	go	for	a	career	.
应该	去	为了	一个	职业	.

“一个人从小就生活在一种氛围中，在这种氛围中，人们总是低声说着应该追求事业。”

[juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [niː] .

You	learn	it	at	your	mother's	knee	.
你	学习	它	在	你的	母亲的	膝盖	.

你从小就耳濡目染。

[ðeɪ] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] ,

They	never	give	you	time	to	find	out	what	you	really	want	,
他们	绝不	给	你	时间	到	寻找	出去	什么	你	真的	想	,

他们从来不给你时间去弄清楚自己真正想要的是什么。

[ðeɪ] [kiːp] [ɑːn] ['ʃʌvɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðæt] .

they	keep	on	shoving	you	at	that	.
他们	保持	在	推搡	你	在	那	.

他们一直这样逼你。

[ðeɪ] [fɔːrm] [jʊr; jər] ['kærəktər] .

They	form	your	character	.
他们	形式	你的	特点	.

它们塑造了你的性格。

[ðeɪ] [ruːl] [jʊr; jər] [maɪnd] .

They	rule	your	mind	.
他们	规则	你的	头脑	.

它们控制着你的思想。

[ðeɪ] [rʌʃ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

They	rush	you	into	it	.	”
他们	匆忙	你	进入	它	.	”

他们会催促你去做。

“ [ðeɪ] ['dɪdnt] [rʌʃ] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['melvɪl] .

“	They	didn't	rush	me	,	”	said	Melville	.
“	他们	没有	匆忙	我	,	”	说	梅尔维尔	.

“他们没有催促我，”梅尔维尔说。

“ [ðeɪ] [rʌʃt] [ˌem 'iː] , ['enihaʊ] .

“	They	rushed	me	,	anyhow	.
“	他们	匆忙	我	,	无论如何	.

“他们还是冲过来了。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! ”

And	here	I	am	!	”
和	这里	我	是	!	”

我来了！

“ [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] ? ”

“	You	don't	want	a	career	?	”
“	你	不	想	一个	职业	?	”

“你不想发展事业吗？”

“ [wel] — [lʊk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”

“	Well	—	Look	what	it	is	.	”
“	出色地	—	看	什么	它	是	.	”

“瞧——这是什么。”

“ [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ! ”

“	Oh	!	if	you	look	at	what	things	are	!	”
”	哦	!	如果	你	看	在	什么	事物	是	!	”

“哦！如果你看看事物的本质！”

“ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['mɛsɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

“	First	of	all	,	the	messing	about	to	get	into	the	House	.
”	第一的	的	全部	,	这	胡闹	关于	到	得到	进入	这	房子	.

“首先，是混进众议院的那些破事。

[ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['pɑːrtiz] [miːn] ['nʌθɪŋ] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

These	confounded	parties	mean	nothing	—	absolutely	nothing	.
这些	令人困惑	各方	意思是	没有什么	—	绝对地	没有什么	.

这些混乱的各方毫无意义——绝对毫无意义。

[ðeɪ] [ɑːnt] ['iːv(ə)n] ['diːsnt] ['fækʃnz] .

They	aren't	even	decent	factions	.
他们	不是	甚至	体面的	派系	.

他们甚至算不上像样的派系。

[juː; jʊ] [-]

You	[	185	]
你	[	-	]

你[185]

['blɪðər] [tuː; tə] [dæmd] [kə'mitiz] [ʌv; əv] [dæmd] ['treɪdzmən] [huːz] [soʊl] [aɪ'diːə][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld]

blither	to	damned	committees	of	damned	tradesmen	whose	sole	idea	for	this	world
胡言乱语	到	该死的	委员会	的	该死的	商人	谁	唯一	主意	为了	这	世界

[ɪz][tuː; tə] [get] [ˌoʊvər'peɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [self] - [rɪ'spekt] ;

is	to	get	overpaid	for	their	self	-	respect	;
是	到	得到	过高薪酬	为了	他们的	自己	-	尊重	;

对那些该死的商人组成的该死的委员会胡说八道，他们来到这个世界的唯一目的就是为了获得高薪来维护自己的尊严；

[juː; jʊ] ['wɪspər] [ænd; ənd] ['hɑːbnɑːb][wɪð; wɪθ] ['loʊk(ə)l] [sə'lisitəz] [ænd; ənd] [get] [jɔːr'self] [siːn] [ə'baʊt]

you	whisper	and	hobnob	with	local	solicitors	and	get	yourself	seen	about
你	耳语	和	霍布诺布	和	当地的	律师	和	得到	你自己	已见	关于

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

with	them	;
和	他们	;

你与当地律师低声交谈、觥筹交错，并让他们看到你的身影；

[juː; jʊ][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃæritiz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

you	ask	about	the	charities	and	institutions	,
你	问	关于	这	慈善机构	和	机构	,

你询问有关慈善机构和组织的情况，

[ænd; ənd] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ænd; ənd] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv]['hjuːmən]

and	lunch	and	chatter	and	chum	with	every	conceivable	form	of	human
和	午餐	和	喋喋不休	和	密友	和	每一个	可以想象的	形式	的	人类

[kən'siːt] [ænd; ənd] ['pʊʃfəlnəs] [ænd; ənd] ['trɪkəri] — —

conceit	and	pushfulness	and	trickery	—	—
自负	和	咄咄逼人	和	诡计	—	—

还有午餐、闲聊和结交朋友，以及各种你能想象到的人类自负、咄咄逼人和诡计——

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

”	He	broke	off	.
”	他	打破	离开	.

他突然中断了通话。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] !

“	It	isn't	as	if	they	were	up	to	anything	!
”	它	不是	作为	如果	他们	是	向上	到	任何事物	!

“他们又没干什么坏事！”

[ðeə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [wei] .

They're	working	in	their	way	,	just	as	you	are	working	in	your	way	.
它们是	在职的	在	他们的	方式	,	只是	作为	你	是	在职的	在	你的	方式	.

他们按照自己的方式工作，就像你按照自己的方式工作一样。

[its] [ðə; ðɪ] [seɪm] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It's	the	same	game	with	all	of	them	.
它是	这	相同的	游戏	和	全部	的	他们	.

对他们所有人来说，游戏规则都一样。

[ðeɪ] [tʃeɪs] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] ['envi] , [naɪt]

They	chase	a	phantom	gratification	,	they	toil	and	quarrel	and	envy	,	night
他们	追赶	一个	幻影	满足感	,	他们	辛劳	和	争吵	和	嫉妒	,	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] ,

and	day	,
和	天	,

他们追逐虚幻的满足感，他们日夜劳作、争吵、嫉妒。

[ɪn][ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

in	the	perpetual	attempt	to	persuade	themselves	in	spite	of	everything	that	they
在	这	永久	试图	到	说服	他们自己	在	尽管如此	的	一切	那	他们

[ɑːr; ər] ['riːəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sək'ses] — —

are	real	and	a	success	—	—
是	真实的	和	一个	成功	—	—

尽管面临种种困难，他们仍然不断地试图说服自己，他们是真实存在的，并且取得了成功——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [smoʊkt] .

"	He	stopped	and	smoked	.
"	他	停止	和	熏制	.

他停下来抽烟。

['melvɪl] [wʌz; wəz]['spaɪtf(ə)l] .

Melville	was	spiteful	.
梅尔维尔	曾是	恶毒的	.

梅尔维尔心怀恶意。

" [jes] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [-]

"	Yes	,	"	he	admitted	,	"	but	I	thought	your	little	movement	[	186	]
"	是的	,	"	他	承认	,	"	但	我	想法	你的	小的	移动	[	-	]

"是的，"他承认道，"但我认为你的小动作[186]

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːrti]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][self] - [əd'vænsmənt] — —

was	to	be	something	more	than	party	politics	and	self	-	advancement	—	—
曾是	到	是	某物	更多的	比	派对	政治	和	自己	-	进步	—	—

?

?
?

难道不应该超越党派政治和个人晋升吗?

" [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [ˌɪnkəm'pliːt] .

"	He	left	his	sentence	interrogatively	incomplete	.
"	他	左边	他的	句子	疑问句	未完成	.

"他把句子说得含糊不清，留下了一个疑问句。"

" [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	condition	of	the	poor	,	"	he	said	.
"	这	状况	的	这	贫穷的	,	"	他	说	.

"穷人的处境，"他说。

“ [wel] ? ” [sed] ['tʃætərɪs] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stoʊni] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Well ? ” said Chatteris , regarding him with a sort of stony admission in his
“ 出色地 ? ” 说 查特里斯 , 关于 他 和 一个 种类 的 石质的 入学 在 他的
[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

“嗯？”查特里斯说道，他那双蓝眼睛里带着一种冷漠的承认意味看着他。

['melvɪl] [dɑːdʒd] [ðə; ði] [lʊk] .
Melville dodged the look .
梅尔维尔 躲避 这 看 .

梅尔维尔躲开了那一眼。

“ [æt; ət] ['sænd,geɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
“ At Sandgate , ” he said , “ there was , you know , a certain atmosphere of
“ 在 桑德盖特 , ” 他 说 , “ 那里 曾是 , 你 知道 , 一个 肯定 气氛 的
[bɪ'liːf] — — ”
belief — — ”
信仰 — — ”

“在桑德盖特，”他说，“你知道，那里有一种特殊的信仰氛围——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['tʃætərɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .
“ I know , ” said Chatteris for the second time .
“ 我 知道 , ” 说 查特里斯 为了 这 第二 时间 .

“我知道，”查特里斯第二次说道。

“ [ðæts] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['tʃætərɪs] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ That's the devil of it ! ” said Chatteris after a pause .
“ 那就是 这 魔鬼 的 它 ! ” 说 查特里斯 后 一个 暂停 .

“这就是问题的关键所在！”查特里斯停顿了一下后说道。

“ [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [aɪm] ['pleɪɪŋ] ,
“ If I don't believe in the game I'm playing ,
“ 如果 我 不 相信 在 这 游戏 我是 玩耍 ,

“如果我不相信我正在玩的游戏，

[ɪf] [aɪm] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn] [ðɪs] [ʃoʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [gɔːn] [pæst][ˌem 'iː] ,
if I'm left high and dry on this shoal , with the tide of belief gone past me ,
如果 我是 左边 高的 和 干燥 在 这 浅滩 , 和 这 潮 的 信仰 已消失 过去的 我 ,

如果我被孤立在这片浅滩上，信念的浪潮已从我身边流过，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] ['plænɪŋ] , ['enihaʊ] .
it isn't my planning , anyhow .
它 不是 我的 规划 , 无论如何 .

反正这不是我计划的。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['diːsnt] [θɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
I know the decent thing I ought to do .
我 知道 这 体面的 事物 我 应该 到 做 .

我知道我应该做的是合乎礼仪的事。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
I mean to do it ; in the end I mean to do it ;
我 意思是 到 做 它 ; 在 这 结尾 我 意思是 到 做 它 ;

我打算这么做；最终我打算这么做；

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ][maɪnd] . [-]
I'm talking in this way to relieve my mind . [187]
我是 说 在 这 方式 到 缓解 我的 头脑 . [-]

我这样说话是为了放松心情。[187]

[aɪv] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

I've	started	the	game	and	I	must	see	it	out	;
我已经	开始	这	游戏	和	我	必须	看	它	出去	;

游戏已经开始了，我必须坚持玩下去；

[aɪv] [pʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ['mʌsnt] [goʊ] [bæk] .

I've	put	my	hand	to	the	plough	and	I	mustn't	go	back	.
我已经	放	我的	手	到	这	犁	和	我	不得	去	后退	.

我已经踏上了征程，绝不能回头。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] — [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .

That's	why	I	came	to	London	—	to	get	it	over	with	myself	.
那就是	为什么	我	来了	到	伦敦	—	到	得到	它	超过	和	我	.

这就是我来伦敦的原因——为了尽快解决这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] , [set] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

It	was	running	up	against	you	,	set	me	off	.
它	曾是	跑步	向上	反对	你	,	放	我	离开	.

它与你对抗，激怒了我。

[juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] . ”

You	caught	me	at	the	crisis	.	”
你	捕捉	我	在	这	危机	.	”

你赶上了我最艰难的时刻。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['melvɪl] .

“	Ah	!	”	said	Melville	.
“	啊	!	”	说	梅尔维尔	.

“啊！”梅尔维尔说道。

“ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [sed] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː]

“	But	for	all	that	,	the	thing	is	as	I	said	—	none	of	these	things	interest	me
“	但	为了	全部	那	,	这	事物	是	作为	我	说	—	没有任何	的	这些	事物	兴趣	我

['riːəli] .

really	.
真的	.

“但是，尽管如此，正如我所说——这些事情我都不太感兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['ɔːltər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'baʊt]

It	won't	alter	the	fact	that	I	am	committed	to	fight	a	phantom	election	about
它	惯于	改变	这	事实	那	我	是	坚定的	到	斗争	一个	幻影	选举	关于

['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

nothing	in	particular	,
没有什么	在	特别的	,

但这并不会改变我决心参与一场毫无意义的虚假选举的事实。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ðæts] [bɪn] [ded] [ten] ['jɪrz] .

for	a	party	that's	been	dead	ten	years	.
为了	一个	派对	那就是	到过	死的	十	年	.

对于一个已经消亡十年的政党来说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['goʊsts] [wɪn] , [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] ['spektər] . ...

And	if	the	ghosts	win	,	go	into	the	Parliament	as	a	constituent	spectre	.	...
和	如果	这	鬼魂	赢	,	去	进入	这	议会	作为	一个	组分	幽灵	.	...

如果鬼魂获胜，就以选民幽灵的身份进入议会.....

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] !

There	it	is	—	as	a	mental	phenomenon	!
那里	它	是	—	作为	一个	精神的	现象	!

它就是一种心理现象！

" [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːrdɪnl] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .

"	He	reiterated	his	cardinal	article	.
"	他	重申	他的	红衣主教	文章	.

他重申了他的核心文章。

" [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz][noʊ] [soʊl] .

"	The	interest	is	dead	,	"	he	said	,	"	the	will	has	no	soul	.
"	这	兴趣	是	死的	,	"	他	说	,	"	这	将要	有	不	灵魂	.

"兴趣已死，"他说，"意志没有灵魂。"

" [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈkrɪtɪk(ə)l] .

"	He	became	more	critical	.
"	他	成为	更多的	批判的	.

他变得更加挑剔了。

[hiː; hi] [bent] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [ˈmɛlˌvɪlz] [ɪr] .

He	bent	a	little	closer	to	Melville's	ear	.
他	弯曲	一个	小的	更近	到	梅尔维尔的	耳朵	.

他微微弯下腰，凑近梅尔维尔的耳朵。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈriːəli] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] .

"	It	isn't	really	that	I	don't	believe	.
"	它	不是	真的	那	我	不	相信	.

"并不是我不相信。"

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [-]

When	I	say	I	[	188	]
什么时候	我	说	我	[	-	]

当我说我[188]

[dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [goʊ] [tuː] [fɑːr] .

don't	believe	in	these	things	I	go	too	far	.
不	相信	在	这些	事物	我	去	也	远的	.

我不相信这些东西，我做得太过分了。

[aɪ] [duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[aɪ] [noʊ] , [ðə; ði] [ɪˌlekʃəˈnɪrɪŋ] , [ðə; ði] [ɪnˈtriːgɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

I	know	,	the	electioneering	,	the	intriguing	is	a	means	to	an	end	.
我	知道	,	这	竞选活动	,	这	引人入胜	是	一个	方法	到	一个	结尾	.

我知道，竞选活动和各种阴谋诡计都是为了达到目的。

[ðer; ðər] [ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [saʊnd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] .

There	is	work	to	be	done	,	sound	work	,	and	important	work	.
那里	是	工作	到	是	完毕	,	声音	工作	,	和	重要的	工作	.

有很多工作要做，都是有意义的工作，而且是重要的工作。

[ˈoʊnli] — —

Only	—	—
仅有的	—	—

仅有的 -

" [ˈmelvɪl] [tɜːrnd] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [end] .

"	Melville	turned	an	eye	on	him	over	his	cigarette	end	.
"	梅尔维尔	转向	一个	眼睛	在	他	超过	他的	卷烟	结尾	.

"梅尔维尔从他抽烟的嘴边瞥了他一眼。"

[ˈtʃætərɪs] [met] [ˌaɪ ˈtiː] , [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

Chatteris	met	it	,	seemed	for	a	moment	to	cling	to	it	.
查特里斯	遇见	它	,	似乎	为了	一个	片刻	到	黏着	到	它	.

查特里斯遇到了它，似乎有那么一瞬间想要抓住它。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əb'sɜːrdli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

He	became	absurdly	confidential	.
他	成为	荒谬地	机密的	.

他变得异常保守秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði]['daɪrəst] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪr] .

He	was	evidently	in	the	direst	need	of	a	confidential	ear	.
他	曾是	显然	在	这	最直接	需要	的	一个	机密的	耳朵	.

他显然非常需要一个可以倾诉的对象。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	want	to	do	it	.
”	我	不	想	到	做	它	.

“我不想做这件事。”

[wen] [aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [skwer] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

When	I	sit	down	to	it	,	square	myself	down	in	the	chair	,	you	know	,	and	say	,
什么时候	我	坐	向下	到	它	,	正方形	我	向下	在	这	椅子	,	你	知道	,	和	说	,

当我坐下来，在椅子上坐直，然后说：

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [laɪf] , ['tʃætərɪs] ;

now	for	the	rest	of	my	life	this	is	IT	—	this	is	your	life	,	Chatteris	;
现在	为了	这	休息	的	我的	生活	这	是	它	—	这	是	你的	生活	,	查特里斯	;

从今以后，我的人生就只有这一件事了——这就是你的人生，查特里斯；

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] , ['melvɪl] . ”

there	comes	a	sort	of	terror	,	Melville	.	”
那里	来	一个	种类	的	恐怖	,	梅尔维尔	.	”

梅尔维尔，一种恐惧感油然而生。

“ [hm] , ” [sed] ['melvɪl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

“	H'm	,	”	said	Melville	,	and	turned	away	.
”	嗯	,	”	说	梅尔维尔	,	和	转向	离开	.

“嗯，”梅尔维尔说道，然后转身走开了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] ['tʃætərɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Then	he	turned	on	Chatteris	with	the	air	of	a	family	physician	,
然后	他	转向	在	查特里斯	和	这	空气	的	一个	家庭	医生	,

然后他用一种家庭医生的口吻转向查特里斯，

[ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

and	tapped	his	shoulder	three	times	as	he	spoke	.
和	轻敲	他的	肩膀	三	时代	作为	他	辐	.

说话间，他拍了拍自己的肩膀三次。

“ [juːv] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [stə'tɪstɪks] , ['tʃætərɪs] , ” [hiː; hi] [sed] . [-]

“	You've	had	too	much	statistics	,	Chatteris	,	”	he	said	.	[	189	]
”	你已经	有	也	很多	统计数据	,	查特里斯	,	”	他	说	.	[	-	]

“查特里斯，你掌握的统计数据太多了，”他说。[189]

[hiː; hi] [let] [ðæt] [soʊk] [ɪn] .

He	let	that	soak	in	.
他	让	那	浸泡	在	.

他让这句话慢慢沉淀下来。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] , [ænd; ənd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [æʃ] [treɪ]

Then	he	turned	about	towards	his	interlocutor	,	and	toyed	with	a	club	ash	tray
然后	他	转向	关于	向	他的	对话者	,	和	玩弄	和	一个	俱乐部	灰	托盘

.

:

.

然后他转身面向谈话对象，把玩着俱乐部的烟灰缸。

“ [its] ['evri] [deɪ] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	every	day	has	overtaken	you	,	”	he	said	.
”	它是	每一个	天	有	被超越	你	,	”	他	说	.

“每一天都让你疲惫不堪，”他说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] .

“	You	can't	see	the	wood	for	the	trees	.
”	你	不能	看	这	木头	为了	这	树木	.

“只见树木不见森林。”

[juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [dɪ'zaɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] , [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

You	forget	the	spacious	design	you	are	engaged	upon	,	in	the	heavy	details	of
你	忘记	这	宽敞	设计	你	是	已订婚的	之上	,	在	这	重的	细节	的

[ðə; ði]['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

你沉浸在当下繁琐的细节中，忘记了你正在进行的宏大设计。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪntər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [smɔːl]

You	are	like	a	painter	who	has	been	working	hard	upon	something	very	small
你	是	喜欢	一个	画家	WHO	有	到过	在职的	难的	之上	某物	非常	小的

[ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	exacting	in	a	corner	.
和	严格	在	一个	角落	.

你就像一位画家，在角落里辛勤地创作一幅非常小而精细的作品。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [step] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . ”

You	want	to	step	back	and	look	at	the	whole	thing	.	”
你	想	到	步	后退	和	看	在	这	所有的	事物	.	”

你想退后一步，从全局的角度来看待这件事。

“ [noʊ] , ” [sed] ['tʃætərɪs] , “ [ðæt] ['iznt] [kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	”	said	Chatteris	,	“	that	isn't	quite	it	.
”	不	,	”	说	查特里斯	,	“	那	不是	相当	它	.

“不，”查特里斯说，“还不完全是这样。”

” ['melvɪl] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['betər] .

”	Melville	indicated	that	he	knew	better	.
”	梅尔维尔	表明的	那	他	知道	更好的	.

梅尔维尔表示他更清楚这一点。

“ [aɪ] [kiːp] [ɑːn] , ['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['tʃætərɪs] .

“	I	keep	on	,	stepping	back	and	looking	at	it	,	”	said	Chatteris	.
”	我	保持	在	,	步进	后退	和	寻找	在	它	,	”	说	查特里斯	.

“我一直在退后一步，仔细审视它，”查特里斯说。

“ [dʒʌst] ['leɪtli] [aɪv] ['skersli] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] .

“	Just	lately	I've	scarcely	done	anything	else	.
”	只是	最近	我已经	几乎	完毕	任何事物	别的	.

“最近我几乎没做其他任何事。”

[aɪl] [æd'mɪt] [its] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] — [pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːrk] [dʌn] [wel] — ['oʊnli] — [aɪ]

I'll	admit	it's	a	spacious	and	noble	thing	—	political	work	done	well	—	only	—	I
患病的	承认	它是	一个	宽敞	和	高贵	事物	—	政治的	工作	完毕	出色地	—	仅有的	—	我

[əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

admire	it	,
钦佩	它	,

我承认这是一件胸襟宽广、高尚的事情——政治工作做得非常出色——只是——我钦佩它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [grɪp] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	it	doesn't	grip	my	imagination	.
但	它	不	紧握	我的	想像力	.

但它并没有吸引我的想象力。

[ðæts] [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [ɪn] . ”
That's where the trouble comes in . ”
那就是 在哪里 这 麻烦 来 在 . ”

问题就出在这里。

“ [wʌt] [dʌz] [grɪp] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? ” [-]
“ What does grip your imagination ? ” [190]
“ 什么 做 紧握 你的 想像力 ? ” [-]

“什么最能激发你的想象力？”[190]

[æskt] ['melvɪl] .
asked Melville .
问 梅尔维尔 .

梅尔维尔问道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [pə'ræləsɪs] ['ɪntuː]
He was absolutely certain the Sea Lady had been talking this paralysis into
他 曾是 绝对地 肯定 这 海 女士 有 到过 说 这 麻痹 进入
['tʃætərɪs] ,
Chatteris ,
查特里斯 ,

他确信是海之女神让查特里斯陷入了瘫痪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] .
and he wanted to see just how far she had gone .
和 他 通缉 到 看 只是 如何 远的 她 有 已消失 .

他想看看她究竟走到了哪一步。

“ [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , ” [hiː; hi] ['testɪd] , “ [ɑːr; ər] [ðer; ðər] — [baɪ] ['eni] [tʃæns] — ['ʌðər] [driːmz] ?
“ For example , ” he tested , “ are there — by any chance — other dreams ?
“ 为了 例子 , ” 他 测试 , “ 是 那里 — 经过 任何 机会 — 其他 梦境 ?

“例如，”他试探性地问道，“有没有可能还有其他的梦境呢？”

” ['tʃætərɪs] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [freɪz] .
” Chatteris gave no sign at the phrase .
” 查特里斯 给予 不 符号 在 这 短语 .

听到这句话，查特里斯没有做出任何反应。

['melvɪl] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Melville dismissed his suspicion .
梅尔维尔 解雇 他的 怀疑 .

梅尔维尔打消了他的疑虑。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] — ['ʌðər] [driːmz] ? ” [æskt] ['tʃætərɪs] .
“ What do you mean — other dreams ? ” asked Chatteris .
“ 什么 做 你 意思是 — 其他 梦境 ? ” 问 查特里斯 .

“你的意思是——其他的梦吗？”查特里斯问道。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [kən'siːvəbli] [ə'nʌðər] [weɪ] — [ə'nʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] — [sʌm; səm] ['ʌðər] ['æspekt] — —
“ Is there conceivably another way — another sort of life — some other aspect — —
“ 是 那里 或许 其他 方式 — 其他 种类 的 生活 — 一些 其他 方面 — —
? ”
? ”
? ”

“是否可能存在另一种方式——另一种生活方式——其他方面——？”

“ [its] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [sed] ['tʃætərɪs] .
“ It's out of the question , ” said Chatteris .
“ 它是 出去 的 这 问题 , ” 说 查特里斯 .

“这绝对不可能，”查特里斯说。

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəbli] , “ [ædəlaɪnz] ['ɔːfli] [gʊd] .
He added , rather remarkably , “ Adeline's awfully good .
他 额外 , 相当 非常 , ” 阿德琳的 非常 好的 .

令人惊讶的是，他还补充道：“阿德琳非常出色。”

” [maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] [ˌækwɪ'es] ['saɪləntli][ɪn] [ædəlaɪnz] ['gʊdnəs] .
” My cousin Melville acquiesced silently in Adeline's goodness .
” 我的 表哥 梅尔维尔 默许 默默 在 阿德琳的 善良 .

“我的表兄梅尔维尔默默地接受了阿德琳的善良。”

“ [ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [muːd] .
“ All this , you know , is a mood .
” 全部 这 , 你 知道 , 是 一个 情绪 .

“你知道，这一切都是一种情绪。”

[maɪ][laɪf][ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [laɪf] .
My life is made for me — and it's a very good life .
我的 生活 是 制成 为了 我 — 和 它是 一个 非常 好的 生活 .

我的人生是为我量身打造的——而且是非常美好的人生。

[its] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] . ”
It's better than I deserve . ”
它是 更好的 比 我 应得 . ”

这比我应得的还要好。

“ [hiːps] , ” [sed] ['melvɪl] . [-]
“ Heaps , ” said Melville . [191]
” 堆积 , ” 说 梅尔维尔 . [-]

“很多，”梅尔维尔说。[191]

“ [mʌtʃ] , ” [sed] ['tʃætərɪs] [dɪ'faɪəntli] .
“ Much , ” said Chatteris defiantly .
” 很多 , ” 说 查特里斯 公然挑衅 .

“很多，”查特里斯挑衅地说。

“ ['evər][soʊ] [mʌtʃ] , ” [ɪn'dɔːrst] ['melvɪl] .
“ Ever so much , ” endorsed Melville .
” 曾经 所以 很多 , ” 认可 梅尔维尔 .

“非常赞同，”梅尔维尔说道。

“ [lets] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , ” [sed] ['tʃætərɪs] .
“ Let's talk of other things , ” said Chatteris .
” 我们来吧 讲话 的 其他 事物 , ” 说 查特里斯 .

“我们还是聊点别的吧，”查特里斯说道。

“ [its] [wʌt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [striːt] [bɔɪz] [kɔːl] - ['naʊsdeɪz] [tuː; tə] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
“ It's what even the street boys call mawbid nowadays to doubt for a moment
” 它是 什么 甚至 这 街道 男孩们 称呼 - 如今 到 怀疑 为了 一个 片刻
[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['faɪn(ə)l][ɔːl] - [ðɪs] - [ænd; ənd] - ['nʌθɪŋ] - [els] - [ɪn] - [ðə; ði] - - [ʌv; əv]
the absolute final all - this - and - nothing - else - in - the - worldishness of
这 绝对 最终的 全部 - 这 - 和 - 没有什么 - 别的 - 在 - 这 - - 的
[wət'evər] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] .
whatever you happen to be doing .
任何 你 发生 到 是 正在做 .

“如今，就连街头少年都把怀疑自己正在做的事情的绝对最终意义——世间一切的一切，除此之外别无其他——视为一种病态的行为。”

” [maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk] .
” My cousin Melville , however , could think of no other sufficiently interesting topic .
” 我的 表哥 梅尔维尔 , 然而 , 可以 思考 的 不 其他 足够 有趣的 话题 .

“然而，我的表兄梅尔维尔却想不出其他足够有趣的话题。”

“ [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət] ['sænd,geɪt] ?
“ **You left them all right at Sandgate ?**
“ 你 左边 他们 全部 正确的 在 桑德盖特 ?

你把他们都安全地留在桑德盖特了吗?

” [hiː; hi] [æskt] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
” **he asked , after a pause .**
” 他 问 , 后 一个 暂停 .

“他停顿了一下，然后问道。”

“ [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] ['bʌntɪŋ] . ”
“ **Except little Bunting . ”**
“ 除了 小的 彩旗 . ”

“除了小邦廷。”

“ ['siːdi] ? ”
“ **Seedy ? ”**
“ 肮脏的 ? ”

“肮脏的？”

“ [bɪn] ['fɪʃɪŋ] . ”
“ **Been fishing . ”**
“ 到过 钓鱼 . ”

“一直在钓鱼。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course .**
“ 的 课程 .

“当然。

['briːzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪdz] . ...
Breezes and the spring tides . ...
微风 和 这 春天 潮汐 . ...

微风和春潮.....

[ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːtərz] ?
And Miss Waters ?
和 错过 沃特斯 ?

沃特斯小姐呢?

” ['tʃætərɪs] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
” **Chatteris shot a suspicious glance at him .**
” 查特里斯 射击 一个 可疑的 瞥一眼 在 他 .

查特里斯狐疑地瞥了他一眼。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ɔːf'hænd] [staɪl] .
He affected the offhand style .
他 做作的 这 随意 风格 .

他改变了非惯用手的打法。

“ [ʃiːz] [kwaɪt] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **She's quite well , ” he said .**
“ 她是 相当 出色地 , ” 他 说 .

“她很好，”他说。

“ [lʊks] [dʒʌst] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] ['evər] . ”
“ **Looks just as charming as ever . ”**
“ 看起来 只是 作为 迷人 作为 曾经 . ”

“看起来和以前一样迷人。”

“ [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [miːnz] [ðæt] ['kænvəsɪŋ] ? ” [-]
“ **She really means that canvassing ? ” [192]**
“ 她 真的 方法 那 拉票 ? ” [-]

“她真的是指挨家挨户拉票吗？”[192]

“ [ʃiːz] ['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

“	**She's**	**spoken**	**of**	**it**	**again**	**.** **”**
”	她是	说	的	它	再次	. ”

“她又提起这件事了。”

“ [ʃiːl] [duː][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['melvɪl] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪd] [pɔːz] .

“	**She'll**	**do**	**a**	**lot**	**for**	**you**	**,** **”**	**said**	**Melville**	**,**	**and**	**left**	**a**	**fine**	**wide**	**pause**	**.**
”	壳	做	一个	很多	为了	你	, ”	说	梅尔维尔	,	和	左边	一个	美好的	宽的	暂停	.

“她会为你做很多事，”梅尔维尔说，然后留下了一段意味深长的沉默。

['tʃætərɪs] [ə'suːmd] [ðə; ðiː] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['gɔsips] .

Chatteris	**assumed**	**the**	**tone**	**of**	**a**	**man**	**who**	**gossips**	**.**
查特里斯	假定	这	语气	的	一个	男人	WHO	八卦	.

查特里斯摆出一副爱嚼舌根的口吻。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['wɔːtərz] ?

“	**Who**	**is**	**this**	**Miss**	**Waters**	**?**
”	WHO	是	这	错过	沃特斯	?

“这位沃特斯小姐是谁？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] ['melvɪl] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

“	**A**	**very**	**charming**	**person**	**,** **”**	**said**	**Melville**	**and**	**said**	**no**	**more**	**.**
”	一个	非常	迷人	人	, ”	说	梅尔维尔	和	说	不	更多的	.

“他是个很有魅力的人，”梅尔维尔说道，然后就没再说什么了。

['tʃætərɪs] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːtens] [ʌv; əv] ['eri] ['gɑːsɪp] ['vænɪʃt] .

Chatteris	**waited**	**and**	**his**	**pretence**	**of**	**airy**	**gossip**	**vanished**	**.**
查特里斯	等待	和	他的	虚伪	的	轻盈的	闲话	消失了	.

查特里斯等了一会儿，他装出的闲聊姿态消失了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

He	**became**	**very**	**much**	**in**	**earnest**	**.**
他	成为	非常	很多	在	认真	.

他变得非常认真。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Look**	**here**	**,** **”**	**he**	**said**	**.**
”	看	这里	, ”	他	说	.

“看这里，”他说。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['wɔːtərz] ? ”

“	**Who**	**is**	**this**	**Miss**	**Waters**	**?**	**”**
”	WHO	是	这	错过	沃特斯	?	”

“这位沃特斯小姐是谁？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? ” [prɪ'værɪˌkeɪtid] ['melvɪl] .

“	**How**	**should**	**I**	**know**	**?**	**”**	**prevaricated**	**Melville**	**.**
”	如何	应该	我	知道	?	”	含糊其辞	梅尔维尔	.

“我怎么会知道呢？”梅尔维尔支支吾吾地说。

“ [wel] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] .

“	**Well**	**,**	**you**	**do**	**know**	**.**
”	出色地	,	你	做	知道	.

“嗯，你知道的。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [noʊ] .

And	**the**	**others**	**know**	**.**
和	这	其他的	知道	.

其他人都知道。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁?

〃 ['melvɪl] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
〃 Melville met his eyes .
〃 梅尔维尔 遇见 他的 眼睛 .

梅尔维尔与他对视。

“ [wəʊnt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
“ Won't they tell you ?
〃 惯于 他们 告诉 你 ?

“他们难道不告诉你吗?〃

〃 [hiː; hi] [æskt] .
〃 he asked .
〃 他 问 .

他问道。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , 〃 [sed] ['tʃætərɪs] .
“ That's just it , 〃 said Chatteris .
〃 那就是 只是 它 , 〃 说 查特里斯 .

“就是这样,〃查特里斯说。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? 〃 [-]
“ Why do you want to know ? 〃 [193]
〃 为什么 做 你 想 到 知道 ? 〃 [-]

“你为什么想知道?〃[193]

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [noʊ] ? 〃
“ Why shouldn't I know ? 〃
〃 为什么 不应该 我 知道 ? 〃

“我为什么不能知道?〃

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] . 〃
“ There's a sort of promise to keep it dark . 〃
〃 有 一个 种类 的 承诺 到 保持 它 黑暗的 . 〃

“这其中似乎蕴含着一种承诺,那就是要让它保持黑暗。”

“ [kiːp] [wʌt] [dɑːrk] ?
“ Keep what dark ?
〃 保持 什么 黑暗的 ?

“要隐瞒什么?〃

〃 [maɪ]['kʌz(ə)n] ['dʒestʃəd] .
〃 My cousin gestured .
〃 我的 表哥 做手势 .

我的表弟做了个手势。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
“ It can't be anything wrong ?
〃 它 不能 是 任何事物 错误的 ?

“不可能出什么问题吧?〃

〃 [maɪ]['kʌz(ə)n] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
〃 My cousin made no sign .
〃 我的 表哥 制成 不 符号 .

我的表弟没有发出任何信号。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [iks'piəriənsiz] ?
“ She may have had experiences ?
〃 她 可能 有 有 经历 ?

她可能有过类似的经历?

" [maɪ]['kʌz(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - [siː] [laɪf] .

"	My	cousin	reflected	a	moment	on	the	possibilities	of	the	deep	-	sea	life	.
"	我的	表哥	反映	一个	片刻	在	这	可能性	的	这	深的	-	海	生活	.

"我的表弟沉思了一会儿，思考着深海生物的各种可能性。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	has	had	them	,	"	he	said	.
"	她	有	有	他们	,	"	他	说	.

"她生过，"他说。

" [aɪ][dəunt] [ker] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

"	I	don't	care	,	if	she	has	.
"	我	不	关心	,	如果	她	有	.

"我不在乎她有没有。"

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	came	a	pause	.
"	那里	来了	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [lʊk] [hɪr] , ['melvɪl] , " [sed] ['tʃætərɪs] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] .

"	Look	here	,	Melville	,	"	said	Chatteris	,	"	I	want	to	know	this	.
"	看	这里	,	梅尔维尔	,	"	说	查特里斯	,	"	我	想	到	知道	这	.

"听着，梅尔维尔，"查特里斯说，"我想知道这件事。"

[ən'les] [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ...

Unless	it's	a	thing	to	be	specially	kept	from	me	.	...
除非	它是	一个	事物	到	是	特别	保留	从	我	.	...

除非这件事是专门瞒着我的.....

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .

I	don't	like	being	among	a	lot	of	people	who	treat	me	as	an	outsider	.
我	不	喜欢	存在	之中	一个	很多	的	人们	WHO	对待	我	作为	一个	局外人	.

我不喜欢身处一群把我当外人看待的人之中。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['wɔːtərz] ? "

What	is	this	something	about	Miss	Waters	?	"
什么	是	这	某物	关于	错过	沃特斯	?	"

这是关于沃特斯小姐的什么事吗?

" [wʌt] [dʌz] [mɪs] [glɛn'daʊər] [seɪ] ? "

"	What	does	Miss	Glendower	say	?	"
"	什么	做	错过	格伦多尔	说	?	"

"格伦道尔小姐说了什么？"

" [veɪg] [θɪŋz] .

"	Vague	things	.
"	模糊的	事物	.

模糊不清的事情。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [seɪ] [waɪ] .

She	doesn't	like	her	and	she	won't	say	why	.
她	不	喜欢	她	和	她	惯于	说	为什么	.

她不喜欢她，但她不肯说为什么。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [-]

And	Mrs	.	Bunting	[	194	]
和	太太	.	彩旗	[	-	]

还有邦廷夫人[194]

[goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] .

goes	about	with	discretion	written	all	over	her	.
去	关于	和	审慎	书面	全部	超过	她	.

她行事谨慎，举手投足都透着一股不苟言笑的劲儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd][ʌv; əv][hɜːrz] [lʊks] — [ðə; ði] ['θɪŋz]

And	she	herself	looks	at	you	—	And	that	maid	of	hers	looks	—	The	thing's
和	她	她自己	看起来	在	你	—	和	那	女佣	的	她的	看起来	—	这	事物

['wɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

worrying	me	.	”
令人担忧	我	.	”

她自己看着你——她的女仆也看着你——这件事让我很担心。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self] ? ”

“	Why	don't	you	ask	the	lady	herself	?	”
“	为什么	不	你	问	这	女士	她自己	?	”

“你为什么不直接问这位女士本人呢？”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

“	How	can	I	,	till	I	know	what	it	is	?
“	如何	能	我	,	直到	我	知道	什么	它	是	?

“在知道它是什么之前，我怎么能知道呢？”

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Confound	it	!
混杂	它	!

真该死！

[aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] . ”

I'm	asking	you	plainly	enough	.	”
我是	问	你	显然	足够的	.	”

我问得已经很清楚了。

“ [wel] , ” [sed] ['melvɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tel]

“	Well	,	”	said	Melville	,	and	at	the	moment	he	had	really	decided	to	tell
“	出色地	,	”	说	梅尔维尔	,	和	在	这	片刻	他	有	真的	决定	到	告诉

['tʃætərɪs] .

Chatteris	.
查特里斯	.

“好吧，”梅尔维尔说道，此时此刻，他真的决定要告诉查特里斯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

But	he	hung	upon	the	manner	of	presentation	.
但	他	悬挂	之上	这	方式	的	推介会	.

但他更在意的是表达方式。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] , “ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] .

He	thought	in	the	moment	to	say	,	“	The	truth	is	,	she	is	a	mermaid	.
他	想法	在	这	片刻	到	说	,	“	这	真相	是	,	她	是	一个	美人鱼	.

他当时想说：“其实，她是一条美人鱼。”

” [ðen] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [pər'siːvd] [haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] .

”	Then	as	instantly	he	perceived	how	incredible	this	would	be	.
”	然后	作为	即刻	他	感知	如何	极好的	这	会	是	.

“然后他立刻意识到这将是多么不可思议的事情。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] ['tʃætərɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][ænd; ənd]

He	always	suspected	Chatteris	of	a	capacity	for	being	continental	and
他	总是	怀疑	查特里斯	的	一个	容量	为了	存在	大陆	和

[roʊ'mæntɪk] .

romantic	.
浪漫的	.

他一直怀疑查特里斯有兼具欧陆风情和浪漫情怀的能力。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [flai][aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

The	man	might	fly	out	at	him	for	saying	such	a	thing	of	a	lady	.
这	男人	可能	飞	出去	在	他	为了	说	这样的	一个	事物	的	一个	女士	.

那男人可能会因为他这样评价一位女士而对他大发雷霆。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [daʊt] [fel] [ə'pɑːn] ['melvɪl] .

A	dreadful	doubt	fell	upon	Melville	.
一个	可怕	怀疑	跌倒	之上	梅尔维尔	.

梅尔维尔心中顿时充满了可怕的疑虑。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðæt] [teɪl] [-]

As	you	know	,	he	had	never	seen	that	tail	[	195	]
作为	你	知道	,	他	有	绝不	已见	那	尾巴	[	-	]

正如你所知，他从未见过那条尾巴[195]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

with	his	own	eyes	.
和	他的	自己的	眼睛	.

亲眼所见。

[ɪn] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['leɪdɪ]

In	these	surroundings	there	came	to	him	such	an	incredulity	of	the	Sea	Lady
在	这些	周围环境	那里	来了	到	他	这样的	一个	怀疑	的	这	海	女士

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] ['iːv(ə)n] [wen] [fɜːrst]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

as	he	had	not	felt	even	when	first	Mrs	.	Bunting	told	him	of	her	.
作为	他	有	不是	毛毡	甚至	什么时候	第一的	太太	.	彩旗	讲述	他	的	她	.

在这种环境下，他对这位海之女士产生了一种难以置信的怀疑，这种怀疑甚至在他第一次从邦廷太太口中听到她的故事时都没有出现过。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [rɪ'ælətɪ] ,

All	about	him	was	an	atmosphere	of	solid	reality	,
全部	关于	他	曾是	一个	气氛	的	坚硬的	现实	,

他身上散发着一种坚实可靠的气息。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][kæn; kən] [briːð] ['oʊnlɪ][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['lʌndən] [klʌb] .

such	as	one	can	breathe	only	in	a	first	-	class	London	club	.
这样的	作为	一	能	呼吸	仅有的	在	一个	第一的	-	班级	伦敦	俱乐部	.

例如，只有在伦敦一流的俱乐部里才能呼吸到新鲜空气。

['evrɪwer] ['pɑːndərəs] [ɑːrm] - [tʃerz] [met] [ðə; ði] [aɪ] .

Everywhere	ponderous	arm	-	chairs	met	the	eye	.
到处	沉重的	手臂	-	椅子	遇见	这	眼睛	.

到处都是笨重的扶手椅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mæsɪv] [teiblz] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ænd; ənd] [mætʃ] - [bɑːksɪz][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [rɑːk] .

There	were	massive	tables	in	abundance	and	match	-	boxes	of	solid	rock	.
那里	是	大量的	表格	在	丰富	和	匹配	-	盒子	的	坚硬的	岩石	.

那里有大量巨大的桌子和成箱成箱的坚硬岩石。

[ðə; ði] [mætʃɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['speʃəli] [lɑːrdʒ] , ['hevi] [sɔːrt] .

The	matches	were	of	some	specially	large	,	heavy	sort	.
这	比赛	是	的	一些	特别	大的	,	重的	种类	.

这些火柴是特别大、特别重的类型。

[ɑːn][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['elɪfənt] - [legd] [griːn] [beɪz] ['teɪbl] [nɪr] [æt; ət][hænd][wɜːr; wər] ['sevrəl]

On	a	ponderous	elephant	-	legged	green	baize	table	near	at	hand	were	several
在	一个	沉重的	大象	-	腿	绿色的	台布	桌子	靠近	在	手	是	一些

['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

copies	of	the	Times	,
副本	的	这	《时代周刊》	,

旁边一张厚重的绿色绒布桌上放着几份《泰晤士报》，桌子像象腿一样粗壮。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [pʌntʃ] , [æn; ən]['ɪŋkˌpɑːt][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [bræs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər] [weɪt] [ʌv; əv] [liːd] .

the	current	Punch	,	an	inkpot	of	solid	brass	,	and	a	paper	weight	of	lead	.
这	当前的	冲床	,	一个	墨水瓶	的	坚硬的	黄铜	,	和	一个	纸	重量	的	带领	.

目前这件物品包括：一个黄铜墨水瓶、一个铅制镇纸。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [driːmz] !

There	are	other	dreams	!
那里	是	其他	梦境	!

还有其他的梦想!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	seemed	impossible	.
它	似乎	不可能的	.

这似乎是不可能的。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] [bɪ'keɪm] ['veri]

The	breathing	of	an	eminent	person	in	a	chair	in	the	far	corner	became	very
这	呼吸	的	一个	杰出	人	在	一个	椅子	在	这	远的	角落	成为	非常

[dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l] .

distinct	in	that	interval	.
清楚的	在	那	间隔	.

在那段时间里，角落里椅子上一位显要人物的呼吸声变得非常清晰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] - ['meɪsənz] [sɔː] .

It	was	heavy	and	resolute	like	the	sound	of	a	stone	-	mason's	saw	.
它	曾是	重的	和	坚决	喜欢	这	声音	的	一个	石头	-	石匠的	锯	.

它沉重而有力，就像石匠锯子的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ɪt'self] [æz; əz][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] [ri'ælәti] . [-]

It	insisted	upon	itself	as	the	touchstone	of	reality	.	[	196	]
它	坚持	之上	本身	作为	这	试金石	的	现实	.	[	-	]

它坚持认为自身是现实的试金石。[196]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] [ɪm'prɑːbəbl]

It	seemed	to	say	that	at	the	first	whisper	of	a	thing	so	utterly	improbable
它	似乎	到	说	那	在	这	第一的	耳语	的	一个	事物	所以	完全地	不太可能

[æz; əz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [snɔːrt][ænd; ənd] [tʃoʊk] .

as	a	mermaid	it	would	snort	and	choke	.
作为	一个	美人鱼	它	会	哼哼	和	呛	.

它似乎在说，只要听到像美人鱼这样完全不可能的事情的一点点风声，它就会嗤之以鼻，甚至窒息。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [sed] ['melvɪl] .

“	You	wouldn't	believe	me	if	I	told	you	,	”	said	Melville	.
“	你	不会	相信	我	如果	我	讲述	你	,	”	说	梅尔维尔	.

“就算我说出来，你也不会相信的，”梅尔维尔说。

“ [wel] , [tel] [ˌem 'iː] — ['enihaʊ] .

“	Well	,	tell	me	—	anyhow	.
“	出色地	,	告诉	我	—	无论如何	.

“好吧，不管怎样，告诉我吧。”

” [maɪ]['kʌz(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən] ['empti] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

”	My	cousin	looked	at	an	empty	chair	beside	him	.
”	我的	表哥	看起来	在	一个	空的	椅子	旁	他	.

我的表弟看着身旁的一把空椅子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [hɔːrs] - [her] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr]

It	was	evidently	stuffed	with	the	very	best	horse	-	hair	that	money	could	procure
它	曾是	显然	填充	和	这	非常	最好的	马	-	头发	那	钱	可以	采购

,

,

显然，它里面填充的是金钱能买到的最好的马鬃。

[stʌft] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɪl] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ker] .

stuffed	with	infinite	skill	and	an	almost	religious	care	.
填充	和	无限	技能	和	一个	几乎	宗教	关心	.

倾注了无限的技艺和近乎宗教般的关怀。

[ˌaɪ 'tiː] [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spændɪd] [ɑːrmz] [ðæt] [mæn] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][baɪ]

It	preached	in	the	open	invitation	of	its	expanded	arms	that	man	does	not	live	by
它	布道	在	这	打开	邀请	的	它是	扩展	武器	那	男人	做	不是	居住	经过

[bred] [ə'loʊn] — [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ][næp] .

bread	alone	—	inasmuch	as	afterwards	he	needs	a	nap	.
面包	独自的	—	因此	作为	然后	他	需求	一个	午睡	.

它张开双臂，热情邀请人们前来，宣扬人活着不单靠食物，因为吃饱之后还需要小憩。

[æn; ən] ['ʌtərli] ['driːmləs] [tʃer] !

An	utterly	dreamless	chair	!
一个	完全地	无梦	椅子	!

一把毫无梦想的椅子!

['mɜːˌmeɪdz] ?

Mermaids	?
美人鱼	?

美人鱼?

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl] [kwaɪt] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dɪ'luːʒn] ,

He	felt	that	he	was	after	all	quite	possibly	the	victim	of	a	foolish	delusion	,
他	毛毡	那	他	曾是	后	全部	相当	可能	这	受害者	的	一个	愚蠢	错觉	,

他觉得自己或许终究只是愚蠢妄想的受害者。

['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋz] [bɪ'liːfs] .

hypnotised	by	Mrs	.	Bunting's	beliefs	.
被催眠	经过	太太	.	彩旗	信仰	.

被邦廷太太的信仰所蛊惑。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,

Was	there	not	some	more	plausible	interpretation	,
曾是	那里	不是	一些	更多的	合情合理	解释	,

难道就没有更合理的解释吗?

[sʌm; səm] [freɪz] [ðæt] [wʊd] [laɪ] [aʊt] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ? [-]

some	phrase	that	would	lie	out	bridgeways	from	the	plausible	to	the	truth	?	[
一些	短语	那	会	说谎	出去	-	从	这	合情合理	到	这	真相	?	[

197	]
-	]

有什么短语可以架起从合理到真相的桥梁吗? [197]

“ [its] [noʊ] [gʊd] , ” [hiː; hi] [groʊn] [æt; ət][læst] .

“	It's	no	good	,	”	he	groaned	at	last	.
“	它是	不	好的	,	”	他	呻吟	在	最后的	.

“不行，”他最后呻吟道。

['tʃætərɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] .

Chatteris	had	been	watching	him	furtively	.
查特里斯	有	到过	观看	他	偷偷摸摸	.

查特里斯一直在偷偷地观察他。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Oh	,	I	don't	care	a	hang	,	”	he	said	,
“	哦	,	我	不	关心	一个	悬挂	,	”	他	说	,

“哦，我一点也不在乎，”他说。

[ænd; ənd] [ʃaɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['sɪgəret] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæsɪvli] ['dekəreɪtɪd] ['faɪərpleɪs] .

and	shied	his	second	cigarette	into	the	massively	decorated	fireplace	.
和	躲闪	他的	第二	卷烟	进入	这	大规模	装饰	壁炉	.

然后他把第二支烟扔进了装饰华丽的壁炉里。

“ [its] [noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ It's no affair of mine .
” 它是 不 事务 的 矿 .

“这与我无关。”

” [ðen] [kwaɪt] [əˈbrʌptli] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
” Then quite abruptly he sprang to his feet and gesticulated with an
” 然后 相当 突然 他 弹簧 到 他的 脚 和 做手势 和 一个
[ˌɪnɪˈfektʃuəl] [hænd] .
ineffectual hand .
无效 手 .

“然后他突然跳了起来，无力地挥舞着手臂。”

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [seɪ] [ˈmeni] [rɪˈgretəbl]
“ You needn't , ” he said , and seemed to intend to say many regrettable
“ 你 不必 , ” 他 说 , 和 似乎 到 打算 到 说 许多 令人遗憾
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“你不必这样，”他说，似乎打算说许多令人后悔的话。

[ˈmiːnwaɪl] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈraɪpənd] [hiː; hi] [sɔːd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [hænd] .
Meanwhile until his intention ripened he sawed the air with his ineffectual hand .
同时 直到 他的 意图 成熟的 他 锯 这 空气 和 他的 无效 手 .

与此同时，在他心意成熟之前，他用无力的手在空中挥舞着手臂。

[aɪ] [ˈfænsi] [hiː; hi] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səˈfɪʃntli] [rɪˈgretəbl] [tuː; tə] [ɪkˈspres]
I fancy he ended by failing to find a thing sufficiently regrettable to express
我 想要 他 结束 经过 失败 到 寻找 一个 事物 足够 令人遗憾 到 表达
[ðə; ði] [ˈpʌndʒənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
the pungency of the moment .
这 辛辣味 的 这 片刻 .

我猜想他最终没能找到一件足够令人遗憾的事情来表达那一刻的强烈感受。

[hiː; hi] [flʌŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
He flung about and went towards the door .
他 扔 关于 和 去 向 这 门 .

他猛地转身，朝门口跑去。

“ [dəunt] !
“ Don't !
” 不 !

“不!

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ˈmembər] .
” he said to the back of the newspaper of the breathing member .
” 他 说 到 这 后退 的 这 报纸 的 这 呼吸 成员 .

他对着报纸背面的呼吸声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈspektfl] [ˈweɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] . [-
“ If you don't want to , ” he said to the respectful waiter at the door . [198
“ 如果 你 不 想 到 , ” 他 说 到 这 尊重 服务员 在 这 门 . [-
]
]
]

“如果你不想的话，”他对门口那位彬彬有礼的服务员说。[198]

[ðə; ði] [hɔːl] - [ˈpotər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] !
The hall - porter heard that he didn't care — he was damned if he did !
这 大厅 - 搬运工 听到 那 他 没有 关心 — 他 曾是 该死的 如果 他 做过 !

门房听说他不在乎——他才不在乎呢!

“ [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] [gests] , ” [sed] [ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] , ['greɪtli] [ʃɑːkt] .
“ He might be one of these here guests , ” said the hall - porter , greatly shocked .
“ 他 可能 是 一 的 这些 这里 客人 , ” 说 这 大厅 - 搬运工 , 非常 震惊 .

“他可能是这里的客人之一,”门房大人震惊地说。

“ [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['lɛtɪn] -
“ That's what comes of lettin '
“ 那就是 什么 来 的 莱廷 -

这就是放任自流的后果

- [ɪm] [ɪn][soʊ] [jʌŋ] .
' em in so young .
- 呃 在 所以 年轻的 .

他们还那么小。

” ['vaɪ, 'viː]
” VI
” 六年级

VI

['melvɪl] [ˌoʊvər'keɪm][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
Melville overcame an impulse to follow him .
梅尔维尔 克服 一个 冲动 到 跟随 他 .

梅尔维尔克服了追随他的冲动。

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Confound the fellow ! ” said he .
“ 混杂 这 同伴 ! ” 说 他 .

“真该死！”他说道。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtbɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː]['foʊkəs] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔːr]
And then as the whole outburst came into focus , he said with still more
和 然后 作为 这 所有的 爆发 来了 进入 重点 , 他 说 和 仍然 更多的
['emfəsɪs] ,
emphasis ,
强调 ,

然后，随着整个事件的真相逐渐明朗，他更加强调地说：

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] !
“ Confound the fellow !
“ 混杂 这 同伴 !

“真该死！”

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [wʌz; wəz]
” He stood up and became aware that the member who had been asleep was
” 他 站立 向上 和 成为 意识到的 那 这 成员 WHO 有 到过 睡着了 曾是
[naʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mə'levələnt] [aɪz] .
now regarding him with malevolent eyes .
现在 关于 他 和 恶意的 眼睛 .

他站起身来，这才意识到那个睡着的人正用恶狠狠的眼神盯着他。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [mə'levələns] ,
He perceived it was a hard and invincible malevolence ,
他 感知 它 曾是 一个 难的 和 无敌 恶意 ,

他认为那是一种顽固而不可战胜的恶意。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['peti] [əˌpɑːlə'dʒetɪks][ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [kʊd; kəd][ə'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
and that no petty apologetics of demeanour could avail against it .
和 那 不 小气 护教学 的 风度 可以 可用 反对 它 .

任何卑劣的辩解都无济于事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] . [-]
He turned about and went towards the door . [199]
他 转向 关于 和 去 向 这 门 . [-]

他转身朝门口走去。[199]

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [gʊd] .
The interview had done my cousin good .
这 面试 有 完毕 我的 表哥 好的 .

那次采访对我的表弟很有好处。

[hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] .
His misery and distress had lifted .
他的 苦难 和 痛苦 有 抬起 .

他的痛苦和忧虑消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈmɔːrəl][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,
He was presently bathed in a profound moral indignation ,
他 曾是 目前 洗澡 在 一个 深刻的 道德 愤慨 ,

他此刻沉浸在强烈的道德义愤之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpinəs] .
and that is the very antithesis of doubt and unhappiness .
和 那 是 这 非常 对立 的 怀疑 和 不快乐 .

而这与怀疑和不快乐截然相反。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , [ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪs] [gruː] .
The more he thought it over , the more his indignation with Chatteris grew .
这 更多的 他 想法 它 超过 , 这 更多的 他的 愤慨 和 查特里斯 生长 .

他越想越觉得对查特里斯的愤怒。

[ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈaʊtbreɪk] [ˈɔːltərd] [ɔːl][ðə; ði] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
That sudden unreasonable outbreak altered all the perspectives of the case .
那 突然 不合理 暴发 已修改 全部 这 视角 的 这 案件 .

那场突如其来的、毫无道理的疫情改变了案件的所有走向。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] ['tʃætərɪs] [əˈgen] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [hoʊl]
He wished very much that he could meet Chatteris again and discuss the whole
他 希望 非常 很多 那 他 可以 见面 查特里斯 再次 和 讨论 这 所有的
['mætər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ['fʊtɪŋ] .
matter from a new footing .
事情 从 一个 新的 立足点 .

他非常希望能够再次见到查特里斯，并以全新的视角讨论整件事。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Think of it !
“ 思考 的 它 !

想想看！

” [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd][soʊ] ['vɜːrbəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
” He thought so vividly and so verbally that he was nearly talking to
” 他 想法 所以 生动地 和 所以 口头 那 他 曾是 几乎 说 到
[hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] .
himself as he went along .
他自己 作为 他 去 沿着 .

“他思路清晰，说话也十分流畅，以至于他几乎是在自言自语。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃeɪpt] [ɪtˈself] ['ɪntuː][æn; ən] [aʊtˈspoʊkən] ['dɪskɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
It shaped itself into an outspoken discourse in his mind .
它 形状 本身 进入 一个 直言不讳 话语 在 他的 头脑 .

在他的脑海中，它逐渐演变成一种直言不讳的论述。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'greɪʃəs] , [ʌn'greɪtfl] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæn; ðən] [ðɪs]

“	Was	there	ever	a	more	ungracious	,	ungrateful	,	unreasonable	creature	than	this
“	曾是	那里	曾经	一个	更多的	不友善的	,	忘恩负义	,	不合理	生物	比	这

[seɪm] ['tʃætərɪs] ?

same	Chatteris	?
相同的	查特里斯	?

“世上还有比查特里斯更无礼、更忘恩负义、更不讲道理的生物吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ; [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θɪŋz] [wɜːr; wər]

He	was	the	spoiled	child	of	Fortune	;	things	came	to	him	,	things	were
他	曾是	这	被宠坏了	孩子	的	财富	;	事物	来了	到	他	,	事物	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

given	to	him	,
给定	到	他	,

他是命运的宠儿；一切都唾手可得，一切都是别人送给他的。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['blʌndərz] [-]

his	very	blunders	[	200	]
他的	非常	失误	[	-	]

他犯下的错误[200]

[brɔːt] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['ʌðər] [menz] [sək'sesɪz] .

brought	more	to	him	than	other	men's	successes	.
带来	更多的	到	他	比	其他	男士	成功	.

他所获得的成就远超其他人的成功。

[aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

Out	of	every	thousand	men	,
出去	的	每一个	千	男人	,

每千名男子中，

[naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [maɪt] [wel] [faɪnd] [fuːd] [fɔːr; fər] ['envi] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [lʌk]

nine	hundred	and	ninety	-	nine	might	well	find	food	for	envy	in	this	way	luck
九	百	和	九十	-	九	可能	出色地	寻找	食物	为了	嫉妒	在	这	方式	运气

[hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

had	served	him	.
有	服务	他	.

九百九十九个人或许会因此而羡慕不已，因为他的运气真是太好了。

['meni] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz] ['tɔɪld] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['teɪkən][æt; ət][læst] ['greɪtfəli] [ðə; ði] ['mɛrəst]

Many	a	one	has	toiled	all	his	life	and	taken	at	last	gratefully	the	merest
许多	一个	一	有	辛勤劳作	全部	他的	生活	和	已采取	在	最后的	感激不尽	这	最

['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪt'self][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['θæŋkləs] [jʌŋ] [mæn] .

fraction	of	all	that	had	thrust	itself	upon	this	insatiable	thankless	young	man	.
分数	的	全部	那	有	推力	本身	之上	这	贪得无厌	忘恩负义	年轻的	男人	.

许多人辛勤劳作了一辈子，最终却只能感激地接受强加给这个不知感恩的年轻人的所有东西中的一小部分。

['iːv(ə)n][aɪ] , ” [θɔːt] [maɪ]['kʌz(ə)n] , “ [maɪt] ['envi] [hɪm; ɪm] — [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] .

Even	I	,	”	thought	my	cousin	,	“	might	envy	him	—	in	several	ways	.
甚至	我	,	”	想法	我的	表哥	,	“	可能	嫉妒	他	—	在	一些	方式	.

“就连我，”我的表弟心想，“也可能会羡慕他——在很多方面。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [fɜːrst]['ɑːnset][ʌv; əv]['duːti] , [neɪ] ! — [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [fɜːrst]

And	then	,	at	the	mere	first	onset	of	duty	,	nay	!	—	at	the	mere	first
和	然后	,	在	这	仅仅	第一的	发病	的	责任	,	不	!	—	在	这	仅仅	第一的

['wɪspər] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ,

whisper	of	restraint	,
耳语	的	克制	,

然后，仅仅在职责的最初时刻，不！——仅仅在克制的最初一丝迹象出现时，

[ðɪs] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , [ðɪs] ['proʊtest][ænd; ənd] [flaɪt] !
this insubordination , this protest and flight !
这 不服从 , 这 反对 和 航班 !

这种不服从、这种抗议和逃跑!

“ [θɪŋk] !
“ Think !
” 思考 !

“思考!

” ['ɝːdʒd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , “ [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt][ʌv; əv] [men] .
” urged my cousin , “ of the common lot of men .
” 敦促 我的 表哥 , “ 的 这 常见的 很多 的 男人 .

“我的表兄敦促道，‘这是普通人的命运。’”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] — —
Think of the many who suffer from hunger — —
思考 的 这 许多 WHO 遭受 从 饥饿 — —

想想那些正在遭受饥饿之苦的人们——

” ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪn] [tuː; tə] [teɪk] ,
” (It was a painful Socialistic sort of line to take ,
” (它 曾是 一个 痛苦 社会主义 种类 的 线 到 拿 ,

“这是一种痛苦的社会主义路线，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][maɪ]['kʌz(ə)n] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lentləsli] .)
but in his mood of moral indignation my cousin pursued it relentlessly .)
但 在 他的 情绪 的 道德 愤慨 我的 表哥 追击 它 毫不留情 .)

但我表弟出于道德义愤，不遗余力地追查此事。）

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meni] [huː] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] , [huː] [liːd] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] ,
“ Think of many who suffer from hunger , who lead lives of unremitting toil ,
” 思考 的 许多 WHO 遭受 从 饥饿 , WHO 带领 生活 的 不懈 辛劳 ,
[huː] [goʊ] ['fɪrf(ə)l] ,
who go fearful ,
WHO 去 可怕 ,

想想那些遭受饥饿之苦的人，那些过着无休止辛劳生活的人，那些生活在恐惧中的人，

[huː] [goʊ]['skwɑːlɪd] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [-]
who go squalid , and withal [201]
WHO 去 肮脏的 , 和 此外 [-]

变得肮脏不堪，而且[201]

[straɪv] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌm] , ['rezəluːt] [wei] , [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti] ,
strive , in a sort of dumb , resolute way , their utmost to do their duty ,
努力 , 在 一个 种类 的 哑的 , 坚决 方式 , 他们的 极致 到 做 他们的 责任 ,

他们以一种愚钝而坚定的方式，竭尽全力履行自己的职责。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['duːti] .
or at any rate what they think to be their duty .
或者 在 任何 速度 什么 他们 思考 到 是 他们的 责任 .

或者至少是他们认为的自己的职责。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪst] [pʊr] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
Think of the chaste poor women in the world !
思考 的 这 贞洁 贫穷的 女性 在 这 世界 !

想想世界上那些贞洁的贫穷妇女吧!

[θɪŋk] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ɑːnɪst] [soʊlz] [huː] [ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,
Think again of the many honest souls who aspire to the service of their kind ,
思考 再次 的 这 许多 诚实的 灵魂 WHO 渴望 到 这 服务 的 他们的 种类 ,

请再想想那些渴望为同类服务的众多正直灵魂，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [hemd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] !

and	are	so	hemmed	about	and	preoccupied	that	they	may	not	give	it	!
和	是	所以	包边	关于	和	心事重重	那	他们	可能	不是	给	它	!

他们忙得焦头烂额，可能根本不会给！

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [gɪfts] , [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ʌv; əv]

And	then	this	pitiful	creature	comes	,	with	his	mental	gifts	,	his	gifts	of
和	然后	这	可怜	生物	来	,	和	他的	精神的	礼物	,	他的	礼物	的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

position	and	opportunity	,
位置	和	机会	,

然后，这个可怜的家伙出现了，带着他的智力天赋、地位和机遇。

[ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [greɪt] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fi'ɑnseɪ] , [huː] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

the	stimulus	of	great	ideas	,	and	a	fiancée	,	who	is	not	only	rich	and
这	刺激	的	伟大的	想法	,	和	一个	未婚妻	,	WHO	是	不是	仅有的	富有的	和

['bjuːtɪf(ə)l] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

beautiful	—	she	is	beautiful	!
美丽的	—	她	是	美丽的	!

激发伟大创意的因素，以及一位不仅富有漂亮，而且非常漂亮的未婚妻！

— [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['hɛlpɝz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

—	but	also	the	best	of	all	possible	helpers	for	him	.
—	但	还	这	最好的	的	全部	可能的	助手	为了	他	.

——但同时也是他最好的帮手。

[ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz] [ə'weɪ] .

And	he	turns	away	.
和	他	转弯	离开	.

他转身离开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

It	isn't	good	enough	.
它	不是	好的	足够的	.

这还不够好。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [noʊ][hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

It	takes	no	hold	upon	his	imagination	,	if	you	please	.
它	需要	不	抓住	之上	他的	想像力	,	如果	你	请	.

它丝毫没有引起他的注意。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

It	isn't	beautiful	enough	for	him	,	and	that's	the	plain	truth	of	the	matter	.
它	不是	美丽的	足够的	为了	他	,	和	那就是	这	清楚的	真相	的	这	事情	.

:

对他来说，它还不够美，这就是事实。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði][mæn][wɑːnt] ?

What	does	the	man	want	?
什么	做	这	男人	想	?

他想要什么?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][ɪk'spekt] ? ...

What	does	he	expect	?	...
什么	做	他	预计	?	...

他究竟在期待什么?

" [maɪ] ['kʌzənz] ['mɔːrəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd] [
" My cousin's moral indignation took him the whole length of Piccadilly , and [
" 我的 表亲 道德 愤慨 采取 他 这 所有的 长度 的 皮卡迪利 , 和 [
-]
202]
-]

“我表弟的道德义愤驱使他走遍了整个皮卡迪利大街，[202]

[ə'lɔːŋ] [baɪ]['rɑːt(ə)n] [roʊ] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['gɑːrdn] [wɔːks] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː] ['kenzɪŋtən]
along by Rotten Row , and along the flowery garden walks almost into Kensington
沿着 经过 烂 排 , 和 沿着 这 如花 花园 散步 几乎 进入 肯辛顿
[haɪ] [striːt] ,
High Street ,
高的 街道 ,

沿着罗滕街，沿着繁花似锦的花园步道，几乎可以走到肯辛顿高街。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
and so around by the Serpentine to his home ,
和 所以 大约 经过 这 蛇形 到 他的 家 ,

于是他绕着九曲湖回到了家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]
and it gave him such an appetite for dinner as he had not had
和 它 给予 他 这样的 一个 食欲 为了 晚餐 作为 他 有 不是 有
[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .
for many days .
为了 许多 天 .

这让他好几天都没有这么强烈的食欲，想好好吃顿晚餐。

[laɪf] [wʌz; wəz] [braɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][læst] ,
Life was bright for him all that evening , and he sat down at last ,
生活 曾是 明亮的 为了 他 全部 那 晚上 , 和 他 卫星 向下 在 最后的 ,

那天晚上他心情愉快，最后坐了下来。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['niːdləsli] [lɪt] ,
at two o'clock in the morning , before a needlessly lit ,
在 二 点钟 在 这 早晨 , 前 一个 不必要的 点燃 ,

凌晨两点，在灯光昏暗的房间里，

[dɪ'laɪtfəli] ['fjuːsəˌlɑːdɪŋ] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] [tuː; tə] [smoʊk] [wʌn] [saʊnd] [sɪ'gɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went]
delightfully fusillading fire in his flat to smoke one sound cigar before he went
令人愉悦 齐射 火 在 他的 平坦的 到 抽烟 一 声音 雪茄 前 他 去
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

他兴致勃勃地在公寓里生起熊熊炉火，然后抽了一支雪茄，之后便上床睡觉了。

“ [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] - ['iːðər] .
“ No , " he said suddenly , “ I am not mawbid either .
“ 不 , " 他 说 突然 , “ 我 是 不是 - 任何一个 .

“不，”他突然说道，“我也不贪婪。”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [gɪfts] [ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] .
I take the gifts the gods will give me .
我 拿 这 礼物 这 神 将要 给 我 .

我接受神明赐予我的礼物。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['hæpi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['hæpi] , [tuː] ,
I try to make myself happy , and a few other people happy , too ,
我 尝试 到 制作 我 快乐的 , 和 一个 很少 其他 人们 快乐的 , 也 ,

我努力让自己开心，也努力让其他一些人开心。

[tuː; tə][duː][ə; eɪ][fjuː]['lɪt(ə)l]['duːtiz] ['diːsntli] , [ænd; ənd][ðæt][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

to	do	a	few	little	duties	decently	,	and	that	is	enough	for	me	.
到	做	一个	很少	小的	职责	体面地	,	和	那	是	足够的	为了	我	.

把几件小事做好就足够了。

[aɪ][dəunt] [lʊk] [tuː] ['diːpli] ['ɪntuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [lʊk] [tuː] ['waɪdli] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

I	don't	look	too	deeply	into	things	,	and	I	don't	look	too	widely	about	things	.
我	不	看	也	深	进入	事物	,	和	我	不	看	也	广泛	关于	事物	.

我不会对事情想得太深入，也不会对事情想得太广泛。

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld]['sɪmp(ə)l] [aɪ'diːlz] — —

A	few	old	simple	ideals	—	—
一个	很少	老的	简单的	理想	—	—

一些古老而简单的理念——

“ [hm] .

“	H'm	.
”	嗯	.

“嗯。”

“ ['tʃætərɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['driːmər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪk'strævəgənt] [ˌdɪskən'tent] .

“	Chatteris	is	a	dreamer	,	with	an	impossible	,	extravagant	discontent	.
”	查特里斯	是	一个	梦想家	,	和	一个	不可能的	,	靡	不满	.

“查特里斯是个梦想家，他有着一种不可能的、过分的不满。

[wʌt] [dʌz] [-]

What	does	[	203	]
什么	做	[	-	]

[203]

[hiː; hi] [driːm] [ʌv; əv] ? ...

he	dream	of	?	...
他	梦	的	?	...

他梦见什么？.....

[θriː] [pɑːrts][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['driːmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrt] — [spɔɪld] [tʃaɪld] . ”

Three	parts	he	is	a	dreamer	and	the	fourth	part	—	spoiled	child	.	”
三	部分	他	是	一个	梦想家	和	这	第四	部分	—	被宠坏了	孩子	.	”

他身上有三部分是梦想家，第四部分是被宠坏的孩子。

“ ['driːmər] . ... ”

“	Dreamer	.	...	”
”	梦想家	.	...	”

“梦想家。...”

“ ['ʌðər] [driːmz] . ... ”

“	Other	dreams	.	...	”
”	其他	梦境	.	...	”

“其他的梦想.....”

“ [wʌt] ['ʌðər] [driːmz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

“	What	other	dreams	could	she	mean	?
”	什么	其他	梦境	可以	她	意思是	?

“她还能用什么其他的梦境来解释呢？”

” [maɪ]['kʌz(ə)n] [fel] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] ['mjuːzɪŋz] .

”	My	cousin	fell	into	profound	musings	.
”	我的	表哥	跌倒	进入	深刻的	沉思	.

我的表弟陷入了沉思。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ræθˌboʊn] [klɑːk] ,

Then	he	started	,	looked	about	him	,	saw	the	time	by	his	Rathbone	clock	,
然后	他	开始	,	看起来	关于	他	,	锯	这	时间	经过	他的	拉思伯恩	钟	,

然后他动了起来，环顾四周，看了看他的拉思伯恩钟上的时间。

[gɑːt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] . [-]
got up suddenly and went to bed . [204]
得到 向上 突然 和 去 到 床 . [-]

突然起床，然后上床睡觉。[204]

['tʃæptər] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ]
CHAPTER THE SEVENTH
章 这 第七

第七章

[ðə; ði] ['kraɪsɪs]
THE CRISIS
这 危机

危机

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['kraɪsɪs] [keɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] — [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv]
The crisis came about a week from that time — I say about because of
这 危机 来了 关于 一个 星期 从 那 时间 — 我 说 关于 因为 的
['mɛlˌvɪlz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪnɪg'zæktnəs] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .
Melville's conscientious inexactness in these matters .
梅尔维尔的 尽责的 不精确性 在 这些 事情 .

危机大约在一周后爆发——我说“大约”，是因为梅尔维尔在这些事情上总是含糊其辞。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [goʊz] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [get] ['melvɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] .
And so far as the crisis goes , I seem to get Melville at his best .
和 所以 远的 作为 这 危机 去 , 我 似乎 到 得到 梅尔维尔 在 他的 最好的 .

就这场危机而言，我似乎看到了梅尔维尔的最佳状态。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] , ['kiːnli] [əb'zɜːrvənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ]
He was keenly interested , keenly observant , and his more than average
他 曾是 敏锐地 感兴趣的 , 敏锐地 观察者 , 和 他的 更多的 比 平均的
['meməri] [tʊk] [sʌm; səm] ['eksələnt] [im'preʃəns] .
memory took some excellent impressions .
记忆 采取 一些 出色的 印象 .

他兴趣浓厚，观察力敏锐，而且记忆力超群，留下了一些非常好的印象。

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kʌm] [aʊt] ,
To my mind , at any rate , two at least of these people come out ,
到 我的 头脑 , 在 任何 速度 , 二 在 至少 的 这些 人们 来 出去 ,

依我看，至少这些人中有两个会站出来。

['fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋli] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɪn] [ðɪs] ['peɪnfəli] [dɪsɪn'tɜːd] ['stɔːri] .
fuller and more convincingly than anywhere else in this painfully disinterred story .
更丰满 和 更多的 令人信服地 比 任何地方 别的 在 这 痛苦地 已挖掘 故事 .

比这则被痛苦地挖掘出来的故事中的其他任何地方都更完整、更令人信服。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [hɪr] [æn; ən] ['ædəlain]
He has given me here an Adeline
他 有 给定 我 这里 一个 阿德琳

他在这里给了我一首阿德琳

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ,
I seem to believe in ,
我 似乎 到 相信 在 ,

我似乎相信，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] ['tʃætərɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['frægmənts] [aɪ]
and **something** **much** **more** **like** **Chatteris** **than** **any** **of** **the** **broken** **fragments** **I**
和 某物 很多 更多的 喜欢 查特里斯 比 任何 的 这 破碎的 片段 我
[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] ,
have **had** **to** **go** **upon** **,**
有 有 到 去 之上 ,

而且它比我所掌握的任何残篇断简都更接近查特里斯语。

[ænd; ənd] [-]
and **[** **205** **]**
和 [-]

和[205]

['æmplɪfaɪ][ænd; ənd] [fʌdʒ] [tə'geðər] [soʊ][fɑːr] .
amplify **and** **fudge** **together** **so** **far** **.**
放大 和 做傻事 一起 所以 远的 .

目前为止，我们一直在放大和掩盖事实。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [luː'sɪdəti] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['stɔːri] ,
And **for** **all** **such** **transient** **lucidities** **in** **this** **mysterious** **story** **,**
和 为了 全部 这样的 瞬态 清晰度 在 这 神秘 故事 ,

而对于这个神秘故事中所有这些转瞬即逝的清醒时刻，

[ðə; ði] ['riːdər] [noʊ] [daʊt] [wɪl] ['ekoʊ][maɪ] ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] !
the **reader** **no** **doubt** **will** **echo** **my** **Heaven** **be** **thanked** **!**
这 读者 不 怀疑 将要 回声 我的 天堂 是 谢谢 !

读者无疑会和我一样，感谢上苍！

['melvɪl] [wʌz; wəz] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][æt; ət] ['sænd,geɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm]
Melville **was** **called** **down** **to** **participate** **in** **the** **crisis** **at** **Sandgate** **by** **a** **telegram**
梅尔维尔 曾是 称为 向下 到 参加 在 这 危机 在 桑德盖特 经过 一个 电报
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,
from **Mrs** **.** **Bunting** **,**
从 太太 . 彩旗 ,

邦廷夫人发来电报，召集梅尔维尔前来参与桑德盖特危机应对工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fred] ['bʌntɪŋ] .
and **his** **first** **exponent** **of** **the** **situation** **was** **Fred** **Bunting** **.**
和 他的 第一的 指数 的 这 情况 曾是 弗雷德 彩旗 .

而第一个阐述这一观点的人是弗雷德·邦廷。

“ [kʌm] [daʊn] .
“ **Come** **down** **.**
“ 来 向下 .

“坠落。

['ɜːrdʒənt] .
Urgent **.**
紧迫的 .

紧迫的。

[pliːz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .
Please **,** **”** **was** **the** **irresistible** **message** **from** **Mrs** **.** **Bunting** **.**
请 , ” 曾是 这 无法抗拒 信息 从 太太 . 彩旗 .

“求求你了，”邦廷太太发出了令人无法抗拒的信息。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sænd,geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .
My **cousin** **took** **the** **early** **train** **and** **arrived** **at** **Sandgate** **in** **the** **forenoon** **.**
我的 表哥 采取 这 早期的 火车 和 到达的 在 桑德盖特 在 这 午前 .

我的表弟搭乘早班火车，上午就到达了桑德盖特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [glɛn'daʊər] [ænd; ənd] [ðæt]

He	was	told	that	Mrs	.	Bunting	was	upstairs	with	Miss	Glendower	and	that
他	曾是	讲述	那	太太	.	彩旗	曾是	楼上	和	错过	格伦多尔	和	那

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

she	implored	him	to	wait	until	she	could	leave	her	charge	.
她	恳求	他	到	等待	直到	她	可以	离开	她	收费	.

他被告知邦廷太太和格伦道尔小姐在楼上，邦廷太太恳求他等到她可以离开时再去。

“ [mɪs] [glɛn'daʊər] [nɑːt] [wel] , [ðen] ? ” [sed] ['melvɪl] .

“	Miss	Glendower	not	well	,	then	?	”	said	Melville	.
“	错过	格伦多尔	不是	出色地	,	然后	?	”	说	梅尔维尔	.

“格伦道尔小姐身体不舒服吗？”梅尔维尔问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər]

“	No	,	sir	,	not	at	all	well	,	”	said	the	housemaid	,	evidently	awaiting	a	further
“	不	,	先生	,	不是	在	全部	出色地	,	”	说	这	保姆	,	显然	等待中	一个	更远

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“不，先生，一点也不好，”女佣说道，显然是在等待进一步的问题。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?

“	Where	are	the	others	?
“	在哪里	是	这	其他的	?

其他人呢?

” [hiː; hi] [æskt] ['kæʒuəli] .

”	he	asked	casually	.
”	他	问	随意地	.

他漫不经心地问道。

[ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [haiθ] , [-]

The	three	younger	young	ladies	had	gone	to	Hythe	,	[	206	]
这	三	年轻	年轻的	女士们	有	已消失	到	海斯	,	[	-	]

三位年轻的小姐去了海斯[206]

[sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

said	the	housemaid	,	with	a	marked	omission	of	the	Sea	Lady	.
说	这	保姆	,	和	一个	标记	省略	的	这	海	女士	.

女佣说道，但刻意隐瞒了海之女神的存在。

['melvɪl] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ['sɜːrvənt] [ɑːn] [pɔɪnts] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,

Melville	has	an	intense	dislike	of	questioning	servants	on	points	at	issue	,
梅尔维尔	有	一个	激烈的	不喜欢	的	提问	仆人	在	积分	在	问题	,

梅尔维尔非常不喜欢就问题上的事情质问仆人。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [mɪs] ['wɔːtərz] .

so	he	asked	nothing	at	all	concerning	Miss	Waters	.
所以	他	问	没有什么	在	全部	有关	错过	沃特斯	.

所以他完全没有问及沃特斯小姐的事情。

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [kən'veid]

This	general	absence	of	people	from	the	room	of	familiar	occupation	conveyed
这	一般的	缺席	的	人们	从	这	房间	的	熟悉的	职业	传递

[ðə; ði] [seɪm] [sə'dʒestɪd] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['kraɪsɪs][æz; əz][ðə; ði] ['telɪgræm] .

the	same	suggested	warning	of	crisis	as	the	telegram	.
这	相同的	建议	警告	的	危机	作为	这	电报	.

房间里普遍没有熟悉的人，这与电报一样，传达了危机预警的信息。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

The	housemaid	waited	an	instant	longer	and	withdrew	.
这	保姆	等待	一个	立即的	更长	和	退出	.

女佣又等了一会儿，然后退了回去。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	stood	for	a	moment	in	the	drawing	-	room	and	then	walked	out	upon	the
他	站立	为了	一个	片刻	在	这	绘画	-	房间	和	然后	步行	出去	之上	这

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

他在客厅里站了一会儿，然后走到了阳台上。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] ['fɪgjər] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	perceived	a	richly	caparisoned	figure	advancing	towards	him	.
他	感知	一个	丰富	华丽的	数字	前进	向	他	.

他看到一个身着华丽服饰的身影正向他走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fred] ['bʌntɪŋ] .

It	was	Fred	Bunting	.
它	曾是	弗雷德	彩旗	.

是弗雷德·邦廷。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [hoʊm] [tuː; tə] [beɪð]

He	had	been	taking	advantage	of	the	general	desertion	of	home	to	bathe
他	有	到过	采取	优势	的	这	一般的	逃兵	的	家	到	洗澡

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	house	.
从	这	房子	.

他趁着家里人都离家出走，到外面洗澡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æn; ən] [ʌm'breɪdʒəs] [waɪt] ['kɑːt(ə)n][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [straɪpt] ['blæŋkɪt] ,

He	was	wearing	an	umbrageous	white	cotton	hat	and	a	striped	blanket	,
他	曾是	穿着	一个	阴暗的	白色的	棉布	帽子	和	一个	有条纹的	毯子	,

他戴着一顶暗白色棉布帽，盖着一条条纹毯子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'gresɪvli] ['mænli] [paɪp][ðæn; ðən]['eni] ['fʊli] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [meɪl] [wʊd] ['evər]

and	a	more	aggressively	manly	pipe	than	any	fully	adult	male	would	ever
和	一个	更多的	咄咄逼人	男子气概	管道	比	任何	完全	成人	男性	会	曾经

[driːm] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ,

dream	of	smoking	,
梦	的	吸烟	,

还有一种比任何成年男性梦寐以求的吸烟方式都更具男子气概的烟斗。

[hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] . [-]

hung	from	the	corner	of	his	mouth	.	[	207	]
悬挂	从	这	角落	的	他的	嘴	.	[	-	]

挂在他的嘴角。[207]

“ [hə'loʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ðə; ði]['maːtər; 'meɪtər] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	The	mater	sent	for	you	?
“	这	母	发送	为了	你	?

“是母亲派人来找你的吗？”

” ['melvɪl] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːəri] .

”	Melville	admitted	the	truth	of	this	theory	.
”	梅尔维尔	承认	这	真相	的	这	理论	.

梅尔维尔承认了这一理论的正确性。

“ [ðeəz; ðəz] ['rʌkʃnz] , ” [sed] [fred] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][paɪp] .

“	There's	ructions	,	”	said	Fred	,	and	removed	the	pipe	.
”	有	骚动	,	”	说	弗雷德	,	和	已移除	这	管道	.

“有骚动,”弗雷德说着，移开了管道。

[ðə; ði][ækt] ['ɔːfərd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	act	offered	conversation	.
这	行为	提供	对话	.

这一行为引发了讨论。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] ['wɔːtərz] ? ”

“	Where's	Miss	Waters	?	”
”	在哪里?	错过	沃特斯	?	”

沃特斯小姐在哪儿?

“ [gɔːn] . ”

“	Gone	.	”
”	已消失	.	”

“走了。”

“ [bæk] ? ”

“	Back	?	”
”	后退	?	”

“后退? ”

“ [lɔːrd] , [noʊ] ! [kætʃ] [hɜːr; hər] !

“	Lord	,	no	!	Catch	her	!
”	主	,	不	!	抓住	她	!

“主啊，不！抓住她！”

[ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] - [hoʊ'tel] .

She's	gone	to	Lummidge's	Hotel	.
她是	已消失	到	-	酒店	.

她去了卢米奇酒店。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][meɪd] .

With	her	maid	.
和	她	女佣	.

和她的女仆。

[tʊk] [ə; eɪ] [swiːt] . ”

Took	a	suite	.	”
拿	一个	套房	.	”

订了一间套房。

“ [waɪ] — — ”

“	Why	—	—	”
”	为什么	—	—	”

“为什么 - ”

“ [ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] [meɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”

“	The	mater	made	a	row	with	her	.	”
”	这	母	制成	一个	排	和	她	.	”

“母亲和她吵了起来。”

“ [wət'evər] [fɔːr; fər] ? ”

“	Whatever	for	?	”
”	任何	为了	?	”

“做什么用? ”

“ ['hæri] .

“	Harry	.
”	哈里	.

“哈利。

" [maɪ]['kʌz(ə)n][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" My cousin stared at the situation .
" 我的 表哥 凝视 在 这 情况 .

我的表弟盯着眼前的情景。

" [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [aʊt] , " [sed] [fred] .
" It broke out , " said Fred .
" 它 打破 出去 , " 说 弗雷德 .

"爆发了，"弗雷德说。

" [wʌt] [broʊk] [aʊt] ? "
" What broke out ? "
" 什么 打破 出去 ? "

"发生了什么事？"

" [ðə; ði] [roʊ] .
" The row .
" 这 排 .

"争吵。"

['hɛriːz] [gɔːn] [dæft][ɑːn][hɜːr; hər] , ['ædi] [sez] . " [-]
Harry's gone daft on her , Addy says . " [208]
哈利的 已消失 愚蠢 在 她 , 艾迪 说道 . " [-]

"哈里对她发疯了，"艾迪说。[208]

" [ɑːn] [mɪs] ['wɔːtərz] ? "
" On Miss Waters ? "
" 在 错过 沃特斯 ? "

"关于沃特斯小姐？"

" ['ræðər] .
" Rather .
" 相当 .

"相当。

['muːni] .
Mooney .
穆尼 .

穆尼。

['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] — ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['nɜːrɪʃmənt] .
Didn't care for his electioneering — didn't care for his ordinary nourishment .
没有 关心 为了 他的 竞选活动 — 没有 关心 为了 他的 普通的 营养 .

他不在乎他的竞选活动——就像他不在乎他的日常饮食一样。

[luːs] ['ɛndz] .
Loose ends .
松动的 结束 .

未完成的工作。

['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ædəlain] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Didn't mention it to Adeline , but she began to see it .
没有 提到 它 到 阿德琳 , 但 她 开始 到 看 它 .

我没跟艾德琳提起这件事，但她开始察觉到了。

[æskt] ['kwestʃənz] .
Asked questions .
问 问题 .

问了一些问题。

[nekst] [deɪ] , [went] [ɔːf] .
Next day , went off .
下一个 天 , 去 离开 .

第二天就出发了。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] .
She asked what was up .
她 问 什么 曾是 向上 .

她问发生了什么事。

[θriː] [deɪz] - ['saɪləns] .
Three days ' silence .
三 天 - 沉默 .

三天三夜的沉默。

[ðen] — [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Then — wrote to her .
然后 — 写道 到 她 .

然后——给她写信。

" [fred] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,
" Fred intensified all this by raising his eyebrows ,
" 弗雷德 加强 全部 这 经过 提高 他的 眉毛 ,

弗雷德扬起眉毛，更加凸显了这一切。

['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [pɔːr'tentəsli] .
pulling down the corners of his mouth and nodding portentously .
拉 向下 这 角落 的 他的 嘴 和 点头 预示着 .

他拉下嘴角，意味深长地点了点头。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['klɪrər] : " [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] . "
" Eh ? " he said , and then to make things clearer : " Wrote a letter . "
" 嗯 ? " 他 说 , 和 然后 到 制作 事物 更清晰 : " 写道 一个 信 . "

“嗯？”他说道，然后为了说得更清楚些：“写了一封信。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [mɪs] ['wɔːtərz] ? "
" He didn't write to her about Miss Waters ? "
" 他 没有 写 到 她 关于 错过 沃特斯 ? "

“他没给她写信谈起沃特斯小姐吗？”

" [dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [ə'baʊt] .
" Don't know what he wrote about .
" 不 知道 什么 他 写道 关于 .

“不知道他写了些什么。”

[dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
Don't suppose he mentioned her name , but I dare say he made it clear enough .
不 认为 他 提及 她 姓名 , 但 我 敢 说 他 制成 它 清除 足够的 .

虽然他可能没有直接提到她的名字，但我敢说他已经表达得很清楚了。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [felt] [laɪk] [ɪ'læstɪk] [pʊld] [taɪtər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ə; eɪ] [-]
All I know is that everything in the house felt like elastic pulled tighter than it ought to be for two whole days — everybody in a [209]
全部 我 知道 是 那 一切 在 这 房子 毛毡 喜欢 松紧带 拉 更紧 比 它 应该 到 是 为了 二 所有的 天 — 大家 在 一个 [-]

我只知道，整整两天，房子里的所有东西都像橡皮筋一样被拉得过紧——每个人都[209]

[sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [twɪst] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][snæp] .

sort	**of**	**complicated**	**twist**	**—**	**and**	**then**	**there**	**was**	**a**	**snap**	**.**
种类	的	复杂的	捻	—	和	然后	那里	曾是	一个	折断	.

事情有点复杂——然后就啪的一声。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['ædi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['terɪŋ] - [ɪm] [ʌp] ,

All	**that**	**time**	**Addy**	**was**	**writing**	**letters**	**to**	**him**	**and**	**tearing**	**'**	**em**	**up**	**,**
全部	那	时间	艾迪	曾是	写作	信件	到	他	和	撕裂	-	呃	向上	,

那段时间，艾迪一直在给他写信，然后又把信撕碎。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	**no**	**one**	**could**	**quite**	**make**	**it**	**out**	**.**
和	不	一	可以	相当	制作	它	出去	.

谁也看不清发生了什么。

['evriwʌn] [lʊkt] [bluː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

Everyone	**looked**	**blue**	**except**	**the**	**Sea**	**Lady**	**.**
每个人	看起来	蓝色的	除了	这	海	女士	.

除了海之女神，所有人的脸色都显得忧郁。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvli] [pɪŋk] .

She	**kept**	**her**	**own**	**lovely**	**pink**	**.**
她	保留	她	自己的	迷人的	粉色的	.

她保留了自己可爱的粉色。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər][bɪ'gæn] ['æskɪŋ] [θɪŋz] , ['ædəlain]

And	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**the**	**mater**	**began**	**asking**	**things**	**,**	**Adeline**
和	在	这	结尾	的	那	时间	这	母	开始	问	事物	,	阿德琳

[tʃʌkt] ['raɪtɪŋ] ,

chucked	**writing**	**,**
扔掉	写作	,

在那段时间的最后，母亲开始问问题，阿德琳笑着写道：

[geɪv] [ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər][hæf][ə; eɪ][hɪnt] ,

gave	**the**	**mater**	**half**	**a**	**hint**	**,**
给予	这	母	一半	一个	暗示	,

给了母亲半个暗示，

['mɑːtər; 'meɪtər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [bɜːrst] . ”

mater	**took**	**it**	**all**	**in**	**in**	**an**	**instant**	**and**	**the**	**thing**	**burst**	**.**	**”**
母	采取	它	全部	在	在	一个	立即的	和	这	事物	爆裂	.	”

玛特瞬间吸收了一切，然后那东西就爆炸了。

“ [mɪs] [glɛn'daʊər] ['dɪdnt] — — ? ”

“	**Miss**	**Glendower**	**didn't**	**—**	**—**	**?**	**”**
“	错过	格伦多尔	没有	—	—	?	”

“格伦道尔小姐没有——？”

“ [noʊ] , [ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər][dɪd] .

“	**No**	**,**	**the**	**mater**	**did**	**.**
“	不	,	这	母	做过	.

“不，是母马做的。”

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [streɪt] [tuː] — [æz; əz][ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər][kæn; kən] . ...

Put	**it**	**pretty**	**straight**	**too**	**—**	**as**	**the**	**mater**	**can**	**.**	**...**
放	它	漂亮的	直的	也	—	作为	这	母	能	.	...

直截了当地说——就像母亲能做的那样.....

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

She	**didn't**	**deny**	**it**	**.**
她	没有	否定	它	.

她没有否认。

[sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːrz][æz; əz] [ædəlaɪnz] .

Said	**she**	**couldn't**	**help**	**herself**	**,**	**and**	**that**	**he**	**was**	**as**	**much**	**hers**	**as**	**Adeline's**	**.**
说	她	不能	帮助	她自己	,	和	那	他	曾是	作为	很多	她的	作为	阿德琳的	.

她说她情不自禁，而且他既是她的，也是艾德琳的。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] , ” [sed] [fred] ['ʃeɪmləsli] .

I	**heard**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Fred**	**shamelessly**	**.**
我	听到	那	,	”	说	弗雷德	厚颜无耻	.

“我听说了，”弗雷德厚颜无耻地说。

“ ['prɪti] [θɪk] , [eɪ] ? — [kən'sɪdərɪŋ] ['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] .

“	**Pretty**	**thick**	**,**	**eh**	**?**	**—**	**considering**	**he's**	**engaged**	**.**
”	漂亮的	厚的	,	嗯	?	—	考虑	他是	已订婚的	.

“挺固执的，是吧？——考虑到他已经订婚了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['prɪti] [streɪt] .

And	**the**	**mater**	**gave**	**it**	**her**	**pretty**	**straight**	**.**
和	这	母	给予	它	她	漂亮的	直的	.

母亲毫不犹豫地给了她这个答复。

[sed] , - [aɪv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [di'siːvd] [ɪn][juː; jʊ] , [mɪs] ['wɔːtərz] — ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

Said	**,**	**'**	**I've**	**been**	**very**	**much**	**deceived**	**in**	**you**	**,**	**Miss**	**Waters**	**—**	**very**	**much**	**indeed**	**.**
说	,	-	我已经	到过	非常	很多	受骗	在	你	,	错过	沃特斯	—	非常	很多	的确	.

他说：“沃特斯小姐，我被你深深欺骗了——真的非常欺骗了。”

- [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] . ... ”

'	**I**	**heard**	**her**	**.**	**...**	**”**
-	我	听到	她	.	...	”

“我听到她说话了……”

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” [-]

“	**And**	**then**	**?**	**”**	**[**	**210**	**]**
”	和	然后	?	”	[	-	]

“然后呢？”[210]

“ [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .

“	**Asked**	**her**	**to**	**go**	**.**
”	问	她	到	去	.

“请她离开。”

[sed] [ʃiːd] [rɪ'kwaɪtɪd] [juː 'es] [ɪl] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [wen] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪʃərmən]

Said	**she'd**	**requited**	**us**	**ill**	**for**	**taking**	**her**	**up**	**when**	**nobody**	**but**	**a**	**fisherman**
说	棚	回报	我们	患病的	为了	采取	她	向上	什么时候	无人	但	一个	渔夫

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] . ”

would	**have**	**looked**	**at**	**her**	**.**	**”**
会	有	看起来	在	她	.	”

她说，我们收留了她，结果她却因此得到了不好的回报，因为除了渔夫，根本没人会看上她。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ? ”

“	**She**	**said**	**that**	**?**	**”**
”	她	说	那	?	”

“她这么说的？”

“ [wel] , [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . ”

“	**Well**	**,**	**words**	**to**	**that**	**effect**	**.**	**”**
”	出色地	,	字	到	那	影响	.	”

“嗯，大概就是这个意思。”

“ [ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːtərz] [went] ? ”

“	**And**	**Miss**	**Waters**	**went**	**?**	**”**
”	和	错过	沃特斯	去	?	”

“沃特斯小姐走了吗？”

“ [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kæb] , [meɪd][ænd; ənd][bɑːksɪz][ɪn] [ə'nʌðər] , [ɔːl] [kəm'pliːt] .

“	In	a	first	-	class	cab	,	maid	and	boxes	in	another	,	all	complete	.
”	在	一个	第一的	-	班级	出租车	,	女佣	和	盒子	在	其他	,	全部	完全的	.

“一辆头等舱出租车里坐着女佣，另一辆出租车里坐着箱子，一切都很齐全。”

['pɜːrfɪkt] ['leɪdi] . ... ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][teɪl] , [aɪ] [miːn] . ”

Perfect	lady	.	...	Couldn't	have	believed	if	I	hadn't	seen	it	—	the	tail	,	I	mean	.	”
完美的	女士	.	...	不能	有	相信	如果	我	之前没有	已见	它	—	这	尾巴	,	我	意思是	.	”

完美的女士……如果不是亲眼所见，我简直不敢相信——我是说她的尾巴。

“ [ænd; ənd] [mɪs] [glɛn'daʊər] ? ”

“	And	Miss	Glendower	?	”
”	和	错过	格伦多尔	?	”

“格伦道尔小姐呢？”

“ ['ædi] ?

“	Addy	?
”	艾迪	?

“艾迪？”

[oʊ] , [ʃiːz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	she's	been	going	it	.
哦	,	她是	到过	去	它	.

哦，她一直在努力。

[kʌmz] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['heroʊɪn] [ænd; ənd] [goʊz] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd]

Comes	downstairs	and	does	the	pale	-	faced	heroine	and	goes	upstairs	and
来	楼下	和	做	这	苍白	-	面对	女英雄	和	去	楼上	和

[dʌz] [ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [pɑːrt] .

does	the	broken	-	hearted	part	.
做	这	破碎的	-	心地	部分	.

下楼扮演面色苍白的女主角，上楼扮演心碎的角色。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] .

It's	all	very	well	.
它是	全部	非常	出色地	.

一切都很好。

[juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['sɪstər] .

You	never	had	sisters	.
你	绝不	有	姐妹	.

你从未有过姐妹。

[juː; jʊ] [noʊ] — —

You	know	—	—
你	知道	—	—

你知道 -

” [fred] [held] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪ'læbərətli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [prəʊ'truːdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ]

”	Fred	held	his	pipe	elaborately	out	of	the	way	and	protruded	his	face	to	a
”	弗雷德	握住	他的	管道	精心	出去	的	这	方式	和	突出	他的	脸	到	一个

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['nɪrnəs] .

confidential	nearness	.
机密的	接近	.

弗雷德精心摆弄着烟斗，把脸凑近，显得很亲密。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæf] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [fred] , [-]

“	I	believe	they	half	like	it	,	”	said	Fred	,	[	211	]
”	我	相信	他们	一半	喜欢	它	,	”	说	弗雷德	,	[	-	]

“我相信他们有一半喜欢它，”弗雷德说[211]

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [hæf] ['wɪspər] .

in	a	confidential	half	whisper	.
在	一个	机密的	一半	耳语	.

用一种悄悄的耳语方式。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Such	a	go	,	you	know	.
”	这样的	一个	去	,	你	知道	.

“真是太棒了，你知道的。”

['meɪbəl] ['prɪti] [nɪr] [æz; əz] [bæd] .

Mabel	pretty	near	as	bad	.
梅布尔	漂亮的	靠近	作为	坏的	.

梅布尔的情况也差不多糟糕。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] .

And	the	girls	.
和	这	女孩们	.

还有那些女孩们。

[ɔːl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [moʊst] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

All	making	the	very	most	they	can	of	it	.
全部	制作	这	非常	最多	他们	能	的	它	.

他们都尽其所能做到最好。

[ˌem 'iː] !

Me	!
我	!

我!

[aɪ] [θɪŋk] ['tʃætərɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [mæn] [ə'laɪv] [tuː; tə] [hɪr] - [ɪm] .

I	think	Chatteris	was	the	only	man	alive	to	hear	'	em	.
我	思考	查特里斯	曾是	这	仅有的	男人	活	到	听到	-	呃	.

我认为查特里斯是唯一一个在世时亲耳听到这些声音的人。

[aɪ] ['kudnt] [get] [ʌp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [ɪf] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fleɪd] .

I	couldn't	get	up	emotion	as	they	do	,	if	my	feet	were	being	flayed	.
我	不能	得到	向上	情感	作为	他们	做	,	如果	我的	脚	是	存在	剥皮	.

就算我的脚被剥皮，我也无法像他们那样产生情感。

['tʃɪrf(ə)l] [hoʊm] , [eɪ] ?

Cheerful	home	,	eh	?
快乐	家	,	嗯	?

多么温馨的家啊!

[fɔːr; fər] ['hɑːlədeɪz] . ”

For	holidays	.	”
为了	假期	.	”

为了过节。”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] — [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ? ” [æskt] ['melvɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grɪmli] .

“	Where's	—	the	principal	gentleman	?	”	asked	Melville	a	little	grimly	.
”	在哪里?	—	这	主要的	绅士	?	”	问	梅尔维尔	一个	小的	阴沉地	.

“校长在哪里？”梅尔维尔有些阴沉地问道。

“ [ɪn] ['lʌndən] ? ”

“	In	London	?	”
”	在	伦敦	?	”

“在伦敦？”

“ [ʌn'prɪnsəpld] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [fred] .
“ Unprincipled gentleman , I call him , ” said Fred .
“ 毫无原则的 绅士 , 我 称呼 他 , ” 说 弗雷德 .

“我称他为毫无原则的绅士，”弗雷德说道。

“ ['hiːz] ['stɑːpɪŋ] [daʊn] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] .
“ He's stopping down here at the Métropole .
“ 他是 停止 向下 这里 在 这 大都会 .

“他将在大都会酒店停留。”

[stʌk] . ”
Stuck . ”
卡住 . ”

卡住。”

“ [daʊn] [hɪr] ?
“ Down here ?
“ 向下 这里 ?

“这里？ ”

[stʌk] ? ”
Stuck ? ”
卡住 ? ”

卡住？ ”

“ ['ræðər] .
“ Rather .
“ 相当 .

“相当。

[stʌk] [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] .
Stuck and set about .
卡住 和 放 关于 .

陷入困境，于是开始行动。

” [maɪ] ['kʌz(ə)n] [traɪd] [fɔːr; fər] ['saɪdlaɪts] .
” My cousin tried for sidelights .
” 我的 表哥 尝试 为了 侧灯 .

“我表弟尝试安装侧灯。”

“ [wɒts] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ?
“ What's his attitude ?
“ 是什么 他的 态度 ?

他的态度是什么？

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [slʌmp] , ” [sed] [fred] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] .
“ Slump , ” said Fred with intensity .
“ 暴跌 , ” 说 弗雷德 和 强度 .

“低迷，”弗雷德激动地说。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bloʊ] - [ɔːf] [hæz; həz] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ This little blow - off has rather astonished him , ” he explained .
“ 这 小的 吹 - 离开 有 相当 惊讶 他 , ” 他 解释 .

“这种小小的敷衍让他颇感意外，”他解释道。

“ [wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['dɪdnt] ['ɪntrəst] [-]
“ When he wrote to say that the election didn't interest [212]
“ 什么时候 他 写道 到 说 那 这 选举 没有 兴趣 [-]

“当他写信说他对选举不感兴趣时[212]

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [pʊl] [əˈraʊnd] — — ″

him	for	a	bit	,	but	he	hoped	to	pull	around	—	—	″
他	为了	一个	少量	,	但	他	希望	到	拉	大约	—	—	″

他陪了他一会儿，但他希望能赶上来——″

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] . ″

“	You	said	you	didn't	know	what	he	wrote	.	”
″	你	说	你	没有	知道	什么	他	写道	.	″

“你说你不知道他写了什么。”

“ [aɪ][duː] [ðæt] [mʌtʃ] , ″ [sed] [fred] .

“	I	do	that	much	,	”	said	Fred	.
″	我	做	那	很多	,	″	说	弗雷德	.

“我做的就这么多，”弗雷德说。

“ [hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [ðeid] [hæv; həv] [ˈspɑːtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [mɪs] [ˈwɔːtərz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

“	He	no	more	thought	they'd	have	spotted	that	it	meant	Miss	Waters	than	a
″	他	不	更多的	想法	他们会	有	斑	那	它	意思是	错过	沃特斯	比	一个

[ˈbeɪbi] .

baby	.
婴儿	.

“他觉得他们根本不会想到那是沃特斯小姐，就像他们不会想到那是个婴儿一样。”

[bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈθʌndərɪŋ] [ʃɑːrp] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	women	are	so	thundering	sharp	,	you	know	.
但	女性	是	所以	雷鸣	锋利的	,	你	知道	.

但你知道，女人的思维真是非常敏锐。

[ðeə(r)] [bɔːrn] [ˈspɑːtər] .

They're	born	spotters	.
它们是	出生	观察员	.

他们天生就是观察者。

[haʊ] [ˈitl] [ɔːl] [end] — — ″

How	it'll	all	end	—	—	”
如何	它将	全部	结尾	—	—	″

这一切最终会如何收场——″

“ [bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɛtrəˌpoʊl] ? ″

“	But	why	has	he	come	to	the	Métropole	?	”
″	但	为什么	有	他	来	到	这	大都会	?	″

“但他为什么会来到大都会区呢？″

“ [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ″ [sed] [fred] .

“	Middle	of	the	stage	,	I	suppose	,	”	said	Fred	.
″	中间	的	这	阶段	,	我	认为	,	″	说	弗雷德	.

“我想应该是在舞台中间吧，”弗雷德说。

“ [wɒts] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] ? ″

“	What's	his	attitude	?	”
″	是什么	他的	态度	?	″

他的态度如何?

“ [sez] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˈædəlain][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Says	he's	going	to	see	Adeline	and	explain	everything	—	and	doesn't	do	it	.
″	说道	他是	去	到	看	阿德琳	和	解释	一切	—	和	不	做	它	.

…

…

…

他说他要去见阿德琳，解释一切——结果却没去.....

[pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .
Puts **it** **off** **.**
放置 它 离开 .

拖延。

[ænd; ənd] ['ædəlain] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['gæðər] , [sez] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [daʊn]
And **Adeline** **,** **as** **far** **as** **I** **can** **gather** **,** **says** **that** **if** **he** **doesn't** **come** **down**
和 阿德琳 , 作为 远的 作为 我 能 收集 , 说道 那 如果 他 不 来 向下
[suːn] ,
soon **,**
很快 ,

据我所知，艾德琳说如果他再不下来，

[ʃiːz] [hæŋd] [ɪf] [ʃiːl] [siː] [hɪm; ɪm] , [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi]['broʊkən] , [ænd; ənd][ɔːl]
she's **hanged** **if** **she'll** **see** **him** **,** **much** **as** **her** **heart** **may** **be** **broken** **,** **and** **all**
她是 绞刑 如果 壳 看 他 , 很多 作为 她 心 可能 是 破碎的 , 和 全部
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

她宁愿被吊死也不愿见他，哪怕她心碎欲绝，等等等等。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .
if **she** **doesn't** **.**
如果 她 不 .

如果她不这样做。

[juː; jʊ] [noʊ] . ” [-]
You **know** **.** **”** **[** **213** **]**
你 知道 . ” [-]

你知道。”[213]

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [sed] ['melvɪl] , ['ræðər] [ˌinkən´sekjutivli] .
“ **Naturally** **,** **”** **said** **Melville** **,** **rather** **inconsecutively** **.**
“ 自然 , ” 说 梅尔维尔 , 相当 不连续地 .

“当然，”梅尔维尔断断续续地说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] ? ”
“ **And** **he** **doesn't** **?** **”**
“ 和 他 不 ? ”

“他没有吗？”

“ ['dʌznt] [stɜːr] . ”
“ **Doesn't** **stir** **.** **”**
“ 不 搅拌 . ”

“纹丝不动。”

“ [dʌz] [hiː; hi] [siː] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] ? ”
“ **Does** **he** **see** **—** **the** **other** **lady** **?** **”**
“ 做 他 看 — 这 其他 女士 ? ”

他看到——那个女人了吗?

“ [wiː; wi][dəunt] [noʊ] .
“ **We** **don't** **know** **.**
“ 我们 不 知道 .

我们不知道。

[wiː; wi] [kɑːnt] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
We **can't** **watch** **him** **.**
我们 不能 手表 他 .

我们不能看他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ['hiːz] ['klevər] — — ″

But	if	he	does	he's	clever	—	—	″
但	如果	他	做	他是	聪明的	—	—	″

但如果他真这么做了，那他可就聪明了——″

“ [waɪ] ? ″

“	Why	?	″
″	为什么	?	″

“为什么？ ″

“ [ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['blesɪd; blest] ['relətɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [keɪm] [laɪk]

“	There's	about	a	hundred	blessed	relatives	of	his	in	the	place	—	came	like
″	有	关于	一个	百	蒙福	亲属	的	他的	在	这	地方	—	来了	喜欢

[krəuz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrps] .

crows	for	a	corpse	.
乌鸦	为了	一个	尸体	.

“那里大约有一百个他的亲戚，他们像乌鸦扑向尸体一样蜂拥而至。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] .

I	never	saw	such	a	lot	.
我	绝不	锯	这样的	一个	很多	.

我从未见过这么多。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [oʊld]['fæməli] — [its] [dɪ'keɪɪŋ] !

Talk	about	a	man	of	good	old	family	—	it's	decaying	!
讲话	关于	一个	男人	的	好的	老的	家庭	—	它是	腐烂的	!

说到那些出身名门的人——他们的家庭正在衰败！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld]['fæməli][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	saw	such	a	high	old	family	in	my	life	.
我	绝不	锯	这样的	一个	高的	老的	家庭	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过这么显赫的家族。

[ænt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] . ″

Aunts	they	are	chiefly	.	″
姑姑们	他们	是	主要	.	″

她们主要是姑姑阿姨。

“ [ænt] ? ″

“	Aunts	?	″
″	姑姑们	?	″

“姑姑们？ ″

“ [ænt] .

“	Aunts	.
″	姑姑们	.

“姑姑们。

[seɪ] , [ðeɪv] ['rælid] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Say	,	they've	rallied	round	him	.
说	,	他们有	集结	圆形的	他	.

据说他们都团结在他周围。

[haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][dəunt] [noʊ] .

How	they	got	hold	of	it	I	don't	know	.
如何	他们	得到	抓住	的	它	我	不	知道	.

我不知道他们是怎么得到它的。

[laɪk] ['vʌltʃərz] .

Like	vultures	.
喜欢	秃鹫	.

就像秃鹫一样。

[ən'les] [ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hɪr] .

Unless	the	mater	—	But	they're	here	.
除非	这	母	—	但	它们是	这里	.

除非事情——但他们就在这里。

[ðeə(r)] [ɔːl][æt; ət][hɪm; ɪm] — ['juːzɪŋ][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf]

They're	all	at	him	—	using	their	influence	with	him	,	threatening	to	cut	off
它们是	全部	在	他	—	使用	他们的	影响	和	他	,	威胁	到	切	离开

['legəsiz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

legacies	and	all	that	.
遗产	和	全部	那	.

他们都在针对他——利用他们对他的影响力，威胁要断绝他的后路等等。

[ðeəz; ðəz][wʌn][oʊld][gɜːrl][æt; ət] [beɪts] , ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] — [liːst] [bɪt] ['hɔːrsi] , [bʌt; bət] [ə'baʊt]

There's	one	old	girl	at	Bate's	,	Lady	Poynting	Mallow	—	least	bit	horsey	,	but	about
有	一	老的	女孩	在	贝茨	,	女士	波因廷	锦葵	—	至少	少量	马	,	但	关于

[æz; əz][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [-]

as	all	right	as	[	214	]
作为	全部	正确的	作为	[	-	]

贝茨家有一位老姑娘，名叫波因廷·马洛夫人——至少有点马的气质，但和[214]一样好。

['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] — [huːz] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [twaɪs] .

any	of	'	em	—	who's	been	down	here	twice	.
任何	的	-	呃	—	谁是	到过	向下	这里	两次	.

他们当中任何一个——来过这里两次的人。

[siːmz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['ædəlaɪn] .

Seems	a	trifle	disappointed	in	Adeline	.
似乎	一个	琐事	失望的	在	阿德琳	.

似乎对艾德琳有点失望。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tuː] [ænt] [æt; ət] - — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [stɑːp][æt; ət]

And	there's	two	aunts	at	Wampach's	—	you	know	the	sort	that	stop	at
和	有	二	姑姑们	在	-	—	你	知道	这	种类	那	停止	在

- — ['regjələr] ['hɑːthaʊs] ['flaʊərz] — [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - ['pɑːtˌfʊl][ʌv; əv] ['riːəl] ['aɪsi] [koʊld]['wɔːtər]

Wampach's	—	regular	hothouse	flowers	—	a	watering	-	potful	of	real	icy	cold	water
-	—	常规的	温室	花朵	—	一个	浇水	-	一罐	的	真实的	冰冷的	寒冷的	水

[wʊd] [kɪl] [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] .

would	kill	both	of	'	em	.
会	杀	两个都	的	-	呃	.

Wampach's 还有两位阿姨——你知道那种会去 Wampach's 的阿姨——她们种的是普通的温室花卉——一壶真正的冰水就能把她们俩都浇死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海之女神(The Sea Lady)
第7/9页

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ʃɔːrt] [her] , [ʃɔːrt] [skəːts] —
And there's one come over from the Continent , short hair , short skirts —
和 有 一 来 超过 从 这 大陆 , 短的 头发 , 短的 裙子 —
['regjələr] ['terər] — [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪlɪən] .
regular terror — she's at the Pavilion .
常规的 恐怖 — 她是 在 这 亭 .

还有一个从欧洲大陆过来的，短发，短裙——简直是恐怖分子——她在亭子里。

[ðeə(r)] [ɔːl] ['tʃeɪsɪŋ] [raʊnd] ['seɪɪŋ] , - [wer] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] - [fɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
They're all chasing round saying , ' Where is this woman - fish sort of thing ?
它们是 全部 追逐 圆形的 说 , - 在哪里 是 这 女士 - 鱼 种类 的 事物 ?

他们都在四处追问："这种人鱼在哪儿？"

[let] [ˌem 'iː] [piːk] ! - ″
Let me peek ! ' ″
让 我 窥视 ! - ″

让我看看！

“ [dʌz] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['relətɪvz] ? ″
“ Does that constitute the hundred relatives ? ″
“ 做 那 构成 这 百 亲属 ? ″

“这算得上是一百位亲戚吗？”

“ ['præktɪkli] .
“ Practically .
“ 几乎 .

“几乎。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['skuːlmæstər]
The Wampachers are sending for a Bishop who used to be his schoolmaster
这 - 是 发送 为了 一个 主教 WHO 用过的 到 是 他的 校长
— — ″
— — ″
— — ″

瓦姆帕切人正派人去请一位主教，那位主教以前是他的老师——”

“ [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] , [eɪ] ? ″
“ No stone unturned , eh ? ″
“ 不 石头 未翻阅 , 嗯 ? ″

“真是事无巨细，一丝不苟啊！”

“ [nʌn] . ″
“ None . ″
“ 没有任何 . ″

“没有任何。”

“ [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [jet] — — ″
“ And has he found out yet — — ″
“ 和 有 他 成立 出去 然而 — — ″

“他发现了吗——”

“ [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] ?
“ That she's a mermaid ?
“ 那 她是 一个 美人鱼 ?

“她是一条美人鱼？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] .

I	don't	believe	he	has	.
我	不	相信	他	有	.

我不认为他有。

[ðə; ði]['peɪtər] [went] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [-]

The	pater	went	up	to	tell	[	215	]
这	父亲	去	向上	到	告诉	[	-	]

父亲上去告诉[215]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

Of	course	,	he	was	a	bit	out	of	breath	and	embarrassed	.
的	课程	,	他	曾是	一个	少量	出去	的	气息	和	尴尬的	.

当然，他当时有点气喘吁吁，也有些尴尬。

[ænd; ənd] ['tʃætərɪs] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

And	Chatteris	cut	him	down	.
和	查特里斯	切	他	向下	.

查特里斯把他砍倒了。

- [æt; ət] [liːst] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	At	least	let	me	hear	nothing	against	her	,	'	he	said	.
-	在	至少	让	我	听到	没有什么	反对	她	,	-	他	说	.

“至少别让我听到任何关于她的坏话，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪtər] [tʊk] [ðæt] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] .

And	the	pater	took	that	and	came	away	.
和	这	父亲	采取	那	和	来了	离开	.

于是父亲拿着东西离开了。

[gʊd] [oʊld]['peɪtər] .

Good	old	pater	.
好的	老的	父亲	.

好老爸。

[eɪ] ? ”

Eh	?	”
嗯	?	”

嗯?

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] ? ”

“	And	the	aunts	?	”
”	和	这	姑姑们	?	”

“那姑妈们呢？”

“ [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

“	They're	taking	it	in	.
”	它们是	采取	它	在	.

“他们正在消化它。”

['meɪnli] [ðeɪ] [græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɪlt] ['ædəlain] ,

Mainly	they	grasp	the	fact	that	he's	going	to	jilt	Adeline	,
主要	他们	抓牢	这	事实	那	他是	去	到	被抛弃	阿德琳	,

他们主要意识到的是他要抛弃艾德琳。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]['dʒɪltɪd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

just	as	he	jilted	the	American	girl	.
只是	作为	他	被抛弃	这	美国人	女孩	.

就像他抛弃那个美国女孩一样。

[ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [saɪd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]['bɑːg(ə)l][æt; ət] .

The	mermaid	side	they	seem	to	boggle	at	.
这	美人鱼	边	他们	似乎	到	惊奇	在	.

他们似乎对美人鱼那一面感到困惑不解。

[oʊld] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] [dəunt] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

Old	people	like	that	don't	take	to	a	new	idea	all	at	once	.
老的	人们	喜欢	那	不	拿	到	一个	新的	主意	全部	在	一次	.

像这样的老年人不会一下子就接受新思想。

[ðə; ði] [wɑːmpɑːk] [wʌnz][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] — [bʌt; bət] ['kjʊriəs] .

The	Wampach	ones	are	shocked	—	but	curious	.
这	瓦姆帕奇	一个	是	震惊	—	但	好奇的	.

Wampach 人感到震惊，但也充满好奇。

[ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ,

They	don't	believe	for	a	moment	she	really	is	a	mermaid	,
他们	不	相信	为了	一个	片刻	她	真的	是	一个	美人鱼	,

他们根本不相信她真的是一条美人鱼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	want	to	know	all	about	it	.
但	他们	想	到	知道	全部	关于	它	.

但他们想了解所有相关信息。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] ['sɪmpli] [sed] , - [bɑːʃ] !

And	the	one	down	at	the	Pavilion	simply	said	,	'	Bosh	!
和	这	一	向下	在	这	亭	简单地	说	,	-	博世	!

而凉亭里的那个人只是简单地说："博什！"

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [briːð] ['ʌndər] ['wɔːtər] ?

How	can	she	breathe	under	water	?
如何	能	她	呼吸	在下面	水	?

她怎么能在水下呼吸?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

Tell	me	that	,	Mrs	.	Bunting	.
告诉	我	那	,	太太	.	彩旗	.

告诉我吧，邦廷太太。

[ʃiːz] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ,

She's	some	sort	of	person	you	have	picked	up	,	I	don't	know	how	,
她是	一些	种类	的	人	你	有	挑选	向上	,	我	不	知道	如何	,

她像是你偶然捡到的那种人，我不知道是怎么捡到的。

[bʌt; bət]['mɜːrmeɪd] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] .

but	mermaid	she	cannot	be	.
但	美人鱼	她	不能	是	.

但她不可能是美人鱼。

- [ðeid] [biː; bi][ɔːl] [trə'mendəsli] [-]

'	They'd	be	all	tremendously	[	216	]
-	他们会	是	全部	非常	[	-	]

"他们都会非常[216]

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] ,

down	on	the	mater	,	I	think	,	for	picking	her	up	,
向下	在	这	母	,	我	思考	,	为了	挑选	她	向上	,

我想，应该把她抱起来，让她下来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][help][tuː; tə] [brɪŋ] ['ædi] [raʊnd] [ə'gen] .

if	it	wasn't	that	they	can't	do	without	her	help	to	bring	Addy	round	again	.
如果	它	不是	那	他们	不能	做	没有	她	帮助	到	带来	艾迪	圆形的	再次	.

如果不是因为他们离不开她的帮助才能让艾迪恢复意识的话。

['prɪti] [mes] [ɔːl] [raʊnd] , [eɪ] ? ”

Pretty	**mess**	**all**	**round**	**,**	**eh**	**?**	**”**
漂亮的	混乱	全部	圆形的	,	嗯	?	”

真是乱成一团，是吧?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ænt] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ? ”

“	**I**	**suppose**	**the**	**aunts**	**will**	**tell**	**him**	**?**	**”**
”	我	认为	这	姑姑们	将要	告诉	他	?	”

“我想姑妈们会告诉他吧？”

“ [wʌt] ? ”

“	**What**	**?**	**”**
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [teɪl] . ”

“	**About**	**the**	**tail**	**.**	**”**
”	关于	这	尾巴	.	”

“关于尾巴。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] . ”

“	**I**	**suppose**	**they**	**will**	**.**	**”**
”	我	认为	他们	将要	.	”

我想他们会的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ”

“	**And**	**what**	**then**	**?**	**”**
”	和	什么	然后	?	”

然后呢?

“ ['hev(ə)n] [noʊz] !

“	**Heaven**	**knows**	**!**
”	天堂	知道	!

“天晓得!

[dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [ðeɪ] [wəʊnt] .

Just	**as**	**likely**	**they**	**won't**	**.**
只是	作为	可能	他们	惯于	.

他们也很有可能不会这么做。

” [maɪ]['kʌz(ə)n] ['medɪˌteɪtid] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] [taɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

”	**My**	**cousin**	**meditated**	**on**	**the**	**veranda**	**tiles**	**for**	**a**	**space**	**.**
”	我的	表哥	冥想	在	这	阳台	瓷砖	为了	一个	空间	.

“我的表弟对着阳台的地砖冥想，寻找一个空间。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [fred] ['bʌntɪŋ] .

“	**It**	**amuses**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Fred**	**Bunting**	**.**
”	它	娱乐	我	,	”	说	弗雷德	彩旗	.

“我觉得很有趣，”弗雷德·邦廷说道。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] , “ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] ?

“	**Look**	**here**	**,**	**”**	**said**	**my**	**cousin**	**Melville**	**,**	**“**	**what**	**am**	**I**	**supposed**	**to**	**do**	**?**
”	看	这里	,	”	说	我的	表哥	梅尔维尔	,	“	什么	是	我	据称	到	做	?

“你看，”我的表兄梅尔维尔说，“我该怎么办？”

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] ? ”

Why	**have**	**I**	**been**	**asked**	**to**	**come**	**?**	**”**
为什么	有	我	到过	问	到	来	?	”

我为什么会被叫来?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[stɜːr][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [aɪ][ɪkˈspekt] .

Stir	**it**	**up**	**a**	**bit**	**,**	**I**	**expect**	**.**
搅拌	它	向上	一个	少量	,	我	预计	.

我想，应该会搅动一番。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][duː][ə; eɪ][bɪt] — [laɪk][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] . ”

Everybody	**do**	**a**	**bit**	**—**	**like**	**the**	**Christmas**	**pudding**	**.**	**”**
大家	做	一个	少量	—	喜欢	这	圣诞节	布丁	.	”

每个人都做一点——就像圣诞布丁一样。

“ [bʌt; bət] — ” [sed] ['melvɪl] .

“	**But**	**—**	**”**	**said**	**Melville**	**.**
“	但	—	”	说	梅尔维尔	.

“但是——”梅尔维尔说道。

“ [aɪv] [bɪn] ['beɪðɪŋ] , ” [sed] [fred] .

“	**I've**	**been**	**bathing**	**,**	**”**	**said**	**Fred**	**.**
“	我已经	到过	洗澡	,	”	说	弗雷德	.

“我一直在洗澡，”弗雷德说。

“ ['noʊbɑːdi] [-]

“	**Nobody**	**[**	**217**	**]**
“	无人	[	-	]

“没有人[217]

[æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] .

asked	**me**	**to**	**take**	**a**	**hand**	**and**	**I**	**didn't**	**.**
问	我	到	拿	一个	手	和	我	没有	.

他让我帮他一把，但我没帮。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['pʊdɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

It	**won't**	**be**	**a**	**good**	**pudding**	**without**	**me**	**,**	**but**	**there**	**you**	**are**	**!**
它	惯于	是	一个	好的	布丁	没有	我	,	但	那里	你	是	!

没有我，这布丁就不好吃，不过，你来了！

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][duː] — — ”

There's	**only**	**one**	**thing**	**I**	**can**	**see**	**to**	**do**	**—**	**—**	**”**
有	仅有的	一	事物	我	能	看	到	做	—	—	”

我能想到的唯一办法就是——”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

“	**It**	**might**	**be**	**the**	**right**	**thing**	**.**
“	它	可能	是	这	正确的	事物	.

“这或许是正确的做法。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

What	**is**	**it**	**?**	**”**
什么	是	它	?	”

那是什么?

“ [pʌntʃ] - [hed] . ”

“	**Punch**	**Chatteris's**	**head**	**.**	**”**
“	冲床	-	头	.	”

“揍查特里斯的头。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [help] ['mætərz] . ”

“	**I**	**don't**	**see**	**how**	**that**	**would**	**help**	**matters**	**.**	**”**
“	我	不	看	如何	那	会	帮助	事情	.	”

“我不明白那样做对解决问题有什么帮助。”

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [help] [ˈmætərz] , ” [sed] [fred] , [ˈædɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

“	Oh	,	it	wouldn't	help	matters	,	”	said	Fred	,	adding	with	an	air	of
”	哦	,	它	不会	帮助	事情	,	”	说	弗雷德	,	添加	和	一个	空气	的

[kənˈkluːsɪvnəs] , “ [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

conclusiveness	,	“	There	it	is	!
结论性	,	”	那里	它	是	!

“哦，那样做也于事无补，”弗雷德说道，语气斩钉截铁地说，“就是这样！”

” [ðen] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪgnəti] ,

”	Then	adjusting	the	folds	of	his	blanket	to	a	greater	dignity	,
”	然后	调整	这	折叠	的	他的	毯子	到	一个	更大的	尊严	,

然后他调整了一下毯子的褶皱，使之显得更加端庄。

[ænd; ənd] [riˈpleisin] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪkˈstɪŋkt][lɑːrdʒ][paɪp] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	replacing	his	long	extinct	large	pipe	between	his	teeth	,	he	went	on	his
和	替换	他的	长的	灭绝	大的	管道	之间	他的	牙齿	,	他	去	在	他的

[wei] .

way	.
方式	.

他把早已废弃的大烟斗重新叼在嘴里，继续上路了。

[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [rɪˈlʌktəntli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	tail	of	his	blanket	followed	him	reluctantly	through	the	door	.
这	尾巴	的	他的	毯子	随后	他	勉强	通过	这	门	.

他的毯子尾巴不情愿地跟着他穿过了门。

[hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [pædɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

His	bare	feet	padded	across	the	hall	and	became	inaudible	on	the	carpet	of	the
他的	裸	脚	带衬垫	穿过	这	大厅	和	成为	听不清	在	这	地毯	的	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

他赤着的脚轻快地穿过走廊，踩在楼梯地毯上，声音渐渐消失不见。

[əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪgnəti] .

Adjusting	the	folds	of	his	blanket	to	a	greater	dignity	.
调整	这	折叠	的	他的	毯子	到	一个	更大的	尊严	.

他调整了一下毯子的褶皱，使自己看起来更有尊严。

“ [fred] ! ” [sed] [ˈmelvɪl] , [ˈgoʊɪŋ] [ˈdɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæftərθɔːt] [fɔːr; fər] [fʊlər]

“	Fred	!	”	said	Melville	,	going	doorward	with	a	sudden	afterthought	for	fuller
”	弗雷德	!	”	说	梅尔维尔	,	去	门口	和	一个	突然	事后考虑	为了	更丰满

[pəˈtiku:ləz] . [-]

particulars	.	[	218	]
细节	.	[	-	]

“弗雷德！”梅尔维尔说着，走向门口，突然想起还有什么细节需要详细说明。[218]

[bʌt; bət] [fred] [hæd; həd] [gɔːn] .

But	Fred	had	gone	.
但	弗雷德	有	已消失	.

但弗雷德已经走了。

[ɪnˈsted] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌntɪŋ] [əˈpɪrd] .

Instead	,	Mrs	.	Bunting	appeared	.
反而	,	太太	.	彩旗	出现	.

出现的却是邦廷夫人。

[iː]

II
二

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈriːs(ə)nt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

She	appeared	with	traces	of	recent	emotion	.
她	出现	和	痕迹	的	最近的	情感	.

她脸上带着近期情绪波动的痕迹。

“ [aɪ] [ˈtɛləˌgræft] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	telegraphed	,	”	she	said	.
”	我	电报	,	”	她	说	.

“我发了电报，”她说。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈdredf(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] . ”

“	We	are	in	dreadful	trouble	.	”
”	我们	是	在	可怕	麻烦	.	”

“我们遇到了非常大的麻烦。”

“ [mɪs] [ˈwɔːtərz] , [aɪ] [ˈgæðər] — — ”

“	Miss	Waters	,	I	gather	—	—	”
”	错过	沃特斯	,	我	收集	—	—	”

“沃特斯小姐，我猜——”

“ [ʃiːz] [gɔːn] .

“	She's	gone	.
”	她是	已消失	.

她走了。

” [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

”	She	went	towards	the	bell	and	stopped	.
”	她	去	向	这	钟	和	停止	.

她走向铃铛，然后停了下来。

“ [ðeɪl] [get] [ˈlʌntʃən] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They'll	get	luncheon	as	usual	,	”	she	said	.
”	他们会	得到	午餐	作为	通常	,	”	她	说	.

“他们会像往常一样吃午饭，”她说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [jʊr; jər] [ˈlʌntʃən] .

“	You	will	be	wanting	your	luncheon	.
”	你	将要	是	想要	你的	午餐	.

“你会想要你的午餐。”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪzɪŋ] [hændz] .

”	She	came	towards	him	with	rising	hands	.
”	她	来了	向	他	和	上升	双手	.

她举起双手向他走来。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [ɪˈmædʒɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	can	not	imagine	,	”	she	said	.
”	你	能	不是	想象	,	”	她	说	.

“你无法想象，”她说。

“ [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] ! ”

“	That	poor	child	!	”
”	那	贫穷的	孩子	!	”

“可怜的孩子！”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈmelvɪl] .

“	You	must	tell	me	,	”	said	Melville	.
”	你	必须	告诉	我	,	”	说	梅尔维尔	.

“你必须告诉我，”梅尔维尔说。

“ [aɪ] [ˈsɪmpli] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

“	I	simply	do	not	know	what	to	do	.
”	我	简单地	做	不是	知道	什么	到	做	.

“我真的不知道该怎么办。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn] .

I	don't	know	where	to	turn	.
我	不	知道	在哪里	到	转动	.

我不知道该怎么办。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	came	nearer	to	him	.
"	她	来了	更近	到	他	.

她走近了他。

[ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

She	protested	.
她	抗议	.

她提出抗议。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][dɪd] , ['mɪstər] . ['melvɪl] , [aɪ][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] .

"	All	that	I	did	,	Mr	.	Melville	,	I	did	for	the	best	.
"	全部	那	我	做过	,	先生	.	梅尔维尔	,	我	做过	为了	这	最好的	.

"梅尔维尔先生，我所做的一切都是为了大家好。"

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] .

I	saw	there	was	trouble	.
我	锯	那里	曾是	麻烦	.

我发现出事了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ] [-]

I	could	see	that	I	[	219	]
我	可以	看	那	我	[	-	]

我可以看到我[219]

[hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

had	been	deceived	,	and	I	stood	it	as	long	as	I	could	.
有	到过	受骗	,	和	我	站立	它	作为	长的	作为	我	可以	.

我被骗了，我尽可能地忍受着。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][læst] .

I	had	to	speak	at	last	.
我	有	到	说话	在	最后的	.

我最终不得不开口说话了。

" [maɪ]['kʌz(ə)n][baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] ['sailənsiz] [dɪ'veləpt] [hɜːr; hər]['stɔːri]

"	My	cousin	by	leading	questions	and	interrogative	silences	developed	her	story
"	我的	表哥	经过	领导	问题	和	疑问	沉默	发达	她	故事

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

"我的表妹通过引导性提问和质疑性的沉默，逐渐展开了她的故事。"

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bleimz] [ˌem 'iː] .

"	And	every	one	,	"	she	said	,	"	blames	me	.
"	和	每一个	一	,	"	她	说	,	"	责备	我	.

"每个人都，"她说，"责怪我。"

['evri] [wʌn] . "

Every	one	.	"
每一个	一	.	"

每个人。"

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bleimz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [dʌz] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , ” [sed] ['melvɪl] .

“	Everybody	blames	everybody	who	does	anything	,	in	affairs	of	this	sort	,	”	said	Melville	.
”	大家	责备	大家	WHO	做	任何事物	,	在	事务	的	这	种类	,	”	说	梅尔维尔	.

“在这种事情上，每个人都会指责别人做的任何事，”梅尔维尔说。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ðæt] . ”

“	You	mustn't	mind	that	.	”
”	你	不得	头脑	那	.	”

“你不必介意。”

“ [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] .

“	I'll	try	not	to	,	”	she	said	bravely	.
”	患病的	尝试	不是	到	,	”	她	说	勇敢地	.

“我会尽量不那样做，”她勇敢地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['melvɪl] — —

“	You	know	,	Mr	.	Melville	—	—
”	你	知道	,	先生	.	梅尔维尔	—	—

“你知道吗，梅尔维尔先生——”

” [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	He	laid	his	hand	on	her	shoulder	for	a	moment	.
”	他	铺设	他的	手	在	她	肩膀	为了	一个	片刻	.

他将手放在她的肩膀上片刻。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['veri] [ɪm'presɪvli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [felt] ['betər] .

“	Yes	,	”	he	said	very	impressively	,	and	I	think	Mrs	.	Bunting	felt	better	.
”	是的	,	”	他	说	非常	令人印象深刻	,	和	我	思考	太太	.	彩旗	毛毡	更好的	.

“是的，”他语气非常洪亮地说，我想邦廷太太感觉好多了。

“ [wiː; wi][ɔːl] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	all	look	to	you	,	”	she	said	.
”	我们	全部	看	到	你	,	”	她	说	.

“我们都指望着你，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . ”

“	I	don't	know	what	I	should	do	without	you	.	”
”	我	不	知道	什么	我	应该	做	没有	你	.	”

“没有你，我真不知道该怎么办。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['melvɪl] .

“	That's	it	,	”	said	Melville	.
”	那就是	它	,	”	说	梅尔维尔	.

“就是这样，”梅尔维尔说。

“ [haʊ] [duː] [θɪŋz] [stænd] ?

“	How	do	things	stand	?
”	如何	做	事物	站立	?

“目前情况如何？”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? ”

What	am	I	to	do	?	”
什么	是	我	到	做	?	”

我该怎么办？

“ [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , “ [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] . ” [-]

“	Go	to	him	,	”	said	Mrs	.	Bunting	,	“	and	put	it	all	right	.	”	[	220	]
”	去	到	他	,	”	说	太太	.	彩旗	,	“	和	放	它	全部	正确的	.	”	[	-	]

“去跟他谈谈，”邦廷太太说，“把事情都处理好。”[220]

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] — ” [bɪ'gæn] ['melvɪl] ['daʊtfəli] .

“	**But**	**suppose**	**—**	”	**began**	**Melville**	**doubtfully**	**.**
”	但	认为	—	”	开始	梅尔维尔	怀疑地	.

“但是假设——”梅尔维尔犹豫地开口道。

“ [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	**Go**	**to**	**her**	**.**
”	去	到	她	.

去找她。

[meɪk] [hɜːr; hər] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Make	**her**	**see**	**what**	**it**	**would**	**mean**	**for**	**him**	**and**	**all**	**of**	**us**	**.**
制作	她	看	什么	它	会	意思是	为了	他	和	全部	的	我们	.

让她明白这对他和我们所有人来说意味着什么。

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [mɔːr] ['defɪnət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

”	**He**	**tried**	**to**	**get**	**more**	**definite**	**instructions**	**.**
”	他	尝试	到	得到	更多的	定	指示	.

他试图获得更明确的指示。

“ [dəunt] [meɪk] ['dɪfəkəltɪz] , ” [ɪm'plɔːd] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .

“	**Don't**	**make**	**difficulties**	**,**	**”**	**implored**	**Mrs**	**.**	**Bunting**	**.**
”	不	制作	困难	,	”	恳求	太太	.	彩旗	.

“别制造麻烦，”邦廷太太恳求道。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] [ˌʌp'sterz] .

“	**Think**	**of**	**that**	**poor**	**girl**	**upstairs**	**.**
”	思考	的	那	贫穷的	女孩	楼上	.

想想楼上那个可怜的女孩吧。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] . ”

Think	**of**	**us**	**all**	**.**	**”**
思考	的	我们	全部	.	”

请想想我们所有人。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['melvɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃætərɪs] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [dɪ'spɑːndəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	**Exactly**	**,**	**”**	**said**	**Melville**	**,**	**thinking**	**of**	**Chatteris**	**and**	**staring**	**despondently**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
”	确切地	,	”	说	梅尔维尔	,	思维	的	查特里斯	和	凝视	沮丧地	出去	的	这	窗户	.

“正是如此，”梅尔维尔说道，他想起了查特里斯，沮丧地望着窗外。

“ ['bʌntɪŋ] , [aɪ] ['gæðər] — — ”

“	**Bunting**	**,**	**I**	**gather**	**—**	**—**	**”**
”	彩旗	,	我	收集	—	—	”

“我猜是彩旗鸟——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɔːr][noʊ][wʌn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] [wɜːrdz] .

“	**It**	**is**	**you**	**or**	**no**	**one**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Bunting**	**,**	**sailing**	**over**	**his**	**unspoken**	**words**	**.**
”	它	是	你	或者	不	一	,	”	说	太太	.	彩旗	,	帆船	超过	他的	未说出口的	字	.

“要么是你，要么谁都别想，”邦廷太太说道，仿佛没听见他没说出口的话。

“ [fred] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['rændɔlf] — !

“	**Fred**	**is**	**too**	**young**	**,**	**and**	**Randolph**	**—**	**!**
”	弗雷德	是	也	年轻的	,	和	兰道夫	—	!

“弗雷德太年轻了，兰道夫——!

['hiːz] [nɑːt] [ˌdɪplə'mætɪk] .

He's	**not**	**diplomatic**	**.**
他是	不是	外交	.

他缺乏外交手腕。

[hiː; hi] — [hiː; hi] ['hektər] . ″

He	—	he	hectors	.	″
他	—	他	赫克托	.	″

他——他颐指气使。

“ [dʌz] [hiː; hi] ? ″ [ɪk'skleɪmd] ['melvɪl] .

“	Does	he	?	″	exclaimed	Melville	.
″	做	他	?	″	惊呼	梅尔维尔	.

“他真的会吗？”梅尔维尔惊呼道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] .

“	You	should	see	him	abroad	.
″	你	应该	看	他	国外	.

你应该看看他在国外的表现。

['ɔːf(ə)n] — ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] . ...

Often	—	many	times	I	have	had	to	interfere	.	...
经常	—	许多	时代	我	有	有	到	干扰	.	...

很多时候，我不得不出手干预……

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] .

No	,	it	is	you	.
不	,	它	是	你	.

不，是你。

[juː; jʊ] [noʊ] ['hæri] [soʊ] [wel] .

You	know	Harry	so	well	.
你	知道	哈里	所以	出色地	.

你很了解哈利。

[hiː; hi] [trʌsts] [juː; jʊ] .

He	trusts	you	.
他	信托	你	.

他信任你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [seɪ] . ″ [-]

You	can	say	things	to	him	—	no	one	else	could	say	.	″	[	221	]
你	能	说	事物	到	他	—	不	一	别的	可以	说	.	″	[	-	]

你可以对他说一些别人不能对他说的话。”[221]

“ [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] .

“	That	reminds	me	.
″	那	提醒	我	.

“这让我想起来了。”

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] — — ″

Does	he	know	—	—	″
做	他	知道	—	—	″

他知道吗——”

“ [wiː; wi][dəunt] [noʊ] .

“	We	don't	know	.
″	我们	不	知道	.

我们不知道。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [noʊ] ?

How	can	we	know	?
如何	能	我们	知道	?

我们怎么才能知道?

[wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

We	know	he	is	infatuated	,	that	is	all	.
我们	知道	他	是	迷恋	,	那	是	全部	.

我们只知道他迷恋上了她，仅此而已。

[hiː; hi][ɪz][ʌp][ðer; ðər][ɪn] ['fəukstəun] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['fəukstəun] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]

He	is	up	there	in	Folkestone	,	and	she	is	in	Folkestone	,	and	they	may	be
他	是	向上	那里	在	福克斯通	,	和	她	是	在	福克斯通	,	和	他们	可能	是

['miːtɪŋ] — —

meeting	—	—
会议	—	—

他现在在福克斯通，她也在福克斯通，他们可能会见面——

" [maɪ]['kʌz(ə)n] [sɔːt] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

"	My	cousin	sought	counsel	with	himself	.
"	我的	表哥	寻求	法律顾问	和	他自己	.

“我的表弟向自己寻求建议。”

“ [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

“	Say	you	will	go	?	”	said	Mrs	.	Bunting	,	with	a	hand	upon	his	arm	.
"	说	你	将要	去	?	"	说	太太	.	彩旗	,	和	一个	手	之上	他的	手臂	.

“你说你会去吗？”邦廷太太说着，一只手搭在他的胳膊上。

“ [aɪl] [goʊ] , " [sed] ['melvɪl] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] !

“	I'll	go	,	”	said	Melville	,	“	but	I	don't	see	what	I	can	do	!
"	患病的	去	,	"	说	梅尔维尔	,	"	但	我	不	看	什么	我	能	做	!

“我会去，”梅尔维尔说，“但我不知道我能做什么！”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [plʌmp] ['ʃeɪpli] [hændz]

”	And	Mrs	.	Bunting	clasped	his	hand	in	both	of	her	own	plump	shapely	hands
"	和	太太	.	彩旗	紧握	他的	手	在	两个都	的	她	自己的	丰满	优美	双手

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ,

and	said	she	knew	all	along	that	he	would	,
和	说	她	知道	全部	沿着	那	他	会	,

“邦廷太太用她那双丰满匀称的手紧紧握住他的手，说她早就知道他会这么做。”

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [soʊ] ['prɑːmptli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['telɪgræm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

and	that	for	coming	down	so	promptly	to	her	telegram	she	would	be
和	那	为了	未来	向下	所以	及时	到	她	电报	她	会	是

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə] [drɔː] ,

grateful	to	him	so	long	as	she	had	a	breath	to	draw	,
感激的	到	他	所以	长的	作为	她	有	一个	气息	到	画	,

她表示，只要她还有一口气，她就会感激他如此迅速地赶来回复她的电报。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] ,

and	then	she	added	,	as	if	it	were	part	of	the	same	remark	,
和	然后	她	额外	,	作为	如果	它	是	部分	的	这	相同的	评论	,

然后她又补充道，仿佛这是同一句话的一部分：

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] .

that	he	must	want	his	luncheon	.
那	他	必须	想	他的	午餐	.

他肯定想吃午饭。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ðiː] ['lʌntʃən] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]

He	accepted	the	luncheon	proposition	in	an	incidental	manner	and	reverted	to
他	公认	这	午餐	主张	在	一个	偶然的	方式	和	恢复	到

[ðə; ðiː] ['kwestʃən] [ɪn][hænd] . [-]

the	question	in	hand	.	[	222	]
这	问题	在	手	.	[	-	]

他顺便接受了午餐邀请，然后又回到了手头的问题上。[222]

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] — — "

“	Do	you	know	what	his	attitude	—	—	”
"	做	你	知道	什么	他的	态度	—	—	"

你知道他的态度是怎样的吗——

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli][tuː; tə] ['ædi] . ”

“	He	has	written	only	to	Addy	.	”
”	他	有	书面	仅有的	到	艾迪	.	”

“他只给艾迪写过信。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ? ”

“	It	isn't	as	if	he	had	brought	about	this	crisis	?	”
”	它	不是	作为	如果	他	有	带来	关于	这	危机	?	”

“难道这场危机不是他造成的吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædi] .

“	It	was	Addy	.
”	它	曾是	艾迪	.

是艾迪。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm]

He	went	away	and	something	in	his	manner	made	her	write	and	ask	him
他	去	离开	和	某物	在	他的	方式	制成	她	写	和	问	他

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

the	reason	why	.
这	原因	为什么	.

他走了，他的举止让她心生疑虑，于是写信问他原因。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['letər] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm]['pɑːlətɪks]

So	soon	as	she	had	his	letter	saying	he	wanted	to	rest	from	politics
所以	很快	作为	她	有	他的	信	说	他	通缉	到	休息	从	政治

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

for	a	little	,
为了	一个	小的	,

所以，当她收到他表示想暂时退出政坛的信后，

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] ,

that	somehow	he	didn't	seem	to	find	the	interest	in	life	he	thought	it	deserved	,
那	不知何故	他	没有	似乎	到	寻找	这	兴趣	在	生活	他	想法	它	应得的	,

不知为何，他似乎没能找到他认为生活应有的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [di'vaind] ['evriθɪŋ] — — ”

she	divined	everything	—	—	”
她	神谕	一切	—	—	”

她预知了一切——”

“ ['evriθɪŋ] ?

“	Everything	?
”	一切	?

“一切?

[jes] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [ɪz] ['evriθɪŋ] ? ”

Yes	,	but	just	what	is	everything	?	”
是的	,	但	只是	什么	是	一切	?	”

是的，但“一切”究竟是什么呢?

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ɑːn] . ”

“	That	she	had	led	him	on	.	”
”	那	她	有	引领	他	在	.	”

“是她引诱了他。”

“ [mɪs] ['wɔːtərz] ? ”

“	Miss	Waters	?	”
”	错过	沃特斯	?	”

“沃特斯小姐？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [maɪ]['kʌz(ə)n] [rɪ'flektɪd] .
” My cousin reflected .
” 我的 表哥 反映 .

我的表弟沉思道。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] !
So that was what they considered to be everything !
所以 那 曾是 什么 他们 经过考虑的 到 是 一切 !

这就是他们认为的全部!

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
“ I wish I knew just where he stood , ” he said at last ,
“ 我 希望 我 知道 只是 在哪里 他 站立 , ” 他 说 在 最后的 ,

“我真想知道他到底站在哪一边,”他最后说道。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] - .
and followed Mrs . Bunting luncheonward .
和 随后 太太 . 彩旗 - .

然后跟着邦廷夫人一起吃了午饭。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [miːl] , [-]
In the course of that meal , [223]
在 这 课程 的 那 一顿饭 , [-]

在那顿饭的过程中，[223]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [teɪt] - - - [teɪt] ,
which was tête - à - tête ,
哪个 曾是 头 - - - 头 ,

那是单独谈话，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] ['evɪdənt] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ['mɛlˌvɪlz] [kən'sent] [tuː; tə]
it became almost unsatisfactorily evident what a great relief Melville's consent to
它 成为 几乎 不尽如人意 明显 什么 一个 伟大的 宽慰 梅尔维尔的 同意 到
['ɪntərvjuː] ['tʃætərɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] .
interview Chatteris was to Mrs . Bunting .
面试 查特里斯 曾是 到 太太 . 彩旗 .

梅尔维尔同意采访查特里斯，这让邦廷夫人如释重负，这一点几乎显而易见。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr'self] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
Indeed , she seemed to consider herself relieved from the greater portion of
的确 , 她 似乎 到 考虑 她自己 松了口气 从 这 更大的 部分 的
[hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
her responsibility in the matter ,
她 责任 在 这 事情 ,

事实上，她似乎认为自己已经从这件事中的大部分责任中解脱出来。

[sɪns] ['melvɪl] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] .
since Melville was bearing her burden .
自从 梅尔维尔 曾是 轴承 她 负担 .

因为梅尔维尔承担了她的重担。

[ʃiː; ʃi] ['skɛtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn]
She sketched out her defence against the accusations that had no doubt been
她 草图 出去 她 防御 反对 这 指控 那 有 不 怀疑 到过
['levld] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
levelled at her ,
平整 在 她 ,

她概述了自己对那些无疑已经加诸于她的指控的辩护理由。

[ɪk'splɪsɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] .

explicitly	and	implicitly	.
明确地	和	隐式地	.

显式和隐式。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?

"	How	was	I	to	know	?
"	如何	曾是	我	到	知道	?

我怎么会知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət]

"	she	asked	,	and	she	told	over	again	the	story	of	that	memorable	landing	,	but
"	她	问	,	和	她	讲述	超过	再次	这	故事	的	那	难忘	降落	,	但

[wɪð; wɪθ] [nuː] ,

with	new	,
和	新的	,

她问道，并一遍又一遍地讲述了那次难忘的着陆故事，但每次都带着新的感受。

[ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['diːteɪlz] .

extenuating	details	.
减轻	细节	.

补充细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ædəlain] [hɜːr'self] [huː] [hæd; həd] [kraɪd] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] !

It	was	Adeline	herself	who	had	cried	first	,	"	She	must	be	saved	!
它	曾是	阿德琳	她自己	WHO	有	哭	第一的	,	"	她	必须	是	已保存	!

最先喊出"她必须被救！"的是艾德琳本人。

" ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Mrs	.	Bunting	made	a	special	point	of	that	.
"	太太	.	彩旗	制成	一个	特别的	观点	的	那	.

邦廷夫人特别强调了这一点。

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

"	And	what	else	was	there	for	me	to	do	?
"	和	什么	别的	曾是	那里	为了	我	到	做	?

我还能做什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ðə; ði]['prɑːbləm] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ə'suːmd] ['greɪvər][ænd; ənd] [jet]

And	as	she	talked	,	the	problem	before	my	cousin	assumed	graver	and	yet
和	作为	她	谈话	,	这	问题	前	我的	表哥	假定	刻刀	和	然而

['greɪvər] [prə'pɔːʃəns] .

graver	proportions	.
刻刀	比例	.

随着她说话，我表妹面临的问题变得越来越严重。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [-]

He	perceived	more	and	[	224	]
他	感知	更多的	和	[	-	]

他感知到更多[224]

[mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] .

more	clearly	the	complexity	of	the	situation	with	which	he	was	entrusted	.
更多的	清楚地	这	复杂	的	这	情况	和	哪个	他	曾是	受托	.

更清楚地展现了他所受托处理的局势的复杂性。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [klɪr] [ðæt] [mɪs] [glɛn'daʊər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

In	the	first	place	it	was	not	at	all	clear	that	Miss	Glendower	was	willing	to
在	这	第一的	地方	它	曾是	不是	在	全部	清除	那	错过	格伦多尔	曾是	愿意的	到

[rɪ'siːv] [bæk] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪk'sept] [ə'pɑːn] [tɜːrmz] ,

receive	back	her	lover	except	upon	terms	,
收到	后退	她	情人	除了	之上	条款	,

首先，格伦道尔小姐是否愿意接受她的情人，除非附加条件，这一点并不明确。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

and	the	Sea	Lady	,	he	was	quite	sure	,
和	这	海	女士	,	他	曾是	相当	当然	,

还有海之女神，他非常肯定地说。

[dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eni] [grɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

did	not	mean	to	release	him	from	any	grip	she	had	upon	him	.
做过	不是	意思是	到	发布	他	从	任何	紧握	她	有	之上	他	.

但她并没有打算放开对他的任何控制。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]

They	were	preparing	to	treat	an	elemental	struggle	as	if	it	were	an
他们	是	准备	到	对待	一个	元素	斗争	作为	如果	它	是	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] .

individual	case	.
个人	案件	.

他们准备将一场基本生存之争当作个案来处理。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪn'taɪərli] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [ˌoʊvər'lʊkt]

It	grew	more	and	more	evident	to	him	how	entirely	Mrs	.	Bunting	overlooked
它	生长	更多的	和	更多的	明显	到	他	如何	完全	太太	.	彩旗	被忽视的

[ðə; ði] [ɪ'senʃəli] [æb'nɔːrm(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ,

the	essentially	abnormal	nature	of	the	Sea	Lady	,
这	本质上	异常	自然	的	这	海	女士	,

他越来越清楚地意识到，邦廷夫人完全忽视了“海女”本质上的异常之处。

[haʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['evri] - [deɪ] [ˌvæsə'leɪʃn] ,

how	absolutely	she	regarded	the	business	as	a	mere	every	-	day	vacillation	,
如何	绝对地	她	认为	这	商业	作为	一个	仅仅	每一个	-	天	摇摆不定	,

她完全把生意看作是日常的摇摆不定而已。

[ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒɪltɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [dwelz] , ['kʌvərd] [diːp] , [pər'hæps] ,

a	commonplace	outbreak	of	that	jilting	spirit	which	dwells	,	covered	deep	,	perhaps	,
一个	平凡	暴发	的	那	抛弃	精神	哪个	居住地	,	涵盖	深的	,	也许	,

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] ,

but	never	entirely	eradicated	,
但	绝不	完全	根除	,

这是一种司空见惯的背叛精神的爆发，这种精神或许深藏于心，但从未被彻底根除。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,

in	the	heart	of	man	;	and	how	confidently	she	expected	him	,
在	这	心	的	男人	;	和	如何	自信地	她	预期的	他	,

在男人的心中；而她又是多么自信地期待着他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tæktfl] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd] ['preʃər] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs]

with	a	little	tactful	remonstrance	and	pressure	,	to	restore	the	status
和	一个	小的	委婉	抗议	和	压力	,	到	恢复	这	地位

[kwoʊ]['ænti] .

quo	ante	.
如此	赌注	.

通过一些巧妙的劝阻和施压，恢复到之前的状态。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tʃætərɪs] ！ — ['melvɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [-]

As	for	Chatteris	!	—	Melville	shook	his	[	225	]
作为	为了	查特里斯	！	—	梅尔维尔	摇晃	他的	[	-	]

至于查特里斯！——梅尔维尔摇了摇头[225]

[hed] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [æb'stræktɪdli] .

head	at	the	cheese	,	and	answered	Mrs	.	Bunting	abstractedly	.
头	在	这	奶酪	,	和	回答	太太	.	彩旗	抽象地	.

他低头看着奶酪，心不在焉地回答了邦廷太太。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] ,

“	She	wants	to	speak	to	you	,	”	said	Mrs	.	Bunting	,
“	她	想要	到	说话	到	你	,	”	说	太太	.	彩旗	,

“她想和你谈谈，”邦廷太太说。

[ænd; ənd] ['melvɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [went] [ˌʌp'sterz] .

and	Melville	with	a	certain	trepidation	went	upstairs	.
和	梅尔维尔	和	一个	肯定	忐忑不安	去	楼上	.

梅尔维尔怀着忐忑不安的心情上了楼。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːts] ,

He	went	up	to	the	big	landing	with	the	seats	,
他	去	向上	到	这	大的	降落	和	这	座位	,

他走到有座位的大平台那里。

[tuː; tə] [seɪv] ['ædəlaɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

to	save	Adeline	the	trouble	of	coming	down	.
到	节省	阿德琳	这	麻烦	的	未来	向下	.

免得艾德琳费劲下楼。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['vaɪələt] [tiː] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [leɪs] ,

She	appeared	dressed	in	a	black	and	violet	tea	gown	with	much	lace	,
她	出现	穿着	在	一个	黑色的	和	紫色	茶	袍	和	很多	蕾丝	,

她身穿一件黑色和紫色相间的蕾丝茶裙出现。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kerflnəs] [ðæt] ['suːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	dark	hair	was	done	with	a	simple	carefulness	that	suited	it	.
和	她	黑暗的	头发	曾是	完毕	和	一个	简单的	谨慎	那	适合	它	.

她深色的头发梳理得简洁而细致，很适合她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] ,

She	was	pale	,	and	her	eyes	showed	traces	of	tears	,
她	曾是	苍白	,	和	她	眼睛	显示	痕迹	的	眼泪	,

她脸色苍白，眼角还残留着泪痕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] [ðæt] ['difəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['berɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ]

but	she	had	a	certain	dignity	that	differed	from	her	usual	bearing	in	being
但	她	有	一个	肯定	尊严	那	不同	从	她	通常	轴承	在	存在

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] .

quite	unconscious	.
相当	无意识	.

但她表现出的某种尊严，与她平时完全失去意识时的神态截然不同。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪmp] [hænd][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [vɔɪs] .

She	gave	him	a	limp	hand	and	spoke	in	an	exhausted	voice	.
她	给予	他	一个	跛行	手	和	辐	在	一个	筋疲力尽的	嗓音	.

她无力地伸出手，用疲惫的声音说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːl] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ You know — all ? ” she asked .
“ 你 知道 — 全部 ? ” 她 问 .

“你知道——所有的一切？”她问道。

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] , ['enihaʊ] . ” [-]
“ All the outline , anyhow . ” [226]
“ 全部 这 大纲 , 无论如何 . ” [-]

“总之，所有轮廓。”[226]

“ [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Why has he done this to me ?
“ 为什么 有 他 完毕 这 到 我 ?

他为什么要这样对我?

” ['melvɪl] [lʊkt] [prə'faʊndli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [θruː] [ə; eɪ] [pɔːz] .
” Melville looked profoundly sympathetic through a pause .
” 梅尔维尔 看起来 深刻地 交感神经 通过 一个 暂停 .

梅尔维尔停顿了一下，脸上露出了深深的同情。

“ [aɪ] [fiːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['kɔːrsnəs] . ”
“ I feel , ” she said , “ that it isn't coarseness . ”
“ 我 感觉 , ” 她 说 , “ 那 它 不是 粗糙度 . ”

“我觉得，”她说，“这不是粗俗。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [sed] ['melvɪl] .
“ Certainly not , ” said Melville .
“ 当然 不是 , ” 说 梅尔维尔 .

“当然不是，”梅尔维尔说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
“ It is some mystery of the imagination that I cannot understand .
“ 它 是 一些 神秘 的 这 想像力 那 我 不能 理解 .

“这是想象力的某种奥秘，我无法理解。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] — [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [wʊd] [hæv; həv] [ə'piːld] . ...
I should have thought — his career at any rate — would have appealed . ...
我 应该 有 想法 — 他的 职业 在 任何 速度 — 会 有 上诉 . ...

我原以为——至少就他的事业而言——他会很感兴趣.....

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['fɝːnz] ['fɪksɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
” She shook her head and regarded a pot of ferns fixedly for a space .
” 她 摇晃 她 头 和 认为 一个 锅 的 蕨类植物 固定地 为了 一个 空间 .

她摇了摇头，目光呆滞地盯着一盆蕨类植物。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['melvɪl] .
“ He has written to you ? ” asked Melville .
“ 他 有 书面 到 你 ? ” 问 梅尔维尔 .

“他给你写信了吗？”梅尔维尔问道。

“ [θriː] [taɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ Three times , ” she said , looking up .
“ 三 时代 , ” 她 说 , 寻找 向上 .

“三次，”她抬起头说。

['melvɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][æsk][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left]
Melville hesitated to ask the extent of that correspondence , but she left
梅尔维尔 犹豫了一下 到 问 这 程度 的 那 一致 , 但 她 左边
[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
no need for that .
不 需要 为了 那 .

梅尔维尔犹豫着要不要问这些通信的具体情况，但她并没有留下问的必要。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	had	to	ask	him	,	”	she	said	.
”	我	有	到	问	他	,	”	她	说	.

“我不得不问他，”她说。

“ [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

“	He	kept	it	all	from	me	,
”	他	保留	它	全部	从	我	,

他瞒着我这一切，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [tel] . ”

and	I	had	to	force	it	from	him	before	he	would	tell	.	”
和	我	有	到	力量	它	从	他	前	他	会	告诉	.	”

我得逼他才肯说出来。

“ [tel] ! ” [sed] ['melvɪl] , “ [wʌt] ? ” [-]

“	Tell	!	”	said	Melville	,	“	what	?	”	[	227	]
”	告诉	!	”	说	梅尔维尔	,	“	什么	?	”	[	-	]

“说吧！”梅尔维尔说，“什么？”[227]

“ [wʌt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

“	What	he	felt	for	her	and	what	he	felt	for	me	.	”
”	什么	他	毛毡	为了	她	和	什么	他	毛毡	为了	我	.	”

“他对她的感情，以及他对我的感情。”

“ [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] — — ? ”

“	But	did	he	—	—	?	”
”	但	做过	他	—	—	?	”

“但他真的——？ ”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrər] .

“	He	has	made	it	clearer	.
”	他	有	制成	它	更清晰	.

“他已经把事情说得更清楚了。”

[bʌt; bət] [stɪl] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

But	still	even	now	.
但	仍然	甚至	现在	.

但即便现在也是如此。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

No	,	I	don't	understand	.
不	,	我	不	理解	.

不，我不明白。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['mɛlˌvɪlz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] : “ [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] .

”	She	turned	slowly	and	watched	Melville's	face	as	she	spoke	:	“	You	know	,	Mr	.
”	她	转向	缓慢地	和	观看	梅尔维尔的	脸	作为	她	辐	:	“	你	知道	,	先生	.

['melvɪl] ,

Melville	,
梅尔维尔	,

她缓缓转过身，一边看着梅尔维尔的脸一边说道：“你知道吗，梅尔维尔先生，

[ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	this	has	been	an	enormous	shock	to	me	.
那	这	有	到过	一个	巨大的	震惊	到	我	.

这对我来说是一个巨大的打击。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [nuː] [hɪm; ɪm] .

I	suppose	I	never	really	knew	him	.
我	认为	我	绝不	真的	知道	他	.

我想我从未真正了解过他。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] — [aiˈdiəlaiz] [hɪm; ɪm] .

I	suppose	I	—	idealised	him	.
我	认为	我	—	理想化的	他	.

我想，我把他理想化了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] — ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ...

I	thought	he	cared	for	—	our	work	at	any	rate	.	...
我	想法	他	关心	为了	—	我们的	工作	在	任何	速度	.	...

我以为他很关心——至少关心我们的工作……

[hiː; hi] [dɪd] [ker] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] .

He	did	care	for	our	work	.
他	做过	关心	为了	我们的	工作	.

他确实很关心我们的工作。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	believed	in	it	.
他	相信	在	它	.

他对此深信不疑。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

Surely	he	believed	in	it	.	”
一定	他	相信	在	它	.	”

他肯定相信这一点。

“ [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] ['melvɪl] .

“	He	does	,	”	said	Melville	.
“	他	做	,	”	说	梅尔维尔	.

“他确实如此，”梅尔维尔说。

“ [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] ? ”

“	And	then	—	But	how	can	he	?	”
“	和	然后	—	但	如何	能	他	?	”

“然后——但他怎么能做到呢？”

“ [hiː; hi] [ɪz] — [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

“	He	is	—	he	is	a	man	with	rather	a	strong	imagination	.	”
“	他	是	—	他	是	一个	男人	和	相当	一个	强的	想像力	.	”

“他——他是一个想象力相当丰富的人。”

“ [ɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] ? ”

“	Or	a	weak	will	?	”
“	或者	一个	虚弱的	将要	?	”

“或者意志薄弱？”

“ ['relətɪvli] — [jes] . ”

“	Relatively	—	yes	.	”
“	相对地	—	是的	.	”

“相对而言——是的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [said] .

“	It	is	so	strange	,	”	she	sighed	.
“	它	是	所以	奇怪的	,	”	她	叹了口气	.

“真是太奇怪了，”她叹了口气。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ˌɪnkənˈsɪstənt] .

“	It	is	so	inconsistent	.
“	它	是	所以	不一致	.

“这太前后矛盾了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [-]

It	is	like	a	child	catching	[	228	]
它	是	喜欢	一个	孩子	捕捉	[	-	]

这就像一个孩子抓住[228]

[æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] .

at	a	new	toy	.
在	一个	新的	玩具	.

得到一件新玩具。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['melvɪl] ” — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — “ [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]

Do	you	know	,	Mr	.	Melville	”	—	she	hesitated	—	“	all	this	has	made	me
做	你	知道	,	先生	.	梅尔维尔	”	—	她	犹豫了一下	—	“	全部	这	有	制成	我

[fiːl] [oʊld] .

feel	old	.
感觉	老的	.

“你知道吗，梅尔维尔先生，”她犹豫了一下，“这一切让我觉得自己老了。”

[aɪ] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldər] , ['veri] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .

I	feel	very	much	older	,	very	much	wiser	than	he	is	.
我	感觉	非常	很多	老	,	非常	很多	更明智	比	他	是	.

我觉得自己比他年长得多，也更有智慧得多。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ɔːl] ['wɪmɪn] ... [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] .

I	am	afraid	it	is	for	all	women	...	to	feel	that	sometimes	.
我	是	害怕的	它	是	为了	全部	女性	...	到	感觉	那	有时	.

恐怕所有女性……有时都会有这种感觉。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [prə'faʊndli] .

”	She	reflected	profoundly	.
”	她	反映	深刻地	.

她陷入了沉思。

“ [fɔːr; fər][ɔːl] ['wɪmɪn] — [ðə; ði][tʃaɪld] , [mæn] !

“	For	all	women	—	The	child	,	man	!
“	为了	全部	女性	—	这	孩子	,	男人	!

“对于所有女性——孩子，男人！

[aɪ] [siː] [naʊ] [dʒʌst] [wʌt] ['serə] [grænd] [ment] [baɪ] [ðæt] .

I	see	now	just	what	Sarah	Grand	meant	by	that	.
我	看	现在	只是	什么	莎拉	盛大	意思是	经过	那	.

我现在完全明白莎拉·格兰德那句话的意思了。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .

”	She	smiled	a	wan	smile	.
”	她	微笑	一个	万	微笑	.

她露出了勉强的笑容。

“ [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] .

“	I	feel	just	as	if	he	had	been	a	naughty	child	.
“	我	感觉	只是	作为	如果	他	有	到过	一个	淘气	孩子	.

“我觉得他就像个淘气的孩子一样。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['melvɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]

And	I	—	I	worshipped	him	,	Mr	.	Melville	,	”	she	said	,	and	her	voice
和	我	—	我	崇拜	他	,	先生	.	梅尔维尔	,	”	她	说	,	和	她	嗓音

['kwivəd] .

quivered	.
颤抖	.

“而我——我崇拜他，梅尔维尔先生，”她说，声音颤抖着。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [kɔft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ster] [hɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

My	cousin	coughed	and	turned	about	to	stare	hard	out	of	the	window	.
我的	表哥	咳嗽	和	转向	关于	到	盯	难的	出去	的	这	窗户	.

我的表弟咳嗽了一声，转过身，目不转睛地盯着窗外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [pər'siːvd] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋli] [ɪn'ædɪkwət] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi]

He	was	,	he	perceived	,	much	more	shockingly	inadequate	even	than	he
他	曾是	,	他	感知	,	很多	更多的	令人震惊地	不足	甚至	比	他

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

had	expected	to	be	.
有	预期的	到	是	.

他意识到，自己的能力远比他预想的还要差劲得多，这让他大吃一惊。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] !

“	If	I	thought	she	could	make	him	happy	!
”	如果	我	想法	她	可以	制作	他	快乐的	!

“如果我认为她能让他开心就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][haɪ'eɪtəs][ʌv; əv] ['dʒenərəs] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

”	she	said	presently	,	leaving	a	hiatus	of	generous	self	-	sacrifice	.
”	她	说	目前	,	离开	一个	间歇期	的	慷慨的	自己	-	牺牲	.

她接着说道，留下了一段慷慨自我牺牲的空白。

“ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] — ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , ” [sed] ['melvɪl] . [-]

“	The	case	is	—	complicated	,	”	said	Melville	.	[	229	]
”	这	案件	是	—	复杂的	,	”	说	梅尔维尔	.	[	-	]

“这个案子很复杂，”梅尔维尔说。[229]

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , [klɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] , [rɪ'zaɪnd] , [ɪm'penɪtrəbli] [ə'ʃʊrd] .

Her	voice	went	on	,	clear	and	a	little	high	,	resigned	,	impenetrably	assured	.
她	嗓音	去	在	,	清除	和	一个	小的	高的	,	辞职	,	密不透风	保证	.

她的声音继续说道，清晰而略带尖锐，带着一种无奈和不容置疑的自信。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

“	But	she	would	not	.
”	但	她	会	不是	.

但她不会。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['betər] [saɪd] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [saɪd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”

All	his	better	side	,	all	his	serious	side	—	She	would	miss	it	and	ruin	it	all	.	”
全部	他的	更好的	边	,	全部	他的	严肃的	边	—	她	会	错过	它	和	废墟	它	全部	.	”

他所有美好的一面，他所有严肃的一面——她都会错过，都会毁了这一切。

“ [dʌz] [hiː; hi] — ” [bɪ'gæn] ['melvɪl] [ænd; ənd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

“	Does	he	—	”	began	Melville	and	repented	of	the	temerity	of	his	question	.
”	做	他	—	”	开始	梅尔维尔	和	悔改	的	这	鲁莽	的	他的	问题	.

“他——”梅尔维尔刚开口，就为自己大胆的问题感到后悔。

“ [jes] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	?	”	she	said	.
”	是的	?	”	她	说	.

“是的？”她说道。

“ [dʌz] [hiː; hi] — [æsk][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ? ”

“	Does	he	—	ask	to	be	released	?	”
”	做	他	—	问	到	是	发布	?	”

“他是否要求释放？”

“ [noʊ] . ...

“	No	.	...
”	不	.	...

“不。...

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

He	wants	to	come	back	to	me	.	”
他	想要	到	来	后退	到	我	.	”

他想回到我身边。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — — ”

“	And	you	—	—	”
”	和	你	—	—	”

“你呢 - ”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] . ”

“	He	doesn't	come	.	”
”	他	不	来	.	”

“他没来。”

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [bæk] ? ”

“	But	do	you	—	do	you	want	him	back	?	”
”	但	做	你	—	做	你	想	他	后退	?	”

“但是你——你真的想让他回来吗？”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['melvɪl] ?

“	How	can	I	say	,	Mr	.	Melville	?
”	如何	能	我	说	,	先生	.	梅尔维尔	?

“我该怎么说呢，梅尔维尔先生？”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

He	does	not	say	certainly	even	that	he	wants	to	come	back	.
他	做	不是	说	当然	甚至	那	他	想要	到	来	后退	.

他甚至没有明确表示他想回来。

” [maɪ]['kʌz(ə)n] ['melvɪl] [lʊkt] [pər'plekst] .

”	My	cousin	Melville	looked	perplexed	.
”	我的	表哥	梅尔维尔	看起来	困惑	.

我的表弟梅尔维尔一脸困惑。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsʊpər'fɪʃɪˌiz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðiːz] [kəm'pleksitiz] [ɪn] ['mætərz] [hiː; hi]

He	lived	on	the	superficies	of	emotion	,	and	these	complexities	in	matters	he
他	居住地	在	这	表面	的	情感	,	和	这些	复杂性	在	事情	他

[hæd; həd] [-]

had	[	230	]
有	[	-	]

他生活在情感的肤浅之中，以及他所经历的这些复杂的事情[230]

['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

always	assumed	were	simple	,	put	him	out	.
总是	假定	是	简单的	,	放	他	出去	.

一直以为很简单，把他赶出去。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	There	are	times	,	”	she	said	,
”	那里	是	时代	,	”	她	说	,

“有时候，”她说。

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ded] . ...

“	when	it	seems	to	me	that	my	love	for	him	is	altogether	dead	.	...
”	什么时候	它	似乎	到	我	那	我的	爱	为了	他	是	共	死的	.	...

“当我觉得我对他的爱已经完全消失了.....

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] — [ðə; ði] [ʃɑːk] — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wiːknəs] .

Think	of	the	disillusionment	—	the	shock	—	the	discovery	of	such	weakness	.
思考	的	这	幻灭	—	这	震惊	—	这	发现	的	这样的	弱点	.

想想那种失望——那种震惊——发现自己有如此弱点时的感受。

" [maɪ]['kʌz(ə)n] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'griːmənt] .

"	My	cousin	lifted	his	eyebrows	and	shook	his	head	in	agreement	.
"	我的	表哥	抬起	他的	眉毛	和	摇晃	他的	头	在	协议	.

“我的表弟扬了扬眉毛，点头表示同意。”

" [hɪz; ɪz] [fiːt] — [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kleɪ] !

"	His	feet	—	to	find	his	feet	were	of	clay	!
"	他的	脚	—	到	寻找	他的	脚	是	的	黏土	!

“他的脚——竟然发现他的脚是泥土做的！”

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	came	a	pause	.
"	那里	来了	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

"	It	seems	as	if	I	have	never	loved	him	.
"	它	似乎	作为	如果	我	有	绝不	喜爱	他	.

“我好像从来没有爱过他。”

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [stɪl] [maɪt] [biː; bi] .

And	then	—	and	then	I	think	of	all	the	things	that	still	might	be	.
和	然后	—	和	然后	我	思考	的	全部	这	事物	那	仍然	可能	是	.

然后——然后我想到所有可能发生的事情。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] ,

"	Her	voice	made	him	look	up	,
"	她	嗓音	制成	他	看	向上	,

她的声音让他抬起头来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][set][hɑːrd][ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	he	saw	that	her	mouth	was	set	hard	and	tears	were	running	down	her	cheeks	.
和	他	锯	那	她	嘴	曾是	放	难的	和	眼泪	是	跑步	向下	她	脸颊	.

他看到她嘴唇紧抿，泪水顺着脸颊流了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [hiː; hi] [sez] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mænər] ,

It	occurred	to	my	cousin	,	he	says	,	that	he	would	touch	her	hand	in	a	sympathetic	manner	,
它	发生	到	我的	表哥	,	他	说道	,	那	他	会	触碰	她	手	在	一个	交感神经	方式	,

他说，我表弟当时突然想到，他应该以同情的方式碰碰她的手。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] .

and	then	it	occurred	to	him	that	he	wouldn't	.
和	然后	它	发生	到	他	那	他	不会	.

然后他突然意识到自己做不到。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [ræŋ] [-]

Her	words	rang	[	231	]
她	字	响铃	[	-	]

她的话语响亮[231]

[ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmwʌt] ['tɑːrdɪli] ,

in	his	thoughts	for	a	space	,	and	then	he	said	somewhat	tardily	,
在	他的	想法	为了	一个	空间	,	和	然后	他	说	有些	迟缓地	,

他沉思了一会儿，然后有些迟疑地说道：

“ [hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] . ”

“	He	may	still	be	all	those	things	.	”
”	他	可能	仍然	是	全部	那些	事物	.	”

“他或许仍然具备所有这些特质。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [meɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌlər] .

“	I	suppose	he	may	,	”	she	said	slowly	and	without	colour	.
”	我	认为	他	可能	,	”	她	说	缓慢地	和	没有	颜色	.

“我想他可能会吧，”她缓缓说道，脸色毫无红晕。

[ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈmoʊmənt] [hæd; həd] [pæst] .

The	weeping	moment	had	passed	.
这	哭泣	片刻	有	通过了	.

哭泣的时刻已经过去了。

“ [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

“	What	is	she	?
”	什么	是	她	?

“她是什么人？ ”

” [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [əˈbrʌptli] .

”	she	changed	abruptly	.
”	她	已更改	突然	.

她突然变了。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [riˈælitiz] [ʌv; əv] [laɪf]

“	What	is	this	being	,	who	has	come	between	him	and	all	the	realities	of	life
”	什么	是	这	存在	,	WHO	有	来	之间	他	和	全部	这	现实	的	生活

?

?
?

“这个存在是什么？他为何会出现在他与生活的所有现实之间？ ”

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — ?

What	is	there	about	her	—	?
什么	是	那里	关于	她	—	?

她身上有什么特质呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

And	why	should	I	have	to	compete	with	her	,	because	he	—	because
和	为什么	应该	我	有	到	竞争	和	她	,	因为	他	—	因为

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ? ”

he	doesn't	know	his	own	mind	?	”
他	不	知道	他的	自己的	头脑	?	”

我为什么要跟她竞争？就因为他——就因为他连自己的想法都搞不清楚?

“ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] , ” [sed] [ˈmelvɪl] ,

“	For	a	man	,	”	said	Melville	,
”	为了	一个	男人	,	”	说	梅尔维尔	,

“对于一个男人来说，”梅尔维尔说，

“ [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ɪz] — [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪgˈzɔːstɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [laɪf] .

“	to	know	his	own	mind	is	—	to	have	exhausted	one	of	the	chief	interests	in	life	.
”	到	知道	他的	自己的	头脑	是	—	到	有	筋疲力尽的	一	的	这	首席	兴趣	在	生活	.

“了解自己的想法，就等于耗尽了人生中最重要的兴趣之一。”

[ˈæftər] [ðæt] — !

After	that	—	!
后	那	—	!

在那之后-!

[ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪk'stɪŋkt] [vɑ:l'keɪnoʊ] — [ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɑ:l'keɪnoʊ] .

A	cultivated	extinct	volcano	—	if	ever	it	was	a	volcano	.
一个	栽培	灭绝	火山	—	如果	曾经	它	曾是	一个	火山	.

一座人工建造的死火山——如果它曾经是火山的话。

" [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ˌi:.goʊ'tɪs.tɪ.kəl.i] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs] .

"	He	reflected	egotistically	for	a	space	.
"	他	反映	自负地	为了	一个	空间	.

他自负地思考着一个空间。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['si:krət] [stɑ:rt] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] .

Then	with	a	secret	start	he	came	back	to	consider	her	.
然后	和	一个	秘密	开始	他	来了	后退	到	考虑	她	.

然后，他悄悄地回来考虑她。

" [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [-]

"	What	is	there	,	"	she	said	,	with	that	[	232	]
"	什么	是	那里	,	"	她	说	,	和	那	[	-	]

"那里有什么？"她说道，然后[232]

[dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [æt; ət] ['klɪrnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌæntɪpə'θetɪk] ['kwɑ:lətiz]

deliberate	attempt	at	clearness	which	was	one	of	her	antipathetic	qualities
商榷	试图	在	清晰度	哪个	曾是	一	的	她	反感的	品质

[fɔ:r; fər] ['melvɪl] — " [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ,

for	Melville	—	"	what	is	there	that	she	has	,
为了	梅尔维尔	—	"	什么	是	那里	那	她	有	,

刻意追求清晰明了，而这正是梅尔维尔对她反感的特质之一——"她到底有什么？"

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔfɝz] , [ðæt] [aɪ] — — ?

that	she	offers	,	that	I	—	—	?
那	她	优惠	,	那	我	—	—	?

她提供的，我——?

" ['melvɪl] [wɪnst] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pɔ:lɪŋ] [kəm'pærəsnz] .

"	Melville	winced	at	this	deliberate	proposal	of	appalling	comparisons	.
"	梅尔维尔	畏缩	在	这	商榷	提议	的	令人震惊	比较	.

梅尔维尔对这种刻意提出的可怕比较感到不寒而栗。

[ɔ:l] [ðə; ði] [kæt,laɪk] ['kwɑ:ləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] .

All	the	catlike	quality	in	his	soul	came	to	his	aid	.
全部	这	猫科动物	质量	在	他的	灵魂	来了	到	他的	援助	.

他灵魂深处所有猫一般的特质都帮助了他。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [edʒ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'bli:kli] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [tu:; tə] [ʃɜ:rk] [ðə; ði]

He	began	to	edge	away	,	and	walk	obliquely	and	generally	to	shirk	the
他	开始	到	边缘	离开	,	和	走	斜向	和	一般来说	到	推脱	这

['ɪʃu:] .

issue	.
问题	.

他开始慢慢疏远对方，拐弯抹角地走来走去，总之就是想回避这个问题。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [glɛn'daʊər] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [si:m] [æn; ən]

"	My	dear	Miss	Glendower	,	"	he	said	,	and	tried	to	make	that	seem	an
"	我的	亲爱的	错过	格伦多尔	,	"	他	说	,	和	尝试	到	制作	那	似乎	一个

['ædɪkwət] [rɪ'plaɪ] .

adequate	reply	.
足够的	回复	.

"我亲爱的格伦道尔小姐，"他说，并试图让这听起来像是一个恰当的回答。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	What	is	the	difference	?	"	she	insisted	.
"	什么	是	这	不同之处	?	"	她	坚持	.

"有什么区别？"她追问道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪmˈpælpəb(ə)l] [θɪŋz] , ” [weɪvd] [ˈmelvɪl] .

“	**There**	**are**	**impalpable**	**things**	**,**	**”**	**waived**	**Melville**	**.**
”	那里	是	无形的	事物	,	”	放弃	梅尔维尔	.

“有些东西是无法感知的，”梅尔维尔挥手说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈbʌv] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈskraɪbɪŋ] . ”

“	**They**	**are**	**above**	**reason**	**and**	**beyond**	**describing**	**.**	**”**
”	他们	是	多于	原因	和	超过	描述	.	”

“它们超越了理性，也无法用语言来描述。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] , “ [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]

“	**But**	**you**	**,**	**”**	**she**	**urged**	**,**	**“**	**you**	**take**	**an**	**attitude**	**,**	**you**
”	但	你	,	”	她	敦促	,	“	你	拿	一个	态度	,	你

must	**have**	**an**	[ɪmˈpreʃ(ə)n]	.	
必须	有	一个			
impression	**.**				
印象	.				

“但是你，”她催促道，“你要摆出一副姿态，你必须给人留下印象。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstər] . [ˈmelvɪl] ,

Why	**don't**	**you**	**—**	**Don't**	**you**	**see**	**,**	**Mr**	**.**
为什么	不	你	—	不	你	看	,	先生	.

Melville	**,**	
梅尔维尔	,	

你为什么不——难道你看不出来吗，梅尔维尔先生？

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] ” — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — “ [ˈveri] [ˈvaɪt(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

this	**is**	**very**	**”**	**—**	**her**	**voice**	**caught**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**“**	**very**	**vital**
这	是	非常	”	—	她	嗓音	捕捉	为了	一个	片刻	—	“	非常	必不可少的

for	**me**	**.**	
为了	我	.	

这对我来说非常——”她的声音停顿了一下——“非常重要。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [imˈpreʃəns] — [aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈmɪstər] . [ˈmelvɪl] , [ɪf]

It	**isn't**	**kind**	**of**	**you**	**,**	**if**	**you**	**have**	**impressions**	**—**	**I'm**	**sorry**	**,**	**Mr**
它	不是	种类	的	你	,	如果	你	有	印象	—	我是	对不起	,	先生

.	**Melville**	**,**	**if**		
.	梅尔维尔	,	如果		
[aɪ] [-]					
I	**[**	**233**	**]**		
我	[	-	]		

如果你有印象，那就太不友善了——对不起，梅尔维尔先生，如果我[233]

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

seem	**to**	**be**	**trying**	**to**	**get**	**too**	**much**	**from**	**you**
似乎	到	是	尝试	到	得到	也	很多	从	你

.
.

他们似乎想从你这里得到太多东西。

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

I	**—**	**I**	**want**	**to**	**know**
我	—	我	想	到	知道

.
.

我……我想知道。

” [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈmɛlˌvɪlz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]

”	**It**	**came**	**into**	**Melville's**	**head**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**this**	**girl**	**had**	**something**	**in**
”	它	来了	进入	梅尔维尔的	头	为了	一个	片刻	那	这	女孩	有	某物	在

[hɜːr; hər] ,	
her	**,**
她	,

“梅尔维尔脑海中突然闪过一个念头，觉得这个女孩身上有某种特质。”

[pərˈhæps] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][dˈʒʌdʒmənts] .

perhaps	**,**	**that**	**was**	**just**	**a**	**little**	**beyond**	**his**	**former**
也许	,	那	曾是	只是	一个	小的	超过	他的	以前的

judgments	**.**
判决	.

或许，这稍微超出了他以往的判断范围。

“ [aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**must**	**admit**	**,**	**I**	**have**	**a**	**sort**	**of**	**impression**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	必须	承认	,	我	有	一个	种类	的	印象	,	”	他	说	.

“我必须承认，我的确有种感觉，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ; [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;
“ You are a man ; you know him ;
” 你 是 一个 男人 ; 你 知道 他 ;

“你是男人，你认识他；

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , [aɪ][dəunt]
you know all sorts of things — all sorts of ways of looking at things , I don't
你 知道 全部 排序 的 事物 — 全部 排序 的 方式 的 寻找 在 事物 , 我 不
[noʊ] .
know .
知道 .

你知道各种各样的事情——各种各样的看待事物的方式，我不知道。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][soʊ][fɑːr] — [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] . ”
If you could go so far — as to be frank . ”
如果 你 可以 去 所以 远的 — 作为 到 是 坦率 . ”

如果你能坦诚相待的话。”

“ [wel] , ” [sed] ['melvɪl] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
“ Well , ” said Melville and stopped .
” 出色地 , ” 说 梅尔维尔 和 停止 .

“嗯，”梅尔维尔说着停了下来。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] .
She hung over him as it were , as a tense silence .
她 悬挂 超过 他 作为 它 是 , 作为 一个 紧张 沉默 .

她仿佛悬在他上方，一片紧张的沉默。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [went] [ʌn'hɛlpt] .
“ There is a difference , ” he admitted , and still went unhelped .
” 那里 是 一个 不同之处 , ” 他 承认 , 和 仍然 去 无人帮助 .

“确实存在区别，”他承认道，但仍然没有得到帮助。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ How can I put it ?
” 如何 能 我 放 它 ?

我该怎么说呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [weɪz] [juː; jʊ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I think in certain ways you contrast with her ,
我 思考 在 肯定 方式 你 对比 和 她 ,

我认为在某些方面你和她很不一样。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪks] [θɪŋz] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
in a way that makes things easier for her .
在 一个 方式 那 制作 事物 更轻松 为了 她 .

以一种让她更容易的方式。

[hiː; hi][hæz; həz] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [saʊndz] [laɪk][kænt] , ['oʊnli][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [pliːd]
He has — I know the thing sounds like cant , only you know , he doesn't plead
他 有 — 我 知道 这 事物 声音 喜欢 不能 , 仅有的 你 知道 , 他 不 恳求
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'fens] — [hiː; hi] [-]
it in defence — he [234]
它 在 防御 — 他 [-]

他有——我知道这话听起来像是无能为力，但你知道，他并没有以此作为辩护理由——他[234]

[hæz; həz][ə; eɪ] ['temprəmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ə'piːlz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . ”
has a temperament , to which she sometimes appeals more than you do . ”
有 一个 气质 , 到 哪个 她 有时 上诉 更多的 比 你 做 . ”

她的性情有时比你的更能打动她。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] ? ”
“ Yes , I know , but how ? ”
“ 是的 , 我 知道 , 但 如何 ? ”

“是的，我知道，但是怎么做呢？”

“ [wel] — — ”
“ Well — — ”
“ 出色地 — — ”

“出色地 - ”

“ [tel] [ˌem ˈiː] . ”
“ Tell me . ”
“ 告诉 我 . ”

“告诉我。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːˈstɪr] .
“ You are austere .
“ 你 是 简朴 .

你很严谨。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈstreɪnd] .
You are restrained .
你 是 克制 .

你受到约束。

[laɪf] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈtʃætərɪs] — [ɪz] [ˈskuːlɪŋ] .
Life — for a man like Chatteris — is schooling .
生活 — 为了 一个 男人 喜欢 查特里斯 — 是 学校教育 .

对于像查特里斯这样的人来说，人生就是学习。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [pərˈhæps] [mɔːr] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes]
He has something — something perhaps more worth having than most of us
他 有 某物 — 某物 也许 更多的 值得 拥有 比 最多 的 我们
[hæv; həv] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [taɪmz] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [laɪf][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]
have — but I think at times — it makes life harder for him than it
有 — 但 我 思考 在 时代 — 它 制作 生活 更难 为了 他 比 它
[ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
is for a lot of us .
是 为了 一个 很多 的 我们 .

他拥有一些东西——也许比我们大多数人拥有的更有价值——但我认为，有时候——这让他的生活比我们很多人的生活更加艰难。

[laɪf] [kʌmz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] .
Life comes at him , with limitations and regulations .
生活 来 在 他 , 和 限制 和 法规 .

生活给他带来了种种限制和规则。

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz][ˈduːti] [wel] [ɪˈnʌf] .
He knows his duty well enough .
他 知道 他的 责任 出色地 足够的 .

他很清楚自己的职责。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] , [mɪs] [glɛnˈdaʊər] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi]
And you — You mustn't mind what I say too much , Miss Glendower — I may be
和 你 — 你 不得 头脑 什么 我 说 也 很多 , 错过 格伦多尔 — 我 可能 是
[rɔːŋ] . ”
wrong . ”
错误的 . ”

而你——格伦道尔小姐，你不必太在意我的话——我可能错了。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [goʊ][ɑːn] . ”

“	Go	on	,	”	she	said	,	“	go	on	.	”
”	去	在	,	”	她	说	,	”	去	在	.	”

“继续，”她说，“继续。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] — [ðə; ði]['eɪdʒənt]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] . ”

“	You	are	too	much	—	the	agent	general	of	his	duty	.	”
”	你	是	也	很多	—	这	代理人	一般的	的	他的	责任	.	”

“你太过了——你简直就是他职责的代理人。”

“ [bʌt; bət] ['ʃɔrli] ! — [wʌt] [els] — — ? ”

“	But	surely	!	—	what	else	—	—	?	”
”	但	一定	!	—	什么	别的	—	—	?	”

“但是肯定还有别的可能——？ ”

“ [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]

“	I	talked	to	him	in	London	and	then	I	thought	he	was	quite	in	the
”	我	谈话	到	他	在	伦敦	和	然后	我	想法	他	曾是	相当	在	这

[rɔːŋ] . [-]

wrong	.	[	235	]
错误的	.	[	-	]

“我在伦敦和他谈过，然后我觉得他完全错了。[235]

[sɪns] [ðæt] [aɪv] [θɔːt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

Since	that	I've	thought	all	sorts	of	things	—	even	that	you	might	be	in	the	wrong	.
自从	那	我已经	想法	全部	排序	的	事物	—	甚至	那	你	可能	是	在	这	错误的	.

从那以后，我考虑过各种各样的事情——甚至想过你可能错了。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n]['maɪnər] [θɪŋz] . ”

In	certain	minor	things	.	”
在	肯定	次要的	事物	.	”

在某些小事上。”

“ [dəunt][maɪnd][maɪ]['vænəti] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Don't	mind	my	vanity	now	,	”	she	cried	.
”	不	头脑	我的	虚荣	现在	,	”	她	哭	.

“别在意我的虚荣心，”她喊道。

“ [tel] [ˌem 'iː] . ”

“	Tell	me	.	”
”	告诉	我	.	”

“告诉我。”

“ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [θɪŋz] — ['veri] ['klɪrli] .

“	You	see	you	have	defined	things	—	very	clearly	.
”	你	看	你	有	定义	事物	—	非常	清楚地	.

“你看，你已经把事情定义得非常清楚了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

You	have	made	it	clear	to	him	what	you	expect	him	to	be	,
你	有	制成	它	清除	到	他	什么	你	预计	他	到	是	,

你已经明确地告诉他你希望他成为什么样的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

and	what	you	expect	him	to	do	.
和	什么	你	预计	他	到	做	.

以及你希望他做什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['hævɪŋ] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

It	is	like	having	built	a	house	in	which	he	is	to	live	.
它	是	喜欢	拥有	建造	一个	房子	在	哪个	他	是	到	居住	.

这就像是为他盖了一座房子，让他住在里面。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz] [laɪk] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

For	him	,	to	go	to	her	is	like	going	out	of	a	house	,
为了	他	,	到	去	到	她	是	喜欢	去	出去	的	一个	房子	,

对他来说，去见她就像出门一样。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [haʊs] , [aɪ][æd'mɪt] , ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['lɑːrdʒər] , ['sʌmθɪŋ]

a	very	fine	and	dignified	house	,	I	admit	,	into	something	larger	,	something
一个	非常	美好的	和	凝重	房子	,	我	承认	,	进入	某物	更大的	,	某物

[æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] .

adventurous	and	incalculable	.
冒险的	和	不可估量	.

我承认，这是一座非常精致而庄重的房子，但它变成了一个更大、更具冒险性和不可估量的东西。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] — ['nætʃ(ə)rəl] .

She	is	—	she	has	an	air	of	being	—	natural	.
她	是	—	她	有	一个	空气	的	存在	—	自然的	.

她给人的感觉很自然。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][læks][ænd; ənd] ['lɔːləs] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] ,

She	is	as	lax	and	lawless	as	the	sunset	,
她	是	作为	松散	和	无法无天	作为	这	日落	,

她像日落一样随性而无法无天。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [friː] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] .

she	is	as	free	and	familiar	as	the	wind	.
她	是	作为	自由的	和	熟悉的	作为	这	风	.

她像风一样自由自在，令人感到亲切。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm]

She	doesn't	—	if	I	may	put	it	in	this	way	—	she	doesn't	love	and	respect	him
她	不	—	如果	我	可能	放	它	在	这	方式	—	她	不	爱	和	尊重	他

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ðɪs] ,

when	he	is	this	,
什么时候	他	是	这	,

如果我这么说的话——当他这样的时候，她并不爱他，也不尊重他。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['haɪli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

and	disapprove	of	him	highly	when	he	is	that	;	she	takes	him	altogether	.
和	不赞成	的	他	高度	什么时候	他	是	那	;	她	需要	他	共	.

当他那样做时，她非常不赞同他；但她完全接受了他。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [-]

She	has	the	quality	of	the	open	sky	,	of	the	flight	of	[	236	]
她	有	这	质量	的	这	打开	天空	,	的	这	航班	的	[	-	]

她具有开阔天空的特质，具有飞翔的特质[236]

[bɜːrdz] , [ʌv; əv] [diːp] ['tæŋg(ə)ld] ['pleɪsɪz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [siː] .

birds	,	of	deep	tangled	places	,	she	has	the	quality	of	the	high	sea	.
鸟类	,	的	深的	纠缠不清	地方	,	她	有	这	质量	的	这	高的	海	.

她像来自幽深幽静之地的鸟儿，拥有大海的特质。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

That	I	think	is	what	she	is	for	him	,	she	is	the	Great	Outside	.
那	我	思考	是	什么	她	是	为了	他	,	她	是	这	伟大的	外部	.

我认为她对他来说就是那样，她是广阔的外部世界。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kwɑːləti] — —

You	—	you	have	the	quality	—	—
你	—	你	有	这	质量	—	—

你——你具备这种素质——

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Go on , " she insisted .
" 去 在 , " 她 坚持 .

"继续，"她坚持道。

" [let] [juː 'es] [get] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] . "
" Let us get the meaning . "
" 让 我们 得到 这 意义 . "

"让我们弄明白它的意思。"

" [ʌv; əv][æn; ən] ['edɪfɪs] . ...
" Of an edifice . ...
" 的 一个 大厦 . ...

"关于一座建筑.....

[aɪ][dəunt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] ['melvɪl] .
I don't sympathise with him , " said Melville .
我 不 同情 和 他 , " 说 梅尔维尔 .

"我不同情他，"梅尔维尔说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [teɪm] [kæt][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skrætʃ] [ænd; ənd] [mjuː] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
" I am a tame cat and I should scratch and mew at the door
" 我 是 一个 驯服 猫 和 我 应该 划痕 和 喵 在 这 门

"我是一只温顺的猫，我应该对着门抓挠喵喵叫。"

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
directly I got outside of things .
直接地 我 得到 外部 的 事物 .

我直接就置身事外了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
I don't want to go out .
我 不 想 到 去 出去 .

我不想出门。

[ðə; ði] [θɔːt] [sker] [ˌem 'iː] .
The thought scares me .
这 想法 惊吓 我 .

这个想法令我感到害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] . "
But he is different . "
但 他 是 不同的 . "

但他不一样。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] .
" Yes , " she said , " he is different .
" 是的 , " 她 说 , " 他 是 不同的 .

"是的，"她说，"他不一样。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mɛlˌvɪlz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" For a time it seemed that Melville's interpretation had hold of her .
" 为了 一个 时间 它 似乎 那 梅尔维尔的 解释 有 抓住 的 她 .

"有一段时间，梅尔维尔的解读似乎深深影响了她。"

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['θɔːtf(ə)l] .
She stood thoughtful .
她 站立 周到 .

她若有所思地站在那里。

['sloʊli] ['ʌðər] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Slowly	**other**	**aspects**	**of**	**the**	**thing**	**came**	**into**	**his**	**mind**	**.**
缓慢地	其他	方面	的	这	事物	来了	进入	他的	头脑	.

渐渐地，这件事的其他方面也浮现在他的脑海中。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**thinking**	**as**	**she**	**looked**	**at**	**him**	**.**
”	的	课程	,	”	她	说	,	思维	作为	她	看起来	在	他	.

“当然，”她一边看着他一边想着说道。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

That	**is**	**the**	**impression**	**.**
那	是	这	印象	.

这是我的感觉。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kwɑːləti] .

That	**is**	**the**	**quality**	**.**
那	是	这	质量	.

这就是品质。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [-]

But	**in**	**reality**	**—**	**There**	**are**	**other**	**things**	**in**	**[**	**237**	**]**
但	在	现实	—	那里	是	其他	事物	在	[	-	]

但实际上——还有其他事情[237]

[ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] [im'preʃəns] .

the	**world**	**beside**	**effects**	**and**	**impressions**	**.**
这	世界	旁	效果	和	印象	.

效果和印象之外的世界。

['æftər] [ɔːl] , [ðæt] [ɪz] — [æn; ən][ə'nælədʒi] .

After	**all**	**,**	**that**	**is**	**—**	**an**	**analogy**	**.**
后	全部	,	那	是	—	一个	类比	.

毕竟，这只是一个比喻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [d'welɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

It	**is**	**pleasant**	**to**	**go**	**out**	**of**	**houses**	**and**	**dwellings**	**into**	**the**	**open**	**air**	**,**
它	是	令人愉快的	到	去	出去	的	房屋	和	住宅	进入	这	打开	空气	,

走出房屋和住所，到户外呼吸新鲜空气，是一件令人愉快的事情。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] ['haʊzɪz] . ”

but	**most**	**of**	**us**	**,**	**nearly**	**all**	**of**	**us**	**must**	**live**	**in**	**houses**	**.**	**”**
但	最多	的	我们	,	几乎	全部	的	我们	必须	居住	在	房屋	.	”

但我们大多数人，几乎所有人，都必须住在房子里。

“ [dɪ'saɪdɪdli] , ” [sed] ['melvɪl] .

“	**Decidedly**	**,**	**”**	**said**	**Melville**	**.**
”	绝对地	,	”	说	梅尔维尔	.

“当然，”梅尔维尔说。

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] — [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

“	**He**	**cannot**	**—**	**What**	**can**	**he**	**do**	**with**	**her**	**?**
”	他	不能	—	什么	能	他	做	和	她	?

“他不能——他能拿她怎么办？”

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

How	can	he	live	with	her	?
如何	能	他	居住	和	她	?

他怎么能和她一起生活?

[wʌt] [laɪf][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] ? ”

What	life	could	they	have	in	common	?	”
什么	生活	可以	他们	有	在	常见的	?	”

他们的生活有什么共同之处呢?

“ [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , ” [sed] ['melvɪl] , “ [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][plænz] . ”

“	It's	a	case	of	attraction	,	”	said	Melville	,	“	and	not	of	plans	.	”
“	它是	一个	案件	的	景点	,	”	说	梅尔维尔	,	“	和	不是	的	计划	.	”

梅尔维尔说：“这是吸引力的问题，而不是计划的问题。”

“ ['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] — [ɪf] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] .

“	After	all	,	”	she	said	,	“	he	must	come	back	—	if	I	let	him	come	back	.
“	后	全部	,	”	她	说	,	“	他	必须	来	后退	—	如果	我	让	他	来	后退	.

“毕竟，”她说，“如果我让他回来，他一定会回来的。”

[hiː; hi] [meɪ] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] [naʊ] ; [hiː; hi] [meɪ] [luːz] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]

He	may	spoil	everything	now	;	he	may	lose	his	election	and	be	forced	to
他	可能	剧透	一切	现在	;	他	可能	失去	他的	选举	和	是	强制	到

[stɑːrt] [ə'gen] ,

start	again	,
开始	再次	,

他现在可能毁掉一切；他可能输掉选举，被迫重新开始。

['loʊər] [ænd; ənd] [les] ['hoʊpfəli] ; [hiː; hi] [meɪ] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['piːsɪz] — —

lower	and	less	hopefully	;	he	may	tear	his	heart	to	pieces	—	—
降低	和	较少的	希望	;	他	可能	撕	他的	心	到	件	—	—

情绪低落，希望渺茫；他可能会心碎——

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

”	She	stopped	at	a	sob	.
”	她	停止	在	一个	哭泣	.

她哽咽了一下，停了下来。

“ [mɪs] [glɛn'daʊər] , ” [sed] ['melvɪl] [ə'brʌptli] .

“	Miss	Glendower	,	”	said	Melville	abruptly	.
“	错过	格伦多尔	,	”	说	梅尔维尔	突然	.

“格伦道尔小姐，”梅尔维尔突然说道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	I	don't	think	you	quite	understand	.	”
“	我	不	思考	你	相当	理解	.	”

“我觉得你还没完全明白。”

“ [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ? ” [-]

“	Understand	what	?	”	[	238	]
“	理解	什么	?	”	[	-	]

“明白什么？”[238]

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['mæri] [ðɪs] — [ðɪs] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ? ”

“	You	think	he	cannot	marry	this	—	this	being	who	has	come	among	us	?	”
“	你	思考	他	不能	结婚	这	—	这	存在	WHO	有	来	之中	我们	?	”

“你认为他不能娶这个——这个来到我们中间的生物吗？”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ? ”

“	How	could	he	?	”
“	如何	可以	他	?	”

“他怎么能这样？”

“ [noʊ] — [hiː; hi] ['kudnt] .
“ No — he couldn't .
“ 不 — 他 不能 .

“不——他做不到。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]
You think his imagination has wandered away from you — to something
你 思考 他的 想像力 有 漫步 离开 从 你 — 到 某物
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

你觉得他的想象力已经脱离了你，飘向了不可能的地方。

[ðæt] ['dʒen(ə)rəli] , [ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] [weɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌt] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
That generally , in an aimless way , he has cut himself up for nothing ,
那 一般来说 , 在 一个 漫无目的 方式 , 他 有 切 他自己 向上 为了 没有什么 ,

通常情况下，他漫无目的地伤害自己，毫无意义。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
and made an inordinate fool of himself ,
和 制成 一个 过度 傻子 的 他自己 ,

他出尽了洋相，简直愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ðæt] [its] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] [ə'gen] .
and that it's simply a business of putting everything back into place again .
和 那 它是 简单地 一个 商业 的 推杆 一切 后退 进入 地方 再次 .

而这仅仅是一项将一切恢复原状的业务。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” He paused and she said nothing .
” 他 暂停 和 她 说 没有什么 .

他停顿了一下，她什么也没说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'tentɪv] .
But her face was attentive .
但 她 脸 曾是 细心 .

但她神情专注。

“ [wʌt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [wʌt] [noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
“ What you do not understand , ” he went on , “ what no one seems to understand
” 什么 你 做 不是 理解 , ” 他 去 在 , “ 什么 不 一 似乎 到 理解
,
,
,

“你们不明白的，”他继续说道，“似乎没有人明白的，

[ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] — — ”
is that she comes — — ”
是 那 她 来 — — ”

她来了——”

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . ”
“ Out of the sea . ”
” 出去 的 这 海 . ”

“来自大海。”

“ [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] .
“ Out of some other world .
” 出去 的 一些 其他 世界 .

“仿佛来自另一个世界。”

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] , ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæntəm] [laɪf] , [ˌʌn'riːəl] , ['flɪmzi] , ['lɪmɪtɪd] ,

She	comes	,	whispering	that	this	life	is	a	phantom	life	,	unreal	,	flimsy	,	limited	,
她	来	,	耳语	那	这	生活	是	一个	幻影	生活	,	虚幻	,	脆弱的	,	有限的	,

她走过来，低声说，这种生活就像幻影，不真实，脆弱，有限。

['kæstɪŋ] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] — — ″ [-]

casting	upon	everything	a	spell	of	disillusionment	—	—	″	[	239	]
铸件	之上	一切	一个	拼写	的	幻灭	—	—	″	[	-	]

给一切事物都施加幻灭的咒语——″[239]

“ [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] — — ″

“	So	that	he	—	—	”
″	所以	那	他	—	—	″

“所以他——”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , - [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['betər] [driːmz] ! -

“	Yes	,	and	then	she	whispers	,	'	There	are	better	dreams	!	'
″	是的	,	和	然后	她	低语	,	-	那里	是	更好的	梦境	!	-

“是的，然后她低声说，‘还有更美好的梦！’”

″ [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fræŋk] [pər'pleksəti] .

”	The	girl	regarded	him	in	frank	perplexity	.
″	这	女孩	认为	他	在	坦率	困惑	.

女孩一脸困惑地看着他。

“ [ʃiː; ʃi] [hɪnts] [ʌv; əv] [ðiːz] [veɪg] ['betər] [driːmz] , [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wei] — — ″

“	She	hints	of	these	vague	better	dreams	,	she	whispers	of	a	way	—	—	”
″	她	提示	的	这些	模糊的	更好的	梦境	,	她	低语	的	一个	方式	—	—	″

“她暗示着那些模糊的美好梦想，她低语着一条路——”

“ [wʌt] [wei] ? ″

“	What	way	?	”
″	什么	方式	?	″

“什么方式？”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wei] .

“	I	do	not	know	what	way	.
″	我	做	不是	知道	什么	方式	.

我不知道该往哪个方向走。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [terz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪli] [laɪf] .

But	it	is	something	—	something	that	tears	at	the	very	fabric	of	this	daily	life	.
但	它	是	某物	—	某物	那	眼泪	在	这	非常	织物	的	这	日常的	生活	.

″

”

″

但这却是某种东西——某种撕裂日常生活本质的东西。

“ [juː; jʊ] [miːn] — — ? ″

“	You	mean	—	—	?	”
″	你	意思是	—	—	?	″

“你的意思是 - ？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] , [ə; eɪ] ['saɪrən] ,

“	She	is	a	mermaid	,	she	is	a	thing	of	dreams	and	desires	,	a	siren	,
″	她	是	一个	美人鱼	,	她	是	一个	事物	的	梦境	和	欲望	,	一个	警笛	,

“她是一条美人鱼，她是梦想和欲望的化身，是海妖，

[ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪ'dʌkʃn] .

a	whisper	and	a	seduction	.
一个	耳语	和	一个	诱惑	.

耳语与诱惑。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — —

She	will	lure	him	with	her	—	—
她	将要	饵	他	和	她	—	—

她会用她引诱他——

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	He	stopped	.
"	他	停止	.

他停了下来。

" [wer] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Where	?	"	she	whispered	.
"	在哪里	?	"	她	低声说道	.

"哪里？"她低声问道。

" ['ɪntuː][ðə; ði] [diːps] . "

"	Into	the	deeps	.	"
"	进入	这	深水	.	"

"深入深处。"

" [ðə; ði] [diːps] ?

"	The	deeps	?
"	这	深水	?

"深海？"

" [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	They	hung	upon	a	long	pause	.
"	他们	悬挂	之上	一个	长的	暂停	.

他们陷入了长久的沉默。

['melvɪl] [sɔːt] ['veɪgnəs] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [sə'lɪsɪtuːd] , [-]

Melville	sought	vagueness	with	infinite	solicitude	,	[	240	]
梅尔维尔	寻求	模糊性	和	无限	关怀	,	[	-	]

梅尔维尔以无限的殷勤追求模糊性[240]

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	could	not	find	it	.
和	可以	不是	寻找	它	.

但我找不到它。

[hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] [æt; ət] [læst] :

He	blurted	out	at	last	:
他	脱口而出	出去	在	最后的	:

他终于脱口而出：

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['driːmiŋ] , [juː; jʊ]

"	There	can	be	but	one	way	out	of	this	dream	we	are	all	dreaming	,	you
"	那里	能	是	但	一	方式	出去	的	这	梦	我们	是	全部	做梦	,	你

[noʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

"你知道，我们所有人都在做着同一个梦，而逃离这个梦境的出路只有一条。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wei] ? "

"	And	that	way	?	"
"	和	那	方式	?	"

"那条路呢？"

" [ðæt] [wei] — " [bɪ'gæn] ['melvɪl] [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	way	—	"	began	Melville	and	dared	not	say	it	.
"	那	方式	—	"	开始	梅尔维尔	和	敢于	不是	说	它	.

"那样——"梅尔维尔刚开口，就不敢说出口了。

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [hæf] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] ,
“ You mean , ” she said , with a pale face , half awakened to a new thought ,
” 你 意思是 , ” 她 说 , 和 一个 苍白 脸 , 一半 觉醒 到 一个 新的 想法 ,

“你的意思是，”她脸色苍白地说，仿佛突然想到了什么，半梦半醒间说道，

“ [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] — — ?
“ the way is — — ?
” 这 方式 是 — — ?

“方法是什么——？”

” [ˈmelvɪl] [ʃɜːkt] [ðə; ði][wɜːrd] .
” Melville shirked the word .
” 梅尔维尔 逃避 这 单词 .

梅尔维尔回避了这个词。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈwiːkli] .
He met her eyes and nodded weakly .
他 遇见 她 眼睛 和 点头 弱 .

他与她目光相遇，无力地点了点头。

“ [bʌt; bət] [haʊ] — ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ But how — ? ” she asked .
” 但 如何 — ? ” 她 问 .

“可是该怎么做呢——？”她问道。

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ” — [hiː; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] , [ˈsiːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpæliətɪv] [freɪz] — “ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt]
“ At any rate ” — he said hastily , seeking some palliative phrase — “ at any rate
” 在 任何 速度 ” — 他 说 草草 , 寻求 一些 姑息治疗 短语 — ” 在 任何 速度
, [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɪm; ɪm] ,
, if she gets him ,
, 如果 她 获得 他 ,

“总之，”他急忙说道，想找个缓和语气的话，“总之，如果她能得到他，

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
this little world of yours — There will be no coming back for him , you know .
这 小的 世界 的 你的 — 那里 将要 是 不 未来 后退 为了 他 , 你 知道 .
”
”
”

你这个小世界——你知道，他再也回不来了。

“ [noʊ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ?
“ No coming back ?
” 不 未来 后退 ?

“没有回头路了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [noʊ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , ” [sed] [ˈmelvɪl] .
“ No coming back , ” said Melville .
” 不 未来 后退 , ” 说 梅尔维尔 .

“没有回头路了，”梅尔维尔说。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
“ But are you sure ?
” 但 是 你 当然 ?

“但你确定吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] .
" she doubted .
" 她 怀疑 .

她心存疑虑。

" [ʃʊr] ? " [-]
" Sure ? " [241]
" 当然 ? " [-]

"真的吗？"[241]

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ? "
" That it is so ? "
" 那 它 是 所以 ? "

"真是这样吗？"

" [ðæt] [dɪ'zaɪər][ɪz][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ðə; ði] [diːp] — [jes] . "
" That desire is desire , and the deep the deep — yes . "
" 那 欲望 是 欲望 , 和 这 深的 这 深的 — 是的 . "

"欲望就是欲望，深渊就是深渊——是的。"

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" I never thought — " she began and stopped .
" 我 绝不 想法 — " 她 开始 和 停止 .

"我从没想过——"她开口又停了下来。

" ['mɪstər] . ['melvɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" Mr . Melville , " she said , " you know I don't understand .
" 先生 . 梅尔维尔 , " 她 说 , " 你 知道 我 不 理解 .

"梅尔维尔先生，"她说，"你知道我不明白。"

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
I thought — I scarcely know what I thought .
我 想法 — 我 几乎 知道 什么 我 想法 .

我当时想——我几乎不知道我当时在想什么。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] .
I thought he was trivial and foolish to let his thoughts go wandering .
我 想法 他 曾是 琐碎的 和 愚蠢 到 让 他的 想法 去 漫游 .

我认为他心不在焉、愚蠢至极，竟然让自己的思绪游离不开别人。

[aɪ] [ə'griːd] — [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
I agreed — I see your point — as to the difference in our effect upon him .
我 同意 — 我 看 你的 观点 — 作为 到 这 不同之处 在 我们的 影响 之上 他 .

我同意——我明白你的意思——我们对他的影响确实有所不同。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
But this — this suggestion that for him she may be something
但 这 — 这 建议 那 为了 他 她 可能 是 某物
[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] — ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] — — "
determining and final — After all , she — — "
确定 和 最终的 — 后 全部 , 她 — — "

但是——这种暗示，即她对他来说或许是决定性的、最终的——毕竟，她——"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" She is nothing , " he said .
" 她 是 没有什么 , " 他 说 .

"她什么都不是，"他说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] [stændz][fɔːr; fər] [θɪŋz]
“ She is the hand that takes hold of him , the shape that stands for things
” 她 是 这 手 那 需要 抓住 的 他 , 这 形状 那 站立 为了 事物
[ˌʌn'siːn] . ”
unseen . ”
看不见 . ”

“她是握住他的那只手，是代表着看不见之物的形象。”

“ [wʌt] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] ?
“ What things unseen ?
” 什么 事物 看不见 ?

“有哪些看不见的东西？”

” [maɪ]['kʌz(ə)n] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” My cousin shrugged his shoulders .
” 我的 表哥 耸了耸肩 他的 肩膀 .

我的表弟耸了耸肩。

“ ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] ['nevər] [faɪnd][ɪn][laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Something we never find in life , ” he said .
” 某物 我们 绝不 寻找 在 生活 , ” 他 说 .

他说：“这是我们一生中永远找不到的东西。”

“ ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] . ”
“ Something we are always seeking . ”
” 某物 我们 是 总是 寻求 . ”

“我们一直在寻找的东西。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] . [-]
“ But what ? ” she asked . [242]
” 但 什么 ? ” 她 问 . [-]

“但是什么呢？”她问道。[242]

['melvɪl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Melville made no reply .
梅尔维尔 制成 不 回复 .

梅尔维尔没有回应。

[ʃiː; ʃi]['skruːtɪˌnaɪzd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]
She scrutinised his face for a time , and then looked out at the sunlight
她 仔细审查 他的 脸 为了 一个 时间 , 和 然后 看起来 出去 在 这 阳光
[ə'gen] .
again .
再次 .

她仔细端详了他的脸一会儿，然后又看向窗外的阳光。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [bæk] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Do you want him back ? ” he said .
” 做 你 想 他 后退 ? ” 他 说 .

“你想让他回来吗？”他问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ I don't know . ”
” 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [bæk] ? ”
“ Do you want him back ? ”
” 做 你 想 他 后退 ? ”

“你想让他回来吗？”

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . ”

“	I	feel	as	if	I	had	never	wanted	him	before	.	”
”	我	感觉	作为	如果	我	有	绝不	通缉	他	前	.	”

“我感觉我以前好像从来没喜欢过他。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ? ”

“	And	now	?	”
”	和	现在	?	”

“那么现在呢？”

“ [jes] . ...

“	Yes	.	...
”	是的	.	...

“是的。...

[bʌt; bət] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ? ”

But	—	if	he	will	not	come	back	?	”
但	—	如果	他	将要	不是	来	后退	?	”

但是——如果他不再回来呢?

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] , ” [sed] ['melvɪl] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] . ”

“	He	will	not	come	back	,	”	said	Melville	,	“	for	the	work	.	”
”	他	将要	不是	来	后退	,	”	说	梅尔维尔	,	“	为了	这	工作	.	”

“他不会回来了，”梅尔维尔说，“为了这份工作。”

“ [aɪ] [noʊ] . ”

“	I	know	.	”
”	我	知道	.	”

“我知道。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] — [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] . ”

“	He	will	not	come	back	for	his	self	-	respect	—	or	any	of	those	things	.	”
”	他	将要	不是	来	后退	为了	他的	自己	-	尊重	—	或者	任何	的	那些	事物	.	”

“他不会为了自尊——或者其他任何东西——而回来。”

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [ðoʊz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər]['oʊnli] ['feɪntər] [driːmz] .

“	Those	things	,	you	know	,	are	only	fainter	dreams	.
”	那些	事物	,	你	知道	,	是	仅有的	较暗	梦境	.

“你知道，那些东西只不过是比较模糊的梦而已。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['pæləs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] .

All	the	palace	you	have	made	for	him	is	a	dream	.
全部	这	宫殿	你	有	制成	为了	他	是	一个	梦	.

你为他建造的一切宫殿，都不过是一个梦。

[bʌt; bət] — — ”

But	—	—	”
但	—	—	”

但 - ”

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的? ”

“ [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] — ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [-]

“	He	might	come	back	—	”	he	said	,	and	[	243	]
”	他	可能	来	后退	—	”	他	说	,	和	[	-	]

“他可能会回来——”他说，[243]

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stɑːpt] .

looked	at	her	and	stopped	.
看起来	在	她	和	停止	.

他看了她一眼，停了下来。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [hɜːr; hər] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

He	tells	me	he	had	some	vague	intention	of	startling	her	,	rousing	her	,
他	讲述	我	他	有	一些	模糊的	意图	的	令人震惊	她	,	振奋人心的	她	,

他告诉我，他当时隐约想吓唬她，让她惊醒。

['wuːndɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [fɔːrs] , [sʌm; səm] [ɪn'sɜːrdʒəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

wounding	her	to	some	display	of	romantic	force	,	some	insurgence	of	passion	,
受伤	她	到	一些	展示	的	浪漫的	力量	,	一些	谋叛	的	热情	,

以某种浪漫的力量、某种激情爆发来伤害她，

[ðæt] [maɪt] [jet] [wɪn] ['tʃætərɪs] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

that	might	yet	win	Chatteris	back	,	and	then	in	that	moment	,	and	like	a	blow	,
那	可能	然而	赢	查特里斯	后退	,	和	然后	在	那	片刻	,	和	喜欢	一个	吹	,

那或许还能让查特里斯回心转意，就在那一刻，就像一记重击，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi] [hæd; həd] [bɪn] .

it	came	to	him	how	foolish	such	a	fancy	had	been	.
它	来了	到	他	如何	愚蠢	这样的	一个	想要	有	到过	.

他这才意识到自己当初的幻想有多么愚蠢。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪm'penɪtrəbli] [hɜːr'self] , ['lɪmɪtɪdli] [ɪn'telɪdʒənt] , [wel] - ['miːnɪŋ] , ['ɪmɪteɪtɪv] , [ænd; ənd] ['paʊərləs] .

There	she	stood	impenetrably	herself	,	limitedly	intelligent	,	well	-	meaning	,	imitative	,	and	powerless	.
那里	她	站立	密不透风	她自己	,	有限	聪明的	,	出色地	-	意义	,	模仿	,	和	无力	.

她孤零零地站在那里，难以接近，智力有限，心地善良，善于模仿，却又无能为力。

[hɜːr; hər] [poʊz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	pose	,	her	face	,
她	姿势	,	她	脸	,

她的姿势，她的表情，

[sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

suggested	nothing	but	a	clear	and	reasonable	objection	to	all	that	had	come	to	her	,
建议	没有什么	但	一个	清除	和	合理的	异议	到	全部	那	有	来	到	她	,

她对所发生的一切提出了明确而合理的反对意见。

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][æn'tægənɪzəm] , [ə; eɪ] ['stedi] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

a	critical	antagonism	,	a	steady	opposition	.
一个	批判的	对抗	,	一个	稳定的	反对	.

一种至关重要的对抗，一种持续不断的反对。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'meɪzɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] .

And	then	,	amazingly	,	she	changed	.
和	然后	,	令人惊讶的是	,	她	已更改	.

然后，令人惊讶的是，她变了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [held] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,

She	looked	up	,	and	suddenly	held	out	both	her	hands	,
她	看起来	向上	,	和	突然	握住	出去	两个都	她	双手	,

她抬起头，突然伸出了双手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	there	was	something	in	her	eyes	that	he	had	never	seen	before	.
和	那里	曾是	某物	在	她	眼睛	那	他	有	绝不	已见	前	.

她眼中有一种他从未见过的东西。

['melvɪl] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [mə'kænɪkli] ,

Melville	took	her	hands	mechanically	,
梅尔维尔	采取	她	双手	机械地	,

梅尔维尔机械地握住了她的手，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ['ɪntuː]

and	for	a	second	or	so	they	stood	looking	with	a	sort	of	discovery	into
和	为了	一个	第二	或者	所以	他们	站立	寻找	和	一个	种类	的	发现	进入

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] . [-]

each	other's	eyes	.	[	244	]
每个	其他的	眼睛	.	[	-	]

他们站着，彼此凝视了一秒钟，仿佛发现了什么。[244]

“ [tel] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] , “ [tuː; tə] [kʌm]

“	Tell	him	,	”	she	said	,	with	an	astounding	perfection	of	simplicity	,	“	to	come
“	告诉	他	,	”	她	说	,	和	一个	惊人	完美	的	简单	,	“	到	来

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

back	to	me	.
后退	到	我	.

“告诉他，”她用一种惊人的简洁完美说道，“回到我身边来。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

There	can	be	no	other	thing	than	what	I	am	.
那里	能	是	不	其他	事物	比	什么	我	是	.

我就是我，不可能有别的存在。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

Tell	him	to	come	back	to	me	!	”
告诉	他	到	来	后退	到	我	!	”

叫他回到我身边！

“ [ænd; ənd] — — ? ”

“	And	—	—	?	”
“	和	—	—	?	”

“和 - ？ ”

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] . ”

“	Tell	him	that	.	”
“	告诉	他	那	.	”

“告诉他。”

“ [fər'gɪvnəs] ? ”

“	Forgiveness	?	”
“	饶恕	?	”

“宽恕？ ”

“ [noʊ] ! [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .

“	No	!	Tell	him	I	want	him	.
“	不	!	告诉	他	我	想	他	.

“不！告诉他我想要他。”

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] .

If	**he**	**will**	**not**	**come**	**for**	**that**	**he**	**will**	**not**	**come**	**at**	**all**	**.**
如果	他	将要	不是	来	为了	那	他	将要	不是	来	在	全部	.

如果他连这点都不肯来，那他根本就不会来。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ðæt] ” — [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] — “ [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] .

If	**he**	**will**	**not**	**come**	**back**	**for**	**that**	**”**	**—**	**she**	**halted**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**“**	**I**	**do**	**not**	**want**	**him**	**.**
如果	他	将要	不是	来	后退	为了	那	”	—	她	停止	为了	一个	片刻	—	“	我	做	不是	想	他	.

如果他不肯回来”——她停顿了一下——“我不要他。”

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] .

I	**do**	**not**	**want**	**him**	**.**
我	做	不是	想	他	.

我不要他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海之女神(The Sea Lady)
第8/9页

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪn][ænd; ənd][hiː; hi][meɪ][goʊ] .

He	is	not	mine	and	he	may	go	.
他	是	不是	矿	和	他	可能	去	.

他不是我的孩子，他可能会离开。

" [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['preʃər] .

"	His	passive	hold	of	her	hands	became	a	pressure	.
"	他的	被动的	抓住	的	她	双手	成为	一个	压力	.

他被动地握着她的手，却也因此给她带来了压力。

[ðen] [ðeɪ] [drɑːpt] [ə'pɑːrt] [ə'gen] .

Then	they	dropped	apart	again	.
然后	他们	掉落	除	再次	.

然后他们又分开了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

"	You	are	very	good	to	help	us	,	"	she	said	as	he	turned	to	go	.
"	你	是	非常	好的	到	帮助	我们	,	"	她	说	作为	他	转向	到	去	.

"你帮了我们很大的忙，"她在他转身离开时说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	looked	at	her	.
他	看起来	在	她	.

他看着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] :

"	You	are	very	good	to	help	me	,	"	she	said	,	and	then	:
"	你	是	非常	好的	到	帮助	我	,	"	她	说	,	和	然后	:

"你帮了我很大的忙，"她说，然后：

" [tel] [hɪm; ɪm] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [-]

"	Tell	him	whatever	you	like	if	only	he	[	245	]
"	告诉	他	任何	你	喜欢	如果	仅有的	他	[	-	]

"只要他[245]，你想跟他说什么都行

[wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ...

will	come	back	to	me	!	...
将要	来	后退	到	我	!	...

它会回到我身边的！.....

[noʊ] ! [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

No	!	Tell	him	what	I	have	said	.
不	!	告诉	他	什么	我	有	说	.

不！把我说的话告诉他。

" [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	He	saw	she	had	something	more	to	say	,	and	stopped	.
"	他	锯	她	有	某物	更多的	到	说	,	和	停止	.

他看出她还有话要说，便停了下来。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['melvɪl] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ['nuːli] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	know	,	Mr	.	Melville	,	all	this	is	like	a	book	newly	opened	to	me	.
"	你	知道	,	先生	.	梅尔维尔	,	全部	这	是	喜欢	一个	书	新	打开	到	我	.

"你知道吗，梅尔维尔先生，这一切对我来说就像一本新打开的书。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] — — ? ”

Are	you	sure	—	—	?	”
是	你	当然	—	—	?	”

你确定吗 - ? ”

“ [ʃʊr] ? ”

“ Sure	?	”
” 当然	?	”

“当然? ”

“ [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz]

“	Sure	of	what	you	say	—	sure	of	what	she	is	to	him	—	sure	that	if	he	goes
”	当然	的	什么	你	说	—	当然	的	什么	她	是	到	他	—	当然	那	如果	他	去

[ɑːn][hiː; hi] [wɪl] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

on	he	will	—	”	She	stopped	.
在	他	将要	—	”	她	停止	.

“我确信你所说的话——我确信她对他来说意味着什么——我确信如果他继续下去，他会——”她停了下来。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'gen] .

“	It	means	—	”	she	said	and	stopped	again	.
”	它	方法	—	”	她	说	和	停止	再次	.

“意思是——”她说着又停住了。

“ [noʊ] [əd'ventʃər] , [noʊ] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [laɪf][hæz; həz][tuː; tə]

“	No	adventure	,	no	incident	,	but	a	going	out	from	all	that	this	life	has	to
”	不	冒险	,	不	事件	,	但	一个	去	出去	从	全部	那	这	生活	有	到

['ɔːfər] . ”

offer	.	”
提供	.	”

“没有冒险，没有意外，只是暂时告别了人生的一切。”

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , “ [juː; jʊ] [miːn] — — ? ”

“	You	mean	,	”	she	insisted	,	“	you	mean	—	—	?	”
”	你	意思是	,	”	她	坚持	,	“	你	意思是	—	—	?	”

“你的意思是，”她坚持道，“你的意思是——? ”

“ [deθ] , ” [sed] ['melvɪl] ['stɑːrkli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [bəuθ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

“	Death	,	”	said	Melville	starkly	,	and	for	a	space	both	stood	without	a	word	.
”	死亡	,	”	说	梅尔维尔	鲜明地	,	和	为了	一个	空间	两个都	站立	没有	一个	单词	.

“死亡，”梅尔维尔冷冷地说，两人沉默地站了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wɪnst] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	winced	,	and	remained	looking	into	his	eyes	.
她	畏缩	,	和	剩余	寻找	进入	他的	眼睛	.

她畏缩了一下，但仍然凝视着他的眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] . [-]

Then	she	spoke	again	.	[	246	]
然后	她	辐	再次	.	[	-	]

然后她又开口说话了。[246]

“ ['mɪstər] . ['melvɪl] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	Mr	.	Melville	,	tell	him	to	come	back	to	me	.	”
”	先生	.	梅尔维尔	,	告诉	他	到	来	后退	到	我	.	”

“梅尔维尔先生，让他回来找我。”

“ [ænd; ənd] — — ? ”
“ And — — ? ”
“ 和 — — ? ”

“和 - ？ ”

“ [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːr] ” — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ræŋ] [ɪn]
“ Tell him to come back to me , or ” — a sudden note of passion rang in
“ 告诉 他 到 来 后退 到 我 , 或者 ” — 一个 突然 笔记 的 热情 响铃 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] — “ [ɪf]
her voice — “ if
她 嗓音 — “ 如果

“告诉他回到我身边，或者”——她语气中突然涌起一丝激情——“如果

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [let][hɪm; ɪm][goʊ][hɪz; ɪz] [weɪ] . ”
I have no hold upon him , let him go his way . ”
我 有 不 抓住 之上 他 , 让 他 去 他的 方式 . ”

我抓不住他，让他走吧。

“ [bʌt; bət] — ” [sed] [ˈmelvɪl] .
“ But — ” said Melville .
“ 但 — ” 说 梅尔维尔 .

“但是——”梅尔维尔说道。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [set] , “ [aɪ] [noʊ] .
“ I know , ” she cried , with her face set , “ I know .
“ 我 知道 , ” 她 哭 , 和 她 脸 放 , “ 我 知道 .

“我知道，”她面无表情地喊道，“我知道。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
But if he is mine he will come to me ,
但 如果 他 是 矿 他 将要 来 到 我 ,

但如果他是我的，他就会来找我。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] — [let] [hɪm; ɪm] [driːm] [hɪz; ɪz] [driːm] .
and if he is not — Let him dream his dream .
和 如果 他 是 不是 — 让 他 梦 他的 梦 .

如果他不是——那就让他做他的梦吧。

” [hɜːr; hər] [klentʃt] [hænd] [ˈtaɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
” Her clenched hand tightened as she spoke .
” 她 紧握 手 收紧 作为 她 辐 .

她说话时，紧握的拳头也攥得更紧了。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,
He saw in her face she would say no more ,
他 锯 在 她 脸 她 会 说 不 更多的 ,

他从她的脸上看出她不会再说话了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈɜːrdʒəntli] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .
that she wanted urgently to leave it there .
那 她 通缉 紧急 到 离开 它 那里 .

她迫切地想把它留在那里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
He turned again towards the staircase .
他 转向 再次 向 这 楼梯 .

他再次转身走向楼梯。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [daʊn] .
He glanced at her and went down .
他 瞥了一眼 在 她 和 去 向下 .

他瞥了她一眼，然后下了楼。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

As	he	looked	up	from	the	bend	of	the	stairs	she	was	still	standing	in	the
作为	他	看起来	向上	从	这	弯曲	的	这	楼梯	她	曾是	仍然	常设	在	这

[laɪt] .

light	.
光	.

当他从楼梯拐角处抬起头时，她仍然站在灯光下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [ɪn] [-]

He	was	moved	to	proclaim	himself	in	[	247	]
他	曾是	已搬	到	宣布	他自己	在	[	-	]

他深受感动，宣布自己[247]

[sʌm; səm] ['mænər] [hɜːr; hər] [əd'hɪrənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] :

some	manner	her	adherent	,	but	he	could	think	of	nothing	better	than	:
一些	方式	她	信徒	,	但	他	可以	思考	的	没有什么	更好的	比	:

某种程度上，他是她的追随者，但他想不出比这更好的办法了：

“ [wət'evər] [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ] [wɪl] .

“	Whatever	I	can	do	I	will	.
“	任何	我	能	做	我	将要	.

“只要我能做的，我都会去做。”

” [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pɔːz] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['ræðər] ['stʌmblɪŋli] , [frʌm; frəm]

”	And	so	,	after	a	curious	pause	,	he	departed	,	rather	stumblingly	,	from
”	和	所以	,	后	一个	好奇的	暂停	,	他	已离开	,	相当	踉跄跄	,	从

[hɜːr; hər] [saɪt] .

her	sight	.
她	视线	.

“于是，在一阵奇怪的沉默之后，他踉跄跄地离开了她的视线。”

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] ['melvɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn]

After	this	interview	it	was	right	and	proper	that	Melville	should	have	gone
后	这	面试	它	曾是	正确的	和	恰当的	那	梅尔维尔	应该	有	已消失

[æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['tʃætərɪs] ,

at	once	to	Chatteris	,
在	一次	到	查特里斯	,

这次采访结束后，梅尔维尔立即前往查特里斯那里，这是正确且恰当的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l]

but	the	course	of	events	in	the	world	does	occasionally	display	a	lamentable
但	这	课程	的	活动	在	这	世界	做	偶尔	展示	一个	令人惋惜的

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] .

disregard	for	what	is	right	and	proper	.
漠视	为了	什么	是	正确的	和	恰当的	.

但世界局势的发展偶尔也会表现出对正义和正当行为的令人遗憾的漠视。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [kraʊd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

Points	of	view	were	destined	to	crowd	upon	him	that	day	—	for	the	most
积分	的	看法	是	注定	到	人群	之上	他	那	天	—	为了	这	最多

[pɑːrt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .

part	entirely	unsympathetic	points	of	view	.
部分	完全	冷漠无情	积分	的	看法	.

那天，各种各样的观点注定会涌向他——而且大多数观点都完全不带同情心。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊldli] [trɪmd] ['bɑːnɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

He	found	Mrs	.	Bunting	in	the	company	of	a	boldly	trimmed	bonnet	in	the	hall	,
他	成立	太太	.	彩旗	在	这	公司	的	一个	大胆地	修剪过的	引擎盖	在	这	大厅	,

他在大厅里发现了邦廷太太，她身边戴着一顶装饰大胆的女帽。

['weɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] , [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] .

waiting	,	it	became	clear	,	to	intercept	him	.
等待	,	它	成为	清除	,	到	截距	他	.

很明显，他们是在等待拦截他。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [priˌɑːkju'peɪʃn] , [ðə; ði]['boʊldli] [trɪmd]

As	he	descended	,	in	a	state	of	extreme	preoccupation	,	the	boldly	trimmed
作为	他	下降	,	在	一个	状态	的	极端	专注	,	这	大胆地	修剪过的

['bɑːnɪt] [-]

bonnet	[	248	]
引擎盖	[	-	]

他走下楼时，神情极其专注，那顶修剪得十分醒目的帽子[248]

[rɪ'viːld] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] , ['rezəluːt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['dʌstər] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l]

revealed	beneath	it	a	white	-	faced	,	resolute	person	in	a	duster	and	sensible
揭晓	下面	它	一个	白色的	-	面对	,	坚决	人	在	一个	除尘器	和	明智的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

露出下面一个面色苍白、意志坚定的人，他穿着风衣和舒适的靴子。

[ðɪs] ['streɪndʒər] , ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [meɪd] [ə'pærənt] , [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] ,

This	stranger	,	Mrs	.	Bunting	made	apparent	,	was	Lady	Poynting	Mallow	,
这	陌生人	,	太太	.	彩旗	制成	明显	,	曾是	女士	波因廷	锦葵	,

邦廷太太明确地指出，这位陌生人是波因廷·马洛夫人。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætərɪs] [ænt] .

one	of	the	more	representative	of	the	Chatteris	aunts	.
一	的	这	更多的	代表	的	这	查特里斯	姑姑们	.

查特里斯家的姑妈中比较有代表性的一位。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] ['ædəlain] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [tʊk] ['mɛlˌvɪlz]

Her	ladyship	made	a	few	enquiries	about	Adeline	with	an	eye	that	took	Melville's
她	夫人	制成	一个	很少	查询	关于	阿德琳	和	一个	眼睛	那	采取	梅尔维尔的

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

夫人用一种审视梅尔维尔的目光，打量了阿德琳几句。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ]

and	then	,	after	agreeing	to	a	number	of	the	suggestions	Mrs	.	Bunting
和	然后	,	后	同意	到	一个	数字	的	这	建议	太太	.	彩旗

[hæd; həd][tuː; tə] [æd'væns] ,

had	to	advance	,
有	到	进步	,

然后，在同意了邦廷夫人提出的一些建议之后，

[prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['eskɔːrt][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊ'tel] .

proposed	that	he	should	escort	her	back	to	her	hotel	.
建议的	那	他	应该	护送	她	后退	到	她	酒店	.

他提议由他护送她回酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['eksəd] [wɪð; wɪθ]['ædəlain][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

He	was	much	too	exercised	with	Adeline	to	discuss	the	proposal	.
他	曾是	很多	也	锻炼	和	阿德琳	到	讨论	这	提议	.

他当时正忙着应付艾德琳，根本没心思讨论这个提议。

“ [aɪ] [wɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I walk , ” she said .
“ 我 走 , ” 她 说 .

“我走路，”她说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [roʊd] .
“ And we go along the lower road .
“ 和 我们 去 沿着 这 降低 路 .

“然后我们沿着下面的路走。”

” [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwɔːkɪŋ] .
” He found himself walking .
” 他 成立 他自己 步行 .

他发现自己在走路。

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌntɪŋ] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
She remarked , as the Bunting door closed behind them ,
她 评论 , 作为 这 彩旗 门 关闭 在后面 他们 ,

她说道，邦廷家的门在他们身后关上了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ;
that it was always a comfort to have to do with a man ;
那 它 曾是 总是 一个 舒适 到 有 到 做 和 一个 男人 ;

与男人相处总是一件令人感到安慰的事；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
and there was a silence for a space .
和 那里 曾是 一个 沉默 为了 一个 空间 .

一阵短暂的沉默。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈmelvɪl] [kəmˈpliːtli] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
I don't think at that time Melville completely grasped the fact that he had a
我 不 思考 在 那 时间 梅尔维尔 完全地 抓住 这 事实 那 他 有 一个
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

我认为当时梅尔维尔并没有完全意识到他身边有了一位伴侣。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [-]
But presently his meditations [249]
但 目前 他的 冥想 [-]

但目前他的沉思[249]

[wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
were disturbed by her voice .
是 不安 经过 她 嗓音 .

她的声音令人不安。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .
He started .
他 开始 .

他开始了。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I beg your pardon , ” he said .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 .

“请再说一遍，”他说。

“ [ðæt] [ˈbʌntɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈleɪdi] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈmæloʊ] .
“ That Bunting woman is a fool , ” repeated Lady Poynting Mallow .
“ 那 彩旗 女士 是 一个 傻子 , ” 重复 女士 波因廷 锦葵 .

“那个邦廷太太是个傻瓜，”波因廷·马洛夫人重复道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

There	was	a	slight	interval	for	consideration	.
那里	曾是	一个	轻微	间隔	为了	考虑	.

中间留出了一小段思考时间。

" [ʃiːz] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] ['melvɪl] .

"	She's	an	old	friend	of	mine	,	"	said	Melville	.
"	她是	一个	老的	朋友	的	矿	,	"	说	梅尔维尔	.

"她是我老朋友，"梅尔维尔说。

" [kwaɪt] ['pɑːsəbli] , " [sed] ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] .

"	Quite	possibly	,	"	said	Lady	Poynting	Mallow	.
"	相当	可能	,	"	说	女士	波因廷	锦葵	.

"很有可能，"波因廷·马洛夫人说道。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] ['melvɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	position	seemed	a	little	awkward	to	Melville	for	a	moment	.
这	位置	似乎	一个	小的	尴尬的	到	梅尔维尔	为了	一个	片刻	.

梅尔维尔一时觉得这个位置有点别扭。

[hiː; hi] [flikt] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [piːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .

He	flicked	a	fragment	of	orange	peel	into	the	road	.
他	轻弹	一个	分段	的	橙子	果皮	进入	这	路	.

他把一块橘子皮弹到了路上。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , " [sed] ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] .

"	I	want	to	get	to	the	bottom	of	all	this	,	"	said	Lady	Poynting	Mallow	.
"	我	想	到	得到	到	这	底部	的	全部	这	,	"	说	女士	波因廷	锦葵	.

"我想彻底弄清这一切，"波因廷·马洛夫人说道。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['ʌðər] ['wʊmən] ? "

"	Who	is	this	other	woman	?	"
"	WHO	是	这	其他	女士	?	"

"这个女人是谁？"

" [wʌt] ['ʌðər] ['wʊmən] ? "

"	What	other	woman	?	"
"	什么	其他	女士	?	"

"还有哪个女人？"

" ['tɜːrʃiəm] [kwɪd] , " [sed] ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [ˌɪnkə'rektnəs] .

"	Tertium	quid	,	"	said	Lady	Poynting	Mallow	,	with	a	luminous	incorrectness	.
"	叔丁基	英镑	,	"	说	女士	波因廷	锦葵	,	和	一个	发光的	错误	.

"Tertium quid，"波因廷·马洛夫人说道，语气中带着一种闪耀的错误感。

" ['mɜːrmeɪd] , [aɪ] ['gæðər] , " [sed] ['melvɪl] .

"	Mermaid	,	I	gather	,	"	said	Melville	.
"	美人鱼	,	我	收集	,	"	说	梅尔维尔	.

"我猜是美人鱼吧，"梅尔维尔说。

" [wɒts] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [-]

"	What's	the	objection	to	her	?	"	[	250	]
"	是什么	这	异议	到	她	?	"	[	-	]

"对她有什么反对意见？"[250]

" [teɪl] . "

"	Tail	.	"
"	尾巴	.	"

"尾巴。"

" [fɪn] [ænd; ənd][ɔːl] ? "

"	Fin	and	all	?	"
"	鳍	和	全部	?	"

"一切都结束了吗？"

“ [kəm'pliːt] . ”
“ Complete . ”
” 完全的 . ”

“完全的。”

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ You're sure of it ? ”
” 你是 当然 的 它 ? ”

你确定吗?

“ ['sɜːrt(ə)n] . ”
“ Certain . ”
” 肯定 . ”

“肯定。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ How do you know ? ”
” 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道? ”

“ [aɪm]['sɜːrt(ə)n] , ” [rɪ'piːtɪd] ['melvɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] ['testinəs] .
“ I'm certain , ” repeated Melville with a quite unusual testiness .
” 我是 肯定 , ” 重复 梅尔维尔 和 一个 相当 异常 易怒 .

“我确信,”梅尔维尔重复道，语气中带着一种异乎寻常的恼怒。

[ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'flektɪd] .
The lady reflected .
这 女士 反映 .

这位女士沉思着。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪʃi] [teɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət]
“ Well , there are worse things in the world than a fishy tail , ” she said at
[læst] .
last .
” 出色地 , 那里 是 更糟 事物 在 这 世界 比 一个 腥 尾巴 , ” 她 说 在
最后的 .

“嗯，世界上还有比鱼尾巴更糟糕的事情,”她最后说道。

['melvɪl] [sɔː] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
Melville saw no necessity for a reply .
梅尔维尔 锯 不 必要性 为了 一个 回复 .

梅尔维尔认为没有必要回复。

“ [hm] , ” [sed] ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] , [ə'pærəntli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,
“ H'm , ” said Lady Poynting Mallow , apparently by way of comment on his silence ,
” 嗯 , ” 说 女士 波因廷 锦葵 , 显然 经过 方式 的 评论 在 他的 沉默 ,

“嗯,”波因廷·马洛夫人说道，显然是在回应他的沉默。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .
and for a space they went on .
和 为了 一个 空间 他们 去 在 .

他们继续前行了一段距离。

“ [ðæt] [glɛn'daʊər] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ That Glendower girl is a fool too , ” she added after a pause .
” 那 格伦多尔 女孩 是 一个 傻子 也 , ” 她 额外 后 一个 暂停 .

“那个格伦多尔女孩也是个傻瓜,”她停顿了一下，补充道。

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
My cousin opened his mouth and shut it again .
我的 表哥 打开 他的 嘴 和 关闭 它 再次 .

我表弟张了张嘴，又闭上了。

[haʊ] [kæn; kən] [wʌn] ['ænsər] [wen] ['leɪdiz] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

How	can	one	answer	when	ladies	talk	in	this	way	?
如何	能	一	回答	什么时候	女士们	讲话	在	这	方式	?

当女士们这样说话时，我该如何回应?

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪz; ɪz] [priˌɑːkju'peɪʃn] [-]

But	if	he	did	not	answer	,	at	any	rate	his	preoccupation	[	251	]
但	如果	他	做过	不是	回答	,	在	任何	速度	他的	专注	[	-	]

但即便他没有回答，至少他的心思[251]

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

走了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'kjuːtli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['pɜːrs(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

He	was	now	acutely	aware	of	the	determined	person	at	his	side	.
他	曾是	现在	急性	意识到的	的	这	决定	人	在	他的	边	.

他现在清楚地意识到身边这个人意志坚定。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [miːnz] ?

“	She	has	means	?
”	她	有	方法	?

她有钱吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .

”	she	asked	abruptly	.
”	她	问	突然	.

她突然问道。

“ [mɪs] [glɛn'daʊər] ? ”

“	Miss	Glendower	?	”
”	错过	格伦多尔	?	”

“格伦道尔小姐？”

“ [noʊ] . [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

“	No	.	I	know	all	about	her	.
”	不	.	我	知道	全部	关于	她	.

“不，我对她了如指掌。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ? ”

The	other	?	”
这	其他	?	”

另一个呢?

“ [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] ? ”

“	The	mermaid	?	”
”	这	美人鱼	?	”

“美人鱼？”

“ [jes] , [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] .

“	Yes	,	the	mermaid	.
”	是的	,	这	美人鱼	.

“是的，美人鱼。”

[waɪ] [nɑːt] ? ”

Why	not	?	”
为什么	不是	?	”

为什么不呢?

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] — ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [miːnz] .

“	Oh	,	she	—	Very	considerable	means	.
”	哦	,	她	—	非常	大量	方法	.

“哦，她——非常有钱。”

['gæliənz] .
Galleons .
大型帆船 .

帆船。

['treʒər] [ʃɪps] , [rekt] ['frɪgəts] , [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ri:fs] — — ”
Phœnician treasure ships , wrecked frigates , submarine reefs — — ”
腓尼基人 宝藏 船舶 , 损毁 护卫舰 , 潜艇 珊瑚礁 — — ”

腓尼基人的宝藏船、沉没的护卫舰、海底礁石——”

“ [wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ Well , that's all right .
“ 出色地 , 那就是 全部 正确的 .

“好吧，没关系。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['melvɪl] , [waɪ] ['ʃʊdənt] ['hæri] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ?
And now will you tell me , Mr . Melville , why shouldn't Harry have her ?
和 现在 将要 你 告诉 我 , 先生 . 梅尔维尔 , 为什么 不应该 哈里 有 她 ?

那么现在你能告诉我吗，梅尔维尔先生，为什么哈利不应该拥有她?

[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɜ:rmeɪd] ?
What if she is a mermaid ?
什么 如果 她 是 一个 美人鱼 ?

如果她是一条美人鱼呢?

[its] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪlvər] [maɪn] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [rɔ:] [ænd; ənd]
It's no worse than an American silver mine , and not nearly so raw and
它是 不 更糟 比 一个 美国人 银 矿 , 和 不是 几乎 所以 生的 和
[ɪl] - [bred] . ”
ill - bred . ”
患病的 - 繁殖 . ”

它并不比美国的银矿更糟，而且远没有那么原始和粗野。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] — — ”
“ In the first place there's his engagement — — ”
“ 在 这 第一的 地方 有 他的 订婚 — — ”

首先，他订婚了——

“ [oʊ] , [ðæt] ! ”
“ Oh , that ! ”
“ 哦 , 那 ! ”

“哦，原来是那个啊！”

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [si:] ['leɪdi] . ” [-]
“ And in the next there's the Sea Lady . ” [252]
“ 和 在 这 下一个 有 这 海 女士 . ” [-]

“接下来是海之女神。”[252]

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] — — ”
“ But I thought she — — ”
“ 但 我 想法 她 — — ”

“但我以为她——”

“ [ʃi:z] [ə; eɪ]['mɜ:rmeɪd] . ”
“ She's a mermaid . ”
“ 她是 一个 美人鱼 . ”

“她是一条美人鱼。”

“ [its] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
“ It's no objection .
“ 它是 不 异议 .

“没有异议。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ʃiːd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

So	far	as	I	can	see	,	she'd	make	an	excellent	wife	for	him	.
所以	远的	作为	我	能	看	,	棚	制作	一个	出色的	妻子	为了	他	.

依我看，她会是他非常理想的妻子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

And	,	as	a	matter	of	fact	,
和	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[daʊn] [hɪr] [ʃiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

down	here	she'd	be	able	to	help	him	in	just	the	right	way	.
向下	这里	棚	是	有能力的	到	帮助	他	在	只是	这	正确的	方式	.

她在这里一定能以最恰当的方式帮助他。

[ðə; ði] ['membər] [hɪr] — ['hiːl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] — [ðɪs] [sə'suːn] [mæn] — [meɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l]

The	member	here	—	he'll	be	fighting	—	this	Sassoon	man	—	makes	a	lot	of	capital
这	成员	这里	—	地狱	是	斗争	—	这	沙宣	男人	—	制作	一个	很多	的	首都

[aʊt] [ʌv; əv] [diːp] - [siː] ['keɪbəlz] .

out	of	deep	-	sea	cables	.
出去	的	深的	-	海	电缆	.

这位成员——他将要与之斗争——这位萨松先生——靠深海电缆赚取了大量财富。

['kudnt] [biː; bi] ['betər] .

Couldn't	be	better	.
不能	是	更好的	.

再好不过了。

['hæri] [kʊd; kəd] [dɪʃ] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] .

Harry	could	dish	him	easily	.
哈里	可以	盘子	他	容易地	.

哈利可以轻而易举地撂倒他。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

That's	all	right	.
那就是	全部	正确的	.

没关系。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi][hæv; həv][hɜːr; hər] ?

Why	shouldn't	he	have	her	?
为什么	不应该	他	有	她	?

他为什么不能拥有她?

" [ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜːr; hər][hændz] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʌst] - [koʊt] ,

"	She	stuck	her	hands	deeply	into	the	pockets	of	her	dust	-	coat	,
"	她	卡住	她	双手	深	进入	这	口袋	的	她	灰尘	-	外套	,

她把手深深地插进风衣的口袋里，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['melvɪl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldli]

and	a	china	-	blue	eye	regarded	Melville	from	under	the	brim	of	the	boldly
和	一个	中国	-	蓝色的	眼睛	认为	梅尔维尔	从	在下面	这	帽檐	的	这	大胆地

[trɪmd] ['bɑːnɪt] .

trimmed	bonnet	.
修剪过的	引擎盖	.

一双瓷蓝色的眼睛从装饰大胆的帽子的帽檐下注视着梅尔维尔。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['klɪrli] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːpərli] ['kɔnstitjuːtid] ['mɜːrmeɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['fɪzɪk(ə)l]

"	You	understand	clearly	she	is	a	properly	constituted	mermaid	with	a	real	physical
"	你	理解	清楚地	她	是	一个	适当地	构成	美人鱼	和	一个	真实的	身体的

[teɪl] ? "

tail	?	"
尾巴	?	"

“你明白她是一位名副其实的美人鱼，拥有真正的鱼尾吗？”

“ [wel] ? ” [sed] ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] .
“ Well ? ” said Lady Poynting Mallow .
” 出色地 ? ” 说 女士 波因廷 锦葵 .

“怎么样？”波因廷·马洛夫人说道。

“ [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mɪs] [glɛn'daʊər] — — ”
“ Apart from any question of Miss Glendower — — ”
” 除 从 任何 问题 的 错过 格伦多尔 — — ”

“撇开格伦道尔小姐的问题不谈——”

“ [ðæts] [ˌʌndər'stʊd] . ” [-]
“ That's understood . ” [253]
” 那就是 理解 . ” [-]

“明白了。”[253]

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
“ I think that such a marriage would be impossible . ”
” 我 思考 那 这样的 一个 婚姻 会 是 不可能的 . ”

我认为这样的婚姻是不可能的。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

” [maɪ]['kʌz(ə)n] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
” My cousin played round the question .
” 我的 表哥 玩 圆形的 这 问题 .

“我表弟回避了这个问题。”

“ [ʃiːz] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] . ”
“ She's an immortal , for example , with a past . ”
” 她是 一个 不朽 , 为了 例子 , 和 一个 过去的 . ”

“例如，她是一位拥有过去、不朽的生命。”

“ ['sɪmpli] [meɪks] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .
“ Simply makes her more interesting .
” 简单地 制作 她 更多的 有趣的 .

“这反而让她更有趣了。”

” ['melvɪl] [traɪd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
” Melville tried to enter into her point of view .
” 梅尔维尔 尝试 到 进入 进入 她 观点 的 看法 .

梅尔维尔试图理解她的观点。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mæri]
“ You think , ” he said , “ she would go to London for him , and marry
” 你 思考 , ” 他 说 , “ 她 会 去 到 伦敦 为了 他 , 和 结婚
[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,
at St . George's ,
在 英石 . 乔治的 ,

“你认为，”他说，“她会为了他去伦敦，在圣乔治教堂结婚吗？”

['hænoʊvər] [skwer] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn][pɑːrk] [leɪn] [ænd; ənd]['vɪzɪt][dʒʌst] ['eniwer]
Hanover Square , and pay for a mansion in Park Lane and visit just anywhere
汉诺威 正方形 , 和 支付 为了 一个 大厦 在 公园 车道 和 访问 只是 任何地方
[hiː; hi] [laɪkt] ? ”
he liked ? ”
他 喜欢 ? ”

他能在汉诺威广场买房，然后在公园巷买栋豪宅，想去哪儿就去哪儿?

“ [ðæts] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] .
“ That's precisely what she would do .
” 那就是 恰恰 什么 她 会 做 .

“她肯定会这么做。”

[dʒʌst] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrt] [ðæt] [ɪz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] — — ”
Just now , with a Court that is waking up — — ”
只是 现在 , 和 一个 法庭 那 是 醒来 向上 — — ”

就在此刻，法院终于开始苏醒了——”

“ [its] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][duː] , ” [sed] ['melvɪl] .
“ It's precisely what she won't do , ” said Melville .
” 它是 恰恰 什么 她 惯于 做 , ” 说 梅尔维尔 .

“这正是她绝不会做的事，”梅尔维尔说。

“ [bʌt; bət] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] . ”
“ But any woman would do it who had the chance . ”
” 但 任何 女士 会 做 它 WHO 有 这 机会 . ”

“但任何女人如果有机会都会这么做。”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] . ” [-]
“ She's a mermaid . ” [254]
” 她是 一个 美人鱼 . ” [-]

“她是一条美人鱼。”[254]

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] .
“ She's a fool , ” said Lady Poynting Mallow .
” 她是 一个 傻子 , ” 说 女士 波因廷 锦葵 .

“她是个傻瓜，”波因廷·马洛夫人说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['entər]['ɪntuː][hɜːr; hər][koʊd] . ”
“ She doesn't even mean to marry him ; it doesn't enter into her code . ”
” 她 不 甚至 意思是 到 结婚 他 ; 它 不 进入 进入 她 代码 . ”

“她根本没打算嫁给他；这不符合她的原则。”

“ [ðə; ði] ['hʌsi] !
“ The hussy !
” 这 荡妇 !

“那个荡妇！”

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What does she mean ?
什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思?

” [maɪ]['kʌz(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] ['siːwərd] .
” My cousin made a gesture seaward .
” 我的 表哥 制成 一个 手势 向海 .

我的表弟朝大海做了个手势。

“ [ðæt] !
“ That !
” 那 !

“那！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] . ”
“ She's a mermaid . ”
” 她是 一个 美人鱼 . ”

“她是一条美人鱼。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [aʊt] [ðer; ðər] . ”
“ Out there . ”
” 出去 那里 . ”

“在那边。”

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
” 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [ðer; ðər] !
“ There !
” 那里 !

“那里！

” ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] [skænd] [ðə; ði] [si:] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [nu:]
” Lady Poynting Mallow scanned the sea as if it were some curious new
” 女士 波因廷 锦葵 扫描 这 海 作为 如果 它 是 一些 好奇的 新的
['ɑ:bdʒekt] .
object .
目的 .

“波因廷·马洛夫人环顾四周，仿佛大海是什么新奇的物体。”

“ [its] [æn; ən] [æm'fɪbiəs] ['aʊtlʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
“ It's an amphibious outlook for the family , ” she said after reflection .
” 它是 一个 水陆两用 前景 为了 这 家庭 , ” 她 说 后 反射 .

“这对这个家庭来说是一种两栖的视角，”她沉思片刻后说道。

“ [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][sə'saɪəti][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ['hæri] ['hæpi]
“ But even then — if she doesn't care for society and it makes Harry happy
” 但 甚至 然后 — 如果 她 不 关心 为了 社会 和 它 制作 哈里 快乐的
— [ænd; ənd][pər'hæps]['æftər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['taɪərd][ʌv; əv] — ['rʌstɪˌkeɪtɪŋ] — — ”
— and perhaps after they are tired of — rusticating — — ”
— 和 也许 后 他们 是 疲劳的 的 — 乡村 — — ”

“但即便如此——如果她不在乎社交，而这能让哈里开心——或许在他们厌倦了——乡村生活之后——”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɜ:rmeɪd] , ” [sed] ['melvɪl] ; “ [ænd; ənd]
“ I don't think you fully realise that she is a mermaid , ” said Melville ; “ and
” 我 不 思考 你 完全 意识到 那 她 是 一个 美人鱼 , ” 说 梅尔维尔 ; “ 和
['tʃætərɪs] ,
Chatteris ,
查特里斯 ,

“我认为你还没有完全意识到她是一条美人鱼，”梅尔维尔说；“还有查特里斯，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [bri:ðz] [er] . ” [-]
you know , breathes air . ” [255]
你 知道 , 呼吸 空气 . ” [-]

你知道，呼吸空气。”[255]

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , ” [əd'mɪtɪd] ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['sʌnlɪt]
“ That is a difficulty , ” admitted Lady Poynting Mallow , and studied the sunlit
” 那 是 一个 困难 , ” 承认 女士 波因廷 锦葵 , 和 研究 这 阳光照射
['ɔ:fɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
offing for a space .
离岸 为了 一个 空间 .

“那确实是个难题，”波因廷·马洛夫人承认道，并凝视着阳光照耀下的远方片刻。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['æftər][ə; eɪ]
“ I don't see why it shouldn't be managed for all that , ” she considered after a
“ 我 不 看 为什么 它 不应该 是 管理 为了 全部 那 , ” 她 经过考虑的 后 一个
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“我不明白为什么不应该为此进行管理，”她停顿了一下，思考道。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] , ” [sed] ['melvɪl] [wɪð; wɪθ]['ærɪd] ['emfəsɪs] .
“ It can't be , ” said Melville with arid emphasis .
“ 它 不能 是 , ” 说 梅尔维尔 和 干旱 强调 .

“不可能，”梅尔维尔语气生硬地强调道。

“ [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”
“ She cares for him ? ”
“ 她 关心 为了 他 ? ”

她关心他吗?

“ [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] . ”
“ She's come to fetch him . ”
“ 她是 来 到 拿来 他 . ”

“她来接他了。”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm]['bædli] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [tɜːrmz] .
“ If she wants him badly he might make terms .
“ 如果 她 想要 他 糟糕 他 可能 制作 条款 .

“如果她非常想要他，他可能会提出条件。”

[ɪn] [ðiːz] [ə'ferz] [its] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [hæz; həz][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['baɪɪŋ] .
In these affairs it's always one or other has to do the buying .
在 这些 事务 它是 总是 一 或者 其他 有 到 做 这 购买 .

在这些事情里，总是总有一方要负责买单。

[ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] — ['enihaʊ] .
She'd have to marry — anyhow .
棚 有 到 结婚 — 无论如何 .

无论如何，她都得结婚。

” [maɪ]['kʌz(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ɪm'penɪtrəbli] ['sætɪsfaɪd] [feɪs] .
” My cousin regarded her impenetrably satisfied face .
” 我的 表哥 认为 她 密不透风 使满意 脸 .

我的表妹凝视着她那副难以捉摸的满足表情。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [jɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪvɪŋ] [bel] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ;
“ He could have a yacht and a diving bell , ” she suggested ;
“ 他 可以 有 一个 游艇 和 一个 潜水 钟 , ” 她 建议 ;

“他可以拥有一艘游艇和一个潜水钟，”她建议道；

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] . ”
“ if she wanted him to visit her people . ”
“ 如果 她 通缉 他 到 访问 她 人们 . ”

“如果她想让他去拜访她的人民的话。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['peɪgən] ['demigɑːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [wei] [ɪn]
“ They are pagan demigods , I believe , and live in some mythological way in
“ 他们 是 异教徒 半神 , 我 相信 , 和 居住 在 一些 神话 方式 在
[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] . ” [-]
the Mediterranean . ” [256]
这 地中海 . ” [-]

“我相信他们是异教半神，以某种神话的方式生活在地中海。”[256]

“ [dɪr] ['hɛriːz] [ə; eɪ]['peɪgən] [hɪm'self] — [soʊ] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
“ Dear Harry's a pagan himself — so that doesn't matter , and as for being
” 亲爱的 哈利的 一个 异教徒 他自己 — 所以 那 不 事情 , 和 作为 为了 存在
[ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] — [ɔːl] [gʊd] ['fæməliz] [ɑːr; ər] .
mythological — all good families are .
神话 — 全部 好的 家庭 是 .

“亲爱的哈里本人就是个异教徒——所以这并不重要，至于是否具有神话色彩——所有优秀的家族都是如此。”

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [wer] [ə; eɪ]['daɪvɪŋ] [dres] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] . ”
He could even wear a diving dress if one could be found to suit him . ”
他 可以 甚至 穿 一个 潜水 裙子 如果 一 可以 是 成立 到 套装 他 . ”

如果能找到合适的潜水服，他甚至可以穿上。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”
“ I don't think that anything of the sort is possible for a moment . ”
” 我 不 思考 那 任何事物 的 这 种类 是 可能的 为了 一个 片刻 . ”

“我认为这种事绝不可能发生。”

“ ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] ,
“ Simply because you've never been a woman in love ,
” 简单地 因为 你已经 绝不 到过 一个 女士 在 爱 ,

“仅仅因为你从未恋爱过，

” [sed] ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][væst] [ɪk'spɪriəns] .
” said Lady Poynting Mallow with an air of vast experience .
” 说 女士 波因廷 锦葵 和 一个 空气 的 广阔的 经验 .

“波因廷·马洛夫人用一种饱经世故的语气说道。”

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
She continued the conversation .
她 持续 这 对话 .

她继续谈论着这件事。

“ [ɪf] [its] [siː] ['wɔːtər][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [fɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [tæŋk] [wer'evər]
“ If it's sea water she wants it would be quite easy to fit up a tank wherever
“ 如果 它是 海 水 她 想要 它 会 是 相当 简单的 到 合身向上 一个 坦克 无论
[ðeɪ] [lɪvd] ,
they lived ,
他们 居住地 ,

“如果她想要的是海水，那么无论他们住在哪里，安装一个水箱都很容易。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [bæθ] [tʃer] [laɪk][ə; eɪ][sits] [bæθ] [ɑːn] [wiːlz] . ...
and she could easily have a bath chair like a sitz bath on wheels . ...
和 她 可以 容易地 有 一个 洗澡 椅子 喜欢 一个 坐 洗澡 在 车轮 . ...

她完全可以拥有一个像带轮子的坐浴椅.....

['riːəli] , ['mɪstər] . - — — ”
Really , Mr . Milvain — — ”
真的 , 先生 . - — — ”

真的吗，米尔文先生——”

“ ['melvɪl] . ”
“ Melville . ”
” 梅尔维尔 . ”

“梅尔维尔。”

“ ['mɪstər] . ['melvɪl] , [aɪ][dəunt] [siː] [wer] [jʊr; jər] - [ɪm'pɑːsəb(ə)l] - [kʌmz] [ɪn] . ”
“ Mr . Melville , I don't see where your ' impossible ' comes in . ”
” 先生 . 梅尔维尔 , 我 不 看 在哪里 你的 - 不可能的 - 来 在 . ”

“梅尔维尔先生，我不明白您说的‘不可能’在哪里。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi] ? ”
“ Have you seen the lady ? ”
” 有 你 已见 这 女士 ? ”

你看到那位女士了吗?

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['fəukstəun] [tuː] [deɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ? ” [-]
“ Do you think I've been in Folkestone two days doing nothing ? ” [257]
” 做 你 思考 我已经 到过 在 福克斯通 二 天 正在做 没有什么 ? ” [-]

“你以为我在福克斯通待了两天都没干什么事吗?”[257]

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [juːv] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] ? ”
“ You don't mean you've called on her ? ”
” 你 不 意思是 你已经 称为 在 她 ? ”

“你不会是说你联系过她吧?”

“ [dɪr] , [noʊ] !
**“ Dear , no ! **
” 亲爱的 , 不 !

“亲爱的，不! ”

[its] ['hɛriːz] [pleɪs] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] .
It's Harry's place to settle that .
它是 哈利的 地方 到 定居 那 .

这是哈利该管的事。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [bæθ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [liːz] ,
But I've seen her in her bath chair on the Leas ,
但 我已经 已见 她 在 她 洗澡 椅子 在 这 采摘 ,

但我曾在利斯河边见过她坐在轮椅上。

[ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n] [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [huː] [lʊkt] [soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [dɪr] ['hæri] .
and I'm certain I've never seen any one who looked so worthy of dear Harry .
和 我是 肯定 我已经 绝不 已见 任何 一 WHO 看起来 所以 值得 的 亲爱的 哈里 .

我确信我从未见过任何人看起来如此配得上亲爱的哈利。

['nevər] ! ”
Never ! ”
绝不 ! ”

绝不! ”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['melvɪl] .
“ Well , well , ” said Melville .
” 出色地 , 出色地 , ” 说 梅尔维尔 .

“嗯，嗯，”梅尔维尔说道。

“ [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [mɪs] [glɛn'daʊər] . ”
“ Apart from any other considerations , you know , there's Miss Glendower . ”
” 除 从 任何 其他 考虑因素 , 你 知道 , 有 错过 格伦多尔 . ”

“撇开其他因素不谈，你知道，还有格伦道尔小姐呢。”

“ [aɪv] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [waɪf] [fɔːr; fər] ['hæri] . ”
“ I've never regarded her as a suitable wife for Harry . ”
” 我已经 绝不 认为 她 作为 一个 合适的 妻子 为了 哈里 . ”

“我从来没觉得她适合做哈里的妻子。”

“ ['pɑːsəbli] [nɑːt] .
“ Possibly not .
” 可能 不是 .

“可能不会。”

[stɪl] — [ʃiː; ʃi][ɪg'zɪsts] . ”
Still — she exists . ”
仍然 — 她 存在 . ”

然而，她依然存在。

“ [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [duː] , ” [sed] ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] .

“	So	many	people	do	,	”	said	Lady	Poynting	Mallow	.
”	所以	许多	人们	做	,	”	说	女士	波因廷	锦葵	.

“很多人都这么做，”波因廷·马洛夫人说道。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [dɪs'mɪst] .

She	evidently	regarded	that	branch	of	the	subject	as	dismissed	.
她	显然	认为	那	分支	的	这	主题	作为	解雇	.

她显然认为这个话题已经被忽略了。

[ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] ['saɪləns] .

They	pursued	their	way	in	silence	.
他们	追击	他们的	方式	在	沉默	.

他们默默地继续前进。

“ [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - — — ”

“	What	I	wanted	to	ask	you	,	Mr	.	Milvain	—	—	”
”	什么	我	通缉	到	问	你	,	先生	.	-	—	—	”

“我想问您的是，米尔文先生——”

“ ['melvɪl] . ”

“	Melville	.	”
”	梅尔维尔	.	”

“梅尔维尔。”

“ ['mɪstər] . ['melvɪl] , [ɪz][dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪznəs] ? ” [-]

“	Mr	.	Melville	,	is	just	precisely	where	you	come	into	this	business	?	”	[	258	]
”	先生	.	梅尔维尔	,	是	只是	恰恰	在哪里	你	来	进入	这	商业	?	”	[	-	]

“梅尔维尔先生，您正是从这里进入这个行业的吗？”[258]

“ [aɪm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] [glɛn'daʊər] . ”

“	I'm	a	friend	of	Miss	Glendower	.	”
”	我是	一个	朋友	的	错过	格伦多尔	.	”

“我是格伦道尔小姐的朋友。”

“ [huː] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [bæk] . ”

“	Who	wants	him	back	.	”
”	WHO	想要	他	后退	.	”

“谁想让他回来？”

“ ['fræŋkli] — [jes] . ”

“	Frankly	—	yes	.	”
”	坦率地说	—	是的	.	”

“坦白说——是的。”

“ ['iznt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

“	Isn't	she	devoted	to	him	?	”
”	不是	她	奉献	到	他	?	”

她不是对他很忠诚吗？

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] [æz; əz] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] — — ”

“	I	presume	as	she's	engaged	—	—	”
”	我	怙	作为	她是	已订婚的	—	—	”

“我猜她既然订婚了——”

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [jes] .

“	She	ought	to	be	devoted	to	him	—	yes	.
”	她	应该	到	是	奉献	到	他	—	是的	.

“她应该对他忠贞不渝——是的。”

[wel] , [waɪ] [kɑːnt] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ? ”

Well	,	why	can't	she	see	that	she	ought	to	release	him	for	his	own	good	?	”
出色地	,	为什么	不能	她	看	那	她	应该	到	发布	他	为了	他的	自己的	好的	?	”

她为什么就看不出来，为了他好，她应该放了他呢？

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] [its] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .
“ She doesn't see it's for his good .
” 她 不 看 它是 为了 他的 好的 .

“她不认为这对他是好事。”

[nɔːr][duː][aɪ] . ”
Nor do I . ”
也不 做 我 . ”

我也没有。

“ ['sɪmpli] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['predʒədɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʊmənz] [gɑːt][ə; eɪ][teɪl] .
“ Simply an old - fashioned prejudice because the woman's got a tail .
” 简单地 一个 老的 - 造型 偏见 因为 这 女性的 得到 一个 尾巴 .

“这纯粹是一种过时的偏见，因为这个女人有条尾巴。”

[ðoʊz] [oʊld] [frʌmp] [æt; ət] - [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
Those old frumps at Wampach's are quite of your opinion .
那些 老的 邋遢鬼 在 - 是 相当 的 你的 观点 .

Wampach 的那些老古董们和你的看法很不一样。

” ['melvɪl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Melville shrugged his shoulders .
” 梅尔维尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .

梅尔维尔耸了耸肩。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bʊli] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mɪs]
“ And so I suppose you're going to bully and threaten on account of Miss
” 和 所以 我 认为 你是 去 到 欺负 和 威胁 在 帐户 的 错过
[glɛn'daʊər] . ...
Glendower . ...
格伦多尔 . ...

“所以，我猜你是要因为格伦道尔小姐而欺凌和威胁别人吧……”

[juːl] [duː][noʊ] [gʊd] . ”
You'll do no good . ”
你会 做 不 好的 . ”

你这样做毫无益处。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”
“ May I ask what you are going to do ? ”
” 可能 我 问 什么 你 是 去 到 做 ? ”

请问您打算做什么?

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ænt] ['ɔːlweɪz] [dʌz] . ”
“ What a good aunt always does . ”
” 什么 一个 好的 阿姨 总是 做 . ”

“一位好姑妈总是会做的。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] ? ” [-]
“ And that ? ” [259]
” 和 那 ? ” [-]

“然后呢？”[259]

“ [let] [hɪm; ɪm][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] . ”
“ Let him do what he likes . ”
” 让 他 做 什么 他 点赞 . ”

“就让他做他喜欢的事吧。”

“ [sə'poʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm'self] ? ”
“ Suppose he wants to drown himself ? ”
” 认为 他 想要 到 溺水 他自己 ? ”

“假设他想自杀呢？”

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - , ['hæri] ['iznt] [ə; eɪ] [fuːl] . ”

“	My	dear	Mr	.	Milvain	,	Harry	isn't	a	fool	.	”
”	我的	亲爱的	先生	.	-	,	哈里	不是	一个	傻子	.	”

“我亲爱的米尔文先生，哈里可不是傻瓜。”

“ [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] . ”

“	I've	told	you	she's	a	mermaid	.	”
”	我已经	讲述	你	她是	一个	美人鱼	.	”

“我告诉过你，她是条美人鱼。”

“ [ten] [taɪmz] .

“	Ten	times	.
”	十	时代	.

“十倍。

” [ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

”	A	constrained	silence	fell	between	them	.
”	一个	受限	沉默	跌倒	之间	他们	.

两人之间陷入了令人窒息的沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] ['fəukstəun] [lɪft] .

It	became	apparent	they	were	near	the	Folkestone	Lift	.
它	成为	明显	他们	是	靠近	这	福克斯通	举起	.

很明显，他们已经靠近福克斯通升降机了。

“ [juːl] [duː][noʊ] [gʊd] , ” [sed] ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] .

“	You'll	do	no	good	,	”	said	Lady	Poynting	Mallow	.
”	你会	做	不	好的	,	”	说	女士	波因廷	锦葵	.

“你这样做毫无益处，”波因廷·马洛夫人说道。

['mɛlˌvɪlz] ['eskɔːrt] [kən'kluːdid] [æt; ət][ðə; ði] [lɪft] ['steɪʃ(ə)n] .

Melville's	escort	concluded	at	the	lift	station	.
梅尔维尔的	护送	结束	在	这	举起	车站	.

梅尔维尔的护送之旅在电梯站结束。

[ðer; ðər][ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

There	the	lady	turned	upon	him	.
那里	这	女士	转向	之上	他	.

那位女士转过身来面对他。

“ [aɪm] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstər] . - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I'm	greatly	obliged	to	you	for	coming	,	Mr	.	Milvain	,	”	she	said	;
”	我是	非常	有义务	到	你	为了	未来	,	先生	.	-	,	”	她	说	;

“米尔文先生，非常感谢您能来，”她说；

“ [ænd; ənd] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .

“	and	very	glad	to	hear	your	views	of	this	matter	.
”	和	非常	高兴的	到	听到	你的	浏览	的	这	事情	.

“很高兴听到您对此事的看法。”

[its] [ə; eɪ][prˈkjuːliər] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [wɪə(r)] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

It's	a	peculiar	business	,	but	I	hope	we're	sensible	people	.
它是	一个	奇特	商业	,	但	我	希望	是	明智的	人们	.

这是一个很特殊的行业，但我希望我们都是明智的人。

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

You	think	over	what	I	have	said	.
你	思考	超过	什么	我	有	说	.

你好好想想我说的话。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['hɛriːz] .

As	a	friend	of	Harry's	.
作为	一个	朋友	的	哈利的	.

作为哈利的朋友。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['hɛriːz] ? ″ [-]

You	are	a	friend	of	Harry's	?	″	[	260	]
你	是	一个	朋友	的	哈利的	?	″	[	-	]

你是哈利的朋友吗？[260]

“ [wiːv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sʌm; səm] ['jɪrz] . ”

“	We've	known	each	other	some	years	.	”
″	我们已经	已知	每个	其他	一些	年	.	″

“我们认识好几年了。”

“ [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

“	I	feel	sure	you	will	come	round	to	my	point	of	view	sooner	or	later	.
″	我	感觉	当然	你	将要	来	圆形的	到	我的	观点	的	看法	很快	或者	之后	.

“我相信你迟早会理解我的观点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ″

It	is	so	obviously	the	best	thing	for	him	.	”
它	是	所以	明显地	这	最好的	事物	为了	他	.	″

这显然对他来说是最好的选择。

“ [ðeəz; ðəz] [mɪs] [glɛn'daʊər] . ”

“	There's	Miss	Glendower	.	”
″	有	错过	格伦多尔	.	″

“那是格伦道尔小姐。”

“ [ɪf] [mɪs] [glɛn'daʊər] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənli] ['wʊmən] ,

“	If	Miss	Glendower	is	a	womanly	woman	,
″	如果	错过	格伦多尔	是	一个	女性	女士	,

“如果格伦多尔小姐是一位有女人味的女人，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .

she	will	be	ready	to	make	any	sacrifice	for	his	good	.
她	将要	是	准备好	到	制作	任何	牺牲	为了	他的	好的	.

她愿意为他做出任何牺牲。

″ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

”	And	with	that	they	parted	.
″	和	和	那	他们	分手了	.

“就这样，他们分别了。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['melvɪl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]

In	the	course	of	another	minute	Melville	found	himself	on	the	side	of	the	road
在	这	课程	的	其他	分钟	梅尔维尔	成立	他自己	在	这	边	的	这	路

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][lɪft]['steɪʃ(ə)n] ,

opposite	the	lift	station	,
对面的	这	举起	车站	,

又过了一分钟，梅尔维尔发现自己已经站在了路边，就在电梯站对面。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [kɑːr] .

regarding	the	ascending	car	.
关于	这	上升	车	.

关于上升的汽车。

[ðə; ði]['boʊldli] [trɪmd] ['bɑːnɪt] , ['vɪvɪd] , [ɪ'rekt] , [ə'sɜːrtɪv] , [went] ['glaɪdɪŋ] ['ʌpwərd] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

The	boldly	trimmed	bonnet	,	vivid	,	erect	,	assertive	,	went	gliding	upward	,	a	perfect
这	大胆地	修剪过的	引擎盖	,	生动	,	直立	,	自信	,	去	滑翔	向上	,	一个	完美的

[ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [saʊnd] ['kɑːmən] [sens] .

embodiment	of	sound	common	sense	.
实施例	的	声音	常见的	感觉	.

那顶剪裁大胆的帽子，生动、挺拔、自信，向上滑翔，完美地体现了健全的常识。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [læpsɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː][dɪs'ɔːrdər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

His	mind	was	lapsing	once	again	into	disorder	;	he	was	stunned	,	as	it
他的	头脑	曾是	失效	一次	再次	进入	紊乱	;	他	曾是	目瞪口呆	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他的思维再次陷入混乱；他仿佛惊呆了一般。

[baɪ][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [vjuː] .

by	the	vigour	of	her	ladyship's	view	.
经过	这	活力	的	她	夫人的	看法	.

凭借夫人敏锐的洞察力。

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ?

Could	any	one	not	absolutely	right	be	quite	so	clear	and	emphatic	?
可以	任何	一	不是	绝对地	正确的	是	相当	所以	清除	和	强调	?

难道一个并非绝对正确的人，也能如此清晰而坚定地表达自己的观点吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [-]

And	if	so	,	what	became	of	all	that	oppression	of	[	261	]
和	如果	所以	,	什么	成为	的	全部	那	压迫	的	[	-	]

如果真是如此，那么所有这些压迫又如何呢? [261]

[fɔːr'boʊdɪŋ] , [ðæt] ['sɪnɪstər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪp] , [ðæt] ['wɪspər] [ʌv; əv] " ['ʌðər] [driːmz] ,

foreboding	,	that	sinister	promise	of	an	escape	,	that	whisper	of	"	other	dreams	,
不祥的预感	,	那	险恶	承诺	的	一个	逃脱	,	那	耳语	的	"	其他	梦境	,

不祥的预感，那种逃离的险恶承诺，那种"其他梦想"的低语，

" [ðæt] [hæd; həd] ['dɑːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ?

"	that	had	dominated	his	mind	only	a	short	half	-	hour	before	?
"	那	有	占主导地位	他的	头脑	仅有的	一个	短的	一半	-	小时	前	?

"就在半小时前，这件事还占据着他的全部思绪? "

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bæk] [tuː; tə] ['sændˌgeɪt] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] [dauts] .

He	turned	his	face	back	to	Sandgate	,	his	mind	a	theatre	of	warring	doubts	.
他	转向	他的	脸	后退	到	桑德盖特	,	他的	头脑	一个	剧院	的	战争	疑虑	.

他转过脸去，看向桑德盖特，心中充满了各种疑虑。

[kwaɪt] ['vɪvɪdli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [æz; əz] ['leɪdi] ['pɔɪntɪŋ] ['mæloʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

Quite	vividly	he	could	see	the	Sea	Lady	as	Lady	Poynting	Mallow	saw	her	,
相当	生动地	他	可以	看	这	海	女士	作为	女士	波因廷	锦葵	锯	她	,

他仿佛亲眼看到了海之女神，就像波因廷·马洛夫人看到她时那样。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [pɪŋk] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][ænd; ənd][smɑːrt][ænd; ənd] ['welθi] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

as	something	pink	and	solid	and	smart	and	wealthy	,	and	,	indeed	,
作为	某物	粉色的	和	坚硬的	和	聪明的	和	富裕	,	和	,	的确	,

[kwaɪt] [ə'bɑːmɪnəbli] ['vʌlgər] ,

quite	abominably	vulgar	,
相当	极其可憎	庸俗	,

像粉红色、坚实、聪明、富有，而且，确实，相当庸俗不堪的东西

[ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	yet	quite	as	vividly	he	recalled	her	as	she	had	talked	to	him
和	然而	相当	作为	生动地	他	召回	她	作为	她	有	谈话	到	他

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

in	the	garden	,
在	这	花园	,

然而，他对她的记忆却依然清晰如昨，就像她在花园里与他交谈时的情景一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] [diːp] ['mɪstəri] ,

her	face	full	of	shadows	,	her	eyes	of	deep	mystery	,
她	脸	满的	的	阴影	,	她	眼睛	的	深的	神秘	,

她脸上满是阴影，眼神深邃神秘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [ðæt] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flɪmzi] ,

and	the	whisper	that	made	all	the	world	about	him	no	more	than	a	flimsy	,
和	这	耳语	那	制成	全部	这	世界	关于	他	不	更多的	比	一个	脆弱的	,

而那句让全世界都围绕着他运转的低语，不过是脆弱不堪的……

[θɪn] ['kɜ:rt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [veɪg] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tu:] , [kwaɪt] [ˌʌnsə'spektɪd] [θɪŋz] .

thin	curtain	before	vague	and	wonderful	,	and	hitherto	,	quite	unsuspected	things	.
薄的	窗帘	前	模糊的	和	精彩的	,	和	迄今为止	,	相当	意想不到的	事物	.

一层薄纱遮蔽着模糊而奇妙的、迄今为止完全出乎意料的事物。

[vi:]

V
V

V

['tʃætərɪs] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

Chatteris	was	leaning	against	the	railings	.
查特里斯	曾是	倾斜	反对	这	栏杆	.

查特里斯倚靠在栏杆上。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] [æt; ət] ['mɛlˌvɪlz] [-]

He	started	violently	at	Melville's	[	262	]
他	开始	暴力	在	梅尔维尔的	[	-	]

他在梅尔维尔[262]开始猛烈抨击

[hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

hand	upon	his	shoulder	.
手	之上	他的	肩膀	.

一只手搭在他的肩膀上。

[ðeɪ] [meɪd] ['ɔ:kwərd] [g'ri:tɪŋz] .

They	made	awkward	greetings	.
他们	制成	尴尬的	问候	.

他们尴尬地打了个招呼。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed] ['melvɪl] , “ [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

“	The	fact	is	,	”	said	Melville	,	“	I	—	I	have	been	asked	to	talk	to	you	.	”
”	这	事实	是	,	”	说	梅尔维尔	,	“	我	—	我	有	到过	问	到	讲话	到	你	.	”

“事实是，”梅尔维尔说，“我——我被要求和你谈谈。”

“ [dəunt][ə'pɑ:lədʒaɪz] , ” [sed] ['tʃætərɪs] .

“	Don't	apologise	,	”	said	Chatteris	.
”	不	道歉	,	”	说	查特里斯	.

“别道歉，”查特里斯说。

“ [aɪm][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] .

“	I'm	glad	to	have	it	out	with	some	one	.
”	我是	高兴的	到	有	它	出去	和	一些	一	.

“很高兴能找人倾诉。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] .

”	There	was	a	brief	silence	.
”	那里	曾是	一个	简短的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] — ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rbər] .

They	stood	side	by	side	—	looking	down	upon	the	harbour	.
他们	站立	边	经过	边	—	寻找	向下	之上	这	港口	.

他们并肩站着，俯瞰着港口。

[bɪ'haɪnd] ,

Behind	,
在后面	,

在后面，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bænd] [pleɪd] [rɪ'moʊtli] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['lɪt(ə)l] [ˌprɒmə'neɪdərz] [went] [tu:; tə]

the	evening	band	played	remotely	and	the	black	little	promenaders	went	to
这	晚上	乐队	玩	远程	和	这	黑色的	小的	漫步者	去	到

[ænd; ənd][froʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɔ:l] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

and	fro	under	the	tall	electric	lights	.
和	弗	在下面	这	高的	电的	灯	.

晚间乐队在远处演奏，一群穿着黑色衣服的小家伙在高高的电灯下来回走动。

[aɪ] [θɪŋk] ['tʃætərɪs] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [self] - [pə'zest] [æt; ət][fɜ:rst] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	Chatteris	decided	to	be	very	self	-	possessed	at	first	—	a	man	of	the
我	思考	查特里斯	决定	到	是	非常	自己	-	拥有	在	第一的	—	一个	男人	的	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

我认为查特里斯一开始决定表现得非常沉着冷静——像个见多识广的人。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	It's	a	gorgeous	night	,	”	he	said	.
”	它是	一个	华丽的	夜晚	,	”	他	说	.

“今晚真是个美丽的夜晚，”他说。

“ ['glɔ:riəs] , ” [sed] ['melvɪl] , ['pleɪɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ki:] [set] .

“	Glorious	,	”	said	Melville	,	playing	up	to	the	key	set	.
”	辉煌	,	”	说	梅尔维尔	,	玩耍	向上	到	这	钥匙	放	.

“太棒了，”梅尔维尔说道，语气中带着一丝得意。

[hi:; hi] [klɪkt] [hɪz; ɪz] ['kʌtər] [ɑ:n][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

He	clicked	his	cutter	on	a	cigar	.
他	点击	他的	刀具	在	一个	雪茄	.

他用雪茄剪剪断了一根雪茄。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — — ”

“	There	was	something	you	wanted	me	to	tell	you	—	—	”
”	那里	曾是	某物	你	通缉	我	到	告诉	你	—	—	”

“你一直想让我告诉你一件事——”

“ [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , ” [sed] ['tʃætərɪs] [wɪð; wɪθ] [-]

“	I	know	all	that	,	”	said	Chatteris	with	[	263	]
”	我	知道	全部	那	,	”	说	查特里斯	和	[	-	]

“我知道所有这些，”查特里斯说道[263]

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [tɔ:rdz] ['melvɪl] [bɪ'kʌmɪŋ] [əb'tru:sɪv] .

the	shoulder	towards	Melville	becoming	obtrusive	.
这	肩膀	向	梅尔维尔	成为	碍眼的	.

朝向梅尔维尔方向的肩膀变得十分突兀。

“ [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] . ”

“	I	know	everything	.	”
”	我	知道	一切	.	”

“我什么都知道。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? ”

“	You	have	seen	and	talked	to	her	?	”
”	你	有	已见	和	谈话	到	她	?	”

“你见过她，也和她交谈过吗？”

“ ['sevrəl] [taɪmz] .

“	Several	times	.
”	一些	时代	.

“几次。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] .
" There was perhaps a minute's pause .
" 那里 曾是 也许 一个 分钟 暂停 .

"大概停顿了一分钟。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['melvɪl] .
" What are you going to do ? " asked Melville .
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 问 梅尔维尔 .

"你打算怎么办？"梅尔维尔问道。

['tʃætərɪs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd] ['melvɪl] [dɪd][nɑːt] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
Chatteris made no answer and Melville did not repeat his question .
查特里斯 制成 不 回答 和 梅尔维尔 做过 不是 重复 他的 问题 .

查特里斯没有回答，梅尔维尔也没有重复他的问题。

['prez(ə)ntli] ['tʃætərɪs] [tɜːrnd] [ə'baʊt] .
Presently Chatteris turned about .
目前 查特里斯 转向 关于 .

查特里斯随即转身离开。

" [lets] [wɔːk] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪst] ['westwərd] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
" Let's walk , " he said , and they paced westward , side by side .
" 我们来吧 走 , " 他 说 , 和 他们 踱步 向西 , 边 经过 边 .

"我们走吧，"他说，然后他们并肩向西走去。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] .
He made a little speech .
他 制成 一个 小的 演讲 .

他发表了一小段讲话。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [gɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,
" I'm sorry to give everybody all this trouble ,
" 我是 对不起 到 给 大家 全部 这 麻烦 ,

"很抱歉给大家添麻烦了，"

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ;
" he said with an air of having prepared his sentences ;
" 他 说 和 一个 空气 的 拥有 准备 他的 句子 ;

"他说这话时一副事先准备好的样子；"

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [æn; ən] [æs] .
" I suppose there is no question that I have behaved like an ass .
" 我 认为 那里 是 不 问题 那 我 有 表现 喜欢 一个 屁股 .

"我想毫无疑问，我的行为就像个傻瓜。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli] ['sɑːri] .
I am profoundly sorry .
我 是 深刻地 对不起 .

我深感抱歉。

['lɑːrdʒli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .
Largely it is my own fault .
很大程度上 它 是 我的 自己的 过错 .

这很大程度上是我的错。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][oʊ'vɜːrt] [kɪk] - [ʌp] [goʊz] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
But you know — so far as the overt kick - up goes — there is a certain
但 你 知道 — 所以 远的 作为 这 公开 踢 - 向上 去 — 那里 是 一个 肯定
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bleɪm] [ə'tætʃiz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][aʊt'spoʊkən] [frend] ['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] . " [-]
amount of blame attaches to our outspoken friend Mrs . Bunting . " [264]
数量 的 责备 附件 到 我们的 直言不讳 朋友 太太 . 彩旗 . " [-]

但你知道——就公开挑衅而言——我们直言不讳的朋友邦廷夫人也负有一定的责任。"[264]

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [ɪz] , ” ['melvɪl] [əd'mɪtɪd] .

“	I'm	afraid	there	is	,	”	Melville	admitted	.
”	我是	害怕的	那里	是	,	”	梅尔维尔	承认	.

“恐怕确实有，”梅尔维尔承认道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wʌn] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mudz] .

“	You	know	there	are	times	when	one	is	under	the	necessity	of	having	moods	.
”	你	知道	那里	是	时代	什么时候	一	是	在下面	这	必要性	的	拥有	情绪	.

“你知道，有时候人是会经历各种情绪的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dræg] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . ”

It	doesn't	help	them	to	drag	them	into	general	discussion	.	”
它	不	帮助	他们	到	拖	他们	进入	一般的	讨论	.	”

把他们拖入一般性讨论对他们没有帮助。

“ [ðə; ði] - [dʌn] . ”

“	The	mischief's	done	.	”
”	这	-	完毕	.	”

“恶作剧已经结束了。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['ædəlaɪn] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] — [ðɪs] [siː] ['leɪdi]

“	You	know	Adeline	seems	to	have	objected	to	the	presence	of	—	this	sea	lady
”	你	知道	阿德琳	似乎	到	有	反对	到	这	在场	的	—	这	海	女士

[æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [steɪdʒ] .

at	a	very	early	stage	.
在	一个	非常	早期的	阶段	.

“你知道，阿德琳似乎很早就对这位海女的存在表示反对。

['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ] [ˌəʊvə'ruːld] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Bunting	overruled	her	.
太太	.	彩旗	否决	她	.

邦廷夫人否决了她的意见。

['æftərwərdz] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər]

Afterwards	when	there	was	trouble	she	seems	to	have	tried	to	make	up	for
然后	什么时候	那里	曾是	麻烦	她	似乎	到	有	尝试	到	制作	向上	为了

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

后来出了点问题，她似乎试图弥补过错。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [mɪs] [glɛn'daʊər] [hæd; həd] ['ɔbdʒɪktɪd] . ”

“	I	didn't	know	Miss	Glendower	had	objected	.	”
”	我	没有	知道	错过	格伦多尔	有	反对	.	”

“我不知道格伦道尔小姐提出了反对意见。”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

“	She	did	.
”	她	做过	.

“她做到了。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] — [ə'hed] .

She	seems	to	have	seen	—	ahead	.
她	似乎	到	有	已见	—	前方	.

她似乎已经预见到了未来。

” ['tʃætərɪs] [rɪ'flektɪd] .

”	Chatteris	reflected	.
”	查特里斯	反映	.

查特里斯沉思道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
“ Of course all that doesn't excuse me in the least .
” 的 课程 全部 那 不 原谅 我 在 这 至少 .

“当然，这一切都不能成为我的借口。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['drægd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɑːðər] .
But it's a sort of excuse for your being dragged into this bother .
但 它是 一个 种类 的 原谅 为了 你的 存在 拖拽 进入 这 打扰 .

但这其实是你被卷入这场麻烦的借口。

” [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [les] [dɪ'stɪŋktli] [-]
” He said something less distinctly [265]
” 他 说 某物 较少的 明显地 [-]

“他说了些什么，但语气不太清晰[265]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] “ ['stuːpɪd] ['bɑːðər] ” [ænd; ənd] “ ['praɪvət] [ə'ferz] .
about a “ stupid bother ” and “ private affairs .
关于 一个 “ 愚蠢的 打扰 ” 和 “ 私人的 事务 .

关于“愚蠢的麻烦”和“私事”。

” [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][bænd][ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ɪts]
” They found themselves drawing near the band and already on the outskirts of its
” 他们 成立 他们自己 绘画 靠近 这 乐队 和 已经 在 这 郊区 的 它是
['terətɔːri] [ʌv; əv] ['vəʊtəriːz] .
territory of votaries .
领土 的 选民 .

他们发现自己正在接近乐队，并且已经到达了其信徒领地的边缘。

[ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] ['rɪðəmz] [bɪ'keɪm] [ɪn'sɪstənt] .
Its cheerful rhythms became insistent .
它是 快乐 节奏 成为 坚持 .

它欢快的节奏变得执着起来。

[ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði][stænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['foʊkəs][ʌv; əv] [braɪt] [laɪt] ,
The canopy of the stand was a focus of bright light ,
这 树冠 的 这 站立 曾是 一个 重点 的 明亮的 光 ,

展台的顶棚是明亮光线的焦点，

['mjuːzɪk] - [stændz][ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [sent] [aʊt] [biːmz] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] ['brɪliəns] ,
music - stands and instruments sent out beams of reflected brilliance ,
音乐 - 站立 和 仪器 发送 出去 光束 的 反映 辉煌 ,

乐谱架和乐器反射出耀眼的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [red] [kən'dʌktər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] - -
and a luminous red conductor in the midst of the lantern guided the ratatoo - -
和 一个 发光的 红色的 导体 在 这 中间 的 这 灯笼 引导 这 - -
[tæt] ,
tat ,
塔特 ,

灯笼中央一根发光的红色导线引导着哒哒哒的声音。

- - [tæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [er] .
ratatoo - tat of a popular air .
- - 塔特 的 一个 受欢迎的 空气 .

一首流行歌曲的轻快节奏。

['vɔɪsɪz] , [dɪ'tætʃt] ['frægmənts] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tɔːkəz] [ænd; ənd] ['miŋgld]
Voices , detached fragments of conversation , came to our talkers and mingled
声音 , 分离的 片段 的 对话 , 来了 到 我们的 谈话者 和 混合
[ɪm'pɜːrtnəntli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɔːts] .
impertinently with their thoughts .
无礼地 和 他们的 想法 .

断断续续的声音，如同对话的碎片，传入谈话者的耳中，肆无忌惮地混入他们的思绪。

“ [aɪ] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ][noʊ] [trʌk] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [nɑːt]['æftər] [ðæt] ,
“ I wouldn't ' ave no truck with ' im , not after that ,
” 我 不会 - 大道 不 卡车 和 - 我是 , 不是 后 那 ,

“在那件事之后，我绝不会再跟他有任何瓜葛。”

” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .
” said a young person to her friend .
” 说 一个 年轻的 人 到 她 朋友 .

一位年轻人对她的朋友说。

“ [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [sed] ['tʃætərɪs] [ə'brʌptli] .
“ Let's get out of this , ” said Chatteris abruptly .
” 我们来吧 得到 出去 的 这 , ” 说 查特里斯 突然 .

“我们离开这里吧，”查特里斯突然说道。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm]
They turned aside from the high path of the Leas to the head of some
[steps] [-]
steps [266]
步骤 [-]

他们从利斯的高路转向一些台阶的顶端[266]

[ðæt] [led] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] .
that led down the declivity .
那 引领 向下 这 斜坡 .

那条路通往山坡下方。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [ɪm'poʊzɪŋ] [frʌnts] [ʌv; əv] ['stʌkoʊ] , [ðoʊz] ['meni] -
In a few moments it was as if those imposing fronts of stucco , those many -
['windəud] [hoʊ'tel] ,
windowed hotels ,
窗口 酒店 ,

片刻之间，那些气派的灰泥外墙，那些拥有许多窗户的酒店，仿佛都消失了。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] [mɑːsts] , [ðə; ði][bænd] - [stænd][ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['hɑːlədeɪ]
the electric lights on the tall masts , the band - stand and miscellaneous holiday
['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , [hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
British public , had never existed .
英国 民众 , 有 绝不 存在 .

高耸的桅杆上的电灯、乐队演奏台和形形色色的英国度假游客，以前从未存在过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] - [best] [ɪ'fekts] , [ðæt] [blæk] ['kwaɪətnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ʌv; əv]
It is one of Folkestone's best effects , that black quietness under the very feet of
[ə; eɪ] [kraʊd] .
a crowd .
一个 人群 .

这是福克斯通最棒的特质之一，人群脚下那片漆黑的寂静。

[ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrd] [ðə; ði][bænd]['iːv(ə)n] ,
They no longer heard the band even ,
他们 不 更长 听到 这 乐队 甚至 ,

他们甚至再也听不到乐队的声音了。

['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['fɪltərd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] .
only a remote suggestion of music filtered to them over the brow .
仅有的 一个 偏僻的 建议 的 音乐 过滤 到 他们 超过 这 眉头 .

只有一丝遥远的音乐从眉间传来。

[ðə; ði] [blæk] - [triːd] [sloʊps] [fel] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][sɜːrf] [bɪ'loʊ] ,

The	black	-	treed	slopes	fell	from	them	to	the	surf	below	,
这	黑色的	-	树木	连续下坡	跌倒	从	他们	到	这	冲浪	以下	,

黑树覆盖的山坡从他们头顶一直延伸到下面的海浪中。

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [siː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['meni] [ʃɪps] .

and	out	at	sea	were	the	lights	of	many	ships	.
和	出去	在	海	是	这	灯	的	许多	船舶	.

海面上闪烁着许多船只的灯光。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv]['faɪər] - [flaɪz] [hʌŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [haiθ] .

Away	to	the	westward	like	a	swarm	of	fire	-	flies	hung	the	lights	of	Hythe	.
离开	到	这	向西	喜欢	一个	蜂群	的	火	-	苍蝇	悬挂	这	灯	的	海斯	.

海斯的灯光像一群萤火虫一样悬挂在西方远处。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

The	two	men	sat	down	on	a	vacant	seat	in	the	dimness	.
这	二	男人	卫星	向下	在	一个	空缺	座位	在	这	昏暗	.

光线昏暗中，两人在一张空位上坐了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['niːðər] [spoʊk] .

For	a	time	neither	spoke	.
为了	一个	时间	两者都不	辐	.

两人沉默了一会儿。

['tʃætərɪs] [ɪm'prest] ['melvɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

Chatteris	impressed	Melville	with	an	air	of	being	on	the	defensive	.
查特里斯	印象深刻	梅尔维尔	和	一个	空气	的	存在	在	这	防守	.

查特里斯一副防守姿态，给梅尔维尔留下了深刻的印象。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['ʌndərtoʊn] , " [aɪ] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ][noʊ] [trʌk] [wɪð; wɪθ] - [ɪm]

He	murmured	in	a	meditative	undertone	,	"	I	wouldn't	'	ave	no	truck	with	'	im
他	低声说道	在	一个	冥想	底色	,	"	我	不会	-	大道	不	卡车	和	-	我是

[nɑːt]['æftər] [ðæt] . " [-]

not	after	that	.	"	[	267	]
不是	后	那	.	"	[	-	]

他用沉思的低语喃喃道："在那之后，我不会再和他有任何瓜葛了。"[267]

" [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt][baɪ] ['evri] ['stændərd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

"	I	will	admit	by	every	standard	,	"	he	said	aloud	,
"	我	将要	承认	经过	每一个	标准	,	"	他	说	大声	,

"我承认，无论从哪个角度来看，"他大声说道，

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['flæpi] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

"	that	I	have	been	flappy	and	feeble	and	wrong	.
"	那	我	有	到过	扑腾	和	微弱	和	错误的	.

"我曾经软弱无能，犯了错误。"

['veri] .

Very	.
非常	.

非常。

[ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['defɪnət] [kɔːrs] .

In	these	things	there	is	a	prescribed	and	definite	course	.
在	这些	事物	那里	是	一个	规定	和	定	课程	.

这些事情都有既定的、明确的流程。

[tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪz] [kən'demd] [baɪ][ɔːl] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ]

To	hesitate	,	to	have	two	points	of	view	,	is	condemned	by	all	right	-	thinking
到	犹豫	,	到	有	二	积分	的	看法	,	是	谴责	经过	全部	正确的	-	思维

['piːp(ə)l] . ...

people	.	...
人们	.	...

犹豫不决，持有两种观点，为所有有正义感的人所谴责.....

[stɪl] — [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] . ...

Still	—	one	has	the	two	points	of	view	.	...
仍然	—	一	有	这	二	积分	的	看法	.	...

然而——人们有两种观点.....

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] ['sænd͵geɪt] ? ”

You	have	come	up	from	Sandgate	?	”
你	有	来	向上	从	桑德盖特	?	”

你是从桑德盖特来的吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [mɪs] [glɛn'daʊər] ? ”

“	Did	you	see	Miss	Glendower	?	”
”	做过	你	看	错过	格伦多尔	?	”

“你看到格伦道尔小姐了吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ...

“	Talked	to	her	?	...
”	谈话	到	她	?	...

跟她谈过了吗？.....

[aɪ] [sə'poʊz] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

I	suppose	—	What	do	you	think	of	her	?
我	认为	—	什么	做	你	思考	的	她	?

我想——你觉得她怎么样?

” [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [gləud] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spektənt] ['braɪtnəs] [waɪl] ['melvɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət]

”	His	cigar	glowed	into	an	expectant	brightness	while	Melville	hesitated	at
”	他的	雪茄	发光	进入	一个	怀孕	亮度	尽管	梅尔维尔	犹豫了一下	在

[hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

his	answer	,
他的	回答	,

“梅尔维尔犹豫着如何回答，而他的雪茄则在心中燃起期待的光芒。”

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['θɔːtf(ə)l] [ə'pɑːn] ['mɛl͵vɪlz] [feɪs] .

and	showed	his	eyes	thoughtful	upon	Melville's	face	.
和	显示	他的	眼睛	周到	之上	梅尔维尔的	脸	.

他若有所思地看着梅尔维尔的脸。

“ [aɪv] ['nevər] [θɔːt] [hɜːr; hər] — ” ['melvɪl] [sɔːt] [mɔːr] [͵dɪplə'mætɪk] ['freɪzɪŋ] .

“	I've	never	thought	her	—	”	Melville	sought	more	diplomatic	phrasing	.
”	我已经	绝不	想法	她	—	”	梅尔维尔	寻求	更多的	外交	措辞	.

“我从未想过她——”梅尔维尔试图用更委婉的措辞来表达。

“ [aɪv] ['nevər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪk'sepʃənəli] [ə'træktɪv] [bɪ'fɔːr] .
“ I've never found her exceptionally attractive before .
“ 我已经 绝不 成立 她 非常 吸引人的 前 .

“我以前从未觉得她特别有魅力。”

['hænsəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] — ['wɪnɪŋ] . [-]
Handsome , you know , but not — winning . [268]
英俊的 , 你 知道 , 但 不是 — 获胜 . [-]

长相英俊，你知道，但还不够——能赢。[268]

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ... ['ræðər] ['splendɪd] . ”
But this time , she seemed ... rather splendid . ”
但 这 时间 , 她 似乎 ... 相当 灿烂 . ”

但这一次，她看起来……相当光彩照人。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] ['tʃætərɪs] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ She is , ” said Chatteris , “ she is .
“ 她 是 , ” 说 查特里斯 , “ 她 是 .

“她就是，”查特里斯说，“她就是。”

” [hiː; hi][sæt]['fɔːrwərd][ænd; ənd][bɪ'gæn] [flɪkɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [æʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]
” He sat forward and began flicking imaginary ash from the end of his cigar
” 他 卫星 向前 和 开始 轻弹 假想 灰 从 这 结尾 的 他的 雪茄
.
:
.

他向前倾身，开始弹掉雪茄末端并不存在的烟灰。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['splendɪd] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ She is splendid , ” he admitted .
“ 她 是 灿烂 , ” 他 承认 .

“她真是太棒了，”他承认道。

“ [juː; jʊ] — ['oʊnli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
“ You — only begin to imagine .
“ 你 — 仅有的 开始 到 想象 .

“你——才刚刚开始想象。”

[juː; jʊ][dəunt] , [maɪ] [dɪr] [mæn] , [noʊ] [ðæt] [gɜːrl] .
You don't , my dear man , know that girl .
你 不 , 我的 亲爱的 男人 , 知道 那 女孩 .

亲爱的，你不认识那个女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] — [kwaɪt] — [ɪn][jʊr; jər][laɪn] .
She is not — quite — in your line .
她 是 不是 — 相当 — 在 你的 线 .

她并不完全属于你的行列。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] ['streɪtɪst] [ænd; ənd] [kliːnɪst] [ænd; ənd] ['klɪrɪst] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [aɪ]
She is , I assure you , the straightest and cleanest and clearest human being I
她 是 , 我 保证 你 , 这 最直 和 最干净 和 最清晰 人类 存在 我
[hæv; həv]['evər] [met] .
have ever met .
有 曾经 遇见 .

我向你保证，她是我见过的最正直、最干净、最清白的人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [soʊ]['fɜːrmli] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [raɪt] [soʊ] ['sɪmpli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwiːnli]
She believes so firmly , she does right so simply , there is a sort of queenly
她 相信 所以 牢牢 , 她 做 正确的 所以 简单地 , 那里 是 一个 种类 的 女王般的
[bə'nevələns] ,
benevolence ,
仁 ,

她信念坚定，行事为人朴实无华，身上散发着一种女王般的仁慈。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [bə'nevələns] — —

a	sort	of	integrity	of	benevolence	—	—
一个	种类	的	正直	的	仁	—	—

一种仁慈的正直——

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

"	He	left	the	sentence	unfinished	,	as	if	unfinished	it	completely	expressed	his
"	他	左边	这	句子	未完成	,	作为	如果	未完成	它	完全地	表达	他的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

"他没有说完这句话，仿佛未说完的句子反而完整地表达了他的意思。"

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['melvɪl] ['blʌntli] .

"	She	wants	you	to	go	back	to	her	,	"	said	Melville	bluntly	.
"	她	想要	你	到	去	后退	到	她	,	"	说	梅尔维尔	直截了当地	.

"她想让你回到她身边，"梅尔维尔直截了当地说。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['tʃætərɪs] [ænd; ənd] [flikt] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] ['gəʊstli] [æʃ] .

"	I	know	,	"	said	Chatteris	and	flicked	again	at	that	ghostly	ash	.
"	我	知道	,	"	说	查特里斯	和	轻弹	再次	在	那	幽灵般的	灰	.

"我知道，"查特里斯说着，又弹了一下那团幽灵般的灰烬。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] . ...

"	She	has	written	that	.	...
"	她	有	书面	那	.	...

她写过.....

[ðæts] [dʒʌst] [wer] [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [-]

That's	just	where	her	complete	[	269	]
那就是	只是	在哪里	她	完全的	[	-	]

那就是她完整的地方[269]

[mæg'nɪfɪsns] [kʌmz] [ɪn] .

magnificence	comes	in	.
壮丽	来	在	.

壮丽景象随之而来。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [fens] [ænd; ənd] [fuːl] [ə'baʊt] , [æz; əz][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['wɪmɪn] [duː] .

She	doesn't	fence	and	fool	about	,	as	the	she	-	women	do	.
她	不	栅栏	和	傻子	关于	,	作为	这	她	-	女性	做	.

她不像那些女汉子那样打架嬉闹。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [skwɔːk] [ænd; ənd] [seɪ] , - [juːv] [ɪn'sʌltid] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɛvriːˌθɪŋz] [æt; ət][æn; ən]

She	doesn't	squawk	and	say	,	'	You've	insulted	me	and	everything's	at	an
她	不	发牢骚	和	说	,	-	你已经	受辱	我	和	一切都是	在	一个

[end] ;

end	;
结尾	;

她不会大声嚷嚷说："你侮辱了我，一切都结束了。"

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [skwɔːk] [ænd; ənd] [seɪ] , - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

'	and	she	doesn't	squawk	and	say	,	'	For	God's	sake	come	back	to	me	!
-	和	她	不	发牢骚	和	说	,	-	为了	神的	清酒	来	后退	到	我	!

她不会尖叫着说："看在上帝的份上，回到我身边来吧！"

- [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] - [wəʊnt] - ['ɑːveɪ][nəʊ] [trʌk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nɑːt]['æftər] [ðɪs] .

'	She	doesn't	say	,	she	'	won't	'	ave	no	truck	with	me	not	after	this	.
-	她	不	说	,	她	-	惯于	-	大道	不	卡车	和	我	不是	后	这	.

她没说，但她表示"这件事之后，她不会再跟我有任何瓜葛了"。

- [ʃiː; ʃi] [raɪts] — [streɪt] .
' She writes — straight .
- 她 写 — 直的 .

她写作风格直白。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , ['melvɪl] , [aɪ][hæf] [nuː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [keɪm] [ʌp] .
I don't believe , Melville , I half knew her until all this business came up .
我 不 相信 , 梅尔维尔 , 我 一半 知道 她 直到 全部 这 商业 来了 向上 .

梅尔维尔，我不相信，直到这些事情发生之前，我对她一无所知。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] . ...
She comes out . ...
她 来 出去 . ...

她出来了……

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [pər'siːv] — [aɪ] [pər'siːvd] [ɔːl]
Before that it was , as you said , and I quite perceive — I perceived all
前 那 它 曾是 , 作为 你 说 , 和 我 相当 感知 — 我 感知 全部
[ə'lɔːŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] — [stə'tɪstɪk(ə)l] .
along — a little too — statistical .
沿着 — 一个 小的 也 — 统计 .

在那之前，正如你所说，而且我一直都觉得——有点太——是统计性的了。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['medɪteɪtɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [gloʊ] [weɪnd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['vænɪʃt]
" He became meditative , and his cigar glow waned and presently vanished
" 他 成为 冥想 , 和 他的 雪茄 辉光 减弱 和 目前 消失了
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

“他陷入沉思，雪茄的火光渐渐减弱，最终完全消失了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] ? "
“ You are going back ? "
" 你 是 去 后退 ? "

“你要回去吗？”

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" ['melvɪl] [stɜːrd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ][sæt]['rɪdʒɪdli]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
" Melville stirred slightly and then they both sat rigidly quiet for a space .
" 梅尔维尔 搅拌 轻微地 和 然后 他们 两个都 卫星 严格地 安静的 为了 一个 空间 .

梅尔维尔微微动了一下，然后两人都僵硬地静坐了一会儿。

[ðen] [ə'brʌptli] ['tʃætərɪs] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][ɪk'stɪŋkt][sɪ'gɑːr] .
Then abruptly Chatteris flung away his extinct cigar .
然后 突然 查特里斯 扔 离开 他的 灭绝 雪茄 .

然后，查特里斯突然扔掉了他那根已经抽完的雪茄。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [flɪŋ] ['meni] ['ʌðər] [-]
He seemed to fling many other [270]
他 似乎 到 一扔 许多 其他 [-]

他似乎扔掉了许多其他[270]

[θɪŋz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪm] ['dʒestʃər] .

things	away	with	that	dim	gesture	.
事物	离开	和	那	暗淡	手势	.

用那个模糊的手势把事情带走了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] .

“	Of	course	,	”	he	said	,	“	I	shall	go	back	.
”	的	课程	,	”	他	说	,	“	我	将	去	后退	.

“当然，”他说，“我会回去的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , “ [ðæt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] , [hæz; həz]['evər] [ə'rɪzn] .

“	It	is	not	my	fault	,	”	he	insisted	,	“	that	this	trouble	,	this	separation	,	has	ever	arisen	.
”	它	是	不是	我的	过错	,	”	他	坚持	,	“	那	这	麻烦	,	这	分离	,	有	曾经	出现	.

“这不是我的错，”他坚持说，“这种麻烦，这种分离，从来都不是发生的。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['muːdi] , [aɪ][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] , [aɪ] [noʊ] — [θɪŋz] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [hed] .

I	was	moody	,	I	was	preoccupied	,	I	know	—	things	had	got	into	my	head	.
我	曾是	情绪化	,	我	曾是	心事重重	,	我	知道	—	事物	有	得到	进入	我的	头	.

我当时情绪低落，心事重重，我知道——我脑子里全是这些事。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] . ...

But	if	I'd	been	left	alone	.	...
但	如果	ID	到过	左边	独自的	.	...

但如果我当时独自一人.....

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] ['sʌməˌraɪzd] .

“	I	have	been	forced	into	this	position	,	”	he	summarised	.
”	我	有	到过	强制	进入	这	位置	,	”	他	总结	.

“我是被迫走到这一步的，”他总结道。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['melvɪl] ,

“	You	understand	,	”	said	Melville	,
”	你	理解	,	”	说	梅尔维尔	,

“你明白的，”梅尔维尔说。

“ [ðæt] — [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['mætərz] [ɑːr; ər] - [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] — [aɪ][dəunt] [ə'tætʃ] [bleɪm] — ['eniwer] . ”

“	that	—	though	I	think	matters	are	indefined	and	distressing	just	now	—	I	don't	attach	blame	—	anywhere	.	”
”	那	—	尽管	我	思考	事情	是	-	和	令人痛心	只是	现在	—	我	不	附	责备	—	任何地方	.	”

“虽然我认为目前的情况尚不明朗且令人担忧，但我不会追究任何人的责任。”

“ [jʊə(r)] ['oʊpən] - ['maɪndɪd] , ” [sed] ['tʃætərɪs] .

“	You're	open	-	minded	,	”	said	Chatteris	.
”	你是	打开	-	有思想	,	”	说	查特里斯	.

“你思想很开放，”查特里斯说。

“ [ðæts] [dʒʌst][jʊr; jər] [wei] .

“	That's	just	your	way	.
”	那就是	只是	你的	方式	.

“这就是你的行事方式。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ʌp'set] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [dis'tresiz] [juː; jʊ] .

And	I	can	imagine	how	all	this	upset	and	discomfort	distresses	you	.
和	我	能	想象	如何	全部	这	沮丧的	和	不适	痛苦	你	.

我能想象到这些不安和不适让你多么痛苦。

[jʊə(r)] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ]['oʊpən] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][æn; ən]

You're	awfully	good	to	keep	so	open	-	minded	and	not	to	consider	me	an
你是	非常	好的	到	保持	所以	打开	-	有思想	和	不是	到	考虑	我	一个

['ʌtər] ['aʊtkæst] ,

utter	outcast	,
说出	被排斥者	,

你真是太好了，能保持如此开放的心态，没有把我完全排斥在外。

[æn; ən] [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . ”

an	ill	-	regulated	disturber	of	the	order	of	the	world	.	”
一个	患病的	-	受监管	扰乱者	的	这	命令	的	这	世界	.	”

一个扰乱世界秩序、不受约束的家伙。

“ [its] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , ” [sed] ['melvɪl] .

“	It's	a	distressing	state	of	affairs	,	”	said	Melville	.
“	它是	一个	令人痛心	状态	的	事务	,	”	说	梅尔维尔	.

“这真是一种令人痛心的局面，”梅尔维尔说。

“ [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [-]

“	But	perhaps	I	understand	[	271	]
“	但	也许	我	理解	[	-	]

“但或许我能理解[271]

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] — ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] . ”

the	forces	pulling	at	you	—	better	than	you	imagine	.	”
这	力量	拉	在	你	—	更好的	比	你	想象	.	”

那些拉扯着你的力量——比你想象的还要强大。

“ [ðeə(r)] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	They're	very	simple	,	I	suppose	.	”
“	它们是	非常	简单的	,	我	认为	.	”

“我想它们很简单。”

“ ['veri] . ”

“	Very	.	”
“	非常	.	”

“非常。”

“ [ænd; ənd] [jet] — — ? ”

“	And	yet	—	—	?	”
“	和	然而	—	—	?	”

“然而——？ ”

“ [wel] ?

“	Well	?
“	出色地	?

“出色地?

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['tɑːpɪk] .

”	He	seemed	to	hesitate	at	a	dangerous	topic	.
”	他	似乎	到	犹豫	在	一个	危险的	话题	.

“他似乎对一个危险的话题犹豫不决。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	other	,	”	he	said	.
“	这	其他	,	”	他	说	.

“另一个，”他说。

['mɛlˌvɪlz] ['saɪləns] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] .

Melville's	silence	bade	him	go	on	.
梅尔维尔的	沉默	巴德	他	去	在	.

梅尔维尔的沉默示意他继续下去。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪ'perd] ['ætɪtuːd] .

He	plunged	from	his	prepared	attitude	.
他	暴跌	从	他的	准备	态度	.

他彻底放弃了之前的准备。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [ðɪs] ['biːɪŋ] — [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

Why	should	—	this	being	—	come	into	my	life	,	as	she	has	done	,	if	it	is	so
为什么	应该	—	这	存在	—	来	进入	我的	生活	,	作为	她	有	完毕	,	如果	它	是	所以

['sɪmp(ə)l] ?

simple	?
简单的	?

如果事情这么简单，为什么她会以这样的方式走进我的生活呢?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ˌem 'iː] , [ðæt] [hæz; həz] [pʊld] [ˌem 'iː][soʊ] [ə'streɪ] ?

What	is	there	about	her	,	or	me	,	that	has	pulled	me	so	astray	?
什么	是	那里	关于	她	,	或者	我	,	那	有	拉	我	所以	误入歧途	?

她身上，或者我身上，究竟有什么特质让我如此误入歧途?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	has	,	you	know	.
她	有	,	你	知道	.

你知道，她有。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] !

Here	we	are	at	sixes	and	sevens	!
这里	我们	是	在	六	和	七	!

我们现在的情况糟透了!

[its] [nɑːt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [its] [ðə; ði]['ment(ə)l]['kɑːnflɪkt] .

It's	not	the	situation	,	it's	the	mental	conflict	.
它是	不是	这	情况	,	它是	这	精神的	冲突	.

问题不在于环境，而在于心理冲突。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [pʊld] [ə'baʊt] ?

Why	am	I	pulled	about	?
为什么	是	我	拉	关于	?

为什么我总是被人拉扯?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

She	has	got	into	my	imagination	.
她	有	得到	进入	我的	想像力	.

她已经占据了我的想象。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] . ”

I	haven't	the	remotest	idea	.	”
我	还没有	这	最远	主意	.	”

我一点头绪都没有。

“ [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” ['medɪˌteɪtɪd] ['melvɪl] .

“	She's	beautiful	,	”	meditated	Melville	.
”	她是	美丽的	,	”	冥想	梅尔维尔	.

“她真美，”梅尔维尔沉思道。

“ [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] .
“ She's beautiful certainly .
” 她是 美丽的 当然 .

“她确实很漂亮。”

[bʌt; bət][soʊ][ɪz] [mɪs] [glɛn'daʊər] . ” [-]
But so is Miss Glendower . ” [272]
但 所以 是 错过 格伦多尔 . ” [-]

但格伦道尔小姐也是如此。”[272]

“ [ʃiːz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
“ She's very beautiful .
” 她是 非常 美丽的 .

她非常漂亮。

[aɪm][nɑːt][blaɪnd] , ['tʃætərɪs] .
I'm not blind , Chatteris .
我是 不是 瞎的 , 查特里斯 .

查特里斯，我又不是瞎子。

[ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] . ”
She's beautiful in a different way . ”
她是 美丽的 在 一个 不同的 方式 . ”

她的美与众不同。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] .
“ Yes , but that's only the name for the effect .
” 是的 , 但 那就是 仅有的 这 姓名 为了 这 影响 .

“是的，但这只是这种效果的名称。”

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Why is she very beautiful ?
为什么 是 她 非常 美丽的 ?

她为什么很漂亮?

” ['melvɪl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Melville shrugged his shoulders .
” 梅尔维尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .

梅尔维尔耸了耸肩。

“ [ʃiːz] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] . ”
“ She's not beautiful to every one . ”
” 她是 不是 美丽的 到 每一个 一 . ”

“她并非人人都觉得漂亮。”

“ [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ You mean ? ”
” 你 意思是 ? ”

“你的意思是? ”

“ ['bʌntɪŋ] [kiːps] [kɑːm] . ”
“ Bunting keeps calm . ”
” 彩旗 保持 冷静的 . ”

“邦廷保持冷静。”

“ [oʊ] — [hiː; hi] — — ! ”
“ Oh — he — — ! ”
” 哦 — 他 — — ! ”

“哦——他——! ”

“ [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][aɪ][duː] . ”
“ And other people don't seem to see it — as I do . ”
” 和 其他 人们 不 似乎 到 看 它 — 作为 我 做 . ”

“而其他人似乎并不像我一样看到这一点。”

“ [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə] [si:] [noʊ] ['bju:ti] [æt; ət] [ɔ:l] , [æz; əz] [wi:; wi] [du:] .

“	**Some**	**people**	**seem**	**to**	**see**	**no**	**beauty**	**at**	**all**	**,**	**as**	**we**	**do**	**.**
”	一些	人们	似乎	到	看	不	美丽	在	全部	,	作为	我们	做	.

“有些人似乎完全看不到美，就像我们一样。”

[wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] . ”

With	**emotion**	**,**	**that**	**is**	**.**	**”**
和	情感	,	那	是	.	”

带着感情的那种。

“ [waɪ] [du:] [wi:; wi] ? ”

“	**Why**	**do**	**we**	**?**	**”**
”	为什么	做	我们	?	”

“我们为什么要这样做？”

“ [wi:; wi] [si:] — ['faɪnər] . ”

“	**We**	**see**	**—**	**finer**	**.**	**”**
”	我们	看	—	更精细	.	”

“我们看到——更好了。”

“ [du:] [wi:; wi] ?

“	**Do**	**we**	**?**
”	做	我们	?

“是吗？”

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['faɪnər] ?

Is	**it**	**finer**	**?**
是	它	更精细	?

更精细吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['faɪnər] [tu:; tə] [si:] ['bju:ti] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['feɪt(ə)l] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

Why	**should**	**it**	**be**	**finer**	**to**	**see**	**beauty**	**where**	**it**	**is**	**fatal**	**to**	**us**	**to**	**see**	**it**
为什么	应该	它	是	更精细	到	看	美丽	在哪里	它	是	致命的	到	我们	到	看	它

?

?
?

为什么看到对我们来说是致命的美，反而会让我们感到欣慰呢?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[ən'les] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [θɪŋz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] —

Unless	**we**	**are**	**to**	**believe**	**there**	**is**	**no**	**reason**	**in**	**things**	**,**	**why**	**should**	**this**	**—**
除非	我们	是	到	相信	那里	是	不	原因	在	事物	,	为什么	应该	这	—

[ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ,

impossibility	**,**
不可能	,

除非我们相信事物没有理由，否则为什么这种——不可能的——

[bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ['enihaʊ] ?

be	**beautiful**	**to**	**any**	**one**	**anyhow**	**?**
是	美丽的	到	任何	一	无论如何	?

无论对谁来说都美丽动人?

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [-]

Put	**it**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**[**	**273**	**]**
放	它	作为	一个	事情	的	[	-	]

将其视为[273]

['riːz(ə)n] , ['melvɪl] .
reason , Melville .
原因 , 梅尔维尔 .

理由，梅尔维尔。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [biː; bi] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [muːv] [ˌem 'iː] !
Why should her smile be so sweet to me , why should her voice move me !
为什么 应该 她 微笑 是 所以 甜的 到 我 , 为什么 应该 她 嗓音 移动 我 !

为什么她的笑容对我如此甜美，为什么她的声音如此动人!

[waɪ] ['hɝːz] [ænd; ənd] [nɑːt] [ædəlaɪnz] ?
Why her's and not Adeline's ?
为什么 她的 和 不是 阿德琳的 ?

为什么是她的而不是艾德琳的?

['ædəlain] [hæz; həz] [streɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [faɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
Adeline has straight eyes and clear eyes and fine eyes , and all the
阿德琳 有 直的 眼睛 和 清除 眼睛 和 美好的 眼睛 , 和 全部 这
['dɪfrəns] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] ,
difference there can be ,
不同之处 那里 能 是 ,

阿德琳的眼睛笔直、清澈、漂亮，她拥有所有可能的区别。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[æn; ən] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['kəːviŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪd] , [æn; ən] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['læʃɪz] —
An infinitesimal curving of the lid , an infinitesimal difference in the lashes —
一个 无穷小 弯曲 的 这 盖 , 一个 无穷小 不同之处 在 这 睫毛 —
[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætəz] ['evriθɪŋ] — [ɪn] [ðɪs] [wei] .
and it shatters everything — in this way .
和 它 破碎 一切 — 在 这 方式 .

眼睑上哪怕是最细微的弧度，睫毛上哪怕是最细微的差别——都会让一切都变得糟糕。

[huː] [kʊd; kəd] ['meʒər] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
Who could measure the difference ,
WHO 可以 措施 这 不同之处 ,

谁能衡量出其中的差异?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [swɪm] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] . ...
who could tell the quality that makes me swim in the sound of her voice . ...
WHO 可以 告诉 这 质量 那 制作 我 游泳 在 这 声音 的 她 嗓音 . ...

谁能说得清，她声音的魅力让我如此沉醉.....

[ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
The difference ?
这 不同之处 ?

区别?

['æftər] [ɔːl] , [its] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] , [its] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [θɪŋ] !
After all , it's a visible thing , it's a material thing !
后 全部 , 它是 一个 可见的 事物 , 它是 一个 材料 事物 !

毕竟，它是看得见的东西，是实实在在的东西!

[its] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .
It's in my eyes .
它是 在 我的 眼睛 .

在我眼里。

[baɪ][dʒoʊv] !
By **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [læft] [ə'brʌptli] .
" **he** **laughed** **abruptly** **.**
" 他 笑了 突然 .

他突然大笑起来。

" [ɪ'mædʒɪn][oʊld]['helmhəults] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] ['rɛzəˌneɪtərz] ,
" **Imagine** **old** **Helmholtz** **trying** **to** **gauge** **it** **with** **a** **battery** **of** **resonators** **,**
" 想象 老的 亥姆霍兹 尝试 到 测量 它 和 一个 电池 的 谐振器 ,

"想象一下，老赫尔姆霍兹试图用一组谐振器来测量它，

[ɔːr] ['spensər] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ! "
or **Spencer** **in** **the** **light** **of** **Evolution** **and** **the** **Environment** **explaining** **it** **away** **!** **"**
或者 斯宾塞 在 这 光 的 进化 和 这 环境 解释 它 离开 ! "

或者像斯宾塞那样，从进化论和环境论的角度来解释这一切!

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒərmənt] , " [sed] ['melvɪl] .
" **These** **things** **are** **beyond** **measurement** **,** **"** **said** **Melville** **.**
" 这些 事物 是 超过 测量 , " 说 梅尔维尔 .

"这些事情是无法衡量的，"梅尔维尔说。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['meʒər] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [ɪ'fekt] , " [sed] ['tʃætərɪs] .
" **Not** **if** **you** **measure** **them** **by** **their** **effect** **,** **"** **said** **Chatteris** **.**
" 不是 如果 你 措施 他们 经过 他们的 影响 , " 说 查特里斯 .

"如果以效果来衡量，那就不是这样了，"查特里斯说。

" [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [-]
" **And** **anyhow** **,** **[** **274** **]**
" 和 无论如何 , [-]

"无论如何，[274]

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es] ?
why **do** **they** **take** **us** **?**
为什么 做 他们 拿 我们 ?

他们为什么要带走我们?

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dʒʌst] [naʊ] .
That **is** **the** **question** **I** **can't** **get** **away** **from** **just** **now** **.**
那 是 这 问题 我 不能 得到 离开 从 只是 现在 .

这是我目前一直无法回避的问题。

" [maɪ]['kʌz(ə)n] ['medɪˌteɪtɪd] , [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] .
" **My** **cousin** **meditated** **,** **no** **doubt** **with** **his** **hands** **deep** **in** **his** **trousers** **'** **pockets** **.**
" 我的 表哥 冥想 , 不 怀疑 和 他的 双手 深的 在 他的 裤子 - 口袋 .

"我的表弟在冥想，毫无疑问，他的双手深深地插在裤兜里。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **is** **illusion** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 是 错觉 , " 他 说 .

"那只是错觉，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['glæmər] .
" **It** **is** **a** **sort** **of** **glamour** **.**
" 它 是 一个 种类 的 魅力 .

"这是一种魅力。"

['æftər][ɔːl] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] .
After **all** **,** **look** **at** **it** **squarely** **.**
后 全部 , 看 在 它 完全 .

毕竟，要正视这个问题。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

What	**is**	**she**	**?**
什么	是	她	?

她是什么人?

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] ?

What	**can**	**she**	**give**	**you**	**?**
什么	能	她	给	你	?

她能给你什么?

[ʃiː; ʃi] ['prɔmisiz] [juː; jʊ] [veɪg] ['sʌmθɪŋ] . ...

She	**promises**	**you**	**vague**	**somethings**	**.**	**...**
她	承诺	你	模糊的	有些	.	...

她向你许下了一些模糊的承诺.....

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [sner] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

She	**is**	**a**	**snare**	**,**	**she**	**is**	**deception**	**.**
她	是	一个	圈套	,	她	是	欺骗	.

她是个陷阱，她是个骗子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæsk][ʌv; əv] [deθ] . ”

She	**is**	**the**	**beautiful**	**mask**	**of**	**death**	**.**	**”**
她	是	这	美丽的	面具	的	死亡	.	”

她是死亡的美丽面具。

“ [jes] , ” [sed] ['tʃætərɪs] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Chatteris**	**.**
“	是的	,	”	说	查特里斯	.

“是的，”查特里斯说。

“ [aɪ] [noʊ] .

“	**I**	**know**	**.**
“	我	知道	.

“我知道。

” [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , “ [aɪ] [noʊ] .

”	**And**	**then**	**again**	**,**	**“**	**I**	**know**	**.**
”	和	然后	再次	,	“	我	知道	.

然后又说：“我知道。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**There**	**is**	**nothing**	**for**	**me**	**to**	**learn**	**about**	**that**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	那里	是	没有什么	为了	我	到	学习	关于	那	,	”	他	说	.

“我对此一无所知，”他说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [deθ] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

“	**But**	**why**	**—**	**why**	**should**	**the**	**mask**	**of**	**death**	**be**	**beautiful**	**?**
“	但	为什么	—	为什么	应该	这	面具	的	死亡	是	美丽的	?

“但是，为什么——为什么死亡的面具一定要美丽呢？”

['æftər][ɔːl] — [wiː; wi][get]['aʊər; ɑːr]['duːti][baɪ] [gʊd] [hɑːrd] ['riːzənɪŋ] .

After	**all**	**—**	**We**	**get**	**our**	**duty**	**by**	**good**	**hard**	**reasoning**	**.**
后	全部	—	我们	得到	我们的	责任	经过	好的	难的	推理	.

毕竟——我们是通过严谨的推理来履行职责的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ['kæri] ['evriθɪŋ] ?

Why	**should**	**reason**	**and**	**justice**	**carry**	**everything**	**?**
为什么	应该	原因	和	正义	携带	一切	?

为什么理性和正义就能主宰一切?

[pər'hæps]['æftər][ɔːl][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] ,

Perhaps	**after**	**all**	**there**	**are**	**things**	**beyond**	**our**	**reason**	**,**
也许	后	全部	那里	是	事物	超过	我们的	原因	,

或许，有些事情终究是超出我们理性的。

[pər'hæps]['æftər][ɔ:l][dɪ'zaɪər][hæz; həz][ə; eɪ][kleɪm][ɑ:n][ˌju: 'es] ?
perhaps **after** **all** **desire** **has** **a** **claim** **on** **us** **?**
也许 后 全部 欲望 有 一个 宣称 在 我们 ?

或许，欲望终究会支配我们?

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] [ænd; ənd] ['melvɪl] [-]
" **He** **stopped** **interrogatively** **and** **Melville** **[** **275** **]**
" 他 停止 疑问句 和 梅尔维尔 [-]

“他停顿了一下，带着疑问，梅尔维尔[275]

[wʌz; wəz] [prə'faʊnd] .
was **profound** **.**
曾是 深刻的 .

意义深远。

“ [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n][æt; ət][læst] , “ [dɪ'zaɪər][hæz; həz][ə; eɪ][kleɪm][ɑ:n][ˌju: 'es] .
“ **I** **think** **,** **"** **said** **my** **cousin** **at** **last** **,** **“** **Desire** **has** **a** **claim** **on** **us** **.**
“ 我 思考 , " 说 我的 表哥 在 最后的 , “ 欲望 有 一个 宣称 在 我们 .

“我想，"我的表弟最后说道，“欲望对我们有着某种支配欲。”

['bju:ti] , [æt; ət]['eni] [reɪt] — —
Beauty **,** **at** **any** **rate** **—** **—**
美丽 , 在 任何 速度 — —

无论如何，美是毋庸置疑的——

“ [aɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
“ **I** **mean** **,** **"** **he** **explained** **,** **“** **we** **are** **human** **beings** **.**
“ 我 意思是 , " 他 解释 , “ 我们 是 人类 生物 .

“我的意思是，"他解释说，“我们是人类。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪndz] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .
We **are** **matter** **with** **minds** **growing** **out** **of** **ourselves** **.**
我们 是 事情 和 思想 生长 出去 的 我们自己 .

我们是物质，但有意识的个体从我们自身生长出来。

[wi:; wi] [ri:tʃ] ['daʊnwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʌndərlænd] [ʌv; əv] ['mætər] , [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [tu:; tə]
We **reach** **downward** **into** **the** **beautiful** **wonderland** **of** **matter** **,** **and** **upward** **to**
我们 抵达 向下 进入 这 美丽的 仙境 的 事情 , 和 向上 到
['sʌmθɪŋ] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] ,
something **—** **"** **He** **stopped** **,**
某物 — " 他 停止 ,

我们向下探寻物质的美丽仙境，向上探寻某种东西——"他停顿了一下，

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .
from **sheer** **dissatisfaction** **with** **the** **image** **.**
从 透明 不满 和 这 图像 .

完全是因为对这幅画作极度不满。

“ [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['enihaʊ] , " [hi:; hi] [traɪd] ['fi:bli] .
“ **In** **another** **direction** **,** **anyhow** **,** **"** **he** **tried** **feebly** **.**
“ 在 其他 方向 , 无论如何 , " 他 尝试 虚弱地 .

“总之，往另一个方向走，"他无力地尝试着。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .
He **jumped** **at** **something** **that** **was** **not** **quite** **his** **meaning** **.**
他 跳了起来 在 某物 那 曾是 不是 相当 他的 意义 .

他被一些并非他本意的事情牵着鼻子走。

“ [mæn][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hæf] - [wei] [haʊs] — [hi:; hi][mʌst; məst]['kɑ:mprəmaɪz] . "
“ **Man** **is** **a** **sort** **of** **half** **-** **way** **house** **—** **he** **must** **compromise** **.** **"**
“ 男人 是 一个 种类 的 一半 - 方式 房子 — 他 必须 妥协 . "

“人就像一个中间人——他必须妥协。”

“ [æz; əz][juː; jʊ][duː] ？ ”
“ As you do ？ ”
“ 作为 你 做 ？ ”

“你也是这么做的吗？”

“ [wel] .
“ Well .
” 出色地 .

“出色地。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] . ”
I try to strike a balance . ”
我 尝试 到 罢工 一个 平衡 . ”

我努力寻求平衡。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] — [gʊd] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəri] [ɪn] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]
“ A few old engravings — good , I suppose — a little luxury in furniture and
“ 一个 很少 老的 雕刻 — 好的 , 我 认为 — 一个 小的 奢华 在 家具 和
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

“几幅古老的版画——我想还不错——还有一些家具和鲜花，多少有点奢华感，

[ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [miːnz] .
a few things that come within your means .
一个 很少 事物 那 来 之内 你的 方法 .

一些在你经济能力范围内的事情。

[ɑːrt] — [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kaɪndli][ækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['plezəntə] [sɔːrt] , [ə; eɪ] [-]
Art — in moderation , and a few kindly acts of the pleasanter sort , a [276]
艺术 — 在 适度 , 和 一个 很少 亲切地 行为 的 这 更令人愉悦 种类 , 一个 [-]

艺术——适度，以及一些令人愉快的善意行为，[276]

['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [truːθ] ; ['duːti] — ['ɔːlsoʊ][ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .
certain respect for truth ; duty — also in moderation .
肯定 尊重 为了 真相 ; 责任 — 还 在 适度 .

对真理保持一定的尊重；尽职尽责——但也要适度。

[eɪ] ？
Eh ？
嗯 ？

嗯？

[its] [dʒʌst] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['bæləns] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'traɪv] .
It's just that even balance that I cannot contrive .
它是 只是 那 甚至 平衡 那 我 不能 精心策划 .

只是我无法人为地达到那种平衡。

[aɪ] ['kænɑːt] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊtmiːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪli] [laɪf][ænd; ənd] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
I cannot sit down to the oatmeal of this daily life and wash it down with
我 不能 坐 向下 到 这 麦片 的 这 日常的 生活 和 洗 它 向下 和
[ə; eɪ] ['tempərət] [drɑːft] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
a temperate draught of beauty and water .
一个 温带 草稿 的 美丽 和 水 .

我无法坐下来享用这平凡生活的燕麦粥，然后用一杯温和的美丽和清水来冲淡它。

[ɑːrt] ！ ...

Art **！** **...**
艺术 ！ ...

艺术！ ...

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪm] [vəˈreɪʃəs] , [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪvɪlaɪzd] [steɪdʒ] .

I **suppose** **I'm** **voracious** **,** **I'm** **one** **of** **the** **unfit** **—** **for** **the** **civilised** **stage** **.**
我 认为 我是 贪婪的 ， 我是 一 的 这 不合格 — 为了 这 文明 阶段 .

我想我很贪婪，我不适合文明的舞台。

[aɪv] [sæt] [daʊn] [wʌns] , [aɪv] [sæt] [daʊn] [twaɪs] , [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪn] , [sɪˈkjʊr] , [ænd; ənd]

I've **sat** **down** **once** **,** **I've** **sat** **down** **twice** **,** **to** **perfectly** **sane** **,** **secure** **,** **and**
我已经 卫星 向下 一次 , 我已经 卫星 向下 两次 , 到 完美 理智 , 安全的 , 和

[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋz] . ...

reasonable **things** **.** **...**
合理的 事物 . ...

我曾坐下来一次，也曾坐下来两次，为了做一些完全理智、安全、合理的事情.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海之女神(The Sea Lady)
第9/9页

[its] [nɑːt][maɪ] [wei] .
It's not my way .
它是 不是 我的 方式 .

这不是我的风格。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [its] [nɑːt][maɪ] [wei] .
" He repeated , " It's not my way .
" 他 重复 , " 它是 不是 我的 方式 .

他重复道："这不是我的方式。"

" ['melvɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" Melville , I think , said nothing to that .
" 梅尔维尔 , 我 思考 , 说 没有什么 到 那 .

"我想，梅尔维尔对此什么也没说。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['tɑːpɪk][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He was distracted from the immediate topic by the discussion of his own
他 曾是 愣 从 这 即时 话题 经过 这 讨论 的 他的 自己的
[wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
way of living .
方式 的 活的 .

他因为谈论自己的生活方式而分了神，偏离了眼前的话题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˌigə'tɪstɪkl] [kəm'pærəsnz] .
He was lost in egotistical comparisons .
他 曾是 丢失的 在 自负 比较 .

他陷入了自负的比较之中。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,
No doubt he was on the verge of saying ,
不 怀疑 他 曾是 在 这 边缘 的 说 ,

毫无疑问，他当时正要开口说：

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] :
as most of us would have been under the circumstances :
作为 最多 的 我们 会 有 到过 在下面 这 情况 :

在这种情况下，我们大多数人都会如此：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
" I don't think you quite understand my position . "
" 我 不 思考 你 相当 理解 我的 位置 . "

"我觉得你不太理解我的立场。"

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [-]
" But , after all , what is the good of [277]
" 但 , 后 全部 , 什么 是 这 好的 的 [-]

"但是，归根结底，[277] 的好处是什么呢?

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? " [ɪk'skleɪmd] ['tʃætərɪs] [ə'brʌptli] .
talking in this way ? " exclaimed Chatteris abruptly .
说 在 这 方式 ? " 惊呼 查特里斯 突然 .

"这样说话？"查特里斯突然惊呼道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [baɪ] ['drægɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['waɪdər] ['kwestʃənz] .

“	**I**	**am**	**simply**	**trying**	**to**	**elevate**	**the**	**whole**	**business**	**by**	**dragging**	**in**	**these**	**wider**	**questions**	**.**
”	我	是	简单地	尝试	到	提升	这	所有的	商业	经过	拖拽	在	这些	更广泛	问题	.

“我只是想通过引入这些更广泛的问题来提升整个业务水平。”

[its] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] .

It's	**justification**	**,**	**when**	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**justify**	**.**
它是	理由	,	什么时候	我	没有	意思是	到	证明合法	.

这是我本意并非要辩解，却变成了辩解。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [laɪf][wɪð; wɪθ]['ædəlain][ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

I	**have**	**to**	**choose**	**between**	**life**	**with**	**Adeline**	**and**	**this**	**woman**	**out**	**of**	**the**	**sea**	**.**
我	有	到	选择	之间	生活	和	阿德琳	和	这	女士	出去	的	这	海	.

”

”

”

我必须做出选择，是在和艾德琳一起生活，还是和这个来自大海的女人在一起。”

“ [huː] [ɪz] [deθ] . ”

“	**Who**	**is**	**Death**	**.**	**”**
”	WHO	是	死亡	.	”

“死神是谁？”

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [deθ] ? ”

“	**How**	**do**	**I**	**know**	**she**	**is**	**Death**	**?**	**”**
”	如何	做	我	知道	她	是	死亡	?	”

“我怎么知道她就是死神？”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ! ”

“	**But**	**you**	**said**	**you**	**had**	**made**	**your**	**choice**	**!**	**”**
”	但	你	说	你	有	制成	你的	选择	!	”

“但你说过你已经做出选择啦！”

“ [aɪ][hæv; həv] .

“	**I**	**have**	**.**
”	我	有	.

“我有。

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .

”	**He**	**seemed**	**to**	**recollect**	**.**
”	他	似乎	到	追忆	.

他似乎想起来了。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [kə'rɔbəˌreɪtid] .

“	**I**	**have**	**,**	**”**	**he**	**corroborated**	**.**
”	我	有	,	”	他	证实	.

“我有，”他证实道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

“	**I**	**told**	**you**	**.**
”	我	讲述	你	.

“我告诉你了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [glɛn'daʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	**am**	**going**	**back**	**to**	**see**	**Miss**	**Glendower**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	是	去	后退	到	看	错过	格伦多尔	到	-	明天	.

我明天要再去拜访格伦道尔小姐。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˈfɜːrðər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [bɪˈliːv] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [prɪˈperd] [ænd; ənd]
” He recalled further portions of what I believe was some prepared and
” 他 召回 更远 部分 的 什么 我 相信 曾是 一些 准备 和
[ˈredi] - [freɪzd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] — [sʌm; səm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd]
ready - phrased decision — some decision from which the conversation had
准备好 - 措辞 决定 — 一些 决定 从 哪个 这 对话 有
[ˈdrɪftɪd] .
drifted .
漂移 .

“他回忆起一些我认为是事先准备好的、措辞恰当的决定——谈话后来偏离了这个决定。

“ [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [ˈdɪsəplɪn] , [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [pərˈsɪstəns] , [ʌv; əv] [igˈnɔːɪŋ] [saɪd] [
“ The need of my life is discipline , the habit of persistence , of ignoring side [
” 这 需要 的 我的 生活 是 纪律 , 这 习惯 的 持久性 , 的 忽略 边 [
-]
278]
-]

“我生命中需要的是纪律，是坚持不懈的习惯，是忽略侧面[278]

[ˈɪʃuːz] [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [θɔːts] .
issues and wandering thoughts .
问题 和 漫游 想法 .

各种问题和胡思乱想。

[ˈdɪsəplɪn] ! ”
Discipline ! ”
纪律 ! ”

纪律！ ”

“ [ænd; ənd][wɜːrk] . ”
“ And work . ”
” 和 工作 . ”

“还有工作。”

“ [wɜːrk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ; [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
“ Work , if you like to put it so ; it's the same thing .
” 工作 , 如果 你 喜欢 到 放 它 所以 ; 它是 这 相同的 事物 .

“工作，如果你愿意这么称呼的话；其实都是一样的。”

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [soʊ][fɑːr][hæz; həz] [bɪn] [aɪ] [ˈhævnt] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] .
The trouble so far has been I haven't worked hard enough .
这 麻烦 所以 远的 有 到过 我 还没有 工作 难的 足够的 .

目前的问题在于我不够努力。

[aɪv] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
I've stopped to speak to the woman by the wayside .
我已经 停止 到 说话 到 这 女士 经过 这 路边 .

我停下来和路边的那位女士聊了起来。

[aɪv] [ˈpɔːltəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmprəmaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] [hæz; həz] [kɔːt] [ˌem ˈiː] . ...
I've paltered with compromise , and the other thing has caught me . ...
我已经 苍白的 和 妥协 , 和 这 其他 事物 有 捕捉 我 . ...

我妥协过度，结果另一件事让我措手不及.....

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”
I've got to renounce it , that is all . ”
我已经 得到 到 放弃 它 , 那 是 全部 . ”

我必须放弃它，仅此而已。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪz] [kən'temptəbl] . ”

“	It	isn't	that	your	work	is	contemptible	.	”
”	它	不是	那	你的	工作	是	可鄙	.	”

“并不是说你的工作不值得鄙视。”

“ [baɪ][dʒoʊv] ! [noʊ] . [its] — ['ɑːrdʒuəs] .

“	By	Jove	!	No	.	It's	—	arduous	.
”	经过	朱庇特	！	不	.	它是	—	艰巨	.

“天哪！不。这——太难了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] ['dʌsti] ['moʊmənts] .

It	has	its	dusty	moments	.
它	有	它是尘土飞扬		时刻	.

它也有尘土飞扬的时候。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [stiːp] [bʌt; bət] ['mʌdi] — — ”

There	are	places	to	climb	that	are	not	only	steep	but	muddy	—	—	”
那里	是	地方	到	爬	那	是	不是	仅有的	陡	但	浑	—	—	”

有些地方不仅陡峭，而且泥泞不堪，值得攀登——”

“ [ðə; ði] [wɜːrld] ['wɒnts] ['lidər] .

“	The	world	wants	leaders	.
”	这	世界	想要	领导人	.

世界需要领导者。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

It	gives	a	man	of	your	class	a	great	deal	.
它	给予	一个	男人	的	你的	班级	一个	伟大的	交易	.

这对你这样的人来说意义非凡。

['liːʒər] .

Leisure	.
闲暇	.

闲暇。

['ɑːnər] .

Honour	.
荣誉	.

荣誉。

['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [trə'dɪʃnz] — — ”

Training	and	high	traditions	—	—	”
训练	和	高的	传统	—	—	”

训练和优良传统——”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [iks'pekts] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .

“	And	it	expects	something	back	.
”	和	它	预期	某物	后退	.

“而且它还期望得到一些回报。”

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] — [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [-]

I	am	wrong	—	have	been	wrong	[	279	]
我	是	错误的	—	有	到过	错误的	[	-	]

我错了——一直都错了[279]

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

无论如何。

[ðɪs] [driːm] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] ['wʌndərfəli] .

This	dream	has	taken	me	wonderfully	.
这	梦	有	已采取	我	太棒了	.

这个梦境带给我无比美好的体验。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	must	renounce	it	.
和	我	必须	放弃	它	.

我必须放弃它。

['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] — [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ə; eɪ] [driːm] .

After	all	it	is	not	so	much	—	to	renounce	a	dream	.
后	全部	它	是	不是	所以	很多	—	到	放弃	一个	梦	.

毕竟，放弃一个梦想并不算什么大事。

[its] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

It's	no	more	than	deciding	to	live	.
它是	不	更多的	比	决定	到	居住	.

这不过是决定活下去而已。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bɪg] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][men][tuː; tə][duː] .

There	are	big	things	in	the	world	for	men	to	do	.
那里	是	大的	事物	在	这	世界	为了	男人	到	做	.

世界上有很多大事是男人该做的。

" ['melvɪl] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [kən'siːt] .

"	Melville	produced	an	elaborate	conceit	.
"	梅尔维尔	生产	一个	精心制作的	自负	.

梅尔维尔构思了一个精巧的奇想。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['viːnəs] [ˌænədai'ɔməniː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] . "

"	If	there	is	no	Venus	Anadyomene	,	"	he	said	,	"	there	is	Michael	and	his	Sword	.	"
"	如果	那里	是	不	金星	阿那迪奥梅内	,	"	他	说	,	"	那里	是	迈克尔	和	他的	剑	.	"

“如果没有维纳斯·阿纳迪奥梅涅，”他说，“那就有米迦勒和他的剑。”

" [ðə; ði][stɜːrn]['eɪndʒl][ɪn] ['ɑːrmər] !

"	The	stern	angel	in	armour	!
"	这	船尾	天使	在	盔甲	!

“身披盔甲的严厉天使!

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['pælpəb(ə)l]['drægən][tuː; tə] [slæʃ] [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪɚz] .

But	then	he	had	a	good	palpable	dragon	to	slash	and	not	his	own	desires	.
但	然后	他	有	一个	好的	可感知的	龙	到	削减	和	不是	他的	自己的	欲望	.

但那时他面对的是一条活生生的巨龙，而不是他自己的欲望。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['naʊədeɪz] [ɪz][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drægənz] ['sʌmhaʊ] ,

And	our	way	nowadays	is	to	do	a	deal	with	the	dragons	somehow	,
和	我们的	方式	如今	是	到	做	一个	交易	和	这	龙	不知何故	,

而我们现在的办法就是想办法和那些“龙”达成某种交易。

[reɪz] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [weɪdʒ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['betər] ['haʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] .

raise	the	minimum	wage	and	get	a	better	housing	for	the	working	classes	by	hook	or	by	crook	.
增加	这	最低限度	工资	和	得到	一个	更好的	住房	为了	这	在职的	课程	经过	钩	或者	经过	骗子	.

想方设法提高最低工资，为工人阶级争取更好的住房。

” ['melvɪl] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

”	Melville	does	not	think	that	was	a	fair	treatment	of	his	suggestion	.
”	梅尔维尔	做	不是	思考	那	曾是	一个	公平的	治疗	的	他的	建议	.

梅尔维尔认为，这样的对待并不公平。

“ [noʊ] , ” [sed] ['tʃætərɪs] , “ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɔɪs] .

“	No	,	”	said	Chatteris	,	“	I've	no	doubt	about	the	choice	.
“	不	,	”	说	查特里斯	,	“	我已经	不	怀疑	关于	这	选择	.

“不，”查特里斯说，“我对这个选择毫不怀疑。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [-]

I'm	going	to	fall	in	—	with	the	species	;	I'm	going	to	take	my	[	280	]
我是	去	到	落下	在	—	和	这	物种	;	我是	去	到	拿	我的	[	-	]

我要融入——融入这个物种；我要带走我的[280]

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

place	in	the	ranks	in	that	great	battle	for	the	future	which	is	the	meaning	of	life	.
地方	在	这	排名	在	那	伟大的	战斗	为了	这	未来	哪个	是	这	意义	的	生活	.

在这场关乎未来、关乎生命意义的伟大斗争中占有一席之地。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ]['mɔ:rəl][koʊld] [bæθ]

I	want	a	moral	cold	bath
我	想	一个	道德	寒冷的	洗澡

我想要一次道德上的洗礼。

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn] .

and	I	mean	to	take	one	.
和	我	意思是	到	拿	一	.

我打算拿一个。

[ðɪs] [læks] ['dæliəns] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [mʌst; məst][end] .

This	lax	dalliance	with	dreams	and	desires	must	end	.
这	松散	调戏	和	梦境	和	欲望	必须	结尾	.

这种对梦想和欲望的漫不经心的沉溺必须结束了。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [taɪm] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][maɪ] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:l] [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] ,

I	will	make	a	time	table	for	my	hours	and	a	rule	for	my	life	,
我	将要	制作	一个	时间	桌子	为了	我的	小时	和	一个	规则	为了	我的	生活	,

我将制定作息时间表和生活准则。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'tæŋg(ə)l][maɪ] ['ɑ:nər] [ɪn] ['kɔntrəvə:siz] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self][tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] ,

I	will	entangle	my	honour	in	controversies	,	I	will	give	myself	to	service	,
我	将要	绞	我的	荣誉	在	争议	,	我	将要	给	我	到	服务	,

我愿以我的荣誉卷入纷争，我愿献身于服侍之中。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .

as	a	man	should	do	.
作为	一个	男人	应该	做	.

男人就该这么做。

[kli:n] - ['hændɪd] [wɜ:rk] , ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'fɔ:rməns] . ”

Clean	-	handed	work	,	struggle	,	and	performance	.	”
干净的	-	递交	工作	,	斗争	,	和	表现	.	”

光明磊落的工作、奋斗和成就。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɪs] [glɛn'daʊər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”

“	And	there	is	Miss	Glendower	,	you	know	.	”
“	和	那里	是	错过	格伦多尔	,	你	知道	.	”

“还有格伦道尔小姐呢，你知道的。”

“ ['ræðər] ! ” [sed] ['tʃætərɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] .

“	Rather	!	”	said	Chatteris	,	with	a	faint	touch	of	insincerity	.
“	相当	!	”	说	查特里斯	,	和	一个	头晕的	触碰	的	虚伪	.

“倒也罢！”查特里斯说道，语气中带着一丝虚伪。

“ [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] .

“	Tall	and	straight	-	eyed	and	capable	.
”	高的	和	直的	-	眼睛	和	有能力的	.

“身材高大，目光锐利，能力出众。”

[baɪ] [dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['viːnəs] [ˌænədaiˈɔməniː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæləs] [əˈθiːniː] .

if	there's	to	be	no	Venus	Anadyomene	,	at	any	rate	there	will	be	a	Pallas	Athene	.
如果	有	到	是	不	金星	阿那迪奥梅内	,	在	任何	速度	那里	将要	是	一个	帕拉斯	雅典娜	.

即使没有维纳斯·阿纳迪奥梅涅，至少也会有帕拉斯·雅典娜。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [huː] [pleɪz] [ðə; ði] ['rekənsaɪlər] .

It	is	she	who	plays	the	reconciler	.
它	是	她	WHO	演出	这	协调者	.

是她扮演了调解人的角色。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

”	And	then	he	said	these	words	:	“	It	won't	be	so	bad	,	you	know	.
”	和	然后	他	说	这些	字	:	“	它	惯于	是	所以	坏的	,	你	知道	.

然后他说了这样的话：“你知道，情况不会那么糟。”

” ['melvɪl] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [ðæt] . [-]

”	Melville	restrained	a	movement	of	impatience	,	he	tells	me	,	at	that	.	[	281	]
”	梅尔维尔	克制	一个	移动	的	不耐烦	,	他	讲述	我	,	在	那	.	[	-	]

“梅尔维尔强忍住不耐烦的情绪，”他告诉我。[281]

[ðen] ['tʃætərɪs] , [hiː; hi] [sez] , [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

Then	Chatteris	,	he	says	,	broke	into	a	sort	of	speech	.
然后	查特里斯	,	他	说道	,	打破	进入	一个	种类	的	演讲	.

然后，查特里斯说，他突然开始发表了一番演讲。

“ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [traɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

“	The	case	is	tried	,	”	he	said	,	“	the	judgment	has	been	given	.
“	这	案件	是	尝试	,	”	他	说	,	“	这	判断	有	到过	给定	.

“案件已经审理完毕，”他说，“判决已经作出。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

I	am	that	I	am	.
我	是	那	我	是	.

我是我所是。

[aɪv] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I've	been	through	it	all	and	worked	it	out	.
我已经	到过	通过	它	全部	和	工作	它	出去	.

我已经经历过这一切，并且解决了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ə; eɪ] ['mænz] [wei] .

I	am	a	man	and	I	must	go	a	man's	way	.
我	是	一个	男人	和	我	必须	去	一个	男人的	方式	.

我是男人，我必须走男人该走的路。

[ðer; ðər][ɪz][dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ] ['biːkən] [ɑːn][ə; eɪ]

There	is	Desire	,	the	light	and	guide	of	the	world	,	a	beacon	on	a
那里	是	欲望	,	这	光	和	指导	的	这	世界	,	一个	信标	在	一个

['hedlənd,'hedlænd] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] .

headland	blazing	out	.
海岬	炽烈	出去	.

欲望，是世界的光明和指引，是岬角上熊熊燃烧的灯塔。

[let] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] !

Let	it	burn	!
让	它	烧伤	!

让它烧掉吧!

[let] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] !

Let	it	burn	!
让	它	烧伤	!

让它烧掉吧!

[ðə; ði][roʊd] [rʌnz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][pæst] . ...

The	road	runs	near	it	and	by	it	—	and	past	.	...
这	路	跑步	靠近	它	和	经过	它	—	和	过去的	.	...

道路从它附近经过，从它旁边经过，一直延伸到它前面.....

[aɪv] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] .

I've	made	my	choice	.
我已经	制成	我的	选择	.

我已经做出选择。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

I've	got	to	be	a	man	,
我已经	得到	到	是	一个	男人	,

我必须像个男人一样，

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

I've	got	to	live	a	man	and	die	a	man	and	carry	the	burden	of	my
我已经	得到	到	居住	一个	男人	和	死	一个	男人	和	携带	这	负担	的	我的

[klæs] [ænd; ənd] [taɪm] .

class	and	time	.
班级	和	时间	.

我必须像个男人一样生活，像个男人一样死去，背负起我所属阶层和时代的重担。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

There	it	is	!
那里	它	是	!

找到了!

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [driːm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

I've	had	the	dream	,	but	you	see	I	keep	hold	of	reason	.
我已经	有	这	梦	,	但	你	看	我	保持	抓住	的	原因	.

我做过那个梦，但你看，我始终保持理智。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] ['bɜːrnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	,	with	the	flame	burning	,	I	renounce	it	.
这里	,	和	这	火焰	燃烧	,	我	放弃	它	.

在此，火焰熊熊燃烧，我放弃它。

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] . ...

I	make	my	choice	.	...
我	制作	我的	选择	.	...

我做出了我的选择.....

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] !
Renunciation !
放弃 !

放弃!

['ɔːlweɪz] — [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] !
Always — renunciation !
总是 — 放弃 !

永远——放弃!

[ðæt] [ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
That is life for all of us .
那 是 生活 为了 全部 的 我们 .

这就是我们每个人的生活。

[wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'zaɪɝz] , ['oʊnli] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðem; ðəm] , ['sensɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [mʌst; məst] [stɑːrv] .
We have desires , only to deny them , senses that we all must starve .
我们 有 欲望 , 仅有的 到 否定 他们 , 感官 那 我们 全部 必须 饿死 .

我们拥有欲望，却又不得不否认它们，我们终将忍饥挨饿。

[wiː; wi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .
We can live only as a part of ourselves .
我们 能 居住 仅有的 作为 一个 部分 的 我们自己 .

我们只能作为自身的一部分而存在。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ɪg'zempt] .
Why should I be exempt .
为什么 应该 我 是 豁免 .

我为什么应该获得豁免?

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['iːv(ə)l] .
For me , she is evil .
为了 我 , 她 是 邪恶的 .

在我看来，她就是个恶魔。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [-]
For me she [282]
为了 我 她 [-]

对我来说，她[282]

[ɪz] [deθ] . ...
is death . ...
是 死亡 . ...

就是死亡.....

['oʊnli] [waɪ] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ?
Only why have I seen her face ?
仅有的 为什么 有 我 已见 她 脸 ?

为什么我会看到她的脸?

[waɪ] [hæv; həv] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ? ...
Why have I heard her voice ? ...
为什么 有 我 听到 她 嗓音 ? ...

为什么我会听到她的声音? .....

〃 ['vaɪ, 'viː]
〃 VI
〃 六年级

VI

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sloʊpɪŋ] [pæθ] [ʌn'tɪl] ['sændˌgeɪt] ,
They walked out of the shadows and up a long sloping path until Sandgate ,
他们 步行 出去 的 这 阴影 和 向上 一个 长的 倾斜的 小路 直到 桑德盖特 ,

他们走出阴影，沿着一条长长的斜坡小路走到桑德盖特。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪn][ʌv; əv] [laɪts] , [keɪm]['ɪntuː] [vjuː] [bɪ'loʊ] .

as	a	little	line	of	lights	,	came	into	view	below	.
作为	一个	小的	线	的	灯	,	来了	进入	看法	以下	.

下方出现了一小排灯光。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'geðər] ([ðə; ði][bænd] ['pleɪɪŋ]

Presently	they	came	out	upon	the	brow	and	walked	together	(	the	band	playing
目前	他们	来了	出去	之上	这	眉头	和	步行	一起	(	这	乐队	玩耍

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['swiːtnɪŋ] [ˌindis'tiŋktnis] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]) [tɔːrdz]

with	a	remote	and	sweetening	indistinctness	far	away	behind	them	)	towards
和	一个	偏僻的	和	甜味剂	模糊不清	远的	离开	在后面	他们	)	向

[ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][ðə; ði][end] .

the	cliff	at	the	end	.
这	悬崖	在	这	结尾	.

随后，他们来到山顶，一起走向尽头的悬崖（乐队在他们身后远处演奏着悠扬动听的乐曲）。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

They	stood	for	a	little	while	in	silence	looking	down	.
他们	站立	为了	一个	小的	尽管	在	沉默	寻找	向下	.

他们沉默地站了一会儿，低头看着地面。

['melvɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [θɔːts] .

Melville	made	a	guess	at	his	companion's	thoughts	.
梅尔维尔	制成	一个	猜测	在	他的	同伴的	想法	.

梅尔维尔猜测了一下同伴的想法。

“ [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Why	not	come	down	to	-	night	?	”	he	asked	.
”	为什么	不是	来	向下	到	-	夜晚	?	”	他	问	.

“今晚为什么不下来呢？”他问道。

“ [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] !

“	On	a	night	like	this	!
”	在	一个	夜晚	喜欢	这	!

“在这样的夜晚！”

” ['tʃætərɪs] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

”	Chatteris	turned	about	suddenly	and	regarded	the	moonlight	and	the	sea	.
”	查特里斯	转向	关于	突然	和	认为	这	月光	和	这	海	.

查特里斯突然转身，望着月光和大海。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [koʊld] [waɪt] ['reɪdiəns] [-]

He	stood	quite	still	for	a	space	,	and	that	cold	white	radiance	[	283	]
他	站立	相当	仍然	为了	一个	空间	,	和	那	寒冷的	白色的	辐射	[	-	]

他静静地站了一会儿，那冰冷的白色光芒[283]

[geɪv] [æn; ən] [ɪ'luːsəri] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

gave	an	illusory	strength	and	decision	to	his	face	.
给予	一个	虚幻	力量	和	决定	到	他的	脸	.

他的脸上露出一种虚假的坚强和果断。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [saɪ] .

“	No	,	”	he	said	at	last	,	and	the	word	was	almost	a	sigh	.
”	不	,	”	他	说	在	最后的	,	和	这	单词	曾是	几乎	一个	叹	.

“不，”他终于开口说道，那声音几乎像是一声叹息。

“ [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] .

“	Go	down	to	the	girl	below	there	.
”	去	向下	到	这	女孩	以下	那里	.

“下去看看下面的那个女孩。”

[end][ðə; ði] [θɪŋ] .
End the thing .
结尾 这 事物 .

结束这件事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — — ″
She will be there , thinking of you — — ″
她 将要 是 那里 , 思维 的 你 — — ″

她会在那里，想着你——″

“ [noʊ] , ″ [sed] ['tʃætərɪs] , “ [noʊ] . ″
“ No , ″ said Chatteris , “ no . ″
“ 不 , ″ 说 查特里斯 , “ 不 . ″

“不，”查特里斯说，“不。”

“ [its] [nɑːt][ten] [jet] , ″ ['melvɪl] [traɪd] [ə'gen] .
“ It's not ten yet , ″ Melville tried again .
“ 它是 不是 十 然而 , ″ 梅尔维尔 尝试 再次 .

“现在还没到十点呢，”梅尔维尔再次说道。

['tʃætərɪs] [θɔːt] .
Chatteris thought .
查特里斯 想法 .

查特里斯心想。

“ [noʊ] , ″ [hiː; hi] ['ænsər] , “ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
“ No , ″ he answered , “ not to - night .
“ 不 , ″ 他 回答 , “ 不是 到 - 夜晚 .

“不，”他回答说，“今晚不行。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['evrideɪ] .
To - morrow , in the light of everyday .
到 - 明天 , 在 这 光 的 每天 .

明天，在日常生活的光芒中。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] , [greɪ] , ['ɑːnɪst] [deɪ] , ″ [hiː; hi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] . ...
“ I want a good , gray , honest day , ″ he said , “ with a south - west wind . ...
“ 我 想 一个 好的 , 灰色的 , 诚实的 天 , ″ 他 说 , “ 和 一个 南 - 西方 风 . ...

“我想要一个晴朗、阴沉、平和的日子，”他说，“刮着西南风……”

[ðiːz] [stɪl] , [sɔːft] [naɪts] !
These still , soft nights !
这些 仍然 , 柔软的 夜晚 !

这些静谧柔和的夜晚！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə] - [naɪt] ?
How can you expect me to do anything of that sort to - night ?
如何 能 你 预计 我 到 做 任何事物 的 那 种类 到 - 夜晚 ?

你怎能指望我今晚做那种事呢?

″ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrd][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə]
″ And then he murmured as if he found the word a satisfying word to
″ 和 然后 他 低声说道 作为 如果 他 成立 这 单词 一个 令人满意 单词 到
[rɪ'piːt] , “ [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] . ″
repeat , “ Renunciation . ″
重复 , “ 放弃 . ″

“然后他喃喃自语，仿佛觉得这个词值得反复念叨：‘放弃’。”

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [træn'zɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [-]
" he said with the most astonishing transition , " but this is a night [284]
" 他 说 和 这 最多 惊人 过渡 , " 但 这 是 一个 夜晚 [-]

"但他用最令人惊讶的过渡说道，'但这是一个夜晚[284]

[aʊt] [ʌv; əv] ['ferilænd] !
out of fairyland !
出去 的 仙境 !

走出仙境！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ʌp] — [ʌp]['ɪntuː] [ðɪs]
Look at the lights of those windows below there and then up — up into this
看 在 这 灯 的 那些 视窗 以下 那里 和 然后 向上 — 向上 进入 这
[ɪ'nɔːrməs] [bluː] [ʌv; əv][skaɪ] .
enormous blue of sky .
巨大的 蓝色的 的 天空 .

看看下面那些窗户的灯光，然后抬头——抬头看看这片无垠的蓝色天空。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] — [ʃaɪnz] [wʌn][stɑːr] . " [
And there , as if it were fainting with moonlight — shines one star . " [
和 那里 , 作为 如果 它 是 昏厥 和 月光 — 闪耀 一 星星 . " [
-]
285]
-]

那里，仿佛被月光照亮一般，闪耀着一颗星星。"[285]

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] [eɪtθ]
THE EIGHTH
这 第八

第八

['muːnʃaɪn] [traɪ'ʌmfənt]
MOONSHINE TRIUMPHANT
私酿酒 凯

月光凯旋

[aɪ]
I
我

我

[dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə]
Just precisely what happened after that has been the most impossible thing to
只是 恰恰 什么 发生 后 那 有 到过 这 最多 不可能的 事物 到
[ˌdɪsɪn'tɜːr] .
disinter .
发掘 .

之后究竟发生了什么，一直是个无解之谜。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['melvɪl] [rɪ'membər] [wɜːr; wər] [sed] ,
I have given all the things that Melville remembered were said ,
我 有 给定 全部 这 事物 那 梅尔维尔 记得 是 说 ,

我已经把梅尔维尔记得说过的话都写出来了。

[aɪ][hæv; həv] [lɪŋkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃekt] [ðem; ðəm][baɪ][maɪ] ['kʌzənz]

I	have	linked	them	into	a	conversation	and	checked	them	by	my	cousin's
我	有	链接	他们	进入	一个	对话	和	已检查	他们	经过	我的	表亲

['æftərθɔːt] ,

afterthoughts	,
后记	,

我已将它们联系起来，并根据我表弟的后续想法进行了核实。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	finally	I	have	read	the	whole	thing	over	to	him	.
和	最后	我	有	读	这	所有的	事物	超过	到	他	.

最后，我把整篇文章都读给他听了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][vɜːr'beɪtɪm] ['rendərɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] [sez] ,

It	is	of	course	no	verbatim	rendering	,	but	it	is	,	he	says	,
它	是	的	课程	不	逐字	渲染	,	但	它	是	,	他	说道	,

当然，这并非逐字翻译，但他说道，这确实是原文。

['kloʊsli] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] , [ðə; ði][dʒɪst][wʌz; wəz] [ðæt] ,

closely	after	the	manner	of	their	talk	,	the	gist	was	that	,
密切	后	这	方式	的	他们的	讲话	,	这	要旨	曾是	那	,

根据他们的谈话方式，大意是：

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][wɜːr; wər] [sed] .

and	things	of	that	sort	were	said	.
和	事物	的	那	种类	是	说	.

诸如此类的话也曾被说过。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] ['tʃætərɪs] , [hiː; hi] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [kən'kluːsɪv]

And	when	he	left	Chatteris	,	he	fully	believed	that	the	final	and	conclusive
和	什么时候	他	左边	查特里斯	,	他	完全	相信	那	这	最终的	和	确凿

[θɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] .

thing	was	said	.
事物	曾是	说	.

当他离开查特里斯时，他完全相信最终的、决定性的事情已经说完了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ænd; ənd] [-]

And	then	he	says	it	came	into	his	head	that	,	apart	from	and	[	286	]
和	然后	他	说道	它	来了	进入	他的	头	那	,	除	从	和	[	-	]

然后他说，他突然想到，除了和[286]

[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] , [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [rɪ'ælәti] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

outside	this	settlement	,	there	still	remained	a	tangible	reality	,	capable	of	action	,
外部	这	沉降	,	那里	仍然	剩余	一个	有形	现实	,	有能力的	的	行动	,

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

the	Sea	Lady	.
这	海	女士	.

在这个定居点之外，仍然存在着一个有形的、能够采取行动的现实——海之女神。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

What	was	she	going	to	do	?
什么	曾是	她	去	到	做	?

她打算怎么办?

[ðə; ði] [θɔːt] ['tɔpld] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ə'gen] .

The	thought	toppled	him	back	into	a	web	of	perplexities	again	.
这	想法	倾覆	他	后退	进入	一个	网站	的	困惑	再次	.

这个念头再次让他陷入了困惑之中。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pæst] -

It	carried	him	back	into	a	state	of	inconclusive	interrogation	past	Lummidge's
它	携带	他	后退	进入	一个	状态	的	结论不明	审讯	过去的	-

[hoʊ'tel] .

Hotel	.
酒店	.

它让他再次陷入了对卢米奇酒店的毫无结果的审讯之中。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	two	men	had	gone	back	to	the	Métropole	and	had	parted	with	a
这	二	男人	有	已消失	后退	到	这	大都会	和	有	分手了	和	一个

[fɜːrm]['hændˌklæsp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['dɔːrweɪ] .

firm	handclasp	outside	the	glare	of	the	big	doorway	.
公司	握手	外部	这	强光	的	这	大的	门口	.

两人回到了大都会酒店，在耀眼的大门外紧紧握手告别。

['tʃætərɪs] [went] [streɪt] [ɪn] , ['melvɪl] ['fænsis] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʃʊr] .

Chatteris	went	straight	in	,	Melville	fancies	,	but	he	is	not	sure	.
查特里斯	去	直的	在	,	梅尔维尔	幻想	,	但	他	是	不是	当然	.

查特里斯直接进去了，梅尔维尔很喜欢，但他也不确定。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['melvɪl] [hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

I	understand	Melville	had	some	private	thinking	to	do	on	his	own	account	,
我	理解	梅尔维尔	有	一些	私人的	思维	到	做	在	他的	自己的	帐户	,

我知道梅尔维尔有一些需要独自思考的私人问题。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'siːv] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] .

and	I	conceive	him	walking	away	in	a	state	of	profound	preoccupation	.
和	我	构想	他	步行	离开	在	一个	状态	的	深刻的	专注	.

我设想他带着深深的忧虑离开。

['æftərwərdz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] [baɪ] [rɪˌnʌnʃi'eɪʃənz] ,

Afterwards	the	fact	that	the	Sea	Lady	was	not	to	be	abolished	by	renunciations	,
然后	这	事实	那	这	海	女士	曾是	不是	到	是	废除	经过	放弃	,

后来人们意识到，海之女神不会因放弃信仰而被废除。

[krɑːpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [liːz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

cropped	up	in	his	mind	,	and	he	passed	back	along	the	Leas	,	as	I	have
裁剪	向上	在	他的	头脑	,	和	他	通过了	后退	沿着	这	采摘	,	作为	我	有

[sed] .

said	.
说	.

这个想法突然出现在他的脑海中，然后他沿着利斯河往回走，正如我所说。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [i'lisitid] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] - ['praɪvət] [ænd; ənd]

His	inconclusive	interrogations	elicited	at	the	utmost	that	Lummidge's	Private	and
他的	结论不明	审讯	引发的	在	这	极致	那	-	私人的	和

['fæməli] [hoʊ'tel][ɪz] [-]

Family	Hotel	is	[	287	]
家庭	酒店	是	[	-	]

他含糊不清的询问最终引出了卢米奇私人和家庭酒店是[287]

['sɪŋgjələrli] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [hoʊ'tel][ʌv; əv][ɪts] [klæs] .

singularly	like	any	other	hotel	of	its	class	.
单独地	喜欢	任何	其他	酒店	的	它是	班级	.

与其他同级别酒店并无二致。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [tel] [noʊ] ['siːkrɪts] .

Its	windows	tell	no	secrets	.
它是	视窗	告诉	不	秘密	.

它的窗户不会泄露任何秘密。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɛlˌvɪlz] ['nærətɪv] ['ɛndz] .

And	there	Melville's	narrative	ends	.
和	那里	梅尔维尔的	叙述	结束	.

梅尔维尔的叙述就此结束。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪ][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ˌnesə'serəli] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end]['ɔːlsoʊ] .

With	that	my	circumstantial	record	necessarily	comes	to	an	end	also	.
和	那	我的	间接的	记录	一定	来	到	一个	结尾	还	.

至此，我的相关情况记录也必然告一段落。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɔːrsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [glimpsiz] .

There	are	sources	,	of	course	,	and	glimpses	.
那里	是	来源	,	的	课程	,	和	惊鸿一瞥	.

当然，这其中是有来源的，也是有一些蛛丝马迹的。

['pɑːkə] [ri'fjuːziz] , [ʌn'hæpɪli] — [æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

Parker	refuses	,	unhappily	—	as	I	explained	.
帕克	拒绝	,	不幸地	—	作为	我	解释	.

正如我解释的那样，帕克很不高兴地拒绝了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔːrsɪz] [ɑːr; ər] , [fɜːrst] , ['guːtʃ] , [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]

The	chief	of	these	sources	are	,	first	,	Gooch	,	the	valet	employed	by
这	首席	的	这些	来源	是	,	第一的	,	古奇	,	这	代客泊车	受雇	经过

['tʃætərɪs] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

Chatteris	;	and	,	secondly	,
查特里斯	;	和	,	第二	,

这些消息来源主要有两个：第一，查特里斯雇佣的贴身男仆古奇；第二，

[ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] [ʌv; əv] - ['praɪvət] [ænd; ənd] ['fæməli] [hoʊ'tel] .

the	hall	-	porter	of	Lummidge's	Private	and	Family	Hotel	.
这	大厅	-	搬运工	的	-	私人的	和	家庭	酒店	.

卢米奇私人家庭酒店的门房。

[ðə; ði] ['vælɪts] ['evɪdəns] [ɪz] [prɪ'saɪs] , [bʌt; bət][hæz; həz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'reləvənt] .

The	valet's	evidence	is	precise	,	but	has	an	air	of	being	irrelevant	.
这	代客泊车员	证据	是	精确的	,	但	有	一个	空气	的	存在	无关紧要	.

侍者的证词很确凿，但却给人一种无关紧要的感觉。

[hiː; hi] ['witnisiz] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][ɪ'lev(ə)n][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][æsk] ['tʃætərɪs] [ɪf]

He	witnesses	that	at	a	quarter	past	eleven	he	went	up	to	ask	Chatteris	if
他	证人	那	在	一个	四分之一	过去的	十一	他	去	向上	到	问	查特里斯	如果

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] [ðæt] [naɪt] ,

there	was	anything	more	to	do	that	night	,
那里	曾是	任何事物	更多的	到	做	那	夜晚	,

他作证说，晚上十一点一刻，他走上前去问查特里斯当晚是否还有其他事情要做。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	found	him	seated	in	an	arm	-	chair	before	the	open	window	,	with	his
和	成立	他	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	前	这	打开	窗户	,	和	他的

[tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

chin	upon	his	hands	,
下巴	之上	他的	双手	,

发现他坐在敞开的窗户前的扶手椅里，双手托着下巴。

['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] — [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['skəupənhauə] [əb'zəːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ]

staring	at	nothing	—	which	,	indeed	,	as	Schopenhauer	observes	in	his	crowning
凝视	在	没有什么	—	哪个	,	的确	,	作为	叔本华	观察	在	他的	加冕

['pæsɪdʒ] , [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

passage	,	is	the	whole	of	human	life	.
通道	,	是	这	所有的	的	人类	生活	.

凝视虚无——正如叔本华在其最精彩的论述中所观察到的，这实际上就是人类生活的全部。

“ [mɔːr] [tuː; tə][duː] ? ” [sed] ['tʃætərɪs] . [-]
“ More to do ? ” said Chatteris . [288]
“ 更多的 到 做 ? ” 说 查特里斯 . [-]

“还有事要做吗？”查特里斯说道。[288]

“ ['jɛsəˎ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
“ Yessir , ” said the valet .
“ 是的，先生 , ” 说 这 代客泊车 .

“是的，先生。”侍者说道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['tʃætərɪs] , “ [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing , ” said Chatteris , “ absolutely nothing .
“ 没有什么 , ” 说 查特里斯 , “ 绝对地 没有什么 .

“什么也没有，”查特里斯说，“绝对什么也没有。”

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['ænsər] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] , [wɪʃt] [hɪm; ɪm]
” And the valet , finding this answer quite satisfactory , wished him
” 和 这 代客泊车 , 寻找 这 回答 相当 令人满意的 , 希望 他
[ˌgʊd'naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
goodnight and departed .
晚安 和 已离开 .

“侍者对这个回答非常满意，便向他道了晚安，然后离开了。”

['prɑːbəbli] ['tʃætərɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] — [hæf][æn; ən]['aʊər]
Probably Chatteris remained in this attitude for a considerable time — half an hour
大概 查特里斯 剩余 在 这 态度 为了 一个 大量 时间 — 一半 一个 小时
, [pər'hæps] , [ɔːr] [mɔːr] .
, perhaps , or more .
, 也许 , 或者 更多的 .

查特里斯可能保持这种姿势相当长一段时间——也许半小时，甚至更久。

['sloʊli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [hɪz; ɪz] [muːd] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Slowly , it would seem , his mood underwent a change .
缓慢地 , 它 会 似乎 , 他的 情绪 经历了 一个 改变 .

他的情绪似乎慢慢地发生了变化。

[æt; ət][sʌm; səm] ['defɪnət] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][lə'θɑːrdʒɪk][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
At some definite moment it must have been that his lethargic meditation
在 一些 定 片刻 它 必须 有 到过 那 他的 昏昏欲睡的 冥想
[geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [æk'tɪvəti] ,
gave way to a strange activity ,
给予 方式 到 一个 奇怪的 活动 ,

在某个特定的时刻，他昏昏欲睡的冥想状态必然转变为一种奇怪的活动。

[tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪ'steɪrɪk(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'zɔlvz] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnʃɪ'eɪʃənz] .
to a sort of hysterical reaction against all his resolves and renunciations .
到 一个 种类 的 歇斯底里的 反应 反对 全部 他的 解决 和 放弃 .

对他所有的决心和放弃，都产生了一种歇斯底里的反应。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['ækʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [groʊ'tesk] — [ænd; ənd] [groʊ'teskli] [pə'θetɪk] .
His first action seems to me grotesque — and grotesquely pathetic .
他的 第一的 行动 似乎 到 我 怪诞 — 和 怪诞地 可怜的 .

在我看来，他的第一个举动既怪诞又可悲。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] “ [hɪz; ɪz] , ” [sed] [ðə; ðɪ]
He went into his dressing - room , and in the morning “ his clo'es , ” said the
他 去 进入 他的 敷料 - 房间 , 和 在 这 早晨 “ 他的 衣橱 , ” 说 这
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
valet ,
代客泊车 ,

他走进更衣室，第二天早上，“他的衣服，”男仆说。

“ [wʌz; wəz] [ʃaɪd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ðoʊ] - [iːd] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] .

“	was	shied	about	as	though	'	e'd	lost	a	ticket	.
”	曾是	躲闪	关于	作为	尽管	-	埃德	丢失的	一个	票	.

“他像丢了票似的，慌慌张张地四处张望。”

” [ðɪs] [pʊr] [ˈwɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ʃeɪvd] !

”	This	poor	worshipper	of	beauty	and	the	dream	shaved	!
”	这	贫穷的	崇拜者	的	美丽	和	这	梦	剃光	!

“这位可怜的美貌崇拜者和梦想家剃了光头！”

[hiː; hi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz]

He	shaved	and	washed	and	he	brushed	his	hair	,	and	,	his
他	剃光	和	洗过	和	他	刷过	他的	头发	,	和	,	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['testifaɪz] ,

valet	testifies	,
代客泊车	作证	,

他刮了胡子，洗了澡，梳了头，他的贴身男仆作证说：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌʃɪz] [gɑːt] “ [ʃaɪd] ” [-]

one	of	the	brushes	got	“	shied	”	[	289	]
一	的	这	刷子	得到	“	躲闪	”	[	-	]

其中一把刷子被“shied”了[289]

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bed] .

behind	the	bed	.
在后面	这	床	.

床后面。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['θroʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ʌv; əv] ['brʌʃɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l][ɔːr]

Even	this	throwing	about	of	brushes	seems	to	me	to	have	done	little	or
甚至	这	投掷	关于	的	刷子	似乎	到	我	到	有	完毕	小的	或者

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['pælieɪt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['hjuːmən] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɑːˈlet] .

nothing	to	palliate	his	poor	human	preoccupation	with	the	toilette	.
没有什么	到	缓解	他的	贫穷的	人类	专注	和	这	厕所	.

在我看来，即使他随意扔刷子，似乎也丝毫没有缓解他那可怜的、对梳洗的痴迷。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['flænəlz] — [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪt] [wʌnz]

He	changed	his	gray	flannels	—	which	suited	him	very	well	—	for	his	white	ones
他	已更改	他的	灰色的	法兰绒	—	哪个	适合	他	非常	出色地	—	为了	他的	白色的	一个

, [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪkˈstriːmli] .

,	which	suited	him	extremely	.
,	哪个	适合	他	极其	.

他把很适合他的灰色法兰绒衬衫换成了更适合他的白色法兰绒衬衫。

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪˈlɪbərətli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪmˈself] [kwaɪt] “ [ˈlʌvli] ,

He	must	deliberately	and	conscientiously	have	made	himself	quite	“	lovely	,
他	必须	故意地	和	切实	有	制成	他自己	相当	“	迷人的	,

他一定是刻意且认真地让自己变得非常“可爱”，

” [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

”	as	a	schoolgirl	would	have	put	it	.
”	作为	一个	女学生	会	有	放	它	.

就像一个女学生会说的那样。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kæpt] [hɪz; ɪz] [greɪt] “ [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] ” [baɪ] [ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] ,

And	having	capped	his	great	“	renunciation	”	by	these	proceedings	,
和	拥有	封顶	他的	伟大的	“	放弃	”	经过	这些	诉讼程序	,

而他通过这些举动，也算是为他伟大的“放弃”画上了句号。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə] - ['praɪvət] [ænd; ənd] ['fæməli] [hoʊ'tel]

he	seems	to	have	gone	straight	to	Lummidge's	Private	and	Family	Hotel
他	似乎	到	有	已消失	直的	到	-	私人的	和	家庭	酒店

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

and	demanded	to	see	the	Sea	Lady	.
和	要求	到	看	这	海	女士	.

他似乎直接去了卢米奇私人家庭酒店，要求见见“海之女神”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] .

She	had	retired	.
她	有	退休	.

她已经退休了。

[ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] ['pɑːkə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['mænər] [baɪ][ðə; ði] [hɔːl]

This	came	from	Parker	,	and	was	delivered	in	a	chilling	manner	by	the	hall
这	来了	从	帕克	,	和	曾是	发表	在	一个	令人不寒而栗	方式	经过	这	大厅

- ['potər] .

-	porter	.
-	搬运工	.

这件事来自帕克，由门房以令人不寒而栗的方式传达了出来。

['tʃætərɪs] [swɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] .

Chatteris	swore	at	the	hall	-	porter	.
查特里斯	发誓	在	这	大厅	-	搬运工	.

查特里斯对着门房破口大骂。

“ [tel] [hɜːr; hər][aɪm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Tell	her	I'm	here	,	”	he	said	.
“	告诉	她	我是	这里	,	”	他	说	.

“告诉她我在这里，”他说。

“ [ʃiːz] [rɪ'taɪərd] , ” [sed] [ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)l] [sɪ'verəti] . [-]

“	She's	retired	,	”	said	the	hall	-	porter	with	official	severity	.	[	290	]
“	她是	退休	,	”	说	这	大厅	-	搬运工	和	官方的	严重性	.	[	-	]

“她退休了，”门房用官方的严肃语气说道。[290]

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][aɪm] [hɪr] ? ” [sed] ['tʃætərɪs] , ['sʌd(ə)nli] [waɪt] .

“	Will	you	tell	her	I'm	here	?	”	said	Chatteris	,	suddenly	white	.
“	将要	你	告诉	她	我是	这里	?	”	说	查特里斯	,	突然	白色的	.

“你能告诉她我在这里吗？”查特里斯突然脸色苍白地说。

“ [wʌt] [neɪm] , [sɜːr] ? ” [sed] [ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] , [ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz][hiː; hi][ɪk'spleɪnz] , “ [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] - . ”

“	What	name	,	sir	?	”	said	the	hall	-	porter	,	in	order	,	as	he	explains	,	“	to	avoid	a	frackass	.	”
“	什么	姓名	,	先生	?	”	说	这	大厅	-	搬运工	,	在	命令	,	作为	他	解释	,	“	到	避免	一个	-	.	”

“先生，您叫什么名字？”门房问道，他解释说，这是为了“避免惹恼一个混蛋”。

“ ['tʃætərɪs] .

“	Chatteris	.
“	查特里斯	.

“查特里斯。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

Tell	her	I	must	see	her	now	.
告诉	她	我	必须	看	她	现在	.

告诉她我必须马上见她。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [naʊ] ?

Do	you	hear	,	now	?
做	你	听到	,	现在	?

现在听到了吗?

" [ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] [went] [tuː; tə] ['pɑːkə] , [ænd; ənd] [keɪm] [hæf] - [wei] [bæk] .

"	The	hall	-	porter	went	to	Parker	,	and	came	half	-	way	back	.
"	这	大厅	-	搬运工	去	到	帕克	,	和	来了	一半	-	方式	后退	.

“门房去了帕克那里，然后走了半路回来。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [hɔːl] - ['potər] .

He	wished	to	goodness	he	was	not	a	hall	-	porter	.
他	希望	到	善良	他	曾是	不是	一个	大厅	-	搬运工	.

他多么希望自己不是个门房。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stægnənt] ['aʊər] .

The	manager	had	gone	out	—	it	was	a	stagnant	hour	.
这	经理	有	已消失	出去	—	它	曾是	一个	停滞不前	小时	.

经理出去了——这一个小时生意很冷清。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [traɪ] ['pɑːkə] [ə'gen] ; [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	decided	to	try	Parker	again	;	he	raised	his	voice	.
他	决定	到	尝试	帕克	再次	;	他	提高	他的	嗓音	.

他决定再试一次帕克；他提高了嗓门。

[ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [kɔːld] [tuː; tə] ['pɑːkə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

The	Sea	Lady	called	to	Parker	from	the	inner	room	.
这	海	女士	称为	到	帕克	从	这	内	房间	.

海之女神从内室呼唤帕克。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

There	was	an	interval	of	tension	.
那里	曾是	一个	间隔	的	紧张	.

期间出现了一段紧张时期。

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [luːs] [ræp] ,

I	gather	that	the	Sea	Lady	put	on	a	loose	wrap	,
我	收集	那	这	海	女士	放	在	一个	松动的	裹	,

我猜想海之女士披上了一件宽松的斗篷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['pɑːkə] ['iːðər] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːr] [sə'fɪʃntli] [helpt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

and	the	faithful	Parker	either	carried	her	or	sufficiently	helped	her	from
和	这	忠实	帕克	任何一个	携带	她	或者	足够	帮助	她	从

[hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

her	bedroom	to	the	couch	in	the	little	sitting	-	room	.
她	卧室	到	这	长椅	在	这	小的	坐着	-	房间	.

忠实的帕克要么抱着她，要么帮她从卧室搬到小客厅的沙发上。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] ['hɔvəd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [-]

In	the	meanwhile	the	hall	-	porter	hovered	on	the	stairs	,	praying	for	[	291	]
在	这	同时	这	大厅	-	搬运工	悬停	在	这	楼梯	,	祈祷	为了	[	-	]

与此同时，门房徘徊在楼梯上，祈祷着[291]

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] — [prerz] [ðæt] [went] [ʌn'ænsərd] — [ænd; ənd] ['tʃætərɪs] [fjuːmd] [bɪ'loʊ] .

the	manager	—	prayers	that	went	unanswered	—	and	Chatteris	fumed	below	.
这	经理	—	祈祷	那	去	未解答	—	和	查特里斯	怒气冲冲	以下	.

经理——祈祷没有得到回应——查特里斯在下面怒气冲冲。

[ðen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .

Then	we	have	a	glimpse	of	the	Sea	Lady	.
然后	我们	有	一个	一瞥	的	这	海	女士	.

然后我们得以一窥海之女神的真容。

“ [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] ,

“	I	see	her	just	in	the	crack	of	the	door	,	"	said	the	porter	,
“	我	看	她	只是	在	这	裂缝	的	这	门	,	"	说	这	搬运工	,

“我从门缝里看到她了，”门房说。

“ [æz; əz] [ðæt] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːrz] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	as	that	maid	of	hers	opened	it	.
”	作为	那	女佣	的	她的	打开	它	.

“当她的女仆打开它的时候。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [soʊ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

She	was	raised	up	on	her	hands	,	and	turned	so	towards	the	door	.
她	曾是	提高	向上	在	她	双手	,	和	转向	所以	向	这	门	.

她用双手撑起身子，转身面向门口。

['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðɪs] — —

Looking	exactly	like	this	—	—
寻找	确切地	喜欢	这	—	—

看起来和这个一模一样——

” [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hɔːl] - ['potər] , [huː] [hæz; həz] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊz] , [lɔːŋ] ['ʌpər] [lɪp] ,

”	And	the	hall	-	porter	,	who	has	an	Irish	type	of	face	,	a	short	nose	,	long	upper	lip	,
”	和	这	大厅	-	搬运工	,	WHO	有	一个	爱尔兰	类型	的	脸	,	一个	短的	鼻子	,	长的	上	唇	,

“还有那位门房，他长着一张典型的爱尔兰式面孔，鼻子短，上唇长，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['dentɪst] , [prə'dʒektid] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ,

and	all	the	rest	of	it	,	and	who	has	also	neglected	his	dentist	,	projected	his	face	suddenly	,
和	全部	这	休息	的	它	,	和	WHO	有	还	被忽视的	他的	牙医	,	预计	他的	脸	突然	,

以及其他所有事情，还有那个疏于看牙医的人，突然抬起头来，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl] ,

opened	his	eyes	very	wide	,	and	slowly	curved	his	mouth	into	a	fixed	smile	,
打开	他的	眼睛	非常	宽的	,	和	缓慢地	弯曲	他的	嘴	进入	一个	固定的	微笑	,

他睁大了眼睛，缓缓地勾勒出一个僵硬的笑容。

[ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

and	so	remained	until	he	judged	the	effect	on	me	was	complete	.
和	所以	剩余	直到	他	评判	这	影响	在	我	曾是	完全的	.

于是他一直待在那里，直到他认为对我的影响已经完全结束了。

['pɑːkə] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['rezəluːtli] ['flætnɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːmənpleɪs] ,

Parker	,	a	little	flushed	,	but	resolutely	flattening	everything	to	the	quality	of	the	commonplace	,
帕克	,	一个	小的	酡	,	但	坚决地	扁平化	一切	到	这	质量	的	这	平凡	,

帕克脸颊略微泛红，但坚决地将一切都归结为平庸之事。

[ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

emerged	upon	him	suddenly	.
出现	之上	他	突然	.

突然出现在他面前。

[mɪs] ['wɔːtərz] [kʊd; kəd] [siː] ['mɪstər] . ['tʃætərɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Miss	Waters	could	see	Mr	.	Chatteris	for	a	few	minutes	.
错过	沃特斯	可以	看	先生	.	查特里斯	为了	一个	很少	分钟	.

沃特斯小姐可以和查特里斯先生见几分钟面。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪm'fætɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] “ [mɪs] ['wɔːtərz] , ” [ðə; ðɪ] [mɔːr] [-]

She	was	emphatic	with	the	“	Miss	Waters	,	”	the	more	[	292	]
她	曾是	强调	和	这	“	错过	沃特斯	,	”	这	更多的	[	-	]

她对“沃特斯小姐”这个称呼非常强调[292]

[ɪm'fætɪk] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] , [prə'tɛstɪŋli] [ɪm'fætɪk] .

emphatic	for	all	the	insurgent	stress	of	the	goddess	,	protestingly	emphatic	.
强调	为了	全部	这	叛乱分子	压力	的	这	女神	,	抗议地	强调	.

强调女神所有叛乱的压力，抗议地强调。

[ænd; ənd] ['tʃætərɪs] [went] [ʌp] , [waɪt] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] , [tuː; tə] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [ɪk'spektənt] ['prez(ə)ns] .

And	Chatteris	went	up	,	white	and	resolved	,	to	that	smiling	expectant	presence	.
和	查特里斯	去	向上	,	白色的	和	已解决	,	到	那	微笑	怀孕	在场	.

查特里斯面色苍白，神情坚定地走上前去，面对着那张面带微笑、充满期待的面孔。

[noʊ][wʌn] ['witnɪst] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [bʌt; bət] ['pɑːkə] — [ə'ʃʊrədli] ['pɑːkə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst]

No	one	witnessed	their	meeting	but	Parker	—	assuredly	Parker	could	not	resist
不	一	目击者	他们的	会议	但	帕克	—	当然	帕克	可以	不是	抵抗

['siːɪŋ] [ðæt] ,

seeing	that	,
看到	那	,

除了帕克之外，没有人目睹他们的会面——帕克肯定无法抗拒看到这一幕的诱惑。

[bʌt; bət] ['pɑːkə] [ɪz]['saɪlənt] — ['pɑːkə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['ruːbiz] [kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] .

but	Parker	is	silent	—	Parker	preserves	a	silence	that	rubies	could	not	break	.
但	帕克	是	沉默的	—	帕克	果酱	一个	沉默	那	红宝石	可以	不是	休息	.

但帕克保持沉默——帕克保持着一种连红宝石都无法打破的沉默。

[ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ɪz] [ðɪs] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['potər] :

All	I	know	,	is	this	much	from	the	porter	:
全部	我	知道	,	是	这	很多	从	这	搬运工	:

我从搬运工那里只知道这些：

“ [wen] [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sez] ,

“	When	I	said	she	was	up	there	and	would	see	him	,	”	he	says	,
”	什么时候	我	说	她	曾是	向上	那里	和	会	看	他	,	”	他	说道	,

他说：“我说过她就在那里，会看到他。”

“ [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] - [ʌp][wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] .

“	the	way	he	rooshed	up	was	outrageous	.
”	这	方式	他	-	向上	曾是	令人愤慨	.

“他那副狼狈不堪的样子太离谱了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli][hoʊ'tel] .

This	is	a	Private	Family	Hotel	.
这	是	一个	私人的	家庭	酒店	.

这是一家私人家庭酒店。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [siːz] [θɪŋz] [æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [bʌt; bət] — —

Of	course	one	sees	things	at	times	even	here	,	but	—	—
的	课程	一	看到	事物	在	时代	甚至	这里	,	但	—	—

当然，即使在这里，有时也会看到一些事情，但是——

“ [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði]['mænɪdʒər][tuː; tə] [tel] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][hɔːl] - ['potər] .

“	I	couldn't	find	the	manager	to	tell	'	im	,	”	said	the	hall	-	porter	.
”	我	不能	寻找	这	经理	到	告诉	-	我是	,	”	说	这	大厅	-	搬运工	.

“我找不到经理告诉他，”门房说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][duː] ?

“	And	what	was	I	authorised	to	do	?
”	和	什么	曾是	我	授权	到	做	?

“我被授权做什么？”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] .

“	For	a	bit	they	talked	with	the	door	open	,	and	then	it	was	shut	.
”	为了	一个	少量	他们	谈话	和	这	门	打开	,	和	然后	它	曾是	关闭	.

“他们开着门聊了一会儿，然后门就关上了。”

[ðæt] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːrz] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [leɪ] .
That maid of hers did it — I lay .
那 女佣 的 她的 做过 它 — 我 躺 .

是她的女仆干的——我撒谎了。

" [aɪ] [æskt] [æn; ən] [ɪgˈnoʊb(ə)l] [ˈkwestʃən] . [-]
" I asked an ignoble question . [293]
" 我 问 一个 卑鄙的 问题 . [-]

"我问了一个卑鄙的问题。[293]

" [ˈkudnt] [ketʃ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːl] - [ˈpotər] .
" Couldn't ketch a word , " said the hall - porter .
" 不能 双体帆船 一个 单词 , " 说 这 大厅 - 搬运工 .

"一个字也听不懂,"门房说道。

" [drɑːpt] [tuː; tə] [ˈhwispəz] — [inˈstæntə] .
" Dropped to whispers — instanter .
" 掉落 到 低语 — 即时 .

"瞬间降至耳语。"

" [iː]
" II
" 二

"II

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] —
And afterwards —
和 然后 —

之后——

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæt] [ˈpɑːkə] ,
It was within ten minutes of one that Parker ,
它 曾是 之内 十 分钟 的 一 那 帕克 ,

帕克在一点钟后的十分钟内，

[kənˈfɜːrɪŋ] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [dɪˈkɔːrəm] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər]
conferring an amount of decorum on the request beyond the power of any other
授予 一个 数量 的 礼仪 在 这 要求 超过 这 力量 的 任何 其他
[ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] ,
living being ,
活的 存在 ,

赋予这一请求以超越任何其他生物所能达到的礼仪程度，

[dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [dɪˈmænd] — [ʌv; əv] [ɔːl] [kənˈsiːvəb(ə)l] [θɪŋz] — [ðə; ði] [bæθ] [tʃer] !
descended to demand — of all conceivable things — the bath chair !
下降 到 要求 — 的 全部 可以想象的 事物 — 这 洗澡 椅子 !

竟然有人要求——而且是所有你能想象到的东西——浴椅!

" [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːl] - [ˈpotər] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [prəˈfʌndəti] .
" I got it , " said the hall - porter with inimitable profundity .
" 我 得到 它 , " 说 这 大厅 - 搬运工 和 无比 深刻 .

"我明白了,"门房用一种无可比拟的深沉语气说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [let] [ˌem ˈiː] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [sed] : " [ðeɪ] [ˈnevər]
And then , having let me realise the fulness of that , he said : " They never
和 然后 , 拥有 让 我 意识到 这 充满 的 那 , 他 说 : " 他们 绝不
[juːst] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
used it ! "
用过的 它 ! "

然后，在我完全理解了这件事之后，他说："他们从来没用过它！"

“ [noʊ] ? ”
“ No ? ”
” 不 ? ”

“不？ ”

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不！

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . ”
He carried her down in his arms . ”
他 携带 她 向下 在 他的 武器 . ”

他把她抱了下来。

“ [ænd; ənd][aʊt] ? ”
“ And out ? ”
” 和 出去 ? ”

“然后就走了？ ”

“ [ænd; ənd][aʊt] ! ” [-]
“ And out ! ” [294]
” 和 出去 ! ” [-]

“出去！”[294]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['leɪdi] .
He was difficult to follow in his description of the Sea Lady .
他 曾是 难的 到 跟随 在 他的 描述 的 这 海 女士 .

他对海之女神的描述让人难以理解。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [ræp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
She wore her wrap , it seems ,
她 穿着 她 裹 , 它 似乎 ,

她似乎披着斗篷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] ” — [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ment] [baɪ] [ðæt] .
and she was “ like a statue ” — whatever he may have meant by that .
和 她 曾是 “ 喜欢 一个 雕像 ” — 任何 他 可能 有 意思是 经过 那 .

她“像一座雕像”——不管他这么说是什么意思。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'pæsɪv] .
Certainly not that she was impassive .
当然 不是 那 她 曾是 冷漠 .

当然，她并非冷漠无情。

“ ['oʊnli] , ” [sed] [ðə; ði] ['potər] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .
“ Only , ” said the porter , “ she was alive .
” 仅有的 , ” 说 这 搬运工 , “ 她 曾是 活 .

“只是，”搬运工说，“她还活着。”

[wʌn] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ber] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ə; eɪ] ['tɔːsɪŋ] [mæs]
One arm was bare , I know , and her hair was down , a tossing mass
一 手臂 曾是 裸 , 我 知道 , 和 她 头发 曾是 向下 , 一个 抛掷 大量的
[ʌv; əv][goʊld] .
of gold .
的 金子 .

我知道她一只胳膊露在外面，头发披散着，像一团飘逸的金发。

“ [hiː; hi] [lʊkt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huːz] [skruːd] [hɪm'self] [ʌp] .
“ He looked , you know , like a man who's screwed himself up .
” 他 看起来 , 你 知道 , 喜欢 一个 男人 谁是 螺丝 他自己 向上 .

“他看起来，你知道，就像一个把自己搞砸了的人。”

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][hænd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][her] — [jes] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][her] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
“ She had one hand holding his hair — yes , holding his hair , with her
“ 她 有 一 手 保持 他的 头发 — 是的 , 保持 他的 头发 , 和 她
['fɪŋgərz][ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ...
fingers in among it . ...
手指 在 之中 它 . ...

“她一只手抓着他的头发——是的，抓着他的头发，手指插在他发丝间.....

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siː] [maɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ And when she see my face she threw her head back laughing at me .
“ 和 什么时候 她 看 我的 脸 她 扔 她 头 后退 笑 在 我 .

“当她看到我的脸时，她仰头大笑起来。”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][seɪ] , - [gɑːt] - [ɪm] ! -
“ As much as to say , ' got ' im ! '
“ 作为 很多 作为 到 说 , - 得到 - 我是 ! -

“就好像在说，‘抓到他了！’”

“ [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .
“ Laughed at me , she did .
“ 笑了 在 我 , 她 做过 .

“她嘲笑我了。”

['bʌblɪn] - ['oʊvər] .
Bubblin ' over .
泡泡 - 超过 .

沸腾了。

” [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'siːvɪŋ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɪktʃər] .
” I stood for a moment conceiving this extraordinary picture .
” 我 站立 为了 一个 片刻 受孕 这 非凡的 图片 .

“我站了一会儿，脑海中浮现出这幅非凡的画面。”

[ðen] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . [-]
Then a question occurred to me . [295]
然后 一个 问题 发生 到 我 . [-]

然后我突然想到一个问题。[295]

“ [dɪd][hiː; hi] [læf] ?
“ Did he laugh ?
“ 做过 他 笑 ?

他笑了吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [gɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [læf] ?
“ Gord bless you , sir , laugh ?
“ 戈尔德 保佑 你 , 先生 , 笑 ?

“上帝保佑你，先生，笑一笑？”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” III
” 三、

“III

[ðə; ði] ['defɪnət] ['stɔːri] ['ɛndz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] - ['praɪvət] [ænd; ənd]['fæməli]

The	definite	story	ends	in	the	warm	light	outside	Lummidge's	Private	and	Family
这	定	故事	结束	在	这	温暖的	光	外部	-	私人的	和	家庭

[hoʊ'tel] .

Hotel	.
酒店	.

故事的结局是在卢米奇私人家庭酒店外温暖的阳光下结束的。

[wʌn] [siːz] [ðæt] [braɪt] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [liːz] ['stretʃɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][blæŋk] — [dɪ'zɜːrtɪd]

One	sees	that	bright	solitude	of	the	Leas	stretching	white	and	blank	—	deserted
一	看到	那	明亮的	孤独	的	这	采摘	伸展	白色的	和	空白的	—	荒凉的

[æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['siːsaɪd] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]

as	only	a	seaside	front	in	the	small	hours	can	be	deserted	—	and	all	its
作为	仅有的	一个	海滨	正面	在	这	小的	小时	能	是	荒凉的	—	和	全部	它是

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ə'bleɪz] .

electric	light	ablaze	.
电的	光	燃烧	.

人们可以看到利斯海滩一片明亮的寂静，洁白无瑕——就像凌晨时分的海滨一样荒凉——而所有的电灯都亮着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [wer] [ðə; ði] [klɪf] [drɑːps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

And	then	the	dark	line	of	the	edge	where	the	cliff	drops	down	to	the
和	然后	这	黑暗的	线	的	这	边缘	在哪里	这	悬崖	滴	向下	到	这

['ʌndəklif] [ænd; ənd] [siː] .

undercliff	and	sea	.
悬崖下	和	海	.

然后是悬崖边缘的黑色线条，悬崖向下延伸到下方的悬崖和大海。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , ['muːnlɪt] , [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'ses(ə)nt] [ʃɪps] .

And	beyond	,	moonlit	,	the	Channel	and	its	incessant	ships	.
和	超过	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	,	这	渠道	和	它是	不停歇	船舶	.

更远处，月光下，是海峡和来往川流不息的船只。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['pælɪd] [waɪt]

Outside	the	front	of	the	hotel	,	which	is	one	of	a	great	array	of	pallid	white
外部	这	正面	的	这	酒店	,	哪个	是	一	的	一个	伟大的	大批	的	苍白	白色的

[fə'sɑːdz] ,

facades	,
立面	,

酒店正面，是众多苍白白色建筑外墙中的一座，

[stændz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːl] - ['potər] ,

stands	this	little	black	figure	of	a	hall	-	porter	,
站立	这	小的	黑色的	数字	的	一个	大厅	-	搬运工	,

站在那里的是一个矮小的黑色门房身影，

['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt][hæz; həz]

staring	stupidly	into	the	warm	and	luminous	mystery	of	the	night	that	has
凝视	愚蠢地	进入	这	温暖的	和	发光的	神秘	的	这	夜晚	那	有

['swɑːloʊd] [siː] ['leɪdi] [-]

swallowed	Sea	Lady	[	296	]
吞咽	海	女士	[	-	]

呆呆地凝视着吞噬了海之女神的温暖而明亮的夜晚的神秘[296]

[ænd; ənd] ['tʃætərɪs] [tə'geðər] .

and	Chatteris	together	.
和	查特里斯	一起	.

和 Chatteris 一起。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][soʊl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

And	he	is	the	sole	living	thing	in	the	picture	.
和	他	是	这	唯一	活的	事物	在	这	图片	.

他是照片中唯一的生物。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] [set][ɪn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːz] , [wer'ɪn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər]

There	is	a	little	shelter	set	in	the	brow	of	the	Leas	,	wherein	,	during	the	winter
那里	是	一个	小的	庇护所	放	在	这	眉头	的	这	采摘	,	其中	,	期间	这	冬天

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

在利斯山脊上有一个小小的避难所，在冬季，

[ə; eɪ] [strɪŋ] [bænd] [pleɪz] .

a	string	band	plays	.
一个	细绳	乐队	演出	.

一支弦乐队正在演奏。

[kloʊz] [baɪ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [steps] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [prɪ'sɪpɪtəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [roʊd] [bɪ'loʊ] .

Close	by	there	are	steps	that	go	down	precipitously	to	the	lower	road	below	.
关闭	经过	那里	是	步骤	那	去	向下	骤然地	到	这	降低	路	以下	.

附近有台阶陡峭地通往下面的道路。

[daʊn] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] ,

Down	these	it	must	have	been	they	went	together	,
向下	这些	它	必须	有	到过	他们	去	一起	,

他们一定是一起沿着这些路下去的。

['heɪsənɪŋ] ['daʊnwərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv]['aʊərz][tuː; tə] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl]

hastening	downward	out	of	this	life	of	ours	to	unknown	and	inconceivable
加速	向下	出去	的	这	生活	的	我们的	到	未知	和	不可思议

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

迅速离开我们今生，坠入未知和不可思议的境地。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

So	it	is	I	seem	to	see	them	,
所以	它	是	我	似乎	到	看	他们	,

我似乎确实看到了他们。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [muːd] ,

and	surely	though	he	was	not	in	a	laughing	mood	,
和	一定	尽管	他	曾是	不是	在	一个	笑	情绪	,

尽管他当时肯定没有心情笑，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [nɔːr][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

there	was	now	no	doubt	nor	resignation	in	his	face	.
那里	曾是	现在	不	怀疑	也不	辞职	在	他的	脸	.

他脸上不再有丝毫的疑虑或无奈。

[ə'ʃʊrədli] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr]

Assuredly	now	he	had	found	himself	,	for	a	time	at	least	he	was	sure
当然	现在	他	有	成立	他自己	,	为了	一个	时间	在	至少	他	曾是	当然

[ʌv; əv] [hɪm'self] ,

of	himself	,
的	他自己	,

现在他确信自己找到了自我，至少在一段时间内，他对自己充满信心。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['kænɑːt] [biː; bi] ['mɪzəri] ,

and	that	at	least	cannot	be	misery	,
和	那	在	至少	不能	是	苦难	,

至少那不能算是痛苦。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [streɪt] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [straɪdz] [tuː; tə] [deθ] .

though	it	lead	straight	through	a	few	swift	strides	to	death	.
尽管	它	带领	直的	通过	一个	很少	迅速	步幅	到	死亡	.

虽然这直接导致几步之遥便走向死亡。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] ['muːnlaɪt] , [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,

They	went	down	through	the	soft	moonlight	,	tall	and	white	and	splendid	,
他们	去	向下	通过	这	柔软的	月光	,	高的	和	白色的	和	灿烂	,

[ˌɪntə'lɔkt] ,

interlocked	,
互锁	,

它们在柔和的月光下缓缓走下，高大、洁白、绚丽，彼此交错。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

with	his	arms	about	her	,	his	brow	to	her	white	shoulder	and	her
和	他的	武器	关于	她	,	他的	眉头	到	她	白色的	肩膀	和	她

[her] [-]

hair	[	297	]
头发	[	-	]

他双臂环抱着她，额头抵着她白皙的肩膀和头发[297]

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

about	his	face	.
关于	他的	脸	.

关于他的脸。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [smaɪld] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

And	she	,	I	suppose	,	smiled	above	him	and	caressed	him	and	whispered
和	她	,	我	认为	,	微笑	多于	他	和	被爱抚	他	和	低声说道

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我想，她一定在他上方微笑，抚摸着他，在他耳边低语。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gləud] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːrm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp]

For	a	moment	they	must	have	glowed	under	the	warm	light	of	the	lamp
为了	一个	片刻	他们	必须	有	发光	在下面	这	温暖的	光	的	这	灯

[ðæt] [ɪz] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ðer; ðər] ,

that	is	half	-	way	down	the	steps	there	,
那	是	一半	-	方式	向下	这	步骤	那里	,

那一刻，它们一定在台阶中间那盏灯的温暖灯光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kloʊzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	then	the	shadows	closed	about	them	.
和	然后	这	阴影	关闭	关于	他们	.

然后，阴影笼罩了他们。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [θruː] [ðə; ði] [leɪst] ['muːnlaɪt]

He	must	have	crossed	the	road	with	her	,	through	the	laced	moonlight
他	必须	有	交叉	这	路	和	她	,	通过	这	系带	月光

[ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ['ʃæˌdoʊz] ,

of	the	tree	shadows	,
的	这	树	阴影	,

他一定是和她一起穿过马路的，透过树影交错的月光。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndəklif] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeɪdləs]

and	through	the	shrubs	and	bushes	of	the	undercliff	,	into	the	shadeless
和	通过	这	灌木	和	灌木丛	的	这	悬崖下	,	进入	这	无阴影

[muːn] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] .

moon	glare	of	the	beach	.
月亮	强光	的	这	海滩	.

穿过悬崖下的灌木丛，来到阳光无影无踪的海滩上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [læst] [dɪ'sent] ,

There	was	no	one	to	see	that	last	descent	,
那里	曾是	不	一	到	看	那	最后的	下降	,

最后那次下山，没有人看到。

[tuː; tə] [tel] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [weidid] ['ɪntuː][ðə; ði]

to	tell	whether	for	a	moment	he	looked	back	before	he	waded	into	the
到	告诉	无论	为了	一个	片刻	他	看起来	后退	前	他	涉水	进入	这

[ˌfɑːsfə'resns] ,

phosphorescence	,
磷光	,

判断他是否在踏入磷光之前回头看了一眼，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][swæm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [swæm][noʊ][lɔːŋgər] ,

and	for	a	little	swam	with	her	,	and	presently	swam	no	longer	,
和	为了	一个	小的	游泳	和	她	,	和	目前	游泳	不	更长	,

他陪她游了一会儿泳，然后就不再游了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ]['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [greɪ] [wɜːrld][ʌv; əv][men] .

and	so	was	no	more	to	be	seen	by	any	one	in	this	gray	world	of	men	.
和	所以	曾是	不	更多的	到	是	已见	经过	任何	一	在	这	灰色的	世界	的	男人	.

因此，在这个灰暗的人类世界里，再也没有人见过他了。

[dɪd][hiː; hi] [lʊk] [bæk] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Did	he	look	back	,	I	wonder	?
做过	他	看	后退	,	我	想知道	?

我想知道他有没有回头看?

[ðeɪ] [swæm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

They	swam	together	for	a	little	while	,
他们	游泳	一起	为了	一个	小的	尽管	,

他们一起游了一会儿泳。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['gɑːdəs] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	man	and	the	sea	goddess	who	had	come	for	him	,
这	男人	和	这	海	女神	WHO	有	来	为了	他	,

那个男人和前来接他的海神，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [-]

with	the	sky	above	them	and	the	[	298	]
和	这	天空	多于	他们	和	这	[	-	]

他们头顶是天空，[298]

['wɔːtər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['wɔːrmli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ]

water	about	them	all	,	warmly	filled	with	the	moonlight	and	set	with	shining
水	关于	他们	全部	,	热情地	已填	和	这	月光	和	放	和	灼灼

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

四周环绕着水，温暖的月光洒满大地，繁星闪烁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [truːθ] ,

It	was	no	time	for	him	to	think	of	truth	,
它	曾是	不	时间	为了	他	到	思考	的	真相	,

他当时根本没时间去想真相。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['duːtiz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [swæm] [tə'geðər]

nor	of	the	honest	duties	he	had	left	behind	him	,	as	they	swam	together
也不	的	这	诚实的	职责	他	有	左边	在后面	他	,	作为	他们	游泳	一起

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

into	the	unknown	.
进入	这	未知	.

他们一起游向未知的深渊，他也没有忘记自己留下的那些正当的职责。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][end][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ges] [ænd; ənd] [driːm] .

And	of	the	end	I	can	only	guess	and	dream	.
和	的	这	结尾	我	能	仅有的	猜测	和	梦	.

至于结局，我只能猜测和憧憬。

[dɪd][ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['hɔːrər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [pər'sepʃ(ə)n]

Did	there	come	a	sudden	horror	upon	him	at	the	last	,	a	sudden	perception
做过	那里	来	一个	突然	恐怖	之上	他	在	这	最后的	,	一个	突然	洞察力

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['erər] ,

of	infinite	error	,
的	无限	错误	,

最后他是否突然感到恐惧，突然意识到自己犯下了无穷无尽的错误?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [drɔːn] [daʊn] , ['swɪftli] [ænd; ənd] ['terəbli] , [ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [rɪ'pentəns] ,

and	was	he	drawn	down	,	swiftly	and	terribly	,	a	bubbling	repentance	,
和	曾是	他	绘制	向下	,	迅速地	和	可怕	,	一个	冒泡	悔改	,

['ɪntuː] [ðoʊz] [ˌʌn'noʊn] [diːps] ?

into	those	unknown	deeps	?
进入	那些	未知	深水	?

他是否迅速而可怕地被一股汹涌澎湃的悔恨之情拖入了那未知的深渊?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['tendər] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

Or	was	she	tender	and	wonderful	to	the	last	,
或者	曾是	她	投标	和	精彩的	到	这	最后的	,

或者，她至死都温柔善良吗?

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [ræp] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɔː] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

and	did	she	wrap	her	arms	about	him	and	draw	him	down	,
和	做过	她	裹	她	武器	关于	他	和	画	他	向下	,

她是否用双臂环抱住他，将他拉下来?

[daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][sɔːft] ['wɔːtərz] [kloʊzd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [deθ] ?

down	until	the	soft	waters	closed	above	him	into	a	gentle	ecstasy	of	death	?
向下	直到	这	柔软的	水	关闭	多于	他	进入	一个	温和的	狂喜	的	死亡	?

直到柔软的水面在他上方合拢，将他带入一种温柔的死亡狂喜之中?

['ɪntuː] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [praɪ][ɔːr] ['fɑːloʊ] ,

Into	these	things	we	cannot	pry	or	follow	,
进入	这些	事物	我们	不能	撬	或者	跟随	,

这些事情我们无法窥探或追踪，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːftli] ['briːðɪŋ] ['wɔːtər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['tʃætərɪs]

and	on	the	margin	of	the	softly	breathing	water	the	story	of	Chatteris
和	在	这	利润	的	这	轻轻	呼吸	水	这	故事	的	查特里斯

[mʌst; məst][end] .

must	end	.
必须	结尾	.

在轻柔呼吸的水边，查特里斯的故事必须就此结束。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪlpiːs] [tuː; tə] [ðæt] ,

For	the	tailpiece	to	that	,
为了	这	尾部	到	那	,

至于尾部，

[let][ˌjuː 'es][pʊt] [ðæt] [pə'liːsmən] [huː] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ræp]

let	us	put	that	policeman	who	in	the	small	hours	before	dawn	came	upon	the	wrap
让	我们	放	那	警察	WHO	在	这	小的	小时	前	黎明	来了	之上	这	裹

[ðə; ði] [siː] [-]

the	Sea	[	299	]
这	海	[	-	]

让我们把那个在黎明前的凌晨时分发现包裹着大海的警察[299]

['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][taɪd] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Lady	had	been	wearing	just	as	the	tide	overtook	it	.
女士	有	到过	穿着	只是	作为	这	潮	超越	它	.

潮水淹没了女士身上穿的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['gɑːrmənt] [loʊ] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [θroʊ] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	not	the	sort	of	garment	low	people	sometimes	throw	away	—	it	was
它	曾是	不是	这	种类	的	服装	低的	人们	有时	扔	离开	—	它	曾是

[ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['kɔːstli] [ræp] .

a	soft	and	costly	wrap	.
一个	柔软的	和	昂贵	裹	.

这不是那种底层人士有时会扔掉的衣服——而是一件柔软而昂贵的披肩。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['duːbiəs] ,

I	seem	to	see	him	perplexed	and	dubious	,
我	似乎	到	看	他	困惑	和	可疑	,

我看到他一脸困惑和怀疑。

[ræp] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]['læntərn][ɪn][hænd] ,

wrap	in	charge	over	his	arm	and	lantern	in	hand	,
裹	在	收费	超过	他的	手臂	和	灯笼	在	手	,

他手臂上披着裹布，手里提着灯笼。

['skænɪŋ] [fɜːrst][ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] [ænd; ənd] [blæk] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] ['sterɪŋ]

scanning	first	the	white	beach	and	black	bushes	behind	him	and	then	staring
扫描	第一的	这	白色的	海滩	和	黑色的	灌木丛	在后面	他	和	然后	凝视

[aʊt][tuː; tə] [siː] .

out	to	sea	.
出去	到	海	.

他先是扫视了一下身后的白色沙滩和黑色灌木丛，然后凝视着大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]

It	was	the	inexplicable	abandonment	of	a	thoroughly	comfortable	and
它	曾是	这	无法解释的	放弃	的	一个	彻底	舒服的	和

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] .

desirable	thing	.
理想	事物	.

这是对一件极其舒适且令人向往的事物莫名其妙的抛弃。

“ [wʌt] [wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [ʌp][tuː; tə] ? ” [wʌn] ['fɪgjərz] [hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] ,

“	What	were	people	up	to	?	”	one	figures	him	asking	,
“	什么	是	人们	向上	到	?	”	一	数据	他	问	,

人们会这样问：“大家都在忙些什么呢？”

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [wɜːrld] .

this	simple	citizen	of	a	plain	and	observed	world	.
这	简单的	公民	的	一个	清楚的	和	观察到	世界	.

一个生活在平凡世界中的普通公民。

“ [wʌt] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [miːn] ?

“	What	do	such	things	mean	?
“	什么	做	这样的	事物	意思是	?

“这些事情意味着什么？”

“ [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [ræp] ... !

“	To	throw	away	such	an	excellent	wrap	...	!
“	到	扔	离开	这样的	一个	出色的	裹	...	!

“竟然要扔掉这么好的包装纸……！

” [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['saʊθwərd] ['hev(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['plænɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [muːn] ,

”	In	all	the	southward	heaven	there	were	only	a	planet	and	the	sinking	moon	,
”	在	全部	这	向南	天堂	那里	是	仅有的	一个	行星	和	这	下沉	月亮	,

“整个南方的天空中，只有一颗行星和一颗正在下沉的月亮，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ][pæθ][ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [laɪt] [mʌst; məst][hæv; həv]['stɑːrtɪd][ænd; ənd]

and	from	his	feet	a	path	of	quivering	light	must	have	started	and
和	从	他的	脚	一个	小路	的	颤抖	光	必须	有	开始	和

[rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [dɑːrk] [edʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] . [-]

run	up	to	the	extreme	dark	edge	before	him	of	the	sky	.	[	300	]
跑步	向上	到	这	极端	黑暗的	边缘	前	他	的	这	天空	.	[	-	]

从他的脚下一定开始，一道颤动的光芒一直延伸到他面前天空的极暗边缘。[300]

['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːri] [wʊd] [biː; bi] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ]

Ever	and	again	the	darkness	east	and	west	of	that	glory	would	be	lit	by	a
曾经	和	再次	这	黑暗	东方	和	西方	的	那	荣耀	会	是	点燃	经过	一个

['moʊmənteri] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resns] ;

momentary	gleam	of	phosphorescence	;
瞬间	闪耀	的	磷光	;

那片辉煌之地东西两侧的黑暗，时不时会被瞬间的磷光照亮；

[ænd; ənd][fɑːr] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

and	far	out	the	lights	of	ships	were	shining	bright	and	yellow	.
和	远的	出去	这	灯	的	船舶	是	灼灼	明亮的	和	黄色的	.

远处，船只的灯光闪耀着明亮的黄色光芒。

[ə'krɔːs] [ɪts] ['ʃɪmər] [ə; eɪ] [blæk] ['fɪʃɪŋ] [smæk] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ['ɪntuː] ['mɪstəri] .

Across	its	shimmer	a	black	fishing	smack	was	gliding	out	of	mystery	into	mystery	.
穿过	它是	闪烁	一个	黑色的	钓鱼	啪	曾是	滑翔	出去	的	神秘	进入	神秘	.

在波光粼粼的海面上，一艘黑色渔船从神秘中滑出，又滑入神秘之中。

['dʌndʒənes] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [red] [laɪt] ,

Dungeness	shone	from	the	west	a	pin	-	point	of	red	light	,
邓杰内斯	闪耀	从	这	西方	一个	别针	-	观点	的	红色的	光	,

邓杰内斯西边闪耀着一束红光，像针尖一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði]['taɪərləs] [gler] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['biːkən] [ɑːn][ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] - ['nɛz] [wiːld]

and	in	the	east	the	tireless	glare	of	that	great	beacon	on	Gris	-	nez	wheeled
和	在	这	东方	这	不知疲倦	强光	的	那	伟大的	信标	在	格里斯	-	内兹	带轮子的

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] .

athwart	the	sky	and	vanished	and	came	again	.
横穿	这	天空	和	消失了	和	来了	再次	.

在东方，格里内山上那座巨大灯塔的耀眼光芒不知疲倦地划过天空，时而消失，时而再次出现。

[aɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

I	picture	the	interrogation	of	his	lantern	going	out	for	a	little	way	,
我	图片	这	审讯	的	他的	灯笼	去	出去	为了	一个	小的	方式	,

我仿佛看到他提着灯笼，被审问了一会儿，灯笼熄灭了一会儿。

[ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [feɪnt] [pɪŋk] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [væst] [sə'renəti] [ʌv; əv] [naɪt] .

a	stain	of	faint	pink	curiosity	upon	the	mysterious	vast	serenity	of	night	.
一个	弄脏	的	头晕的	粉色的	好奇心	之上	这	神秘	广阔的	宁静	的	夜晚	.

夜幕神秘浩瀚的宁静中，点缀着一抹淡淡的粉红色，令人心生好奇。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːbviəs] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

A	few	obvious	printer's	errors	have	been	silently	corrected	.
一个	很少	明显的	打印机的	错误	有	到过	默默	已更正	.

一些明显的印刷错误已被悄悄纠正。

['ʌðərwaɪz] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ˌɪntər'pʌŋkʃən] [ænd; ənd] ['græmər] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv]

Otherwise	**spelling**	**,**	**hyphenation**	**,**	**interpunction**	**and**	**grammar**	**have**	**been**	**preserved**
否则	拼写	,	连字符	,	标点符号	和	语法	有	到过	保存完好

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

as	**in**	**the**	**original**	**.**
作为	在	这	原来的	.

除此之外，拼写、连字符、标点符号和语法均与原文保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神